# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 7 个章节

1. 车轮上的帕纳索斯(parnassus On Wheels) 000001

2. 车轮上的帕纳索斯(parnassus On Wheels) 000002

3. 车轮上的帕纳索斯(parnassus On Wheels) 000003

4. 车轮上的帕纳索斯(parnassus On Wheels) 000004

5. 车轮上的帕纳索斯(parnassus On Wheels) 000005

6. 车轮上的帕纳索斯(parnassus On Wheels) 000006

7. 车轮上的帕纳索斯(parnassus On Wheels) 000007

**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 车轮上的帕纳索斯(Parnassus on Wheels)


[pɑːr'næsəs] [ɑːn] [wiːlz]
**PARNASSUS ON WHEELS**
帕纳索斯山 在 车轮

车轮上的帕纳索斯

[baɪ] ['krɪstəfər] ['mɔrli]
**By Christopher Morley**
经过 克里斯托弗 莫利

作者：克里斯托弗·莫利

[tuː; tə][eɪtʃ] . [biː] . [ef] . [ænd; ənd][eɪtʃ] . [ef] . [em] . " ['trʌsti] , ['dʌski] , ['vɪvɪd] , [truː]
**To H . B . F . and H . F . M . " Trusty , dusky , vivid , true**
到 H . B . F . 和 H . F . M . " 可靠 , 昏暗 , 生动 , 真的

致 HBF 和 HFM “值得信赖的，黝黑的，生动的，真实的

" [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə]['deɪvɪd] ['greɪsən] , [ɛs'kwɑɪər] . [ʌv; əv] ['hɛmpˌfiːld] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
**" A LETTER TO David Grayson , Esq . OF HEMPFIELD , U . S . A .**
" 一个 信 到 大卫 格雷森 , 先生 . 的 汉普菲尔德 , U . S . 一个 .

致美国亨普菲尔德的戴维·格雷森先生的一封信

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,
**MY DEAR SIR ,**
我的 亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [neɪm] [ə'pɪrz] [ɑːn][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] ,
**Although my name appears on the title page ,**
虽然 我的 姓名 出现 在 这 标题 页 ,

虽然我的名字出现在扉页上，

[ðə; ðɪ] ['riːəl] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [mɪs] ['helən] [mə'gɪl] ( [naʊ] ['mɪsɪz] . ['rɑːdʒər] ['mɪflɪn] ) ,
**the real author of this book is Miss Helen McGill ( now Mrs . Roger Mifflin ) ,**
这 真实的 作者 的 这 书 是 错过 海伦 麦吉尔大学 ( 现在 太太 . 罗杰 米夫林 ) ,

这本书的真正作者是海伦·麦吉尔小姐（现为罗杰·米夫林夫人）。

[huː] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [vɪ'væsəti] .
**who told me the story with her own inimitable vivacity .**
WHO 讲述 我 这 故事 和 她 自己的 无比 活泼 .

她用她独有的活泼方式给我讲述了这个故事。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [bɪ'hæf] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [send] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv]
**And on her behalf I want to send to you these few words of**
[ək'nɑːlɪdʒmənt] .
**acknowledgment .**
致谢 .

我谨代表她向您表达这几句感谢之情。

['mɪsɪz] . ['mɪflɪn] , [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [seɪ] , [ɪz] [ˌʌn'skɪld] [ɪn][ðə; ðɪ][ aːts ][ʌv; əv] ['ɔːθərʃɪp] :
**Mrs . Mifflin , I need hardly say , is unskilled in the arts of authorship :**
太太 . 米夫林 , 我 需要 几乎 说 , 是 非熟练工 在 这 艺术 的 作者身份 :

米夫林夫人显然不擅长写作：

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər][fɜːrst] [bʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['evər] [raɪt] [ə'nʌðər] .
**this is her first book , and I doubt whether she will ever write another .**
这 是 她 第一的 书 , 和 我 怀疑 无论 她 将要 曾经 写 其他 .

这是她的第一本书，我怀疑她以后是否还会写第二本书。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] , [aɪ] [θɪŋk] , [haʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [oʊz] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [dɪ'laɪtf(ə)l]

| She | hardly | realized | , | I | think | , | how | much | her | story | owes | to | your | own | delightful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 几乎 | 已实现 | , | 我 | 思考 | , | 如何 | 很多 | 她 | 故事 | 欠款 | 到 | 你的 | 自己的 | 愉快 |

['raɪtɪŋz] .

| writings | . |
|---|---|
| 著作 | . |

我想，她几乎没有意识到，她的故事在多大程度上要归功于你那些精彩的文字。

[ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - ['θʌmd] ['kɑːpi][ʌv; əv] " [əd'ventʃəz] [ɪn] [kən'tentmənt] " [ɑːn]

| There | used | to | be | a | well | - | thumbed | copy | of | " | Adventures | in | Contentment | " | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 用过的 | 到 | 是 | 一个 | 出色地 | - | 拇指 | 复制 | 的 | " | 冒险 | 在 | 满意 | " | 在 |

[hɜːr; hər] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði][ 'sæbain ][fɑːrm] ,

| her | table | at | the | Sabine | Farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 桌子 | 在 | 这 | 萨宾 | 农场 | , |

在萨宾农场，她桌上曾经放着一本翻阅多次的《知足常乐》

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| and | I | have | seen | her | pick | it | up | , | after | a | long | day | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 已见 | 她 | 挑选 | 它 | 向上 | , | 后 | 一个 | 长的 | 天 | 在 | 这 | 厨房 | , |

我曾亲眼看到她在厨房忙碌了一整天后拿起它。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tʃʌklz] ,

| read | it | with | chuckles | , |
|---|---|---|---|---|
| 读 | 它 | 和 | 轻笑 | , |

读的时候忍不住笑出声来。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['hɛriːət] [ri'maindid] [hɜːr; hər][ʌv; əv][hɜːr'self]

| and | say | that | the | story | of | you | and | Harriet | reminded | her | of | herself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 这 | 故事 | 的 | 你 | 和 | 哈丽特 | 提醒 | 她 | 的 | 她自己 |

[ænd; ənd] ['ændruː] .

| and | Andrew | . |
|---|---|---|
| 和 | 安德鲁 | . |

并说你和哈丽特的故事让她想起了自己和安德鲁。

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['mʌtər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [əd'ventʃəz] [ɪn] [ ˌdiskən'tetmənt ] " [ænd; ənd][æsk] [waɪ]

| She | used | to | mutter | something | about | " | Adventures | in | Discontentment | " | and | ask | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 用过的 | 到 | 低声 | 某物 | 关于 | " | 冒险 | 在 | 不满 | " | 和 | 问 | 为什么 |

['hæriːəts] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['nevər] [toʊld] ?

| Harriet's | side | of | the | matter | was | never | told | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈里特的 | 边 | 的 | 这 | 事情 | 曾是 | 绝不 | 讲述 | ? |

她过去常常嘟囔着什么“不满的冒险”，并问为什么从来没有人讲述哈丽特的遭遇?

[ænd; ənd][soʊ] [wen] [hɜːr; hər] [oʊn] [əd'ventʃər] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ,

| And | so | when | her | own | adventure | came | to | pass | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 什么时候 | 她 | 自己的 | 冒险 | 来了 | 到 | 经过 | , |

于是，当她自己的冒险经历到来时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɝːdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['peɪpər] ,

| and | she | was | urged | to | put | it | on | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 曾是 | 敦促 | 到 | 放 | 它 | 在 | 纸 | , |

于是有人敦促她把这件事写下来。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'dɑːptɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ænd; ənd] ['mætər] [ðæt] [juː; jʊ]

| I | think | she | unconsciously | adopted | something | of | the | manner | and | matter | that | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 不知不觉 | 已采用 | 某物 | 的 | 这 | 方式 | 和 | 事情 | 那 | 你 |

[hæv; həv] [meɪd] ['prɑːpərli] [jɔːrz] .

| have | made | properly | yours | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 适当地 | 你的 | . |

我认为她不知不觉地吸收了你独有的方式和风格。

['ʃʊrli] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'oʊn] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ə; eɪ] ['trɪbjuːt] !

| **Surely** | **,** | **sir** | **,** | **you** | **will** | **not** | **disown** | **so** | **innocent** | **a** | **tribute** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | , | 先生 | , | 你 | 将要 | 不是 | 断绝关系 | 所以 | 清白的 | 一个 | 贡 | ! |

先生，您一定不会否认如此无辜的贡品吧！

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [mɪs] ['hɛriːət] ['greɪsən] , [huːz] ['eksələnt] ['kwɑːlətiz] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl][soʊ] [lɔːŋ] [əd'maɪəd] ,

| **At** | **any** | **rate** | **,** | **Miss** | **Harriet** | **Grayson** | **,** | **whose** | **excellent** | **qualities** | **we** | **have** | **all** | **so** | **long** | **admired** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 错过 | 哈丽特 | 格雷森 | , | 谁 | 出色的 | 品质 | 我们 | 有 | 全部 | 所以 | 长的 | 钦佩 | , |

总之，我们一直以来都非常钦佩哈丽特·格雷森小姐的优秀品质。

[wɪl] [faɪnd][ɪn]['mɪsɪz] . ['mɪflɪn] [ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] .

| **will** | **find** | **in** | **Mrs** | **.** | **Mifflin** | **a** | **kindred** | **spirit** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 寻找 | 在 | 太太 | . | 米夫林 | 一个 | 亲属 | 精神 | . |

会在米夫林夫人身上找到知己。

['mɪsɪz] . ['mɪflɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [de'fɪnətnes] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

| **Mrs** | **.** | **Mifflin** | **would** | **have** | **said** | **this** | **for** | **herself** | **,** | **with** | **her** | **characteristic** | **definiteness** | **of** | **speech** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 米夫林 | 会 | 有 | 说 | 这 | 为了 | 她自己 | , | 和 | 她 | 特征 | 确定性 | 的 | 演讲 | , |

米夫林夫人会以她一贯的斩钉截铁的语气亲口说出这样的话。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] ['fuːlskæp] ['peɪpər] .

| **had** | **she** | **not** | **been** | **out** | **of** | **touch** | **with** | **her** | **publishers** | **and** | **foolscap** | **paper** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 她 | 不是 | 到过 | 出去 | 的 | 触碰 | 和 | 她 | 出版商 | 和 | 活页纸 | 纸 | . |

如果她没有与出版商失去联系，也没有使用标准纸张的话。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [ɑːr; ər][ɑːn][ðer; ðər] [pɑːr'næsəs] , ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊdz] ,

| **She** | **and** | **the** | **Professor** | **are** | **on** | **their** | **Parnassus** | **,** | **somewhere** | **on** | **the** | **high** | **roads** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 和 | 这 | 教授 | 是 | 在 | 他们的 | 帕纳索斯山 | , | 某处 | 在 | 这 | 高的 | 道路 | , |

她和教授正沿着他们的帕尔纳索斯山，在某条公路上。

['hæpɪli] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['gɑːdli][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [noʊn] [tuː; tə][mæn] — ['selɪŋ] [bʊks] .

| **happily** | **engrossed** | **in** | **the** | **most** | **godly** | **diversion** | **known** | **to** | **man** | **—** | **selling** | **books** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快乐地 | 全神贯注 | 在 | 这 | 最多 | 敬虔的 | 导流 | 已知 | 到 | 男人 | — | 销售 | 图书 | . |

兴高采烈地沉浸在人类所知的最神圣的消遣中——卖书。

[ænd; ənd][aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['vɑːljəmz] [ðeɪ] [teɪk] [mɔːr] ['pleʒər] [ɪn] [ˌrekə'mend] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hoʊlsəm] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [bʊks] [wɪtʃ] [ber] [jʊr; jər] [neɪm] .

| **And** | **I** | **venture** | **to** | **think** | **that** | **there** | **are** | **no** | **volumes** | **they** | **take** | **more** | **pleasure** | **in** | **recommending** | **than** | **the** | **wholesome** | **and** | **invigorating** | **books** | **which** | **bear** | **your** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 风险投资 | 到 | 思考 | 那 | 那里 | 是 | 不 | 卷 | 他们 | 拿 | 更多的 | 乐趣 | 在 | 推荐 | 比 | 这 | 健康 | 和 | 令人精神振奋 | 图书 | 哪个 | 熊 | 你的 | 姓名 | . |

我敢说，他们最乐于推荐的书籍莫过于那些署有您名字的健康励志书籍。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['mɪstər] . ['greɪsən] , [wɪð; wɪθ][wɔːrm] [rɪ'gɑːrdz] ,

| **Believe** | **me** | **,** | **dear** | **Mr** | **.** | **Grayson** | **,** | **with** | **warm** | **regards** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我 | , | 亲爱的 | 先生 | . | 格雷森 | , | 和 | 温暖的 | 问候 | , |

格雷森先生，请相信我，我向您致以诚挚的问候。

['feɪθfəli] [jɔːrz] , ['krɪstəfər] ['mɔrli] .

| **Faithfully** | **yours** | **,** | **CHRISTOPHER** | **MORLEY** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 忠实 | 你的 | , | 克里斯托弗 | 莫利 | . |

此致，克里斯托弗·莫利。

['kɑːntents]

**CONTENTS**

内容

内容

['tʃæptər] [wʌn]
**CHAPTER** **ONE**
章 一

第一章

['tʃæptər] [tuː]
**CHAPTER** **TWO**
章 二

第二章

['tʃæptər] [θriː]
**CHAPTER** **THREE**
章 三

第三章

['tʃæptər] [fɔːr]
**CHAPTER** **FOUR**
章 四

第四章

['tʃæptər] [faɪv]
**CHAPTER** **FIVE**
章 五

第五章

['tʃæptər] [sɪks]
**CHAPTER** **SIX**
章 六

第六章

['tʃæptər] ['sev(ə)n]
**CHAPTER** **SEVEN**
章 七

第七章

['tʃæptər] [eɪt]
**CHAPTER** **EIGHT**
章 八

第八章

['tʃæptər] [naɪn]
**CHAPTER** **NINE**
章 九

第九章

['tʃæptər] [ten]
**CHAPTER** **TEN**
章 十

第十章

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n]
**CHAPTER** **ELEVEN**
章 十一

第十一章

['tʃæptər] [twelv]
**CHAPTER** **TWELVE**
章 十二

第十二章

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn]
**CHAPTER** **THIRTEEN**
章 十三

第十三章

['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn]
**CHAPTER FOURTEEN**
章 十四

第十四章

['tʃæptər] [ˌfɪf'tiːn]
**CHAPTER FIFTEEN**
章 十五

第十五章

['tʃæptər] [wʌn]
**CHAPTER ONE**
章 一

第一章

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['bʌŋkəm] [ɪn] ['haɪər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?
**I wonder if there isn't a lot of bunkum in higher education ?**
我 想知道 如果 那里 不是 一个 很多 的 废话 在 更高 教育 ?

我怀疑高等教育中是不是有很多胡说八道?

[aɪ] ['nevər] [faʊnd] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['lɜːrnɪd] [ɪn] [ 'lɔgəriθmz ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [kaɪndz][ʌv; əv]
**I never found that people who were learned in logarithms and other kinds of**
我 绝不 成立 那 人们 WHO 是 学习 在 对数 和 其他 种类 的
['poʊətri][wɜːr; wər] ['eni] ['kwɪkər] [ɪn] ['wɑːʃɪŋ] ['dɪʃɪz] [ɔːr] ['dɑːrnɪŋ] [sɑːks] .
**poetry were any quicker in washing dishes or darning socks .**
诗 是 任何 更快 在 洗涤 菜肴 或者 织补 袜子 .

我从未发现精通对数和其他诗歌的人在洗碗或补袜子方面速度更快。

[aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd] ,
**I've done a good deal of reading when I could ,**
我已经 完毕 一个 好的 交易 的 阅读 什么时候 我 可以 ,

我尽可能地读了很多书。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] " [æd'mɪt] [ɪm'pedɪmənts] " [tuː; tə][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] ,
**and I don't want to " admit impediments " to the love of books ,**
和 我 不 想 到 " 承认 障碍 " 到 这 爱 的 图书 ,

我不想“承认自己对书籍的热爱存在障碍”,

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɔːlsoʊ] [siːn] [lɑːts][ʌv; əv] [gʊd] , ['præktɪk(ə)l][foʊk] [spɔɪld] [baɪ] [tuː] [mʌtʃ] [faɪn] [prɪnt] .
**but I've also seen lots of good , practical folk spoiled by too much fine print .**
但 我已经 还 已见 很多 的 好的 , 实际的 民间 被宠坏了 经过 也 很多 美好的 打印 .

但我也见过很多优秀务实的人被过多的细则条款毁了。

['riːdɪŋ] ['sɑːnəts] ['ɔːlweɪz] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['hɪkəps] , [tuː] .
**Reading sonnets always gives me hiccups , too .**
阅读 十四行诗 总是 给予 我 打嗝 , 也 .

读十四行诗也总是让我打嗝。

[aɪ] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɔːθər] !
**I never expected to be an author !**
我 绝不 预期的 到 是 一个 作者 !

我从没想过自己会成为一名作家!

[bʌt; bət][aɪ][duː] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ə'mjuːzɪŋ] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ændruː]
**But I do think there are some amusing things about the story of Andrew**
但 我 做 思考 那里 是 一些 有趣 事物 关于 这 故事 的 安德鲁
[ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd] [haʊ] [bʊks] [broʊk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr]['plæsɪd] [laɪf] .
**and myself and how books broke up our placid life .**
和 我 和 如何 图书 打破 向上 我们的 平静 生活 .

但我认为我和安德鲁的故事，以及书籍如何打破我们平静的生活，其中有一些有趣的事情。

[wen] [dʒɑ:n]['gu:tənbɜ:rg] , [hu:z] ['ri:əl] [neɪm] ( [soʊ][ðə; ði] [prə'fesər] [sez] ) [wʌz; wəz][dʒɑ:n]

| When | John | Gutenberg | , | whose | real | name | ( | so | the | Professor | says | ) | was | John |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 约翰 | 古腾堡 | , | 谁 | 真实的 | 姓名 | ( | 所以 | 这 | 教授 | 说道 | ) | 曾是 | 约翰 |

['gu:sˌfleʃ] ,

| Gooseflesh | , |
|---|---|
| 鸡皮疙瘩 | , |

约翰·古腾堡，他的真名（据教授所说）是约翰·古斯弗莱什，

['bɔ:roʊd] [ðæt] ['mʌni] [tu:; tə] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] [pres] [hi:; hi] [lɔ:ntʃt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['trʌblz]

| borrowed | that | money | to | set | up | his | printing | press | he | launched | a | lot | of | troubles |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 借来的 | 那 | 钱 | 到 | 放 | 向上 | 他的 | 印刷 | 按 | 他 | 发射 | 一个 | 很多 | 的 | 麻烦 |

[ɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] .

| on | the | world | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 世界 | . |

他借钱创办印刷厂，给世界带来了许多麻烦。

['ændru:] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['wʌndərfəli] ['hæpi] [ɑ:n][ðə; ði][fɑ:rm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən] ['ɔ:θər]

| Andrew | and | I | were | wonderfully | happy | on | the | farm | until | he | became | an | author |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 和 | 我 | 是 | 太棒了 | 快乐的 | 在 | 这 | 农场 | 直到 | 他 | 成为 | 一个 | 作者 |

.

| : |
|---|
| . |

安德鲁和我曾经在农场过着非常幸福的生活，直到他成为作家。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔ:r'si:n] [ɔ:l][ðə; ði] ['bɑ:ðər] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kɔ:z] [ju: 'es] ,

| If | I | could | have | foreseen | all | the | bother | his | writings | were | to | cause | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 有 | 预见 | 全部 | 这 | 打扰 | 他的 | 著作 | 是 | 到 | 原因 | 我们 | , |

如果我当初能预见到他的著作会给我们带来这么多麻烦，

[aɪ] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] [bɜ:rnt] [ðə; ði][fɜ:rst] ['mænjuskrɪpt] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stoʊv] .

| I | would | certainly | have | burnt | the | first | manuscript | in | the | kitchen | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 当然 | 有 | 烧焦的 | 这 | 第一的 | 手稿 | 在 | 这 | 厨房 | 火炉 | . |

我肯定会把第一份手稿扔进厨房的炉子里烧掉。

['ændru:] [mə'gɪl] , [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [bʊks] ['evri] [wʌn] [ri:dz] , [ɪz][maɪ] ['brʌðər] .

| Andrew | McGill | , | the | author | of | those | books | every | one | reads | , | is | my | brother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 麦吉尔大学 | , | 这 | 作者 | 的 | 那些 | 图书 | 每一个 | 一 | 阅读 | , | 是 | 我的 | 兄弟 | . |

安德鲁·麦吉尔，那位人人都读过的书的作者，是我的兄弟。

[ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [ten] ['jɪrz] ['jʌŋgər] .

| In | other | words | , | I | am | his | sister | , | ten | years | younger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 字 | , | 我 | 是 | 他的 | 姐姐 | , | 十 | 年 | 年轻 | . |

换句话说，我是他的妹妹，比他小十岁。

['jɪrz] [ə'goʊ] ['ændru:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪznəs] [mæn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [helθ] [feɪld] [ænd; ənd] ,

| Years | ago | Andrew | was | a | business | man | , | but | his | health | failed | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 前 | 安德鲁 | 曾是 | 一个 | 商业 | 男人 | , | 但 | 他的 | 健康 | 失败的 | 和 | , |

多年前，安德鲁是一名商人，但他的健康状况恶化了，

[laɪk] [soʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [bʊks] , [hi:; hi] [fled] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| like | so | many | people | in | the | story | books | , | he | fled | to | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 所以 | 许多 | 人们 | 在 | 这 | 故事 | 图书 | , | 他 | 逃亡 | 到 | 这 | 国家 | , |

就像故事书中的许多人物一样，他逃到了乡下。

[ɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

| or | , | as | he | called | it | , | to | the | bosom | of | Nature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | , | 作为 | 他 | 称为 | 它 | , | 到 | 这 | 怀 | 的 | 自然 | . |

或者，正如他所说，回归大自然的怀抱。

[hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [left] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['fæməli] .

| He | and | I | were | the | only | ones | left | in | an | unsuccessful | family | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 我 | 是 | 这 | 仅有的 | 一个 | 左边 | 在 | 一个 | 不成功 | 家庭 | . |

在这个失败的家庭里，只剩下我和他两个人了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sloʊli] ['perɪʃɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['gʌvərnəs] [ɪn][ðə; ði] ['braʊnstoʊn] ['riːdʒən]

| I | was | slowly | perishing | as | a | conscientious | governess | in | the | brownstone | region |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 缓慢地 | 消亡 | 作为 | 一个 | 尽责的 | 家庭教师 | 在 | 这 | 褐砂岩 | 地区 |

[ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .

| of | New | York | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 新的 | 约克 | . |

我在纽约褐石建筑区做一名尽职尽责的家庭教师，却渐渐走向死亡。

[hiː; hi] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðæt] [ænd; ənd][wiː; wi] [bɔːt] [ə; eɪ][fɑːrm][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [kəm'baɪnd]

| He | rescued | me | from | that | and | we | bought | a | farm | with | our | combined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获救 | 我 | 从 | 那 | 和 | 我们 | 买 | 一个 | 农场 | 和 | 我们的 | 合并 |

['seɪvɪŋz] .

| savings | . |
|---|---|
| 节省 | . |

他把我从那种境地中解救了出来，我们用共同的积蓄买了一个农场。

[wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['riːəl] ['fɑːrmɚz] , [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] [ænd; ənd][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði][seɪm] .

| We | became | real | farmers | , | up | with | the | sun | and | to | bed | with | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 成为 | 真实的 | 农民 | , | 向上 | 和 | 这 | 太阳 | 和 | 到 | 床 | 和 | 这 | 相同的 | . |

我们成了真正的农民，日出而作，日落而息。

['ændruː] [wɔːr] ['oʊvərɔːlz][ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːft] [ʃɜːrt] [ænd; ənd] [gruː] [braʊn] [ænd; ənd] [tʌf] .

| Andrew | wore | overalls | and | a | soft | shirt | and | grew | brown | and | tough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 穿着 | 连体工作服 | 和 | 一个 | 柔软的 | 衬衫 | 和 | 生长 | 棕色的 | 和 | 艰难的 | . |

安德鲁穿着背带裤和柔软的衬衫，皮肤变得黝黑而坚韧。

[maɪ][hændz][gɑːt] [red] [ænd; ənd] [bluː] [wɪð; wɪθ] ['soʊpsʌdz] [ænd; ənd][frɔːst] ;

| My | hands | got | red | and | blue | with | soapsuds | and | frost | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 双手 | 得到 | 红色的 | 和 | 蓝色的 | 和 | 肥皂泡 | 和 | 霜 | ; |

我的双手被肥皂泡和霜冻弄得又红又蓝；

[aɪ] ['nevər] [sɔːr] [ə; eɪ] ['rɛdˌfɝːn] [ˌædvər'taɪzmənt] [frʌm; frəm][wʌn] ['jɪrz] [end][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

| I | never | saw | a | Redfern | advertisement | from | one | year's | end | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | 雷德芬 | 广告 | 从 | 一 | 年 | 结尾 | 到 | 其他 | , |

从上一年到下一年，我从未见过雷德芬的广告。

[ænd; ənd][maɪ] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætlfiːld] [wer] [aɪ][set][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə]

| and | my | kitchen | was | a | battlefield | where | I | set | my | teeth | and | learned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 厨房 | 曾是 | 一个 | 战场 | 在哪里 | 我 | 放 | 我的 | 牙齿 | 和 | 学习 | 到 |

[lʌv] [hɑːrd][wɜːrk] .

| love | hard | work | . |
|---|---|---|---|
| 爱 | 难的 | 工作 | . |

我的厨房就像一个战场，我在那里咬紧牙关，学会了热爱辛勤劳动。

['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] ['gʌvərnmənt] ['ægrɪkʌltʃər] [rɪ'pɔːrts] , ['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n]

| Our | literature | was | government | agriculture | reports | , | patent | medicine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 文学 | 曾是 | 政府 | 农业 | 报告 | , | 专利 | 药品 |

['ælmənæk] , - ['buklɪts] , [ænd; ənd] [sɪrz] ['roʊˌbʌk] ['kætəlɔːgz] .

| almanacs | , | seedsmen's | booklets | , | and | Sears | Roebuck | catalogues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年鉴 | , | - | 小册子 | , | 和 | 西尔斯 | 罗巴克 | 产品目录 | . |

我们的文献资料包括政府农业报告、专利药品年鉴、种子商手册和西尔斯·罗巴克百货公司的产品目录。

[wiː; wi] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][fɑːrm][ænd; ənd]['faɪərsaɪd][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['sɪriːəlz] [ə'laʊd] .

| We | subscribed | to | Farm | and | Fireside | and | read | the | serials | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已订阅 | 到 | 农场 | 和 | 炉边 | 和 | 读 | 这 | 连续剧 | 大声 | . |

我们订阅了《农场与炉边》杂志，并大声朗读其中的连载故事。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər]['riːəl] [ɪk'saɪtmənt] ,

| Every | now | and | then | , | for | real | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | , | 为了 | 真实的 | 激动 | , |

偶尔，为了真正刺激一下，

[wiː; wi] [riːd] ['sʌmθɪŋ] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] — [ðæt] ['tʃɪri] [bʊk] [ˌdʒerə'maɪə] , [fɔːr; fər]

| we | read | something | stirring | in | the | Old | Testament | — | that | cheery | book | Jeremiah | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 读 | 某物 | 搅拌 | 在 | 这 | 老的 | 遗嘱 | — | 那 | 欢快的 | 书 | 耶利米 | , | 为了 |

['ɪnstəns] ,

| instance | , |
|---|---|
| 实例 | , |

我们在旧约圣经中读到一些令人振奋的内容——例如，那本令人愉悦的《耶利米书》。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ændruː] [wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd] .

| of | which | Andrew | was | very | fond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 哪个 | 安德鲁 | 曾是 | 非常 | 喜爱 | . |

安德鲁非常喜欢它。

[ðə; ði][fɑːrm][dɪd] ['æktʃuəli] ['prɑːspər] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ;

| The | farm | did | actually | prosper | , | after | a | while | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农场 | 做过 | 实际上 | 繁荣 | , | 后 | 一个 | 尽管 | ; |

过了一段时间，农场确实发展壮大了；

[ænd; ənd] ['ændruː] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['pæstʃər] [ baːz ][æt; ət] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [tel] ,

| and | Andrew | used | to | hang | over | the | pasture | bars | at | sunset | , | and | tell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安德鲁 | 用过的 | 到 | 悬挂 | 超过 | 这 | 牧场 | 酒吧 | 在 | 日落 | , | 和 | 告诉 | , |

安德鲁过去常常在日落时分趴在牧场栅栏上，讲述：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz][paɪp] [ bəːnd ] , [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] ['weðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

| from | the | way | his | pipe | burned | , | just | what | the | weather | would | be | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 方式 | 他的 | 管道 | 烧伤 | , | 只是 | 什么 | 这 | 天气 | 会 | 是 | 这 | 下一个 | 天 | . |

从他烟斗燃烧的方式，就能看出第二天的天气会是什么样。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

| As | I | have | said | , |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 说 | , |

正如我所说，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [trə'mendəsli] ['hæpi] [ʌn'tɪl] ['ændruː] [gɑːt][ðə; ði]['feɪt(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði]

| we | were | tremendously | happy | until | Andrew | got | the | fatal | idea | of | telling | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 非常 | 快乐的 | 直到 | 安德鲁 | 得到 | 这 | 致命的 | 主意 | 的 | 讲述 | 这 |

[wɜːrld] [haʊ] ['hæpi] [wiː; wi][wɜːr; wər] .

| world | how | happy | we | were | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 世界 | 如何 | 快乐的 | 我们 | 是 | . |

我们原本非常幸福，直到安德鲁突发奇想，想把我们有多幸福告诉全世界。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][æd'mɪt][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] ['bʊkɪʃ] [mæn] .

| I | am | sorry | to | have | to | admit | he | had | always | been | rather | a | bookish | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 对不起 | 到 | 有 | 到 | 承认 | 他 | 有 | 总是 | 到过 | 相当 | 一个 | 书卷气 | 男人 | . |

很遗憾，我不得不承认他一直是个相当爱读书的人。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] ['edɪtɪd] [ðə; ði] ['stjʊdnts] - ['mægəziːn] ,

| In | his | college | days | he | had | edited | the | students | ' | magazine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 大学 | 天 | 他 | 有 | 编辑 | 这 | 学生 | - | 杂志 | , |

大学时期他曾担任学生杂志的编辑。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːrm][ænd; ənd]['faɪərsaɪd]['sɪriːəlz]

| and | sometimes | he | would | get | discontented | with | the | Farm | and | Fireside | serials |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 他 | 会 | 得到 | 不满 | 和 | 这 | 农场 | 和 | 炉边 | 连续剧 |

[ænd; ənd] [pʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [baʊnd] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['peɪpər] .

| and | pull | down | his | bound | volumes | of | the | college | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拉 | 向下 | 他的 | 边界 | 卷 | 的 | 这 | 大学 | 纸 | . |

有时他会对《农场与炉边》连载感到不满，然后把装订好的大学报纸撕下来。

[hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ˌem ˈiː][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['poʊəmz][ænd; ənd] ['stɔːriz] [ænd; ənd] ['mʌtər]

| He | would | read | me | some | of | his | youthful | poems | and | stories | and | mutter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 读 | 我 | 一些 | 的 | 他的 | 青春 | 诗歌 | 和 | 故事 | 和 | 低声 |

['veɪgli] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hɪm'self] [sʌm; səm] [deɪ] .

| vaguely | about | writing | something | himself | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 关于 | 写作 | 某物 | 他自己 | 一些 | 天 | . |

他会给我读他年轻时写的一些诗歌和故事，并含糊地嘟囔着说他自己有一天也会写点什么。

[aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['sɪtɪŋ] [henz][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['sɑːnəts] [ænd; ənd][aɪm] [baʊnd]

| I | was | more | concerned | with | sitting | hens | than | with | sonnets | and | I'm | bound |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 更多的 | 担心的 | 和 | 坐着 | 母鸡 | 比 | 和 | 十四行诗 | 和 | 我是 | 边界 |

[tuː; tə] [seɪ] [aɪ] ['nevər] [tʊk] [ðiːz] [θrets] ['veri] ['sɪriəsli] .

| to | say | I | never | took | these | threats | very | seriously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 我 | 绝不 | 采取 | 这些 | 威胁 | 非常 | 严重地 | . |

我当时更关心的是母鸡孵蛋而不是十四行诗，而且我必须说，我从来没有把这些威胁当回事。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [sɪ'vɪr] .

| I | should | have | been | more | severe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到过 | 更多的 | 严重 | . |

我应该更严厉一些。

[ðen] [greɪt] - ['ʌŋk(ə)l] [ 'filip ] [daɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːrloʊd][ʌv; əv] [bʊks] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| Then | great | - | uncle | Philip | died | , | and | his | carload | of | books | came | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 伟大的 | - | 叔叔 | 菲利普 | 死亡 | , | 和 | 他的 | 一车 | 的 | 图书 | 来了 | 到 | 我们 | . |

后来，菲利普叔祖父去世了，他那一车书送到了我们家。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [prə'fesər] ,

| He | had | been | a | college | professor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 一个 | 大学 | 教授 | , |

他曾是一名大学教授。

[ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] ['ændruː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ 'filip ] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv]

| and | years | ago | when | Andrew | was | a | boy | Uncle | Philip | had | been | very | fond | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 年 | 前 | 什么时候 | 安德鲁 | 曾是 | 一个 | 男生 | 叔叔 | 菲利普 | 有 | 到过 | 非常 | 喜爱 | 的 |

[hɪm; ɪm] — [hæd; həd] ,

| him | — | had | , |
|---|---|---|---|
| 他 | — | 有 | , |

多年前，当安德鲁还是个孩子的时候，菲利普叔叔就非常喜欢他——曾经非常喜欢他。

[ɪn][fækt] , [pʊt] [hɪm; ɪm] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] .

| in | fact | , | put | him | through | college | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 放 | 他 | 通过 | 大学 | . |

事实上，应该供他上大学。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [nɪr] ['relətɪvz] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [bʊks] [tɜːrnd] [ʌp] [wʌn] [faɪn] [deɪ] .

| We | were | the | only | near | relatives | , | and | all | those | books | turned | up | one | fine | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 这 | 仅有的 | 靠近 | 亲属 | , | 和 | 全部 | 那些 | 图书 | 转向 | 向上 | 一 | 美好的 | 天 | . |

我们是唯一的近亲，有一天，所有这些书都突然出现了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

| That | was | the | beginning | of | the | end | , | if | I | had | only | known | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 开始 | 的 | 这 | 结尾 | , | 如果 | 我 | 有 | 仅有的 | 已知 | 它 | . |

如果我早知道，那就是一切终结的开始。

['ændruː] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ['bɪldɪŋ] [ʃelvz] [ɔːl] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ;

| Andrew | had | the | time | of | his | life | building | shelves | all | round | our | living | - | room | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 有 | 这 | 时间 | 的 | 他的 | 生活 | 建筑 | 货架 | 全部 | 圆形的 | 我们的 | 活的 | - | 房间 | ; |

安德鲁在我们客厅周围搭建书架，玩得不亦乐乎；

[nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld][hen] [haʊs] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ,

| not | content | with | that | he | turned | the | old | hen | house | into | a | study | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 内容 | 和 | 那 | 他 | 转向 | 这 | 老的 | 母鸡 | 房子 | 进入 | 一个 | 学习 | 为了 | 他自己 | , |

但他并不满足于此，而是把旧鸡舍改造成了自己的书房。

[pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [stoʊv] , [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə][sɪt] [ʌp][ðer; ðər] ['iːvnɪŋz] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə]
**put** **in** **a** **stove** **,** **and** **used** **to** **sit** **up** **there** **evenings** **after** **I** **had** **gone** **to**
放 在 一个 火炉 , 和 用过的 到 坐 向上 那里 晚上 后 我 有 已消失 到
[bed] .
**bed** **.**
床 .

我装了个炉子，晚上睡下后就经常坐在那里。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ 'sæbain ][fɑːrm] ( [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]
**The** **first** **thing** **I** **knew** **he** **called** **the** **place** **Sabine** **Farm** **(** **although** **it** **had** **been**
这 第一的 事物 我 知道 他 称为 这 地方 萨宾 农场 ( 虽然 它 有 到过
[noʊn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [æz; əz][bɑːg] ['hɑːloʊ] ) [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [θɪŋ]
**known** **for** **years** **as** **Bog** **Hollow** **)** **because** **he** **thought** **it** **a** **literary** **thing**
已知 为了 年 作为 沼泽 空洞的 ) 因为 他 想法 它 一个 文学 事物
[tuː; tə][duː] .
**to** **do** **.**
到 做 .

我所知道的第一件事就是，他把这个地方命名为萨宾农场（尽管多年来它一直被称为沼泽谷），因为他认为这样做很有文学气息。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [droʊv] ['oʊvər][tuː; tə] ['rɛdˌfiːld]
**He** **used** **to** **take** **a** **book** **along** **with** **him** **when** **he** **drove** **over** **to** **Redfield**
他 用过的 到 拿 一个 书 沿着 和 他 什么时候 他 驾驶 超过 到 雷德菲尔德
[fɔːr; fər] [sə'plaɪz] ;
**for** **supplies** **;**
为了 补给品 ;

他以前开车去雷德菲尔德采购物资时，总会带上一本书；

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ]['wægən] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['aʊərz] [leɪt] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] ,
**sometimes** **the** **wagon** **would** **be** **two** **hours** **late** **coming** **home** **,**
有时 这 车皮 会 是 二 小时 晚的 未来 家 ,

有时马车会晚点两个小时才回家。

[wɪð; wɪθ][oʊld][ben] ['loʊfɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [ʃɑːfts] [ænd; ənd] ['ændruː] [lɔːst][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊk] .
**with** **old** **Ben** **loafing** **along** **between** **the** **shafts** **and** **Andrew** **lost** **in** **his** **book** **.**
和 老的 本 游手好闲 沿着 之间 这 轴 和 安德鲁 丢失的 在 他的 书 .

老本在矿井间闲逛，安德鲁则沉浸在他的书中。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ,
**I** **didn't** **think** **much** **of** **all** **this** **,**
我 没有 思考 很多 的 全部 这 ,

我当时没想太多。

[bʌt; bət][aɪm][æn; ən] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] ['ændruː] [kept] [ðə; ðɪ][fɑːrm]
**but** **I'm** **an** **easy** **-** **going** **woman** **and** **as** **long** **as** **Andrew** **kept** **the** **farm**
但 我是 一个 简单的 - 去 女士 和 作为 长的 作为 安德鲁 保留 这 农场
['goʊɪŋ][aɪ][hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə][duː][ɑːn][maɪ] [oʊn] [hʊk] .
**going** **I** **had** **plenty** **to** **do** **on** **my** **own** **hook** **.**
去 我 有 很多 到 做 在 我的 自己的 钩 .

但我性格随和，只要安德鲁把农场经营好，我自己就有很多事可做。

[hɑːt] [bred] [ænd; ənd] ['kɔːfi] , [egz] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ; [suːp] [ænd; ənd][hɑːt] [miːt]
**Hot** **bread** **and** **coffee** **,** **eggs** **and** **preserves** **for** **breakfast** **;** **soup** **and** **hot** **meat**
热的 面包 和 咖啡 , 鸡蛋 和 果酱 为了 早餐 ; 汤 和 热的 肉
,
**,**
,

早餐是热面包、咖啡、鸡蛋和果酱；晚上是汤和热肉。

['vedʒtəb(ə)lz] , ['dʌmplɪŋz] , ['greɪvi] , [braʊn] [bred] [ænd; ənd] [waɪt] , ['hʌklberi] ['pʊdɪŋ] ,
**vegetables , dumplings , gravy , brown bread and white , huckleberry pudding ,**
蔬菜 , 饺子 , 肉汁 , 棕色的 面包 和 白色的 , 越橘 布丁 ,
['tʃɔ:klət] [keɪk] [ænd; ənd] ['bʌtərmɪlk] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] ;
**chocolate cake and buttermilk for dinner ;**
巧克力 蛋糕 和 酪乳 为了 晚餐 ;

晚餐有蔬菜、饺子、肉汁、黑面包和白面包、越橘布丁、巧克力蛋糕和酪乳;

['mʌfɪn] , [ti:] , ['sɔ:sɪdʒ] [roʊlz] , ['blæk͵beriz] [ænd; ənd] [kri:m] ,
**muffins , tea , sausage rolls , blackberries and cream ,**
松饼 , 茶 , 香肠 卷 , 黑莓 和 奶油 ,

松饼、茶、香肠卷、黑莓和奶油

[ænd; ənd] [ 'dəunʌts ] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] — [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['menju:][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ]
**and doughnuts for supper — that's the kind of menu I had been preparing**
和 甜甜圈 为了 晚餐 — 那就是 这 种类 的 菜单 我 有 到过 准备
[θri:] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] .
**three times a day for years .**
三 时代 一个 天 为了 年 .

晚餐吃甜甜圈——多年来，我每天都要准备三顿这样的饭菜。

[aɪ] ['hædnt] ['eni] [taɪm] [tu:; tə] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [wʌt] ['wɔznt] [maɪ] ['bɪznəs] .
**I hadn't any time to worry about what wasn't my business .**
我 之前没有 任何 时间 到 担心 关于 什么 不是 我的 商业 .

我没时间去操心与我无关的事。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ] [kɔ:t] ['ændru:] ['du:ɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪg] , [flæt] ['pɑ:rs(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
**And then one morning I caught Andrew doing up a big , flat parcel for the**
和 然后 一 早晨 我 捕捉 安德鲁 正在做 向上 一个 大的 , 平坦的 包裹 为了 这
['poʊstmən] .
**postman .**
邮差 .

一天早上，我看到安德鲁正在打包一个又大又扁平的包裹，准备寄给邮递员。

[hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] ['ʃi:pɪʃ] [aɪ] [dʒʌst] [hæd; həd] [tu:; tə] [æsk] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] .
**He looked so sheepish I just had to ask what it was .**
他 看起来 所以 羞怯 我 只是 有 到 问 什么 它 曾是 .

他看起来很不好意思，我忍不住问他到底发生了什么事。

" [aɪv] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [bʊk] , " [sed] ['ændru:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] —
**" I've written a book , " said Andrew , and he showed me the title page —**
" 我已经 书面 一个 书 , " 说 安德鲁 , 和 他 显示 我 这 标题 页 —

“我写了一本书，”安德鲁说着，给我看了书的扉页——

['pærədaɪs] [ri:'geɪnd]
**PARADISE REGAINED**
天堂 恢复

重获天堂

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['ændru:] [mə'gɪl]
**ANDREW McGILL**
安德鲁 麦吉尔

安德鲁·麦吉尔

['i:v(ə)n] [ðen] [aɪ] ['wɔznt] [mʌtʃ] ['wɜ:rid] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [nu:] [noʊ][wʌn] [wʊd] [prɪnt]

| **Even** | **then** | **I** | **wasn't** | **much** | **worried** | **,** | **because** | **of** | **course** | **I** | **knew** | **no** | **one** | **would** | **print** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 然后 | 我 | 不是 | 很多 | 担心 | , | 因为 | 的 | 课程 | 我 | 知道 | 不 | 一 | 会 | 打印 |

[ˌaɪ 'ti:] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

即便如此，我当时也并不太担心，因为我当然知道没有人会把它印出来。

[bʌt; bət] [lɔ:rd] !

| **But** | **Lord** | **!** |
|---|---|---|
| 但 | 主 | ! |

但是，主啊！

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔ:r][soʊ]['leɪtər] [keɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] — [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] !

| **a** | **month** | **or** | **so** | **later** | **came** | **a** | **letter** | **from** | **a** | **publisher** | **—** | **accepting** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 或者 | 所以 | 之后 | 来了 | 一个 | 信 | 从 | 一个 | 出版商 | — | 接受 | 它 | ! |

大约一个月后，我收到了出版社的来信——他们接受了我的稿件！

[ðæts] [ðə; ði] ['letər] ['ændru:] [ki:ps] [freɪmd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [desk] .

| **That's** | **the** | **letter** | **Andrew** | **keeps** | **framed** | **above** | **his** | **desk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 信 | 安德鲁 | 保持 | 框 | 多于 | 他的 | 桌子 | . |

那是安德鲁一直裱起来挂在办公桌上的信。

[dʒʌst][tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [saʊnd] [aɪl] ['kɑ:pi][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] :

| **Just** | **to** | **show** | **how** | **such** | **things** | **sound** | **I'll** | **copy** | **it** | **here** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 展示 | 如何 | 这样的 | 事物 | 声音 | 患病的 | 复制 | 它 | 这里 | : |

为了说明这种说法听起来是什么样的，我把它复制如下：

[di'kæmərən] , [dʒəʊnz][ænd; ənd] ['kʌmpəni]

| **DECAMERON** | **,** | **JONES** | **AND** | **COMPANY** |
|---|---|---|---|---|
| 十日谈 | , | 琼斯 | 和 | 公司 |

迪卡梅隆、琼斯公司

['pʌblɪʃərz]

| **PUBLISHERS** |
|---|
| 出版商 |

出版商

['ju:niən] [skwer] , [nu:] [jɔ:k]

| **UNION** | **SQUARE** | **,** | **NEW** | **YORK** |
|---|---|---|---|---|
| 联盟 | 正方形 | , | 新的 | 约克 |

纽约联合广场

['dʒænjueri] - , - .

| **January** | **13** | **,** | **1907** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一月 | - | , | - | . |

1907年1月13日。

[dɪr] ['mɪstər] .

| **DEAR** | **MR** | **.** |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 先生 | . |

尊敬的先生：

[mə'gɪl] :

| **McGILL** | **:** |
|---|---|
| 麦吉尔 | : |

麦吉尔大学：

[wi:; wi][hæv; həv] [ri:d] [wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] ['pleʒər] [jʊr; jər]['mænjuskrɪpt] " ['pærədaɪs] [ri:'geɪnd] .

| **We** | **have** | **read** | **with** | **singular** | **pleasure** | **your** | **manuscript** | **"** | **Paradise** | **Regained** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 读 | 和 | 单数 | 乐趣 | 你的 | 手稿 | " | 天堂 | 恢复 | . |

我们非常高兴地阅读了您的手稿《重获天堂》。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn]['aʊər; ɑːr][maɪndz] [ðæt] [soʊ] ['spɪrɪtɪd] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]

| " | There | is | no | doubt | in | our | minds | that | so | spirited | an | account | of | the | joys | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 怀疑 | 在 | 我们的 | 思想 | 那 | 所以 | 精神抖擞 | 一个 | 帐户 | 的 | 这 | 喜悦 | 的 |

[seɪn] ['kʌntri] ['lɪvɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ]['pɑːpjələr][ə'pruːv(ə)l] ,

| sane | country | living | should | meet | with | popular | approval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 理智 | 国家 | 活的 | 应该 | 见面 | 和 | 受欢迎的 | 赞同 | , |

“我们毫不怀疑，这样一篇生动描绘乡村美好生活的报道，一定会受到大众的喜爱。”

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [riː'vɪʒənz] [ænd; ənd] [ə,briːvi'eɪʃnz] ,

| and | , | with | the | exception | of | a | few | revisions | and | abbreviations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 和 | 这 | 例外 | 的 | 一个 | 很少 | 修订 | 和 | 缩写 | , |

除了少数修改和缩写之外，

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [bʊk] ['præktɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] .

| we | would | be | glad | to | publish | the | book | practically | as | it | stands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 发布 | 这 | 书 | 几乎 | 作为 | 它 | 站立 | . |

我们很乐意按原样出版这本书。

[wiː; wi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]['mɪstər] . [tɒː'təuni] ,

| We | would | like | to | have | it | illustrated | by | Mr | . | Tortoni | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 喜欢 | 到 | 有 | 它 | 插图 | 经过 | 先生 | . | 托尔托尼 | , |

我们希望由托尔托尼先生来绘制插图。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːz] [wɜːrk] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [siːn] ,

| some | of | whose | work | you | may | have | seen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 谁 | 工作 | 你 | 可能 | 有 | 已见 | , |

你可能见过他们的一些作品，

[ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [hiː; hi] [meɪ] [kɔːl] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

| and | would | be | glad | to | know | whether | he | may | call | upon | you | in | order | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 知道 | 无论 | 他 | 可能 | 称呼 | 之上 | 你 | 在 | 命令 | 到 |

[ə'kweɪnt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['kʌlər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪbərhʊd] .

| acquaint | himself | with | the | local | colour | of | your | neighbourhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 熟人 | 他自己 | 和 | 这 | 当地的 | 颜色 | 的 | 你的 | 邻里 | . |

他很乐意知道他是否可以拜访您，以便了解您社区的当地风土人情。

[wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv] - [pər'sent] [ə'pɑːn][ðə; ði]['riːteɪl] [praɪs]

| We | would | be | glad | to | pay | you | a | royalty | of | 10 | percent | upon | the | retail | price |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 支付 | 你 | 一个 | 皇室 | 的 | - | 百分比 | 之上 | 这 | 零售 | 价格 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

| of | the | book | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 书 | , |

我们很乐意支付您图书零售价10%的版税。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ɪn'kloʊz] ['duːplɪkeɪt] ['kɑːntrækts][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sɪgnətʃər] [ɪn] [keɪs] [ðɪs] [pruːvz]

| and | we | enclose | duplicate | contracts | for | your | signature | in | case | this | proves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 括 | 复制 | 合同 | 为了 | 你的 | 签名 | 在 | 案件 | 这 | 证明 |

[ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| satisfactory | to | you | . |
|---|---|---|---|
| 令人满意的 | 到 | 你 | . |

如果您对此感到满意，我们随信附上合同副本供您签字。

[bɪ'liːv] [juː 'es] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

| Believe | us | , | etc | . | , | etc | . | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 我们 | , | ETC | . | , | ETC | . | , |

相信我们，等等等等。

[di'kæmərən] , [dʒəʊnz] & [ˌsiː 'oʊ] .

| DECAMERON | , | JONES | & | CO | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 十日谈 | , | 琼斯 | & | 一氧化碳 | . |

迪卡梅隆、琼斯公司

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [θɔːt] [ðæt] " ['pærədaɪs] [lɔːst] " [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] ['taɪt(ə)l][fɔːr; fər]

| I | have | since | thought | that | " | Paradise | Lost | " | would | have | been | a | better | title | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 自从 | 想法 | 那 | " | 天堂 | 丢失的 | " | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 更好的 | 标题 | 为了 |

[ðæt] [bʊk] .

| that | book | . |
|---|---|---|
| 那 | 书 | . |

我后来觉得，《失乐园》或许更适合作为那本书的书名。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - ,

| It | was | published | in | the | autumn | of | 1907 | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 已发布 | 在 | 这 | 秋天 | 的 | - | , |

它出版于1907年秋季。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ['aʊər; ɑːr] [laɪf] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] .

| and | since | that | time | our | life | has | never | been | the | same | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自从 | 那 | 时间 | 我们的 | 生活 | 有 | 绝不 | 到过 | 这 | 相同的 | . |

从那以后，我们的生活就彻底改变了。

[baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪs'tʃæns] [ðə; ði] [bʊk] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ;

| By | some | mischance | the | book | became | the | success | of | the | season | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一些 | 灾难 | 这 | 书 | 成为 | 这 | 成功 | 的 | 这 | 季节 | ; |

由于某种偶然的巧合，这本书成为了当季最畅销的书籍；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['waɪdli] [kə'mendid] [æz; əz] " [ə; eɪ]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [helθ] [ænd; ənd]['sænəti] " [ænd; ənd]

| it | was | widely | commended | as | " | a | gospel | of | health | and | sanity | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 广泛 | 赞扬 | 作为 | " | 一个 | 福音 | 的 | 健康 | 和 | 理智 | " | 和 |

['ændruː] [rɪ'siːvd] ,

| Andrew | received | , |
|---|---|---|
| 安德鲁 | 已收到 | , |

它被广泛誉为“健康和理智的福音”，安德鲁也因此受益。

[ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [meɪl] ,

| in | almost | every | mail | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 几乎 | 每一个 | 邮件 | , |

几乎每封邮件都是如此。

['ɔfɝz] [frʌm; frəm] ['pʌblɪʃərz] [ænd; ənd] ['mægəziːn] [ 'editəz ] [huː] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| offers | from | publishers | and | magazine | editors | who | wanted | to | get | hold | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 优惠 | 从 | 出版商 | 和 | 杂志 | 编辑 | WHO | 通缉 | 到 | 得到 | 抓住 | 的 | 他的 |

[nekst] [bʊk] .

| next | book | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 书 | . |

出版商和杂志编辑纷纷向他抛出橄榄枝，希望获得他的下一本书的版权。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə] [wʌt] ['strætədʒəm] ['pʌblɪʃərz] [wɪl] [dɪ'send] [tuː; tə] ['ɪnfluəns]

| It | is | almost | incredible | to | what | stratagems | publishers | will | descend | to | influence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 极好的 | 到 | 什么 | 策略 | 出版商 | 将要 | 下降 | 到 | 影响 |

[æn; ən] ['ɔːθər] .

| an | author | . |
|---|---|---|
| 一个 | 作者 | . |

出版商为了影响作者，竟然会使用如此种种手段，简直令人难以置信。

['ændruː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɪn] " ['pærədaɪs] [riː'geɪnd] " [ʌv; əv][ðə; ði][træmps] [huː] ['vɪzɪt][ˌjuː 'es] ,

| Andrew | had | written | in | " | Paradise | Regained | " | of | the | tramps | who | visit | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 有 | 书面 | 在 | " | 天堂 | 恢复 | " | 的 | 这 | 流浪汉 | WHO | 访问 | 我们 | , |

安德鲁在《重获天堂》中写到了来访的流浪汉，

[haʊ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] ( [let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] , [haʊ] ['dɜːrti] ) ,

| how | quaint | and | appealing | some | of | them | are | ( | let | me | add | , | how | dirty | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 古雅 | 和 | 上诉 | 一些 | 的 | 他们 | 是 | ( | 让 | 我 | 添加 | , | 如何 | 肮脏的 | ) | , |

有些东西真是古朴又吸引人（顺便说一句，它们也很脏），

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] ['nevər] [tɜːrn] [ə'weɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [siːmz] ['wɜːrði] .

| and | how | we | never | turn | away | any | one | who | seems | worthy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 我们 | 绝不 | 转动 | 离开 | 任何 | 一 | WHO | 似乎 | 值得 | . |

我们绝不会拒绝任何看起来值得帮助的人。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

| Would | you | believe | that | , | in | the | spring | after | the | book | was | published | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 你 | 相信 | 那 | , | 在 | 这 | 春天 | 后 | 这 | 书 | 曾是 | 已发布 | , |

你相信吗？就在这本书出版后的那个春天，

[ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] - ['lʊkɪŋ] ['vægəbɑːnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['næpsæk] , [huː] [tɜːrnd] [ʌp] [wʌn] [deɪ] ,

| a | disreputable | - | looking | vagabond | with | a | knapsack | , | who | turned | up | one | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 声名狼藉的 | - | 寻找 | 流浪汉 | 和 | 一个 | 背包 | , | WHO | 转向 | 向上 | 一 | 天 | , |

有一天，一个衣衫褴褛、背着背包的流浪汉出现了。

['blɑːrnid] ['ændruː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ænd; ənd] [steɪd] [ˌoʊvər'naɪt] ,

| blarneyed | Andrew | about | his | book | and | stayed | overnight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巧舌如簧 | 安德鲁 | 关于 | 他的 | 书 | 和 | 入住 | 过夜 | , |

她哄骗安德鲁谈论他的书，并留宿了一夜。

[ə'naʊnst] [hɪm'self] [æt; ət] ['brekfəst] [æz; əz][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [nuː] [jɔːk] ['pʌblɪʃər] ?

| announced | himself | at | breakfast | as | a | leading | New | York | publisher | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宣布 | 他自己 | 在 | 早餐 | 作为 | 一个 | 领导 | 新的 | 约克 | 出版商 | ? |

早餐时他自称是纽约一位知名出版商?

[hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [ruːz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] ['ænˌdruːz] [ə'kweɪntəns] .

| He | had | chosen | this | ruse | in | order | to | make | Andrew's | acquaintance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 选定 | 这 | 诡计 | 在 | 命令 | 到 | 制作 | 安德鲁的 | 熟人 | . |

他选择这种计谋是为了结识安德鲁。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['ændruː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [spɔɪld] [æt; ət]

| You | can | imagine | that | it | didn't | take | long | for | Andrew | to | become | spoiled | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 想象 | 那 | 它 | 没有 | 拿 | 长的 | 为了 | 安德鲁 | 到 | 变得 | 被宠坏了 | 在 |

[ðɪs] [reɪt] !

| this | rate | ! |
|---|---|---|
| 这 | 速度 | ! |

照这个速度，你可以想象安德鲁没多久就被宠坏了!

[ðə; ði][nekst] [jɪr] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['dɪsə'pɪrd] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [noʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,

| The | next | year | he | suddenly | disappeared | , | leaving | only | a | note | on | the | kitchen | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 年 | 他 | 突然 | 消失 | , | 离开 | 仅有的 | 一个 | 笔记 | 在 | 这 | 厨房 | 桌子 | , |

第二年他突然失踪了，只在厨房桌子上留下一张字条。

[ænd; ənd] [træmp] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [steɪt] [fɔːr; fər][sɪks] [wiːks] [kə'lektɪŋ] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː]

| and | tramped | all | over | the | state | for | six | weeks | collecting | material | for | a | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 践踏 | 全部 | 超过 | 这 | 状态 | 为了 | 六 | 周 | 收集 | 材料 | 为了 | 一个 | 新的 |

[bʊk] .

| book | . |
|---|---|
| 书 | . |

他花了六周时间走遍全州，为一本新书收集素材。

[aɪ][hæd; həd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [tɔːk]

| I | had | all | I | could | do | to | keep | him | from | going | to | New | York | to | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 全部 | 我 | 可以 | 做 | 到 | 保持 | 他 | 从 | 去 | 到 | 新的 | 约克 | 到 | 讲话 |

[tuː; tə] [ 'editəz ] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

| to | editors | and | people | of | that | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 编辑 | 和 | 人们 | 的 | 那 | 种类 | . |

我竭尽全力阻止他去纽约与编辑和那些人交谈。

['envələʊps] [ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['kʌtɪŋz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

| Envelopes | of | newspaper | cuttings | used | to | come | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信封 | 的 | 报纸 | 插条 | 用过的 | 到 | 来 | 到 | 他 | , |

他以前经常收到装有报纸剪报的信封。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pɔːr] ['oʊvər][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['plaʊɪŋ]

| and | he | would | pore | over | them | when | he | ought | to | have | been | ploughing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 孔隙 | 超过 | 他们 | 什么时候 | 他 | 应该 | 到 | 有 | 到过 | 耕作 |

[kɔːrn] .

| corn | . |
|---|---|
| 玉米 | . |

他本该耕种玉米，却把时间花在了仔细研读这些书籍上。

['lʌkɪli] [ðə; ði] [meɪl] [mæn] [kʌmz] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] ['ændruː] [ɪz]

| Luckily | the | mail | man | comes | along | about | the | middle | of | the | morning | when | Andrew | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 幸运的是 | 这 | 邮件 | 男人 | 来 | 沿着 | 关于 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 安德鲁 | 是 |

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ,

| out | in | the | fields | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 在 | 这 | 字段 | , |

幸运的是，邮递员在上午十点左右过来送信，那时安德鲁正在田里干活。

[soʊ][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['letərz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] .

| so | I | used | to | look | over | the | letters | before | he | saw | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 用过的 | 到 | 看 | 超过 | 这 | 信件 | 前 | 他 | 锯 | 他们 | . |

所以我会在他看到信件之前先看一遍。

['æftər][ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] ( " ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['heɪˌsiːd] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] ) [wʌz; wəz]

| After | the | second | book | ( | " | Happiness | and | Hayseed | " | it | was | called | ) | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 第二 | 书 | ( | " | 幸福 | 和 | 乡巴佬 | " | 它 | 曾是 | 称为 | ) | 曾是 |

['prɪntɪd] ,

| printed | , |
|---|---|
| 打印 | , |

第二本书（书名为《幸福与乡巴佬》）出版后，

['letərz] [frʌm; frəm] ['pʌblɪʃərz] [gɑːt][soʊ] [θɪk] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɪn][ðə; ði] [stoʊv]

| letters | from | publishers | got | so | thick | that | I | used | to | put | them | all | in | the | stove |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信件 | 从 | 出版商 | 得到 | 所以 | 厚的 | 那 | 我 | 用过的 | 到 | 放 | 他们 | 全部 | 在 | 这 | 火炉 |

[bɪ'fɔːr] ['ændruː] [sɔː] [ðem; ðəm] — [ɪk'sept] [ðoʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [di'kæmərən] [dʒəʊnz]['piːp(ə)l] ,

| before | Andrew | saw | them | — | except | those | from | the | Decameron | Jones | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 安德鲁 | 锯 | 他们 | — | 除了 | 那些 | 从 | 这 | 十日谈 | 琼斯 | 人们 | , |

出版社的来信堆积如山，以至于在安德鲁看到之前，我都会把它们全部放进炉子里烤掉——除了《十日谈琼斯》出版社的来信。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [held] [tʃeks] .

| which | sometimes | held | checks | . |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有时 | 握住 | 检查 | . |

有时会进行检查。

['lɪtəreri] [foʊk] [juːst] [tuː; tə][tɜːrn] [ʌp] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ['ændruː] ,

| Literary | folk | used | to | turn | up | now | and | then | to | interview | Andrew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | 民间 | 用过的 | 到 | 转动 | 向上 | 现在 | 和 | 然后 | 到 | 面试 | 安德鲁 | , |

文学界人士偶尔会来采访安德鲁。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [hed] [ðem; ðəm][ɔːf] .

| but | generally | I | managed | to | head | them | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一般来说 | 我 | 管理 | 到 | 头 | 他们 | 离开 | . |

但通常我都能阻止他们。

[bʌt; bət] ['ændruː] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɑːrmər][ænd; ənd] [mɔːr] [ænd; ənd]

| But | Andrew | got | to | be | less | and | less | of | a | farmer | and | more | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安德鲁 | 得到 | 到 | 是 | 较少的 | 和 | 较少的 | 的 | 一个 | 农民 | 和 | 更多的 | 和 |

[mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] .

| more | of | a | literary | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 的 | 一个 | 文学 | 男人 | . |

但安德鲁越来越不像个农民，越来越像个文学家。

[hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['taɪpraɪtər] .

| He | bought | a | typewriter | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 买 | 一个 | 打字机 | . |

他买了一台打字机。

[hiː; hi] [wʊd] [hæŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['pɪgpen] [noʊtɪŋ] [daʊn] ['ædʒɪktɪvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnset] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

| He | would | hang | over | the | pigpen | noting | down | adjectives | for | the | sunset | instead | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 悬挂 | 超过 | 这 | 猪圈 | 注意到 | 向下 | 形容词 | 为了 | 这 | 日落 | 反而 | 的 |

['mendɪŋ] [ðə; ði] ['weðər] [veɪn] [ɑːn][ðə; ði][bɑːrn] [wɪtʃ] [tʊk] [ə; eɪ] [sluː] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪnd]

| mending | the | weather | vane | on | the | barn | which | took | a | slew | so | that | the | north | wind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 修补 | 这 | 天气 | 叶片 | 在 | 这 | 谷仓 | 哪个 | 采取 | 一个 | 一万 | 所以 | 那 | 这 | 北 | 风 |

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] .

| came | from | the | southwest | . |
|---|---|---|---|---|
| 来了 | 从 | 这 | 西南 | . |

他宁愿趴在猪圈上记下形容日落的形容词，也不愿去修理谷仓上歪斜的风向标，因为风向标偏转，导致北风从西南方向吹来。

[hiː; hi] ['hɑːrdli] ['evər] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sɪrz] ['roʊˌbʌk] ['kætəlɔːgz] ['eni] [mɔːr] ,

| He | hardly | ever | looked | at | the | Sears | Roebuck | catalogues | any | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 曾经 | 看起来 | 在 | 这 | 西尔斯 | 罗巴克 | 产品目录 | 任何 | 更多的 | , |

他几乎不再看西尔斯·罗巴克百货公司的商品目录了。

[ænd; ənd]['æftər]['mɪstər] . [di'kæmərən] [keɪm] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['ændruː]

| and | after | Mr | . | Decameron | came | to | visit | us | and | suggested | that | Andrew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 先生 | . | 十日谈 | 来了 | 到 | 访问 | 我们 | 和 | 建议 | 那 | 安德鲁 |

[raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['poʊəmz] ,

| write | a | book | of | country | poems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 写 | 一个 | 书 | 的 | 国家 | 诗歌 | , |

德卡梅隆先生来拜访我们后，建议安德鲁写一本乡村诗集。

[ðə; ði][mæn] [bɪ'keɪm] ['sɪmpli] [ʌn'berəb(ə)l] .

| the | man | became | simply | unbearable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 成为 | 简单地 | 难以忍受 | . |

这个人变得简直令人无法忍受。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [egz] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] [θriː] [miːlz] [ə; eɪ] [deɪ] ,

| And | all | the | time | I | was | counting | eggs | and | turning | out | three | meals | a | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 计数 | 鸡蛋 | 和 | 转弯 | 出去 | 三 | 餐 | 一个 | 天 | , |

而我当时一直在数鸡蛋，一天要做三顿饭。

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][fɑːrm] [wen] ['ændruː] [gɑːt][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [fɪt] [ænd; ənd] [wʊd] [goʊ] [ɔːf] [ɑːn]

| and | running | the | farm | when | Andrew | got | a | literary | fit | and | would | go | off | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 这 | 农场 | 什么时候 | 安德鲁 | 得到 | 一个 | 文学 | 合身 | 和 | 会 | 去 | 离开 | 在 |

[sʌm; səm]['vægəbɑːnd][dʒɔːnt][tuː; tə] [kə'lekt] [əd'ventʃəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] .

| some | vagabond | jaunt | to | collect | adventures | for | a | new | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 流浪汉 | 短途旅行 | 到 | 收集 | 冒险 | 为了 | 一个 | 新的 | 书 | . |

安德鲁一边经营农场，一边突然灵感迸发，开始四处游历，为他的新书收集冒险故事。

( [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [steɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk]

| ( | I | wish | you | could | have | seen | the | state | he | was | in | when | he | came | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 希望 | 你 | 可以 | 有 | 已见 | 这 | 状态 | 他 | 曾是 | 在 | 什么时候 | 他 | 来了 | 后退 |

[frʌm; frəm] [ðiːz] [trɪps] ,

| from | these | trips | , |
|---|---|---|---|
| 从 | 这些 | 旅行 | , |

（我真希望你能看到他每次旅行回来时的状态，）

['hoʊboʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['mʌni] [ɔːr][ə; eɪ] [kliːn] [sɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] .

| hoboing | it | along | the | roads | without | any | money | or | a | clean | sock | to | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 流浪 | 它 | 沿着 | 这 | 道路 | 没有 | 任何 | 钱 | 或者 | 一个 | 干净的 | 短袜 | 到 | 他的 | 后退 | . |

他身无分文，甚至连一只干净的袜子都没有，就那样沿着公路流浪。

[wʌn] [taɪm] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

| One | time | he | returned | with | a | cough | you | could | hear | the | other | side | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 时间 | 他 | 返回 | 和 | 一个 | 咳嗽 | 你 | 可以 | 听到 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 |

[bɑːrn] ,

| barn | , |
|---|---|
| 谷仓 | , |

有一次他回来的时候咳嗽得很厉害，连谷仓另一边都能听到。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] . )

| and | I | had | to | nurse | him | for | three | weeks | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到 | 护士 | 他 | 为了 | 三 | 周 | . | ) |

我不得不给他喂了三个星期的母乳。）

[wen] [ˈsʌmbɑːdi] [roʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈbʊklət] [əˈbaʊt] " [ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] [ˈrɛdˌfiːld] " [ænd; ənd]

| When | somebody | wrote | a | little | booklet | about | " | The | Sage | of | Redfield | " | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 某人 | 写道 | 一个 | 小的 | 小册子 | 关于 | " | 这 | 圣人 | 的 | 雷德菲尔德 | " | 和 |

[dɪˈskraɪbd] [ˌem ˈiː][æz; əz][ə; eɪ] " [ˈrʊrəl] [zænˈtipi] " [ænd; ənd] " [ðə; ði] [dəˈmestɪk] [ˈbæləns] - [wiːl] [ðæt]

| described | me | as | a | " | rural | Xantippe | " | and | " | the | domestic | balance | - | wheel | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 描述 | 我 | 作为 | 一个 | " | 乡村的 | 桑蒂佩 | " | 和 | " | 这 | 国内的 | 平衡 | - | 车轮 | 那 |

[kept] [ðə; ði] [greɪt] [ˈraɪtər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhoʊmli] [riˈælitiz] [ʌv; əv][laɪf] " [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd]

| kept | the | great | writer | close | to | the | homely | realities | of | life | " | I | made | up | my | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保留 | 这 | 伟大的 | 作家 | 关闭 | 到 | 这 | 家常的 | 现实 | 的 | 生活 | " | 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 |

[tuː; tə] [gɪv] [ˈændruː] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈmedɪs(ə)n] .

| to | give | Andrew | some | of | his | own | medicine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 给 | 安德鲁 | 一些 | 的 | 他的 | 自己的 | 药品 | . |

当有人写了一本关于《雷德菲尔德的智者》的小册子，把我描述成“乡村版的桑蒂佩”和“让这位伟大的作家与生活的现实保持紧密联系的家庭平衡器”时，我决定以其人之道还治其人之身。

[ænd; ənd] [ðæts] [maɪ] [ˈstɔːri] .

| And | that's | my | story | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 我的 | 故事 | . |

这就是我的故事。

[ˈtʃæptər] [tuː]

| CHAPTER | TWO |
|---|---|
| 章 | 二 |

第二章

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] ,

| It | was | a | fine | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 美好的 | , |

那很好，

[krɪsp] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [fɔːl] — [ɑːkˈtoʊbər][aɪ] [der] [seɪ] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈkɔːrɪŋ]

| crisp | morning | in | fall | — | October | I | dare | say | — | and | I | was | in | the | kitchen | coring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 脆 | 早晨 | 在 | 落下 | — | 十月 | 我 | 敢 | 说 | — | 和 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 厨房 | 核心 |

[ˈæplz] [fɔːr; fər][ˈæp(ə)l] [sɔːs] .

| apples | for | apple | sauce | . |
|---|---|---|---|---|
| 苹果 | 为了 | 苹果 | 酱 | . |

秋日清爽的早晨——我敢说应该是十月——我在厨房里给苹果去核，准备做苹果酱。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][roʊst] [pɔːrk][fɔːr; fər] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [bɔɪld] [pəˈtetoz] [ænd; ənd]

| We | were | going | to | have | roast | pork | for | dinner | with | boiled | potatoes | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 去 | 到 | 有 | 烤 | 猪肉 | 为了 | 晚餐 | 和 | 煮沸 | 土豆 | 和 |

[wʌt] [ˈændruː] [kɔːlz] [ ˌvænˈdaik ] [braʊn] [ˈgreɪvi] .

| what | Andrew | calls | Vandyke | brown | gravy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 安德鲁 | 呼叫 | 范戴克 | 棕色的 | 肉汁 | . |

我们晚餐打算吃烤猪肉，配上煮土豆和安德鲁称之为范戴克棕色肉汁。

['ændru:] [hæd; həd] ['drɪvn] ['oʊvər][tu:; tə] [taʊn] [tu:; tə][get][sʌm; səm]['flaʊər][ænd; ənd] [fi:d] [ænd; ənd]

| **Andrew** | **had** | **driven** | **over** | **to** | **town** | **to** | **get** | **some** | **flour** | **and** | **feed** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 有 | 驱动 | 超过 | 到 | 镇 | 到 | 得到 | 一些 | 面粉 | 和 | 喂养 | 和 |

['wʊdnt] [bi:, bi] [bæk] [tɪl] ['nʊn,taɪm] .

| **wouldn't** | **be** | **back** | **till** | **noontime** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 不会 | 是 | 后退 | 直到 | 中午 | . |

安德鲁开车去镇上买面粉和饲料，要到中午才能回来。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['mɪsɪz] . [mək'næ,li:] , [ðə; ði] ['wɑ:ʃərwʊmən] , [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tu:; tə]

| **Being** | **a** | **Monday** | **,** | **Mrs** | **.** | **McNally** | **,** | **the** | **washerwoman** | **,** | **had** | **come** | **over** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 存在 | 一个 | 周一 | , | 太太 | . | 麦克纳利 | , | 这 | 洗衣妇 | , | 有 | 来 | 超过 | 到 |

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ʃɪŋ] .

| **take** | **care** | **of** | **the** | **washing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 关心 | 的 | 这 | 洗涤 | . |

因为是星期一，洗衣妇麦克纳利太太过来帮忙洗衣服。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ɑ:n][maɪ] [weɪ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [wʊd] [paɪl][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [stɪks]

| **I** | **remember** | **I** | **was** | **just** | **on** | **my** | **way** | **out** | **to** | **the** | **wood** | **pile** | **for** | **a** | **few** | **sticks** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 我 | 曾是 | 只是 | 在 | 我的 | 方式 | 出去 | 到 | 这 | 木头 | 桩 | 为了 | 一个 | 很少 | 棍子 |

[ʌv; əv] [bɜ:rtʃ] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [wi:lz] [tɜ:rn] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

| **of** | **birch** | **when** | **I** | **heard** | **wheels** | **turn** | **in** | **at** | **the** | **gate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 桦木 | 什么时候 | 我 | 听到 | 车轮 | 转动 | 在 | 在 | 这 | 门 | . |

我记得当时我正要去柴堆拿几根桦木条，就听到大门那边车轮转动的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fætɪst] [waɪt] ['hɔ:rsɪz] [aɪ]['evər] [sɔ:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪr] ['wægən] ,

| **There** | **was** | **one** | **of** | **the** | **fattest** | **white** | **horses** | **I** | **ever** | **saw** | **,** | **and** | **a** | **queer** | **wagon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最胖的 | 白色的 | 马匹 | 我 | 曾经 | 锯 | , | 和 | 一个 | 酷儿 | 车皮 | , |

那里有一匹我见过的最肥的白马，还有一辆奇特的马车。

[ʃeɪpt] [laɪk] [ə; eɪ][væn] .

| **shaped** | **like** | **a** | **van** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 形状 | 喜欢 | 一个 | 货车 | . |

外形像一辆厢式货车。

[ə; eɪ] ['fʌni] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [bɪrd] [li:nd] ['fɔ:rwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:t]

| **A** | **funny** | **-** | **looking** | **little** | **man** | **with** | **a** | **red** | **beard** | **leaned** | **forward** | **from** | **the** | **seat** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 有趣的 | - | 寻找 | 小的 | 男人 | 和 | 一个 | 红色的 | 胡须 | 倾斜 | 向前 | 从 | 这 | 座位 |

[ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] .

| **and** | **said** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 某物 | . |

一个长相滑稽、留着红胡子的小个子男人从座位上探出身子，说了些什么。

[aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [prɪ'pɑ:stərəs] ['wægən][ʌv; əv]

| **I** | **didn't** | **hear** | **what** | **it** | **was** | **,** | **I** | **was** | **looking** | **at** | **that** | **preposterous** | **wagon** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 听到 | 什么 | 它 | 曾是 | , | 我 | 曾是 | 寻找 | 在 | 那 | 荒谬 | 车皮 | 的 |

[hɪz; ɪz] .

| **his** | **.** |
|---|---|
| 他的 | . |

我没听清他们在说什么，我的目光都集中在他那辆滑稽的马车上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kʌlərd] [ə; eɪ] [peɪl] , ['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] - [eg] [blu:] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][saɪd] , [ɪn][bɪg]

| **It** | **was** | **coloured** | **a** | **pale** | **,** | **robin's** | **-** | **egg** | **blue** | **,** | **and** | **on** | **the** | **side** | **,** | **in** | **big** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 有色 | 一个 | 苍白 | , | 罗宾的 | - | 蛋 | 蓝色的 | , | 和 | 在 | 这 | 边 | , | 在 | 大的 |

['skɑ:rlət] ['letərz] , [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] :

| **scarlet** | **letters** | **,** | **was** | **painted** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|
| 猩红 | 信件 | , | 曾是 | 绘 | : |

它的颜色是浅浅的知更鸟蛋蓝色，侧面用醒目的猩红色大字写着：

[ɑ:r] . [mɪflɪnz]

| **R** | **.** | **MIFFLIN'S** |
|---|---|---|
| 拉 | . | 米夫林 |

R. MIFFLIN'S

['trævəlɪŋ] [pɑːr'næsəs]
**TRAVELLING** **PARNASSUS**
旅行 帕纳索斯山

旅行的帕尔纳索斯山

[gʊd] [bʊks] [fɔːr; fər] [seɪl]
**GOOD** **BOOKS** **FOR** **SALE**
好的 图书 为了 销售

出售好书

['ʃeɪkspɪr] , [tʃɑːrlz] [læm] , [ɑːr] . [el] . [es] .
**SHAKESPEARE** **,** **CHARLES** **LAMB** **,** **R** **.** **L** **.** **S** **.**
莎士比亚 , 查尔斯 羊肉 , 拉 . L . S .

莎士比亚，查尔斯·兰姆，RLS

['hæzlɪt] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['ʌðər]
**HAZLITT** **,** **AND** **ALL** **OTHERS**
哈兹利特 , 和 全部 其他的

哈兹利特，以及所有其他人

[ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]['wægən] , [ɪn] [slɪŋz] , [hʌŋ] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [tent] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**Underneath** **the** **wagon** **,** **in** **slings** **,** **hung** **what** **looked** **like** **a** **tent** **,** **together** **with** **a**
下 这 车皮 , 在 吊索 , 悬挂 什么 看起来 喜欢 一个 帐篷 , 一起 和 一个
['læntərn] ,
**lantern** **,**
灯笼 ,

马车底下，用吊索悬挂着一个看起来像帐篷的东西，旁边还有一盏灯笼。

[ə; eɪ] ['bʌkɪt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔːl] [θɪŋz] .
**a** **bucket** **,** **and** **other** **small** **things** **.**
一个 桶 , 和 其他 小的 事物 .

一个水桶和其他一些小东西。

[ðə; ði][væn][hæd; həd][ə; eɪ] [reɪzd] ['skaɪlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd]
**The** **van** **had** **a** **raised** **skylight** **on** **the** **roof** **,** **something** **like** **an** **old** **-** **fashioned**
这 货车 有 一个 提高 天窗 在 这 屋顶 , 某物 喜欢 一个 老的 - 造型
['trɑːli] [kɑːr] ;
**trolley** **car** **;**
手推车 车 ;

面包车车顶上有一个凸起的天窗，有点像老式的有轨电车；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn]['kɔːrnər] [went] [ʌp][ə; eɪ] [stoʊv] [paɪp] .
**and** **from** **one** **corner** **went** **up** **a** **stove** **pipe** **.**
和 从 一 角落 去 向上 一个 火炉 管道 .

从角落里伸出一根烟囱管。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [flaɪt]
**At** **the** **back** **was** **a** **door** **with** **little** **windows** **on** **each** **side** **and** **a** **flight**
在 这 后退 曾是 一个 门 和 小的 视窗 在 每个 边 和 一个 航班
[ʌv; əv] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
**of** **steps** **leading** **up** **to** **it** **.**
的 步骤 领导 向上 到 它 .

后面有一扇门，两侧各有一个小窗户，还有一段台阶通往门前。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [kwɪr] ['tɜːrnaʊt] ,
**As** **I** **stood** **looking** **at** **this** **queer** **turnout** **,**
作为 我 站立 寻找 在 这 酷儿 结果发现 ,

当我站在那里看着这群形形色色的观众时，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['redɪʃ] [mæn] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .
**the** **little** **reddish** **man** **climbed** **down** **from** **in** **front** **and** **stood** **watching** **me** **.**
这 小的 微红 男人 攀登 向下 从 在 正面 和 站立 观看 我 .

那个皮肤泛红的小个子男人从前面爬下来，站在那里看着我。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['droʊləri] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['weðər]

| **His** | **face** | **was** | **a** | **comic** | **mixture** | **of** | **pleasant** | **drollery** | **and** | **a** | **sort** | **of** | **weather** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸 | 曾是 | 一个 | 漫画 | 混合物 | 的 | 令人愉快的 | 笑话 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 天气 |

- ['biːtn] ['sɪnɪsɪzəm] .

| **-** | **beaten** | **cynicism** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | 被打败 | 玩世不恭 | . |

他的脸上既有令人愉悦的幽默感，又带着一种饱经风霜的愤世嫉俗，这种混合的表情十分滑稽。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] ['rʌsɪt] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['nɔːrfək] ['dʒækɪt] .

| **He** | **had** | **a** | **neat** | **little** | **russet** | **beard** | **and** | **a** | **shabby** | **Norfolk** | **jacket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 整洁的 | 小的 | 赤褐色 | 胡须 | 和 | 一个 | 破旧 | 诺福克 | 夹克 | . |

他留着整齐的红褐色小胡子，穿着一件破旧的诺福克夹克。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] ['veri] [bɔːld] .

| **His** | **head** | **was** | **very** | **bald** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 曾是 | 非常 | 秃 | . |

他头顶几乎全秃了。

" [ɪz] [ðɪs] [wer] ['ændruː] [mə'gɪl] [laɪvz; lɪvz] ?

| **"** | **Is** | **this** | **where** | **Andrew** | **McGill** | **lives** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 这 | 在哪里 | 安德鲁 | 麦吉尔大学 | 生活 | ? |

“安德鲁·麦吉尔住在这里吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

[aɪ] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| **I** | **admitted** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 它 | . |

我承认了。

" [bʌt; bət] ['hiːz] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [nuːn] , " [aɪ] ['ædɪd] .

| **"** | **But** | **he's** | **away** | **until** | **noon** | **,** | **"** | **I** | **added** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他是 | 离开 | 直到 | 中午 | , | " | 我 | 额外 | . |

“但他要到中午才回来，”我补充道。

" ['hiːl] [biː; bi] [bæk] [ðen] .

| **"** | **He'll** | **be** | **back** | **then** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 地狱 | 是 | 后退 | 然后 | . |

“他到时候就会回来了。”

[ðeəz; ðəz] [roʊst] [pɔːrk][fɔːr; fər] ['dɪnər] . "

| **There's** | **roast** | **pork** | **for** | **dinner** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 烤 | 猪肉 | 为了 | 晚餐 | . | " |

晚餐有烤猪肉。

" [ænd; ənd]['æp(ə)l] [sɔːs] ? " [sed] [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l][mæn] .

| **"** | **And** | **apple** | **sauce** | **?** | **"** | **said** | **the** | **little** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 苹果 | 酱 | ? | " | 说 | 这 | 小的 | 男人 | . |

“还有苹果酱吗？”矮个子男人问道。

" ['æp(ə)l] [sɔːs] [ænd; ənd] [braʊn] ['greɪvi] , " [aɪ] [sed] .

| **"** | **Apple** | **sauce** | **and** | **brown** | **gravy** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苹果 | 酱 | 和 | 棕色的 | 肉汁 | , | " | 我 | 说 | . |

“苹果酱和棕色肉汁，”我说。

" [ðæts] [waɪ] [aɪm] [ʃʊr] ['hiːl] [biː; bi] [hoʊm] [ɑːn] [taɪm] .

| **"** | **That's** | **why** | **I'm** | **sure** | **he'll** | **be** | **home** | **on** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 为什么 | 我是 | 当然 | 地狱 | 是 | 家 | 在 | 时间 | . |

所以我相信他一定会准时回家。

['sʌmtaɪmz] ['hiːz] [leɪt] [wen] [ðeəz; ðəz] [bɔɪld] ['dɪnər] , [bʌt; bət] ['nevər] [ɑːn] [roʊst] [pɔːrk] [deɪz] .

| **Sometimes** | **he's** | **late** | **when** | **there's** | **boiled** | **dinner** | **,** | **but** | **never** | **on** | **roast** | **pork** | **days** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 他是 | 晚的 | 什么时候 | 有 | 煮沸 | 晚餐 | , | 但 | 绝不 | 在 | 烤 | 猪肉 | 天 | . |

有时晚餐是水煮菜的时候他会迟到，但烤猪肉的日子从来不会迟到。

['ændruː] [wʊd] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['ræbaɪ] .

| **Andrew** | **would** | **never** | **do** | **for** | **a** | **rabbi** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 会 | 绝不 | 做 | 为了 | 一个 | 拉比 | . |

安德鲁绝对不适合当拉比。

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sə'spɪʃ(ə)n] [strʌk] [ˌem 'iː] .

| **"** | **A** | **sudden** | **suspicion** | **struck** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 突然 | 怀疑 | 击 | 我 | . |

我突然产生了一种怀疑。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'nʌðər] ['pʌblɪʃər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

| **"** | **You're** | **not** | **another** | **publisher** | **,** | **are** | **you** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 不是 | 其他 | 出版商 | , | 是 | 你 | ? |

“你不是另一个出版商吧？”

" [aɪ] [kraɪd] .

| **"** | **I** | **cried** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 哭 | . |

我哭了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] ['ændruː] ? "

| **"** | **What** | **do** | **you** | **want** | **with** | **Andrew** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 想 | 和 | 安德鲁 | ? | " |

你想找安德鲁做什么?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] ['wʊdnt] [baɪ] [ðɪs] ['aʊtfɪt] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,

| **"** | **I** | **was** | **wondering** | **whether** | **he** | **wouldn't** | **buy** | **this** | **outfit** | **,** | **"** | **said** | **the** | **little** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 好奇 | 无论 | 他 | 不会 | 买 | 这 | 全套服装 | , | " | 说 | 这 | 小的 | 男人 | , |

“我在想他会不会不买这套衣服，”矮个子男人说。

[ɪn'kluːdɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [bəuθ][væn][ænd; ənd] [waɪt] [hɔːrs] .

| **including** | **,** | **with** | **a** | **wave** | **of** | **the** | **hand** | **,** | **both** | **van** | **and** | **white** | **horse** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | , | 和 | 一个 | 海浪 | 的 | 这 | 手 | , | 两个都 | 货车 | 和 | 白色的 | 马 | . |

挥挥手，货车和白马就都出现了。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hiː; hi] [rɪ'liːst] [ə; eɪ] [hʊk] ['sʌmwer] ,

| **As** | **he** | **spoke** | **he** | **released** | **a** | **hook** | **somewhere** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 辐 | 他 | 发布 | 一个 | 钩 | 某处 | , |

他说话间不知何故松开了钩子。

[ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [saɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wægən] [laɪk] [ə; eɪ][flæp] .

| **and** | **raised** | **the** | **whole** | **side** | **of** | **his** | **wagon** | **like** | **a** | **flap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提高 | 这 | 所有的 | 边 | 的 | 他的 | 车皮 | 喜欢 | 一个 | 瓣膜 | . |

他把马车的一侧像翻动一块布一样掀了起来。

[sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [kætʃ] [klɪkt] , [ðə; ði][flæp] [rɪ'meɪnd] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [ruːf] ,

| **Some** | **kind** | **of** | **catch** | **clicked** | **,** | **the** | **flap** | **remained** | **up** | **like** | **a** | **roof** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 种类 | 的 | 抓住 | 点击 | , | 这 | 瓣膜 | 剩余 | 向上 | 喜欢 | 一个 | 屋顶 | , |

好像是某种机关扣动了，挡板像屋顶一样保持竖起的状态。

[dɪ'spleɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [bʊks] — ['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| **displaying** | **nothing** | **but** | **books** | **—** | **rows** | **and** | **rows** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显示 | 没有什么 | 但 | 图书 | — | 行 | 和 | 行 | 的 | 他们 | . |

展示的只有书籍——一排排的书籍。

[ðə; ði] [flæŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][væn][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg] ['bʊkkeɪs] .

| **The** | **flank** | **of** | **his** | **van** | **was** | **nothing** | **but** | **a** | **big** | **bookcase** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 侧翼 | 的 | 他的 | 货车 | 曾是 | 没有什么 | 但 | 一个 | 大的 | 书柜 | . |

他的货车侧面简直就是一个巨大的书架。

[ʃelvz] [stʊd] [ə'bʌv] [ʃelvz] , [ɔ:l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] — [bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [nu:] .

| Shelves | stood | above | shelves | , | all | of | them | full | of | books | — | both | old | and | new | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 货架 | 站立 | 多于 | 货架 | , | 全部 | 的 | 他们 | 满的 | 的 | 图书 | — | 两个都 | 老的 | 和 | 新的 | . |

层层叠叠的书架，上面都摆满了书籍——既有旧书，也有新书。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ] , [hi:; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['prɪntɪd] [kɑ:rd][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [geɪv]

| As | I | stood | gazing | , | he | pulled | out | a | printed | card | from | somewhere | and | gave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 站立 | 凝视 | , | 他 | 拉 | 出去 | 一个 | 打印 | 卡片 | 从 | 某处 | 和 | 给予 |

[ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] :

| it | to | me | : |
|---|---|---|---|
| 它 | 到 | 我 | : |

我站在那里凝视着他，他不知从哪里掏出一张打印好的卡片递给了我：

['rɑ:dʒər] [mɪflɪnz]

| ROGER | MIFFLIN'S |
|---|---|
| 罗杰 | 米夫林 |

罗杰·米夫林

['trævəlɪŋ] [pɑ:r'næsəs]

| TRAVELLING | PARNASSUS |
|---|---|
| 旅行 | 帕纳索斯山 |

旅行的帕尔纳索斯山

['wɜ:rði] [frendz] , [maɪ] [weɪn] [dʌθ; dəθ] [hoʊld]

| Worthy | friends | , | my | wain | doth | hold |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 朋友们 | , | 我的 | 韦恩 | 确实 | 抓住 |

值得尊敬的朋友们，我的车载着你们。

['meni] [ə; eɪ] [bʊk] , [bəuθ] [nu:] [ænd; ənd][oʊld] ;

| Many | a | book | , | both | new | and | old | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 书 | , | 两个都 | 新的 | 和 | 老的 | ; |

许多书籍，包括新书和旧书；

[bʊks] , [ðə; ði] ['tru:ɪst] [frendz] [ʌv; əv][mæn] ,

| Books | , | the | truest | friends | of | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | , | 这 | 最真实的 | 朋友们 | 的 | 男人 | , |

书籍是人类最真挚的朋友。

[fɪl] [ðɪs] ['roʊlɪŋ] ['kærəvæn] .

| Fill | this | rolling | caravan | . |
|---|---|---|---|---|
| 充满 | 这 | 滚动 | 大篷车 | . |

把这辆移动房车装满。

[bʊks] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [ɔ:l] ['ju:zɪz] ,

| Books | to | satisfy | all | uses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 到 | 满足 | 全部 | 用途 | , |

满足各种需求的书籍

['goʊldən] ['lɪrɪks] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zəz, 'mju:zɪz] ,

| Golden | lyrics | of | the | Muses | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 金的 | 歌词 | 的 | 这 | 缪斯 | , |

缪斯女神的金色歌词，

[bʊks] [ɑ:n] ['kʊkəri] [ænd; ənd] ['fɑ:rmɪŋ] ,

| Books | on | cookery | and | farming | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 在 | 烹饪 | 和 | 农业 | , |

关于烹饪和农业的书籍

['nɑ:vəlz] ['pæʃənət] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,

| Novels | passionate | and | charming | , |
|---|---|---|---|---|
| 小说 | 热情的 | 和 | 迷人 | , |

小说充满激情，引人入胜。

['evri] [kaɪnd][fɔːr; fər] ['evri] [niːd]
**Every kind for every need**
每一个 种类 为了 每一个 需要

各种类型，满足各种需求

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [baɪz] [meɪ] [riːd] .
**So that he who buys may read .**
所以 那 他 WHO 购买 可能 读 .

这样，买书的人就可以阅读了。

[wʌt] [laɪ'breriən][kæn; kən] [sər'pæs] [ˌjuː 'es] ?
**What librarian can surpass us ?**
什么 图书管理员 能 超过 我们 ?

哪个图书管理员能超越我们?

[mɪflɪnz] ['trævəlɪŋ] [pɑːr'næsəs]
**MIFFLIN'S TRAVELLING PARNASSUS**
米夫林 旅行 帕纳索斯山

米夫林的旅行帕纳索斯号

[baɪ][ɑːr] . ['mɪflɪn] , - .
**By R . Mifflin , Prop'r .**
经过 拉 . 米夫林 , - .

作者：R. Mifflin，所有者。

[stɑːr][dʒɑːb] [prɪnt] , [sɛlɝiːvɪl] , [ˌvi 'e] .
**Star Job Print , Celeryville , Va .**
星星 工作 打印 , 芹菜镇 , 瓦 .

Star Job Print，弗吉尼亚州塞勒里维尔。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ,
**While I was chuckling over this ,**
尽管 我 曾是 轻笑 超过 这 ,

我正为此轻笑时，

[hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ]['sɪmələr][flæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pɑːr'næsəs] [wɪtʃ] [rɪ'viːld]
**he had raised a similar flap on the other side of the Parnassus which revealed**
他 有 提高 一个 相似的 瓣膜 在 这 其他 边 的 这 帕纳索斯山 哪个 揭晓
[stɪl] [mɔːr] [ʃelvz] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .
**still more shelves loaded with books .**
仍然 更多的 货架 已加载 和 图书 .

他在帕纳索斯山的另一侧也掀开了类似的门帘，露出了更多摆满书籍的书架。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪ'vɪrli] ['præktɪk(ə)l][baɪ] ['neɪtʃər] .
**I'm afraid I am severely practical by nature .**
我是 害怕的 我 是 严重 实际的 经过 自然 .

恐怕我天生是个非常务实的人。

" [wel] !
**" Well !**
" 出色地 !

“出色地!

" [aɪ] [sed] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [niːd] [ə; eɪ] ['prɪti] [staʊt] [stiːd] [tuː; tə] [lʌg] [ðæt] [loʊd]
**" I said , " I should think you would need a pretty stout steed to lug that load**
" 我 说 , " 我 应该 思考 你 会 需要 一个 漂亮的 肥硕 骏马 到 凸耳 那 加载
[ə'lɔːŋ] .
**along .**
沿着 .

我说：“我想你需要一匹非常强壮的马才能拉动那堆货物。”

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][koʊl]['wægən] . "
**It must weigh more than a coal wagon . "**
它 必须 称重 更多的 比 一个 煤炭 车皮 . "

它的重量肯定比一节煤车还重。

" [oʊ] , [peg][kæn; kən]['mænɪdʒ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Oh , Peg can manage it all right , " he said .**
" 哦 , 佩格 能 管理 它 全部 正确的 , " 他 说 .

“哦，佩格肯定能应付得来，”他说。

" [wiː; wi][dəunt]['træv(ə)l] ['veri] [fæst] .
**" We don't travel very fast .**
" 我们 不 旅行 非常 快速地 .

我们行进速度并不快。

[bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [aʊt] .
**But look here , I want to sell out .**
但 看 这里 , 我 想 到 卖 出去 .

但是你看，我想把票卖掉。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [wʊd] [bai] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] — [pɑːr'næsəs] , ['pegəsəs] , [ænd; ənd][ɔːl]
**Do you suppose your husband would buy the outfit — Parnassus , Pegasus , and all**
做 你 认为 你的 丈夫 会 买 这 全套服装 — 帕纳索斯山 , 飞马座 , 和 全部
?
**?**
?

你觉得你丈夫会买下这套衣服吗——包括帕尔纳索斯山、珀伽索斯山等等?

['hiːz] [fɑːnd][ʌv; əv] [bʊks] , ['iznt] [hiː; hi] ?
**He's fond of books , isn't he ?**
他是 喜爱 的 图书 , 不是 他 ?

他很喜欢读书，对吧?

" [hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !
**" Hold on a minute !**
" 抓住 在 一个 分钟 !

等一下!

" [aɪ] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" ['ænˌdruːz] [maɪ] ['brʌðər] , [nɑːt][maɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd] ['hiːz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [fɑːnd][ʌv; əv] [bʊks] .
**" Andrew's my brother , not my husband , and he's altogether too fond of books .**
" 安德鲁的 我的 兄弟 , 不是 我的 丈夫 , 和 他是 共 也 喜爱 的 图书 .

“安德鲁是我的兄弟，不是我的丈夫，而且他太喜欢书了。”

- [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [fɑːrm] ['prɪti] [suːn] .
**Books'll be the ruin of this farm pretty soon .**
- 是 这 废墟 的 这 农场 漂亮的 很快 .

书籍很快就会毁了这个农场。

['hiːz] ['muːnɪŋ] [ə'baʊt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [bʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [hen] [ə'baʊt] [hæf] [ðə; ði] [taɪm] ,
**He's mooning about over his books like a sitting hen about half the time ,**
他是 露臀 关于 超过 他的 图书 喜欢 一个 坐着 母鸡 关于 一半 这 时间 ,

他大约有一半时间都像只母鸡一样，呆呆地望着书本。

[wen] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['mendɪŋ] ['hɑːrnɪs] .
**when he ought to be mending harness .**
什么时候 他 应该 到 是 修补 马具 .

他本应该在修补马具。

[lɔːrd] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðɪs] ['wægənloʊd] [ʌv; əv] [jɔːrz] ['hiːd] [biː; bi] [ʌn'setld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wiːk] .

| Lord | , | if | he | saw | this | wagonload | of | yours | he'd | be | unsettled | for | a | week | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , 如果 | 他 | 锯 | 这 | 一车 | 的 | 你的 | 他会 | 是 | 不安的 | 为了 | 一个 | 星期 | . | |

上帝啊，如果他看到你这满满一车东西，他恐怕一个星期都心神不宁。

[aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [stɑːp] [ðə; ði] ['poʊstmən] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] -

| I | have | to | stop | the | postman | down | the | road | and | take | all | the | publishers | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 停止 | 这 | 邮差 | 向下 | 这 | 路 | 和 | 拿 | 全部 | 这 | 出版商 | - |

['kætəlɔːgz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪl] [soʊ] [ðæt] ['ændruː] [dəunt] [siː] - [ɪm] .

| catalogues | out | of | the | mail | so | that | Andrew | don't | see | ' | em | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 产品目录 | 出去 | 的 | 这 | 邮件 | 所以 | 那 | 安德鲁 | 不 | 看 | - | 呃 | . |

我必须拦住路边的邮递员，把所有出版社的商品目录都从邮件里拿出来，免得安德鲁看到。

[aɪm] ['maɪti] [glæd] ['hiːz] [nɑːt] [hɪr] [dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] !

| I'm | mighty | glad | he's | not | here | just | now | , | I | can | tell | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 强大的 | 高兴的 | 他是 | 不是 | 这里 | 只是 | 现在 | , 我 | | 能 | 告诉 | 你 | ! |

我真庆幸他现在不在这里！

" [aɪm] [nɑːt] ['lɪtərəri] , [æz; əz] [aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət] [aɪm] ['hjuːmən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd]

| " | I'm | not | literary | , | as | I | said | before | , | but | I'm | human | enough | to | like | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 文学 | , | 作为 | 我 | 说 | 前 | , | 但 | 我是 | 人类 | 足够的 | 到 | 喜欢 | 一个 | 好的 |

[bʊk] ,

| book | , |
|---|---|
| 书 | , |

“我并不擅长文学，正如我之前所说，但我毕竟是人，也会喜欢好书。”

[ænd; ənd] [maɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðoʊz] [ʃelvz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] .

| and | my | eye | was | running | along | those | shelves | of | his | as | I | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 眼睛 | 曾是 | 跑步 | 沿着 | 那些 | 货架 | 的 | 他的 | 作为 | 我 | 辐 | . |

我说话的时候，目光不由自主地扫过他那些书架。

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] .

| He | certainly | had | a | pretty | miscellaneous | collection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 当然 | 有 | 一个 | 漂亮的 | 各种各样的 | 收藏 | . |

他的收藏品确实包罗万象。

[aɪ] ['noʊtɪst] ['poʊətri] , ['eseiz] , ['nɑːvəlz] , [kʊk] [bʊks] , [ 'dʒuːvənailz ] , [skuːl] [bʊks] , ['baɪbəlz] ,

| I | noticed | poetry | , | essays | , | novels | , | cook | books | , | juveniles | , | school | books | , | Bibles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 诗 | , | 散文 | , | 小说 | , | 厨师 | 图书 | , | 幼年 | , | 学校 | 图书 | , | 圣经 | , |

[ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] — [ɔːl] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] .

| and | what | not | — | all | jumbled | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 不是 | — 全部 | | 错杂 | 一起 | . |

我注意到诗歌、散文、小说、烹饪书、儿童读物、教科书、圣经等等，全都混杂在一起。

" [wel] , [siː] [hɪr] ,

| " | Well | , | see | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 看 | 这里 | , |

“你看，

" [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] — [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [braɪt]

| " | said | the | little | man | — | and | about | this | time | I | noticed | that | he | had | the | bright |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 小的 | 男人 | — | 和 | 关于 | 这 | 时间 | 我 | 注意到 | 那 | 他 | 有 | 这 | 明亮的 |

[aɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'nætɪk] — " [aɪv] [bɪn] ['kruːzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɑːr'næsəs] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ['sev(ə)n] ['jɪrz] .

| eyes | of | a | fanatic | — | " | I've | been | cruising | with | this | Parnassus | going | on | seven | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼睛 | 的 | 一个 | 狂热分子 | — | " | 我已经 | 到过 | 巡航 | 和 | 这 | 帕纳索斯山 | 去 | 在 | 七 | 年 | . |

“那个矮个子男人说道——就在这时，我注意到他有着狂热分子般的明亮眼神——“我驾驶这艘帕纳索斯号已经快七年了。

[aɪv] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['terətɔːri] [frʌm; frəm]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə][tuː; tə] [meɪn] [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [aɪv]

| I've | covered | the | territory | from | Florida | to | Maine | and | I | reckon | I've |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 涵盖 | 这 | 领土 | 从 | 佛罗里达 | 到 | 缅因州 | 和 | 我 | 估计 | 我已经 |

[in'dʒektid] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [æz; əz]['evər][oʊld]

| injected | about | as | much | good | literature | into | the | countryside | as | ever | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 注射 | 关于 | 作为 | 很多 | 好的 | 文学 | 进入 | 这 | 农村 | 作为 | 曾经 | 老的 |

[dɑːk]['elɪət] [dɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [faɪv] - [fʊt] [ʃelf] .

| Doc | Eliot | did | with | his | five | - | foot | shelf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | 艾略特 | 做过 | 和 | 他的 | 五 | - | 脚 | 架子 | . |

我走遍了从佛罗里达到缅因州的广大地区，我认为我向乡村地区传播的优秀文学作品，和老艾略特医生用他那五英尺高的书架传播的文学作品一样多。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [sel] [aʊt] [naʊ] .

| I | want | to | sell | out | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 卖 | 出去 | 现在 | . |

我现在就想把东西卖光。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] - ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] ,

| I'm | going | to | write | a | book | about | ' | Literature | Among | the | Farmers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 写 | 一个 | 书 | 关于 | - | 文学 | 之中 | 这 | 农民 | , |

我打算写一本关于“农民文学”的书，

- [ænd; ənd][wɑːnt][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən][ænd; ənd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

| ' | and | want | to | settle | down | with | my | brother | in | Brooklyn | and | write | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 想 | 到 | 定居 | 向下 | 和 | 我的 | 兄弟 | 在 | 布鲁克林 | 和 | 写 | 它 | . |

我想和哥哥一起在布鲁克林定居，然后把它写出来。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['sækfʊl] [ʌv; əv] [noʊts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| I've | got | a | sackful | of | notes | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 一个 | 一袋 | 的 | 笔记 | 为了 | 它 | . |

我为此记了一大堆笔记。

[aɪ] [ges] [aɪl] [dʒʌst] [stɪk] [ə'raʊnd] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . [mə'gɪl] [gets] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [wəʊnt]

| I | guess | I'll | just | stick | around | until | Mr | . | McGill | gets | home | and | see | if | he | won't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 患病的 | 只是 | 戳 | 大约 | 直到 | 先生 | . | 麦吉尔大学 | 获得 | 家 | 和 | 看 | 如果 | 他 | 惯于 |

[bai] [ˌem 'iː] [aʊt] .

| buy | me | out | . |
|---|---|---|---|
| 买 | 我 | 出去 | . |

我猜我得待到麦吉尔先生回家，看看他会不会把我的股份买下来。

[aɪl] [sel] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'sɜːrn] , [hɔːrs] , ['wægən] , [ænd; ənd] [bʊks] , [fɔːr; fər] $400 .

| I'll | sell | the | whole | concern | , | horse | , | wagon | , | and | books | , | for | $400 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 卖 | 这 | 所有的 | 忧虑 | , | 马 | , | 车皮 | , | 和 | 图书 | , | 为了 | $400 | . |

我将把所有东西，包括马、马车和书籍，一共卖 400 美元。

[aɪv] [riːd] ['ændruː] [mək'gɪlz] [stʌf]

| I've | read | Andrew | McGill's | stuff |
|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 读 | 安德鲁 | 麦吉尔大学的 | 东西 |

我读过安德鲁·麦吉尔的文章。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ðə; ði] - ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] .

| and | I | reckon | the | proposition'll | interest | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 估计 | 这 | - | 兴趣 | 他 | . |

我认为他会对这个提议感兴趣。

[aɪv] [hæd; həd] [mɔːr] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pɑːr'næsəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['mʌŋkiz] .

| I've | had | more | fun | with | this | Parnassus | than | a | barrel | of | monkeys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 更多的 | 乐趣 | 和 | 这 | 帕纳索斯山 | 比 | 一个 | 桶 | 的 | 猴子 | . |

我玩这趟帕纳索斯山之旅比玩一桶猴子还开心。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] [tɪl] [maɪ] [helθ] [broʊk] [daʊn] .

| I | used | to | be | a | school | teacher | till | my | health | broke | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 是 | 一个 | 学校 | 老师 | 直到 | 我的 | 健康 | 打破 | 向下 | . |

我以前是一名教师，直到我的健康状况恶化。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [ðɪs] [ʌp][ænd; ənd] [aɪv] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪk'spensɪz] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [taɪm]

| Then | I | took | this | up | and | I've | made | more | than | expenses | and | had | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 采取 | 这 | 向上 | 和 | 我已经 | 制成 | 更多的 | 比 | 开支 | 和 | 有 | 这 | 时间 |

[ʌv; əv][maɪ] [laɪf] . "

| of | my | life | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 生活 | . | " |

然后我接受了这份工作，不仅收入超过了支出，而且度过了人生中最美好的时光。

" [wel] , ['mɪstər] . ['mɪflɪn] , " [aɪ] [sed] ,

| " | Well | , | Mr | . | Mifflin | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | . | 米夫林 | , | " | 我 | 说 | , |

“好吧，米夫林先生，”我说。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [ə'raʊnd] [aɪ] [ges] [aɪ] [kɑːnt] [stɑːp][juː; jʊ] .

| " | if | you | want | to | stay | around | I | guess | I | can't | stop | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 想 | 到 | 停留 | 大约 | 我 | 猜测 | 我 | 不能 | 停止 | 你 | . |

“如果你想留下来，我想我也没办法阻止你。”

[bʌt; bət][aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld] [pɑːr'næsəs] ['evər] [keɪm] [ðɪs] [weɪ] .

| But | I'm | sorry | you | and | your | old | Parnassus | ever | came | this | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 对不起 | 你 | 和 | 你的 | 老的 | 帕纳索斯山 | 曾经 | 来了 | 这 | 方式 | . |

但我很遗憾你和你的老帕纳索斯山会走到这一步。

" [aɪ] [tɜːrnd] [ɑːn][maɪ] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| " | I | turned | on | my | heel | and | went | back | to | the | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 转向 | 在 | 我的 | 脚跟 | 和 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 厨房 | . |

我转身回到了厨房。

[aɪ] [nuː] ['prɪti] [wel] [ðæt] ['ændruː] [wʊd] [goʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [er] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['wægənloʊd]

| I | knew | pretty | well | that | Andrew | would | go | up | in | the | air | when | he | saw | that | wagonload |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 漂亮的 | 出色地 | 那 | 安德鲁 | 会 | 去 | 向上 | 在 | 这 | 空气什么时候 | | 他 | 锯 | 那 | 一车 |

[ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kreɪzi][kɑːrdz][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [mɪflɪnz] ['poʊətri][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| of | books | and | one | of | those | crazy | cards | with | Mr | . | Mifflin's | poetry | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 图书 | 和 | 一 | 的 | 那些 | 疯狂的 | 牌 | 和 | 先生 | . | 米夫林 | 诗 | 在 | 它 | . |

我很清楚，当安德鲁看到那满满一车书和一张印有米夫林先生诗歌的奇特卡片时，他一定会高兴得跳起来。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ˌʌp'set] .

| I | must | confess | that | I | was | considerably | upset | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 承认 | 那 | 我 | 曾是 | 相当 | 沮丧的 | . |

我必须承认，我当时非常沮丧。

['ændruː] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [ʌn'præktɪkəl] [ænd; ənd]['fænsɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

| Andrew | is | just | as | unpractical | and | fanciful | as | a | young | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 是 | 只是 | 作为 | 不切实际 | 和 | 奇幻的 | 作为 | 一个 | 年轻的 | 女孩 | , |

安德鲁就像个小女孩一样，既不切实际又充满幻想。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ 'driːmiŋ ] [ʌv; əv] [nuː] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['ræmbəlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] .

| and | always | dreaming | of | new | adventures | and | rambles | around | the | country | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 总是 | 做梦 | 的 | 新的 | 冒险 | 和 | 漫谈 | 大约 | 这 | 国家 | . |

总是梦想着新的冒险和在全国各地漫游。

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] [sɔː] [ðæt] ['trævəlɪŋ] [pɑːr'næsəs] ['hiːd] [fɔːl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [snæp] .

| If | he | ever | saw | that | travelling | Parnassus | he'd | fall | for | it | like | snap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾经 | 锯 | 那 | 旅行 | 帕纳索斯山 | 他会 | 落下 | 为了 | 它 | 喜欢 | 折断 | . |

如果他见到那座移动的帕尔纳索斯山，他肯定会立刻爱上它。

[ænd; ənd] [nuː] ['mɪstər] . [di'kæmərən] [wʌz; wəz]['æftər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] ['eniweɪ] .

| **And** | **I** | **knew** | **Mr** | **.** | **Decameron** | **was** | **after** | **him** | **for** | **a** | **new** | **book** | **anyway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 先生 | . | 十日谈 | 曾是 | 后 | 他 | 为了 | 一个 | 新的 | 书 | 反正 | . |

而且我知道迪卡梅隆先生无论如何都想请他写一本新书。

( [aɪ'd] [ˌɪntə'septid] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ə'nʌðər] " ['hæpinəs] [ænd; ənd]

| **(** | **I'd** | **intercepted** | **one** | **of** | **his** | **letters** | **suggesting** | **another** | **"** | **Happiness** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | ID | 截获 | 一 | 的 | 他的 | 信件 | 建议 | 其他 | " | 幸福 | 和 |

['heɪˌsiːd] " [trɪp] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] .

| **Hayseed** | **"** | **trip** | **just** | **a** | **few** | **weeks** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 乡巴佬 | " | 旅行 | 只是 | 一个 | 很少 | 周 | 前 | . |

（就在几周前，我截获了他的一封信，信中暗示他要再去一次"幸福与乡巴佬"之旅。

['ændruː] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wen] [ðə; ði] ['letər] [keɪm] .

| **Andrew** | **was** | **away** | **when** | **the** | **letter** | **came** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 曾是 | 离开 | 什么时候 | 这 | 信 | 来了 | . |

信寄到时，安德鲁不在家。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][aɪ]['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] —

| **I** | **had** | **a** | **suspicion** | **what** | **was** | **in** | **it** | **;** | **so** | **I** | **opened** | **it** | **,** | **read** | **it** | **,** | **and** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 怀疑 | 什么 | 曾是 | 在 | 它 | ; | 所以 | 我 | 打开 | 它 | , | 读 | 它 | , | 和 | — |

[wel] , [bɜːrnt][ˌaɪ 'tiː] .

| **well** | **,** | **burnt** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 烧焦的 | 它 | . |

我怀疑里面是什么；所以我打开它，读了读，然后——把它烧掉了。

[ 'hevəns ] !

| **Heavens** | **!** |
|---|---|
| 天 | ! |

天!

[æz; əz] [ðoʊ] ['ændruː] ['dɪdnt] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] [wɪ'ðaʊt] ['muːnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [laɪk]

| **as** | **though** | **Andrew** | **didn't** | **have** | **enough** | **to** | **do** | **without** | **mooning** | **down** | **the** | **road** | **like** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 安德鲁 | 没有 | 有 | 足够的 | 到 | 做 | 没有 | 露臀 | 向下 | 这 | 路 | 喜欢 |

[ə; eɪ] ['tɪŋkər] ,

| **a** | **tinker** | **,** |
|---|---|---|
| 一个 | 修补匠 | , |

仿佛安德鲁还不够闲着似的，非要像个修修补补的流浪汉一样在路边闲逛。

[dʒʌst][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . )

| **just** | **to** | **write** | **a** | **book** | **about** | **it** | **.** | **)** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 写 | 一个 | 书 | 关于 | 它 | . | ) |

只是想写本书而已。）

[æz; əz][aɪ] [wɜːrkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['mɪstər] . ['mɪflɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət]

| **As** | **I** | **worked** | **around** | **the** | **kitchen** | **I** | **could** | **see** | **Mr** | **.** | **Mifflin** | **making** | **himself** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 工作 | 大约 | 这 | 厨房 | 我 | 可以 | 看 | 先生 | . | 米夫林 | 制作 | 他自己 | 在 |

[hoʊm] .

| **home** | **.** |
|---|---|
| 家 | . |

我在厨房里忙活的时候，看到米夫林先生正在自在地享受着在家一样的舒适。

[hiː; hi] [ʌn'hɪtʃt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [taɪd][hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [fens] , [sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [wʊd] [paɪl]

| **He** | **unhitched** | **his** | **horse** | **,** | **tied** | **her** | **up** | **to** | **the** | **fence** | **,** | **sat** | **down** | **by** | **the** | **wood** | **pile** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 解开 | 他的 | 马 | , | 系 | 她 | 向上 | 到 | 这 | 栅栏 | , | 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 木头 | 桩 |

,

**,**

,

他解开马缰，把马拴在栅栏上，然后坐在柴堆旁。

[ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] [paɪp] .

| and | lit | a | pipe | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 点燃 | 一个 | 管道 | . |

然后点燃了一根烟斗。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

| I | could | see | I | was | in | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 我 | 曾是 | 在 | 为了 | 它 | . |

我知道自己要倒霉了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [ˈkudnt] [stænd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈeni] [lɔːŋgər] .

| By | and | by | I | couldn't | stand | it | any | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 我 | 不能 | 站立 | 它 | 任何 | 更长 | . |

最终，我再也无法忍受了。

[aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [ðæt] [bɔːld] - [ˈhedɪd] [ˈpedlər] .

| I | went | out | to | talk | to | that | bald | - | headed | pedlar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 出去 | 到 | 讲话 | 到 | 那 | 秃 | - | 标题 | 小贩 | . |

我出去和那个秃头小贩聊了聊。

" [siː] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .

| " | See | here | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | " | 我 | 说 | . |

“你看这里，”我说。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [kuːl] [fɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːrˈself] [soʊ] [ˈiːzi] [ɪn][maɪ][jɑːrd] .

| " | You're | a | pretty | cool | fish | to | make | yourself | so | easy | in | my | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 一个 | 漂亮的 | 凉爽的 | 鱼 | 到 | 制作 | 你自己 | 所以 | 简单的 | 在 | 我的 | 院子 | . |

“你真是条很棒的鱼，竟然这么轻易地就游到我家院子里来了。”

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ] [əˈraʊnd] [hɪr] , [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈtrævəlɪŋ] [pɑːrˈtʃiːzi] .

| I | tell | you | I | don't | want | you | around | here | , | you | and | your | travelling | parcheesi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | 我 | 不 | 想 | 你 | 大约 | 这里 | , | 你 | 和 | 你的 | 旅行 | 飞行棋 | . |

我告诉你，我不想在这里见到你，还有你那张旅行用的飞行棋。

[səˈpoʊz] [juː; jʊ] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈbrʌðər] [gets] [bæk] [ænd; ənd][dəunt][biː; bi] [ˈbreɪkɪŋ]

| Suppose | you | clear | out | of | here | before | my | brother | gets | back | and | don't | be | breaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 清除 | 出去 | 的 | 这里 | 前 | 我的 | 兄弟 | 获得 | 后退 | 和 | 不 | 是 | 打破 |

[ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhæpi] [ˈfæməli] . "

| up | our | happy | family | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 我们的 | 快乐的 | 家庭 | . | " |

你最好在我哥哥回来之前赶紧离开这里，别破坏我们幸福的家庭。

" [mɪs] [məˈgɪl] , " [hiː; hi] [sed] ( [ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

| " | Miss | McGill | , | " | he | said | ( | the | man | had | a | pleasant | way | with | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 麦吉尔大学 | , | " | 他 | 说 | ( | 这 | 男人 | 有 | 一个 | 令人愉快的 | 方式 | 和 | 他 | , |

“麦吉尔小姐，”他说（那人对他很和蔼）。

[tuː] — [dɑːrn][hɪm; ɪm] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] , [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪli] [ˈlɪt(ə)l] [bɪrd] ) ,

| too | — | darn | him | — | with | his | bright | , | twinkling | eye | and | his | silly | little | beard | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | — | 该死 | 他 | — | 和 | 他的 | 明亮的 | , | 闪烁 | 眼睛 | 和 | 他的 | 愚蠢的 | 小的 | 胡须 | ) | , |

也——该死的他——那双闪亮的眼睛和那傻乎乎的小胡子），

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈkɜːrtiəs] .

| " | I'm | sure | I | don't | want | to | be | discourteous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 当然 | 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 无礼 | . |

“我肯定不想失礼。”

[ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [ˌem ˈiː][ɑːn][frʌm; frəm] [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [goʊ] ;

| If | you | move | me | on | from | here | , | of | course | I'll | go | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 移动 | 我 | 在 | 从 | 这里 | , | 的 | 课程 | 患病的 | 去 | ; |

如果你让我离开这里，我当然会走；

[bʌt; bət][aɪ][wɔːrn][juː; jʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪ][ɪn][weɪt][fɔːr; fər]['mɪstər] . [mə'gɪl] [dʒʌst] [daʊn] [ðɪs] [roʊd] .

| but | I | warn | you | I | shall | lie | in | wait | for | Mr | . | McGill | just | down | this | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 警告 | 你 | 我 | 将 | 说谎 | 在 | 等待 | 为了 | 先生 | . | 麦吉尔大学 | 只是 | 向下 | 这 | 路 | . |

但我警告你，我会在这条路不远处埋伏，等着麦吉尔先生出现。

[aɪm] [hɪr] [tuː; tə] [sel] [ðɪs] ['kærəvæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,

| I'm | here | to | sell | this | caravan | of | culture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 这里 | 到 | 卖 | 这 | 大篷车 | 的 | 文化 | , |

我来这里是为了推销这批文化瑰宝。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][boʊnz][ʌv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | by | the | bones | of | Swinburne | I | think | your | brother's | the | man | to | buy | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 骨头 | 的 | 斯威本 | 我 | 思考 | 你的 | 兄弟 | 这 | 男人 | 到 | 买 | 它 | . |

以斯温伯恩的遗骨发誓，我认为你哥哥是买下它的最佳人选。

" [maɪ] [blʌd] [wʌz; wəz][ʌp] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [æd'mɪt][ðæt][aɪ] [sed] [maɪ][nekst] [wɪ'ðaʊt] ['prɑːpər]

| " | My | blood | was | up | now | , | and | I'll | admit | that | I | said | my | next | without | proper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 血 | 曾是 | 向上 | 现在 | , | 和 | 患病的 | 承认 | 那 | 我 | 说 | 我的 | 下一个 | 没有 | 恰当的 |

[ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

| calculation | . |
|---|---|
| 计算 | . |

“我当时怒火中烧，我承认我脱口而出时并没有经过深思熟虑。”

" ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv] ['ændruː] [baɪ] [jʊr; jər][oʊld] [pɑːr'tʃiːzi] , " [aɪ] [sed] , " [aɪl] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː]

| " | Rather | than | have | Andrew | buy | your | old | parcheesi | , | " | I | said | , | " | I'll | buy | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 相当 | 比 | 有 | 安德鲁 | 买 | 你的 | 老的 | 飞行棋 | , | " | 我 | 说 | , | " | 患病的 | 买 | 它 |

[maɪ'self] .

| myself | . |
|---|---|
| 我 | . |

“与其让安德鲁买你那副旧的飞行棋，”我说，“不如我自己买。”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] $300 [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| I'll | give | you | $300 | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 给 | 你 | $300 | 为了 | 它 | . |

我出300美元买它。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz] [feɪs] ['braɪtnd] .

| " | The | little | man's | face | brightened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小的 | 男人的 | 脸 | 明亮 | . |

“小个子男人的脸上露出了笑容。”

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːðər] [ək'sept][ɔːr] [dɪ'klaɪn] [maɪ]['ɔːfər] .

| He | didn't | either | accept | or | decline | my | offer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 没有 | 任何一个 | 接受 | 或者 | 衰退 | 我的 | 提供 | . |

他既没有接受也没有拒绝我的提议。

( [aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [deθ] [ðæt] ['hiːd] [teɪk] [ˌem 'iː] [raɪt] [ɑːn][ðə; ði][neɪl][ænd; ənd] [bæŋ]

| ( | I | was | frightened | to | death | that | he'd | take | me | right | on | the | nail | and | bang |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 曾是 | 害怕 | 到 | 死亡 | 那 | 他会 | 拿 | 我 | 正确的 | 在 | 这 | 指甲 | 和 | 砰 |

[wʊd] [goʊ][maɪ] [θriː] ['jɪrz] - ['seɪvɪŋz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fɔːrd] . )

| would | go | my | three | years | ' | savings | for | a | Ford | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 去 | 我的 | 三 | 年 | - | 节省 | 为了 | 一个 | 福特 | . | ) |

（我当时吓坏了，生怕他一拳打在我头上，砰的一声，我三年攒的买福特车的钱就全没了。）

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Come | and | have | another | look | at | her | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 和 | 有 | 其他 | 看 | 在 | 她 | , | " | 他 | 说 | . |

“过来再看看她，”他说。

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] ['mɪstər] . ['rɑːdʒər] ['mɪflɪn] [hæd; həd] [fɪkst] [ʌp] [hɪz; ɪz][væn] ['maɪti]

| I | must | admit | that | Mr | . | Roger | Mifflin | had | fixed | up | his | van | mighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 承认 | 那 | 先生 | . | 罗杰 | 米夫林 | 有 | 固定的 | 向上 | 他的 | 货车 | 强大的 |

['kʌmftəbli¸'kʌmfərtəbli][¸ɪn'saɪd] .

| comfortably | inside | . |
|---|---|---|
| 舒适地 | 里面 | . |

我必须承认，罗杰·米夫林先生把他的货车内部装修得非常舒适。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən][wʌz; wəz] [bɪlt] [aʊt][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd]['oʊvər][ðə; ði] [wiːlz] ,

| The | body | of | the | wagon | was | built | out | on | each | side | over | the | wheels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 的 | 这 | 车皮 | 曾是 | 建造 | 出去 | 在 | 每个 | 边 | 超过 | 这 | 车轮 | , |

马车的车身在车轮两侧向外延伸，

[wɪtʃ] [geɪv] [¸aɪ 'tiː][æn; ən] [ʌn'wiːldi] [ə'pɪrəns] [bʌt; bət] [meɪd] ['ekstrə] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

| which | gave | it | an | unwieldy | appearance | but | made | extra | room | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 它 | 一个 | 笨重 | 外貌 | 但 | 制成 | 额外的 | 房间 | 为了 | 这 |

[ 'bukʃelvz ] .

| bookshelves | . |
|---|---|
| 书架 | . |

这使得它看起来笨重不堪，但却为书架腾出了更多空间。

[ðɪs] [left] [æn; ən][¸ɪn'saɪd] [speɪs] [ə'baʊt] [faɪv] [fiːt] [waɪd] [ænd; ənd] [naɪn] [lɔːŋ] .

| This | left | an | inside | space | about | five | feet | wide | and | nine | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 左边 | 一个 | 里面 | 空间 | 关于 | 五 | 脚 | 宽的 | 和 | 九 | 长的 | . |

这样就留下了一个大约五英尺宽、九英尺长的内部空间。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔɪl] [stoʊv] , [ə; eɪ][flæp] ['teɪbl] ,

| On | one | side | he | had | a | little | oil | stove | , | a | flap | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 边 | 他 | 有 | 一个 | 小的 | 油 | 火炉 | , | 一个 | 瓣膜 | 桌子 | , |

一边放着一个小型燃油炉和一张折叠桌。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['koʊzi] - ['lʊkɪŋ] [bʌŋk] [ə'bʌv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃest] [ʌv; əv]

| and | a | cozy | - | looking | bunk | above | which | was | built | a | kind | of | chest | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 舒适 | - | 寻找 | 假寐 | 多于 | 哪个 | 曾是 | 建造 | 一个 | 种类 | 的 | 胸部 | 的 |

[drɔːrz] — [tuː; tə][hoʊld] [kloʊðz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

| drawers | — | to | hold | clothes | and | such | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抽屉 | — | 到 | 抓住 | 衣服 | 和 | 这样的 | 事物 | , |

还有一个看起来很舒适的上下铺，上面还建有一个类似抽屉柜的东西——用来放衣服之类的东西。

[aɪ] [sə'poʊz] ; [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [mɔːr] [ 'bukʃelvz ] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| I | suppose | ; | on | the | other | side | more | bookshelves | , | a | small | table | , | and | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | ; | 在 | 这 | 其他 | 边 | 更多的 | 书架 | , | 一个 | 小的 | 桌子 | , | 和 | 一个 | 小的 |

['wɪkər] ['iːzi] [tʃer] .

| wicker | easy | chair | . |
|---|---|---|---|
| 柳条 | 简单的 | 椅子 | . |

我想，另一边应该还有更多的书架、一张小桌子和一把小小的藤椅。

['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] ['juːsf(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

| Every | possible | inch | of | space | seemed | to | be | made | useful | in | some | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 可能的 | 英寸 | 的 | 空间 | 似乎 | 到 | 是 | 制成 | 有用 | 在 | 一些 | 方式 | , |

每一寸空间似乎都以某种方式得到了利用。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃelf] [ɔːr][ə; eɪ] [hʊk] [ɔːr][ə; eɪ] ['hæŋɪŋ] ['kʌbərd] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .

| for | a | shelf | or | a | hook | or | a | hanging | cupboard | or | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 架子 | 或者 | 一个 | 钩 | 或者 | 一个 | 绞刑 | 橱柜 | 或者 | 某物 | . |

可以用于架子、挂钩、吊柜或其他类似的地方。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv][ pɔts ][ænd; ənd] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ]

| Above | the | stove | was | a | neat | little | row | of | pots | and | dishes | and | cooking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 火炉 | 曾是 | 一个 | 整洁的 | 小的 | 排 | 的 | 锅 | 和 | 菜肴 | 和 | 烹饪 |

- .

| usefuls | . |
|---|---|
| - | . |

炉灶上方整齐地摆放着一排锅碗瓢盆和烹饪用具。

[ðə; ði] [reɪzd] ['skaɪlaɪt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][stænd] ['ʌpraɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [aɪl] [ʌv; əv]

| The | raised | skylight | made | it | just | possible | to | stand | upright | in | the | centre | aisle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 提高 | 天窗 | 制成 | 它 | 只是 | 可能的 | 到 | 站立 | 直立 | 在 | 这 | 中心 | 走道 | 的 |

[ðə; ði][væn] ;

| the | van | ; |
|---|---|---|
| 这 | 货车 | ; |

抬高的天窗使得在货车的中央过道里勉强可以直立行走；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['slaɪdɪŋ] ['wɪndoʊ] ['oʊpənd] ['ɑːntə][ðə; ði] ['draɪvɚz] [siːt] [ɪn] [frʌnt] .

| and | a | little | sliding | window | opened | onto | the | driver's | seat | in | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 滑动 | 窗户 | 打开 | 到 | 这 | 司机 | 座位 | 在 | 正面 | . |

驾驶座前方的小滑动窗打开了。

[ˌɔːltə'geðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [niːt] [ə'fer] .

| Altogether | it | was | a | very | neat | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共 | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 整洁的 | 事务 | . |

总的来说，这是一次非常完美的盛会。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] [wɜːr; wər] ['kɜːtənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [dʒi'reinjəmz]

| The | windows | in | front | and | back | were | curtained | and | a | pot | of | geraniums |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 视窗 | 在 | 正面 | 和 | 后退 | 是 | 帘幕 | 和 | 一个 | 锅 | 的 | 天竺葵 |

[stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] [ʃelf] .

| stood | on | a | diminutive | shelf | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 在 | 一个 | 小字 | 架子 | . |

前后窗户都挂着窗帘，一个小架子上摆着一盆天竺葵。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['sændi] ['aɪrɪʃ] ['teriər] [kɜːrld] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] ['meksɪkən]

| I | was | amused | to | see | a | sandy | Irish | terrier | curled | up | on | a | bright | Mexican |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 觉得好笑 | 到 | 看 | 一个 | 沙 | 爱尔兰 | 梗犬 | 卷曲 | 向上 | 在 | 一个 | 明亮的 | 墨西哥 |

['blæŋkɪt] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] .

| blanket | in | the | bunk | . |
|---|---|---|---|---|
| 毯子 | 在 | 这 | 假寐 | . |

我看到一只毛色呈沙色的爱尔兰梗犬蜷缩在铺位上色彩鲜艳的墨西哥毯子上，觉得很有趣。

" [mɪs] [mə'gɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['kudnt] [sel] [pɑːr'næsəs] [fɔːr; fər] [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] ['hʌndrəd] .

| " | Miss | McGill | , | " | he | said | , | " | I | couldn't | sell | Parnassus | for | less | than | four | hundred | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 麦吉尔大学 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 不能 | 卖 | 帕纳索斯山 | 为了 | 较少的 | 比 | 四 | 百 | . |

“麦吉尔小姐，”他说，“帕纳索斯庄园低于四百块钱我是卖不出去的。”

[aɪv] [pʊt] [twaɪs] [ðæt] [mʌtʃ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] , [wʌn] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

| I've | put | twice | that | much | into | her | , | one | time | and | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 放 | 两次 | 那 | 很多 | 进入 | 她 | , | 一 | 时间 | 和 | 其他 | . |

我曾经两次在她身上投入了双倍的精力。

[ʃiːz] [bɪlt] [kliːn] [ænd; ənd]['sɑːlɪd][ɔːl] [θruː] ,

| She's | built | clean | and | solid | all | through | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 建造 | 干净的 | 和 | 坚硬的 | 全部 | 通过 | , |

她从里到外都显得干净利落、结实稳固。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [niːd] [frʌm; frəm] ['blæŋkits] [tuː; tə] ['buːjɑːn] [kjuːbz] .

| and | there's | everything | a | man | would | need | from | blankets | to | bouillon | cubes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一切 | 一个 | 男人 | 会 | 需要 | 从 | 毯子 | 到 | 肉汤 | 立方体 | . |

这里有男人需要的一切，从毯子到肉汤块应有尽有。

[ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [jɔːrz] [fɔːr; fər] $400 — [ɪn'kluːdɪŋ] [dɔːg] , [kʊk] [stoʊv] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] —

| The | whole | thing's | yours | for | $400 | — | including | dog | , | cook | stove | , | and | everything | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 事物 | 你的 | 为了 | $400 | — | 包括 | 狗 | , | 厨师 | 火炉 | , | 和 | 一切 | — |

[dʒɪb] , [buːm] , [ænd; ənd] ['spæŋkər] .

| jib | , | boom | , | and | spanker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 吊臂 | , | 繁荣 | , | 和 | 打屁股 | . |

全部东西只要 400 美元——包括狗、炉灶和所有东西——吊臂、吊杆和枪托。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tent] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] ,

| There's | a | tent | in | a | sling | underneath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 帐篷 | 在 | 一个 | 吊索 | 下 | , |

下面用吊带吊着一个帐篷。

[ænd; ənd][æn; ən][aɪs][bɑːks] ( [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][træp] [dɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] [bʌŋk] ) [ænd; ənd][ə; eɪ]

| and | an | ice | box | ( | he | pulled | up | a | little | trap | door | under | the | bunk | ) | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 冰 | 盒子 | ( | 他 | 拉 | 向上 | 一个 | 小的 | 陷阱 | 门 | 在下面 | 这 | 假寐 | ) | 和 | 一个 |

[tæŋk][ʌv; əv][koʊl] [ɔɪl] [ænd; ənd] [lɔːrd] [noʊz] [wʌt] [ɔːl] .

| tank | of | coal | oil | and | Lord | knows | what | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坦克 | 的 | 煤炭 | 油 | 和 | 主 | 知道 | 什么 | 全部 | . |

还有冰柜（他在床铺下面拉起一个小活板门）、煤油罐，以及天知道还有什么别的东西。

[ʃiːz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [jɑːt] ; [bʌt; bət][aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

| She's | as | good | as | a | yacht | ; | but | I'm | tired | of | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 作为 | 好的 | 作为 | 一个 | 游艇 | ; | 但 | 我是 | 疲劳的 | 的 | 她 | . |

她就像一艘游艇一样好；但我已经厌倦她了。

[ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| If | you're | so | afraid | of | your | brother | taking | a | fancy | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你是 | 所以 | 害怕的 | 的 | 你的 | 兄弟 | 采取 | 一个 | 想要 | 到 | 她 | , |

如果你这么害怕你哥哥喜欢上她，

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [baɪ] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][goʊ] [ɔːf] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrk] ?

| why | don't | you | buy | her | yourself | and | go | off | on | a | lark | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 你 | 买 | 她 | 你自己 | 和 | 去 | 离开 | 在 | 一个 | 云雀 | ? |

你为什么不自己把她买下来，然后去寻欢作乐呢?

[meɪk] [hɪm; ɪm] [steɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][maɪnd][ðə; ði][fɑːrm] ! . . .

| Make | him | stay | home | and | mind | the | farm | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 停留 | 家 | 和 | 头脑 | 这 | 农场 | ! | . | . | . |

让他待在家里看家务!

[tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪl] [duː] .

| Tell | you | what | I'll | do | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 你 | 什么 | 患病的 | 做 | . |

告诉你我会怎么做。

[aɪl] [stɑːrt][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði][roʊd][maɪ'self] ,

| I'll | start | you | on | the | road | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 开始 | 你 | 在 | 这 | 路 | 我 | , |

我会亲自带你上路。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [its] [wɜːrkt] .

| come | with | you | the | first | day | and | show | you | how | it's | worked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 你 | 这 | 第一的 | 天 | 和 | 展示 | 你 | 如何 | 它是 | 工作 | . |

第一天跟你一起来，给你演示一下是怎么运作的。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði][taɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [faɪn]

| You | could | have | the | time | of | your | life | in | this | thing | , | and | give | yourself | a | fine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 有 | 这 | 时间 | 的 | 你的 | 生活 | 在 | 这 | 事物 | , | 和 | 给 | 你自己 | 一个 | 美好的 |

[veɪ'keɪʃ(ə)n] .

| vacation | . |
|---|---|
| 假期 | . |

你可以尽情享受这一切，给自己一个美好的假期。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [jʊr; jər] ['brʌðər] [ə; eɪ] [gʊd] [sər'praɪz] , [tuː] .
**It** **would** **give** **your** **brother** **a** **good** **surprise** **,** **too** **.**
它 会 给 你的 兄弟 一个 好的 惊喜 , 也 .

这也会给你的哥哥一个惊喜。

[waɪ] [nɑːt] ?
**Why** **not** **?**
为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['niːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əb'sɜːrd]['lɪt(ə)l][væn] ,
**"** **I** **don't** **know** **whether** **it** **was** **the** **neatness** **of** **his** **absurd** **little** **van** **,**
" 我 不 知道 无论 它 曾是 这 整洁 的 他的 荒诞 小的 货车 ,

我不知道是不是因为他那辆滑稽的小货车的整洁，

[ɔːr][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,
**or** **the** **madness** **of** **the** **whole** **proposition** **,**
或者 这 疯狂 的 这 所有的 主张 ,

或者说，整个提议简直荒谬至极。

[ɔːr][dʒʌst][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn]
**or** **just** **the** **desire** **to** **have** **an** **adventure** **of** **my** **own** **and** **play** **a** **trick** **on**
或者 只是 这 欲望 到 有 一个 冒险 的 我的 自己的 和 玩 一个 诡计 在
['ændruː] ,
**Andrew** **,**
安德鲁 ,

或者仅仅是想自己来一场冒险，捉弄一下安德鲁。

[bʌt; bət] ['eniweɪ] , [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪmpʌls] [siːzd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ]
**but** **anyway** **,** **some** **extraordinary** **impulse** **seized** **me** **and** **I** **roared** **with**
但 反正 , 一些 非凡的 冲动 查获 我 和 我 咆哮 和
['læftər] .
**laughter** **.**
笑声 .

但是，不知为何，我突然来了个莫名其妙的冲动，放声大笑起来。

" [raɪt] !
**"** **Right** **!**
" 正确的 !

“正确的!

" [aɪ] [sed] .
**"** **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] .
**"** **I'll** **do** **it** **.**
" 患病的 做 它 .

“我愿意做。”

" [aɪ] , ['helən] [mə'gɪl] , [ɪn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪnθ] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] !
**"** **I** **,** **Helen** **McGill** **,** **in** **the** **thirty** **-** **ninth** **year** **of** **my** **age** **!**
" 我 , 海伦 麦吉尔大学 , 在 这 三十 - 第九 年 的 我的 年龄 !

“我，海伦·麦吉尔，今年三十九岁！”

['tʃæptər] [θriː]
**CHAPTER** **THREE**
章 三

第三章

" [wel] , " [aɪ] [θɔːt] ,
**" Well , " I thought ,**
" 出色地 , " 我 想法 ,

“嗯，”我想，

" [ɪf] [aɪm][ɪn][fɔːr; fər][æn; ən] [əd'ventʃər] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][spraɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**" if I'm in for an adventure I may as well be spry about it .**
" 如果 我是 在 为了 一个 冒险 我 可能 作为 出色地 是 轻快 关于 它 .

“既然要冒险，那我就要行动敏捷。”

- [biː; bi] [hoʊm] [baɪ] [hæf] - [pæst] [twelv] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [slɪp]
**Andrew'll be home by half - past twelve and if I'm going to give him the slip**
- 是 家 经过 一半 - 过去的 十二 和 如果 我是 去 到 给 他 这 滑
[aɪ'd] ['betər] [get] [ə; eɪ] [stɑːrt] .
**I'd better get a start .**
ID 更好的 得到 一个 开始 .

安德鲁会在十二点半之前到家，如果我要甩掉他，最好赶紧行动。

[aɪ] [sə'poʊz] ['hiːl] [θɪŋk] [aɪm] ['kreɪzi] !
**I suppose he'll think I'm crazy !**
我 认为 地狱 思考 我是 疯狂的 !

我想他会觉得我疯了！

['hiːl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [aɪ] [ges] .
**He'll follow me , I guess .**
地狱 跟随 我 , 我 猜测 .

我想他会跟着我。

[wel] , [hiː; hi][dʒʌst] [ʃænt] [kætʃ] [ˌem 'iː] , [ðæts] [ɔːl] !
**Well , he just shan't catch me , that's all !**
出色地 , 他 只是 不会 抓住 我 , 那就是 全部 !

他就是抓不到我，就这么简单！

" [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['æŋgər] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ'd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [fɑːrm]
**" A kind of anger came over me to think that I'd been living on that farm**
" 一个 种类 的 愤怒 来了 超过 我 到 思考 那 ID 到过 活的 在 那 农场
[fɔːr; fər] ['nɪrli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] — [jes] ,
**for nearly fifteen years — yes ,**
为了 几乎 十五 年 — 是的 ,

“想到我在那个农场生活了将近十五年——是的，——我就感到一阵愤怒。”

[sɜːr] ,
**sir ,**
先生 ,

先生，

['evər] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz] ['twenti] - [faɪv] — [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['evər] [bɪn] [ə'weɪ] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðæt] [trɪp]
**ever since I was twenty - five — and hardly ever been away except for that trip**
曾经 自从 我 曾是 二十 - 五 — 和 几乎 曾经 到过 离开 除了 为了 那 旅行
[tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [goʊ] ['ʃɑːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌz(ə)n] ['iːdi] .
**to Boston once a year to go shopping with cousin Edie .**
到 波士顿 一次 一个 年 到 去 购物 和 表哥 艾迪 .

自从我二十五岁以来——除了每年去波士顿和表妹艾迪一起购物之外，我几乎从未离开过家乡。

[aɪm][ə; eɪ] [hoʊm] - ['kiːpɪŋ] [soʊl] , [aɪ] [ges] ,
**I'm a home - keeping soul , I guess ,**
我是 一个 家 - 保持 灵魂 , 我 猜测 ,

我想，我大概是个喜欢操持家务的人吧。

[ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [maɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][maɪ] [prɪ'zɜːrv] ['kʌbərd] [ænd; ənd][maɪ] ['lɪnɪn] ['klɑːzɪt][æz; əz]

| and | I | love | my | kitchen | and | my | preserve | cupboard | and | my | linen | closet | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 爱 | 我的 | 厨房 | 和 | 我的 | 保存 | 橱柜 | 和 | 我的 | 亚麻布 | 壁橱 | 作为 |

[wel] [æz; əz] ['grænmʌðər] ['evər] [dɪd] ,

| well | as | grandmother | ever | did | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 作为 | 祖母 | 曾经 | 做过 | , |

我像祖母一样热爱我的厨房、我的果酱柜和我的亚麻布柜。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bluː] [ɑːk'toʊbər] [er] [ænd; ənd] [ðæt] ['kreɪzi] ['lɪt(ə)l] [red] - ['bɪrdɪd] [mæn][dʒʌst]

| but | something | in | that | blue | October | air | and | that | crazy | little | red | - | bearded | man | just |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 某物 | 在 | 那 | 蓝色的 | 十月 | 空气 | 和 | 那 | 疯狂的 | 小的 | 红色的 | - | 留着胡子的 | 男人 | 只是 |

['tɪk(ə)ld] [ˌem 'iː] .

| tickled | me | . |
|---|---|---|
| 挠痒 | 我 | . |

但十月里那片蔚蓝的空气，还有那个古怪的红胡子小个子男人，都让我觉得很有趣。

" [lʊk] [hɪr] , ['mɪstər] . [pɑːr'næsəs] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [ges] [aɪm][ə; eɪ][fæt][oʊld] [fuːl]

| " | Look | here | , | Mr | . | Parnassus | , | " | I | said | , | " | I | guess | I'm | a | fat | old | fool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 先生 | . | 帕纳索斯山 | , | " | 我 | 说 | , | " | 我 | 猜测 | 我是 | 一个 | 胖的 | 老的 | 傻子 |

“帕纳索斯先生，您瞧，”我说，“我猜我真是个又胖又傻的老家伙。”

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [bɪ'liːv] [aɪl] [duː] [ðæt] .

| but | I | just | believe | I'll | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 只是 | 相信 | 患病的 | 做 | 那 | . |

但我相信我能做到。

[juː; jʊ] [hɪtʃ] [ʌp] [jʊr; jər] [hɔːrs] [ænd; ənd][væn][ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [pæk] [sʌm; səm] [kloʊðz] [ænd; ənd] [raɪt]

| You | hitch | up | your | horse | and | van | and | I'll | go | pack | some | clothes | and | write |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拴住 | 向上 | 你的 | 马 | 和 | 货车 | 和 | 患病的 | 去 | 盒 | 一些 | 衣服 | 和 | 写 |

[juː; jʊ][ə; eɪ] [tʃek] .

| you | a | check | . |
|---|---|---|---|
| 你 | 一个 | 查看 | . |

你把马和货车套好，我去收拾些衣服，然后给你写张支票。

['itl] [duː] ['ændruː] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][skɪp] .

| It'll | do | Andrew | all | the | good | in | the | world | to | have | me | skip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 做 | 安德鲁 | 全部 | 这 | 好的 | 在 | 这 | 世界 | 到 | 有 | 我 | 跳过 | . |

如果我请假，对安德鲁来说绝对是件好事。

[aɪl] [get][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , [tuː] .

| I'll | get | a | chance | to | read | a | few | books | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 得到 | 一个 | 机会 | 到 | 读 | 一个 | 很少 | 图书 | , | 也 | . |

我也能有机会读几本书。

['itl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['kɑːlɪdʒ] !

| It'll | be | as | good | as | going | to | college | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它将 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 去 | 到 | 大学 | ! |

这跟上大学一样好！

" [ænd; ənd][aɪ] [ʌn'taɪd] [maɪ]['eɪprən][ænd; ənd][ræn][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] .

| " | And | I | untied | my | apron | and | ran | for | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 解开 | 我的 | 围裙 | 和 | 跑 | 为了 | 这 | 房子 | . |

于是我解开围裙，跑向房子。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][væn][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

| The | little | man | stood | leaning | against | a | corner | of | the | van | as | if | he | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 男人 | 站立 | 倾斜 | 反对 | 一个 | 角落 | 的 | 这 | 货车 | 作为 | 如果 | 他 | 是 |

[ 'stjuːpifaid ] .

| stupefied | . |
|---|---|
| 目瞪口呆 | . |

小个子男人倚靠在货车的一角，一副惊呆了的样子。

[aɪ] [der] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] .
**I dare say he was .**
我 敢 说 他 曾是 .

我敢说他确实是。

[aɪ] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ,
**I ran into the house through the front door ,**
我 跑 进入 这 房子 通过 这 正面 门 ,

我从前门跑进屋里，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [æz; əz] ['kɑːmɪk(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['ænˌdruːz]
**and it struck me as comical to see a copy of one of Andrew's**
和 它 击 我 作为 滑稽 到 看 一个 复制 的 一 的 安德鲁的
['mægəzinz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] [rɪ'voʊlt] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] "
**magazines lying on the living - room table with " The Revolt of Womanhood "**
杂志 说谎 在 这 活的 - 房间 桌子 和 " 这 反叛 的 女性 "
['prɪntɪd] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [red] ['letərz] .
**printed across it in red letters .**
打印 穿过 它 在 红色的 信件 .

看到安德鲁的一本杂志放在客厅的桌子上，上面用红字印着“女性的反叛”，我觉得这场景很滑稽。

" [hɪr] [goʊz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'voʊlt] [ʌv; əv] ['helən] [mə'gɪl] , " [aɪ] [θɔːt] .
**" Here goes for the revolt of Helen McGill , " I thought .**
" 这里 去 为了 这 反叛 的 海伦 麦吉尔大学 , " 我 想法 .

“海伦·麦吉尔的反抗开始了，”我想。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] ['ænˌdruːz] [desk] ,
**I sat down at Andrew's desk ,**
我 卫星 向下 在 安德鲁的 桌子 ,

我坐在安德鲁的办公桌前，

[pʊʃt] [ə'saɪd] [ə; eɪ] [pæd] [ʌv; əv] [noʊts] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [ə'baʊt] " [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv]
**pushed aside a pad of notes he had been jotting down about " the magic of**
推动 旁边 一个 软垫 的 笔记 他 有 到过 随笔 向下 关于 " 这 魔法 的
['ɔːtəm] ,
**autumn ,**
秋天 ,

他把记事本推到一边，那本本子上记录着“秋天的魔力”，

" [ænd; ənd] [skrɔːld] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] :
**" and scrawled a few lines :**
" 和 潦草的 一个 很少 线条 :

然后潦草地写了几行字：

[dɪr] ['ændruː] ,
**DEAR ANDREW ,**
亲爱的 安德鲁 ,

亲爱的安德鲁：

[dəunt] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [aɪm] ['kreɪzi] .
**Don't be thinking I'm crazy .**
不 是 思维 我是 疯狂的 .

别以为我疯了。

[aɪv] [gɔːn] [ɔːf] [fɔːr; fər] [æn; ən] [əd'ventʃər] .
**I've gone off for an adventure .**
我已经 已消失 离开 为了 一个 冒险 .

我踏上了冒险之旅。

[ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] [keɪm] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] [ðæt] [juːv] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ədˈventʃəz] [waɪl] [aɪv] [bɪn] [æt; ət]

| It | just | came | over | me | that | you've | had | all | the | adventures | while | I've | been | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 只是 | 来了 | 超过 | 我 | 那 | 你已经 | 有 | 全部 | 这 | 冒险 | 尽管 | 我已经 | 到过 | 在 |

[hoʊm] [ˈbeɪkɪŋ] [bred] .

| home | baking | bread | . |
|---|---|---|---|
| 家 | 烘烤 | 面包 | . |

我突然意识到，在我待在家里烤面包的时候，你肯定经历了很多冒险。

---

[ˈmɪsɪz] . [məkˈnæˌliː] [wɪl] [lʊk] [ˈæftər][jʊr; jər] [miːlz] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈgɜːlz][kæn; kən] [kʌm]

| Mrs | . | McNally | will | look | after | your | meals | and | one | of | her | girls | can | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦克纳利 | 将要 | 看 | 后 | 你的 | 餐 | 和 | 一 | 的 | 她 | 女孩们 | 能 | 来 |

[ˈoʊvər][tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈhaʊswɜːrk] .

| over | to | do | the | housework | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 到 | 做 | 这 | 家务 | . |

麦克纳利太太会负责你们的饭菜，她手下的一个女儿可以过来做家务。

---

[soʊ][dəunt] [ˈwɜːri] .

| So | don't | worry | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 担心 | . |

所以别担心。

---

[aɪm][ˈgoʊɪŋ] [ɔːf][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] — [ə; eɪ] [mʌnθ] ,

| I'm | going | off | for | a | little | while | — | a | month | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 离开 | 为了 | 一个 | 小的 | 尽管 | — | 一个 | 月 | , |

我要离开一段时间——一个月，

---

[ˈmeɪbi] — [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd] [ˈheɪˌsiːd] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

| maybe | — | to | see | some | of | this | happiness | and | hayseed | of | yours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或许 | — | 到 | 看 | 一些 | 的 | 这 | 幸福 | 和 | 乡巴佬 | 的 | 你的 | . |

或许——是为了见识一下你这种快乐和淳朴。

---

[its] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmægəzinz] [kɔːl][ðə; ði][rɪˈvoʊlt][ʌv; əv] [ˈwʊmənhʊd] .

| It's | what | the | magazines | call | the | revolt | of | womanhood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 什么 | 这 | 杂志 | 称呼 | 这 | 反叛 | 的 | 女性 | . |

这就是杂志所说的女性反抗运动。

---

[wɔːrm] [ˈʌndərwer] [ɪn][ðə; ði][ˈsiːdər] [tʃest] [ɪn][ðə; ði] [sper] [ruːm] [wen] [juː; jʊ] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

| Warm | underwear | in | the | cedar | chest | in | the | spare | room | when | you | need | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 内衣 | 在 | 这 | 雪松 | 胸部 | 在 | 这 | 空闲的 | 房间 | 什么时候 | 你 | 需要 | 它 | . |

备用房间的雪松木箱里有保暖内衣，需要的时候可以拿出来穿。

---

[wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ˈhelən] .

| With | love | , | HELEN | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱 | , | 海伦 | . |

爱你的，海伦。

---

[aɪ] [left] [ðə; ði] [noʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] .

| I | left | the | note | on | his | desk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 这 | 笔记 | 在 | 他的 | 桌子 | . |

我把纸条留在了他的桌子上。

---

[ˈmɪsɪz] . [məkˈnæˌliː][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʌb] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɔːndri] .

| Mrs | . | McNally | was | bending | over | the | tubs | in | the | laundry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 麦克纳利 | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 这 | 浴缸 | 在 | 这 | 洗衣店 | . |

麦克纳利太太正弯腰在洗衣房的桶旁工作。

---

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈoʊnli][ðə; ði] [brɔːd] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈvɪgərəs]

| I | could | see | only | the | broad | arch | of | her | back | and | hear | the | vigorous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 仅有的 | 这 | 广阔 | 拱 | 的 | 她 | 后退 | 和 | 听到 | 这 | 蓬勃 |

[ziːˈziːˈziːˈziːˈziːˈziːˈziː][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈrʌbɪŋ] .

| zzzzzzz | of | her | rubbing | . |
|---|---|---|---|---|
| zzzzzzz | 的 | 她 | 擦 | . |

我只能看到她宽阔的背部弧线，听到她用力摩擦身体的嗡嗡声。

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp][æt; ət][maɪ][kɔːl] .

| She | straightened | up | at | my | call | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 拉直 | 向上 | 在 | 我的 | 称呼 | . |

听到我的呼唤，她立刻直起了身子。

" ['mɪsɪz] . [mək'næˌliː] , " [aɪ] [sed] , " [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [trɪp] .

| " | Mrs | . | McNally | , | " | I | said | , | " | I'm | going | away | for | a | little | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦克纳利 | , | " | 我 | 说 | , | " | 我是 | 去 | 离开 | 为了 | 一个 | 小的 | 旅行 | . |

“麦克纳利夫人，”我说，“我要出去旅行一会儿。”

[juːd] ['betər] [let][ðə; ðiː] ['wɑːʃɪŋ] [goʊ][ʌn'tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd][get] ['ænˌdruːz] ['dɪnər] [fɔːr; fər]

| You'd | better | let | the | washing | go | until | this | afternoon | and | get | Andrew's | dinner | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 更好的 | 让 | 这 | 洗涤 | 去 | 直到 | 这 | 下午 | 和 | 得到 | 安德鲁的 | 晚餐 | 为了 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

你最好把洗衣服的事留到今天下午再做，然后给安德鲁准备晚饭。

['hiːl] [biː; bi] [bæk] [ə'baʊt] [twelv] - ['θɜːrti] .

| He'll | be | back | about | twelve | - | thirty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 地狱 | 是 | 后退 | 关于 | 十二 | - | 三十 | . |

他大概十二点半回来。

[its] [hæf] - [pæst][ten] [naʊ] .

| It's | half | - | past | ten | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一半 | - | 过去的 | 十 | 现在 | . |

现在已经十点半了。

[juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [aɪv] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [ 'kɔlinz ][æt; ət]['loʊkəst][fɑːrm] .

| You | tell | him | I've | gone | over | to | see | Mrs | . | Collins | at | Locust | Farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 告诉 | 他 | 我已经 | 已消失 | 超过 | 到 | 看 | 太太 | . | 柯林斯 | 在 | 刺槐 | 农场 | . |

你告诉他我去蝗虫农场看望柯林斯太太了。

" ['mɪsɪz] . [mək'næˌliː][ɪz][ə; eɪ] ['brɔːni] , [sloʊ] - ['wɪtɪd] [swiːd] .

| " | Mrs | . | McNally | is | a | brawny | , | slow | - | witted | Swede | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦克纳利 | 是 | 一个 | 强壮的 | , | 慢的 | - | 机智的 | 瑞典人 | . |

麦克纳利夫人是一位身材魁梧、反应迟钝的瑞典人。

" [ɔːl] [raɪt] [ˌem aɪ 'es] - [mə'gɪl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | All | right | Mis | ' | McGill | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | 误 | - | 麦吉尔大学 | , | " | 她 | 说 | . |

“好的，麦吉尔小姐，”她说。

" [juː; jʊ][biː; bi] [bæk] [tuː; tə] ['denə] ? "

| " | You | be | back | to | denner | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 后退 | 到 | 丹纳 | ? | " |

“你会回丹纳吗？”

" [noʊ] , [aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [aɪ] [sed] .

| " | No | , | I'm | not | coming | back | for | a | month | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我是 | 不是 | 未来 | 后退 | 为了 | 一个 | 月 | , | " | 我 | 说 | . |

“不，我一个月内不会回来，”我说。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp] .

| " | I'm | going | away | for | a | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 离开 | 为了 | 一个 | 旅行 | . |

我要出去旅行。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][send]['rəuziː]['oʊvər] [hɪr] ['evri] [deɪ][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] ['haʊswɜːrk] [waɪl] [aɪm]

| I | want | you | to | send | Rosie | over | here | every | day | to | do | the | housework | while | I'm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 你 | 到 | 发送 | 罗西 | 超过 | 这里 | 每一个 | 天 | 到 | 做 | 这 | 家务 | 尽管 | 我是 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

我不在家的时候，要你每天派罗西过来做家务。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [mə'gɪl] [ə'baʊt] [ðæt] .

| You | can | arrange | with | Mr | . | McGill | about | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 安排 | 和 | 先生 | . | 麦吉尔大学 | 关于 | 那 | . |

这件事你可以和麦吉尔先生商量。

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] [naʊ] .

| I've | got | to | hurry | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | 到 | 匆忙 | 现在 | . |

我得赶紧走了。

" ['mɪsɪz] . [mək'næˌliːz] ['ɑːnɪst] [aɪz] , [æz; əz] [bluː] [æz; əz][ ˌkəupən'heigən ]['tʃaɪnə] , [geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ]

| " | Mrs | . | McNally's | honest | eyes | , | as | blue | as | Copenhagen | china | , | gazing | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 太太 | . | 麦克纳利 | 诚实的 | 眼睛 | , | 作为 | 蓝色的 | 作为 | 哥本哈根 | 中国 | , | 凝视 | 通过 | 这 |

['wɪndoʊ] [ɪn][pər'pleksəti] ,

| window | in | perplexity | , |
|---|---|---|---|
| 窗户 | 在 | 困惑 | , |

“麦克纳利太太那双清澈如哥本哈根瓷器般湛蓝的眼睛，困惑地望着窗外，

[fel] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['trævəlɪŋ] [pɑːr'næsəs][ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪflɪn] ['bækɪŋ] ['pegəsəs]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ʃɑːfts]

| fell | upon | the | travelling | Parnassus | and | Mr | . | Mifflin | backing | Pegasus | into | the | shafts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 跌倒 | 之上 | 这 | 旅行 | 帕纳索斯山 | 和 | 先生 | . | 米夫林 | 后盾 | 飞马座 | 进入 | 这 | 轴 |

.

| : |
|---|
| . |

帕纳索斯山正在旅行，米夫林先生正把飞马倒进竖井里。

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [meɪk] [ə; eɪ]['væliənt] ['efərt] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ðɪ][saɪn] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ][saɪd]

| I | saw | her | make | a | valiant | effort | to | comprehend | the | sign | painted | on | the | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 她 | 制作 | 一个 | 英勇 | 努力 | 到 | 理解 | 这 | 符号 | 绘 | 在 | 这 | 边 |

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][væn] — [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| of | the | van | — | and | give | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 货车 | — | 和 | 给 | 它 | 向上 | . |

我看到她努力想理解货车侧面画着的标志——然后放弃了。

" [juː; jʊ]['goʊɪŋ] ['draɪvɪŋ] ?

| " | You | going | driving | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | 驾驶 | ? |

你要开车吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['blæŋkli] .

| " | she | said | blankly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 茫然地 | . |

她茫然地说。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , [ænd; ənd] [fled] [ˌʌp'sterz] .

| " | Yes | , | " | I | said | , | and | fled | upstairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | , | 和 | 逃亡 | 楼上 | . |

“是的，”我说，然后逃上了楼。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [maɪ][bæŋk] [bʊk] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['haɪlɚ] [bɑːks][ɪn][ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] [ʌv; əv][maɪ]

| I | always | keep | my | bank | book | in | an | old | Huyler | box | in | the | top | drawer | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 保持 | 我的 | 银行 | 书 | 在 | 一个 | 老的 | 胡勒 | 盒子 | 在 | 这 | 顶部 | 抽屉 | 的 | 我的 |

['bjʊroʊ] .

| bureau | . |
|---|---|
| 局 | . |

我总是把存折放在梳妆台最上面抽屉里的一个旧 Huyler 盒子里。

[aɪ][dəunt] [seɪv] ['veri] ['kwɪkli] , [aɪm][ə'freɪd] .

| I | don't | save | very | quickly | , | I'm | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 节省 | 非常 | 迅速地 | , | 我是 | 害怕的 | . |

恐怕我存钱的速度比较慢。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['mʌni] ['fɑːðər] [left] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['ændruː] [teɪks]

| I | have | a | little | income | from | some | money | father | left | me | , | but | Andrew | takes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 小的 | 收入 | 从 | 一些 | 钱 | 父亲 | 左边 | 我 | , | 但 | 安德鲁 | 需要 |

[ker] [ʌv; əv] [ðæt] .

| care | of | that | . |
|---|---|---|---|
| 关心 | 的 | 那 | . |

我有一笔父亲留给我的钱，收入不多，不过安德鲁会照顾我的生活。

['ændruː] [peɪz] [ɔːl][ðə; ði][fɑːrm] [ɪk'spensɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [ə'kaʊnts] [fɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Andrew | pays | all | the | farm | expenses | , | but | the | housekeeping | accounts | fall | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 支付 | 全部 | 这 | 农场 | 开支 | , | 但 | 这 | 家政 | 账户 | 落下 | 到 | 我 | . |

安德鲁负责支付农场的所有开支，但家务账目由我负责。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['ferɪʃ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][pɪn] ['mʌni] [ɑːn][maɪ] ['poʊltri] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]

| I | make | a | fairish | amount | of | pin | money | on | my | poultry | and | some | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制作 | 一个 | 漂亮的 | 数量 | 的 | 别针 | 钱 | 在 | 我的 | 家禽 | 和 | 一些 | 的 | 我的 |

[prɪ'zɜːrv] [ðæt] [aɪ] [send] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,

| preserves | that | I | send | to | Boston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 果酱 | 那 | 我 | 发送 | 到 | 波士顿 | , |

我靠养家禽和把一些罐头食品寄到波士顿赚了不少零花钱。

[ænd; ənd][ɑːn][sʌm; səm] ['resəpɪz] [ʌv; əv] [maɪn] [ðæt] [aɪ] [send] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mægəziːn] [naʊ]

| and | on | some | recipes | of | mine | that | I | send | to | a | woman's | magazine | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一些 | 食谱 | 的 | 矿 | 那 | 我 | 发送 | 到 | 一个 | 女性的 | 杂志 | 现在 |

[ænd; ənd] [ðen] ;

| and | then | ; |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | ; |

还有我的一些食谱，我偶尔会寄给女性杂志；

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli][maɪ] ['seɪvɪŋz] [dəunt] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['oʊvər] $10 [ə; eɪ] [mʌnθ] .

| but | generally | my | savings | don't | amount | to | much | over | $10 | a | month | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一般来说 | 我的 | 节省 | 不 | 数量 | 到 | 很多 | 超过 | $10 | 一个 | 月 | . |

但通常我的存款每月不会超过 10 美元。

[ɪn][ðə; ði][læst] [faɪv] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd][pʊt][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] $600 .

| In | the | last | five | years | I | had | put | by | something | more | than | $600 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 最后的 | 五 | 年 | 我 | 有 | 放 | 经过 | 某物 | 更多的 | 比 | $600 | . |

过去五年里，我攒下了 600 多美元。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][fɔːrd] .

| I | had | been | saving | up | for | a | Ford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 保存 | 向上 | 为了 | 一个 | 福特 | . |

我一直在攒钱想买一辆福特车。

[bʌt; bət][dʒʌst] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [pɑːr'næsəs] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [fʌn]

| But | just | now | it | looked | to | me | as | if | that | Parnassus | would | be | more | fun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 只是 | 现在 | 它 | 看起来 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 那 | 帕纳索斯山 | 会 | 是 | 更多的 | 乐趣 |

[ðæn; ðən][ə; eɪ][fɔːrd] ['evər][kʊd; kəd][biː; bi] .

| than | a | Ford | ever | could | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 一个 | 福特 | 曾经 | 可以 | 是 | . |

但刚才在我看来，帕纳索斯（Parnassus）似乎比福特（Ford）更有乐趣。

[fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] ,

| Four | hundred | dollars | was | a | lot | of | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 四 | 百 | 美元 | 曾是 | 一个 | 很多 | 的 | 钱 | , |

四百美元可是一大笔钱。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] ['ændruː] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd]

| but | I | thought | of | what | it | would | mean | to | have | Andrew | come | home | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 的 | 什么 | 它 | 会 | 意思是 | 到 | 有 | 安德鲁 | 来 | 家 | 和 |

[bai] [ˌaɪ 'tiː] .

| buy | it | . |
|---|---|---|
| 买 | 它 | . |

但我想，如果安德鲁回家把它买下来，那意味着什么呢?

[waɪ] , ['hiːd][biː; bi] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] !

| Why | , | he'd | be | away | until | Thanksgiving | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 他会 | 是 | 离开 | 直到 | 感恩 | ! |

他要到感恩节才会回来!

[ˌwer'æz] [ɪf] [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [hæv; həv][maɪ] [əd'ventʃər] ,

| Whereas | if | I | bought | it | I | could | take | it | away | , | have | my | adventure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 如果 | 我 | 买 | 它 | 我 | 可以 | 拿 | 它 | 离开 | , | 有 | 我的 | 冒险 | , |

而如果我买了它，我就可以把它带走，去冒险。

[ænd; ənd] [sel] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [soʊ] [ðæt] ['ændruː] ['nevər] [niːd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | sell | it | somewhere | so | that | Andrew | never | need | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卖 | 它 | 某处 | 所以 | 那 | 安德鲁 | 绝不 | 需要 | 看 | 它 | . |

然后把它卖掉，这样安德鲁就永远不用看到了。

[aɪ] ['hɑrdnd] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] ['rɛdˌfiːld] [sʌm; səm][ʌv; əv]

| I | hardened | my | heart | and | determined | to | give | the | Sage | of | Redfield | some | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 硬化 | 我的 | 心 | 和 | 决定 | 到 | 给 | 这 | 圣人 | 的 | 雷德菲尔德 | 一些 | 的 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['medɪs(ə)n] .

| his | own | medicine | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 药品 | . |

我铁了心肠，决心以其人之道还治其人之身。

[maɪ] ['bæləns] [æt; ət][ðə; ði] ['rɛdˌfiːld] ['næʃ(ə)nəl] [bæŋk][wʌz; wəz] $615 . - .

| My | balance | at | the | Redfield | National | Bank | was | $615 | . | 20 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 平衡 | 在 | 这 | 雷德菲尔德 | 国家的 | 银行 | 曾是 | $615 | . | - | . |

我在雷德菲尔德国家银行的余额为 615.20 美元。

[aɪ][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] [wer] [aɪ] [kiːp] [maɪ] [ə'kaʊnts] [ænd; ənd]

| I | sat | down | at | the | table | in | my | bedroom | where | I | keep | my | accounts | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 桌子 | 在 | 我的 | 卧室 | 在哪里 | 我 | 保持 | 我的 | 账户 | 和 |

[roʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə]['rɑːdʒər] ['mɪflɪn] [fɔːr; fər] $400 .

| wrote | out | a | check | to | Roger | Mifflin | for | $400 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 写道 | 出去 | 一个 | 查看 | 到 | 罗杰 | 米夫林 | 为了 | $400 | . |

我坐在卧室里存放账目的桌子旁，给罗杰·米夫林写了一张 400 美元的支票。

[aɪ] [pʊt] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] ['kɜːrlɪkjuː] ['æftər] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [soʊ] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [reɪz] [ðə; ði] [tʃek]

| I | put | in | plenty | of | curlicues | after | the | figures | so | that | no | one | could | raise | the | check |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 在 | 很多 | 的 | 卷曲 | 后 | 这 | 数据 | 所以 | 那 | 不 | 一 | 可以 | 增加 | 这 | 查看 |

['ɪntuː] $400 ,

| into | $400 | , |
|---|---|---|
| 进入 | $400 | , |

我在数字后面加了很多花哨的符号，这样就没人能把支票金额提高到400美元了。

- ; [ðen] [aɪ] [gɑːt] [aʊt] [maɪ] [oʊld] [ræ'tænˌrætæn] [suːt] [keɪs] [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [sʌm; səm] [kloʊðz] .

| 000 | ; | then | I | got | out | my | old | rattan | suit | case | and | put | in | some | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | ; | 然后 | 我 | 得到 | 出去 | 我的 | 老的 | 藤 | 套装 | 案件 | 和 | 放 | 在 | 一些 | 衣服 | . |

然后我拿出我的旧藤编行李箱，放了一些衣服进去。

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ten] ['mɪnɪts] .

| The | whole | business | didn't | take | me | ten | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 商业 | 没有 | 拿 | 我 | 十 | 分钟 | . |

整个过程不到十分钟。

[aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [faɪnd] ['mɪsɪz] . [mək'næˌliː] ['lʊkɪŋ] ['saʊərli] [æt; ət] [ðə; ði] [pɑːr'næsəs] [frʌm; frəm]

| I | came | downstairs | to | find | Mrs | . | McNally | looking | sourly | at | the | Parnassus | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 楼下 | 到 | 寻找 | 太太 | . | 麦克纳利 | 寻找 | 酸涩地 | 在 | 这 | 帕纳索斯山 | 从 |

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

| the | kitchen | door | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 厨房 | 门 | . |

我下楼时，发现麦克纳利太太正从厨房门口一脸不高兴地看着帕纳索斯山。

" [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðæt] — [ðæt] - [bʌs] , [ˌem aɪ 'es] - [mə'gɪl] ?

| " | You | going | away | in | that | — | that | ' | bus | , | Mis | ' | McGill | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | 离开 | 在 | 那 | — | 那 | - | 公共汽车 | , | 误 | - | 麦吉尔大学 | ? |

“你要坐那辆——那辆‘巴士’离开吗，麦吉尔小姐？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

" [jes] , ['mɪsɪz] . [mək'næˌliː] , " [aɪ] [sed] ['tʃɪrfəli] .

| " | Yes | , | Mrs | . | McNally | , | " | I | said | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 太太 | . | 麦克纳利 | , | " | 我 | 说 | 愉快地 | . |

“是的，麦克纳利夫人，”我愉快地说道。

[hɜːr; hər] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] [geɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

| Her | use | of | the | word | gave | me | an | inspiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 使用 | 的 | 这 | 单词 | 给予 | 我 | 一个 | 灵感 | . |

她对这个词的运用给了我灵感。

" [ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] ['dʒɪtni] - ['bʌsɪz] [wiː; wi] [hɪr] [ə'baʊt] .

| " | That's | one | of | the | new | jitney | ' | buses | we | hear | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一 | 的 | 这 | 新的 | 吉普尼 | - | 公交车 | 我们 | 听到 | 关于 | . |

“这是我们听说过的新型吉普巴士之一。”

['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .

| He's | going | to | take | me | to | the | station | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 去 | 到 | 拿 | 我 | 到 | 这 | 车站 | . |

他要带我去车站。

[dəunt] [juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

| Don't | you | worry | about | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 你 | 担心 | 关于 | 我 | . |

别为我担心。

[aɪm]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

| I'm | going | for | a | holiday | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 为了 | 一个 | 假期 | . |

我要去度假。

[juː; jʊ][get]['mɪstər] . [mək'gɪlz] ['dɪnər] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| You | get | Mr | . | McGill's | dinner | ready | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 先生 | . | 麦吉尔大学的 | 晚餐 | 准备好 | 为了 | 他 | . |

你得为麦吉尔先生准备晚餐。

['æftər] ['dɪnər] [tel] [hɪm; ɪm][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][noʊt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] - [ruːm] . "

| After | dinner | tell | him | there's | a | note | for | him | in | the | living | - | room | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 告诉 | 他 | 有 | 一个 | 笔记 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 活的 | - | 房间 | . | " |

晚饭后告诉他，客厅里有张给他的纸条。

" [aɪ][tæŋk] [ðæt] [beɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] - [bʌs] , " [sed] ['mɪsɪz] . [mək'næˌliː] , ['pʌz(ə)ld] .

| " | I | tank | that | bane | a | queer | ' | bus | , | " | said | Mrs | . | McNally | , | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 坦克 | 那 | 祸根 | 一个 | 酷儿 | - | 公共汽车 | , | " | 说 | 太太 | . | 麦克纳利 | , | 困惑 | . |

“我讨厌那辆奇怪的公交车，”麦克纳利太太困惑地说。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['eksələnt] ['wʊmən] [sə'spektɪd] [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] .

| I | think | the | excellent | woman | suspected | an | elopement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 出色的 | 女士 | 怀疑 | 一个 | 私奔 | . |

我认为这位优秀的女士怀疑他们私奔了。

[aɪ] ['kærid] [maɪ][suːt] [keɪs] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːr'næsəs] .

| I | carried | my | suit | case | out | to | the | Parnassus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 携带 | 我的 | 套装 | 案件 | 出去 | 到 | 这 | 帕纳索斯山 | . |

我提着行李箱去了帕纳索斯山。

['pegəsəs] [stʊd] ['plæsɪdli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] .

| Pegasus | stood | placidly | between | the | shafts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞马座 | 站立 | 平静地 | 之间 | 这 | 轴 | . |

珀伽索斯静静地伫立在两根竖井之间。

[frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [keɪm] [saʊndz] [ʌv; əv] ['vɪgərəs] ['muːvmənt] .

| From | within | came | sounds | of | vigorous | movement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 之内 | 来了 | 声音 | 的 | 蓬勃 | 移动 | . |

里面传来剧烈的动作声。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][bɜːrst] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| In | a | moment | the | little | man | burst | out | with | a | bulging | portmanteau | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 小的 | 男人 | 爆裂 | 出去 | 和 | 一个 | 凸起 | 合成词 | 在 | 他的 | 手 | . |

片刻之后，那个矮个子男人手里拿着一个鼓鼓囊囊的旅行箱冲了出来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [twiːd] [kæp] ['slæntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .

| He | had | a | tweed | cap | slanted | on | the | back | of | his | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 粗花呢 | 帽 | 倾斜的 | 在 | 这 | 后退 | 的 | 他的 | 头 | . |

他头上斜戴着一顶粗花呢帽子。

" [ðer; ðər] !

| " | There | ! |
|---|---|---|
| " | 那里 | ! |

“那里！

" [hiː; hi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

| " | he | cried | triumphantly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 凯旋而归 | . |

他得意地喊道。

" [aɪv] [pækt] [ɔ:l][maɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪ'fekts] — [kloʊðz] [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] — [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els]
" I've packed all my personal effects — clothes and so on — and everything else
" 我已经 包装 全部 我的 个人的 效果 — 衣服 和 所以 在 — 和 一切 别的
[goʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] .
goes with the transaction .
去 和 这 交易 .

“我已经打包了我的所有个人物品——衣服等等——其他所有东西都包含在交易中。”

[wen] [aɪ][get][ɑ:n][ðə; ði][treɪn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bæg][aɪm][ə; eɪ] [fri:] [mæn] , [ænd; ənd] [hə'rɑ:] [fɔ:r; fər]
When I get on the train with this bag I'm a free man , and hurrah for
什么时候 我 得到 在 这 火车 和 这 包 我是 一个 自由的 男人 , 和 欢呼 为了
['brʊklɪn; 'brʊklən] !
Brooklyn !
布鲁克林 !

当我带着这个包坐上火车时，我就自由了，布鲁克林万岁！

[lɔ:rd] , [wəʊnt][aɪ][bi:; bi][glæd][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] !
Lord , won't I be glad to get back to the city !
主 , 惯于 我 是 高兴的 到 得到 后退 到 这 城市 !

上帝啊，我多么希望能够回到城市啊！

[aɪ] [lɪvd] [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən][wʌns] , [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [bɪn] [bæk] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ten] ['jɪrz] ,
I lived in Brooklyn once , and I haven't been back there for ten years ,
我 居住地 在 布鲁克林 一次 , 和 我 还没有 到过 后退 那里 为了 十 年 ,

我曾经在布鲁克林住过，之后十年都没回去过。

" [hi:; hi] ['ædɪd] ['pleɪntɪvli] .
" he added plaintively .
" 他 额外 哀怨地 .

“他哀怨地补充道。”

" [hɪəz] [ðə; ði] [tʃek] , " [aɪ] [sed] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" Here's the check , " I said , handing it to him .
" 这里是 这 查看 , " 我 说 , 处理 它 到 他 .

“这是支票，”我一边说着，一边把支票递给他。

[hi:; hi] [flʌʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] ['ræðər] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli] .
He flushed a little , and looked at me rather shamefacedly .
他 酡 一个 小的 , 和 看起来 在 我 相当 羞愧地 .

他脸颊微红，有些羞愧地看了我一眼。

" [si:] [hɪr] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪ][hoʊp] [jʊə(r)] [nɑ:t] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][bæd]['bɑ:rgən] ?
" See here , " he said , " I hope you're not making a bad bargain ?
" 看 这里 , " 他 说 , " 我 希望 你是 不是 制作 一个 坏的 便宜货 ?

“你看，”他说，“我希望你没有做亏本的交易？”

[aɪ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] .
I don't want to take advantage of a lady .
我 不 想 到 拿 优势 的 一个 女士 .

我不想占女士的便宜。

[ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['brʌðər] . . . . "
If you think your brother . . . . "
如果 你 思考 你的 兄弟 . . . . "

如果你认为你哥哥……”

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ][fɔ:rd] , ['eniweɪ] , " [aɪ] [sed] ,
" I was going to buy a Ford , anyway , " I said ,
" 我 曾是 去 到 买 一个 福特 , 反正 , " 我 说 ,

“反正我本来就打算买辆福特车，”我说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [pɑːr'tʃiːzi] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wʊd] [biː; bi] ['tʃiːpər]
" and it looks to me as though this parcheesi of yours would be cheaper
" 和 它 看起来 到 我 作为 尽管 这 飞行棋 的 你的 会 是 更便宜
[tuː; tə] [rʌn] [ðæn; ðən] ['eni] ['flɪvər] [ðæt] ['evər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [dɪ'trɔɪt] .
to run than any flivver that ever came out of Detroit .
到 跑步 比 任何 货车 那 曾经 来了 出去 的 底特律 .

“在我看来，你这架飞行棋的运行成本似乎比底特律生产的任何一辆老爷车都要低。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['ændruː] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [θɪŋ] .
I want to keep it away from Andrew and that's the main thing .
我 想 到 保持 它 离开 从 安德鲁 和 那就是 这 主要的 事物 .

我想让安德鲁看不到它，这才是最重要的。

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [ænd; ənd] [wiːl] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] .
You give me a receipt and we'll get away from here before he comes back .
你 给 我 一个 收据 和 出色地 得到 离开 从 这里 前 他 来 后退 .

你给我一张收据，趁他回来之前我们赶紧离开这里。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [tʃek] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['hɔɪstɪd] [hɪz; ɪz][fæt] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['draɪvɚz]
" He took the check without a word , hoisted his fat portmanteau on the driver's
" 他 采取 这 查看 没有 一个 单词 , 吊起 他的 胖的 合成词 在 这 司机
[siːt] ,
seat ,
座位 ,

他一言不发地接过账单，把他的厚重旅行包放在驾驶座上。

[ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][væn] .
and then disappeared in the van .
和 然后 消失 在 这 货车 .

然后他们就消失在面包车里了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] .
In a minute he reappeared .
在 一个 分钟 他 再次出现 .

过了一会儿，他又出现了。

[ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [poʊ'etɪkl] [kɑːrdz][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :
On the back of one of his poetical cards he had written :
在 这 后退 的 一 的 他的 诗意的 牌 他 有 书面 :

在他的一张诗意卡片背面，他写道：

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [mɪs] [mə'gɪl] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]
Received from Miss McGill the sum of four hundred dollars in exchange
已收到 从 错过 麦吉尔大学 这 和 的 四 百 美元 在 交换
[fɔːr; fər][wʌn] ['trævəlɪŋ] [pɑːr'næsəs] [ɪn][fɜːrst] [klæs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
for one Travelling Parnassus in first class condition ,
为了 一 旅行 帕纳索斯山 在 第一的 班级 状况 ,

收到麦吉尔小姐支付的四百美元，换取一辆一流品相的帕纳索斯旅行车。

[dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] [deɪ] , [ɑːk'toʊbər] 3rd , - — .
delivered to her this day , October 3rd , 19 — .
发表 到 她 这 天 , 十月 3rd , - — .

于19—年10月3日交付给她。

[saɪnd] ['rɑːdʒər] ['mɪflɪn] .
Signed ROGER MIFFLIN .
签名 罗杰 米夫林 .

罗杰·米夫林签名。

" [tel] [ˌem ˈiː] , " [aɪ] [sed] , " [dʌz] [jʊr; jər] [pɑːrˈnæsəs] — [maɪ] [pɑːrˈnæsəs] , [ˈræðər] — [kənˈteɪn]
**" Tell me , " I said , " does your Parnassus — my Parnassus , rather — contain**
" 告诉 我 , " 我 说 , " 做 你的 帕纳索斯山 — 我的 帕纳索斯山 , 相当 — 包含
['evriθɪŋ] [aɪm] ['laɪkli] [tuː; tə] [niːd] ?
**everything I'm likely to need ?**
一切 我是 可能 到 需要 ?

“告诉我，”我说，“你的帕纳索斯山——或者更确切地说，我的帕纳索斯山——是否包含了所有我可能需要的东西？”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ['stɑːkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] ? "
**Is it stocked up with food and so on ? "**
是 它 库存充足 向上 和 食物 和 所以 在 ? "

那里食物和其他物资储备充足吗?

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I was coming to that , " he said .**
" 我 曾是 未来 到 那 , " 他 说 .

“我正要说到这一点，”他说。

" [juːl] [faɪnd] [ə; eɪ] [fer] [səˈplaɪ] [ʌv; əv] [stʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌbərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [stoʊv] ,
**" You'll find a fair supply of stuff in the cupboard over the stove ,**
" 你会 寻找 一个 公平的 供应 的 东西 在 这 橱柜 超过 这 火炉 ,

“你会发现炉灶上方橱柜里有不少东西。”

[ðoʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [get] [moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] [miːlz] [æt; ət] ['fɑːmˌhaʊsiz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .
**though I used to get most of my meals at farmhouses along the road .**
尽管 我 用过的 到 得到 最多 的 我的 餐 在 农舍 沿着 这 路 .

虽然我以前经常在路边的农舍里吃饭。

[aɪ] ['dʒen(ə)rəli] [riːd] [əˈloʊd] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [aɪ] [goʊ] [əˈlɔːŋ] ,
**I generally read aloud to people as I go along ,**
我 一般来说 读 大声 到 人们 作为 我 去 沿着 ,

我通常会边走边大声朗读给别人听。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɔːf(ə)n] [gʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [friː] [miːl] .
**and they're often good for a free meal .**
和 它们是 经常 好的 为了 一个 自由的 一顿饭 .

而且它们通常能提供一顿免费餐食。

[its] [əˈmeɪzɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [foʊk] [noʊ] [əˈbaʊt] [bʊks] ,
**It's amazing how little most of the country folk know about books ,**
它是 惊人的 如何 小的 最多 的 这 国家 民间 知道 关于 图书 ,

令人惊讶的是，大多数乡村居民对书籍的了解竟然如此匮乏。

[ænd; ənd] [haʊ] [pliːzd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [hɪr] [gʊd] [stʌf] .
**and how pleased they are to hear good stuff .**
和 如何 高兴 他们 是 到 听到 好的 东西 .

听到好消息他们都非常高兴。

[daʊn] [ɪn] ['læŋkæstər] ['kaʊnti] , [ˌpensl'veɪniə] . . . . "
**Down in Lancaster County , Pennsylvania . . . . "**
向下 在 兰开斯特 县 , 宾夕法尼亚州 . . . . "

在宾夕法尼亚州兰开斯特县……”

" [wel] , [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [hɔːrs] ?
**" Well , how about the horse ?**
" 出色地 , 如何 关于 这 马 ?

“那么，那匹马呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 车轮上的帕纳索斯(Parnassus on Wheels)
# 第2/7页

" [aɪ] [sed] ['heɪstɪli] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪm'bɑːrk] [ɑːn][æn; ən] ['ænɪkdoʊt] .

| " | I | said | hastily | , | seeing | him | about | to | embark | on | an | anecdote | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 草草 | , | 看到 | 他 | 关于 | 到 | 启程 | 在 | 一个 | 轶事 | . |

“我见他又要讲故事了，便赶紧说道。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ɪ'levə(ə)n][ ə'klɔk, əu- ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] ['stɑːrtɪd] .

| It | wasn't | far | short | of | eleven | o'clock | , | and | I | was | anxious | to | get | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 远的 | 短的 | 的 | 十一 | 点钟 | , | 和 | 我 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 开始 | . |

当时快到十一点了，我迫不及待地想要开始。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ə'lɔːŋ] [sʌm; səm] [oʊts] .

| " | It | might | be | well | to | take | along | some | oats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 出色地 | 到 | 拿 | 沿着 | 一些 | 燕麦 | . |

“最好带上一些燕麦。”

[maɪ] [sə'plaɪz] [ə'baʊt] [ɪg'zɔːstɪd] .

| My | supply's | about | exhausted | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 供应的 | 关于 | 筋疲力尽的 | . |

我的奶水快用完了。

" [aɪ] [fɪld] [ə; eɪ] [sæk] [wɪð; wɪθ] [oʊts] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪflɪn] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [wer]

| " | I | filled | a | sack | with | oats | in | the | stable | and | Mr | . | Mifflin | showed | me | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 已填 | 一个 | 解雇 | 和 | 燕麦 | 在 | 这 | 稳定的 | 和 | 先生 | . | 米夫林 | 显示 | 我 | 在哪里 |

[tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði][væn] .

| to | hang | it | under | the | van | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 悬挂 | 它 | 在下面 | 这 | 货车 | . |

“我在马厩里装满了一袋燕麦，米夫林先生告诉我应该把它挂在货车下面什么位置。”

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [aɪ] ['loʊdɪd] [ə; eɪ][bɪg] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] :

| Then | in | the | kitchen | I | loaded | a | big | basket | with | provisions | for | an | emergency | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 厨房 | 我 | 已加载 | 一个 | 大的 | 篮子 | 和 | 条款 | 为了 | 一个 | 紧急情况 | : |

然后我在厨房里往一个大篮子里装满了应急物资：

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [egz] , [ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv] [slaɪst] ['beɪkən] , ['bʌtər] , [tʃiːz] , [kən'denst] [mɪlk] , [tiː] ,

| a | dozen | eggs | , | a | jar | of | sliced | bacon | , | butter | , | cheese | , | condensed | milk | , | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打 | 鸡蛋 | , | 一个 | 罐 | 的 | 切片 | 熏肉 | , | 黄油 | , | 奶酪 | , | 浓缩版 | 牛奶 | , | 茶 | , |

一打鸡蛋、一罐切片培根、黄油、奶酪、炼乳、茶

['bɪskɪts] , [dʒæm] , [ænd; ənd] [tuː] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] .

| biscuits | , | jam | , | and | two | loaves | of | bread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饼干 | , | 果酱 | , | 和 | 二 | 面包 | 的 | 面包 | . |

饼干、果酱和两条面包。

[ðiːz] ['mɪstər] . ['mɪflɪn] [stoʊd] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][væn] , ['mɪsɪz] . [mək'næˌliː] ['wɑtʃɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

| These | Mr | . | Mifflin | stowed | inside | the | van | , | Mrs | . | McNally | watching | in | amazement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 先生 | . | 米夫林 | 已存放 | 里面 | 这 | 货车 | , | 太太 | . | 麦克纳利 | 观看 | 在 | 惊愕 | . |

米夫林先生把这些东西塞进了货车里，麦克纳利太太惊讶地看着。

" [aɪ][tæŋk] [ðɪs] [beɪn] [ə; eɪ] [kwɪr] ['pɪknɪk] !

| " | I | tank | this | bane | a | queer | picnic | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 坦克 | 这 | 祸根 | 一个 | 酷儿 | 野餐 | ! |

“我把这个祸害当成怪异的野餐！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

" [wɪtʃ] [wei] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ?
" Which way are you going ?
" 哪个 方式 是 你 去 ?

你要往哪个方向走?

['mɪstər] . [mə'gɪl] , [ɪz][hiː; hi] ['kʌmɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] ? "
Mr . McGill , is he coming after you ? "
先生 . 麦吉尔大学 , 是 他 未来 后 你 ? "

麦吉尔先生，他是来找你的吗?

" [noʊ] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , " ['hiːz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] .
" No , " I insisted , " he's not coming .
" 不 , " 我 坚持 , " 他是 不是 未来 .

“不，”我坚持说，“他不会来的。”

[aɪm]['goʊɪŋ] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .
I'm going off on a holiday .
我是 去 离开 在 一个 假期 .

我要去度假了。

[juː; jʊ][get] ['dɪnər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi][wəʊnt] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl]['æftər] [ðæt] .
You get dinner for him and he won't worry about anything until after that .
你 得到 晚餐 为了 他 和 他 惯于 担心 关于 任何事物 直到 后 那 .

你给他准备晚餐，在那之前他什么都不会担心。

[tel] [hɪm; ɪm] [aɪv] [gɔːn] ['oʊvər][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . [ 'kɔlinz ] .
Tell him I've gone over to see Mrs . Collins .
告诉 他 我已经 已消失 超过 到 看 太太 . 柯林斯 .

告诉他我去看望柯林斯太太了。

" [aɪ] [klaɪmd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [steps] [ænd; ənd] ['entərd] [maɪ] [pɑːr'næsəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θrɪl] [ʌv; əv]
" I climbed the little steps and entered my Parnassus with a pleasant thrill of
" 我 攀登 这 小的 步骤 和 进入 我的 帕纳索斯山 和 一个 令人愉快的 刺激 的
['oʊnərʃɪp] .
ownership .
所有权 .

我爬上小台阶，带着拥有它的喜悦和激动，进入了我的帕纳索斯山。

[ðə; ði] ['teriər] [ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] [dʒʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frendli] [wæg][ʌv; əv][ðə; ði][teɪl] .
The terrier on the bunk jumped to the floor with a friendly wag of the tail .
这 梗犬 在 这 假寐 跳了起来 到 这 地面 和 一个 友好的 摇摆 的 这 尾巴 .

床上的梗犬友好地摇着尾巴跳到地板上。

[aɪ] [paɪld] [ðə; ði] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['bedɪŋ] [ænd; ənd] ['blæŋkits] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,
I piled the bunk with bedding and blankets of my own ,
我 堆积 这 假寐 和 寝具 和 毯子 的 我的 自己的 ,

我把自己的被褥和毯子堆在了床铺上，

[ʃʊk] [aʊt] [ðə; ði] [drɔːrz] [wɪtʃ] ['fɪtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bʌŋk] ,
shook out the drawers which fitted above the bunk ,
摇晃 出去 这 抽屉 哪个 适配 多于 这 假寐 ,

抖开床铺上方抽屉里的物品，

[ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː][ðem; ðəm] [wʌt] [fjuː] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and put into them what few belongings I was taking with me .
和 放 进入 他们 什么 很少 财物 我 曾是 采取 和 我 .

我把我随身携带的少量物品都放进了这些箱子里。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] .
And we were ready to start .
和 我们 是 准备好 到 开始 .

我们准备开始了。

['rɛdˌbɪrd] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] [ɪn][hænd] .

| **Redbeard** | **was** | **already** | **sitting** | **in** | **front** | **with** | **the** | **reins** | **in** | **hand** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红胡子 | 曾是 | 已经 | 坐着 | 在 | 正面 | 和 | 这 | 缰绳 | 在 | 手 | . |

红胡子已经坐在前面，手里拿着缰绳。

[aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| **I** | **climbed** | **up** | **beside** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 攀登 | 向上 | 旁 | 他 | . |

我爬到他身边。

[ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [wʌz; wəz] [brɔːd] [bʌt; bət] [ʌn'kʊʃənd] , [wel] ['ʃeltərd] [baɪ][ðə; ði] [piːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [væn] .

| **The** | **front** | **seat** | **was** | **broad** | **but** | **uncushioned** | **,** | **well** | **sheltered** | **by** | **the** | **peak** | **of** | **the** | **van** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正面 | 座位 | 曾是 | 广阔 | 但 | 无缓冲 | , | 出色地 | 避难所 | 经过 | 这 | 顶峰 | 的 | 这 | 货车 | . |

前排座椅宽大但没有软垫，被面包车的顶部遮挡得很好。

[aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] ['ʌndər] [ɪts] ['ɛlmz] [ænd; ənd] ['meɪpəlz] — [sɔː] [ðə; ði][bɪg] ,

| **I** | **gave** | **a** | **quick** | **glance** | **around** | **at** | **the** | **comfortable** | **house** | **under** | **its** | **elms** | **and** | **maples** | **—** | **saw** | **the** | **big** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 一个 | 快的 | 瞥一眼 | 大约 | 在 | 这 | 舒服的 | 房子 | 在下面 | 它是 | 榆树 | 和 | 枫树 | — | 锯 | 这 | 大的 | , |

我快速环顾了一下榆树和枫树下那座舒适的房子——看到了那座高大的……

[red] [baːrn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌmp] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪp] ['ɑːrbər] .

| **red** | **barn** | **shining** | **in** | **the** | **sun** | **and** | **the** | **pump** | **under** | **the** | **grape** | **arbour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 谷仓 | 灼灼 | 在 | 这 | 太阳 | 和 | 这 | 泵 | 在下面 | 这 | 葡萄 | 乔木 | . |

阳光下闪闪发光的红色谷仓和葡萄架下的水泵。

[aɪ] [weɪvd] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mək'næˌliː] [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪn]['saɪlənt] [ə'meɪzmənt] .

| **I** | **waved** | **good** | **-** | **bye** | **to** | **Mrs** | **.** | **McNally** | **who** | **was** | **watching** | **us** | **in** | **silent** | **amazement** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挥手 | 好的 | - | 再见 | 到 | 太太 | . | 麦克纳利 | WHO | 曾是 | 观看 | 我们 | 在 | 沉默的 | 惊愕 | . |

我向麦克纳利太太挥手告别，她正默默地、惊奇地看着我们。

['pegəsəs] [θruː] [hɜːr; hər]['sɑːlɪd] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['treɪsɪz] [ænd; ənd] [pɑːr'næsəs] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [roʊld] [pæst][ðə; ði] [geɪt] .

| **Pegasus** | **threw** | **her** | **solid** | **weight** | **against** | **the** | **traces** | **and** | **Parnassus** | **swung** | **round** | **and** | **rolled** | **past** | **the** | **gate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞马座 | 扔 | 她 | 坚硬的 | 重量 | 反对 | 这 | 痕迹 | 和 | 帕纳索斯山 | 摇摆 | 圆形的 | 和 | 滚动 | 过去的 | 这 | 门 | . |

珀伽索斯用她沉重的身躯顶住缰绳，帕尔纳索斯旋转着滚过了大门。

[wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛdˌfiːld] [roʊd] .

| **We** | **turned** | **into** | **the** | **Redfield** | **road** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 转向 | 进入 | 这 | 雷德菲尔德 | 路 | . |

我们拐进了雷德菲尔德路。

" [hɪr] , " [sed] ['mɪflɪn] , ['hændɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [reɪnz] , " [jʊə(r)] ['skɪpər] , [juːd] ['betər] [draɪv] .

| **"** | **Here** | **,** | **"** | **said** | **Mifflin** | **,** | **handing** | **me** | **the** | **reins** | **,** | **"** | **you're** | **skipper** | **,** | **you'd** | **better** | **drive** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | " | 说 | 米夫林 | , | 处理 | 我 | 这 | 缰绳 | , | " | 你是 | 船长 | , | 你会 | 更好的 | 驾驶 | . |

“来，”米夫林说着，把缰绳递给我，“你是船长，你最好开车。”

[wɪtʃ] [wei] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] ?

| **Which** | **way** | **do** | **you** | **want** | **to** | **go** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 方式 | 做 | 你 | 想 | 到 | 去 | ? |

你想走哪条路?

" [maɪ] [breθ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fæst] [wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [maɪ] [əd'ventʃər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] !

| **"** | **My** | **breath** | **came** | **a** | **little** | **fast** | **when** | **I** | **realized** | **that** | **my** | **adventure** | **had** | **begun** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 气息 | 来了 | 一个 | 小的 | 快速地 | 什么时候 | 我 | 已实现 | 那 | 我的 | 冒险 | 有 | 开始 | ! |

“当我意识到我的冒险已经开始时，我呼吸都变得急促起来！”

['tʃæptər] [fɔːr]
**CHAPTER FOUR**
章 四

第四章

[dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] [ðə; ði] [roʊd] [fɔːks] ,
**Just out of sight of the farm the road forks ,**
只是 出去 的 视线 的 这 农场 这 路 叉子 ,

刚出农场的视线范围，道路就分叉了。

[wʌn] [weɪ] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [ 'wɔːltən ] [wer] [juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [baɪ] [ə; eɪ] ['kʌvərd] [brɪdʒ] ,
**one way running on to Walton where you cross the river by a covered bridge ,**
一 方式 跑步 在 到 沃尔顿 在哪里 你 叉 这 河 经过 一个 涵盖 桥 ,

其中一条路通往沃尔顿，在那里你需要通过一座廊桥过河。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['swɪŋɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] ['griːnˌbraɪər] [ænd; ənd] [pɔːrt] ['vɪgər] .
**the other swinging down toward Greenbriar and Port Vigor .**
这 其他 摇摆 向下 朝向 绿蔷薇 和 港口 活力 .

另一股气流向下飘向格林布里尔和波特维戈。

['mɪsɪz] . [ 'kɔlinz ] [laɪvz; lɪvz] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔːr] [soʊ] [ʌp] [ðə; ði] [ 'wɔːltən ] [roʊd] ,
**Mrs . Collins lives a mile or so up the Walton road ,**
太太 . 柯林斯 生活 一个 英里 或者 所以 向上 这 沃尔顿 路 ,

科林斯太太住在沃尔顿路往上大约一英里处。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [rʌn] ['oʊvər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [aɪ] [θɔːt] ['ændruː] [wʊd] [biː; bi] [moʊst]
**and as I very often run over to see her I thought Andrew would be most**
和 作为 我 非常 经常 跑步 超过 到 看 她 我 想法 安德鲁 会 是 最多
['laɪkli] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] .
**likely to look for me there .**
可能 到 看 为了 我 那里 .

由于我经常去看她，所以我认为安德鲁很可能会在那里找我。

[soʊ] , ['æftər] [wiː; wi] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] , [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [tɜːrn] [tuː; tə]
**So , after we had passed through the grove , I took the right - hand turn to**
所以 , 后 我们 有 通过了 通过 这 树林 , 我 采取 这 正确的 - 手 转动 到
['griːnˌbraɪər] .
**Greenbriar .**
绿蔷薇 .

所以，穿过小树林后，我向右拐去了绿蔷薇。

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'sent] ['oʊvər] ['hʌklberi] [hɪl] [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [smelt] [ðə; ði] [freʃ]
**We began the long ascent over Huckleberry Hill and as I smelt the fresh**
我们 开始 这 长的 上升 超过 越橘 爬坡道 和 作为 我 冶炼 这 新鲜的
['ɔːtəm] ['oʊdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːvz] [aɪ] ['tʃʌkld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
**autumn odour of the leaves I chuckled a little .**
秋天 气味 的 这 树叶 我 轻笑 一个 小的 .

我们开始攀登哈克贝利山，当我闻到秋天树叶的清新气味时，我不禁轻笑出声。

['mɪstər] . ['mɪflɪn] [siːmd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪts] .
**Mr . Mifflin seemed in a perfect ecstasy of high spirits .**
先生 . 米夫林 似乎 在 一个 完美的 狂喜 的 高的 烈酒 .

米夫林先生看起来兴高采烈，欣喜若狂。

" [ðɪs] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [grænd] , " [hiː; hi] [sed] .
**" This is certainly grand , " he said .**
" 这 是 当然 盛大 , " 他 说 .

“这真是太棒了，”他说。

" [lɔːrd] , [aɪ] [ə'plɔːd] [jʊr; jər] [spʌŋk] .
**" Lord , I applaud your spunk .**
" 主 , 我 鼓掌 你的 胆量 .

主啊，我赞赏你的勇气。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [mə'gɪl] [wɪl] [gɪv] [tʃeɪs] ? "
**Do you think Mr . McGill will give chase ? "**
做 你 思考 先生 . 麦吉尔大学 将要 给 追赶 ? "

你认为麦吉尔先生会追赶吗?

" [aɪ] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'diːə] , " [aɪ] [sed] .
**" I haven't an idea , " I said .**
" 我 还没有 一个 主意 , " 我 说 .

“我没有主意,”我说。

" [nɑːt] [raɪt] [ə'weɪ] , ['enihaʊ] .
**" Not right away , anyhow .**
" 不是 正确的 离开 , 无论如何 .

“至少不会马上发生。”

['hiːz] [soʊ] [juːst] [tuː; tə][maɪ] ['setld] [weɪz] [ðæt] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] ['hiːl] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] [tɪl] [hiː; hi][faindz]
**He's so used to my settled ways that I don't think he'll suspect anything till he finds**
他是 所以 用过的 到 我的 定居 方式 那 我 不 思考 地狱 怀疑 任何事物 直到 他 发现
[maɪ] [noʊt] .
**my note .**
我的 笔记 .

他已经习惯了我安稳的生活方式，所以我觉得他直到发现我的字条才会起疑心。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['stɔːri] ['mɪsɪz] . [mək'næ,liː] [wɪl] [tel] ! "
**I wonder what kind of story Mrs . McNally will tell ! "**
我 想知道 什么 种类 的 故事 太太 . 麦克纳利 将要 告诉 ! "

我想知道麦克纳利太太会讲什么样的故事!

" [haʊ] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ðə; ði] [sent] ? " [hiː; hi] [sed] .
**" How about putting him off the scent ? " he said .**
" 如何 关于 推杆 他 离开 这 香味 ? " 他 说 .

“不如想办法让他失去线索?”他说道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] .
**" Give me your handkerchief .**
" 给 我 你的 手帕 .

把你的手帕给我。

" [aɪ][dɪd][soʊ] .
**" I did so .**
" 我 做过 所以 .

我照做了。

[hiː; hi] [hɑːpt] ['nɪmbli] [aʊt] ,
**He hopped nimbly out ,**
他 跳跃 敏捷地 出去 ,

他敏捷地跳了出去，

[ræn] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ( [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spraɪ]['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɔːld]
**ran back down the hill ( he was a spry little person in spite of his bald**
跑 后退 向下 这 爬坡道 ( 他 曾是 一个 轻快 小的 人 在 尽管如此 的 他的 秃
[kraʊn] ) ,
**crown ) ,**
王冠 ) ,

他跑下山坡（尽管头顶秃了，但他是个身手敏捷的小个子），

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ɑːn][ðə; ði][ 'wɔːltən ] [roʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'jɑːnd]
**and dropped the handkerchief on the Walton Road about a hundred feet beyond**
和 掉落 这 手帕 在 这 沃尔顿 路 关于 一个 百 脚 超过
[ðə; ði][fɔːrk] .
**the fork .**
这 叉 .

然后把手帕丢在了沃尔顿路上，离岔路口大约一百英尺远的地方。

[ðen] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ðə; ði] [sloʊp] .

| **Then** | **he** | **followed** | **me** | **up** | **the** | **slope** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 随后 | 我 | 向上 | 这 | 坡 | . |

然后他跟着我上了山坡。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['grɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪd] , " ['ðætəl] [fuːl] [hɪm; ɪm] .

| **"** | **There** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **grinning** | **like** | **a** | **kid** | **,** | **"** | **that'll** | **fool** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | , | " | 他 | 说 | , | 咧嘴笑 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | , | " | 那将 | 傻子 | 他 | . |

“瞧，”他像个孩子一样咧嘴笑着说，“这下他可就糊涂了。”

[ðə; ði] [seɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɛdˌfiːld] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [fɔːls] [spʊr] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪmənəlz] [wɪl]

| **The** | **Sage** | **of** | **Redfield** | **will** | **undoubtedly** | **follow** | **a** | **false** | **spoor** | **and** | **the** | **criminals** | **will** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣人 | 的 | 雷德菲尔德 | 将要 | 无疑 | 跟随 | 一个 | 错误的 | 痕迹 | 和 | 这 | 罪犯 | 将要 |

[wɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [stɑːrt] .

| **win** | **a** | **good** | **start** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 赢 | 一个 | 好的 | 开始 | . |

雷德菲尔德的贤者无疑会循着虚假的线索前进，而罪犯们将会取得一个良好的开端。

[bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] ['ræðər] ['iːzi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [krɑːft] [æz; əz] [ʌn'juːʒuəl] [æz; əz] [pɑːr'næsəs] . "

| **But** | **I'm** | **afraid** | **it's** | **rather** | **easy** | **to** | **follow** | **a** | **craft** | **as** | **unusual** | **as** | **Parnassus** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 害怕的 | 它是 | 相当 | 简单的 | 到 | 跟随 | 一个 | 工艺 | 作为 | 异常 | 作为 | 帕纳索斯山 | . | " |

但我恐怕要效仿帕纳索斯山这样独特的技艺并非易事。

" [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [θɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

| **"** | **Tell** | **me** | **how** | **you** | **manage** | **the** | **thing** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 如何 | 你 | 管理 | 这 | 事物 | , | " | 我 | 说 | . |

“告诉我你是怎么处理这件事的，”我说。

" [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [peɪ] ?

| **"** | **Do** | **you** | **really** | **make** | **it** | **pay** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 真的 | 制作 | 它 | 支付 | ? |

你真的能从中获利吗?

" [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [gɪv] ['pegəsəs] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [speɪs] .

| **"** | **We** | **halted** | **at** | **the** | **top** | **of** | **the** | **hill** | **to** | **give** | **Pegasus** | **a** | **breathing** | **space** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 停止 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 爬坡道 | 到 | 给 | 飞马座 | 一个 | 呼吸 | 空间 | . |

“我们在山顶停了下来，让佩加索斯喘口气。”

[ðə; ði] ['teriər] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es] ['greɪvli] .

| **The** | **terrier** | **lay** | **down** | **in** | **the** | **dust** | **and** | **watched** | **us** | **gravely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 梗犬 | 躺 | 向下 | 在 | 这 | 灰尘 | 和 | 观看 | 我们 | 严重地 | . |

那只梗犬躺在尘土里，神情严肃地看着我们。

['mɪstər] . ['mɪflɪn] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [paɪp] [ænd; ənd] ['bɛgd] [maɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [smoʊk] .

| **Mr** | **.** | **Mifflin** | **pulled** | **out** | **a** | **pipe** | **and** | **begged** | **my** | **permission** | **to** | **smoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 米夫林 | 拉 | 出去 | 一个 | 管道 | 和 | 乞求 | 我的 | 允许 | 到 | 抽烟 | . |

米夫林先生掏出一根烟斗，恳求我允许他抽烟。

" [ɪts] ['ræðər] ['kɑːmɪk(ə)l] [haʊ] [aɪ] [fɜːrst] [gɑːt] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **It's** | **rather** | **comical** | **how** | **I** | **first** | **got** | **into** | **it** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 相当 | 滑稽 | 如何 | 我 | 第一的 | 得到 | 进入 | 它 | , | " | 他 | 说 | . |

“我最初入行的方式还挺滑稽的，”他说。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skuːl] ['tiːtʃər] [daʊn] [ɪn] ['meriləɪnd] .

| **"** | **I** | **was** | **a** | **school** | **teacher** | **down** | **in** | **Maryland** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 一个 | 学校 | 老师 | 向下 | 在 | 马里兰州 | . |

我曾在马里兰州当过一名教师。

[aɪ'd] [bɪn] ['plʌgɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [skuːl] [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ɑːn] [ə; eɪ] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] ['sæləri] .

| **I'd** | **been** | **plugging** | **away** | **in** | **a** | **country** | **school** | **for** | **years** | **,** | **on** | **a** | **starvation** | **salary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 到过 | 插头 | 离开 | 在 | 一个 | 国家 | 学校 | 为了 | 年 | , | 在 | 一个 | 饥饿 | 薪水 | . |

多年来，我一直在乡村学校辛勤工作，拿着微薄的薪水。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [æn; ən][ɪn'vælɪd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][pʊt][baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [keɪs]

| I | was | trying | to | support | an | invalid | mother | , | and | put | by | something | in | case |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 尝试 | 到 | 支持 | 一个 | 无效的 | 母亲 | , | 和 | 放 | 经过 | 某物 | 在 | 案件 |

[ʌv; əv] ['stɔrmz] .

| of | storms | . |
|---|---|---|
| 的 | 暴风雨 | . |

我当时想赡养一位卧病在床的母亲，并且准备了一些防暴用品。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [aɪd]['evər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][suːt]

| I | remember | how | I | used | to | wonder | whether | I'd | ever | be | able | to | wear | a | suit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 如何 | 我 | 用过的 | 到 | 想知道 | 无论 | ID | 曾经 | 是 | 有能力的 | 到 | 穿 | 一个 | 套装 |

[ðæt] ['wɔznt] ['ʃæbi] [ænd; ənd][hæv; həv][maɪ] [ʃuːz] ['pɑːlɪʃt] ['evri] [deɪ] .

| that | wasn't | shabby | and | have | my | shoes | polished | every | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 不是 | 破旧 | 和 | 有 | 我的 | 鞋 | 抛光 | 每一个 | 天 | . |

我记得我以前常常想，我这辈子能不能穿上一套体面的西装，每天都把皮鞋擦得锃亮。

[ðen] [maɪ] [helθ] [went] [bæk] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| Then | my | health | went | back | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我的 | 健康 | 去 | 后退 | 在 | 我 | . |

然后我的健康状况又恶化了。

[ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][get]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən][er] .

| The | doctor | told | me | to | get | into | the | open | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 讲述 | 我 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 打开 | 空气 | . |

医生让我到户外呼吸新鲜空气。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ][gɑːt] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['bʊkstɔːr] .

| By | and | by | I | got | this | idea | of | a | travelling | bookstore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 我 | 得到 | 这 | 主意 | 的 | 一个 | 旅行 | 书店 | . |

后来，我萌生了开一家流动书店的想法。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] [bʊks] ,

| I | had | always | been | a | lover | of | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 情人 | 的 | 图书 | , |

我一直都很喜欢书。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ] ['bɔːrdɪd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd]

| and | in | the | days | when | I | boarded | out | among | the | farmers | I | used | to | read | aloud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 我 | 登机 | 出去 | 之中 | 这 | 农民 | 我 | 用过的 | 到 | 读 | 大声 |

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

| to | them | . |
|---|---|---|
| 到 | 他们 | . |

在我寄宿在农民家里的日子里，我经常给他们朗读故事。

['æftər][maɪ] ['mʌðər] [daɪd][aɪ] [bɪlt] [ðə; ði]['wægən][tuː; tə][suːt][maɪ] [oʊn] [aɪ'diːəz] ,

| After | my | mother | died | I | built | the | wagon | to | suit | my | own | ideas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 我的 | 母亲 | 死亡 | 我 | 建造 | 这 | 车皮 | 到 | 套装 | 我的 | 自己的 | 想法 | , |

母亲去世后，我按照自己的想法建造了这辆马车。

[bɔːt] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv] [bʊks] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɪg] ['sekənd] - [hænd] [stɔːr] [ɪn] ['bɔːltɪmɔːr] , [ænd; ənd]

| bought | a | stock | of | books | from | a | big | second | - | hand | store | in | Baltimore | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 买 | 一个 | 库存 | 的 | 图书 | 从 | 一个 | 大的 | 第二 | - | 手 | 店铺 | 在 | 巴尔的摩 | , | 和 |

[set] [aʊt] .

| set | out | . |
|---|---|---|
| 放 | 出去 | . |

他在巴尔的摩一家大型二手书店买了一批书，然后出发了。

[pɑːr'næsəs] [dʒʌst] [ə'baʊt] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [ges] .

| Parnassus | just | about | saved | my | life | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕纳索斯山 | 只是 | 关于 | 已保存 | 我的 | 生活 | 我 | 猜测 | . |

我想，帕纳索斯山差点救了我的命。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]['feɪdɪd][oʊld][kæp] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˌriːˈlɪt] [hɪz; ɪz][paɪp] .

| " | He | pushed | his | faded | old | cap | back | on | his | head | and | relit | his | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 推动 | 他的 | 褪色 | 老的 | 帽 | 后退 | 在 | 他的 | 头 | 和 | 重新点燃 | 他的 | 管道 | . |

他把褪色的旧帽子重新戴回头上，然后重新点燃了烟斗。

[aɪ] [klɪkt] [tuː; tə] ['pegəsəs] [ænd; ənd][wiː; wi] ['rʌmbld] ['dʒentli] [ɔːf] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌplənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn]

| I | clicked | to | Pegasus | and | we | rumbled | gently | off | over | the | upland | , | looking | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 点击 | 到 | 飞马座 | 和 | 我们 | 隆隆声 | 轻轻地 | 离开 | 超过 | 这 | 高地 | , | 寻找 | 向下 |

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] .

| across | the | pastures | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 牧场 | . |

我点击进入飞马座，我们缓缓地飞过高地，俯瞰着下方的牧场。

['dɪstənt] [kaʊ] ['belz] ['saʊndɪd] ['tæŋkəl] - [tɔŋk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] .

| Distant | cow | bells | sounded | tankle | - | tonk | among | the | bushes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遥远 | 奶牛 | 铃铛 | 听起来 | 坦克 | - | 通克 | 之中 | 这 | 灌木丛 | . |

远处灌木丛中传来“咚咚”的牛铃声。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [roʊd] ['waɪndɪŋ] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['rɛdˌfiːld] .

| Across | the | slope | of | the | hill | I | could | see | the | road | winding | away | to | Redfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 坡 | 的 | 这 | 爬坡道 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 路 | 绕线 | 离开 | 到 | 雷德菲尔德 | . |

沿着山坡望去，可以看到道路蜿蜒通向雷德菲尔德。

['sʌmwer] [əˈlɔːŋ] [ðæt] [roʊd] ['ændruː] [wʊd] [biː; bi] ['roʊlɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [hoʊm] [ænd; ənd] [roʊst]

| Somewhere | along | that | road | Andrew | would | be | rolling | back | toward | home | and | roast |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某处 | 沿着 | 那 | 路 | 安德鲁 | 会 | 是 | 滚动 | 后退 | 朝向 | 家 | 和 | 烤 |

[pɔːrk][wɪð; wɪθ]['æp(ə)l] [sɔːs] ;

| pork | with | apple | sauce | ; |
|---|---|---|---|---|
| 猪肉 | 和 | 苹果 | 酱 | ; |

在那条路的某个地方，安德鲁会一路滚回家，吃着苹果酱烤猪肉；

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] , ['setɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] ['mædnəs] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]

| and | here | was | I | , | setting | out | on | the | first | madness | of | my | life | without | even | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 曾是 | 我 | , | 环境 | 出去 | 在 | 这 | 第一的 | 疯狂 | 的 | 我的 | 生活 | 没有 | 甚至 | 一个 |

[kwɑːm] .

| qualm | . |
|---|---|
| 疑虑 | . |

而我，就这样毫无顾虑地踏上了人生中的第一次疯狂之旅。

" [mɪs] [məˈgɪl] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , " [ðɪs] ['roʊlɪŋ] [pəˈvɪliən] [hæz; həz] [bɪn] [waɪf] ,

| " | Miss | McGill | , | " | said | the | little | man | , | " | this | rolling | pavilion | has | been | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 错过 | 麦吉尔大学 | , | " | 说 | 这 | 小的 | 男人 | , | " | 这 | 滚动 | 亭 | 有 | 到过 | 妻子 | , |

“麦吉尔小姐，”矮个子男人说，“这个移动的凉亭一直是我的妻子，

['dɑːktər] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] .

| doctor | , | and | religion | to | me | for | seven | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 医生 | , | 和 | 宗教 | 到 | 我 | 为了 | 七 | 年 | . |

七年来，医生和宗教对我来说都是一种信仰。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈgoʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [skɔft] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ;

| A | month | ago | I | would | have | scoffed | at | the | thought | of | leaving | her | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 月 | 前 | 我 | 会 | 有 | 嘲笑 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 离开 | 她 | ; |

一个月前，我会对离开她的想法嗤之以鼻；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [its] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː][aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

| but | somehow | it's | come | over | me | I | need | a | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 它是 | 来 | 超过 | 我 | 我 | 需要 | 一个 | 改变 | . |

但不知怎的，我突然觉得我需要改变。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bʊk] [aɪv] [bɪn] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

| There's | a | book | I've | been | yearning | to | write | for | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 书 | 我已经 | 到过 | 渴望 | 到 | 写 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

我一直很想写一本书，

[ænd; ənd][aɪ] [niːd] [ə; eɪ][desk] ['stedi] ['ʌndər][maɪ] ['elbəuz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ruːf] ['oʊvər][maɪ] [hed] .

| **and** | **I** | **need** | **a** | **desk** | **steady** | **under** | **my** | **elbows** | **and** | **a** | **roof** | **over** | **my** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 需要 | 一个 | 桌子 | 稳定的 | 在下面 | 我的 | 肘部 | 和 | 一个 | 屋顶 | 超过 | 我的 | 头 | . |

我需要一张稳固的桌子来支撑我的胳膊肘，还需要一个遮风挡雨的地方。

[ænd; ənd] ['sɪli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə]['brʊklɪn; 'brʊklən] .

| **And** | **silly** | **as** | **it** | **seems** | **,** | **I'm** | **crazy** | **to** | **get** | **back** | **to** | **Brooklyn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 愚蠢的 | 作为 | 它 | 似乎 | , | 我是 | 疯狂的 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 布鲁克林 | . |

虽然这听起来很傻，但我却无比渴望回到布鲁克林。

[maɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər][æz; əz] [kɪdz] .

| **My** | **brother** | **and** | **I** | **used** | **to** | **live** | **there** | **as** | **kids** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 和 | 我 | 用过的 | 到 | 居住 | 那里 | 作为 | 孩子们 | . |

我和哥哥小时候住在那里。

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][oʊld] [brɪdʒ] [æt; ət] ['sʌnset] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv]

| **Think** | **of** | **walking** | **over** | **the** | **old** | **Bridge** | **at** | **sunset** | **and** | **seeing** | **the** | **towers** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 步行 | 超过 | 这 | 老的 | 桥 | 在 | 日落 | 和 | 看到 | 这 | 塔楼 | 的 |

[mən'hætən] [ə'genst] [ə; eɪ] [red] [skaɪ] !

| **Manhattan** | **against** | **a** | **red** | **sky** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 曼哈顿 | 反对 | 一个 | 红色的 | 天空 | ! |

想象一下，在日落时分漫步在古老的桥上，欣赏曼哈顿的摩天大楼在红色的天空映衬下熠熠生辉！

[ænd; ənd] [ðoʊz] [oʊld] [greɪ] ['kruːzəz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪvi] [jɑːrd] !

| **And** | **those** | **old** | **gray** | **cruisers** | **down** | **in** | **the** | **Navy** | **Yard** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那些 | 老的 | 灰色的 | 巡洋舰 | 向下 | 在 | 这 | 海军 | 院子 | ! |

还有海军造船厂里的那些老旧灰色巡洋舰！

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['tɪk(ə)ld] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [sel] [aʊt] .

| **You** | **don't** | **know** | **how** | **tickled** | **I** | **am** | **to** | **sell** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 不 | 知道 | 如何 | 挠痒 | 我 | 是 | 到 | 卖 | 出去 | . |

你不知道我有多高兴能把票卖出去。

[aɪv] [soʊld][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['kɑːpiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðɚz] [bʊks] [ænd; ənd] [aɪv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] ['hiːd]

| **I've** | **sold** | **a** | **lot** | **of** | **copies** | **of** | **your** | **brother's** | **books** | **and** | **I've** | **often** | **thought** | **he'd** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 卖 | 一个 | 很多 | 的 | 副本 | 的 | 你的 | 兄弟 | 图书 | 和 | 我已经 | 经常 | 想法 | 他会 |

[biː; bi][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [baɪ] [pɑːr'næsəs] [ɪf] [aɪ][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

| **be** | **the** | **man** | **to** | **buy** | **Parnassus** | **if** | **I** | **got** | **tired** | **of** | **her** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 男人 | 到 | 买 | 帕纳索斯山 | 如果 | 我 | 得到 | 疲劳的 | 的 | 她 | . | " |

我卖出了很多你哥哥的书，我常常想，如果我厌倦了帕纳索斯山，他会是买下她的人。

" [soʊ][hiː; hi] [wʊd] , " [aɪ] [sed] .

| **"** | **So** | **he** | **would** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 会 | , | " | 我 | 说 | . |

“他当然会这么做，”我说。

" [dʒʌst][ðə; ði][mæn] .

| **"** | **Just** | **the** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 这 | 男人 | . |

“就是他。”

['hiːd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['laɪkli] [tuː; tə] — [ænd; ənd][goʊ] ['mɔːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðɪs] [dʒɒːntiŋ] [kɑːr]

| **He'd** | **be** | **only** | **too** | **likely** | **to** | **—** | **and** | **go** | **maundering** | **about** | **in** | **this** | **jaunting** | **car** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他会 | 是 | 仅有的 | 也 | 可能 | 到 | — | 和 | 去 | 胡言乱语 | 关于 | 在 | 这 | 短途旅行 | 车 |

[ænd; ənd] [nɪ'glekt] [ðə; ði][fɑːrm] .

| **and** | **neglect** | **the** | **farm** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 忽视 | 这 | 农场 | . |

他很可能会这么做——开着这辆敞篷车到处闲逛，荒废了农场。

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['selɪŋ] [bʊks] .

| **But** | **tell** | **me** | **about** | **selling** | **books** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 告诉 | 我 | 关于 | 销售 | 图书 | . |

但请您谈谈卖书的事。

[haʊ] [mʌtʃ] ['prɑːfɪt][duː][juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| How | much | profit | do | you | make | out | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 很多 | 利润 | 做 | 你 | 制作 | 出去 | 的 | 它 | ? |

你从中能赚多少利润?

[wiːl] [biː; bi] ['pæsɪŋ] ['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [fɑːrm] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

| We'll | be | passing | Mrs | . | Mason's | farm | , | by | and | by | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 是 | 通过 | 太太 | . | 石匠的 | 农场 | , | 经过 | 和 | 经过 | , |

我们一会儿就会经过梅森太太的农场了。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [sel] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] . "

| and | we | might | as | well | sell | her | something | just | to | make | a | start | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 可能 | 作为 | 出色地 | 卖 | 她 | 某物 | 只是 | 到 | 制作 | 一个 | 开始 | . | " |

我们不妨卖给她点东西，先做个开始。

" [its] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It's | very | simple | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 简单的 | , | " | 他 | 说 | . |

“这很简单，”他说。

" [aɪ] [rɪ'plenɪʃ] [maɪ] [stɑːk] [wen'evər] [aɪ][goʊ] [θruː] [ə; eɪ][bɪg] [taʊn] .

| " | I | replenish | my | stock | whenever | I | go | through | a | big | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 补充 | 我的 | 库存 | 每当 | 我 | 去 | 通过 | 一个 | 大的 | 镇 | . |

“我每次路过大城镇都会补充库存。”

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['sekənd] - [hænd] ['bʊkstɔːr] ['sʌmwer] [ə'baʊt] , [wer] [juː; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ʌp]

| There's | always | a | second | - | hand | bookstore | somewhere | about | , | where | you | can | pick | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 总是 | 一个 | 第二 | - | 手 | 书店 | 某处 | 关于 | , | 在哪里 | 你 | 能 | 挑选 | 向上 |

[ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] .

| odds | and | ends | . |
|---|---|---|---|
| 赔率 | 和 | 结束 | . |

附近总会有二手书店，你可以在那里淘到一些零零碎碎的书。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hoʊlseɪlər] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]

| And | every | now | and | then | I | write | to | a | wholesaler | in | New | York | for | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 我 | 写 | 到 | 一个 | 批发商 | 在 | 新的 | 约克 | 为了 | 一些 |

[stʌf] .

| stuff | . |
|---|---|
| 东西 | . |

我偶尔会给纽约的批发商写信订购一些东西。

[wen] [aɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [aɪ][mɑːrk][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

| When | I | buy | a | book | I | mark | in | the | back | just | what | I | paid | for | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 买 | 一个 | 书 | 我 | 标记 | 在 | 这 | 后退 | 只是 | 什么 | 我 | 有薪酬的 | 为了 | 它 | , |

我买书的时候会在书的背面记下我花了多少钱。

[ðen] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] .

| then | I | know | what | I | can | afford | to | sell | it | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 知道 | 什么 | 我 | 能 | 买得起 | 到 | 卖 | 它 | 为了 | . |

这样我就知道我能承受的售价了。

[siː] [hɪr] .

| See | here | . |
|---|---|---|
| 看 | 这里 | . |

请看这里。

" [hiː; hi] [poʊld] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [siːt] — [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] " ['lɔːrnə] [duːn] "

| " | He | pulled | up | a | book | from | behind | the | seat | — | a | copy | of | " | Lorna | Doone | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拉 | 向上 | 一个 | 书 | 从 | 在后面 | 这 | 座位 | — | 一个 | 复制 | 的 | " | 洛娜 | 杜恩 | " |

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['letərz] [ə; eɪ][em] [skrɔːld] [ɪn]['pens(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [bæk] .

| it | was | — | and | showed | me | the | letters | a | m | scrawled | in | pencil | in | the | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | — | 和 | 显示 | 我 | 这 | 信件 | 一个 | 米 | 潦草的 | 在 | 铅笔 | 在 | 这 | 后退 | . |

“他从座位后面拿出一本书——是一本《洛娜·杜恩》——并给我看了书背面用铅笔潦草写下的字母。

" [ðæt] [miːnz] [ðæt] [aɪ] [peɪd] [ten] [sents] [fɔːr; fər] [ðɪs] .
" That means that I paid ten cents for this .
" 那 方法 那 我 有薪酬的 十 分 为了 这 .

“也就是说，我只花了10美分就买到了它。”

[naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [sel] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər] [juːv] [gɑːt][ə; eɪ] [seɪf] ['prɑːfɪt] .
Now , if you sell it for a quarter you've got a safe profit .
现在 , 如果 你 卖 它 为了 一个 四分之一 你已经 得到 一个 安全的 利润 .

现在，如果你以25美分的价格卖掉它，就能稳赚不赔。

[ˌaɪ ˈtiː][kɔːsts][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [fɔːr] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ə; eɪ] [wiːk] [tuː; tə] [rʌn] [pɑːrˈnæsəs] — ['dʒen(ə)rəli] [les] .
It costs me about four dollars a week to run Parnassus — generally less .
它 成本 我 关于 四 美元 一个 星期 到 跑步 帕纳索斯山 — 一般来说 较少的 .

运行 Parnassus 每周大约花费我 4 美元——通常会更少。

[ɪf] [juː; jʊ] [klɪr] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪn][sɪks] [deɪz] [juː; jʊ][kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [leɪ] [ɔːf] [ɑːn][ ˈsʌndiz; -deiz ] ! "
If you clear that much in six days you can afford to lay off on Sundays ! "
如果 你 清除 那 很多 在 六 天 你 能 买得起 到 躺 离开 在 星期日 ! "

如果你六天就能赚到这么多，周日就可以休息了！

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ][em][stændz][fɔːr; fər][ten] [sents] ?
" How do you know that a m stands for ten cents ?
" 如何 做 你 知道 那 一个 米 站立 为了 十 分 ?

“你怎么知道am代表十分之一？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðə; ði][koʊd] ['wɝːdz] ['mænjuskrɪpt] .
" The code word's manuscript .
" 这 代码 字 手稿 .

“密码词的手稿。”

[iːtʃ] ['letər] [stændz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɪgjər] , [frʌm; frəm] - [ʌp][tuː; tə][naɪn] , [siː] ?
Each letter stands for a figure , from 0 up to 9 , see ?
每个 信 站立 为了 一个 数字 , 从 - 向上 到 9 , 看 ?

每个字母代表一个数字，从 0 到 9，明白了吗?

" [hiː; hi] [skrɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] :
" He scrawled it down on a scrap of paper :
" 他 潦草的 它 向下 在 一个 废料 的 纸 :

他把它潦草地写在一张纸片上：

[em][ə; eɪ][en][juː][es][siː][ɑːr]
m a n u s c r
米 一个 n 你 s c r

手稿

[aɪ][piː] t0 [wʌn][ˌtuːˈtuː][θriː][fɔːr][faɪv][sɪks]['sɛvən][eɪt][naɪn]
i p t0 1 2 3 4 5 6 7 8 9
我 p t0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

IP地址 t0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

" [naʊ] , [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ][em][stændz][fɔːr; fər] - , [ə; eɪ][en] [wʊd] [biː; bi] - ,
" Now , you see a m stands for 10 , a n would be 12 ,
" 现在 , 你 看 一个 米 站立 为了 - , 一个 n 会 是 - ,

“现在，你看，am 代表 10，an 代表 12，

[en][es][ɪz] - , [ə; eɪ][siː][ɪz] - , [ə; eɪ][em][em][ɪz] $1 . - , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
n s is 24 , a c is 15 , a m m is $1 . 00 , and so on .
n s 是 - , 一个 c 是 - , 一个 米 米 是 $1 . - , 和 所以 在 .

ns 为 24，ac 为 15，amm 为 1.00 美元，依此类推。

[aɪ][dəunt] [peɪ] [mʌtʃ] ['oʊvər] ['fɪfti] [sents] [fɔːr; fər] [bʊks] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

| I | don't | pay | much | over | fifty | cents | for | books | as | a | rule | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 支付 | 很多 | 超过 | 五十 | 分 | 为了 | 图书 | 作为 | 一个 | 规则 | , |

我一般买书不会花超过五毛钱。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['kʌntri] [foʊks][ɑːr; ər] [ʃaɪ] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| because | country | folks | are | shy | of | paying | much | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 国家 | 各位 | 是 | 害羞的 | 的 | 付费 | 很多 | 为了 | 他们 | . |

因为农村人不愿意花太多钱买这些东西。

[ðeɪl] [peɪ] [ə; eɪ][lɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sepəreɪtər] [ɔːr][ə; eɪ] ['bʌgi] [tɑːp] ,

| They'll | pay | a | lot | for | a | separator | or | a | buggy | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 支付 | 一个 | 很多 | 为了 | 一个 | 分隔符 | 或者 | 一个 | 有缺陷的 | 顶部 | , |

他们会花很多钱买一个隔板或婴儿车顶篷。

[bʌt; bət] [ðeɪv] ['nevər] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] !

| but | they've | never | been | taught | to | worry | about | literature | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们有 | 绝不 | 到过 | 教授 | 到 | 担心 | 关于 | 文学 | ! |

但他们从未被教导过要关注文学!

[bʌt; bət] [its] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðeɪ] [get] [ə'baʊt] [bʊks] [ɪf] [juː; jʊ] [sel] - [ɪm] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] .

| But | it's | surprising | how | excited | they | get | about | books | if | you | sell | ' | em | the | right | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它是 | 奇怪 | 如何 | 兴奋的 | 他们 | 得到 | 关于 | 图书 | 如果 | 你 | 卖 | - | 呃 | 这 | 正确的 | 种类 | . |

但如果你卖给他们合适的书，他们会对书表现出惊人的热情。

['oʊvər] [bɪ'jɑːnd] [pɔːrt] ['vɪgər] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['fɑːrmər] [huːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [bæk] —

| Over | beyond | Port | Vigor | there's | a | farmer | who's | waiting | for | me | to | go | back | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 超过 | 港口 | 活力 | 有 | 一个 | 农民 | 谁是 | 等待 | 为了 | 我 | 到 | 去 | 后退 | — |

[aɪv] [bɪn] [ðer; ðər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [taɪmz] — [ænd; ənd] ['hiːl] [baɪ] [ə'baʊt] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ɪf]

| I've | been | there | three | or | four | times | — | and | he'll | buy | about | five | dollars | ' | worth | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 那里 | 三 | 或者 | 四 | 时代 | — | 和 | 地狱 | 买 | 关于 | 五 | 美元 | - | 值得 | 如果 |

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

| I | know | him | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | . |

在波特维戈尔那边，有个农民等着我回去——我去过那里三四次了——如果我认识他，他会买价值五美元的东西。

[fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [went] [ðer; ðər][aɪ][soʊld][hɪm; ɪm] - ['treʒər] ['aɪlənd] , - [ænd; ənd] ['hiːz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

| First | time | I | went | there | I | sold | him | ' | Treasure | Island | , | ' | and | he's | talking | about | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 时间 | 我 | 去 | 那里 | 我 | 卖 | 他 | - | 宝藏 | 岛 | , | - | 和 | 他是 | 说 | 关于 | 它 |

[jet] .

| yet | . |
|---|---|
| 然而 | . |

我第一次去那里的时候，就把《金银岛》卖给了他，他到现在还在谈论它。

[aɪ][soʊld][hɪm; ɪm] - [ 'rɔbinsn ] ['kruːsoʊ] , - [ænd; ənd] - ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

| I | sold | him | ' | Robinson | Crusoe | , | ' | and | ' | Little | Women | ' | for | his | daughter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卖 | 他 | - | 罗宾逊 | 克鲁索 | , | - | 和 | - | 小的 | 女性 | - | 为了 | 他的 | 女儿 | , |

[ænd; ənd] - [ hʌk ] [fɪn] ,

| and | ' | Huck | Finn | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 哈克 | 芬恩 | , |

我卖给他《鲁滨逊漂流记》和《小妇人》（给他女儿看），还有《哈克贝利·费恩历险记》。

- [ænd; ənd] [-] [bʊk] [ə'baʊt] - [ðə; ði][pə'teɪtoʊ] . -

| ' | and | Grubb's | book | about | ' | The | Potato | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 格鲁布的 | 书 | 关于 | - | 这 | 土豆 | . | - |

以及格鲁布关于“土豆”的书。

[læst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] ['ʃeɪkspɪr] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
**Last time I was there he wanted some Shakespeare , but I wouldn't give it**
最后的 时间 我 曾是 那里 他 通缉 一些 莎士比亚 , 但 我 不会 给 它
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
**to him .**
到 他 .

我上次去的时候，他想要一些莎士比亚的作品，但我没给他。

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
**I didn't think he was up to it yet .**
我 没有 思考 他 曾是 向上 到 它 然而 .

我当时觉得他还没能力做到。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['mænz][aɪ'diːəlɪzəm][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
**" I began to see something of the little man's idealism in his work .**
" 我 开始 到 看 某物 的 这 小的 男人的 唯心主义 在 他的 工作 .

“我开始在他的作品中看到这位小人物的理想主义。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['trævlɪŋ] ['mɪʃəneri] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] .
**He was a kind of traveling missionary in his way .**
他 曾是 一个 种类 的 旅行 传教士 在 他的 方式 .

他以自己的方式扮演着旅行传教士的角色。

[ə; eɪ] ['hefti] ['tɔːkər] , [tuː] .
**A hefty talker , too .**
一个 沉重的 健谈者 , 也 .

他还很能说。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmɪŋ] [ʌp] .
**His eyes were twinkling now and I could see him warming up .**
他的 眼睛 是 闪烁 现在 和 我 可以 看 他 变暖 向上 .

他的眼睛闪闪发光，我能看出他开始暖和起来了。

" [lɔːrd] !
**" Lord !**
" 主 !

“主！

" [hiː; hi] [sed] ,
**" he said ,**
" 他 说 ,

他说：“

" [wen] [juː; jʊ] [sel] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ] [bʊk] [juː; jʊ][dəʊnt] [sel] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [twelv] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər]
**" when you sell a man a book you don't sell him just twelve ounces of paper**
" 什么时候 你 卖 一个 男人 一个 书 你 不 卖 他 只是 十二 盎司 的 纸
[ænd; ənd][ɪŋk][ænd; ənd] [gluː] — [juː; jʊ] [sel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [hoʊl] [nuː] [laɪf] .
**and ink and glue — you sell him a whole new life .**
和 墨水 和 胶水 — 你 卖 他 一个 所有的 新的 生活 .

“当你卖给一个人一本书时，你卖给他的不仅仅是十二盎司的纸、墨水和胶水——你卖给他的是一种全新的生活。”

[lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ʃɪps] [æt; ət] [siː] [baɪ] [naɪt] — [ðeəz; ðəz][ɔːl]
**Love and friendship and humour and ships at sea by night — there's all**
爱 和 友谊 和 幽默 和 船舶 在 海 经过 夜晚 — 有 全部
['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ,
**heaven and earth in a book ,**
天堂 和 地球 在 一个 书 ,

爱情、友谊、幽默、夜间航行的船只——一本书里包含了天地万物。

[ə; eɪ] ['riːəl] [bʊk] [aɪ] [miːn] .
**a real book I mean .**
一个 真实的 书 我 意思是 .

我是指真正的书。

['dʒɪməni] !
**Jiminy !**
吉米尼 !

吉米尼!

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði]['beɪkər][ɔːr][ðə; ði] ['bʊtʃər] [ɔːr][ðə; ði] [bruːm] ['hʌkstər] ,
**If I were the baker or the butcher or the broom huckster ,**
如果 我 是 这 面包师 或者 这 屠夫 或者 这 扫帚 兜售者 ,

如果我是面包师、屠夫或扫帚小贩，

['piːp(ə)l] [wʊd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [wen] [aɪ] [keɪm] [baɪ] — [dʒʌst] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [stʌf] .
**people would run to the gate when I came by — just waiting for my stuff .**
人们 会 跑步 到 这 门 什么时候 我 来了 经过 — 只是 等待 为了 我的 东西 .

我路过时，人们都会跑到大门口——就等着拿我的东西。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][goʊ] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌevər'læstɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n] — [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [sæl'veɪʃ(ə)n]
**And here I go loaded with everlasting salvation — yes , ma'am , salvation**
和 这里 我 去 已加载 和 永恒 救恩 — 是的 , 女士 , 救恩
[fɔːr; fər][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ,
**for their little ,**
为了 他们的 小的 ,

我带着永恒的救赎而来——是的，女士，是为他们的小宝贝们带来的救赎，

['stʌntɪd] [maɪndz] — [ænd; ənd] [its] [hɑːrd][tuː; tə] [meɪk] - [ɪm] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**stunted minds — and it's hard to make ' em see it .**
发育不良 思想 — 和 它是 难的 到 制作 - 呃 看 它 .

思想发育迟缓——而且很难让他们意识到这一点。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] — [aɪm] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [els] [frʌm; frəm]
**That's what makes it worth while — I'm doing something that nobody else from**
那就是 什么 制作 它 值得 尽管 — 我是 正在做 某物 那 无人 别的 从
['næzərəθ] ,
**Nazareth ,**
拿撒勒 ,

这就是它的意义所在——我正在做一件拿撒勒其他人都没有做过的事情。

[meɪn] , [tuː; tə] ['wɔlə] ['wɔlə] , ['wɑːʃɪŋtən] , [hæz; həz]['evər] [θɔːt] [ʌv; əv] .
**Maine , to Walla Walla , Washington , has ever thought of .**
缅因州 , 到 瓦拉 瓦拉 , 华盛顿 , 有 曾经 想法 的 .

从缅因州到华盛顿州的瓦拉瓦拉，曾经有人想过。

[its] [ə; eɪ] [nuː] [fiːld] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ '(h)witmən ] [its] [wɜːrθ] [waɪl] .
**It's a new field , but by the bones of Whitman it's worth while .**
它是 一个 新的 场地 , 但 经过 这 骨头 的 惠特曼 它是 值得 尽管 .

这是一个新兴领域，但以惠特曼的名义来说，它是值得的。

[ðæts] [wʌt] [ðɪs] ['kʌntri] [niːdz] — [mɔːr] [bʊks] !
**That's what this country needs — more books !**
那就是 什么 这 国家 需求 — 更多的 图书 !

这个国家正需要更多书籍!

" [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] ['viːəməns] .
**" He laughed at his own vehemence .**
" 他 笑了 在 他的 自己的 激烈 .

他嘲笑自己之前的激烈言辞。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [its] ['kɑːmɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Do you know , it's comical , " he said .**
" 做 你 知道 , 它是 滑稽 , " 他 说 .

“你知道吗，这太滑稽了，”他说。

" ['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , [ðə; ði] ['fɛloʊz] [ðæt] [prɪnt] [ðə; ði] [bʊks] , [kɑ:nt] [si:] [wʌt] [aɪm] ['du:ɪŋ]

| " | Even | the | publishers | , | the | fellows | that | print | the | books | , | can't | see | what | I'm | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 这 | 出版商 | , | 这 | 伙伴们 | 那 | 打印 | 这 | 图书 | , | 不能 | 看 | 什么 | 我是 | 正在做 |

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

| for | them | . |
|---|---|---|
| 为了 | 他们 | . |

“就连出版商，那些印刷书籍的人，也看不到我为他们做了什么。”

[sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɪm] [rɪ'fju:z] [ˌem 'i:] ['kredɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [sel] [ðer; ðər] [bʊks] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeə(r)]

| Some | of | ' | em | refuse | me | credit | because | I | sell | their | books | for | what | they're |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | - | 呃 | 拒绝 | 我 | 信用 | 因为 | 我 | 卖 | 他们的 | 图书 | 为了 | 什么 | 它们是 |

[wɜ:rθ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][fɔ:r; fər][ðə; ði]['praɪsɪz] [ðeɪ] [mɑ:rk][ɑ:n][ðem; ðəm] .

| worth | instead | of | for | the | prices | they | mark | on | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 值得 | 反而 | 的 | 为了 | 这 | 价格 | 他们 | 标记 | 在 | 他们 | . |

有些书商拒绝给我赊账，因为我按书的实际价值而不是他们标的价格出售他们的书。

[ðeɪ] [raɪt] [ˌem 'i:] ['letərz] [ə'baʊt] [praɪs] - ['meɪntənəns] — [ænd; ənd][aɪ] [raɪt] [bæk] [ə'baʊt] ['merɪt] -

| They | write | me | letters | about | price | - | maintenance | — | and | I | write | back | about | merit | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 写 | 我 | 信件 | 关于 | 价格 | - | 维护 | — | 和 | 我 | 写 | 后退 | 关于 | 优点 | - |

['meɪntənəns] .

| maintenance | . |
|---|---|
| 维护 | . |

他们给我写信讨论价格维持问题——而我回信讨论的是价值维持问题。

['pʌblɪʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ænd; ənd] [aɪl] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [praɪs] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [seɪ] [aɪ] !

| Publish | a | good | book | and | I'll | get | a | good | price | for | it | , | say | I | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发布 | 一个 | 好的 | 书 | 和 | 患病的 | 得到 | 一个 | 好的 | 价格 | 为了 | 它 | , | 说 | 我 | ! |

我说，出版一本好书，我就能卖个好价钱!

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [noʊ] [les] [ə'baʊt] [bʊks] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] !

| Sometimes | I | think | the | publishers | know | less | about | books | than | any | one | else | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 思考 | 这 | 出版商 | 知道 | 较少的 | 关于 | 图书 | 比 | 任何 | 一 | 别的 | ! |

有时候我觉得出版社对书籍的了解可能比任何人都少!

[aɪ] [ges] [ðæts] ['nætʃ(ə)rəl] , [ðoʊ] .

| I | guess | that's | natural | , | though | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 那就是 | 自然的 | , | 尽管 | . |

我想这很正常吧。

[moʊst] [sku:l] ['ti:tʃərz] [dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] . "

| Most | school | teachers | don't | know | much | about | children | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 学校 | 教师 | 不 | 知道 | 很多 | 关于 | 孩子们 | . | " |

大多数学校老师对孩子了解不多。

" [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , " [aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɑ:rn] [gʊd] [taɪm] .

| " | The | best | of | it | is | , | " | he | went | on | , | " | I | have | such | a | darn | good | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 最好的 | 的 | 它 | 是 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 我 | 有 | 这样的 | 一个 | 该死 | 好的 | 时间 | . |

“最棒的是，”他继续说道，“我玩得非常开心。”

[peg][ænd; ənd] [bɑ:k] ( [ðæts] [ðə; ði][dɔ:g] ) [ænd; ənd][aɪ][goʊ] ['loʊfɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][roʊd][ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rm]

| Peg | and | Bock | ( | that's | the | dog | ) | and | I | go | loafing | along | the | road | on | a | warm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩格 | 和 | 博克 | ( | 那就是 | 这 | 狗 | ) | 和 | 我 | 去 | 游手好闲 | 沿着 | 这 | 路 | 在 | 一个 | 温暖的 |

['sʌmər] [deɪ] ,

| summer | day | , |
|---|---|---|
| 夏天 | 天 | , |

在一个温暖的夏日，我和佩格还有博克（就是那条狗）沿着路闲逛。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wiːl] [fetʃ] [ʌp] [əˌlɔːŋˈsaɪd] [sʌm; səm] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ðer; ðər]

| and | by | and | by | we'll | fetch | up | alongside | some | boarding | - | house | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 和 | 经过 | 出色地 | 拿来 | 向上 | 旁边 | 一些 | 登机 | - | 房子 | 和 | 那里 |

[ɑːr; ər][ðə; ðɪ] ['bɔːdəz] [ɔːl] ['rɑːkɪŋ] [ɔːf][ðer; ðər] [lʌntʃ] [ɑːn][ðə; ðɪ][və'rændə] .

| are | the | boarders | all | rocking | off | their | lunch | on | the | veranda | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 寄宿生 | 全部 | 摇滚 | 离开 | 他们的 | 午餐 | 在 | 这 | 阳台 | . |

过了一会儿，我们来到一家寄宿公寓旁边，看到寄宿生们都在阳台上摇着摇椅吃午饭。

[moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] — ['nʌθɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] [riːd] ,

| Most | of | ' | em | bored | to | death | — | nothing | good | to | read | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | - | 呃 | 无聊的 | 到 | 死亡 | — | 没有什么 | 好的 | 到 | 读 | , |

他们大多数人都无聊死了——没什么好书可读。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ][flaɪz] ['bʌzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][sʌn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

| nothing | to | do | but | sit | and | watch | the | flies | buzzing | in | the | sun | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 坐 | 和 | 手表 | 这 | 苍蝇 | 嗡嗡声 | 在 | 这 | 太阳 | 和 | 这 |

['tʃɪkɪnz] ['rʌbɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [dʌst] .

| chickens | rubbing | up | and | down | in | the | dust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸡 | 擦 | 向上 | 和 | 向下 | 在 | 这 | 灰尘 | . |

除了坐着看苍蝇在阳光下嗡嗡乱飞，看鸡在尘土里蹭来蹭去，什么也做不了。

[fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪl] [sel] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bʊks] [ðæt] [pʊt][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][laɪf]['ɪntuː]

| First | thing | you | know | I'll | sell | half | a | dozen | books | that | put | the | love | of | life | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 事物 | 你 | 知道 | 患病的 | 卖 | 一半 | 一个 | 打 | 图书 | 那 | 放 | 这 | 爱 | 的 | 生活 | 进入 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

首先，我估计我会卖出六本充满对生活热爱的书。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [daʊnt] [fər'get] [pɑːr'næsəs] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

| and | they | don't | forget | Parnassus | in | a | hurry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 不 | 忘记 | 帕纳索斯山 | 在 | 一个 | 匆忙 | . |

他们不会轻易忘记帕纳索斯山。

[teɪk] [oʊ] . ['henri] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ðer; ðər] ['iznt] ['enibɑːdi] [soʊ][dɔːg] - [gɔːn] ['sliːpi] [ðæt] [hiː; hi]

| Take | O | . | Henry | , | for | instance | — | there | isn't | anybody | so | dog | - | gone | sleepy | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 哦 | . | 亨利 | , | 为了 | 实例 | — | 那里 | 不是 | 任何人 | 所以 | 狗 | - | 已消失 | 困 | 那 | 他 |

[wəʊnt][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] ['mænz] ['stɔːriz] .

| won't | enjoy | that | man's | stories | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 惯于 | 享受 | 那 | 男人的 | 故事 | . |

以欧·亨利为例——没有哪个昏昏欲睡的人会不喜欢他的故事。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [laɪf] , [juː; jʊ][bet] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['lɪt(ə)l]

| He | understood | life | , | you | bet | , | and | he | could | write | it | down | with | all | its | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 理解 | 生活 | , | 你 | 赌注 | , | 和 | 他 | 可以 | 写 | 它 | 向下 | 和 | 全部它是 | | 小的 |

[twɪsts] .

| twists | . |
|---|---|
| 曲折 | . |

他深谙人生之道，这一点毋庸置疑，而且他能将人生中的种种曲折经历都记录下来。

[aɪv] [spent] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['riːdɪŋ] [oʊ] . ['henri] [ænd; ənd] ['wɪlki] [ 'kɔlinz ] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

| I've | spent | an | evening | reading | O | . | Henry | and | Wilkie | Collins | to | people | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 花费 | 一个 | 晚上 | 阅读 | 哦 | . | 亨利 | 和 | 威尔基 | 柯林斯 | 到 | 人们 | 和 |

[hæd; həd][ðem; ðəm] [baɪ] [aʊt] [ɔːl][ðer; ðər] [bʊks] [aɪ][hæd; həd][ænd; ənd] ['klæmər] [fɔːr; fər] [mɔːr] . "

| had | them | buy | out | all | their | books | I | had | and | clamour | for | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他们 | 买 | 出去 | 全部 | 他们的 | 图书 | 我 | 有 | 和 | 叫嚣 | 为了 | 更多的 | . | " |

我曾花一个晚上给别人朗读欧·亨利和威尔基·柯林斯的作品，结果他们把我所有的书都买光了，还吵着要我读更多。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][ɪn] ['wɪntər] ?

| " | What | do | you | do | in | winter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 做 | 在 | 冬天 | ? |

冬天你都做什么?

" [aɪ] [æskt] — [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['kwestʃən] , [æz; əz][moʊst][ʌv; əv] [maɪn] [ɑːr; ər] .

| " | I | asked | — | a | practical | question | , | as | most | of | mine | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | — | 一个 | 实际的 | 问题 | , | 作为 | 最多 | 的 | 矿 | 是 | . |

“我问了一个实际问题，就像我问的大多数问题一样。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ɑːn] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wen] [bæd] ['weðər] [sets] [ɪn] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪflɪn] .

| " | That | depends | on | where | I | am | when | bad | weather | sets | in | , | " | said | Mr | . | Mifflin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 取决于 | 在 | 在哪里 | 我 | 是 | 什么时候 | 坏的 | 天气 | 套 | 在 | , | " | 说 | 先生 | . | 米夫林 | . |

“那要看恶劣天气来临时我在哪里了，”米夫林先生说。

" [tuː] ['wɪntɚz] [aɪ][wʌz; wəz] [daʊn] [saʊθ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [pɑːr'næsəs] ['goʊɪŋ] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðiˌ] ['siːz(ə)n] .

| " | Two | winters | I | was | down | south | and | managed | to | keep | Parnassus | going | all | through | the | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 冬天 | 我 | 曾是 | 向下 | 南 | 和 | 管理 | 到 | 保持 | 帕纳索斯山 | 去 | 全部 | 通过 | 这 | 季节 | . |

“有两个冬天我在南方，但我设法让帕纳索斯山整个冬天都保持运转。”

['ʌðərwaɪz] , [aɪ][dʒʌst] [leɪ] [ʌp] [wer'evər] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

| Otherwise | , | I | just | lay | up | wherever | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 我 | 只是 | 躺 | 向上 | 无论 | 我 | 是 | . |

否则，我就随地躺着不动。

[aɪv] ['nevər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə][get] ['lɑːdʒɪŋ] [fɔːr; fər][peg][ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][maɪ'self] ,

| I've | never | found | it | hard | to | get | lodging | for | Peg | and | a | job | for | myself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 绝不 | 成立 | 它 | 难的 | 到 | 得到 | 住宿 | 为了 | 佩格 | 和 | 一个 | 工作 | 为了 | 我 | , |

我从来不觉得给佩格找住处和给自己找工作有多难。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] .

| if | I | had | to | have | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 到 | 有 | 他们 | . |

如果非要我拥有它们的话。

[læst] ['wɪntər] [aɪ] [wɜːrkt] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊkstɔːr] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] .

| Last | winter | I | worked | in | a | bookstore | in | Boston | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 冬天 | 我 | 工作 | 在 | 一个 | 书店 | 在 | 波士顿 | . |

去年冬天我在波士顿的一家书店工作。

['wɪntər] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] ['drʌgstɔːr] [daʊn] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] .

| Winter | before | , | I | was | in | a | country | drugstore | down | in | Pennsylvania | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 前 | , | 我 | 曾是 | 在 | 一个 | 国家 | 药店 | 向下 | 在 | 宾夕法尼亚州 | . |

去年冬天，我在宾夕法尼亚州的一家乡村药店里。

['wɪntər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [aɪ] ['tjuːtəd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [smɔːl] [bɔɪz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| Winter | before | that | , | I | tutored | a | couple | of | small | boys | in | English | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 前 | 那 | , | 我 | 辅导 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小的 | 男孩们 | 在 | 英语 | 文学 | . |

在那之前的那个冬天，我辅导过几个小男孩学习英国文学。

['wɪntər] [bɪ'fɔːr] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stuːərd] [ɑːn][ə; eɪ] ['stiːmər] ; [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

| Winter | before | that | , | I | was | a | steward | on | a | steamer | ; | you | see | how | it | goes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 前 | 那 | , | 我 | 曾是 | 一个 | 管家 | 在 | 一个 | 汽船 | ; | 你 | 看 | 如何 | 它 | 去 | . |

再往前一个冬天，我在一艘轮船上当过乘务员；你看，事情就是这样。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ferli] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ɪk'spɪriəns] .

| I've | had | a | fairly | miscellaneous | experience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 有 | 一个 | 相当 | 各种各样的 | 经验 | . |

我的经历相当复杂多样。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , [ə; eɪ][mæn] [huːz] [fɑːnd][ʌv; əv] [bʊks] ['nevər] [niːd] [stɑːrv] !

| As | far | as | I | can | see | , | a | man | who's | fond | of | books | never | need | starve | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 我 | 能 | 看 | , | 一个 | 男人 | 谁是 | 喜爱 | 的 | 图书 | 绝不 | 需要 | 饿死 | ! |

依我看，爱读书的人永远不会挨饿！

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wɪntər] [aɪm] ['plænɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðər] [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən][ænd; ənd]

| But | this | winter | I'm | planning | to | live | with | my | brother | in | Brooklyn | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 冬天 | 我是 | 规划 | 到 | 居住 | 和 | 我的 | 兄弟 | 在 | 布鲁克林 | 和 |

[slɑːg] [ə'weɪ] [æt; ət][maɪ] [bʊk] .

| slog | away | at | my | book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 苦差事 | 离开 | 在 | 我的 | 书 | . |

但今年冬天我打算和哥哥一起住在布鲁克林，埋头写作。

[lɔːrd] , [haʊ] [aɪv] ['pɒndəd] ['oʊvər] [ðæt] [θɪŋ] !

| Lord | , | how | I've | pondered | over | that | thing | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主 | , | 如何 | 我已经 | 沉思 | 超过 | 那 | 事物 | ! |

主啊，我真是反复思考过这件事！

[lɔːŋ] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːnz] [aɪv] [sæt] [hɪr] , ['dʒɑːgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] ,

| Long | summer | afternoons | I've | sat | here | , | jogging | along | in | the | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 夏天 | 下午 | 我已经 | 卫星 | 这里 | , | 慢跑 | 沿着 | 在 | 这 | 灰尘 | , |

漫长的夏日午后，我常常坐在这里，在尘土飞扬的路上慢跑。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['fɔːrhed] [wʊd] [bɜːrst] .

| thinking | it | out | until | it | seemed | as | if | my | forehead | would | burst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 它 | 出去 | 直到 | 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我的 | 前额 | 会 | 爆裂 | . |

我反复思考，直到感觉额头都要爆裂开来。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ][aɪ'diːə][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] — [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| You | see | , | my | idea | is | that | the | common | people | — | in | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | , | 我的 | 主意 | 是 | 那 | 这 | 常见的 | 人们 | — | 在 | 这 | 国家 | , |

你看，我的想法是，普通民众——在这个国家，

[ðæt] [ɪz] — ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [tʃæns] [tuː; tə] [get] [hoʊld][ʌv; əv] [bʊks] ,

| that | is | — | never | have | had | any | chance | to | get | hold | of | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | — | 绝不 | 有 | 有 | 任何 | 机会 | 到 | 得到 | 抓住 | 的 | 图书 | , |

也就是说——我从来没有机会接触到书籍。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [wʌn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wʌt] [bʊks] [kæn; kən] [miːn] .

| and | never | have | had | any | one | to | explain | what | books | can | mean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 有 | 有 | 任何 | 一 | 到 | 解释 | 什么 | 图书 | 能 | 意思是 | . |

而且从来没有人给我解释过书的意义。

[its] [ɔːl] [raɪt] [fɔːr; fər] ['kɑːlɪdʒ] [p'rezɪdənts] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ðer; ðər] [faɪv] - [fʊt] [ʃelvz] [ʌv; əv] [greɪt]

| It's | all | right | for | college | presidents | to | draw | up | their | five | - | foot | shelves | of | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 全部 | 正确的 | 为了 | 大学 | 总统们 | 到 | 画 | 向上 | 他们的 | 五 | - | 脚 | 货架 | 的 | 伟大的 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

| literature | , |
|---|---|
| 文学 | , |

大学校长们设计五英尺高的经典文学书架是完全可以的，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [tuː; tə] ['ædvərtaɪz] [sets] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɪ'noʊliəm] ['klæsɪks] ,

| and | for | the | publishers | to | advertise | sets | of | their | Linoleum | Classics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 出版商 | 到 | 广告 | 套 | 的 | 他们的 | 油布 | 经典 | , |

出版商也借此机会宣传他们的经典油毡画套装。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [niːd] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] , ['hoʊmli] ,

| but | what | the | people | need | is | the | good | , | homely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 这 | 人们 | 需要 | 是 | 这 | 好的 | , | 家常的 | , |

但人们真正需要的是美好、温馨的，

['ɑːnɪst] [stʌf] — ['sʌmθɪŋ] ['ðætəl] [stɪk] [tuː; tə][ðer; ðər][rɪbz] — [meɪk] [ðem; ðəm] [læf] [ænd; ənd]

| honest | stuff | — | something | that'll | stick | to | their | ribs | — | make | them | laugh | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实的 | 东西 | — | 某物 | 那将 | 戳 | 到 | 他们的 | 肋骨 | — | 制作 | 他们 | 笑 | 和 |

['tremb(ə)l][ænd; ənd] [fiːl] [sɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːpkɔːrn][bɔːl] ['spɪnɪŋ] [ɪn]

| tremble | and | feel | sick | to | think | of | the | littleness | of | this | popcorn | ball | spinning | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颤抖 | 和 | 感觉 | 生病的 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 小 | 的 | 这 | 爆米花 | 球 | 旋转 | 在 |

[speɪs] [wɪ'ðaʊt] ['evər] ['iːv(ə)n] ['getɪŋ] [ə; eɪ][hɑːt] - [bɑːks] !

| space | without | ever | even | getting | a | hot | - | box | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 空间 | 没有 | 曾经 | 甚至 | 获得 | 一个 | 热的 | - | 盒子 | ! |

一些实话实说——一些能让他们捧腹大笑、战栗不已、甚至想到这个渺小的爆米花球在太空中旋转，却连个热盒子都没得到，就感到恶心！

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['ðætəl] [spɜːr] - [ɪm] [ɑːn][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hɑːrθ] [wel] [swept] [ænd; ənd][ðə; ði]

| And | something | that'll | spur | ' | em | on | to | keep | the | hearth | well | swept | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 某物 | 那将 | 刺 | - | 呃 | 在 | 到 | 保持 | 这 | 炉 | 出色地 | 扫荡 | 和 | 这 |

[wʊd] [paɪl] [splɪt] ['ɪntuː] ['kɪndlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [draɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] .

| wood | pile | split | into | kindling | and | the | dishes | washed | and | dried | and | put | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 木头 | 桩 | 分裂 | 进入 | 引火物 | 和 | 这 | 菜肴 | 洗过 | 和 | 干燥 | 和 | 放 | 离开 | . |

而且，还要有动力让他们保持炉灶清洁，把柴堆劈成引火柴，把碗碟洗净晾干并放好。

['eni] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [waɪl] [ɪz] ['duːɪŋ]

| Any | one | who | can | get | the | country | people | to | read | something | worth | while | is | doing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 一 | WHO | 能 | 得到 | 这 | 国家 | 人们 | 到 | 读 | 某物 | 值得 | 尽管 | 是 | 正在做 |

[hɪz; ɪz]['neɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['riːəl] ['sɜːrvɪs] .

| his | nation | a | real | service | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 国家 | 一个 | 真实的 | 服务 | . |

任何能让乡村民众阅读一些有价值的书籍的人，都是在为国家做出真正的贡献。

[ænd; ənd] [ðæts] [wʌt] [ðɪs] ['kærəvæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər] [əs'paiəz][tuː; tə] . . . .

| And | that's | what | this | caravan | of | culture | aspires | to | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那就是 | 什么 | 这 | 大篷车 | 的 | 文化 | 渴望 | 到 | . | . | . | . |

而这正是这支文化之旅的愿景……

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [hə'ræŋ] !

| You | must | be | weary | of | this | harangue | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 是 | 厌倦 | 的 | 这 | 长篇大论 | ! |

你一定厌倦了这种唠叨！

[dʌz] [ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] ['rɛdˌfiːld] ['evər] [rʌn] [ɑːn] [laɪk] [ðæt] ? "

| Does | the | Sage | of | Redfield | ever | run | on | like | that | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 这 | 圣人 | 的 | 雷德菲尔德 | 曾经 | 跑步 | 在 | 喜欢 | 那 | ? | " |

雷德菲尔德的贤者也曾这样奔跑过吗?

" [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

| " | Not | to | me | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 到 | 我 | , | " | 我 | 说 | . |

“对我来说不是，”我说。

" ['hiːz] [noʊn] [ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɪŋks] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd]

| " | He's | known | me | so | long | that | he | thinks | of | me | as | a | kind | of | animated |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 已知 | 我 | 所以 | 长的 | 那 | 他 | 思考 | 的 | 我 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 动画 |

[bred] - ['beɪkɪŋ] [ænd; ənd] [keɪk] - ['mɪksɪŋ] [mə'ʃiːn] .

| bread | - | baking | and | cake | - | mixing | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 面包 | - | 烘烤 | 和 | 蛋糕 | - | 混合 | 机器 | . |

“他认识我这么久，都把我当成一台会动的面包烘焙机和蛋糕搅拌机了。”

[aɪ] [ges] [hiː; hi] ['dʌznt] [pʊt] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪn] ['lɪtəreri] ['mætərz] .

| I | guess | he | doesn't | put | much | stock | in | my | judgment | in | literary | matters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 他 | 不 | 放 | 很多 | 库存 | 在 | 我的 | 判断 | 在 | 文学 | 事情 | . |

我猜他不太重视我在文学方面的判断。

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊts][hɪz; ɪz][daɪ'dʒestʃən][ɪn][maɪ][hændz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .

| But | he | puts | his | digestion | in | my | hands | without | reserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 放置 | 他的 | 消化 | 在 | 我的 | 双手 | 没有 | 预订 | . |

但他毫不保留地将自己的消化问题交到了我手中。

[ðeəz; ðəz]['meɪsənz][fɑːrm]['oʊvər][ðer; ðər] .

| There's | Mason's | farm | over | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 石匠的 | 农场 | 超过 | 那里 | . |

那边是梅森的农场。

[aɪ] [ges] [wiːd] ['betər] [sel] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [bʊks] — ['hædnt][wiː; wi] ?

| I | guess | we'd | better | sell | them | some | books | — | hadn't | we | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我们会 | 更好的 | 卖 | 他们 | 一些 | 图书 | — | 之前没有 | 我们 | ? |

我想我们最好卖给他们一些书——是不是?

[dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['stɑːrtər] .

| Just | for | a | starter | . |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 为了 | 一个 | 起动机 | . |

只是举个例子。

" [wiː; wi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [rʌnz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['meɪs(ə)n] ['fɑːrmhaʊs] .

| " | We | turned | into | the | lane | that | runs | up | to | the | Mason | farmhouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 转向 | 进入 | 这 | 车道 | 那 | 跑步 | 向上 | 到 | 这 | 石匠 | 农家 | . |

我们拐进了通往梅森农舍的小路。

[bɑːk] [trɔtid] [ɑːn] [ə'hed] — ['veri] [stɪf] [ɑːn][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪl]['dʒentli] ['wægɪŋ] — [tuː; tə]

| Bock | trotted | on | ahead | — | very | stiff | on | his | legs | and | his | tail | gently | wagging | — | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博克 | 小跑 | 在 | 前方 | — | 非常 | 僵硬的 | 在 | 他的 | 腿 | 和 | 他的 | 尾巴 | 轻轻地 | 摇尾巴 | — | 到 |

['ɪntərvjuː] [ðə; ði] ['mæstɪf] ,

| interview | the | mastiff | , |
|---|---|---|---|
| 面试 | 这 | 獒 | , |

博克小跑着走在前面——腿脚僵硬，尾巴轻轻摇晃——去采访那只獒犬。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , ['piːlɪŋ] [pə'tetoz] , [leɪd] [daʊn]

| and | Mrs | . | Mason | who | was | sitting | on | the | porch | , | peeling | potatoes | , | laid | down |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 石匠 | WHO | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 门廊 | , | 剥落 | 土豆 | , | 铺设 | 向下 |

[ðə; ði][pæn] .

| the | pan | . |
|---|---|---|
| 这 | 平底锅 | . |

坐在门廊上削土豆的梅森太太放下了平底锅。

[ʃiːz] [ə; eɪ][bɪg] , ['bʌksəm] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ]['dʒɑːli] , [braʊn] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kaʊz] .

| She's | a | big | , | buxom | woman | with | jolly | , | brown | eyes | like | a | cow's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 一个 | 大的 | , | 丰满 | 女士 | 和 | 快乐的 | , | 棕色的 | 眼睛 | 喜欢 | 一个 | 牛的 | . |

她身材高大丰满，有着像牛一样明亮的棕色眼睛。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [mɪs] [mə'gɪl] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] — " [aɪm][glæd]

| " | For | heaven's | sake | , | Miss | McGill | , | " | she | called | out | in | a | cheerful | voice | — | " | I'm | glad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 天 | 清酒 | , | 错过 | 麦吉尔大学 | , | " | 她 | 称为 | 出去 | 在 | 一个 | 快乐 | 嗓音 | — | " | 我是 | 高兴的 |

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

| to | see | you | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 你 | . |

“看在上帝的份上，麦吉尔小姐，”她用欢快的声音喊道，“见到你我很高兴。”

[gɑːt][ə; eɪ][lɪft] , [dɪd][juː; jʊ] ?

| Got | a | lift | , | did | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 举起 | , | 做过 | 你 | ? |

你搭车了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['hædnt] ['riːəli] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn] [pɑːr'næsəs] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
**" She hadn't really noticed the inscription on Parnassus , and thought it was a**
" 她 之前没有 真的 注意到 这 题词 在 帕纳索斯山 , 和 想法 它 曾是 一个
['regjələr] [-] ['wægən] .
**regular huckster's wagon .**
常规的 兜售者的 车皮 .

“她并没有真正注意到帕纳索斯山上的铭文，还以为那是一辆普通的货车。”

" [wel] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , " [aɪ] [sed] , " [aɪv] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊk] ['bɪznəs] .
**" Well , Mrs . Mason , " I said , " I've gone into the book business .**
" 出色地 , 太太 . 石匠 , " 我 说 , " 我已经 已消失 进入 这 书 商业 .

“嗯，梅森太太，”我说，“我已经开始从事图书行业了。”

[ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . ['mɪflɪn] .
**This is Mr . Mifflin .**
这 是 先生 . 米夫林 .

这位是米夫林先生。

[aɪv] [bɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [stɑːk] .
**I've bought out his stock .**
我已经 买 出去 他的 库存 .

我已经买断了他的所有股份。

[wiːv] [kʌm] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [bʊks] .
**We've come to sell you some books .**
我们已经 来 到 卖 你 一些 图书 .

我们来卖书给你们。

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
**" She laughed .**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [goʊ][ɑːn] , ['helən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [kɑːnt] [kɪd] [ˌem 'iː] !
**" Go on , Helen , " she said , " you can't kid me !**
" 去 在 , 海伦 , " 她 说 , " 你 不能 孩子 我 !

“说吧，海伦，”她说，“你骗不了我！”

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] [hoʊl] [set] [ʌv; əv] [bʊks] [læst] [jɪr] [frʌm; frəm][æn; ən]['eɪdʒənt] — - [ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt]
**I bought a whole set of books last year from an agent — ' The World's Great**
我 买 一个 所有的 放 的 图书 最后的 年 从 一个 代理人 — - 这 世界的 伟大的
['fjuːnərəl] [ɔː'reɪʃənz] - — ['twenti] ['vɑːljəmz] .
**Funeral Orations ' — twenty volumes .**
葬礼 演讲 - — 二十 卷 .

去年我从一位代理商那里买了一整套书——《世界伟大葬礼演说集》——共二十卷。

[sæm][ænd; ənd][aɪ] [eint] [riːd] [mə'rɛn]
**Sam and I ain't read more'n**
山姆 和 我 不是 读 更多

山姆和我都没怎么读书。

[ðə; ði][fɜːrst] ['vɑːljəm] [jet] .
**the first volume yet .**
这 第一的 体积 然而 .

这是第一卷。

[its] ['ɔːf(ə)l] [ʌn'iːzi] ['riːdɪŋ] !
**It's awful uneasy reading !**
它是 可怕 不安 阅读 !

读起来令人非常不安！

" ['mɪflɪn] [dʒʌmpt] [daʊn] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] [saɪd] [flæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] .

| " | Mifflin | jumped | down | , | and | raised | the | side | flap | of | the | wagon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 米夫林 | 跳了起来 | 向下 | , | 和 | 提高 | 这 | 边 | 瓣膜 | 的 | 这 | 车皮 | . |

米夫林跳下车，掀开了货车的侧盖。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [keɪm] ['kloʊzər] .

| Mrs | . | Mason | came | closer | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 石匠 | 来了 | 更近 | . |

梅森太太走近了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [pɜːkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

| I | was | tickled | to | see | how | the | little | man | perked | up | at | the | sight | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 挠痒 | 到 | 看 | 如何 | 这 | 小的 | 男人 | 有 | 向上 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 一个 |

['kʌstəmər] .

| customer | . |
|---|---|
| 顾客 | . |

看到那个小个子男人一见到顾客就精神抖擞，我真是觉得太有趣了。

['evɪdəntli] ['selɪŋ] [bʊks] [wʌz; wəz] [miːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| Evidently | selling | books | was | meat | and | drink | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 销售 | 图书 | 曾是 | 肉 | 和 | 喝 | 到 | 他 | . |

显然，卖书对他来说就是生活的全部。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " - ['fjuːnərəl] [ɔː'reɪʃənz] - ( [baʊnd] [ɪn] ['sækklɔːθ] , [aɪ] [sə'poʊz] ? ) [hæv; həv]

| " | Madam | , | " | he | said | , | " | ' | Funeral | Orations | ' | ( | bound | in | sackcloth | , | I | suppose | ? | ) | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | , | " | 他 | 说 | , | " | - | 葬礼 | 演讲 | - | ( | 边界 | 在 | 麻布 | , | 我 | 认为 | ? | ) | 有 |

[ðer; ðər] [pleɪs] ,

| their | place | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 地方 | , |

“夫人，”他说，“‘葬礼演说’（我猜是用麻布包着的？）也有其存在的意义。”

[bʌt; bət] [mɪs] [mə'gɪl] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [sʌm; səm] ['riːəl] [bʊks] [hɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'vaɪt]

| but | Miss | McGill | and | I | have | got | some | real | books | here | to | which | I | invite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 错过 | 麦吉尔大学 | 和 | 我 | 有 | 得到 | 一些 | 真实的 | 图书 | 这里 | 到 | 哪个 | 我 | 邀请 |

[jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] .

| your | attention | . |
|---|---|---|
| 你的 | 注意力 | . |

但是，我和麦吉尔小姐这里有一些真正的书籍，请各位读者注意。

['wɪntər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl]

| Winter | will | be | here | soon | , | and | you | will | need | something | more | cheerful | to | beguile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 将要 | 是 | 这里 | 很快 | , | 和 | 你 | 将要 | 需要 | 某物 | 更多的 | 快乐 | 到 | 欺骗 |

[jʊr; jər] ['iːvnɪŋz] .

| your | evenings | . |
|---|---|---|
| 你的 | 晚上 | . |

冬天很快就要来了，你需要一些更令人愉悦的东西来消磨夜晚时光。

['veri] ['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['groʊɪŋ] ['tʃɪldrən] [huː] [wʊd] ['prɑːfɪt] [baɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɔːr] [tuː] .

| Very | possibly | you | have | growing | children | who | would | profit | by | a | good | book | or | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 可能 | 你 | 有 | 生长 | 孩子们 | WHO | 会 | 利润 | 经过 | 一个 | 好的 | 书 | 或者 | 二 | . |

你很可能家有正在成长的孩子，他们会从一两本好书中受益。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [aɪ] [siː] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ?

| A | book | of | fairy | tales | for | the | little | girl | I | see | on | the | porch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 书 | 的 | 仙女 | 故事 | 为了 | 这 | 小的 | 女孩 | 我 | 看 | 在 | 这 | 门廊 | ? |

一本童话故事书，送给我看到站在门廊上的小女孩？

[ɔːr] ['stɔːriz] [ʌv; əv] [ɪn'ventəz] [fɔːr; fər] [ðæt] [bɔɪ] [huː] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] ['dʒʌmpɪŋ]

| Or | stories | of | inventors | for | that | boy | who | is | about | to | break | his | neck | jumping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 故事 | 的 | 发明家 | 为了 | 那 | 男生 | WHO | 是 | 关于 | 到 | 休息 | 他的 | 脖子 | 跳 |

[frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn] [lɔft] ?

| from | the | barn | loft | ? |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 谷仓 | 阁楼 | ? |

或者给那个即将从谷仓阁楼跳下来摔断脖子的男孩讲讲发明家的故事?

[ɔːr][ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [roʊd] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

| Or | a | book | about | road | making | for | your | husband | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 书 | 关于 | 路 | 制作 | 为了 | 你的 | 丈夫 | ? |

或者送你丈夫一本关于筑路的书?

['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] [juː; jʊ] [niːd] ?

| Surely | there | is | something | here | you | need | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那里 | 是 | 某物 | 这里 | 你 | 需要 | ? |

这里肯定有你需要的东西吧?

[mɪs] [mə'gɪl] ['prɑːbəbli] [noʊz] [jʊr; jər] [teɪsts] .

| Miss | McGill | probably | knows | your | tastes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 麦吉尔大学 | 大概 | 知道 | 你的 | 口味 | . |

麦吉尔小姐可能了解你的喜好。

" [ðæt] ['lɪt(ə)l] [red] - ['bɪrdɪd] [mæn][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ][bɔːrn] ['seɪlzmən] .

| " | That | little | red | - | bearded | man | was | surely | a | born | salesman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 小的 | 红色的 | - | 留着胡子的 | 男人 | 曾是 | 一定 | 一个 | 出生 | 推销员 | . |

“那个红胡子小个子男人肯定是个天生的推销员。”

[haʊ] [hiː; hi] [gest] [ðæt] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [roʊd] [kə'mɪʃənər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['taʊnʃɪp]

| How | he | guessed | that | Mr | . | Mason | was | the | road | commissioner | in | our | township |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 猜对了 | 那 | 先生 | . | 石匠 | 曾是 | 这 | 路 | 专员 | 在 | 我们的 | 乡 |

, ['gʊdnəs] ['oʊnli] [noʊz] .

| , | goodness | only | knows | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 善良 | 仅有的 | 知道 | . |

天知道他是怎么猜到梅森先生是我们镇的道路管理员的。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['lʌki] [ʃɑːt] .

| Perhaps | it | was | just | a | lucky | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 只是 | 一个 | 幸运的 | 射击 | . |

或许只是运气好。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][væn] ,

| By | this | time | most | of | the | family | had | gathered | around | the | van | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 最多 | 的 | 这 | 家庭 | 有 | 聚集 | 大约 | 这 | 货车 | , |

这时，大部分家人都聚集在面包车周围。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːrn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [twelv] - [jɪr] - [oʊld]

| and | I | saw | Mr | . | Mason | coming | from | the | barn | with | his | twelve | - | year | - | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 先生 | . | 石匠 | 未来 | 从 | 这 | 谷仓 | 和 | 他的 | 十二 | - | 年 | - | 老的 |

['bɪli] .

| Billy | . |
|---|---|
| 比利 | . |

我看到梅森先生带着他十二岁的儿子比利从谷仓里出来。

" [sæm] , " ['ʃaʊtɪd] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , " [hɪəz] [mɪs] [mə'gɪl] [tɜːrnd] [bʊk] ['pedlər] [ænd; ənd][gɑːt]

| " | Sam | , | " | shouted | Mrs | . | Mason | , | " | here's | Miss | McGill | turned | book | pedlar | and | got |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 山姆 | , | " | 喊叫 | 太太 | . | 石匠 | , | " | 这里是 | 错过 | 麦吉尔大学 | 转向 | 书 | 小贩 | 和 | 得到 |

[ə; eɪ] ['priːtʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ! "

| a | preacher | with | her | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 牧师 | 和 | 她 | ! | " |

“萨姆，”梅森太太喊道，“瞧，麦吉尔小姐成了卖书的小贩，还带了个传教士过来！”

" [hə'loʊ] , [mɪs] [mə'gɪl] , " [sed] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] .

| " | **Hello** | , | **Miss** | **McGill** | , | " | **said** | **Mr** | . | **Mason** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 错过 | 麦吉尔大学 | , | " | 说 | 先生 | . | 石匠 | . |

“你好，麦吉尔小姐，”梅森先生说道。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bɪg] , [sloʊ] - ['muːvɪŋ] [mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['grævəti][ænd; ənd] [sə'lɪdəti] .

| **He** | **is** | **a** | **big** | , | **slow** | - | **moving** | **man** | **of** | **great** | **gravity** | **and** | **solidity** | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 大的 | , | 慢的 | - | 移动 | 男人 | 的 | 伟大的 | 重力 | 和 | 固体 | . |

他身材高大，行动缓慢，给人一种沉稳厚重的感觉。

" ['wɛrz, 'hwɛrz] ['ændruː] ? "

| " | **Where's** | **Andrew** | **?** | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 安德鲁 | ? | " |

安德鲁在哪儿?

" ['ænˌdruːz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [roʊst] [pɔːrk] [ænd; ənd] ['æp(ə)l] [sɔːs] , " [aɪ] [sed] ,

| " | **Andrew's** | **coming** | **home** | **for** | **roast** | **pork** | **and** | **apple** | **sauce** | **,** | **"** | **I** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安德鲁的 | 未来 | 家 | 为了 | 烤 | 猪肉 | 和 | 苹果 | 酱 | , | " | 我 | 说 | , |

“安德鲁要回家吃烤猪肉和苹果酱，”我说。

" [ænd; ənd][aɪm] ['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sel] [bʊks] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

| " | **and** | **I'm** | **going** | **off** | **to** | **sell** | **books** | **for** | **a** | **living** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我是 | 去 | 离开 | 到 | 卖 | 图书 | 为了 | 一个 | 活的 | . |

“然后我就要去卖书谋生了。”

['mɪstər] . ['mɪflɪn] [hɪr] [ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] .

| **Mr** | **.** | **Mifflin** | **here** | **is** | **teaching** | **me** | **how** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 米夫林 | 这里 | 是 | 教学 | 我 | 如何 | . |

米夫林先生正在教我怎么做。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn] [roʊd] ['mendɪŋ] [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] .

| **We've** | **got** | **a** | **book** | **on** | **road** | **mending** | **that's** | **just** | **what** | **you** | **need** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 一个 | 书 | 在 | 路 | 修补 | 那就是 | 只是 | 什么 | 你 | 需要 | . |

我们有一本关于道路修补的书，正是你需要的。

" [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [ɪks'tʃeɪndʒ] [glɑːnsiz] .

| " | **I** | **saw** | **Mr** | **.** | **and** | **Mrs** | **.** | **Mason** | **exchange** | **glances** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 先生 | . | 和 | 太太 | . | 石匠 | 交换 | 眼神 | . |

我看到梅森先生和太太交换了一下眼神。

['evɪdəntli] [ðeɪ] [θɔːt] [ˌem 'iː]['kreɪzi] .

| **Evidently** | **they** | **thought** | **me** | **crazy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他们 | 想法 | 我 | 疯狂的 | . |

显然他们认为我疯了。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] ['piːp(ə)l] [aɪ]

| **I** | **began** | **to** | **wonder** | **whether** | **we** | **had** | **made** | **a** | **mistake** | **in** | **calling** | **on** | **people** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 想知道 | 无论 | 我们 | 有 | 制成 | 一个 | 错误 | 在 | 呼叫 | 在 | 人们 | 我 |

[nuː] [soʊ] [wel] .

| **knew** | **so** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|
| 知道 | 所以 | 出色地 | . |

我开始怀疑，我们是不是不该找那些我非常熟悉的人。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪm'bærəsɪŋ] .

| **The** | **situation** | **was** | **a** | **trifle** | **embarrassing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 情况 | 曾是 | 一个 | 琐事 | 尴尬的 | . |

这种情况有点尴尬。

['mɪstər] . ['mɪflɪn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

| **Mr** | **.** | **Mifflin** | **came** | **to** | **the** | **rescue** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 米夫林 | 来了 | 到 | 这 | 救援 | . |

米夫林先生出手相助。

" [dəunt][biː; bi] [əˈlɑːrmd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] .

| " | Don't | be | alarmed | , | sir | , | " | he | said | to | Mr | . | Mason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 惊慌 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | 到 | 先生 | . | 石匠 | . |

“先生，请不要惊慌，”他对梅森先生说。

" [aɪ] ['hævnt] ['kɪdnæpt] [mɪs] [məˈgɪl] .

| " | I | haven't | kidnapped | Miss | McGill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 被绑架 | 错过 | 麦吉尔大学 | . |

“我没有绑架麦吉尔小姐。”

" ( [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [əˈbaʊt] [hæf][maɪ][saɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] . )

| " | ( | As | he | is | about | half | my | size | this | was | amusing | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 作为 | 他 | 是 | 关于 | 一半 | 我的 | 尺寸 | 这 | 曾是 | 有趣 | . | ) |

（因为他只有我一半大小，所以这很有趣。）

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈkriːs] [hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['ɪnkʌm] [baɪ] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [fɔːr; fər]

| " | We | are | trying | to | increase | her | brother's | income | by | selling | his | books | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 尝试 | 到 | 增加 | 她 | 兄弟 | 收入 | 经过 | 销售 | 他的 | 图书 | 为了 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

“我们正在努力通过帮她哥哥卖书来增加他的收入。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,

| As | a | matter | of | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , |

事实上，

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['weɪdʒər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [sel] ['fɪfti] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] - ['hæpinəs]

| we | have | a | wager | with | him | that | we | can | sell | fifty | copies | of | ' | Happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 赌注 | 和 | 他 | 那 | 我们 | 能 | 卖 | 五十 | 副本 | 的 | - | 幸福 |

[ænd; ənd] ['heɪˌsiːd] - [bɪ'fɔːr] [ 'hæləu'iːn ] .

| and | Hayseed | ' | before | Hallowe'en | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乡巴佬 | - | 前 | 万圣节 | . |

我们和他打赌，在万圣节前能卖出五十本《幸福与乡巴佬》。

[naʊ] [aɪm] [ʃʊr] [jʊr; jər] ['spɔːrtɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪl] [əˈsɪst] [ˌjuː 'es][baɪ] ['teɪkɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wʌn]['kɑːpi] .

| Now | I'm | sure | your | sporting | instinct | will | assist | us | by | taking | at | least | one | copy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我是 | 当然 | 你的 | 体育 | 本能 | 将要 | 协助 | 我们 | 经过 | 采取 | 在 | 至少 | 一 | 复制 | . |

现在我相信你的体育精神会帮助我们，至少能带走一份。

['ændruː] [məˈgɪl] [ɪz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɔːθər] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] ,

| Andrew | McGill | is | probably | the | greatest | author | in | this | State | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 麦吉尔大学 | 是 | 大概 | 这 | 最 | 作者 | 在 | 这 | 状态 | , |

安德鲁·麦吉尔可能是本州最伟大的作家。

[ænd; ənd] ['evri] ['tækspeɪər] [ɔːt] [tuː; tə] [pəˈzes] [hɪz; ɪz] [bʊks] .

| and | every | taxpayer | ought | to | possess | his | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 纳税人 | 应该 | 到 | 具有 | 他的 | 图书 | . |

每个纳税人都应该拥有自己的账簿。

[meɪ] [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['kɑːpi] ? "

| May | I | show | you | a | copy | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 展示 | 你 | 一个 | 复制 | ? | " |

我可以给你看一份副本吗?

" [ðæt] [saʊndz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , " [sed] ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [smaɪld] .

| " | That | sounds | reasonable | , | " | said | Mr | . | Mason | , | and | he | almost | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 声音 | 合理的 | , | " | 说 | 先生 | . | 石匠 | , | 和 | 他 | 几乎 | 微笑 | . |

“听起来合情合理，”梅森先生说，他几乎笑了。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['emə] , [θɪŋk] [wiː; wi] ['betər] [bai] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [tuː] ?
**" What do you say , Emma , think we better buy a book or two ?**
" 什么 做 你 说 , 艾玛 , 思考 我们 更好的 买 一个 书 或者 二 ?

“艾玛，你觉得我们最好买一两本书吗？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðoʊz] - ['fjuːnərəl] [ɔː'reɪʃənz] . - . . . "
**You know those ' Funeral Orations . ' . . . "**
你 知道 那些 - 葬礼 演讲 . - . . . "

你知道那种“葬礼悼词”.....

" [wel] , " [sed] ['emə] ,
**" Well , " said Emma ,**
" 出色地 , " 说 艾玛 ,

“嗯，”艾玛说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [sed] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] [wʌn][ʌv; əv] ['ændruː] [mək'gɪlz] [bʊks]
**" you know we've always said we ought to read one of Andrew McGill's books**
" 你 知道 我们已经 总是 说 我们 应该 到 读 一 的 安德鲁 麦吉尔大学的 图书
[bʌt; bət][wiː; wi] ['dɪdnt] ['raɪtli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][wʌn] .
**but we didn't rightly know how to get hold of one .**
但 我们 没有 没错 知道 如何 到 得到 抓住 的 一 .

“你知道，我们一直说我们应该读读安德鲁·麦吉尔的书，但我们不知道该如何才能找到一本。”

[ðæt] ['feloʊ] [ðæt] [soʊld][juː 'es][ðə; ði]['fjuːnərəl] ['spiːtʃɪz] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] - [ɪm] .
**That fellow that sold us the funeral speeches didn't seem to know about ' em .**
那 同伴 那 卖 我们 这 葬礼 演讲 没有 似乎 到 知道 关于 - 呃 .

那个卖给我们葬礼致辞稿的人似乎对这些致辞稿一无所知。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,
**I tell you what ,**
我 告诉 你 什么 ,

我告诉你，

[juː; jʊ][foʊks] ['betər] [stɑːp][ænd; ənd][hæv; həv] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [juː 'es]
**you folks better stop and have dinner with us and you can tell us**
你 各位 更好的 停止 和 有 晚餐 和 我们 和 你 能 告诉 我们
[wʌt] [wiːd] [ɔːt] [tuː; tə] [bai] .
**what we'd ought to buy .**
什么 我们会 应该 到 买 .

你们最好停下来和我们一起吃顿饭，然后告诉我们应该买些什么。

[aɪm][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [pə'tetoz] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] [naʊ] .
**I'm just ready to put the potatoes on the stove now .**
我是 只是 准备好 到 放 这 土豆 在 这 火炉 现在 .

我现在就准备把土豆放到炉子上。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [miːl] [aɪ] ['hædnt] [kʊkt]
**" I must confess that the prospect of sitting down to a meal I hadn't cooked**
" 我 必须 承认 那 这 前景 的 坐着 向下 到 一个 一顿饭 我 之前没有 煮熟
[maɪ'self] [ə'piːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['strɔːŋli] ;
**myself appealed to me strongly ;**
我 上诉 到 我 强烈 ;

“我必须承认，能坐下来享用一顿不是自己做的饭菜，这个前景非常吸引我；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kiːn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [grʌb] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər]
**and I was keen to see what kind of grub Mrs . Mason provided for**
和 我 曾是 敏锐的 到 看 什么 种类 的 幼虫 太太 . 石匠 假如 为了
[hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ;
**her household ;**
她 家庭 ;

我很想看看梅森太太为她的家人准备了什么样的食物；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] ['dælɪd] [ðer; ðər] [tu:] [lɔ:ŋ] ['ændru:] [wʊd] [bi:; bi]['æftər][ju: 'es]

| but | I | was | afraid | that | if | we | dallied | there | too | long | Andrew | would | be | after | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 那 | 如果 | 我们 | 拖延 | 那里 | 也 | 长的 | 安德鲁 | 会 | 是 | 后 | 我们 |

.

:

.

但我担心如果我们在那里逗留太久，安德鲁会追上来。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['getɪŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd] ['kudnt]

| I | was | about | to | say | that | we | would | have | to | be | getting | on | , | and | couldn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 关于 | 到 | 说 | 那 | 我们 | 会 | 有 | 到 | 是 | 获得 | 在 | , | 和 | 不能 |

[steɪ] ;

| stay | ; |
|---|---|
| 停留 | ; |

我正要说我们得走了，不能再待下去了；

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] [ðə; ði][zest][ʌv; əv] [ɪk'spaʊndɪŋ] [hɪz; ɪz] [fə'lɑ:səfi] [tu:; tə] [nu:] ['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz][wʌz; wəz]

| but | apparently | the | zest | of | expounding | his | philosophy | to | new | listeners | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 显然 | 这 | 热情 | 的 | 阐述 | 他的 | 哲学 | 到 | 新的 | 听众 | 曾是 |

[tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['mɪflɪn] .

| too | much | for | Mifflin | . |
|---|---|---|---|---|
| 也 | 很多 | 为了 | 米夫林 | . |

但显然，向新听众阐述自己的哲学思想的热情让米夫林难以承受。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] :

| I | heard | him | saying | : |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 他 | 说 | : |

我听到他说：

" [ðæts] ['maɪti] [kaɪnd][ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [wi:d] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [steɪ] .

| " | That's | mighty | kind | of | you | , | Mrs | . | Mason | , | and | we'd | like | very | much | to | stay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 强大的 | 种类 | 的 | 你 | , | 太太 | . | 石匠 | , | 和 | 我们会 | 喜欢 | 非常 | 很多 | 到 | 停留 | . |

“梅森太太，您真是太好了，我们非常想留下来。”

[pər'hæps][aɪ][kæn; kən] [pʊt] [peg] [ʌp] [ɪn][jʊr; jər][bɑ:rn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

| Perhaps | I | can | put | Peg | up | in | your | barn | for | a | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 能 | 放 | 佩格 | 向上 | 在 | 你的 | 谷仓 | 为了 | 一个 | 尽管 | . |

或许我可以把佩格暂时安置在你的谷仓里。

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑ:r] [bʊks] .

| Then | we | can | tell | you | all | about | our | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我们 | 能 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 我们的 | 图书 | . |

然后我们就可以向您详细介绍我们的书籍了。

" [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [tʃaɪmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ə'sent] .

| " | And | to | my | amazement | I | found | myself | chiming | in | with | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 到 | 我的 | 惊愕 | 我 | 成立 | 我 | 鸣响 | 在 | 和 | 同意 | . |

“令我惊讶的是，我发现自己竟然也附和了。”

['mɪflɪn] ['sɜ:rt(ə)nli] [sə'pɑ:st] [hɪm'self] [æt; ət] ['dɪnər] .

| Mifflin | certainly | surpassed | himself | at | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 米夫林 | 当然 | 超越 | 他自己 | 在 | 晚餐 | . |

米夫林在晚餐上的表现确实超出了预期。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [hɑ:t] ['bɪskɪts] ['teɪstɪd] [ʌv; əv] [ˌsælə'retəs] [geɪv] [ˌem 'i:][fɑ:r] [les]

| The | fact | that | Mrs | . | Mason's | hot | biscuits | tasted | of | saleratus | gave | me | far | less |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 那 | 太太 | . | 石匠的 | 热的 | 饼干 | 尝过 | 的 | 萨勒拉图斯 | 给予 | 我 | 远的 | 较少的 |

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] ,

| satisfaction | than | it | otherwise | would | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 满意 | 比 | 它 | 否则 | 会 | , |

梅森太太做的热饼干有股沙雷拉图斯的味道，这让我远没有想象中那么满意。

[biˈkəz, biˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈvægəˌbɑːndz] [tɔːk] .

| because | I | was | absorbed | in | listening | to | the | little | vagabond's | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 曾是 | 吸收 | 在 | 聆听 | 到 | 这 | 小的 | 流浪者的 | 讲话 | . |

因为我全神贯注地听着那个小流浪汉的谈话。

[ˈmɪstər] . [ˈmeɪs(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈgrʌmblɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈtelɪfoʊn] [ˈbiːɪŋ] [aʊt]

| Mr | . | Mason | came | to | the | table | grumbling | something | about | his | telephone | being | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 石匠 | 来了 | 到 | 这 | 桌子 | 抱怨 | 某物 | 关于 | 他的 | 电话 | 存在 | 出去 |

[ʌv; əv][ˈɔːrdər] — ( [aɪ] [ˈwʌndɝd] [ˈweðər] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][get] [ˈændruː] [ɑːn][ðə; ði]

| of | order | — | ( | I | wondered | whether | he | had | been | trying | to | get | Andrew | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 命令 | — | ( | 我 | 想知道 | 无论 | 他 | 有 | 到过 | 尝试 | 到 | 得到 | 安德鲁 | 在 | 这 |

[ˈwaɪər] ;

| wire | ; |
|---|---|
| 金属丝 | ; |

梅森先生走到桌边，嘟囔着说他的电话坏了——（我心想他是不是想用电话线联系安德鲁；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈfreɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] ,

| he | was | a | little | afraid | that | I | was | being | run | away | with | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 害怕的 | 那 | 我 | 曾是 | 存在 | 跑步 | 离开 | 和 | , |

他有点担心我会被人私奔。

[aɪ] [θɪŋk] ) — [bʌt; bət]

| I | think | ) | — | but |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | ) | — | 但 |

我想）——但是

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [wʌn] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmænz] [ˈtʃɪri] [wɪt] .

| he | was | soon | won | over | by | the | current | of | the | little | man's | cheery | wit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很快 | 韩元 | 超过 | 经过 | 这 | 当前的 | 的 | 这 | 小的 | 男人的 | 欢快的 | 有 | . |

他很快就被这个矮个子男人的幽默风趣所感染。

[ˈnʌθɪŋ] [dɔːntid] [ˈmɪflɪn] .

| Nothing | daunted | Mifflin | . |
|---|---|---|---|
| 没有什么 | 畏惧 | 米夫林 | . |

没有什么能吓倒米夫林。

[hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [ˈgrænmʌðər] [əˈbaʊt] [kwɪlts] ;

| He | talked | to | the | old | grandmother | about | quilts | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 谈话 | 到 | 这 | 老的 | 祖母 | 关于 | 被子 | ; |

他和老奶奶聊起了被子；

[ˈɔːfərd] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnektaɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nuː] [ˈpætʃwɜːrk] ;

| offered | to | cut | off | a | strip | of | his | necktie | for | her | new | patchwork | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提供 | 到 | 切 | 离开 | 一个 | 条 | 的 | 他的 | 领带 | 为了 | 她 | 新的 | 拼布 | ; |

主动提出剪下他领带的一小块给她做新拼布；

[ænd; ənd][toʊld][ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɪləstreɪtɪd] [bʊk] [ɑːn] [kwɪlts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][væn] .

| and | told | all | about | the | illustrated | book | on | quilts | that | he | had | in | the | van | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | 全部 | 关于 | 这 | 插图 | 书 | 在 | 被子 | 那 | 他 | 有 | 在 | 这 | 货车 | . |

然后他详细介绍了面包车里那本关于被子的插图书籍。

[hiː; hi] [dɪˈskʌst] [ˈkʊkəri] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈmeɪs(ə)n] ;

| He | discussed | cookery | and | the | Bible | with | Mrs | . | Mason | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讨论 | 烹饪 | 和 | 这 | 圣经 | 和 | 太太 | . | 石匠 | ; |

他与梅森夫人讨论了烹饪和圣经；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgriːnˌbraɪər] [ˈsʌndeɪ] [skuːl] ,

| and | she | being | a | leading | light | in | the | Greenbriar | Sunday | School | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 存在 | 一个 | 领导 | 光 | 在 | 这 | 绿蔷薇 | 星期日 | 学校 | , |

她是格林布里尔主日学校的领军人物，

[wʌz; wəz] ['plezntli] ['skændl,aɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] [ɪn][ðə; ði][oʊld]
**was** **pleasantly** **scandalized** **by** **his** **account** **of** **the** **best** **detective** **stories** **in** **the** **Old**
曾是 愉快 丑闻 经过 他的 帐户 的 这 最好的 侦探 故事 在 这 老的
['testəmənt] .
**Testament** **.**
遗嘱 .

他对旧约圣经中最精彩的侦探故事的描述，让我既感到惊喜又感到震惊。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['meɪs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['fɑːrmɪŋ] , ['kemɪk(ə)l] [mə'nʊr] , [mə'kædəm]
**With** **Mr** **.** **Mason** **he** **was** **all** **scientific** **farming** **,** **chemical** **manures** **,** **macadam**
和 先生 . 石匠 他 曾是 全部 科学 农业 , 化学 粪便 , 碎石
[roʊdz] , [ænd; ənd][krɑːp][roʊ'teɪʃ(ə)n] ;
**roads** **,** **and** **crop** **rotation** **;**
道路 , 和 庄稼 旋转 ;

梅森先生信奉科学耕作、化学肥料、碎石路和作物轮作；

[ænd; ənd][tuː; tə]['lɪt(ə)l] ['bɪli] ( [huː] [sæt][nekst][hɪm; ɪm] )
**and** **to** **little** **Billy** **(** **who** **sat** **next** **him** **)**
和 到 小的 比利 ( WHO 卫星 下一个 他 )

还有坐在他旁边的小比利

[hiː; hi][toʊld] [ɪk'strɔːrdəneri] [jɑːnz] [ə'baʊt] ['dænjəl] [buːn] , ['deɪvi] [ 'krɔkit ] , [kɪt] ['kɑːrsn] , ['bʌfəloʊ]
**he** **told** **extraordinary** **yarns** **about** **Daniel** **Boone** **,** **Davy** **Crockett** **,** **Kit** **Carson** **,** **Buffalo**
他 讲述 非凡的 纱线 关于 丹尼尔 布恩 , 戴维 克罗克特 , 成套工具 卡森 , 水牛
[bɪl] , [ænd; ənd] [wʌt] [nɑːt] .
**Bill** **,** **and** **what** **not** **.**
账单 , 和 什么 不是 .

他讲述了许多关于丹尼尔·布恩、戴维·克罗克特、基特·卡森、布法罗·比尔等等的精彩故事。

['ɑːnɪstli] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] .
**Honestly** **I** **was** **amazed** **at** **the** **little** **man** **.**
诚实地 我 曾是 惊叹 在 这 小的 男人 .

说实话，我被这个小个子男人惊呆了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['dʒiːniəl][æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ,
**He** **was** **as** **genial** **as** **a** **cricket** **on** **the** **hearth** **,**
他 曾是 作为 和蔼可亲 作为 一个 蟋蟀 在 这 炉 ,

他就像炉边的蟋蟀一样和蔼可亲。

[ænd; ənd] [jet] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪstnəs] [wʊd] [breɪk] [θruː] .
**and** **yet** **every** **now** **and** **then** **his** **earnestness** **would** **break** **through** **.**
和 然而 每一个 现在 和 然后 他的 认真 会 休息 通过 .

然而，他的真诚偶尔还是会流露出来。

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] [æt; ət] ['selɪŋ] [bʊks] .
**I** **don't** **wonder** **he** **was** **a** **success** **at** **selling** **books** **.**
我 不 想知道 他 曾是 一个 成功 在 销售 图书 .

难怪他的书卖得那么成功。

[ðæt] [mæn][kʊd; kəd] [sel] [kloʊðz] [pɪnz][ɔːr]['pærɪs] ['gaːtəz] , [aɪ] [ges] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [siːm]
**That** **man** **could** **sell** **clothes** **pins** **or** **Paris** **garters** **,** **I** **guess** **,** **and** **make** **them** **seem**
那 男人 可以 卖 衣服 别针 或者 巴黎 吊袜带 , 我 猜测 , 和 制作 他们 似乎
[roʊ'mæntɪk] .
**romantic** **.**
浪漫的 .

我想，就算卖衣夹或巴黎吊袜带，他也能把它们说得浪漫无比。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] ,
**"** **You** **know** **,** **Mr** **.** **Mason** **,** **"** **he** **said** **,**
" 你 知道 , 先生 . 石匠 , " 他 说 ,

“你知道吗，梅森先生，”他说。

" [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiːz] ['jʌŋstəz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['riːəli] [gʊd]

| " | you | certainly | owe | it | to | these | youngsters | of | yours | to | put | a | few | really | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 当然 | 欠 | 它 | 到 | 这些 | 年轻人 | 的 | 你的 | 到 | 放 | 一个 | 很少 | 真的 | 好的 |

[bʊks] ['ɪntuː][ðer; ðər][hændz] .

| books | into | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|
| 图书 | 进入 | 他们的 | 双手 | . |

“你当然应该给你的孩子们准备一些真正的好书。”

['sɪti] [kɪdz] [hæv; həv][ðə; ði]['laɪbrɛˌriːz][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ,

| City | kids | have | the | libraries | to | go | to | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 城市 | 孩子们 | 有 | 这 | 图书馆 | 到 | 去 | 到 | , |

城市里的孩子们有图书馆可以去，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][oʊld][dɑːk] - ['ælmənæk][ænd; ənd][ðə; ði] ['letərz]

| but | in | the | country | there's | only | old | Doc | Hostetter's | Almanac | and | the | letters |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 国家 | 有 | 仅有的 | 老的 | 医生 | - | 年鉴 | 和 | 这 | 信件 |

['rɪt(ə)n] [baɪ] ['leɪdiz] [wɪð; wɪθ] ['bækeɪk] ['telɪŋ] [haʊ] [pɜ˞uːnə] [dɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

| written | by | ladies | with | backache | telling | how | Peruna | did | for | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 书面 | 经过 | 女士们 | 和 | 背痛 | 讲述 | 如何 | 佩鲁纳 | 做过 | 为了 | 他们 | . |

但在乡村，只有老霍斯特特医生的年鉴和一些腰痛妇女写的信，讲述佩鲁纳是如何帮助她们的。

[gɪv] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːrl][ʌv; əv] [jɔːrz] [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [bʊks] [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ 'staːtiŋ ] [ðem; ðəm]

| Give | this | boy | and | girl | of | yours | a | few | good | books | and | you're | starting | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给 | 这 | 男生 | 和 | 女孩 | 的 | 你的 | 一个 | 很少 | 好的 | 图书 | 和 | 你是 | 开始 | 他们 |

[ɑːn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] - [træk] ,

| on | the | double | - | track | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 双倍的 | - | 追踪 | , |

给你的孩子（男孩和女孩）几本好书，你就开启了他们的双轨制学习之路。

[blɑːk] - ['sɪgnəl] [laɪn] [tuː; tə] ['hæpinəs] .

| block | - | signal | line | to | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 堵塞 | - | 信号 | 线 | 到 | 幸福 | . |

阻断通往幸福的信号线。

[naʊ] [ðeəz; ðəz] - ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] - — [ðæt] [gɜːrl][ʌv; əv] [jɔːrz] [kæn; kən] [lɜːrn] [mɔːr] [ə'baʊt] ['riːəl]

| Now | there's | ' | Little | Women | ' | — | that | girl | of | yours | can | learn | more | about | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 有 | - | 小的 | 女性 | - | — | 那 | 女孩 | 的 | 你的 | 能 | 学习 | 更多的 | 关于 | 真实的 |

['gɜːrlhʊd] [ænd; ənd] [faɪn] ['wʊmənhʊd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['jɪrz] ['peɪpər]

| girlhood | and | fine | womanhood | out | of | that | book | than | from | a | year's | paper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 少女时代 | 和 | 美好的 | 女性 | 出去 | 的 | 那 | 书 | 比 | 从 | 一个 | 年 | 纸 |

['dɑːlz][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] . "

| dolls | in | the | attic | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 娃娃 | 在 | 这 | 阁楼 | . | " |

现在有了《小妇人》——你女儿能从这本书里学到更多关于真正的少女时代和优秀女性的品质，而不是从阁楼里一年的纸娃娃身上学到的东西。

" [ðæts] [raɪt] , [pɑː] , " [ə'sentid] ['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] .

| " | That's | right | , | Pa | , | " | assented | Mrs | . | Mason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 正确的 | , 宾夕法尼亚州 | | , | " | 同意 | 太太 | . | 石匠 | . |

“没错，爸，”梅森太太同意道。

( " [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [miːl] , [prə'fesər] , [ðə; ði] - [biː; bi][koʊld] . " )

| ( | " | Go | on | with | your | meal | , | Professor | , | the | meat'll | be | cold | . | " | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | " | 去 | 在 | 和 | 你的 | 一顿饭 | , | 教授 | , | 这 | - | 是 | 寒冷的 | . | " | ) |

(“教授，您继续用餐吧，肉会凉的。”)

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [wʌn] [baɪ][ðə; ði] ['trævəlɪŋ] ['bʊkselər] ,

| She | was | completely | won | by | the | travelling | bookseller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 完全地 | 韩元 | 经过 | 这 | 旅行 | 书商 | , |

她完全被这位旅行书商征服了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][hɜːr; hər][ken] .

| and | had | given | him | the | highest | title | of | honour | in | her | ken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 给定 | 他 | 这 | 最高 | 标题 | 的 | 荣誉 | 在 | 她 | 肯 | . |

她授予了他她所知的最高荣誉称号。

" [waɪ] , [aɪ] [riːd] [ðæt] ['stɔːri] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Why | , | I | read | that | story | when | I | was | a | girl | , | and | I | still | remember | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 我 | 读 | 那 | 故事 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 一个 | 女孩 | , | 和 | 我 | 仍然 | 记住 | 它 | . |

“哎呀，我小时候读过这个故事，至今还记得呢。”

[ðæts] ['betər] ['riːdɪn] - [fɔːr; fər] ['dɔːrəθi] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['fjuːnərəl] ['spiːtʃɪz] , [aɪ] ['rekən] .

| That's | better | readin | ' | for | Dorothy | than | those | funeral | speeches | , | I | reckon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 更好的 | 阅读 | - | 为了 | 多萝西 | 比 | 那些 | 葬礼 | 演讲 | , | 我 | 估计 | . |

我觉得，这比那些葬礼悼词更适合多萝西读。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [raɪt] : [wiːd] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [bʊks] ['leɪɪŋ] [ə'raʊnd] .

| I | believe | the | Professor's | right | : | we'd | ought | to | have | more | books | laying | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 这 | 教授们 | 正确的 | : | 我们会 | 应该 | 到 | 有 | 更多的 | 图书 | 躺下 | 大约 | . |

我认为教授说得对：我们应该多准备一些书籍。

[siːmz] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪməs] ['ɔːθər] [æt; ət][ðə; ði][nekst][fɑːrm] ,

| Seems | kind | of | a | shame | , | with | a | famous | author | at | the | next | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 种类 | 的 | 一个 | 耻辱 | , | 和 | 一个 | 著名的 | 作者 | 在 | 这 | 下一个 | 农场 | , |

隔壁农场住着一位著名作家，这似乎有点可惜。

[nɑːt][tuː; tə] [riːd] [mɔːr] , [dəunt][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] ?

| not | to | read | more | , | don't | it | , | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 读 | 更多的 | , | 不 | 它 | , | 现在 | ? |

现在不想再读下去了，对吧?

" [soʊ][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['meɪsənz] [skwɑːʃ] [paɪ] ( [gʊd] [paɪ] ,

| " | So | by | the | time | we | got | down | to | Mrs | . | Mason's | squash | pie | ( | good | pie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 得到 | 向下 | 到 | 太太 | . | 石匠的 | 壁球 | 馅饼 | ( | 好的 | 馅饼 | , |

“所以当我们吃到梅森太太的南瓜派时（好吃的派，

[tuː] , [aɪ][æd'mɪt] , [bʌt; bət][hɜːr; hər][hænd][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] [fɔːr; fər]['peɪstri] ) ,

| too | , | I | admit | , | but | her | hand | is | a | little | heavy | for | pastry | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 我 | 承认 | , | 但 | 她 | 手 | 是 | 一个 | 小的 | 重的 | 为了 | 糕点 | ) | , |

我也承认，但她的手劲有点大，不太适合做糕点。

[ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [bʊks] ,

| the | whole | household | was | enthusiastic | about | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 家庭 | 曾是 | 热情的 | 关于 | 图书 | , |

全家人都热爱读书。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['lɪtəreri] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['elɪət][tuː; tə][lɪv; laɪv]

| and | the | atmosphere | was | literary | enough | for | even | Dr | . | Eliot | to | live |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 气氛 | 曾是 | 文学 | 足够的 | 为了 | 甚至 | 博士 | . | 艾略特 | 到 | 居住 |

[ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['pæntɪŋ] .

| in | without | panting | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 没有 | 喘息 | . |

这里的文学氛围浓厚到连艾略特博士都能安然居住。

['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] ['oʊpənd] [ʌp][hɜːr; hər] ['pɑːrlər] [ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ðer; ðər] [waɪl] ['mɪflɪn] [ri'saitid] "

| Mrs | . | Mason | opened | up | her | parlour | and | we | sat | there | while | Mifflin | recited | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 石匠 | 打开 | 向上 | 她 | 客厅 | 和 | 我们 | 卫星 | 那里 | 尽管 | 米夫林 | 背诵 | " |

[ðə; ði] [rɪ'vendʒ] " [ænd; ənd] " [mɔːd] ['mʌlər] . "

| The | Revenge | " | and | " | Maud | Muller | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 复仇 | " | 和 | " | 莫德 | 穆勒 | . | " |

梅森太太打开了客厅的门，我们坐在那里，听米夫林朗诵《复仇》和《莫德·穆勒》。

" [wel] , [naʊ] , [eint] [ðæt] ['riːəl] [swiːt] ! " [sed] ['emə] ['meɪs(ə)n] .

| " | Well | , | now | , | ain't | that | real | sweet | ! | " | said | Emma | Mason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 现在 | , | 不是 | 那 | 真实的 | 甜的 | ! | " | 说 | 艾玛 | 石匠 | . |

“哇，这真是太好了！”艾玛·梅森说道。

" [its] [sər'praɪzɪŋ] [haʊ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [raɪm] [soʊ] ['naɪsli] .

| " | It's | surprising | how | those | words | rhyme | so | nicely | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 奇怪 | 如何 | 那些 | 字 | 韵 | 所以 | 很好 | . |

“这些词押韵得真好听，真令人惊讶。”

[siːmz] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ə; eɪ] - ['pɜːrpəs] !

| Seems | almost | as | though | it | was | done | a | - | purpose | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 几乎 | 作为 | 尽管 | 它 | 曾是 | 完毕 | 一个 | - | 目的 | ! |

看起来好像是故意这么做的!

[riˈmaindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [piːs] [deɪ] [æt; ət] [skuːl] .

| Reminds | me | of | piece | day | at | school | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提醒 | 我 | 的 | 片 | 天 | 在 | 学校 | . |

这让我想起了学校的拾片日。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['prɪti] [piːs] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [kɔːld] [ðə; ði] - [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] - . -

| There | was | a | mighty | pretty | piece | I | learned | called | the | ' | Wreck | of | the | Asperus | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 强大的 | 漂亮的 | 片 | 我 | 学习 | 称为 | 这 | - | 破坏 | 的 | 这 | - | . | - |

我读过一篇非常优美的文章，叫做《阿斯佩鲁斯号沉船记》。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [səb'saidid] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʒen'tiːl] ['meləŋkɑːli] .

| " | And | she | subsided | into | a | genteel | melancholy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 她 | 平静下来 | 进入 | 一个 | 文雅的 | 忧郁 | . |

“她渐渐陷入了淡淡的忧伤之中。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['mɪstər] . ['mɪflɪn] [wʌz; wəz] [wel] [ə'straɪd] [hɪz; ɪz] ['hɑːbi] :

| I | saw | that | Mr | . | Mifflin | was | well | astride | his | hobby | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 那 | 先生 | . | 米夫林 | 曾是 | 出色地 | 跨骑 | 他的 | 爱好 | : |

我发现米夫林先生非常擅长他的爱好：

[hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'baʊt] ['rɑːbɪn] [hʊd] ,

| he | had | started | to | tell | the | children | about | Robin | Hood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 开始 | 到 | 告诉 | 这 | 孩子们 | 关于 | 罗宾 | 兜帽 | , |

他开始给孩子们讲罗宾汉的故事，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [sens] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [wɪŋk] .

| but | I | had | the | sense | to | give | him | a | wink | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 这 | 感觉 | 到 | 给 | 他 | 一个 | 眨眼 | . |

但我还是明智地朝他眨了眨眼。

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɔːr] ['ʃʊrli] ['ændruː] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][juː 'es] .

| We | had | to | be | getting | along | or | surely | Andrew | might | be | on | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 是 | 获得 | 沿着 | 或者 | 一定 | 安德鲁 | 可能 | 是 | 在 | 我们 | . |

我们肯定相处融洽，否则安德鲁肯定会找我们麻烦。

[soʊ] [waɪl] ['mɪflɪn] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['pegəsəs] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːfts] [ə'gen] [aɪ] [pɪkt] [aʊt] ['sev(ə)n][ɔːr]

| So | while | Mifflin | was | putting | Pegasus | into | the | shafts | again | I | picked | out | seven | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 尽管 | 米夫林 | 曾是 | 推杆 | 飞马座 | 进入 | 这 | 轴 | 再次 | 我 | 挑选 | 出去 | 七 | 或者 |

[eɪt] [bʊks] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] [fɪt] [ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪsənz] .

| eight | books | that | I | thought | would | fit | the | needs | of | the | Masons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 图书 | 那 | 我 | 想法 | 会 | 合身 | 这 | 需求 | 的 | 这 | 共济会 | . |

所以，当米夫林再次把飞马号放入竖井时，我挑选了七八本我认为适合共济会需求的书籍。

['mɪstər] . ['meɪs(ə)n] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] " ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['heɪˌsiːd] " [biː; bi] [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

| Mr | . | Mason | insisted | that | " | Happiness | and | Hayseed | " | be | included | among | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 石匠 | 坚持 | 那 | " | 幸福 | 和 | 乡巴佬 | " | 是 | 包括 | 之中 | 他们 | , |

梅森先生坚持要将《幸福与乡巴佬》也收录其中。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][krɪsp] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] , [riˈfjuːzɪŋ] ['eni] [tʃeɪndʒ] .

| and | gave | me | a | crisp | five | - | dollar | bill | , | refusing | any | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给予 | 我 | 一个 | 脆 | 五 | - | 美元 | 账单 | , | 拒绝 | 任何 | 改变 | . |

他给了我一张崭新的五美元钞票，拒绝找零。

" [noʊ] , [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪv] [hæd; həd] [mɔːr] [fʌn] [ðæn; ðən][aɪ][get][æt; ət][ə; eɪ][greɪndʒ] ['miːtɪŋ]

| " | No | , | no | , | " | he | said | , | " | I've | had | more | fun | than | I | get | at | a | grange | meeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我已经 | 有 | 更多的 | 乐趣 | 比 | 我 | 得到 | 在 | 一个 | 农庄 | 会议 |

.

:

.

“不，不，”他说，“我玩得比参加农会会议有趣多了。”

[kʌm] [raʊnd] [əˈgen] , [mɪs] [məˈgɪl] ;

| Come | round | again | , | Miss | McGill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 圆形的 | 再次 | , | 错过 | 麦吉尔大学 | ; |

麦吉尔小姐，请再来一次；

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['ændruː] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃoʊ] [ðɪs] ['trævəlɪŋ] - [ʌv; əv] [jɔːrz] ['gɪvz] !

| I'm | going | to | tell | Andrew | what | a | good | show | this | travelling | theayter | of | yours | gives | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 告诉 | 安德鲁 | 什么 | 一个 | 好的 | 展示 | 这 | 旅行 | - | 的 | 你的 | 给予 | ! |

我要告诉安德鲁，你这位巡回剧团的演出有多精彩！

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [prəˈfesər] , ['eni] [taɪm] [jʊə(r)] [hɪr] [əˈbaʊt] [roʊd] - ['mendɪŋ] ['siːz(ə)n] ,

| And | you | , | Professor | , | any | time | you're | here | about | road | - | mending | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 教授 | , | 任何 | 时间 | 你是 | 这里 | 关于 | 路 | - | 修补 | 季节 | , |

还有您，教授，每当您来这里谈论修路季节的时候，

[stɑːp][ɪn][æn; ən] - [tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [mɔːr] [gʊd] [ədˈvaɪs] .

| stop | in | an | ' | tell | me | some | more | good | advice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 一个 | - | 告诉 | 我 | 一些 | 更多的 | 好的 | 建议 | . |

进来再给我一些好建议吧。

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] .

| Well | , | I | must | get | back | to | the | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 必须 | 得到 | 后退 | 到 | 这 | 场地 | . |

好了，我得回场上去了。

" [bɑːk] [fel] [ɪn] ['ʌndər] [ðə; ði][væn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kriːkt] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] .

| " | Bock | fell | in | under | the | van | , | and | we | creaked | off | down | the | lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 博克 | 跌倒 | 在 | 在下面 | 这 | 货车 | , | 和 | 我们 | 嘎吱作响 | 离开 | 向下 | 这 | 车道 | . |

“博克掉进了货车底下，我们沿着小路嘎吱嘎吱地开走了。”

['mɪflɪn] [fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃʌklɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| Mifflin | filled | his | pipe | and | was | chuckling | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米夫林 | 已填 | 他的 | 管道 | 和 | 曾是 | 轻笑 | 到 | 他自己 | . |

米夫林装满烟斗，独自轻声笑着。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrid] [naʊ] [fɔːr; fər] [fɪr] ['ændruː] [maɪt] [ˌoʊvər'teɪk][juː 'es] .

| I | was | a | little | worried | now | for | fear | Andrew | might | overtake | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 担心 | 现在 | 为了 | 害怕 | 安德鲁 | 可能 | 超过 | 我们 | . |

我有点担心，怕安德鲁会超过我们。

" [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [sæm]['meɪs(ə)n] ['dɪdnt] [kɔːl] [ʌp] ['ændruː] , " [aɪ] [sed] .

| " | It's | a | wonder | Sam | Mason | didn't | call | up | Andrew | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 想知道 | 山姆 | 石匠 | 没有 | 称呼 | 向上 | 安德鲁 | , | " | 我 | 说 | . |

“真奇怪萨姆·梅森竟然没给安德鲁打电话，”我说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [lʊkt] ['maɪti] [kwɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][fɑːrm][hænd] [laɪk]
**" It must have looked mighty queer to him for an old farm hand like**
" 它 必须 有 看起来 强大的 酷儿 到 他 为了 一个 老的 农场 手 喜欢
[ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊnd] ,
**me to be around ,**
我 到 是 大约 ,

“在他看来，像我这样的老农夫出现在他身边，一定显得非常奇怪。”

['pedlɪŋ] [bʊks] . "
**peddling books . "**
兜售 图书 . "

兜售书籍。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] [ɔːf] , " [sed] ['mɪflɪn] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] ,
**" He would have done it straight off , " said Mifflin , " but you see ,**
" 他 会 有 完毕 它 直的 离开 , " 说 米夫林 , " 但 你 看 ,

“他本来会立刻就这么做的，”米夫林说，“但是你看，

[aɪ] [kʌt] [hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn] ['waɪər] !
**I cut his telephone wire !**
我 切 他的 电话 金属丝 !

我剪断了他的电话线！

" ['tʃæptər] [faɪv]
**" CHAPTER FIVE**
" 章 五

第五章

[aɪ] [geɪzd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪznd] ['lɪt(ə)l] [roʊg] .
**I gazed in astonishment at the wizened little rogue .**
我 凝视 在 惊讶 在 这 干瘪 小的 流氓 .

我惊讶地凝视着这个饱经风霜的小流氓。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [saɪd][tuː; tə][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l][aɪ'diːəlɪst] !
**Here was a new side to the amiable idealist !**
这里 曾是 一个 新的 边 到 这 可亲 理想主义者 !

这是这位和蔼可亲的理想主义者不为人知的一面！

[ə'pærəntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['fɪrləs] [ 'devəltri ][ɪn][hɪm; ɪm] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l]
**Apparently there was a streak of fearless deviltry in him besides his gentle**
显然 那里 曾是 一个 条纹 的 无畏 魔鬼行径 在 他 除了 他的 温和的
[lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] .
**love of books .**
爱 的 图书 .

除了对书籍的热爱之外，他身上似乎还带着一丝无所畏惧的邪恶气质。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] ['riːəli] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] .
**I'm bound to say that now , for the first time , I really admired him .**
我是 边界 到 说 那 现在 , 为了 这 第一的 时间 , 我 真的 钦佩 他 .

我不得不说，这是我第一次真正钦佩他。

[aɪ][hæd; həd][bɜːrnt][maɪ] [oʊn] ['veri] [rɪ'spektəbl] ['boʊts][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [ɪn'dʒɔɪd]
**I had burnt my own very respectable boats behind me , and I rather enjoyed**
我 有 烧焦的 我的 自己的 非常 可敬 船 在后面 我 , 和 我 相当 享受
['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ,
**knowing that he ,**
会心 那 他 ,

我已将自己那些非常体面的船只烧毁在身后，而且我很高兴知道他.....

[tuː] , [kʊd; kəd][ækt] ['brɪskli] [ɪn][ə; eɪ] [pɪntʃ] .
**too , could act briskly in a pinch .**
也 , 可以 行为 轻快地 在 一个 捏 .

而且，在紧急情况下也能迅速行动。

" [wel] !
**" Well !**
" 出色地 !

“出色地!

" [aɪ] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [kuːl] [hænd] !
**" You are a cool hand !**
" 你 是 一个 凉爽的 手 !

你真是个冷静沉着的人!

[its] [ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [steɪ] [ə; eɪ] ['skuːlmæstər] .
**It's a good job for you that you didn't stay a schoolmaster .**
它是 一个 好的 工作 为了 你 那 你 没有 停留 一个 校长 .

你没继续当教师真是件好事。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [tɔːt] [jʊr; jər]['pjuːp(ə)lz][sʌm; səm] [faɪn] ['dev(ə)ltrɪ] !
**You might have taught your pupils some fine deviltries !**
你 可能 有 教授 你的 学生 一些 美好的 魔鬼行径 !

你可能教了你的学生们一些高明的恶作剧!

[ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [tuː] !
**And at your age , too !**
和 在 你的 年龄 , 也 !

而且你都这么大了!

" [aɪm] [ə'freɪd] [maɪ] ['reɪləri] [goʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] ['sʌmtaɪmz] .
**" I'm afraid my raillery goes a little too far sometimes .**
" 我是 害怕的 我的 玩笑 去 一个 小的 也 远的 有时 .

“恐怕我的玩笑有时候开得有点过火了。”

[hiː; hi] [flʌʃt] [ə; eɪ][bɪt][æt; ət][maɪ] ['refrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [pʌft] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɪz; ɪz]
**He flushed a bit at my reference to his age , and puffed sharply at his**
他 酡 一个 少量 在 我的 参考 到 他的 年龄 , 和 膨胀的 尖锐地 在 他的
[paɪp] .
**pipe .**
管道 .

听到我提到他的年龄，他脸微微一红，猛地吸了一口烟斗。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'dʒɔɪnd] , " [haʊ] [oʊld][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['eniweɪ] ?
**" I say , " he rejoined , " how old do you think I am , anyway ?**
" 我 说 , " 他 重新加入 , " 如何 老的 做 你 思考 我 是 , 反正 ?

“我说，”他反问道，“你觉得我到底多大了？”

['oʊnli] ['fɔːrti] - [wʌn] , [baɪ][ðə; ðɪ] [boʊnz] [ʌv; əv]['baɪrən] !
**Only forty - one , by the bones of Byron !**
仅有的 四十 - 一 , 经过 这 骨头 的 拜伦 !

才四十一岁，拜伦的骨头啊!

['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fɔːrti] - [wʌn] [wen] [hiː; hi] ['mærid] [æn] [ bu'lin ] .
**Henry VIII was only forty - one when he married Anne Boleyn .**
亨利 八 曾是 仅有的 四十 - 一 什么时候 他 已婚 安妮 博林 .

亨利八世娶安妮·博林时年仅四十一岁。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ˌkɑːnsə'leɪʃənz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər] ['piːp(ə)l] ['oʊvər] ['fɔːrti] !
**There are many consolations in history for people over forty !**
那里 是 许多 安慰 在 历史 为了 人们 超过 四十 !

对于四十岁以上的人来说，历史上有很多值得欣慰的地方!

[rɪ'membər] [ðæt] [wen] [juː; jʊ] [get] [ðer; ðər] .

| **Remember** | **that** | **when** | **you** | **get** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 那 | 什么时候 | 你 | 得到 | 那里 | . |

到了那里再记住这一点。

" ['ʃeɪkspɪr] [roʊt] - [kɪŋ] [lɪr] - [æt; ət] ['fɔːrti] - [wʌn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔːr] ['hjuːmərəsli] ;

| **"** | **Shakespeare** | **wrote** | **'** | **King** | **Lear** | **'** | **at** | **forty** | **-** | **one** | **,** | **"** | **he** | **added** | **,** | **more** | **humorously** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 莎士比亚 | 写道 | - | 国王 | 李尔王 | - | 在 | 四十 | - | 一 | , | " | 他 | 额外 | , | 更多的 | 幽默地 | ; |

[ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] .

| **and** | **then** | **burst** | **out** | **laughing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 爆裂 | 出去 | 笑 | . |

“莎士比亚四十一岁时写出了《李尔王》,”他更幽默地补充道；然后哈哈大笑起来。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] ['edɪt] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] - ['klɔːrəfɔːrm] ['klæsɪks] , - [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['oʊnli] [bʊks]

| **"** | **I'd** | **like** | **to** | **edit** | **a** | **series** | **of** | **'** | **Chloroform** | **Classics** | **,** | **'** | **to** | **include** | **only** | **books** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 喜欢 | 到 | 编辑 | 一个 | 系列 | 的 | - | 氯仿 | 经典 | , | - | 到 | 包括 | 仅有的 | 图书 |

['rɪt(ə)n] ['æftər] ['fɔːrti] .

| **written** | **after** | **forty** | **.** |
|---|---|---|---|
| 书面 | 后 | 四十 | . |

“我想编辑一套‘氯仿经典’丛书，只收录四十年以后出版的书籍。”

[huː] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dɑːktər] [mæn] [huː] [ˌrekə'mendɪd] [ˌænəs'θetɪks] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðæt] [eɪdʒ] ?

| **Who** | **was** | **that** | **doctor** | **man** | **who** | **recommended** | **anaesthetics** | **for** | **us** | **at** | **that** | **age** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 那 | 医生 | 男人 | WHO | 受到推崇的 | 麻醉剂 | 为了 | 我们 | 在 | 那 | 年龄 | ? |

那位建议我们在那个年纪使用麻醉剂的医生是谁?

[naʊ] ['iznt] [ðæt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['medɪkoʊ] ?

| **Now** | **isn't** | **that** | **just** | **like** | **a** | **medico** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 不是 | 那 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 医生 | ? |

这不就像个医生吗?

[nɜːrs] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'ziːzɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

| **Nurse** | **us** | **through** | **the** | **diseases** | **of** | **childhood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 护士 | 我们 | 通过 | 这 | 疾病 | 的 | 童年 | , |

照顾我们，帮助我们度过儿童疾病的难关，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wiː; wi] ['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː] ['pɜːrmənənt] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] ,

| **and** | **as** | **soon** | **as** | **we** | **settle** | **down** | **into** | **permanent** | **good** | **health** | **and** | **worldly** | **wisdom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | 定居 | 向下 | 进入 | 永恒的 | 好的 | 健康 | 和 | 世俗 | 智慧 | , |

一旦我们拥有了永久的健康状态和世故的智慧，

[ænd; ənd] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['dɑːktɝz] - [fiːz] , [waɪ] [hiː; hi] ['luːzɪz] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌjuː 'es] !

| **and** | **freedom** | **from** | **doctors** | **'** | **fees** | **,** | **why** | **he** | **loses** | **interest** | **in** | **us** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 自由 | 从 | 医生 | - | 费用 | , | 为什么 | 他 | 失败 | 兴趣 | 在 | 我们 | ! |

免除医生费用，这就是他为什么对我们失去兴趣的原因!

[dʒoʊv] !

| **Jove** | **!** |
|---|---|
| 朱庇特 | ! |

朱庇特!

[aɪ] [mʌst; məst] [noʊt] [ðæt] [daʊn] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [bʊk] .

| **I** | **must** | **note** | **that** | **down** | **and** | **bring** | **it** | **into** | **my** | **book** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 笔记 | 那 | 向下 | 和 | 带来 | 它 | 进入 | 我的 | 书 | . |

我必须把这件事记下来，写进我的笔记本里。

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [ænd; ənd] [ˈdʒɔtid ] [daʊn] " ['klɔːrəfɔːrm] ['klæsɪks] " [ɪn]

| " | He | pulled | out | a | memorandum | book | and | jotted | down | " | Chloroform | Classics | " | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拉 | 出去 | 一个 | 备忘录 | 书 | 和 | 随手记下 | 向下 | " | 氯仿 | 经典 | " | 在 |

[ə; eɪ] [smɔːl] , [niːt] [hænd] .

| a | small | , | neat | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | , | 整洁的 | 手 | . |

他掏出一本记事本，用工整的小字写下了“氯仿经典”。

" [wel] , " [aɪ] [sed] ( [aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'traɪt] ,

| " | Well | , | " | I | said | ( | I | felt | a | little | contrite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 我 | 说 | ( | 我 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 懊悔 | , |

“好吧，”我说（我感到有些懊悔），

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ) , " [aɪv] [pæst] ['fɔːrti] [maɪ'self]

| as | I | was | sincerely | sorry | to | have | offended | him | ) | , | " | I've | passed | forty | myself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 真挚地 | 对不起 | 到 | 有 | 被冒犯了 | 他 | ) | , | " | 我已经 | 通过了 | 四十 | 我 |

[ɪn] [sʌm; səm] ['meʒərmənts] ,

| in | some | measurements | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 一些 | 测量 | , |

（我真诚地为冒犯他感到抱歉），“我自己的一些测量数据也超过了四十岁，

[soʊ] [juːθ] [noʊ] [lɔːŋgər] [hæz; həz] ['eni] ['tɛrərz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

| so | youth | no | longer | has | any | terrors | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 青年 | 不 | 更长 | 有 | 任何 | 恐怖 | 为了 | 我 | . |

所以，青春对我来说不再有任何可怕之处。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['ræðər] ['kɑːmɪkli] .

| " | He | looked | at | me | rather | comically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 我 | 相当 | 滑稽地 | . |

他用一种滑稽的眼神看着我。

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [eɪdʒ] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ˌeɪ'tiːn] .

| " | My | dear | madam | , | " | he | said | , | " | your | age | is | precisely | eighteen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 女士 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你的 | 年龄 | 是 | 恰恰 | 十八 | . |

“我亲爱的夫人，”他说，“您今年正好十八岁。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['klʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪdʒ] [ʌv; əv] ['rɛdˌfiːld] [juː; jʊ] [meɪ] ['riːəli]

| I | think | that | if | we | escape | the | clutches | of | the | Sage | of | Redfield | you | may | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 如果 | 我们 | 逃脱 | 这 | 离合器 | 的 | 这 | 圣人 | 的 | 雷德菲尔德 | 你 | 可能 | 真的 |

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] . "

| begin | to | live | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 到 | 居住 | . | " |

我认为，如果我们能摆脱雷德菲尔德贤者的控制，你们或许才能真正开始生活。

" [oʊ] , ['ænˌdruːz] [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [sɔːrt] , " [aɪ] [sed] .

| " | Oh | , | Andrew's | not | a | bad | sort | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 安德鲁的 | 不是 | 一个 | 坏的 | 种类 | , | " | 我 | 说 | . |

“哦，安德鲁人还不错，”我说。

" ['hiːz] ['æbsənt'maɪndɪd] , [ænd; ənd] [hɑːt] ['tempərd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] .

| " | He's | absentminded | , | and | hot | tempered | , | and | a | little | selfish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 恍惚 | , | 和 | 热的 | 淬火 | , | 和 | 一个 | 小的 | 自私 | . |

“他心不在焉，脾气暴躁，还有点自私。”

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər] [best] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪm; ɪm] ,

| The | publishers | have | done | their | best | to | spoil | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 出版商 | 有 | 完毕 | 他们的 | 最好的 | 到 | 剧透 | 他 | , |

出版商们竭尽所能地宠坏了他。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] [aɪ] [ges] ['hiːz] [kwaɪt] ['hjuːmən] .

| but | for | a | literary | man | I | guess | he's | quite | human | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 一个 | 文学 | 男人 | 我 | 猜测 | 他是 | 相当 | 人类 | . |

但作为一个文学家，我想他其实很有人情味。

[hiː; hi] ['reskjuːd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , [ænd; ənd] [ðæts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt] .

| He | rescued | me | from | being | a | governess | , | and | that's | to | his | credit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 获救 | 我 | 从 | 存在 | 一个 | 家庭教师 | , | 和 | 那就是 | 到 | 他的 | 信用 | . |

他让我摆脱了当家庭教师的命运，这都得归功于他。

[ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] ['dɪdnt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [miːlz] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] . . . . "

| If | only | he | didn't | take | his | meals | quite | so | much | as | a | matter | of | course | . | . | . | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他 | 没有 | 拿 | 他的 | 餐 | 相当 | 所以 | 很多 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 课程 | . | . | . | . | " |

如果他吃饭不是那么例行公事就好了……

" [ðə; ði] [prɪ'pɑːstərəs] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [kæn; kən] [raɪt] , " [sed] ['mɪflɪn] .

| " | The | preposterous | thing | about | him | is | that | he | really | can | write | , | " | said | Mifflin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 荒谬 | 事物 | 关于 | 他 | 是 | 那 | 他 | 真的 | 能 | 写 | , | " | 说 | 米夫林 | . |

“他最不可思议的地方在于他真的很会写作，”米夫林说。

" [aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm] [ðæt] .

| " | I | envy | him | that | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 嫉妒 | 他 | 那 | . |

我羡慕他这一点。

[dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [aɪ] [sed] [soʊ] ,

| Don't | let | him | know | I | said | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 他 | 知道 | 我 | 说 | 所以 | , |

别让他知道是我说的。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hɪz; ɪz] [proʊz] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ 'θɔːrəu ] .

| but | as | a | matter | of | fact | his | prose | is | almost | as | good | as | Thoreau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | 他的 | 散文 | 是 | 几乎 | 作为 | 好的 | 作为 | 梭罗 | . |

但事实上，他的散文几乎和梭罗一样出色。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃɪz] [fækts][æz; əz] ['deɪntɪli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [wet] [roʊd] . "

| He | approaches | facts | as | daintily | as | a | cat | crossing | a | wet | road | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 方法 | 事实 | 作为 | 轻柔地 | 作为 | 一个 | 猫 | 过境 | 一个 | 湿的 | 路 | . | " |

他对待事实的态度就像猫过湿滑的马路一样轻盈。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['dɪnər] , " [aɪ] [θɔːt] ; [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | You | should | see | him | at | dinner | , | " | I | thought | ; | or | rather | I | meant | to | think | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 看 | 他 | 在 | 晚餐 | , | " | 我 | 想法 | ; | 或者 | 相当 | 我 | 意思是 | 到 | 思考 | 它 | , |

“你应该看看他吃饭时的样子，”我想；或者更确切地说，我是想这么想的。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrdz] [slɪpt] [aʊt] .

| but | the | words | slipped | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 字 | 滑倒了 | 出去 | . |

但话还是不小心说漏了嘴。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [wei] [waɪl] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]

| I | found | myself | thinking | aloud | in | a | rather | disconcerting | way | while | sitting | with | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我 | 思维 | 大声 | 在 | 一个 | 相当 | 令人不安 | 方式 | 尽管 | 坐着 | 和 | 这 |

[streɪndʒ] ['lɪt(ə)l]['pɜːrs(ə)n] .

| strange | little | person | . |
|---|---|---|---|
| 奇怪的 | 小的 | 人 | . |

和这个奇怪的小家伙坐在一起时，我发现自己不知不觉地开始自言自语，这着实令人不安。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| He | looked | at | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 我 | . |

他看着我。

[aɪ] ['noʊtɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [sleɪt] [bluː] ,

| I | noticed | for | the | first | time | that | his | eyes | were | slate | blue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 那 | 他的 | 眼睛 | 是 | 石板 | 蓝色的 | , |

我第一次注意到他的眼睛是石板蓝色的。

[wɪð; wɪθ] ['fʌni] [bɜːrdz] - [fʊt] ['rɪŋklz] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

| with | funny | birds | ' | foot | wrinkles | at | the | corners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有趣的 | 鸟类 | - | 脚 | 皱纹 | 在 | 这 | 角落 | . |

边角处有像鸟爪一样的滑稽皱纹。

" [ðæts] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | That's | so | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 所以 | , | " | 他 | 说 | . |

“正是如此，”他说。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

| " | I | never | thought | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 想法 | 的 | 那 | . |

“我从没想过这一点。”

[ə; eɪ] [faɪn] [proʊz] [staɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌpriːsə'pəʊziz] [saʊnd] ['nɜːrɪʃmənt] .

| A | fine | prose | style | certainly | presupposes | sound | nourishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 美好的 | 散文 | 风格 | 当然 | 预设 | 声音 | 营养 | . |

优美的散文风格当然以良好的营养为前提。

['eksələnt] [pɔɪnt] [ðæt] . . .

| Excellent | point | that | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色的 | 观点 | 那 | . | . | . |

这一点说得很好.....

[ænd; ənd] [jet] [ 'θɔːrəu ] [dɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʊkɪŋ] .

| And | yet | Thoreau | did | his | own | cooking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 梭罗 | 做过 | 他的 | 自己的 | 烹饪 | . |

然而，梭罗却自己做饭。

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [bɔɪ] [skaʊt] [aɪ] [ges] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bædʒ] [æz; əz] ['kɪtʃɪn] ['mæstər] .

| A | sort | of | Boy | Scout | I | guess | , | with | a | badge | as | kitchen | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 种类 | 的 | 男生 | 侦察 | 我 | 猜测 | , | 和 | 一个 | 徽章 | 作为 | 厨房 | 掌握 | . |

我猜他有点像童子军，还戴着厨艺大师的徽章。

[pər'hæps][hiː; hi] [tʊk] ['bitʃˌnʌt] ['beɪkən][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

| Perhaps | he | took | Beechnut | bacon | with | him | into | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 采取 | 山毛榉果 | 熏肉 | 和 | 他 | 进入 | 这 | 树林 | . |

或许他把山毛榉肉培根带进了树林。

[aɪ] ['wʌndər] [huː] [kʊkt] [fɔːr; fər] [ 'stiːvnsn ] — ['kʌmi] ?

| I | wonder | who | cooked | for | Stevenson | — | Cummy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | WHO | 煮熟 | 为了 | 史蒂文森 | — | 精液 | ? |

我想知道是谁给史蒂文森做饭——是卡米吗?

[ðə; ði] - ['tʃaɪldz] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [vəːsiz] - [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['kɪtʃɪn] ['gɑːrdn] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

| The | ' | Child's | Garden | of | Verses | ' | was | really | a | kind | of | kitchen | garden | , | wasn't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | - | 孩子的 | 花园 | 的 | 诗句 | - | 曾是 | 真的 | 一个 | 种类 | 的 | 厨房 | 花园 | , | 不是 | 它 | ? |

《儿童诗园》其实就是一个菜园，不是吗?

[aɪm] [ə'freɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːmɪ'seriət] ['prɑːbləm][hæz; həz] [weid] ['rædər] ['hevɪli] [ɑːn][juː; jʊ] .

| I'm | afraid | the | commissariat | problem | has | weighed | rather | heavily | on | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 这 | 粮食 | 问题 | 有 | 称重 | 相当 | 重度 | 在 | 你 | . |

恐怕军需处的问题给你带来了沉重的负担。

[aɪm][glæd] [juːv] [gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

| I'm | glad | you've | got | away | from | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 高兴的 | 你已经 | 得到 | 离开 | 从 | 它 | . |

我很高兴你摆脱了它。

" [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ræðər] ['ɪntrɪkət] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| " | All | this | was | getting | rather | intricate | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 这 | 曾是 | 获得 | 相当 | 错综复杂 | 为了 | 我 | . |

“这一切对我来说都变得相当复杂了。”

[aɪ][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'ækjərətli] [pər'hæps] .

| I | set | it | down | as | I | remember | it | , | inaccurately | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 它 | 向下 | 作为 | 我 | 记住 | 它 | , | 不准确 | 也许 | . |

我凭记忆把它写下来，也许并不准确。

[maɪ] ['gʌvərnəs] [deɪz] [ɑːr; ər] ['prɪti] [fɑːr][ə'stɜːrn] [naʊ] ,

| My | governess | days | are | pretty | far | astern | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 家庭教师 | 天 | 是 | 漂亮的 | 远的 | 倒车 | 现在 | , |

我的女家庭教师生涯已经是很久以前的事了。

[ænd; ənd][maɪ][laɪn][ɪz] ['kɑːmən] [sens] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['lɪtəreri] [ə'luːʒnz] .

| and | my | line | is | common | sense | rather | than | literary | allusions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 线 | 是 | 常见的 | 感觉 | 相当 | 比 | 文学 | 暗示 | . |

我的论点是常识，而不是文学典故。

[aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

| I | said | something | of | the | sort | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | . |

我说过类似的话。

" ['kɑːmən] [sens] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

| " | Common | sense | ? | " | he | repeated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 常见的 | 感觉 | ? | " | 他 | 重复 | . |

“常识？”他重复道。

" [gʊd] [lɔːrd] , [mæm, mɑːm, məm] , [sens] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| " | Good | Lord | , | ma'am | , | sense | is | the | most | uncommon | thing | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | 主 | , | 女士 | , | 感觉 | 是 | 这 | 最多 | 罕见 | 事物 | 在 | 这 | 世界 | . |

“我的天哪，夫人，理智是世界上最稀有的东西。”

[aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

| I | haven't | got | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 还没有 | 得到 | 它 | . |

我没有。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz] , [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] .

| I | don't | believe | your | brother | has | , | from | what | you | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 你的 | 兄弟 | 有 | , | 从 | 什么 | 你 | 说 | . |

根据你的描述，我不认为你哥哥有。

[bɑːk] [hɪr] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] .

| Bock | here | has | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 博克 | 这里 | 有 | 它 | . |

博克这里有。

[siː] [haʊ] [hiː; hi][ trɔts ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , [kiːps] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['siːnəri] ,

| See | how | he | trots | along | the | road | , | keeps | an | eye | on | the | scenery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 如何 | 他 | 小跑 | 沿着 | 这 | 路 | , | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 这 | 风景 | , |

看他沿着路小跑，不时欣赏沿途风景。

[ænd; ənd][maɪndz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

| and | minds | his | own | business | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 思想 | 他的 | 自己的 | 商业 | . |

他从不干涉他人。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪt] [jet] .

| I | never | saw | him | get | into | a | fight | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 锯 | 他 | 得到 | 进入 | 一个 | 斗争 | 然而 | . |

我还没见过他跟人打架呢。

[wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv][maɪ'self] .

| **Wish** | **I** | **could** | **say** | **the** | **same** | **of** | **myself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 我 | 可以 | 说 | 这 | 相同的 | 的 | 我 | . |

真希望我也能这样说。

[aɪ] [neɪmd] [hɪm; ɪm]['æftər][ bəu'kaːtʃiəu ] , [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] - [di'kæmərən] - [sʌm; səm]

| **I** | **named** | **him** | **after** | **Boccaccio** | **,** | **to** | **remind** | **me** | **to** | **read** | **the** | **'** | **Decameron** | **'** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 命名 | 他 | 后 | 薄伽丘 | , | 到 | 提醒 | 我 | 到 | 读 | 这 | - | 十日谈 | - | 一些 |

[deɪ] . "

| **day** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 天 | . | " |

我以薄伽丘的名字给他命名，以此提醒自己有朝一日要读一读《十日谈》。

" [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [tɔːk] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['raɪtər]

| **"** | **Judging** | **by** | **the** | **way** | **you** | **talk** | **,** | **"** | **I** | **said** | **,** | **"** | **you** | **ought** | **to** | **be** | **quite** | **a** | **writer** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评判 | 经过 | 这 | 方式 | 你 | 讲话 | , | " | 我 | 说 | , | " | 你 | 应该 | 到 | 是 | 相当 | 一个 | 作家 |

[jɔːr'self] . "

| **yourself** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 你自己 | . | " |

“听你说话的口气，”我说，“你应该是一位相当不错的作家。”

" ['tɔːkəz] ['nevər] [raɪt] .

| **"** | **Talkers** | **never** | **write** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 谈话者 | 绝不 | 写 | . |

只会空谈的人从不写东西。

[ðeɪ] [goʊ][ɑːn] ['tɔːkɪŋ] .

| **They** | **go** | **on** | **talking** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 去 | 在 | 说 | . |

他们继续交谈。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['saɪləns] .

| **"** | **There** | **was** | **a** | **considerable** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 一个 | 大量 | 沉默 | . |

现场一片寂静。

['mɪflɪn] [ˌriː'lɪt] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [aɪ] .

| **Mifflin** | **relit** | **his** | **pipe** | **and** | **watched** | **the** | **landscape** | **with** | **a** | **shrewd** | **eye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米夫林 | 重新点燃 | 他的 | 管道 | 和 | 观看 | 这 | 景观 | 和 | 一个 | 精明 | 眼睛 | . |

米夫林重新点燃烟斗，目光敏锐地观察着周围的景色。

[aɪ] [held] [ðə; ði] [reɪnz] ['luːsli] , [ænd; ənd] [peg] ['æmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [klɑːp] - [klɑːp] .

| **I** | **held** | **the** | **reins** | **loosely** | **,** | **and** | **Peg** | **ambled** | **along** | **with** | **a** | **steady** | **clop** | **-** | **clop** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 握住 | 这 | 缰绳 | 松散地 | , | 和 | 佩格 | 漫步 | 沿着 | 和 | 一个 | 稳定的 | 蹄子 | - | 蹄子 | . |

我轻轻地握住缰绳，佩格迈着稳健的哒哒声缓缓向前走去。

[pɑːr'næsəs] [kriːkt] ['mjuːzɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði][mɪd] - [ˌæftər'nuːn] [sʌn] [leɪ] [rɪtʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] .

| **Parnassus** | **creaked** | **musically** | **,** | **and** | **the** | **mid** | **-** | **afternoon** | **sun** | **lay** | **rich** | **across** | **the** | **road** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕纳索斯山 | 嘎吱作响 | 音乐上 | , | 和 | 这 | 中 | - | 下午 | 太阳 | 躺 | 富有的 | 穿过 | 这 | 路 | . |

帕纳索斯山发出悦耳的吱嘎声，午后的阳光洒在马路上，灿烂无比。

[wiː; wi] [pæst] [ə'nʌðər] [fɑːrm] ,

| **We** | **passed** | **another** | **farm** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通过了 | 其他 | 农场 | , |

我们路过另一座农场，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] ['stɑːpɪŋ] [æz; əz][aɪ] [felt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn] .

| **but** | **I** | **did** | **not** | **suggest** | **stopping** | **as** | **I** | **felt** | **we** | **ought** | **to** | **push** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 建议 | 停止 | 作为 | 我 | 毛毡 | 我们 | 应该 | 到 | 推 | 在 | . |

但我并没有建议停下来，因为我觉得我们应该继续前进。

['mɪflɪn] [si:md] [lɔ:st] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['wʌndər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌn'i:zɪli] ,

| **Mifflin** | **seemed** | **lost** | **in** | **meditation** | **,** | **and** | **I** | **began** | **to** | **wonder** | **,** | **a** | **little** | **uneasily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米夫林 | 似乎 | 丢失的 | 在 | 冥想 | , | 和 | 我 | 开始 | 到 | 想知道 | , | 一个 | 小的 | 不安地 | , |

米夫林似乎陷入了沉思，我开始有些不安地想，

[haʊ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [wʊd] [tɜ:rn] [aʊt] .

| **how** | **the** | **adventure** | **would** | **turn** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 这 | 冒险 | 会 | 转动 | 出去 | . |

这段冒险之旅最终会如何收场?

[ðɪs] ['kweɪntli] ['mæstərfl] ['lɪt(ə)l] [mæn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ] .

| **This** | **quaintly** | **masterful** | **little** | **man** | **was** | **a** | **trifle** | **disconcerting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古雅地 | 精湛 | 小的 | 男人 | 曾是 | 一个 | 琐事 | 令人不安 | . |

这个古怪而技艺精湛的小个子男人有点让人不安。

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [nekst] [rɪdʒ] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['gri:nˌbraɪər] [tʃɜ:rtʃ] ['spaɪər] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] .

| **Across** | **the** | **next** | **ridge** | **I** | **could** | **see** | **the** | **Greenbriar** | **church** | **spire** | **shining** | **white** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 下一个 | 岭 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 绿蔷薇 | 教会 | 尖塔 | 灼灼 | 白色的 | . |

越过下一个山脊，我可以看到绿蔷薇教堂的尖顶闪耀着白光。

" [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ?

| **"** | **Do** | **you** | **know** | **this** | **part** | **of** | **the** | **country** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 国家 | ? |

你了解这个地区吗?

" [aɪ] [æskt] ['faɪnəli] .

| **"** | **I** | **asked** | **finally** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | 最后 | . |

我终于问了。

" [nɑ:t] [ðɪs] [ɪg'zækt] ['sekʃ(ə)n] .

| **"** | **Not** | **this** | **exact** | **section** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 这 | 精确的 | 部分 | . |

不是这一部分。

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [pɔ:rt] ['vɪgər] ['ɔ:f(ə)n] ,

| **I've** | **been** | **in** | **Port** | **Vigor** | **often** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 在 | 港口 | 活力 | 经常 | , |

我经常去波特维戈尔，

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [rʌnz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [saʊnd] .

| **but** | **then** | **I** | **was** | **on** | **the** | **road** | **that** | **runs** | **along** | **the** | **Sound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我 | 曾是 | 在 | 这 | 路 | 那 | 跑步 | 沿着 | 这 | 声音 | . |

但后来我走上了沿着海湾延伸的公路。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [ə'hed] [ɪz] ['gri:nˌbraɪər] ? "

| **I** | **suppose** | **this** | **village** | **ahead** | **is** | **Greenbriar** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 这 | 村庄 | 前方 | 是 | 绿蔷薇 | ? | " |

我猜前面这个村子就是格林布赖尔村吧?

" [jes] , " [aɪ] [sed] .

| **"** | **Yes** | **,** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | . |

“是的，”我说。

" [its] [ə'baʊt] [ˌθɜ:r'ti:n] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [tu:; tə] [pɔ:rt] ['vɪgər] .

| **"** | **It's** | **about** | **thirteen** | **miles** | **from** | **there** | **to** | **Port** | **Vigor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 关于 | 十三 | 英里 | 从 | 那里 | 到 | 港口 | 活力 | . |

从那里到波特维戈尔大约有十三英里。

[haʊ] [du:] [ju:; jʊ] [ɪk'spekt] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə] ['brʊklɪn; 'brʊklən] ? "

| **How** | **do** | **you** | **expect** | **to** | **get** | **back** | **to** | **Brooklyn** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 预计 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 布鲁克林 | ? | " |

你打算怎么回布鲁克林?

" [oʊ] , ['brʊklɪn; 'brʊklən] ?
" Oh , Brooklyn ?
" 哦 , 布鲁克林 ?

“哦，布鲁克林？”

" [hiː; hi] [sed] ['veɪgli] .
" he said vaguely .
" 他 说 依稀 .

他含糊其辞地说。

" [jes] , [aɪ'd] [fər'gɑːtn] [ə'baʊt] ['brʊklɪn; 'brʊklən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪnɪt] .
" Yes , I'd forgotten about Brooklyn for the minute .
" 是的 , ID 被遗忘的 关于 布鲁克林 为了 这 分钟 .

“是的，我一时忘了布鲁克林的事。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [bʊk] .
I was thinking of my book .
我 曾是 思维 的 我的 书 .

我当时在想我的书。

[waɪ] , [aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [treɪn] [frʌm; frəm][pɔːrt] ['vɪgər] .
Why , I guess I'll take the train from Port Vigor .
为什么 , 我 猜测 患病的 拿 这 火车 从 港口 活力 .

那我还是坐火车从维戈尔港出发吧。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['nevər] [get] [tuː; tə]['brʊklɪn; 'brʊklən] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] [θruː] [nuː]
The trouble is , you can never get to Brooklyn without going through New
这 麻烦 是 , 你 能 绝不 得到 到 布鲁克林 没有 去 通过 新的
[jɔːk] .
York .
约克 .

问题是，你永远无法不经过纽约就到达布鲁克林。

[its] [sɪm'bɑːlɪk] , [aɪ] [sə'poʊz] .
It's symbolic , I suppose .
它是 象征性的 , 我 认为 .

我想，这大概是象征性的吧。

" [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] .
" Again there was a silence .
" 再次 那里 曾是 一个 沉默 .

又是一阵沉默。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ðer; ðər] [ə'nʌðər] [taʊn] [bɪ'twiːn] ['griːnˌbraɪər] [ænd; ənd][pɔːrt] ['vɪgər] ? "
Finally he said , " Is there another town between Greenbriar and Port Vigor ? "
最后 他 说 , " 是 那里 其他 镇 之间 绿蔷薇 和 港口 活力 ? "

最后他问道：“格林布赖尔和波特维戈之间还有其他城镇吗？”

" [jes] , ['ʃelbi] , " [aɪ] [sed] .
" Yes , Shelby , " I said .
" 是的 , 谢尔比 , " 我 说 .

“是的，谢尔比，”我说。

" [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['griːnˌbraɪər] . "
" About five miles from Greenbriar . "
" 关于 五 英里 从 绿蔷薇 . "

“距离格林布赖尔大约五英里。”

" ['ðætəl] [biː; bi][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [juːl] [get] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" That'll be as far as you'll get to - night , " he said .
" 那将 是 作为 远的 作为 你会 得到 到 - 夜晚 , " 他 说 .

“今晚你就只能到此为止了，”他说。

" [aɪl] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [tuː; tə] ['ʃelbi] , [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [træks] [fɔːr; fər] [pɔːrt] ['vɪgər] .

| " | I'll | see | you | safe | to | Shelby | , | and | then | make | tracks | for | Port | Vigor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 看 | 你 | 安全的 | 到 | 谢尔比 | , | 和 | 然后 | 制作 | 轨道 | 为了 | 港口 | 活力 | . |

“我会送你安全抵达谢尔比，然后前往波特维戈。”

[aɪ] [hoʊp] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ɪn] [æt; ət] ['ʃelbi] [wer] [juː; jʊ] [kæn; kən] [stɑːp] [ˌoʊvər'naɪt] .

| I | hope | there's | a | decent | inn | at | Shelby | where | you | can | stop | overnight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 有 | 一个 | 体面的 | 客栈 | 在 | 谢尔比 | 在哪里 | 你 | 能 | 停止 | 过夜 | . |

我希望谢尔比有一家像样的旅馆，你可以在那里过夜。

" [aɪ] [hoʊpt] [soʊ] , [tuː] ,

| " | I | hoped | so | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 所以 | , | 也 | , |

我也希望如此。

[bʌt; bət] [aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [siː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ˌæftər'nuːn] [maɪ]

| but | I | wasn't | going | to | let | him | see | that | with | the | waning | afternoon | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不是 | 去 | 到 | 让 | 他 | 看 | 那 | 和 | 这 | 减弱 | 下午 | 我的 |

[ɪn'θuːziæzəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [les] [roʊ'bʌst] .

| enthusiasm | was | a | little | less | robust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情 | 曾是 | 一个 | 小的 | 较少的 | 强壮的 | . |

但我不想让他看出，随着午后时光的流逝，我的热情也略有减退。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] ['ændruː] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['weðər] ['mɪsɪz] . [mək'næˌliː]

| I | was | wondering | what | Andrew | was | thinking | , | and | whether | Mrs | . | McNally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 好奇 | 什么 | 安德鲁 | 曾是 | 思维 | , | 和 | 无论 | 太太 | . | 麦克纳利 |

[hæd; həd] [left] [θɪŋz] [ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] .

| had | left | things | in | good | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 左边 | 事物 | 在 | 好的 | 命令 | . |

我当时在想安德鲁在想什么，以及麦克纳利太太是否把一切都安排妥当了。

[laɪk] [moʊst] [swiːdz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [wɑːtʃt] [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ['oʊnli] [θriː]

| Like | most | Swedes | she | had | to | be | watched | or | she | left | her | work | only | three |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 最多 | 瑞典人 | 她 | 有 | 到 | 是 | 观看 | 或者 | 她 | 左边 | 她 | 工作 | 仅有的 | 三 |

['kwɔːrtərz] [dʌn] .

| quarters | done | . |
|---|---|---|
| 四分之一 | 完毕 | . |

和大多数瑞典人一样，她必须有人看着，否则她就会只完成四分之三的工作就离开。

[ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'pend] ['eni] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ['rəuziː] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] ['haʊswɜːrk]

| And | I | didn't | depend | any | too | much | on | her | daughter | Rosie | to | do | the | housework |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 依赖 | 任何 | 也 | 很多 | 在 | 她 | 女儿 | 罗西 | 到 | 做 | 这 | 家务 |

[ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .

| efficiently | . |
|---|---|
| 高效 | . |

我并没有太依赖她女儿罗茜来高效地完成家务。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [miːlz] ['ændruː] [wʊd] [get] .

| I | wondered | what | kind | of | meals | Andrew | would | get | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 种类 | 的 | 餐 | 安德鲁 | 会 | 得到 | . |

我想知道安德鲁会吃到什么样的饭菜。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [raɪt] [ɑːn] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌmər] ['ʌndərkloʊðz] ,

| And | probably | he | would | go | right | on | wearing | his | summer | underclothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大概 | 他 | 会 | 去 | 正确的 | 在 | 穿着 | 他的 | 夏天 | 内衣 | , |

而且他很可能还会继续穿着他的夏季内衣。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] .

| although | I | had | already | reminded | him | about | changing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 有 | 已经 | 提醒 | 他 | 关于 | 变化 | . |

虽然我已经提醒过他要改正。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] . . .

| **Then** | **there** | **were** | **the** | **chickens** | **.** | **.** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 这 | 鸡 | . | . | . |

然后还有那些鸡.....

[wel] , [ðə; ði] ['rʊbɪkən] [wʌz; wəz] [krɔːst] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

| **Well** | **,** | **the** | **Rubicon** | **was** | **crossed** | **now** | **,** | **and** | **there** | **was** | **nothing** | **to** | **be** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 卢比孔河 | 曾是 | 交叉 | 现在 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 是 | 完毕 | . |

唉，现在已经过了卢比孔河，无力回天了。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , ['lɪt(ə)l] ['rɛdˌbɪrd] [hæd; həd] [di'vaind] [maɪ][æŋ'zaɪəti] .

| **To** | **my** | **surprise** | **,** | **little** | **Redbeard** | **had** | **divined** | **my** | **anxiety** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 惊喜 | , | 小的 | 红胡子 | 有 | 神谕 | 我的 | 焦虑 | . |

令我惊讶的是，小红胡子似乎察觉到了我的焦虑。

" [naʊ] [dəunt][juː; jʊ] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði][seɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] .

| **"** | **Now** | **don't** | **you** | **worry** | **about** | **the** | **Sage** | **,** | **"** | **he** | **said** | **kindly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 不 | 你 | 担心 | 关于 | 这 | 圣人 | , | " | 他 | 说 | 亲切地 | . |

“你不用担心圣人的事，”他温和地说。

" [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [drɔːz] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəltiːz] ['iznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːrv] .

| **"** | **A** | **man** | **that** | **draws** | **his** | **royalties** | **isn't** | **going** | **to** | **starve** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 男人 | 那 | 平局 | 他的 | 版税 | 不是 | 去 | 到 | 饿死 | . |

“一个能拿到版税的人是不会挨饿的。”

[baɪ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['mɜːrri] , [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃərz] [kæn; kən] [send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kʊk] [ɪf]

| **By** | **the** | **bones** | **of** | **John** | **Murray** | **,** | **his** | **publishers** | **can** | **send** | **him** | **a** | **cook** | **if** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 骨头 | 的 | 约翰 | 默里 | , | 他的 | 出版商 | 能 | 发送 | 他 | 一个 | 厨师 | 如果 |

['nesəseri] !

| **necessary** | **!** |
|---|---|
| 必要的 | ! |

以约翰·默里的名义发誓，如果需要的话，他的出版商可以给他派个厨师！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .

| **This** | **is** | **a** | **holiday** | **for** | **you** | **,** | **and** | **don't** | **you** | **forget** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 假期 | 为了 | 你 | , | 和 | 不 | 你 | 忘记 | 它 | . |

这是你的假期，别忘了！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['tʃɪrɪŋ] ['sentɪmənt] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [wiː; wi] [roʊld] [sɪ'deɪtli] [daʊn] [ðə; ði]

| **"** | **And** | **with** | **this** | **cheering** | **sentiment** | **in** | **my** | **mind** | **,** | **we** | **rolled** | **sedately** | **down** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 这 | 欢呼 | 情绪 | 在 | 我的 | 头脑 | , | 我们 | 滚动 | 平静地 | 向下 | 这 |

[hɪl] [tɔːrd] ['griːnˌbraɪər] .

| **hill** | **toward** | **Greenbriar** | **.** |
|---|---|---|---|
| 爬坡道 | 朝向 | 绿蔷薇 | . |

“带着这种令人振奋的心情，我们缓缓地沿着山坡向格林布赖尔驶去。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [æz; əz]['hɑːrdi][æz; əz][moʊst][foʊks] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| **I** | **am** | **about** | **as** | **hardy** | **as** | **most** | **folks** | **,** | **I** | **think** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 关于 | 作为 | 耐寒的 | 作为 | 最多 | 各位 | , | 我 | 思考 | , |

我觉得我的身体素质和大多数人差不多。

[bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ] ['bɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['piːp(ə)l] [aɪ]

| **but** | **I** | **confess** | **I** | **balked** | **a** | **little** | **at** | **the** | **idea** | **of** | **facing** | **the** | **various** | **people** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 承认 | 我 | 犹豫不决 | 一个 | 小的 | 在 | 这 | 主意 | 的 | 面向 | 这 | 各种各样的 | 人们 | 我 |

[noʊ] [ɪn] ['griːnˌbraɪər] [æz; əz][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

| **know** | **in** | **Greenbriar** | **as** | **the** | **owner** | **of** | **a** | **bookvan** | **and** | **the** | **companion** | **of** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知道 | 在 | 绿蔷薇 | 作为 | 这 | 所有者 | 的 | 一个 | - | 和 | 这 | 伴侣 | 的 | 一个 |

['lɪtəreri] ['hʌkstər] .

| **literary** | **huckster** | **.** |
|---|---|---|
| 文学 | 兜售者 | . |

但我不得不承认，一想到要以流动书车的主人和文学推销员的同伴的身份去面对我在格林布赖尔认识的各种人，我就有点犹豫。

['ɔːlsoʊ][aɪ] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ɪf] ['ændruː] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][tuː; tə] [treɪs] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [wel]

| Also | I | recollected | that | if | Andrew | should | try | to | trace | us | it | would | be | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 我 | 回忆 | 那 | 如果 | 安德鲁 | 应该 | 尝试 | 到 | 痕迹 | 我们 | 它 | 会 | 是 | 作为 | 出色地 |

[fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

| for | me | to | keep | out | of | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 到 | 保持 | 出去 | 的 | 视线 | . |

我还想起，如果安德鲁试图追踪我们，我最好还是躲起来。

[soʊ]['æftər] ['telɪŋ] ['mɪstər] . ['mɪflɪn] [haʊ] [aɪ] [felt] [ə'baʊt] ['mætərz] [aɪ] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːr'næsəs]

| So | after | telling | Mr | . | Mifflin | how | I | felt | about | matters | I | dived | into | the | Parnassus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 后 | 讲述 | 先生 | . | 米夫林 | 如何 | 我 | 毛毡 | 关于 | 事情 | 我 | 潜水 | 进入 | 这 | 帕纳索斯山 |

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [moʊst]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] .

| and | lay | down | most | comfortably | on | the | bunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 躺 | 向下 | 最多 | 舒适地 | 在 | 这 | 假寐 | . |

于是，在向米夫林先生表达了我的感受之后，我跳进了帕纳索斯号，舒舒服服地躺在了铺位上。

[bɑːk] [ðə; ði] ['teriər] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] ,

| Bock | the | terrier | joined | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 博克 | 这 | 梗犬 | 加入 | 我 | , |

小狗博克加入了我的行列，

[ænd; ənd][aɪ] ['restɪd] [ðer; ðər][ɪn] [greɪt] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi][æz; əz][wiː; wi]['æmb(ə)l]

| and | I | rested | there | in | great | comfort | of | mind | and | body | as | we | ambled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 休息 | 那里 | 在 | 伟大的 | 舒适 | 的 | 头脑 | 和 | 身体 | 作为 | 我们 | 漫步 |

[daʊn] [ðə; ði] [greɪd] .

| down | the | grade | . |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 年级 | . |

我们沿着坡道漫步而下，我在那里休息，身心都感到无比舒适。

[ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skaɪlaɪt] ['gɪldɪŋ] [ə; eɪ][tɪn][pæn] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kʊk]

| The | sun | shone | through | the | little | skylight | gilding | a | tin | pan | that | hung | over | the | cook |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 通过 | 这 | 小的 | 天窗 | 镀金 | 一个 | 锡 | 平底锅 | 那 | 悬挂 | 超过 | 这 | 厨师 |

[stoʊv] .

| stove | . |
|---|---|
| 火炉 | . |

阳光透过小小的天窗照进悬挂在炉灶上方的锡盘里，给它镀上了一层金光。

[tækt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['ɔːθəz] , [ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['feɪdɪd]

| Tacked | here | and | there | were | portraits | of | authors | , | and | I | noticed | a | faded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已钉住 | 这里 | 和 | 那里 | 是 | 肖像 | 的 | 作者 | , | 和 | 我 | 注意到 | 一个 | 褪色 |

['nuːzpeɪpər] ['kʌtɪŋ] [pɪnd] [ʌp] .

| newspaper | cutting | pinned | up | . |
|---|---|---|---|---|
| 报纸 | 切割 | 已置顶 | 向上 | . |

这里那里贴着一些作家的肖像，我还注意到墙上钉着一张褪色的报纸剪报。

[ðə; ði] ['hedlainz] [ræn] : " ['lɪtəreri] ['pedlər] ['lektʃərz] [ɑːn]['poʊətri] .

| The | headlines | ran | : | " | Literary | Pedlar | Lectures | on | Poetry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 跑 | : | " | 文学 | 小贩 | 讲座 | 在 | 诗 | . |

标题写道："文学小贩讲授诗歌。"

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

| " | I | read | it | through | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 读 | 它 | 通过 | . |

我通读了一遍。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [prə'fesər] ( [soʊ][aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] ,

| Apparently | the | Professor | ( | so | I | had | begun | to | call | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 教授 | ( | 所以 | 我 | 有 | 开始 | 到 | 称呼 | 他 | , |

显然，那位教授（我开始这样称呼他）

[æz; əz][ðə; ði] ['æptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪkneɪm] [stʌk] [ɪn][maɪ][maɪnd ) [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['lektʃər] [ɪn]

| as | the | aptness | of | the | nickname | stuck | in | my | mind | ) | had | given | a | lecture | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 恰当性 | 的 | 这 | 昵称 | 卡住 | 在 | 我的 | 头脑 | ) | 有 | 给定 | 一个 | 演讲 | 在 |

['kæmdən] ,

| Camden | , |
|---|---|
| 卡姆登 | , |

（这个绰号的贴切之处一直萦绕在我脑海里）曾在卡姆登做过一次演讲，

[en] . [dʒeɪ] . , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ 'tenisn ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['poʊət][ðæn; ðən]

| N | . | J | . | , | where | he | had | asserted | that | Tennyson | was | a | greater | poet | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| N | . | J | . | , | 在哪里 | 他 | 有 | 断言 | 那 | 丁尼生 | 曾是 | 一个 | 更大的 | 诗人 | 比 |

[wɔːlt] [ '(h)witmən ] ;

| Walt | Whitman | ; |
|---|---|---|
| 沃尔特 | 惠特曼 | ; |

在新泽西州，他曾断言丁尼生比沃尔特·惠特曼更伟大；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['buːstəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæmdən]['poʊət][hæd; həd] [en'laɪvənd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| and | the | boosters | of | the | Camden | poet | had | enlivened | the | evening | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 助推器 | 的 | 这 | 卡姆登 | 诗人 | 有 | 活跃 | 这 | 晚上 | 和 |

['mɪsaɪlz] .

| missiles | . |
|---|---|
| 导弹 | . |

卡姆登诗人的支持者们用各种宣传品活跃了当晚的气氛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 车轮上的帕纳索斯(Parnassus on Wheels)
# 第3/7页

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃiːf] [ '(h)witmən ][dɪ'saɪp(ə)l][ɪn] ['kæmdən] [ɪz]['mɪstər] . ['traʊbəl] ;

| It | seems | that | the | chief | Whitman | disciple | in | Camden | is | Mr | . | Traubel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 那 | 这 | 首席 | 惠特曼 | 弟子 | 在 | 卡姆登 | 是 | 先生 | . | 特劳贝尔 | ; |

看来卡姆登最杰出的惠特曼信徒是特劳贝尔先生；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪflɪn] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['rʌmpəs] [baɪ] [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [ 'tenisn ] , [tuː] ,

| and | Mr | . | Mifflin | had | started | the | rumpus | by | asserting | that | Tennyson | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 米夫林 | 有 | 开始 | 这 | 喧闹 | 经过 | 断言 | 那 | 丁尼生 | , | 也 | , |

[hæd; həd] " - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .

| had | " | Traubels | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | " | - | 的 | 他的 | 自己的 | . |

米夫林先生引发了这场骚动，他断言丁尼生也有“自己的烦恼”。

" [wʌt] [æn; ən][əb'sɜːrd] ['kriːtʃər] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] ,

| " | What | an | absurd | creature | the | Professor | was | , | I | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 荒诞 | 生物 | 这 | 教授 | 曾是 | , | 我 | 想法 | , |

“教授真是个荒唐的人啊，”我心想。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [wiːlz] .

| as | I | lay | comfortably | lulled | by | the | rolling | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 躺 | 舒适地 | 昏昏欲睡 | 经过 | 这 | 滚动 | 车轮 | . |

我舒服地躺着，被滚动的车轮催眠着。

['griːnˌbraɪər] [ɪz][ə; eɪ] ['stræglɪŋ] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [bɪlt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːmən] ['medoʊ] .

| Greenbriar | is | a | straggling | little | town | , | built | around | a | large | common | meadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绿蔷薇 | 是 | 一个 | 零散的 | 小的 | 镇 | , | 建造 | 大约 | 一个 | 大的 | 常见的 | 草地 | . |

格林布赖尔是一个零散的小镇，围绕着一大片公共草地而建。

[mɪflɪnz] ['dʒen(ə)rəl][plæn][ɪn] [taʊnz] , [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] ,

| Mifflin's | general | plan | in | towns | , | he | had | told | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米夫林 | 一般的 | 计划 | 在 | 城镇 | , | 他 | 有 | 讲述 | 我 | , |

他曾告诉我，米夫林在城镇规划上的总体思路是：

[wʌz; wəz][tuː; tə][hɔːlt] [pɑːr'næsəs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stɔːr] [ɔːr][hoʊ'tel] ,

| was | to | halt | Parnassus | in | front | of | the | principal | store | or | hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 停止 | 帕纳索斯山 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 主要的 | 店铺 | 或者 | 酒店 | , |

目的是让帕纳索斯在主要商店或旅馆前停下。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θrɔːŋ] [hæd; həd] ['gæðərd] [hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði][flæps][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | when | a | little | throng | had | gathered | he | would | put | up | the | flaps | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 一个 | 小的 | 人群 | 有 | 聚集 | 他 | 会 | 放 | 向上 | 这 | 襟翼 | 的 | 这 |

[væn] ,

| van | , |
|---|---|
| 货车 | , |

当聚集了一小群人时，他就会把货车的车厢门打开。

[dɪ'strɪbjuːt] [hɪz; ɪz][kɑːrdz] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [hə'ræŋ] [ɑːn][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [gʊd] [bʊks] .

| distribute | his | cards | , | and | deliver | a | harangue | on | the | value | of | good | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 分发 | 他的 | 牌 | , | 和 | 递送 | 一个 | 长篇大论 | 在 | 这 | 价值 | 的 | 好的 | 图书 | . |

分发他的卡片，并大谈好书的价值。

[aɪ] [leɪ] [kən'siːld] [ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt]

| I | lay | concealed | inside | , | but | I | gathered | from | the | sounds | that | this | was | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 暗 | 里面 | , | 但 | 我 | 聚集 | 从 | 这 | 声音 | 那 | 这 | 曾是 | 什么 |

[wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

| was | happening | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 发生 | . |

我躲在里面，但从声音中我判断出事情就是这样。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɑːp] ; [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['groʊɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['læftər]

| We | came | to | a | stop | ; | I | heard | a | growing | murmur | of | voices | and | laughter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 来了 | 到 | 一个 | 停止 | ; | 我 | 听到 | 一个 | 生长 | 低语 | 的 | 声音 | 和 | 笑声 |

[ˌaʊt'saɪd] ,

| outside | , |
|---|---|
| 外部 | , |

我们停了下来；我听到外面传来越来越大的低语声和笑声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [reɪzd] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wægən] .

| and | then | the | click | of | the | raised | sides | of | the | wagon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 点击 | 的 | 这 | 提高 | 侧面 | 的 | 这 | 车皮 | . |

然后是马车两侧抬起的咔哒声。

[aɪ] [hɜːrd] [mɪflɪnz] [ʃrɪl] , ['slaɪtli] ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] ['meɪkɪŋ] [fə'siːʃəs] [ ri'maːks ] [æz; əz] [hiː; hi] [pæst]

| I | heard | Mifflin's | shrill | , | slightly | nasal | voice | making | facetious | remarks | as | he | passed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 米夫林 | 尖锐 | , | 轻微地 | 鼻腔 | 嗓音 | 制作 | 滑稽的 | 评论 | 作为 | 他 | 通过了 |

[aʊt] [ðə; ði] [kɑːrdz] .

| out | the | cards | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 这 | 牌 | . |

我听到米夫林用他那尖锐、略带鼻音的声音一边分发卡片一边说着滑稽的话。

['evɪdəntli] [bɑːk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruː'tiːn] ,

| Evidently | Bock | was | quite | accustomed | to | the | routine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 博克 | 曾是 | 相当 | 习惯 | 到 | 这 | 常规 | , |

显然，博克对这种例行公事早已习以为常。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [teɪl] [wægd] ['dʒentli] [wen] [ðə; ði] [prə'fesər] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] ,

| for | though | his | tail | wagged | gently | when | the | Professor | began | to | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 他的 | 尾巴 | 摇晃 | 轻轻地 | 什么时候 | 这 | 教授 | 开始 | 到 | 讲话 | , |

虽然当教授开始讲话时，他的尾巴轻轻地摇了摇，

[hiː; hi] [leɪ] [kwaɪt] ['piːsəbli] ['doʊzɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] .

| he | lay | quite | peaceably | dozing | at | my | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 相当 | 和平地 | 打盹 | 在 | 我的 | 脚 | . |

他安然地躺在我脚边打盹。

" [maɪ] [frendz] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɪflɪn] .

| " | My | friends | , | " | said | Mr | . | Mifflin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 朋友们 | , | " | 说 | 先生 | . | 米夫林 | . |

“我的朋友们，”米夫林先生说。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [eib] ['lɪŋkənz] [dʒoʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːg] ?

| " | You | remember | Abe | Lincoln's | joke | about | the | dog | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 记住 | 安倍 | 林肯的 | 开玩笑 | 关于 | 这 | 狗 | ? |

你还记得亚伯拉罕·林肯关于狗的笑话吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ] [teɪl] [ə; eɪ] [leg] , [sed] [eib] , [haʊ] ['meni] [legz] [hæz; həz] [ə; eɪ] [dɔːg] ?

| If | you | call | a | tail | a | leg | , | said | Abe | , | how | many | legs | has | a | dog | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 称呼 | 一个 | 尾巴 | 一个 | 腿 | , | 说 | 安倍 | , | 如何 | 许多 | 腿 | 有 | 一个 | 狗 | ? |

阿贝说，如果把尾巴也算作腿，那狗有几条腿呢?

[faɪv] , [juː; jʊ] ['ænsər] .

| Five | , | you | answer | . |
|---|---|---|---|---|
| 五 | , | 你 | 回答 | . |

你回答说，五。

[noʊ] , [sez] [eib] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['kɔ:lɪŋ] [ə; eɪ][teɪl][ə; eɪ][leg] ['dʌznt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][leg] .

| No | , | says | Abe | ; | because | calling | a | tail | a | leg | doesn't | make | it | a | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 说道 | 安倍 | ; | 因为 | 呼叫 | 一个 | 尾巴 | 一个 | 腿 | 不 | 制作 | 它 | 一个 | 腿 | . |

安倍说，不，因为把尾巴称为腿并不能使它变成腿。

[wel] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][lɑ:ts][ʌv; əv][ju: 'es][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] [æz; əz] [ðæt] ['dɔgz] [teɪl] .

| Well | , | there | are | lots | of | us | in | the | same | case | as | that | dog's | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 我们 | 在 | 这 | 相同的 | 案件 | 作为 | 那 | 狗的 | 尾巴 | . |

嗯，我们很多人都和那条狗的尾巴一样。

['kɔ:lɪŋ] [ju: 'es][men] ['dʌznt] [meɪk] [ju: 'es][men] .

| Calling | us | men | doesn't | make | us | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | 我们 | 男人 | 不 | 制作 | 我们 | 男人 | . |

称我们为男人并不能使我们成为男人。

[noʊ] ['kri:tʃər] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] [ə; eɪ]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [ɪf] [hi:; hi]

| No | creature | on | earth | has | a | right | to | think | himself | a | human | being | if | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 生物 | 在 | 地球 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 思考 | 他自己 | 一个 | 人类 | 存在 | 如果 | 他 |

['dʌznt] [noʊ] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [gʊd] [bʊk] .

| doesn't | know | at | least | one | good | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 知道 | 在 | 至少 | 一 | 好的 | 书 | . |

地球上任何一个生物，如果连一本好书都没读过，就没有资格自称为人。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [s'pendz] ['evri] ['i:vnɪŋ] ['tʃu:ɪŋ] ['paɪpər] ['haɪdˌsi:k] [æt; ət][ðə; ði] [stɔ:r] [ɪz] [ʌn'wɜ:rði]

| The | man | that | spends | every | evening | chewing | Piper | Heidsieck | at | the | store | is | unworthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 那 | 花费 | 每一个 | 晚上 | 咀嚼 | 派珀 | 海德西克 | 在 | 这 | 店铺 | 是 | 不配 |

[tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌinti'meiʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [kri'eɪtər] .

| to | catch | the | intimations | of | a | benevolent | Creator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 抓住 | 这 | 暗示 | 的 | 一个 | 仁慈 | 创作者 | . |

每天晚上都在商店里嚼 Piper Heidsieck 香烟的人，不配领悟仁慈造物主的旨意。

[ðə; ði][mæn] [ðæts] [gɑ:t][ə; eɪ] [fju:] [gʊd] [bʊks] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ʃelf] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hæpi] ,

| The | man | that's | got | a | few | good | books | on | his | shelf | is | making | his | wife | happy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 那就是 | 得到 | 一个 | 很少 | 好的 | 图书 | 在 | 他的 | 架子 | 是 | 制作 | 他的 | 妻子 | 快乐的 | , |

书架上摆着几本好书的男人会让妻子开心。

['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [skwer] [di:l] , [ænd; ənd] ['hi:z] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] ['sɪtɪzn]

| giving | his | children | a | square | deal | , | and | he's | likely | to | be | a | better | citizen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他的 | 孩子们 | 一个 | 正方形 | 交易 | , | 和 | 他是 | 可能 | 到 | 是 | 一个 | 更好的 | 公民 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

如果他能公平对待自己的孩子，他自己也可能会成为一个更好的公民。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , ['pɑ:rsn] ?

| How | about | that | , | parson | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 关于 | 那 | , | 牧师 | ? |

牧师，您觉得怎么样?

" [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [di:p] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['revərənd] [kein] , [ðə; ði] ['meθədɪst] ['mɪnɪstər] : " [jʊə(r)] [ded]

| " | I | heard | the | deep | voice | of | Reverend | Kane | , | the | Methodist | minister | : | " | You're | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 这 | 深的 | 嗓音 | 的 | 牧师 | 凯恩 | , | 这 | 卫理公会 | 部长 | : | " | 你是 | 死的 |

[raɪt] , [prə'fesər] !

| right | , | Professor | ! |
|---|---|---|---|
| 正确的 | , | 教授 | ! |

我听到卫理公会牧师凯恩低沉的声音：“教授，您说得完全正确！”

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

| " | he | shouted | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | . |

他喊道。

" [tel] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [mɔːr] [ə'baʊt] [bʊks] .

| " | Tell | us | some | more | about | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我们 | 一些 | 更多的 | 关于 | 图书 | . |

请您再多谈谈书籍方面的事情吧。

[aɪm] [raɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

| I'm | right | with | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 我是 | 正确的 | 和 | 你 | ! |

我完全同意！

" ['evɪdəntli] ['mɪstər] . [kein] [hæd; həd] [bɪn] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] ,

| " | Evidently | Mr | . | Kane | had | been | attracted | by | the | sight | of | Parnassus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 显然 | 先生 | . | 凯恩 | 有 | 到过 | 吸引 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 帕纳索斯山 | , |

“显然，凯恩先生是被帕那索斯山的景色所吸引的。”

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [wʌn][ɔːr] [tuː] [bʊks]

| and | I | could | hear | him | muttering | to | himself | as | he | pulled | one | or | two | books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 可以 | 听到 | 他 | 喃喃自语 | 到 | 他自己 | 作为 | 他 | 拉 | 一 | 或者 | 二 | 图书 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃelvz] .

| from | the | shelves | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 货架 | . |

我能听到他一边从书架上抽出一两本书，一边自言自语。

[haʊ] [sər'praɪzd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [aɪ][wʌz; wəz][ˌɪn'saɪd][ðə; ði][væn] !

| How | surprised | he | would | have | been | if | he | had | known | I | was | inside | the | van | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 惊讶 | 他 | 会 | 有 | 到过 | 如果 | 他 | 有 | 已知 | 我 | 曾是 | 里面 | 这 | 货车 | ! |

如果他知道我在车里，他该有多惊讶啊！

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] ,

| I | took | the | precaution | of | slipping | the | bolt | of | the | door | at | the | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 这 | 预防 | 的 | 滑倒 | 这 | 螺栓 | 的 | 这 | 门 | 在 | 这 | 后退 | , |

我采取了预防措施，将门闩从后面滑开了。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

| and | drew | the | curtains | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 画 | 这 | 窗帘 | . |

然后拉上了窗帘。

[ðen] [aɪ] [krept] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʌŋk] .

| Then | I | crept | back | into | the | bunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 悄悄地爬 | 后退 | 进入 | 这 | 假寐 | . |

然后我悄悄溜回了铺位。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [æn; ən][əb'sɜːrd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] ['ændruː] [ʃʊd; ʃəd]

| I | began | to | imagine | what | an | absurd | situation | there | would | be | if | Andrew | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 想象 | 什么 | 一个 | 荒诞 | 情况 | 那里 | 会 | 是 | 如果 | 安德鲁 | 应该 |

[ə'raɪv] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] .

| arrive | on | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|
| 到达 | 在 | 这 | 场景 | . |

我开始想象，如果安德鲁出现在那里，那将会是多么荒谬的局面。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [juːst] [tuː; tə] ['hʌkstər] [ænd; ənd] ['pedlər] [ænd; ənd] ['fɛloʊz] ['selɪŋ] ['evri] [kaɪnd]

| " | You | are | all | used | to | hucksters | and | pedlars | and | fellows | selling | every | kind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 全部 | 用过的 | 到 | 兜售者 | 和 | 小贩 | 和 | 伙伴们 | 销售 | 每一个 | 种类 |

[ʌv; əv][dʒʌŋk][frʌm; frəm] [bruːmz] [tuː; tə][bə'nænəz] ,

| of | junk | from | brooms | to | bananas | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 垃圾 | 从 | 扫帚 | 到 | 香蕉 | , |

“你们都习惯了小贩、流动商贩和兜售各种杂物的人，从扫帚到香蕉，应有尽有。”

" [sed] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [vɔɪs] .

| " | said | the | Professor's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 教授们 | 嗓音 | . |

“教授的声音说道。”

" [bʌt; bət] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [dʌz] ['eni] [wʌn] [kʌm] [raʊnd] [hɪr] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ] [bʊks] ?

| " | But | how | often | does | any | one | come | round | here | to | sell | you | books | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 经常 | 做 | 任何 | 一 | 来 | 圆形的 | 这里 | 到 | 卖 | 你 | 图书 | ? |

“但是，多久会有人来这里卖书呢？”

[juːv] [gɑːt][jʊr; jər] [taʊn] ['laɪbreri] , [aɪ] [der] [seɪ] ;

| You've | got | your | town | library | , | I | dare | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 你的 | 镇 | 图书馆 | , | 我 | 敢 | 说 | ; |

我想你们镇上应该有图书馆吧；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [bʊks] [ðæt] [foʊks] [ɔːt] [tuː; tə] [oʊn] .

| but | there | are | some | books | that | folks | ought | to | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一些 | 图书 | 那 | 各位 | 应该 | 到 | 自己的 | . |

但有些书是每个人都应该拥有的。

[aɪv] [gɑːt] - [ɪm] [ɔːl] [hɪr] [frʌm; frəm]['baɪbəlz][tuː; tə] [kʊk] [bʊks] .

| I've | got | ' | em | all | here | from | Bibles | to | cook | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 得到 | - | 呃 | 全部 | 这里 | 从 | 圣经 | 到 | 厨师 | 图书 | . |

我这里应有尽有，从圣经到烹饪书。

[ðeɪl] [spiːk] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

| They'll | speak | for | themselves | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 说话 | 为了 | 他们自己 | . |

他们会自己说明一切。

[step] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelvz] , [frendz] , [ænd; ənd] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] .

| Step | up | to | the | shelves | , | friends | , | and | pick | and | choose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步 | 向上 | 到 | 这 | 货架 | , | 朋友们 | , | 和 | 挑选 | 和 | 选择 | . |

朋友们，快到货架前来挑选吧！

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['pɑːrsn] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]

| " | I | heard | the | parson | asking | the | price | of | something | he | had | found | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 这 | 牧师 | 问 | 这 | 价格 | 的 | 某物 | 他 | 有 | 成立 | 在 | 这 |

[ʃelvz] ,

| shelves | , |
|---|---|
| 货架 | , |

“我听到牧师在问他在货架上找到的东西的价格。”

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ;

| and | I | believe | he | bought | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 相信 | 他 | 买 | 它 | ; |

我相信他买下了它；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [flæŋks] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] [wʌz; wəz] ['veri] ['suːðɪŋ] ,

| but | the | hum | of | voices | around | the | flanks | of | Parnassus | was | very | soothing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 哼 | 的 | 声音 | 大约 | 这 | 侧翼 | 的 | 帕纳索斯山 | 曾是 | 非常 | 舒缓 | , |

但帕纳索斯山两侧传来的低语声却令人感到非常舒缓。

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][aɪm][ə'freɪd][aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

| and | in | spite | of | my | interest | in | what | was | going | on | I'm | afraid | I | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 兴趣 | 在 | 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 我是 | 害怕的 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | . |

尽管我对正在发生的事情很感兴趣，但我恐怕还是睡着了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] ['taɪərd] ; ['eniweɪ] [aɪ] ['nevər] [felt] [ðə; ði][væn][stɑːrt] [ə'gen] .

| I | must | have | been | pretty | tired | ; | anyway | I | never | felt | the | van | start | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 到过 | 漂亮的 | 疲劳的 | ; | 反正 | 我 | 绝不 | 毛毡 | 这 | 货车 | 开始 | 再次 | . |

我当时肯定很累了；总之，我再也没感觉到面包车启动了。

[ðə; ði] [prə'fesər] [sez] [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['draɪvɝz] [siːt] ,

| The | Professor | says | he | looked | in | through | the | little | window | from | the | driver's | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 说道 | 他 | 看起来 | 在 | 通过 | 这 | 小的 | 窗户 | 从 | 这 | 司机 | 座位 | , |

教授说他从驾驶座上的小窗户往里看了看。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ˌem 'i:] [saʊnd] [ə'sli:p] .

| and | saw | me | sound | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 我 | 声音 | 睡着了 | . |

看到我睡得很熟。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] [aɪ] [woʊk] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][tu:; tə][faɪnd][maɪ'self] ['roʊlɪŋ]

| And | the | next | thing | I | knew | I | woke | up | with | a | start | to | find | myself | rolling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 事物 | 我 | 知道 | 我 | 觉醒 | 向上 | 和 | 一个 | 开始 | 到 | 寻找 | 我 | 滚动 |

['li:ʒərli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] .

| leisurely | in | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|
| 悠闲 | 在 | 这 | 黑暗的 | . |

然后，我猛然惊醒，发现自己正悠闲地在黑暗中翻滚。

[bɑ:k] [wʌz; wəz] [stɪl] ['laɪɪŋ] ['oʊvər][maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] ,

| Bock | was | still | lying | over | my | feet | , | and | there | was | a | faint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博克 | 曾是 | 仍然 | 说谎 | 超过 | 我的 | 脚 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 头晕的 | , |

博克还趴在我脚边，我隐约听到一声叹息。

['mju:zɪk(ə)l] [klæŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌkɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][væn] [wɪtʃ] [strʌk] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] [naʊ]

| musical | clang | from | the | bucket | under | the | van | which | struck | against | something | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 音乐 | 铛 | 从 | 这 | 桶 | 在下面 | 这 | 货车 | 哪个 | 击 | 反对 | 某物 | 现在 |

[ænd; ənd] [ðen] .

| and | then | . |
|---|---|---|
| 和 | 然后 | . |

货车底下的水桶不时撞击到什么东西，发出叮叮当当的声响。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] ,

| The | Professor | was | sitting | in | front | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 曾是 | 坐着 | 在 | 正面 | , |

教授坐在前面，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['læntərn] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] [ru:f] .

| with | a | lighted | lantern | hanging | from | the | peak | of | the | van | roof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 照明 | 灯笼 | 绞刑 | 从 | 这 | 顶峰 | 的 | 这 | 货车 | 屋顶 | . |

面包车车顶上悬挂着一盏点亮的灯笼。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] [sʌm; səm] [aʊt'lændɪʃ] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ,

| He | was | humming | some | outlandish | song | to | himself | , | with | a | queer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 哼唱 | 一些 | 古怪的 | 歌曲 | 到 | 他自己 | , | 和 | 一个 | 酷儿 | , |

[mə'nɑ:tənəs] [rɪ'freɪn] :

| monotonous | refrain | : |
|---|---|---|
| 单调 | 避免 | : |

他哼着一首古怪的歌，副歌单调而怪异：

['ʃɪprekt] [wʌz; wəz][aɪ] [ɔ:f] [sɔ:ft] -

| Shipwrecked | was | I | off | Soft | Perowse |
|---|---|---|---|---|---|
| 遭遇海难 | 曾是 | 我 | 离开 | 柔软的 | - |

我是在软佩罗兹附近遭遇海难的

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,

| And | right | along | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正确的 | 沿着 | 这 | 支撑 | , |

沿着海岸线，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] [rɪ'zɑ:lv] [tu:; tə] [roʊm]

| And | so | I | did | resolve | to | roam |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 做过 | 解决 | 到 | 漫游 |

于是我决定四处游荡。

[ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] .

| The | country | to | explore | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 到 | 探索 | . |

值得探索的国家。

['tɑːmi] [ˌɑːr aɪ 'piː][fæl]['læl][ænd; ənd][ə; eɪ][bæləm] [tɪp]

| **Tommy** | **rip** | **fal** | **lal** | **and** | **a** | **balum** | **tip** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 撕裂 | 失败 | 拉尔 | 和 | 一个 | 巴鲁姆 | 提示 |

汤米·瑞普·法尔·拉尔和 balum 尖端

['tɑːmi] [ˌɑːr aɪ 'piː][fæl]['læl][aɪ] [diː] ;

| **Tommy** | **rip** | **fal** | **lal** | **I** | **dee** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汤米 | 撕裂 | 失败 | 拉尔 | 我 | 迪 | ; |

Tommy rip fall lal I dee;

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [roʊm]

| **And** | **so** | **I** | **did** | **resolve** | **to** | **roam** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 我 | 做过 | 解决 | 到 | 漫游 |

于是我决定四处游荡。

[ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] !

| **The** | **country** | **for** | **to** | **see** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 为了 | 到 | 看 | ! |

值得一看的国家!

[aɪ] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] , [krækt] [maɪ] [ʃɪnz] [ə'genst] ['sʌmθɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]

| **I** | **jumped** | **out** | **of** | **the** | **bunk** | **,** | **cracked** | **my** | **shins** | **against** | **something** | **,** | **and** | **uttered** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跳了起来 | 出去 | 的 | 这 | 假寐 | , | 裂纹 | 我的 | 小腿 | 反对 | 某物 | , | 和 | 说出 | 一个 |

['raʊzɪŋ] [hæ'luː] .

| **rousing** | **halloo** | **.** |
|---|---|---|
| 振奋人心的 | 你好 | . |

我从铺位上跳下来，胫骨撞到了什么东西，发出了一声振奋人心的呐喊。

[pɑːr'næsəs] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] ['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

| **Parnassus** | **stopped** | **,** | **and** | **the** | **Professor** | **pushed** | **back** | **the** | **sliding** | **window** | **behind** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕纳索斯山 | 停止 | , | 和 | 这 | 教授 | 推动 | 后退 | 这 | 滑动 | 窗户 | 在后面 | 这 |

['draɪvɚz] [siːt] .

| **driver's** | **seat** | **.** |
|---|---|---|
| 司机 | 座位 | . |

帕纳索斯号停了下来，教授推开了驾驶座后面的滑动车窗。

" [ 'hevəns ] !

| **"** | **Heavens** | **!** |
|---|---|---|
| " | 天 | ! |

“天!

" [aɪ] [sed] .

| **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" ['fɑːðər] [taɪm] , [wʌt] [ ə'klɔk, əu- ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

| **"** | **Father** | **Time** | **,** | **what** | **o'clock** | **is** | **it** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 时间 | , | 什么 | 点钟 | 是 | 它 | ? | " |

“时间老人，现在几点了？”

" ['prɪti] [nɪr] ['sʌpər] [taɪm] , [aɪ] ['rekən] .

| **"** | **Pretty** | **near** | **supper** | **time** | **,** | **I** | **reckon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 漂亮的 | 靠近 | 晚餐 | 时间 | , | 我 | 估计 | . |

“我想应该快到晚饭时间了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən] [ə'sliːp] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['mʌni] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] .

| **You** | **must** | **have** | **fallen** | **asleep** | **while** | **I** | **was** | **taking** | **money** | **from** | **the** | **Philistines** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 有 | 倒下 | 睡着了 | 尽管 | 我 | 曾是 | 采取 | 钱 | 从 | 这 | 非利士人 | . |

你一定是趁我从非利士人那里收钱的时候睡着了。

[aɪ] [meɪd] ['nɪrli] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| I | made | nearly | three | dollars | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 几乎 | 三 | 美元 | 为了 | 你 | . |

我为你赚了将近三美元。

[lets] [pʊl] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [baɪt] [tuː; tə] [iːt] .

| Let's | pull | up | along | the | road | and | have | a | bite | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们来吧 | 拉 | 向上 | 沿着 | 这 | 路 | 和 | 有 | 一个 | 咬 | 到 | 吃 | . |

咱们把车停在路边，吃点东西吧。

" [hiː; hi] ['gaɪdɪd] ['pegəsəs] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] ,

| " | He | guided | Pegasus | to | one | side | of | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 引导 | 飞马座 | 到 | 一 | 边 | 的 | 这 | 路 | , |

他引导珀伽索斯走到路的一边，

[ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmp] [ðæt] [hʌŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]

| and | then | showed | me | how | to | light | the | swinging | lamp | that | hung | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 显示 | 我 | 如何 | 到 | 光 | 这 | 摇摆 | 灯 | 那 | 悬挂 | 在下面 | 这 |

['skaɪlaɪt] .

| skylight | . |
|---|---|
| 天窗 | . |

然后他向我演示了如何点亮悬挂在天窗下的摇灯。

" [noʊ] [juːz] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [stoʊv] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['iːvnɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | No | use | to | light | the | stove | on | a | lovely | evening | like | this | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 使用 | 到 | 光 | 这 | 火炉 | 在 | 一个 | 迷人的 | 晚上 | 喜欢 | 这 | , | " | 他 | 说 | . |

“在这样美好的夜晚，点火做饭毫无意义，”他说。

" [aɪl] [kə'lekt] [sʌm; səm] [stɪks] [ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [kʊk] [ˌaʊt'saɪd] .

| " | I'll | collect | some | sticks | and | we | can | cook | outside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 收集 | 一些 | 棍子 | 和 | 我们 | 能 | 厨师 | 外部 | . |

“我去捡些树枝，我们可以到外面做饭。”

[juː; jʊ] [get] [aʊt] [jʊr; jər] ['bæskɪt] [ʌv; əv] [grʌb] [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['faɪər] .

| You | get | out | your | basket | of | grub | and | I'll | make | a | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 得到 | 出去 | 你的 | 篮子 | 的 | 幼虫 | 和 | 患病的 | 制作 | 一个 | 火 | . |

你拿出你的食物篮，我去生火。

" [hiː; hi] [ʌn'hɪtʃt] ['pegəsəs] , [taɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [triː] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [noʊz] [bæg]

| " | He | unhitched | Pegasus | , | tied | her | to | a | tree | , | and | gave | her | a | nose | bag |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 解开 | 飞马座 | , | 系 | 她 | 到 | 一个 | 树 | , | 和 | 给予 | 她 | 一个 | 鼻子 | 包 |

[ʌv; əv] [oʊts] .

| of | oats | . |
|---|---|---|
| 的 | 燕麦 | . |

他解开了飞马珀伽索斯的缰绳，把她拴在树上，给了她一袋燕麦。

[ðen] [hiː; hi] ['ruːtɪd] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [twɪgz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['faɪər] ['goʊɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .

| Then | he | rooted | around | for | some | twigs | and | had | a | fire | going | in | a | jiffy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 根 | 大约 | 为了 | 一些 | 树枝 | 和 | 有 | 一个 | 火 | 去 | 在 | 一个 | 瞬间 | . |

然后他四处找了些树枝，很快就生起了火。

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [aɪ] [hæd; həd] ['beɪkən] [ænd; ənd] ['skræmbld] [egz] ['sɪzlɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['fraɪɪŋ] [pæn] ,

| In | five | minutes | I | had | bacon | and | scrambled | eggs | sizzling | in | a | frying | pan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 五 | 分钟 | 我 | 有 | 熏肉 | 和 | 打乱 | 鸡蛋 | 炙热 | 在 | 一个 | 煎炸 | 平底锅 | , |

五分钟后，我就把培根和炒鸡蛋放在煎锅里滋滋作响了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kuːlər] ['ʌndər] [ðə; ði]

| and | he | had | brought | out | a | pail | of | water | from | the | cooler | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 带来 | 出去 | 一个 | 桶 | 的 | 水 | 从 | 这 | 冷却器 | 在下面 | 这 |

[bʌŋk] ,

| bunk | , |
|---|---|
| 假寐 | , |

他从床铺下的冷却器里拿出一桶水。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tiː] .

| and | was | making | tea | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 制作 | 茶 | . |

当时正在泡茶。

[aɪ] ['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ]['pɪknɪk][soʊ] [mʌtʃ] !

| I | never | enjoyed | a | picnic | so | much | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 享受 | 一个 | 野餐 | 所以 | 很多 | ! |

我从未如此享受过一次野餐!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] , ['wɪndləs] [ænd; ənd] ['frɔːsti] ,

| It | was | a | perfect | autumn | evening | , | windless | and | frosty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 秋天 | 晚上 | , | 无风 | 和 | 霜冻 | , |

这是一个完美的秋夜，无风，寒气袭人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] [blæk] [skaɪ][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni][rɪm][ʌv; əv] [nuː] [muːn] [laɪk][ə; eɪ] [θʌm] - [neɪl]

| with | a | dead | black | sky | and | a | tiny | rim | of | new | moon | like | a | thumb | - | nail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 死的 | 黑色的 | 天空 | 和 | 一个 | 微小的 | 轮缘 | 的 | 新的 | 月亮 | 喜欢 | 一个 | 拇指 | - | 指甲 |

['perɪŋ] .

| paring | . |
|---|---|
| 削皮 | . |

夜空漆黑一片，一轮新月像指甲盖一样，边缘微微翘起。

[wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən] , [wɑːʃt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [tiː] [ænd; ənd] [kən'denst]

| We | had | our | eggs | and | bacon | , | washed | down | with | tea | and | condensed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 我们的 | 鸡蛋 | 和 | 熏肉 | , | 洗过 | 向下 | 和 | 茶 | 和 | 浓缩版 |

[mɪlk] ,

| milk | , |
|---|---|
| 牛奶 | , |

我们吃了鸡蛋和培根，还喝了茶和炼乳。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ] [bred] [ænd; ənd][dʒæm] .

| and | followed | by | bread | and | jam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 随后 | 经过 | 面包 | 和 | 果酱 | . |

然后是面包和果酱。

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] [ bəːnd ] [bluː] [ænd; ənd]['koʊzi] ,

| The | little | fire | burned | blue | and | cozy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 火 | 烧伤 | 蓝色的 | 和 | 舒适 | , |

小火苗燃烧着温暖的蓝色火焰，

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [bɑːk] ['skauəd] [ðə; ðɪ][pæn][ænd; ənd] [eɪt] [ðə; ðɪ]

| and | we | sat | on | each | side | of | it | while | Bock | scoured | the | pan | and | ate | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 卫星 | 在 | 每个 | 边 | 的 | 它 | 尽管 | 博克 | 彻底清洗 | 这 | 平底锅 | 和 | 吃 | 这 |

[krʌsts] .

| crusts | . |
|---|---|
| 外壳 | . |

我们坐在锅的两边，看着博克把锅刷干净，然后吃掉锅底的面包皮。

" [ðɪs] [jʊr; jər] [oʊn] [bred] , [mɪs] [mə'gɪl] ?

| " | This | your | own | bread | , | Miss | McGill | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 你的 | 自己的 | 面包 | , | 错过 | 麦吉尔大学 | ? |

“这是你自己做的面包吗，麦吉尔小姐？”

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [jes] , " [aɪ] [sed] .

| " | Yes | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | . |

“是的，”我说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ðæt] [aɪv] [beɪkt] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [loʊvz] [ə; eɪ] [jɪr]
**" I was calculating the other day that I've baked more than 400 loaves a year**
" 我 曾是 计算 这 其他 天 那 我已经 烘焙 更多的 比 - 面包 一个 年
[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz] .
**for the last fifteen years .**
为了 这 最后的 十五 年 .

“前几天我算了一下，过去十五年里，我每年烤的面包超过 400 个。”

[ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] , - [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] .
**That's more than 6 , 000 loaves of bread .**
那就是 更多的 比 6 , - 面包 的 面包 .

那可是超过6000个面包啊。

[ðeɪ] [kæn; kən] [pʊt] [ðæt] [ɑːn][maɪ] ['tuːmstoʊn] . "
**They can put that on my tombstone . "**
他们 能 放 那 在 我的 墓碑 . "

他们可以把这句话刻在我的墓碑上。

" [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['beɪkɪŋ] [bred] [ɪz][æz; əz] [træn'sendənt] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [æz; əz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]
**" The art of baking bread is as transcendent a mystery as the art of**
" 这 艺术 的 烘烤 面包 是 作为 超凡脱俗 一个 神秘 作为 这 艺术 的
['meɪkɪŋ] ['sɑːnəts] ,
**making sonnets ,**
制作 十四行诗 ,

“烘焙面包的艺术与创作十四行诗的艺术一样，都是超凡脱俗的奥秘。”

" [sed] ['rɛdˌbɪrd] .
**" said Redbeard .**
" 说 红胡子 .

“红胡子说道。”

" [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər][hɑːt] ['bɪskɪts] — [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['kaʊntɪd] [æz; əz] ['ʃɔːrtər] ['lɪrɪks] , [aɪ]
**" And then your hot biscuits — they might be counted as shorter lyrics , I**
" 和 然后 你的 热的 饼干 — 他们 可能 是 计数 作为 较短 歌词 , 我
[səˈpoʊz] — ['traɪəlet] [pərˈhæps] .
**suppose — triolets perhaps .**
认为 — 三重奏 也许 .

“然后是你的热饼干——我想它们或许可以算作较短的歌词——也许是三行诗。

[ðæt] [meɪks] [kwaɪt] [æn; ən] [æn'θɑːlədʒi] , [ɔːr][ə; eɪ][dɑːkˈsɑːlədʒi] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː] . "
**That makes quite an anthology , or a doxology , if you prefer it . "**
那 制作 相当 一个 选集 , 或者 一个 颂歌 , 如果 你 更喜欢 它 . "

那真是一部精彩的文集，或者如果你愿意的话，也可以称之为颂歌集。

" [jiːst] [ɪz] [jiːst] , [ænd; ənd] [west] [ɪz] [west] , " [aɪ] [sed] ,
**" Yeast is yeast , and West is West , " I said ,**
" 酵母 是 酵母 , 和 西方 是 西方 , " 我 说 ,

“酵母就是酵母，西方就是西方，”我说。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['klevərnəs] .
**and was quite surprised at my own cleverness .**
和 曾是 相当 惊讶 在 我的 自己的 聪明才智 .

我对自己展现出的聪明才智感到非常惊讶。

[aɪ] ['hædnt] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] ['ændruː] [ɪn] [faɪv] ['jɪrz] .
**I hadn't made a remark like that to Andrew in five years .**
我 之前没有 制成 一个 评论 喜欢 那 到 安德鲁 在 五 年 .

我已经五年没跟安德鲁说过那样的话了。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɪplɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I see you are acquainted with Kipling , " he said .**
" 我 看 你 是 熟人 和 吉卜林 , " 他 说 .

“看来你很熟悉吉卜林，”他说。

" [oʊ] , [jes] , ['evri] ['gʌvərnəs] [ɪz] . "
" **Oh , yes , every governess is . "**
" 哦 , 是的 , 每一个 家庭教师 是 . "

“哦，是的，每个家庭教师都是如此。”

" [wer] [ænd; ənd] [huːm] [dɪd][juː; jʊ] ['gʌvərn] ? "
" **Where and whom did you govern ? "**
" 在哪里 和 谁 做过 你 治理 ? "

你统治过哪些地方？统治过哪些人？

" [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welθi] ['stɑːkbroʊkər] .
" **I was in New York , with the family of a wealthy stockbroker .**
" 我 曾是 在 新的 约克 , 和 这 家庭 的 一个 富裕 股票经纪人 .

“当时我在纽约，和一位富有的股票经纪人的家人在一起。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['tʃɪldrən] .
**There were three children .**
那里 是 三 孩子们 .

共有三个孩子。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk] . "
**I used to take them walking in Central Park . "**
我 用过的 到 拿 他们 步行 在 中央 公园 . "

我以前常带他们去中央公园散步。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər][goʊ][tuː; tə]['brʊklɪn; 'brʊklən] ?
**" Did you ever go to Brooklyn ?**
" 做过 你 曾经 去 到 布鲁克林 ?

你去过布鲁克林吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ə'brʌptli] .
**" he asked abruptly .**
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" ['nevər] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
**" Never , " I replied .**
" 绝不 , " 我 回复 .

“绝不，”我回答道。

" [ɑː] !
**" Ah !**
" 啊 !

“啊！

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
**" That's just the trouble .**
" 那就是 只是 这 麻烦 .

“问题就在这里。”

[nuː] [jɔːk] [ɪz][ 'bæbilən ] ; ['brʊklɪn; 'brʊklən][ɪz][ðə; ði] [truː] ['hoʊli] ['sɪti] .
**New York is Babylon ; Brooklyn is the true Holy City .**
新的 约克 是 巴比伦 ; 布鲁克林 是 这 真的 圣 城市 .

纽约是巴比伦；布鲁克林才是真正的圣城。

[nuː] [jɔːk] [ɪz][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['envi] , ['ɑːfɪs] [wɜːrk] , [ænd; ənd] ['hʌs(ə)l] ;
**New York is the city of envy , office work , and hustle ;**
新的 约克 是 这 城市 的 嫉妒 , 办公室 工作 , 和 努力奋斗 ;

纽约是充满羡慕、办公室工作和忙碌的城市；

['brʊklɪn; 'brʊklən][ɪz][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]['hoʊmz][ænd; ənd] ['hæpinəs] .

| **Brooklyn** | **is** | **the** | **region** | **of** | **homes** | **and** | **happiness** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 布鲁克林 | 是 | 这 | 地区 | 的 | 房屋 | 和 | 幸福 | . |

布鲁克林是家园和幸福的所在。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] : [pʊr] , [hə'ræst; 'hærəst] [nuː] ['jɔːkə] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn] [loʊ] -

| **It** | **is** | **extraordinary** | **:** | **poor** | **,** | **harassed** | **New** | **Yorkers** | **presume** | **to** | **look** | **down** | **on** | **low** | **-** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非凡的 | : | 贫穷的 | , | 骚扰 | 新的 | 约克人 | 怙 | 到 | 看 | 向下 | 在 | 低的 | - |

['laɪɪŋ] , [hoʊm] - ['lʌvɪŋ] ['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

| **lying** | **,** | **home** | **-** | **loving** | **Brooklyn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 说谎 | , | 家 | - | 爱 | 布鲁克林 | , |

这真是匪夷所思：贫穷、饱受生活困扰的纽约人竟然妄想瞧不起地势低洼、热爱家园的布鲁克林人。

[wen] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['preʃəs] ['dʒuːəl][ðer; ðər] [soʊlz] [ɑːr; ər] [θəːstɪŋ]

| **when** | **as** | **a** | **matter** | **of** | **fact** | **it** | **is** | **the** | **precious** | **jewel** | **their** | **souls** | **are** | **thirsting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | 它 | 是 | 这 | 宝贵的 | 宝石 | 他们的 | 灵魂 | 是 | 口渴 |

[fɔːr; fər][ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **for** | **and** | **they** | **never** | **know** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 和 | 他们 | 绝不 | 知道 | 它 | . |

事实上，这正是他们灵魂渴望的珍贵宝石，而他们却浑然不知。

['brɔːdweɪ] : [θɪŋk] [haʊ] [sɪm'bɑːlɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɪz] .

| **Broadway** | **:** | **think** | **how** | **symbolic** | **the** | **name** | **is** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百老汇 | : | 思考 | 如何 | 象征性的 | 这 | 姓名 | 是 | . |

百老汇：想想这个名字的象征意义。

[brɔːd] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] ['liːdəθ] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃn] !

| **Broad** | **is** | **the** | **way** | **that** | **leadeth** | **to** | **destruction** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 广阔 | 是 | 这 | 方式 | 那 | 利德斯 | 到 | 破坏 | ! |

通往毁灭的路是宽阔的！

[bʌt; bət][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən][ðə; ði] [weɪz] [ɑːr; ər] ['næroʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['sɪti]

| **But** | **in** | **Brooklyn** | **the** | **ways** | **are** | **narrow** | **,** | **and** | **they** | **lead** | **to** | **the** | **Heavenly** | **City** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 布鲁克林 | 这 | 方式 | 是 | 狭窄的 | , | 和 | 他们 | 带领 | 到 | 这 | 天上 | 城市 |

[ʌv; əv]['kɑːntent] .

| **of** | **content** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 内容 | . |

但在布鲁克林，道路狭窄，它们通向的是内容的天堂之城。

['sentrəl] [pɑːrk] : [ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [hemd] [ɪn][baɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv]

| **Central** | **Park** | **:** | **there** | **you** | **are** | **—** | **the** | **centre** | **of** | **things** | **,** | **hemmed** | **in** | **by** | **walls** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中央 | 公园 | : | 那里 | 你 | 是 | — | 这 | 中心 | 的 | 事物 | , | 包边 | 在 | 经过 | 墙壁 | 的 |

[praɪd] .

| **pride** | **.** |
|---|---|
| 自豪 | . |

中央公园：你就在那里——世界的中心，被骄傲的围墙所环绕。

[naʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɪz]['prɑːspekt][pɑːrk] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fer] [vjuː] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti]

| **Now** | **how** | **much** | **better** | **is** | **Prospect** | **Park** | **,** | **giving** | **a** | **fair** | **view** | **over** | **the** | **hills** | **of** | **humility** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 如何 | 很多 | 更好的 | 是 | 前景 | 公园 | , | 给予 | 一个 | 公平的 | 看法 | 超过 | 这 | 丘陵 | 的 | 谦逊 |

!

**!**

!

现在看来，展望公园真是好多了，可以俯瞰谦逊之丘的美景！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər] [nuː] ['jɔːkə] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['glɔːri][ɪn][ðer; ðər] ['skai,skreipiŋ] [sɪnz] ;

| **There** | **is** | **no** | **hope** | **for** | **New** | **Yorkers** | **,** | **for** | **they** | **glory** | **in** | **their** | **skyscraping** | **sins** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 希望 | 为了 | 新的 | 约克人 | , | 为了 | 他们 | 荣耀 | 在 | 他们的 | 摩天大楼 | 罪孽 | ; |

纽约人没有希望了，因为他们以摩天大楼的罪恶为荣；

[bʌt; bət][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊli] . "

| but | in | Brooklyn | there | is | the | wisdom | of | the | lowly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 布鲁克林 | 那里 | 是 | 这 | 智慧 | 的 | 这 | 卑微的 | . | " |

但布鲁克林却蕴藏着底层人民的智慧。

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

| " | So | you | think | that | if | I | had | been | a | governess | in | Brooklyn | I | should | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 思考 | 那 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 一个 | 家庭教师 | 在 | 布鲁克林 | 我 | 应该 | 有 |

[bɪn] [soʊ] [kən'tentɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['ændruː] [ænd; ənd] [kəm'paɪld] [maɪ]

| been | so | contented | that | I | would | never | have | come | with | Andrew | and | compiled | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 所以 | 满足 | 那 | 我 | 会 | 绝不 | 有 | 来 | 和 | 安德鲁 | 和 | 编译 | 我的 |

[æn'θɑːlədʒi] [ʌv; əv][sɪks] ,

| anthology | of | 6 | , |
|---|---|---|---|
| 选集 | 的 | 6 | , |

“所以你认为如果我当初在布鲁克林当家庭教师，我就会非常满足，以至于永远不会和安德鲁一起来，也不会编纂我的六首诗歌选集吗？”

- [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lesər] ['lɪrɪks] ?

| 000 | loaves | of | bread | and | the | lesser | lyrics | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 面包 | 的 | 面包 | 和 | 这 | 较少 | 歌词 | ? |

000个面包和不太重要的歌词?

" [bʌt; bət][ðə; ði]['vɑːlət(ə)l] [prə'fesər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sɔːd] [tuː; tə] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ,

| " | But | the | volatile | Professor | had | already | soared | to | other | points | of | view | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 易挥发的 | 教授 | 有 | 已经 | 飙升 | 到 | 其他 | 积分 | 的 | 看法 | , |

但这位性情多变的教授早已提出了其他观点，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['θwɔːrtɪd] [baɪ]['ɑːrgjumənt] .

| and | was | not | to | be | thwarted | by | argument | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 受挫 | 经过 | 争论 | . |

不容争辩阻挠。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ['brʊklɪn; 'brʊklən][ɪz][ə; eɪ]['dɪndʒi] [pleɪs] , ['riːəli] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

| " | Of | course | Brooklyn | is | a | dingy | place | , | really | , | " | he | admitted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的 | 课程 | 布鲁克林 | 是 | 一个 | 昏暗的 | 地方 | , | 真的 | , | " | 他 | 承认 | . |

“布鲁克林当然是个破败的地方，”他承认道。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmbəˌlaɪziz] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| " | But | to | me | it | symbolizes | a | state | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 到 | 我 | 它 | 象征着 | 一个 | 状态 | 的 | 头脑 | , |

但对我而言，它象征着一种心境。

[ˌwer'æz] [nuː] [jɔːk] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɑːkɪt] .

| whereas | New | York | is | only | a | state | of | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 新的 | 约克 | 是 | 仅有的 | 一个 | 状态 | 的 | 口袋 | . |

而纽约只不过是一个口袋州而已。

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] : [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [treɪlz] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['glɔːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

| You | see | I | was | a | boy | in | Brooklyn | : | it | still | trails | clouds | of | glory | for | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 曾是 | 一个 | 男生 | 在 | 布鲁克林 | : | 它 | 仍然 | 小径 | 云 | 的 | 荣耀 | 为了 | 我 |

.

.

你看，我小时候住在布鲁克林：那里至今仍让我感到无比荣耀。

[wen] [aɪ][get] [bæk] [ðer; ðər][ænd; ənd][stɑːrt][wɜːrk][ɑːn][maɪ] [bʊk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz]

| When | I | get | back | there | and | start | work | on | my | book | I | shall | be | as | happy | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | 那里 | 和 | 开始 | 工作 | 在 | 我的 | 书 | 我 | 将 | 是 | 作为 | 快乐的 | 作为 |

[ˌnebjʊkəd'nezər] [wen] [hiː; hi][left] [ɔːf] [græs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] ['krʌmpɪt] .

| Nebuchadnezzar | when | he | left | off | grass | and | returned | to | tea | and | crumpets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼布甲尼撒 | 什么时候 | 他 | 左边 | 离开 | 草 | 和 | 返回 | 到 | 茶 | 和 | 烤饼 | . |

当我回到那里开始写我的书时，我会像尼布甲尼撒王放弃吃草，重新享用茶和烤饼时那样高兴。

- ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] - [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ]

| ' | Literature | Among | the | Farmers | ' | I'm | going | to | call | it | , | but | that's | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 文学 | 之中 | 这 | 农民 | - | 我是 | 去 | 到 | 称呼 | 它 | , | 但 | 那就是 | 一个 |

[pʊr] ['taɪt(ə)l] .

| poor | title | . |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 标题 | . |

我打算把它命名为《农民中的文学》，但这名字不太好。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [noʊts] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

| I'd | like | to | read | you | some | of | my | notes | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 喜欢 | 到 | 读 | 你 | 一些 | 的 | 我的 | 笔记 | 为了 | 它 | . |

我想给你读一下我的一些笔记。

" [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ]['pʊrliˌpɔːrli] [kən'siːld] [ə; eɪ] [jɔːn] .

| " | I'm | afraid | I | poorly | concealed | a | yawn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 我 | 差 | 暗 | 一个 | 打哈欠 | . |

“恐怕我没能很好地掩饰住打哈欠。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][wʌz; wəz] ['sliːpi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['tʃɪli] .

| As | a | matter | of | fact | I | was | sleepy | , | and | it | was | growing | chilly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | 我 | 曾是 | 困 | , | 和 | 它 | 曾是 | 生长 | 寒冷 | . |

事实上，我当时很困，而且天气也渐渐冷了。

" [tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] , " [aɪ] [sed] , " [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][wiː; wi] , [ænd; ənd] [wʌt] [taɪm][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Tell | me | first | , | " | I | said | , | " | where | in | the | world | are | we | , | and | what | time | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 第一的 | , | " | 我 | 说 | , | " | 在哪里 | 在 | 这 | 世界 | 是 | 我们 | , | 和 | 什么 | 时间 | 是 | 它 | ? |

“请先告诉我，”我说，“我们现在在世界上的哪个地方，现在几点？”

" [hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['tɜːrnɪp] [wɑːtʃ] .

| " | He | pulled | out | a | turnip | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拉 | 出去 | 一个 | 芜菁 | 手表 | . |

他掏出一块萝卜做的手表。

" [its] [naɪn] [ ə'klɔk, əu- ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [wɪə(r)] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['ʃelbi] , [aɪ]

| " | It's | nine | o'clock | , | " | he | said | , | " | and | we're | about | two | miles | from | Shelby | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 九 | 点钟 | , | " | 他 | 说 | , | " | 和 | 是 | 关于 | 二 | 英里 | 从 | 谢尔比 | , | 我 |

[ʃʊd; ʃəd] ['rekən] .

| should | reckon | . |
|---|---|---|
| 应该 | 估计 | . |

“现在是九点钟，”他说，“我估计我们离谢尔比还有大约两英里。”

[pər'hæps] [wiːd] ['betər] [get] [ə'lɔːŋ] .

| Perhaps | we'd | better | get | along | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我们会 | 更好的 | 得到 | 沿着 | . |

或许我们最好还是好好相处。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ɪn] ['griːnˌbraɪər] [ðæt] [ðə; ði][grænd] ['sentrəl] [hoʊ'tel][ɪn] ['ʃelbi] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs]

| They | told | me | in | Greenbriar | that | the | Grand | Central | Hotel | in | Shelby | is | a | good | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 讲述 | 我 | 在 | 绿蔷薇 | 那 | 这 | 盛大 | 中央 | 酒店 | 在 | 谢尔比 | 是 | 一个 | 好的 | 地方 |

[tuː; tə][stɑːp][æt; ət] .

| to | stop | at | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 停止 | 在 | . |

在格林布里尔，有人告诉我谢尔比的中央大酒店是一个不错的下榻之处。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɔznt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get][ðer; ðər] .

| That's | why | I | wasn't | anxious | to | get | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 我 | 不是 | 焦虑的 | 到 | 得到 | 那里 | . |

这就是为什么我并不急于到达那里的原因。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [soʊ] [dɑːrnd] [laɪk] [nuː] [jɔːk] .

| It | sounds | so | darned | like | New | York | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 声音 | 所以 | 该死的 | 喜欢 | 新的 | 约克 | . |

听起来太像纽约了。

" [hiː; hi] ['bʌndəld] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] [bæk] ['ɪntuː] [pɑːr'næsəs] , [hɪtʃt] [peg] [ʌp] [ə'gen] ,

| " | He | bundled | the | cooking | utensils | back | into | Parnassus | , | hitched | Peg | up | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 捆绑式 | 这 | 烹饪 | 餐具 | 后退 | 进入 | 帕纳索斯山 | , | 搭便车 | 佩格 | 向上 | 再次 | , |

他把烹饪用具打包放回帕纳索斯，又把佩格套上马，

[ænd; ənd] [taɪd] [bɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væn] .

| and | tied | Bock | to | the | stern | of | the | van | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 系 | 博克 | 到 | 这 | 船尾 | 的 | 这 | 货车 | . |

然后把博克绑在货车尾部。

[ðen] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ænd; ənd] ['eɪti] [sents] [hiː; hi] [hæd; həd]

| Then | he | insisted | on | giving | me | the | two | dollars | and | eighty | cents | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 坚持 | 在 | 给予 | 我 | 这 | 二 | 美元 | 和 | 八十 | 分 | 他 | 有 |

[kə'lektɪd] [ɪn] ['griːnˌbraɪər] .

| collected | in | Greenbriar | . |
|---|---|---|---|
| 集 | 在 | 绿蔷薇 | . |

然后他坚持要把他在格林布赖尔攒下的两美元八毛钱给我。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə] ['proʊtest] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪn] ['eniweɪ] .

| I | was | really | too | sleepy | to | protest | , | and | of | course | it | was | mine | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 真的 | 也 | 困 | 到 | 反对 | , | 和 | 的 | 课程 | 它 | 曾是 | 矿 | 反正 | . |

我当时实在太困了，根本没力气抗议，而且那东西本来就是我的。

[wiː; wi] [kriːkt] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [roʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] .

| We | creaked | off | along | the | dark | and | silent | road | between | the | pine | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 嘎吱作响 | 离开 | 沿着 | 这 | 黑暗的 | 和 | 沉默的 | 路 | 之间 | 这 | 松树 | 树林 | . |

我们沿着松树林间黑暗寂静的道路吱呀作响地离开了。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [tɔːkt] ['fluːəntli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [steɪts] ,

| I | think | he | talked | fluently | about | his | pilgrim's | progress | among | the | farmers | of | a | dozen | states | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 谈话 | 流利地 | 关于 | 他的 | 朝圣者的 | 进步 | 之中 | 这 | 农民 | 的 | 一个 | 打 | 各州 | , |

我认为他能流利地讲述他在十几个州的农民中间的朝圣之旅。

[bʌt; bət] ( [tuː; tə] [biː; bi] ['ɑːnɪst] )

| but | ( | to | be | honest | ) |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ( | 到 | 是 | 诚实的 | ) |

但（说实话）

[aɪ] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [maɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːt] .

| I | fell | asleep | in | my | corner | of | the | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 睡着了 | 在 | 我的 | 角落 | 的 | 这 | 座位 | . |

我在座位的一角睡着了。

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [wen] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wʌn] [hoʊ'tel] [ɪn] ['ʃelbi] — [ə; eɪ] [pleɪn] ,

| I | woke | up | when | we | halted | before | the | one | hotel | in | Shelby | — | a | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 觉醒 | 向上 | 什么时候 | 我们 | 停止 | 前 | 这 | 一 | 酒店 | 在 | 谢尔比 | — | 一个 | 清楚的 | , |

当我们停在谢尔比唯一一家酒店前时，我醒了过来——那是一家普通的酒店。

[ˌʌnɪm'poʊzɪŋ] ['kʌntri] [ɪn] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] [əb'sɜːrd] [neɪm] .

| unimposing | country | inn | , | despite | its | absurd | name | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不具压迫感 | 国家 | 客栈 | , | 尽管 | 它是 | 荒诞 | 姓名 | . |

尽管名字很荒谬，但这家乡村旅馆却毫不起眼。

[aɪ] [left] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pʊt] [pɑːr'næsəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪt] ,

| I | left | him | to | put | Parnassus | and | the | animals | away | for | the | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 他 | 到 | 放 | 帕纳索斯山 | 和 | 这 | 动物 | 离开 | 为了 | 这 | 夜晚 | , |

我让他把帕纳索斯山和牲畜们安置好，准备过夜。

[waɪl] [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ] [ruːm] .

| while | I | engaged | a | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 已订婚的 | 一个 | 房间 | . |

我当时正在房间里。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][gɑːt][maɪ] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði][klɜːrk][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['dɪndʒi] ['lɑːbi] .

| Just | as | I | got | my | key | from | the | clerk | he | came | into | the | dingy | lobby | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我 | 得到 | 我的 | 钥匙 | 从 | 这 | 职员 | 他 | 来了 | 进入 | 这 | 昏暗的 | 大厅 | . |

我刚从店员那里拿到钥匙，他就走进了昏暗的大厅。

" [wel] , ['mɪstər] . ['mɪflɪn] , " [aɪ] [sed] .

| " | Well | , | Mr | . | Mifflin | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 先生 | . | 米夫林 | , | " | 我 | 说 | . |

“好吧，米夫林先生，”我说。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? "

| " | Shall | I | see | you | in | the | morning | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我 | 看 | 你 | 在 | 这 | 早晨 | ? | " |

“明天早上见你好吗？”

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][tuː; tə][pɔːrt] ['vɪgər] [tuː; tə] - [naɪt] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | had | intended | to | push | on | to | Port | Vigor | to | - | night | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 故意的 | 到 | 推 | 在 | 到 | 港口 | 活力 | 到 | - | 夜晚 | , | " | 他 | 说 | , |

“我原本打算今晚继续前往波特维戈尔，”他说。

" [bʌt; bət][æz; əz] [its] ['fʊli] [eɪt] [maɪlz] ( [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ) , [aɪ] [ges] [aɪl] ['bɪvuæk] [hɪr] .

| " | but | as | it's | fully | eight | miles | ( | they | tell | me | ) | , | I | guess | I'll | bivouac | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 作为 | 它是 | 完全 | 八 | 英里 | ( | 他们 | 告诉 | 我 | ) | , | 我 | 猜测 | 患病的 | 露营 | 这里 | . |

“但是他们告诉我，这段路程足足有八英里，我想我就在这里露营吧。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [waɪz] [tuː; tə][sʌm; səm] [gʊd] [bʊks] .

| I | think | I'll | go | into | the | smoking | - | room | and | put | them | wise | to | some | good | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 患病的 | 去 | 进入 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | 和 | 放 | 他们 | 明智的 | 到 | 一些 | 好的 | 图书 | . |

我想我会去吸烟室，给他们推荐一些好书。

[wiː; wi][wəʊnt] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

| We | won't | say | good | - | bye | till | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 惯于 | 说 | 好的 | - | 再见 | 直到 | 到 | - | 明天 | . |

我们明天才会说再见。

" [maɪ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [kliːn] ( ['ferli] [soʊ] ) .

| " | My | room | was | pleasant | and | clean | ( | fairly | so | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 房间 | 曾是 | 令人愉快的 | 和 | 干净的 | ( | 相当 | 所以 | ) | . |

我的房间很舒适也很干净（还算干净）。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][suːt] [keɪs] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːt] [bæθ] .

| I | took | my | suit | case | up | with | me | and | had | a | hot | bath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 我的 | 套装 | 案件 | 向上 | 和 | 我 | 和 | 有 | 一个 | 热的 | 洗澡 | . |

我带着行李箱上去，舒舒服服地洗了个热水澡。

[æz; əz][aɪ] [fel] [ə'sliːp] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [vɔɪs] [ə'sendɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] , ['pʌŋktʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mæskjəlɪn] ['læftər] .

| As | I | fell | asleep | I | heard | a | shrill | voice | ascending | from | below | , | punctuated | with | masculine | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | 我 | 听到 | 一个 | 尖锐 | 嗓音 | 上升 | 从 | 以下 | , | 标点符号 | 和 | 男性 | 笑声 | . |

我快要睡着的时候，听到楼下传来一个尖锐的声音，还夹杂着男人的笑声。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [mɔːr] [kən'vəːts] !

| The | Pilgrim | was | making | more | converts | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朝圣 | 曾是 | 制作 | 更多的 | 转换 | ! |

朝圣者正在带领更多人皈依基督教!

['tʃæptər] [sɪks]

| CHAPTER | SIX |
|---|---|
| 章 | 六 |

第六章

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] [wen] [aɪ] [woʊk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

| I | had | a | curious | feeling | of | bewilderment | when | I | woke | the | next | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 好奇的 | 感觉 | 的 | 困惑 | 什么时候 | 我 | 觉醒 | 这 | 下一个 | 早晨 | . |

第二天早上醒来时，我感到一种莫名的困惑。

[ðə; ði] [ber] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] - [ænd; ənd] - [bluː] [ræg]['kɑːrpɪt][ænd; ənd] [griːn] ['tʃaɪnə] ['tɔɪlət] [set]

| The | bare | room | with | the | red | - | and | - | blue | rag | carpet | and | green | china | toilet | set |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 裸 | 房间 | 和 | 这 | 红色的 | - | 和 | - | 蓝色的 | 抹布 | 地毯 | 和 | 绿色的 | 中国 | 洗手间 | 放 |

[wʌz; wəz] ['ʌtərli] [streɪndʒ] .

| was | utterly | strange | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 完全地 | 奇怪的 | . |

房间里空荡荡的，铺着红蓝相间的破旧地毯，摆着一套绿色的瓷质马桶，感觉非常奇怪。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [klɑːk] [straɪk] .

| In | the | hall | outside | I | heard | a | clock | strike | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 大厅 | 外部 | 我 | 听到 | 一个 | 钟 | 罢工 | . |

我听到外面走廊里传来钟声。

" [ 'hevəns ] !

| " | Heavens | ! |
|---|---|---|
| " | 天 | ! |

“天!

" [aɪ] [θɔːt] , " [aɪv] [ˌəuvə'slept][maɪ'self] ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] .

| " | I | thought | , | " | I've | overslept | myself | nearly | two | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | , | " | 我已经 | 睡过头了 | 我 | 几乎 | 二 | 小时 | . |

我心想：“我睡过头了将近两个小时。”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪl] ['ændruː] [duː][fɔːr; fər] ['brekfəst] ?

| What | on | earth | will | Andrew | do | for | breakfast | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 在 | 地球 | 将要 | 安德鲁 | 做 | 为了 | 早餐 | ? |

安德鲁早餐到底会吃什么呢?

" [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][aɪ][ræn][tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [bluː] [pɑːr'næsəs] [wɪð; wɪθ][ɪts]

| " | And | then | as | I | ran | to | close | the | window | I | saw | the | blue | Parnassus | with | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 作为 | 我 | 跑 | 到 | 关闭 | 这 | 窗户 | 我 | 锯 | 这 | 蓝色的 | 帕纳索斯山 | 和 | 它是 |

['stɑːrtlɪŋ] [red] ['letərz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

| startling | red | letters | standing | in | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人震惊 | 红色的 | 信件 | 常设 | 在 | 这 | 院子 | . |

“然后，当我跑去关窗户时，我看到院子里矗立着一座蓝色的帕纳索斯大厦，上面醒目的红色字母格外引人注目。”

['ɪnstəntli] [aɪ] [rɪ'membər] .

| Instantly | I | remembered | . |
|---|---|---|---|
| 即刻 | 我 | 记得 | . |

我立刻想起来了。

[ænd; ənd] [dɪ'skriːtli] ['piːpɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃeɪd] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

| And | discreetly | peeping | from | behind | the | window | shade | I | saw | that | the | Professor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谨慎地 | 偷窥 | 从 | 在后面 | 这 | 窗户 | 阴影 | 我 | 锯 | 那 | 这 | 教授 | , |

我偷偷地从窗帘后面窥视，看到教授.....

[ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tɪn][ʌv; əv][peɪnt] ,
**armed with a tin of paint ,**
武装 和 一个 锡 的 画 ,

他带着一罐油漆，

[wʌz; wəz] [ 'blɔtiŋ ] [aʊt][hɪz; ɪz][oʊn] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][væn] , ['evɪdəntli] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə]
**was blotting out his own name on the side of the van , evidently intending to**
曾是 印迹法 出去 他的 自己的 姓名 在 这 边 的 这 货车 , 显然 意图 到
['sʌbstɪtuːt] [maɪn] .
**substitute mine .**
代替 矿 .

他正在涂抹货车侧面自己的名字，显然是想换成我的名字。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] .
**That was something I had not thought of .**
那 曾是 某物 我 有 不是 想法 的 .

这是我之前没想到的。

[haʊ'evər] , [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**However , I might as well make the best of it .**
然而 , 我 可能 作为 出色地 制作 这 最好的 的 它 .

不过，我还是应该尽力而为。

[aɪ] [drest] ['prɑːmptli] , [riː'pækt] [maɪ][bæg] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ˌdaʊn'sterz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .
**I dressed promptly , repacked my bag , and hurried downstairs for breakfast .**
我 穿着 及时 , 重新包装 我的 包 , 和 慌忙 楼下 为了 早餐 .

我迅速穿好衣服，重新收拾好行李，匆匆下楼吃早餐。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['empti] ,
**The long table was nearly empty ,**
这 长的 桌子 曾是 几乎 空的 ,

长桌几乎空无一人。

[bʌt; bət][wʌn][ɔːr] [tuː] [men] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] [aɪd] [ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .
**but one or two men sitting at the other end eyed me curiously .**
但 一 或者 二 男人 坐着 在 这 其他 结尾 眼睛 我 奇怪的是 .

但坐在另一端的一两个男人好奇地打量着我。

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [maɪ] [neɪm] [ɪn][lɑːrdʒ] , [red] ['letərz] ,
**Through the window I could see my name in large , red letters ,**
通过 这 窗户 我 可以 看 我的 姓名 在 大的 , 红色的 信件 ,

透过窗户，我看到了我的名字，用醒目的红色大字写着。

['groʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][væn] , [æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] ['dɪlɪdʒəntli] [wiːldid] [hɪz; ɪz] [brʌʃ] .
**growing on the side of the van , as the Professor diligently wielded his brush .**
生长 在 这 边 的 这 货车 , 作为 这 教授 勤勉地 挥舞 他的 刷子 .

教授勤奋地挥舞着画笔，在货车侧面画着一幅画。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [biːnz] [ænd; ənd]['beɪkən][aɪ] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ]
**And when I had finished my coffee and beans and bacon I noticed with**
和 什么时候 我 有 完成的 我的 咖啡 和 豆子 和 熏肉 我 注意到 和
[sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] ['peɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [laɪn] [ə'baʊt] ['ʃeɪkspɪr] ,
**some amusement that the Professor had painted out the line about Shakespeare ,**
一些 娱乐 那 这 教授 有 绘 出去 这 线 关于 莎士比亚 ,

当我吃完咖啡、豆子和培根后，我饶有兴致地注意到，教授把关于莎士比亚的那句话涂掉了。

[tʃɑːrlz] [læm] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌbstɪtjutɪd] [nuː] ['letərɪŋ] .
**Charles Lamb , and so on , and had substituted new lettering .**
查尔斯 羊肉 , 和 所以 在 , 和 有 替代 新的 字母 .

查尔斯·兰姆等等，并替换了新的字母。

[ðə; ði] [saɪn] [naʊ] [riːd] :

| The | sign | now | read | : |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 现在 | 读 | : |

标牌上现在写着：

[eɪtʃ] . [məkˈgɪlz]

| H | . | MCGILL'S |
|---|---|---|
| H | . | 麦吉尔大学的 |

H. 麦吉尔

['trævəlɪŋ] ['pɑːrˈnæsəs]

| TRAVELLING | PARNASSUS |
|---|---|
| 旅行 | 帕纳索斯山 |

旅行的帕尔纳索斯山

[gʊd] [bʊks] [fɔːr; fər] [seɪl]

| GOOD | BOOKS | FOR | SALE |
|---|---|---|---|
| 好的 | 图书 | 为了 | 销售 |

出售好书

[kʊk] [bʊks] [ə; eɪ] ['speʃəlti]

| COOK | BOOKS | A | SPECIALTY |
|---|---|---|---|
| 厨师 | 图书 | 一个 | 专业 |

烹饪书籍是我们的专长

[ɪnˈkwaɪər] [wɪˈðɪn]

| INQUIRE | WITHIN |
|---|---|
| 查询 | 之内 |

内部查询

['evɪdəntli] [hiː; hi] [dɪsˈtrʌstid] [maɪ] [fəˌmɪliˈærəti] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['klæsɪks] .

| Evidently | he | distrusted | my | familiarity | with | the | classics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他 | 不信任 | 我的 | 熟悉 | 和 | 这 | 经典 | . |

显然，他不相信我对古典文学的了解。

[aɪ] [peɪd] [maɪ] [bɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] ,

| I | paid | my | bill | at | the | desk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有薪酬的 | 我的 | 账单 | 在 | 这 | 桌子 | , |

我在前台付了账。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd]

| and | was | careful | also | to | pay | the | charge | for | putting | up | the | horse | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 小心 | 还 | 到 | 支付 | 这 | 收费 | 为了 | 推杆 | 向上 | 这 | 马 | 和 |

[væn] [ˌoʊvərˈnaɪt] .

| van | overnight | . |
|---|---|---|
| 货车 | 过夜 | . |

并且还仔细支付了马匹和货车过夜的停车费用。

[ðen] [aɪ] ['stroʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] [jɑːrd] , [wer] [aɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . ['mɪflɪn] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]

| Then | I | strolled | into | the | stable | yard | , | where | I | found | Mr | . | Mifflin | regarding | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 漫步 | 进入 | 这 | 稳定的 | 院子 | , | 在哪里 | 我 | 成立 | 先生 | . | 米夫林 | 关于 | 他的 |

['hændiwɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

| handiwork | with | satisfaction | . |
|---|---|---|---|
| 手工制品 | 和 | 满意 | . |

然后我漫步走进马厩院子，发现米夫林先生正满意地欣赏着自己的杰作。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['freʃənd] [ʌp] [ɔːl] [ðə; ði] [red] ['letərɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃoʊn] ['brɪliəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

| He | had | freshened | up | all | the | red | lettering | , | which | shone | brilliantly | in | the | morning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 清新 | 向上 | 全部 | 这 | 红色的 | 字母 | , | 哪个 | 闪耀 | 精彩 | 在 | 这 | 早晨 |

['sʌnlaɪt] .

| sunlight | . |
|---|---|
| 阳光 | . |

他把所有的红色字母都重新粉刷了一遍，在晨光中闪闪发光。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , " [aɪ] [sed] .

| " | Good | - | morning | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 早晨 | , | " | 我 | 说 | . |

“早上好，”我说。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | returned | it | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 返回 | 它 | . |

他把它还回去了。

" [ðer; ðər] !

| " | There | ! |
|---|---|---|
| " | 那里 | ! |

“那里！

" [hiː; hi] [kraɪd] — " [pɑːr'næsəs] [ɪz] ['riːəli] [jɔːrz] !

| " | he | cried | — | " | Parnassus | is | really | yours | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | — | " | 帕纳索斯山 | 是 | 真的 | 你的 | ! |

他喊道：“帕尔纳索斯山真的是你的！”

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] !

| All | the | world | lies | before | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 世界 | 谎言 | 前 | 你 | ! |

整个世界都展现在你面前！

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [sʌm; səm] [mɔːr] ['mʌni] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

| And | I've | got | some | more | money | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 得到 | 一些 | 更多的 | 钱 | 为了 | 你 | . |

我还有一些钱要给你。

[aɪ] [soʊld] [sʌm; səm] [bʊks] [læst] [naɪt] .

| I | sold | some | books | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 卖 | 一些 | 图书 | 最后的 | 夜晚 | . |

我昨晚卖出了一些书。

[aɪ] [pə'sweidid] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ['kiːpər] [tuː; tə] [bai] ['sevrəl] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [oʊ] . ['henri] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

| I | persuaded | the | hotel | keeper | to | buy | several | volumes | of | O | . | Henry | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 被说服 | 这 | 酒店 | 守门员 | 到 | 买 | 一些 | 卷 | 的 | 哦 | . | 亨利 | 为了 | 他的 |

['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ʃelf] ,

| smoking | - | room | shelf | , |
|---|---|---|---|---|
| 吸烟 | - | 房间 | 架子 | , |

我说服旅店老板为他的吸烟室书架购买了几卷欧·亨利的作品。

[ænd; ənd] [aɪ] [soʊld] [ðə; ði] - ['wɔːldɔːf] [kʊk] [bʊk] - [tuː; tə] [ðə; ði] [kʊk] .

| and | I | sold | the | ' | Waldorf | Cook | Book | ' | to | the | cook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 卖 | 这 | - | 华德福 | 厨师 | 书 | - | 到 | 这 | 厨师 | . |

我把那本《华尔道夫食谱》卖给了厨师。

[maɪ] ! ['wɔznt] [hɜːr; hər] ['kɔːfi] ['ɔːf(ə)l] ?

| My | ! | wasn't | her | coffee | awful | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | ! | 不是 | 她 | 咖啡 | 可怕 | ? |

我的天！她做的咖啡也太难喝了吧?

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [kʊk] [bʊk] [wɪl] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | hope | the | cook | book | will | better | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 这 | 厨师 | 书 | 将要 | 更好的 | 它 | . |

我希望这本食谱能让情况好转。

" [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] [tuː] [lɪmp] [bɪlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] .

| " | He | handed | me | two | limp | bills | and | a | handful | of | small | change | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 递交 | 我 | 二 | 跛行 | 账单 | 和 | 一个 | 少数 | 的 | 小的 | 改变 | . |

他递给我两张瘪瘪的钞票和一把零钱。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈgreɪvli] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [maɪ] [pɜːrs] .

| I | took | it | gravely | and | put | it | in | my | purse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 它 | 严重地 | 和 | 放 | 它 | 在 | 我的 | 钱包 | . |

我郑重地接过它，放进了钱包里。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [nɑːt] [bæd] — [mɔːr] [ðæn; ðən] [ten] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] .

| This | was | really | not | bad | — | more | than | ten | dollars | in | less | than | twenty | - | four | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 真的 | 不是 | 坏的 | — | 更多的 | 比 | 十 | 美元 | 在 | 较少的 | 比 | 二十 | - | 四 | 小时 | . |

这其实还不错——不到24小时就赚了十多美元。

" [pɑːrˈnæsəs] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [goʊld] [maɪn] , " [aɪ] [sed] .

| " | Parnassus | seems | to | be | a | gold | mine | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帕纳索斯山 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 金子 | 矿 | , | " | 我 | 说 | . |

“帕纳索斯山似乎是一座金矿，”我说。

" [wɪtʃ] [weɪ] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [goʊ] ?

| " | Which | way | do | you | think | you'll | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 方式 | 做 | 你 | 思考 | 你会 | 去 | ? |

你觉得你会走哪条路?

" [hiː; hi] [æskt] .

| " | he | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | . |

他问道。

" [wel] ,

| " | Well | , |
|---|---|---|
| " | 出色地 | , |

“出色地，

[æz; əz] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [pɔːrt] [ˈvɪgər] [aɪ] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɪft] [ðæt] [weɪ] ,

| as | I | know | you | want | to | get | to | Port | Vigor | I | might | just | as | well | give | you | a | lift | that | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 知道 | 你 | 想 | 到 | 得到 | 到 | 港口 | 活力 | 我 | 可能 | 只是 | 作为 | 出色地 | 给 | 你 | 一个 | 举起 | 那 | 方式 | , |

我知道你想去波特维戈尔，不如顺路载你一程吧。

" [aɪ] [ˈænsər] .

| " | I | answered | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 回答 | . |

我回答道。

" [gʊd] !

| " | Good | ! |
|---|---|---|
| " | 好的 | ! |

“好的!

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊpɪŋ] [juːd] [seɪ] [ðæt] .

| I | was | hoping | you'd | say | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 希望 | 你会 | 说 | 那 | . |

我正希望你会这么说。

[ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [steɪdʒ] [fɔːr; fər] [pɔːrt] [ˈvɪgər] [ˈdʌznt] [liːv] [tɪl] [nuːn] ,

| They | tell | me | the | stage | for | Port | Vigor | doesn't | leave | till | noon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 告诉 | 我 | 这 | 阶段 | 为了 | 港口 | 活力 | 不 | 离开 | 直到 | 中午 | , |

他们告诉我，前往波特维戈尔的列车要到中午才出发。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hæŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [bʊks]
**and** **I** **think** **it** **would** **kill** **me** **to** **hang** **around** **here** **all** **morning** **with** **no** **books**
和 我 思考 它 会 杀 我 到 悬挂 大约 这里 全部 早晨 和 不 图书
[tuː; tə] [sel] .
**to** **sell** **.**
到 卖 .

我觉得如果一上午都待在这里，却没有书可卖，我会崩溃的。

[wʌns] [aɪ] [get] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪn] [aɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] .
**Once** **I** **get** **on** **the** **train** **I'll** **be** **all** **right** **.**
一次 我 得到 在 这 火车 患病的 是 全部 正确的 .

我一上火车就没事了。

" [bɑːk] [wʌz; wəz] [taɪd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɑːrd] , ['ʌndər] [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel]
**"** **Bock** **was** **tied** **up** **in** **a** **corner** **of** **the** **yard** **,** **under** **the** **side** **door** **of** **the** **hotel**
" 博克 曾是 系 向上 在 一个 角落 的 这 院子 , 在下面 这 边 门 的 这 酒店
.
**:**
.

“博克被绑在院子的一个角落里，就在酒店侧门下面。”

[aɪ] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [peg] ['ɪntuː] ['hɑːrnɪs] .
**I** **went** **over** **to** **release** **him** **while** **the** **Professor** **was** **putting** **Peg** **into** **harness** **.**
我 去 超过 到 发布 他 尽管 这 教授 曾是 推杆 佩格 进入 马具 .

教授给佩格戴上安全带的时候，我过去把他放了下来。

[æz; əz] [aɪ] [stuːpt] [tuː; tə] [ʌn'fæs(ə)n] [ðə; ði] [tʃeɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [wʌn]
**As** **I** **stooped** **to** **unfasten** **the** **chain** **from** **his** **collar** **I** **heard** **some** **one**
作为 我 弯腰 到 解开 这 链 从 他的 衣领 我 听到 一些 一
['tɔːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
**talking** **through** **the** **telephone** **.**
说 通过 这 电话 .

我弯腰去解开他项圈上的链子时，听到有人在打电话。

[ðə; ði][hoʊ'tel] ['lɑːbi] [wʌz; wəz][dʒʌst]['oʊvər][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] .
**The** **hotel** **lobby** **was** **just** **over** **my** **head** **,** **and** **the** **window** **was** **open** **.**
这 酒店 大厅 曾是 只是 超过 我的 头 , 和 这 窗户 曾是 打开 .

酒店大堂就在我头顶上方，窗户开着。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ? "
**"** **What** **did** **you** **say** **?** **"**
" 什么 做过 你 说 ? "

“你说什么？ ”

" [mə'gɪl] ?
**"** **McGill** **?**
" 麦吉尔大学 ?

麦吉尔?

[jes] , [sɜːr] , ['redʒɪstərd] [hɪr] [læst] [naɪt] .
**Yes** **,** **sir** **,** **registered** **here** **last** **night** **.**
是的 , 先生 , 挂号的 这里 最后的 夜晚 .

是的，先生，我昨晚在这里注册了。

[ʃiːz] [hɪr] [naʊ] .
**She's** **here** **now** **.**
她是 这里 现在 .

她现在在这里。

" [aɪ] ['dɪdnt] [weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] .
**"** **I** **didn't** **wait** **to** **hear** **more** **.**
" 我 没有 等待 到 听到 更多的 .

“我没等他们说完。”

[ʌn'fæsənɪŋ] [bɑːk] , [aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə] [tel] ['mɪflɪn] .

| **Unfastening** | **Bock** | **,** | **I** | **hurried** | **to** | **tell** | **Mifflin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解开 | 博克 | , | 我 | 慌忙 | 到 | 告诉 | 米夫林 | . |

我解开博克的扣子，赶紧去告诉米夫林。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['spɑːkld] .

| **His** | **eyes** | **sparkled** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | . |

他的眼睛闪闪发光。

" [ðə; ði][seɪdʒ][ɪz] ['evɪdəntli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [spʊr] , " [hiː; hi] ['tʃʌkld] .

| **"** | **The** | **Sage** | **is** | **evidently** | **on** | **our** | **spoor** | **,** | **"** | **he** | **chuckled** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 圣人 | 是 | 显然 | 在 | 我们的 | 痕迹 | , | " | 他 | 轻笑 | . |

“圣人显然已经盯上我们了，”他笑着说。

" [wel] , [lets] [biː; bi][ɔːf] .

| **"** | **Well** | **,** | **let's** | **be** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我们来吧 | 是 | 离开 | . |

“好了，我们出发吧。”

[aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][duː]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [ˌəʊvə'hɔːlz] [ˌjuː 'es] .

| **I** | **don't** | **see** | **what** | **he** | **can** | **do** | **even** | **if** | **he** | **overhauls** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 什么 | 他 | 能 | 做 | 甚至 | 如果 | 他 | 大修 | 我们 | . |

即使他彻底改革我们，我也看不出他能做什么。

" [ðə; ði][klɜːrk][wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] : " [mɪs] [mə'gɪl] ,

| **"** | **The** | **clerk** | **was** | **calling** | **me** | **from** | **the** | **window** | **:** | **"** | **Miss** | **McGill** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 职员 | 曾是 | 呼叫 | 我 | 从 | 这 | 窗户 | : | " | 错过 | 麦吉尔大学 | , |

“店员从窗口喊我：‘麦吉尔小姐，

[jʊr; jər] ['brʌðɚz] [ɑːn][ðə; ði]['waɪər][ænd; ənd][æsks][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| **your** | **brother's** | **on** | **the** | **wire** | **and** | **asks** | **to** | **speak** | **to** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 兄弟 | 在 | 这 | 金属丝 | 和 | 问 | 到 | 说话 | 到 | 你 | . | " |

你哥哥通过电话联系你，想跟你说话。

" [tel] [hɪm; ɪm][aɪm] ['bɪzi] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ['ɑːntə][ðə; ði] [siːt] .

| **"** | **Tell** | **him** | **I'm** | **busy** | **,** | **"** | **I** | **retorted** | **,** | **and** | **climbed** | **onto** | **the** | **seat** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 他 | 我是 | 忙碌的 | , | " | 我 | 反驳 | , | 和 | 攀登 | 到 | 这 | 座位 | . |

“告诉他我很忙，”我反驳道，然后爬上了座位。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk][rɪ'plaɪ] , [aɪm][ə'freɪd] ,

| **It** | **was** | **not** | **a** | **diplomatic** | **reply** | **,** | **I'm** | **afraid** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 一个 | 外交 | 回复 | , | 我是 | 害怕的 | , |

恐怕这不是一个外交辞令。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪg'zɪləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kiːn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər]

| **but** | **I** | **was** | **too** | **exhilarated** | **by** | **the** | **keen** | **morning** | **and** | **the** | **spirit** | **of** | **adventure** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 也 | 兴奋 | 经过 | 这 | 敏锐的 | 早晨 | 和 | 这 | 精神 | 的 | 冒险 |

[tuː; tə][stɑːp][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['betər] ['ænsər] .

| **to** | **stop** | **to** | **think** | **of** | **a** | **better** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 停止 | 到 | 思考 | 的 | 一个 | 更好的 | 回答 | . |

但我当时被清晨的活力和冒险精神所感染，兴奋不已，根本没心思去想更好的答案。

['mɪflɪn] [klʌkt] [tuː; tə][peg] , [ænd; ənd][ɔːf][wiː; wi] [went] .

| **Mifflin** | **clucked** | **to** | **Peg** | **,** | **and** | **off** | **we** | **went** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米夫林 | 咯咯叫 | 到 | 佩格 | , | 和 | 离开 | 我们 | 去 | . |

米夫林咕咕叫了一声给佩格听，然后我们就出发了。

[ðə; ði] [roʊd] [frʌm; frəm] ['ʃelbi] [tuː; tə] [pɔːrt] ['vɪgər] [rʌnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] [hɪl] [sloʊps] [ðæt] [trend]

| The | road | from | Shelby | to | Port | Vigor | runs | across | the | broad | hill | slopes | that | trend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 从 | 谢尔比 | 到 | 港口 | 活力 | 跑步 | 穿过 | 这 | 广阔 | 爬坡道 | 连续下坡 | 那 | 趋势 |

[tɔːrd] [ðə; ði] [saʊnd] ;

| toward | the | Sound | ; |
|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 声音 | ; |

从谢尔比到波特维戈的公路横穿向海湾的宽阔山坡；

[ænd; ənd] [bɪ'loʊ] , [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [left] , [ðə; ði] ['rɪvər] [leɪ] ['glɪtərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] .

| and | below | , | on | our | left | , | the | river | lay | glittering | in | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 以下 | , | 在 | 我们的 | 左边 | , | 这 | 河 | 躺 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 谷 | . |

在我们左侧下方，河流在山谷中闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['lændskeɪp] : [ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [brɑːnz] [ænd; ənd] [goʊld] ;

| It | was | a | perfect | landscape | : | the | woods | were | all | bronze | and | gold | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 景观 | : | 这 | 树林 | 是 | 全部 | 青铜 | 和 | 金子 | ; |

这是一幅完美的风景：树林全是青铜色和金色；

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['snoʊi] [waɪt] [ænd; ənd] [siːmd] [laɪk] ['hev(ə)nli] ['wɑːʃɪŋ] [hʌŋ] [aʊt] [tuː; tə] [er] ;

| the | clouds | were | snowy | white | and | seemed | like | heavenly | washing | hung | out | to | air | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 是 | 下雪的 | 白色的 | 和 | 似乎 | 喜欢 | 天上 | 洗涤 | 悬挂 | 出去 | 到 | 空气 | ; |

云朵洁白如雪，仿佛天上的衣物晾晒在空气中；

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [swæm] ['glɔːriəsli] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [suː'pɜːrb] [bluː] .

| the | sun | was | warm | and | swam | gloriously | in | an | arch | of | superb | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 温暖的 | 和 | 游泳 | 辉煌地 | 在 | 一个 | 拱 | 的 | 高超 | 蓝色的 | . |

阳光温暖，在蔚蓝的天空中绚丽地洒下一道弧光。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ʌp'lɪftɪd] [ɪn'diːd] .

| My | heart | was | uplifted | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 曾是 | 提升 | 的确 | . |

我的心情确实得到了极大的鼓舞。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [θɪŋk] , [aɪ] [nuː] [haʊ] ['ændruː] [fiːlz] [ɑːn] [ðoʊz] ['vægəbɑːnd] [trɪps] [ʌv; əv]

| For | the | first | time | , | I | think | , | I | knew | how | Andrew | feels | on | those | vagabond | trips | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 我 | 思考 | , | 我 | 知道 | 如何 | 安德鲁 | 感觉 | 在 | 那些 | 流浪汉 | 旅行 | 的 |

[hɪz; ɪz] .

| his | . |
|---|---|
| 他的 | . |

我想，我第一次体会到了安德鲁在那些流浪旅途中的感受。

[waɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [ðɪs] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ?

| Why | had | all | this | been | hidden | from | me | before | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 全部 | 这 | 到过 | 隐 | 从 | 我 | 前 | ? |

为什么之前一直有人瞒着我?

[waɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [træn'sendənt] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['beɪkɪŋ] [bred] ['blaɪndɪd] [ˌem 'iː] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

| Why | had | the | transcendent | mystery | of | baking | bread | blinded | me | so | long | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 有 | 这 | 超凡脱俗 | 神秘 | 的 | 烘烤 | 面包 | 失明 | 我 | 所以 | 长的 | 到 | 这 |

[ 'mistəriz ] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [skaɪ] [ænd; ənd] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] ?

| mysteries | of | sun | and | sky | and | wind | in | the | trees | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谜团 | 的 | 太阳 | 和 | 天空 | 和 | 风 | 在 | 这 | 树木 | ? |

为什么烘焙面包的神秘魅力让我如此长久地忽略了阳光、天空和树梢的风的奥秘?

[wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɑːrmhaʊs] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] .

| We | passed | a | white | farmhouse | close | to | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 通过了 | 一个 | 白色的 | 农家 | 关闭 | 到 | 这 | 路 | . |

我们路过路边一座白色的农舍。

[baɪ] [ðə; ði] [geɪt] [sæt] [ðə; ði] ['fɑːrmər] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːg] , ['wɪtlɪŋ] [ə; eɪ] [stɪk] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .

| By | the | gate | sat | the | farmer | on | a | log | , | whittling | a | stick | and | smoking | his | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 门 | 卫星 | 这 | 农民 | 在 | 一个 | 日志 | , | 削木 | 一个 | 戳 | 和 | 吸烟 | 他的 | 管道 | . |

农夫坐在大门旁的一根圆木上，削着一根木棍，抽着烟斗。

[θruː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['blækɪŋ] [ðə; ði] [stoʊv] .

| Through | the | kitchen | window | I | could | see | a | woman | blacking | the | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 厨房 | 窗户 | 我 | 可以 | 看 | 一个 | 女士 | 黑化 | 这 | 火炉 | . |

透过厨房的窗户，我看到一个女人正在擦拭炉灶。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] : " [oʊ] , ['sɪli] ['wʊmən] !

| I | wanted | to | cry | out | : | " | Oh | , | silly | woman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 通缉 | 到 | 哭 | 出去 | : | " | 哦 | , | 愚蠢的 | 女士 | ! |

我真想大喊："哦，傻女人！"

[liːv] [jʊr; jər] [stoʊv] , [jʊr; jər][ pɔts ][ænd; ənd][pænz][ænd; ənd] [tʃɔːrz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ]

| Leave | your | stove | , | your | pots | and | pans | and | chores | , | even | if | only | for | one | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 你的 | 火炉 | , | 你的 | 锅 | 和 | 平底锅 | 和 | 家务 | , | 甚至 | 如果 | 仅有的 | 为了 | 一 | 天 |

| ! |
|---|
| ! |
| ! |

哪怕只有一天，也请放下你的炉灶、锅碗瓢盆和家务！

[kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] !

| Come | out | and | see | the | sun | in | the | sky | and | the | river | in | the | distance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 出去 | 和 | 看 | 这 | 太阳 | 在 | 这 | 天空 | 和 | 这 | 河 | 在 | 这 | 距离 | ! |

出来看看天空中的太阳和远处的河流吧！

" [ðə; ði]['fɑːrmər] [lʊkt] ['blæŋkli] [æt; ət] [pɑːr'næsəs] [æz; əz][wiː; wi] [pæst] ,

| " | The | farmer | looked | blankly | at | Parnassus | as | we | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 农民 | 看起来 | 茫然地 | 在 | 帕纳索斯山 | 作为 | 我们 | 通过了 | , |

"我们经过帕纳索斯山时，农夫茫然地望着它。"

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'strɪbjətər] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| and | then | I | remembered | my | mission | as | a | distributor | of | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 记得 | 我的 | 使命 | 作为 | 一个 | 分销商 | 的 | 文学 | . |

然后我想起了我作为文学作品传播者的使命。

['mɪflɪn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn] [fʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bʌldʒɪŋ] [pɔːrt'mæntoʊ] ,

| Mifflin | was | sitting | with | one | foot | on | his | bulging | portmanteau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米夫林 | 曾是 | 坐着 | 和 | 一 | 脚 | 在 | 他的 | 凸起 | 合成词 | , |

米夫林一只脚踩在他鼓鼓囊囊的旅行箱上坐着。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [triː] [tɑːps] ['rɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [wɪnd] .

| watching | the | tree | tops | rocking | in | the | cool | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 树 | 最高额 | 摇滚 | 在 | 这 | 凉爽的 | 风 | . |

看着树梢在凉风中摇曳。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [mjuːz] .

| He | seemed | to | be | far | away | in | a | morning | muse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 是 | 远的 | 离开 | 在 | 一个 | 早晨 | 沉思 | . |

他似乎沉浸在晨曦之中，心不在焉。

[aɪ] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [ ə'kɔst ] [ðə; ði]['fɑːrmər] .

| I | threw | down | the | reins | and | accosted | the | farmer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 扔 | 向下 | 这 | 缰绳 | 和 | 被骚扰 | 这 | 农民 | . |

我扔下缰绳，拦住了农夫。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [frend] . "

| " | Good | - | morning | , | friend | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 早晨 | , | 朋友 | . | " |

"早上好，朋友。"

" ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] ['fɜːrmli] .

| " | Morning | to | you | , | ma'am | , | " | he | said | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 早晨 | 到 | 你 | , | 女士 | , | " | 他 | 说 | 牢牢 | . |

"早上好，女士。"他坚定地说。

" [aɪm] ['selɪŋ] [bʊks] , " [aɪ] [sed] .
**" I'm selling books , " I said .**
" 我是 销售 图书 , " 我 说 .

“我在卖书，”我说。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðer; ðər] ['iznt] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ] [niːd] ? "
**" I wonder if there isn't something you need ? "**
" 我 想知道 如果 那里 不是 某物 你 需要 ? "

“不知道您是不是需要什么？”

" [θæŋks] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" Thanks , lady , " he said ,**
" 谢谢 , 女士 , " 他 说 ,

“谢谢您，女士，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ][mɔːrt][oʊ] - [bʊks] [læst] [jɪr] [æn; ən] - [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪl] ['evər] [riːd] -
**" but I bought a mort o ' books last year an ' I don't believe I'll ever read '**
" 但 我 买 一个 死亡 o - 图书 最后的 年 一个 - 我 不 相信 患病的 曾经 读 -
[ɪm] [ðɪs] [saɪd] ['dʒɔːrdn] .
**em this side Jordan .**
呃 这 边 约旦 .

“但我去年买了一大堆书，我觉得我这辈子都不会在约旦河东岸读完它们了。”

[ə; eɪ] [hoʊl] [set] [oʊ] - - [fju'nɪriəl] [ɔː'reɪʃənz] - [wʌt] [æn; ən]['eɪdʒənt] [left] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɑːlər]
**A whole set o ' ' Funereal Orations ' what an agent left on me at a dollar**
一个 所有的 放 o - - 葬礼 演讲 - 什么 一个 代理人 左边 在 我 在 一个 美元
[ə; eɪ] [mʌnθ] .
**a month .**
一个 月 .

经纪人每月花一美元给我准备了一整套“葬礼演说词”。

[aɪ][kʊd; kəd]['kwɑːlɪfaɪ][æz; əz] ['ɜːrnɪst] ['mɔːrnər] [æt; ət] ['eni] [deθ] - [bed] - - [naʊ] , [aɪ]
**I could qualify as earnest mourner at any death - bed merrymakin ' now , I**
我 可以 资格 作为 认真 哀悼者 在 任何 死亡 - 床 - - 现在 , 我
['rekən] . "
**reckon . "**
估计 . "

我想，我现在完全可以胜任任何临终欢送会上认真哀悼者的角色了。

" [juː; jʊ] [niːd] [sʌm; səm] [bʊks] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] , [nɑːt] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] , " [aɪ] [sed]
**" You need some books to teach you how to live , not how to die , " I said**
" 你 需要 一些 图书 到 教 你 如何 到 居住 , 不是 如何 到 死 , " 我 说
.
**:**
.

“你需要一些教你如何生活的书，而不是教你如何死亡的书，”我说。

" [haʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [waɪf] — ['wʊdnt] [ʃiː; ʃi][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ?
**" How about your wife — wouldn't she enjoy a good book ?**
" 如何 关于 你的 妻子 — 不会 她 享受 一个 好的 书 ?

“你妻子呢？她难道不喜欢读本好书吗？”

[haʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ? "
**How about some fairy tales for the children ? "**
如何 关于 一些 仙女 故事 为了 这 孩子们 ? "

给孩子们讲些童话故事怎么样?

" [bles] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [eint] [gɑːt][ə; eɪ] [waɪf] .
**" Bless me , " he said , " I ain't got a wife .**
" 保佑 我 , " 他 说 , " 我 不是 得到 一个 妻子 .

“天哪，”他说，“我没有妻子。”

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [mæn] ,

| I | never | was | a | daring | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 大胆 | 男人 | , |

我从来就不是一个大胆的人。

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [aɪl] [kən'faɪn] [maɪ] ['melənkɑːli] ['pleʒərz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fju'nɪrɪəl] ['ɔːrətəz]

| and | I | guess | I'll | confine | my | melancholy | pleasures | to | them | funereal | orators |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 患病的 | 局限 | 我的 | 忧郁 | 快乐 | 到 | 他们 | 葬礼 | 演说家 |

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [jet] . "

| for | some | time | yet | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 时间 | 然而 | . | " |

我想我还要再花一段时间，才能从那些葬礼演说家身上找到我那忧郁的乐趣。

" [wel] , [naʊ] , [hoʊld] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

| " | Well | , | now | , | hold | on | a | minute | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 现在 | , | 抓住 | 在 | 一个 | 分钟 | ! |

“好的，等一下！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

| " | I | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 惊呼 | . |

我惊呼道。

" [aɪv] [gɑːt] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

| " | I've | got | just | the | thing | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 得到 | 只是 | 这 | 事物 | 为了 | 你 | . |

我正好有个东西适合你。

" [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃelvz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ker] ,

| " | I | had | been | looking | over | the | shelves | with | some | care | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到过 | 寻找 | 超过 | 这 | 货架 | 和 | 一些 | 关心 | , |

我一直在仔细地查看货架，

[ænd; ənd] [rɪ'membər] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] " ['revəriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bætʃələr] .

| and | remembered | seeing | a | copy | of | " | Reveries | of | a | Bachelor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记得 | 看到 | 一个 | 复制 | 的 | " | 遐想 | 的 | 一个 | 学士 | . |

并想起曾见过一本《单身汉的遐想》。

" [aɪ] ['klæmbəd] [daʊn] ,

| " | I | clambered | down | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 攀爬 | 向下 | , |

我爬了下去，

[reɪzd] [ðə; ði] [flæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væn] ( [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] [fɔːr; fər]

| raised | the | flap | of | the | van | ( | it | gave | me | quite | a | thrill | to | do | it | myself | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 提高 | 这 | 瓣膜 | 的 | 这 | 货车 | ( | 它 | 给予 | 我 | 相当 | 一个 | 刺激 | 到 | 做 | 它 | 我 | 为了 |

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] ) ,

| the | first | time | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 时间 | ) | , |

我掀开了面包车的后挡板（第一次自己动手，感觉非常刺激），

[ænd; ənd] ['hʌntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [bʊk] .

| and | hunted | out | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 猎杀 | 出去 | 这 | 书 | . |

于是我四处寻找这本书。

[aɪ] [lʊkt] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kʌvər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['letərz] [en] [em] [ɪn] [mɪflɪnz] [niːt] [hænd] .

| I | looked | inside | the | cover | and | saw | the | letters | n | m | in | Mifflin's | neat | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 里面 | 这 | 覆盖 | 和 | 锯 | 这 | 信件 | n | 米 | 在 | 米夫林 | 整洁的 | 手 | . |

我翻到封面内页，看到了米夫林工整的笔迹写着的字母“nm”。

" [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [aɪ] [sed] .

| " | Here | you | are | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 你 | 是 | , | " | 我 | 说 | . |

“给你，”我说。

" [aɪl] [sel] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] [sents] . "

| " | I'll | sell | you | that | for | thirty | cents | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 卖 | 你 | 那 | 为了 | 三十 | 分 | . | " |

“我三十美分就卖给你。”

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtiəsli] .

| " | Thank | you | kindly | , | ma'am | , | " | he | said | courteously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 亲切地 | , | 女士 | , | " | 他 | 说 | 礼貌地 | . |

“谢谢您，女士，”他礼貌地说。

" [bʌt; bət] ['ɑːnɪstli] [aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

| " | But | honestly | I | wouldn't | know | what | to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 诚实地 | 我 | 不会 | 知道 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

“但说实话，我不知道该怎么处理它。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɜːrkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn] - [ænd; ənd] ['fʌŋgəs] ,

| I | am | working | through | a | government | report | on | scabworm | and | fungus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 在职的 | 通过 | 一个 | 政府 | 报告 | 在 | - | 和 | 菌 | , |

我正在研读一份关于疥螨和真菌的政府报告。

[ænd; ənd][aɪ] ['sænwɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðem; ðəm] [fju'nɪriəl] ['spiːtʃɪz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

| and | I | sandwich | in | a | little | of | them | funereal | speeches | with | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 三明治 | 在 | 一个 | 小的 | 的 | 他们 | 葬礼 | 演讲 | 和 | 它 | , |

我还在其中穿插了一些葬礼悼词，

[ænd; ənd] ['ɑːnɪstli] [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['riːdɪn] - [aɪ] ['fɪgjər] [ɑːn] .

| and | honestly | that's | about | all | the | readin | ' | I | figure | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 诚实地 | 那就是 | 关于 | 全部 | 这 | 阅读 | - | 我 | 数字 | 在 | . |

说实话，这就是我计划阅读的全部内容了。

[ðæt] [æn; ən] - [ðə; ði][pɔːrt] ['vɪgər] ['klærɪən] .

| That | an | ' | the | Port | Vigor | Clarion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一个 | - | 这 | 港口 | 活力 | 号角 | . |

还有波特维戈尔克拉里昂。

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['riːəli] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][aɪ] [klaɪmd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] .

| " | I | saw | that | he | really | meant | it | , | so | I | climbed | back | on | the | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 锯 | 那 | 他 | 真的 | 意思是 | 它 | , | 所以 | 我 | 攀登 | 后退 | 在 | 这 | 座位 | . |

“我看出他是认真的，所以我又爬回了座位上。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [huː] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [aʊt]

| I | would | have | liked | to | talk | to | the | woman | in | the | kitchen | who | was | peering | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 讲话 | 到 | 这 | 女士 | 在 | 这 | 厨房 | WHO | 曾是 | 窥视 | 出去 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] ,

| of | the | window | in | amazement | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 窗户 | 在 | 惊愕 | , |

我本想和那位坐在厨房里，惊奇地从窗户向外张望的女人聊聊。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][dʒɑːg][ɑːn][ænd; ənd][nɑːt] [weɪst] [taɪm] .

| but | I | decided | it | would | be | better | to | jog | on | and | not | waste | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 决定 | 它 | 会 | 是 | 更好的 | 到 | 慢跑 | 在 | 和 | 不是 | 浪费 | 时间 | . |

但我决定还是慢跑过去，不要浪费时间。

[ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['frendli] [sə'luːts] , [ænd; ənd] [pɑːr'næsəs] ['rʌmbld] [ɑːn] .

| The | farmer | and | I | exchanged | friendly | salutes | , | and | Parnassus | rumbled | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 和 | 我 | 交换 | 友好的 | 敬礼 | , | 和 | 帕纳索斯山 | 隆隆声 | 在 | . |

我和农夫友好地互相致意，帕尔纳索斯山继续隆隆作响。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['tɔːkətɪv] ,

| The | morning | was | so | lovely | that | I | did | not | feel | talkative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 曾是 | 所以 | 迷人的 | 那 | 我 | 做过 | 不是 | 感觉 | 健谈 | , |

那天早晨天气太好了，我都不想说话。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [prə'fesər] [siːmd] ['pensɪv] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| and | as | the | Professor | seemed | pensive | I | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 教授 | 似乎 | 沉思的 | 我 | 说 | 没有什么 | . |

教授似乎陷入了沉思，所以我什么也没说。

[bʌt; bət][æz; əz][peg] [plɔdid] ['sloʊli] [ʌp][ə; eɪ]['dʒent(ə)l][sloʊp][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pʊld] [ə; eɪ] [bʊk] [aʊt]

| But | as | Peg | plodded | slowly | up | a | gentle | slope | he | suddenly | pulled | a | book | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 佩格 | 蹒跚而行 | 缓慢地 | 向上 | 一个 | 温和的 | 坡 | 他 | 突然 | 拉 | 一个 | 书 | 出去 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd] .

| of | his | pocket | and | began | to | read | aloud | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 口袋 | 和 | 开始 | 到 | 读 | 大声 | . |

但当佩格缓慢地爬上一个缓坡时，他突然从口袋里掏出一本书，开始大声朗读。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [raʊnd] , [bʌt; bət] ['lisnd] ['kerfəli] :

| I | was | watching | the | river | , | and | did | not | turn | round | , | but | listened | carefully | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 观看 | 这 | 河 | , | 和 | 做过 | 不是 | 转动 | 圆形的 | , | 但 | 听着 | 小心 | : |

我望着河面，没有回头，而是仔细地听着：

" ['roʊlɪŋ] [klaʊd] , ['vɔliŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['wiːlɪŋ] [sʌn] — [ðə; ði] [bluː] ['tæbərnækl] [ʌv; əv][skaɪ] ,

| " | Rolling | cloud | , | volleying | wind | , | and | wheeling | sun | — | the | blue | tabernacle | of | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 滚动 | 云 | , | 截击 | 风 | , | 和 | 惠灵 | 太阳 | — | 这 | 蓝色的 | 圣幕 | 的 | 天空 | , |

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːznz] ,

| the | circle | of | the | seasons | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圆圈 | 的 | 这 | 季节 | , |

“翻滚的云朵，呼啸的风，旋转的太阳——蔚蓝的天空，四季的轮回，

[ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] — [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [pɑːrt][ʌv; əv][wʌn] ['rɪðmɪk] ,

| the | sparkling | multitude | of | the | stars | — | all | these | are | surely | part | of | one | rhythmic | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闪闪发光 | 民众 | 的 | 这 | 明星 | — | 全部 | 这些 | 是 | 一定 | 部分 | 的 | 一 | 节奏 | , |

['mɪstɪk] [hoʊl] .

| mystic | whole | . |
|---|---|---|
| 神秘 | 所有的 | . |

繁星闪烁，浩瀚无垠——所有这些无疑都是一个充满韵律、神秘的整体的一部分。

['evriwer] , [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl] ['bɪznəs] , [wiː; wi][mʌst; məst] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði]

| Everywhere | , | as | we | go | about | our | small | business | , | we | must | discern | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到处 | , | 作为 | 我们 | 去 | 关于 | 我们的 | 小的 | 商业 | , | 我们 | 必须 | 辨别 | 这 |

['fɪŋgəˌprɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk][plæn] ,

| fingerprints | of | the | gigantic | plan | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 指纹 | 的 | 这 | 巨大 | 计划 | , |

在我们日常琐事中，无论走到哪里，都必须辨别出这个庞大计划的痕迹。

[ðə; ði] ['ɔːrdərli] [ænd; ənd][ɪn'eksərəb(ə)l] [ruː'tiːn] [wɪð; wɪθ] ['niːðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔːr][end] ,

| the | orderly | and | inexorable | routine | with | neither | beginning | nor | end | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 秩序 | 和 | 无情的 | 常规 | 和 | 两者都不 | 开始 | 也不 | 结尾 | , |

有条不紊、不可阻挡的日常，既无开始也无结束。

[ɪn] [wɪtʃ] [deθ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['prefəs] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [bɜːrθ] ,

| in | which | death | is | but | a | preface | to | another | birth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 死亡 | 是 | 但 | 一个 | 前言 | 到 | 其他 | 出生 | , |

死亡只是另一次重生的序幕。

[ænd; ənd][bɜːrθ][ðə; ði]['sɜːrt(ə)n] ['fɔːrʌnər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deθ] .

| and | birth | the | certain | forerunner | of | another | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出生 | 这 | 肯定 | 先行者 | 的 | 其他 | 死亡 | . |

并孕育出另一场死亡的必然先兆。

[wiː; wi]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ɑːr; ər][æz; əz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði]['moʊtɪv] [ɔːr][ðə; ði]['mɔːrəl][ʌv; əv]

| We | human | beings | are | as | powerless | to | conceive | the | motive | or | the | moral | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 人类 | 生物 | 是 | 作为 | 无力 | 到 | 构想 | 这 | 动机 | 或者 | 这 | 道德 | 的 |

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz][ðə; ði][dɔːg][ɪz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [maɪnd]

| it | all | as | the | dog | is | powerless | to | understand | the | reasoning | in | his | master's | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 作为 | 这 | 狗 | 是 | 无力 | 到 | 理解 | 这 | 推理 | 在 | 他的 | 硕士学位 | 头脑 |

.

:

.

我们人类无力理解这一切背后的动机或道德意义，就像狗无力理解主人的想法一样。

[hiː; hi] [siːz] [ðə; ði] ['mæstɚz] [ækts] , [bə'nevələnt] [ɔːr] [mə'levələnt] , [ænd; ənd][wægz][hɪz; ɪz][teɪl] .

| He | sees | the | master's | acts | , | benevolent | or | malevolent | , | and | wags | his | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看到 | 这 | 硕士学位 | 行为 | , | 仁慈 | 或者 | 恶意的 | , | 和 | 摇尾巴 | 他的 | 尾巴 | . |

他看到主人的行为，无论是善举还是恶举，都会摇尾巴。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mæstɚz] [ækts][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn'skruːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| But | the | master's | acts | are | always | inscrutable | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 硕士学位 | 行为 | 是 | 总是 | 难以捉摸 | 到 | 他 | . |

但他始终无法理解主人的行为。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

| And | so | with | us | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 和 | 我们 | . |

我们也是如此。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , ['breðrən] , [let][ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .

| " | And | therefore | , | brethren | , | let | us | take | the | road | with | a | light | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | , | 弟兄们 | , | 让 | 我们 | 拿 | 这 | 路 | 和 | 一个 | 光 | 心 | . |

“所以，弟兄们，让我们轻松愉快地走上这条路吧。”

[let] [ˌjuː 'es] [preɪz] [ðə; ði] [brɑːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜːrf] [waɪl] [wiː; wi]

| Let | us | praise | the | bronze | of | the | leaves | and | the | crash | of | the | surf | while | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 称赞 | 这 | 青铜 | 的 | 这 | 树叶 | 和 | 这 | 碰撞 | 的 | 这 | 冲浪 | 尽管 | 我们 |

[hæv; həv] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] .

| have | eyes | to | see | and | ears | to | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 眼睛 | 到 | 看 | 和 | 耳朵 | 到 | 听到 | . |

让我们趁着眼睛还能看、耳朵还能听的时候，赞美树叶的古铜色和海浪的拍击声。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmli]

| An | honest | amazement | at | the | unspeakable | beauties | of | the | world | is | a | comely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 诚实的 | 惊愕 | 在 | 这 | 无法形容 | 美女 | 的 | 这 | 世界 | 是 | 一个 | 漂亮 |

['pɑːstʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['skɑːlər] .

| posture | for | the | scholar | . |
|---|---|---|---|---|
| 姿势 | 为了 | 这 | 学者 | . |

对世界难以言喻的美丽心生由衷的惊叹，是学者的一种优美姿态。

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl][biː; bi] [sˈkɒləz] ['ʌndər] ['mʌðər] ['neɪtʃɚz] [aɪ] .

| Let | us | all | be | scholars | under | Mother | Nature's | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 全部 | 是 | 学者们 | 在下面 | 母亲 | 自然的 | 眼睛 | . |

让我们都成为大自然母亲注视下的学者。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | How | do | you | like | that | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 喜欢 | 那 | ? | " | 他 | 问 | . |

“你觉得怎么样？”他问道。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hevi] , [bʌt; bət] ['veri] [gʊd] , " [aɪ] [sed] .

| " | A | little | heavy | , | but | very | good | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 重的 | , | 但 | 非常 | 好的 | , | " | 我 | 说 | . |

“有点重，但是非常好，”我说。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [træn'sendənt] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['beɪkɪŋ] [bred] !

| " | There's | nothing | in | it | about | the | transcendent | mystery | of | baking | bread | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 在 | 它 | 关于 | 这 | 超凡脱俗 | 神秘 | 的 | 烘烤 | 面包 | ! |

“书中丝毫没有提及烘焙面包的超凡奥秘！”

" [hiː; hi] [lʊkt] ['ræðər] [blæŋk] .

| " | He | looked | rather | blank | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 相当 | 空白的 | . |

他看起来有些茫然。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [roʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [hiː; hi] [æskt] .

| " | Do | you | know | who | wrote | it | ? | " | he | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | WHO | 写道 | 它 | ? | " | 他 | 问 | . |

“你知道是谁写的吗？”他问道。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['væliənt] ['efərt] [tuː; tə] ['sʌmən] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] - [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv]

| I | made | a | valiant | effort | to | summon | some | of | my | governessly | recollections | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 一个 | 英勇 | 努力 | 到 | 召唤 | 一些 | 的 | 我的 | - | 回忆 | 的 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| literature | . |
|---|---|
| 文学 | . |

我竭尽全力回忆起当家庭教师时接触到的一些文学作品。

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , " [aɪ] [sed] ['fiːbli] .

| " | I | give | it | up | , | " | I | said | feebly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给 | 它 | 向上 | , | " | 我 | 说 | 虚弱地 | . |

“我放弃了，”我无力地说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ kɑː'laɪl ] ? "

| " | Is | it | Carlyle | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 凯雷集团 | ? | " |

是凯雷集团吗?

" [ðæt] [ɪz][baɪ] ['ændruː] [mə'gɪl] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | That | is | by | Andrew | McGill | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 经过 | 安德鲁 | 麦吉尔大学 | , | " | 他 | 说 | . |

“那是安德鲁·麦吉尔的作品，”他说。

" [wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑːzmɪk]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [naʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['riːˌprɪntid] [ɪn]

| " | One | of | his | cosmic | passages | which | are | now | beginning | to | be | reprinted | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 他的 | 宇宙 | 段落 | 哪个 | 是 | 现在 | 开始 | 到 | 是 | 转载 | 在 |

['skuːlbʊk] .

| schoolbooks | . |
|---|---|
| 教科书 | . |

“他的一篇关于宇宙的论述现在开始被印在教科书中。

[ðə; ði] ['blaɪtər] [raɪts] [wel] .

| The | blighter | writes | well | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 讨厌鬼 | 写 | 出色地 | . |

这家伙文笔不错。

" [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] [lest][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] [θruː] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['kætəkɪzəm] ,

| " | I | began | to | be | uneasy | lest | I | should | be | put | through | a | literary | catechism | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 开始 | 到 | 是 | 不安 | 免得 | 我 | 应该 | 是 | 放 | 通过 | 一个 | 文学 | 教理问答 | , |

我开始感到不安，生怕自己会被强迫接受一场文学教义问答。

[soʊ][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [raʊzd] [peg]['ɪntuː][æn; ən]['æmb(ə)l] .

| so | I | said | nothing | , | but | roused | Peg | into | an | amble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 说 | 没有什么 | , | 但 | 唤醒 | 佩格 | 进入 | 一个 | 缓行 | . |

所以我什么也没说，只是把佩格叫醒，让她慢慢走开。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [prə'fesər] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn]

| To | tell | the | truth | I | was | more | curious | to | hear | the | Professor | talk | about | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 这 | 真相 | 我 | 曾是 | 更多的 | 好奇的 | 到 | 听到 | 这 | 教授 | 讲话 | 关于 | 他的 | 自己的 |

[bʊk] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] ['ænˌdruːz] .

| book | than | about | Andrew's | . |
|---|---|---|---|---|
| 书 | 比 | 关于 | 安德鲁的 | . |

说实话，比起安德鲁的书，我更想听教授谈谈他自己的书。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kerfəli] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] ['ænˌdruːz] [stʌf] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

| I | had | always | carefully | refrained | from | reading | Andrew's | stuff | , | as | I | thought | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 小心 | 克制 | 从 | 阅读 | 安德鲁的 | 东西 | , | 作为 | 我 | 想法 | 它 |

['ræðər] [dʌl] .

| rather | dull | . |
|---|---|---|
| 相当 | 乏味的 | . |

我一直刻意避免阅读安德鲁的作品，因为我觉得它们相当枯燥乏味。

" [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fə'sɪləti] [æt; ət][ðə; ði][grænd] [staɪl] .

| " | As | for | me | , | " | said | the | Professor | , | " | I | have | no | facility | at | the | grand | style | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 为了 | 我 | , | " | 说 | 这 | 教授 | , | " | 我 | 有 | 不 | 设施 | 在 | 这 | 盛大 | 风格 | . |

“至于我，”教授说，“我并不擅长这种宏伟的风格。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [its] ['betər] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk]

| I | have | always | suffered | from | the | feeling | that | it's | better | to | read | a | good | book |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 总是 | 遭受 | 从 | 这 | 感觉 | 那 | 它是 | 更好的 | 到 | 读 | 一个 | 好的 | 书 |

[ðæn; ðən][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn] ;

| than | to | write | a | poor | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 到 | 写 | 一个 | 贫穷的 | 一 | ; |

我一直觉得，读一本好书比写一本烂书要好得多；

[ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [mɪkst] ['riːdɪŋ] [ɪn][maɪ] [taɪm] [ðæt] [maɪ][maɪnd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ekoʊz]

| and | I've | done | so | much | mixed | reading | in | my | time | that | my | mind | is | full | of | echoes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 完毕 | 所以 | 很多 | 混合 | 阅读 | 在 | 我的 | 时间 | 那 | 我的 | 头脑 | 是 | 满的 | 的 | 回声 |

[ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['betər] [men] .

| and | voices | of | better | men | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 声音 | 的 | 更好的 | 男人 | . |

我一生中阅读过很多不同类型的书籍，以至于我的脑海中充满了比我优秀的人的声音和回响。

[bʌt; bət] [ðɪs] [bʊk] [aɪm] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] ['riːəli] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| But | this | book | I'm | worrying | about | now | really | deserves | to | be | written | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 书 | 我是 | 令人担忧 | 关于 | 现在 | 真的 | 值得 | 到 | 是 | 书面 | , | 我 | 思考 | , |

但我现在担心的这本书，我觉得真的值得写出来。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

| for | it | has | a | message | of | its | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 有 | 一个 | 信息 | 的 | 它是 | 自己的 | . |

因为它本身就蕴含着某种信息。

" [hiː; hi] [geɪzd] ['ɔːlmoʊst] ['wɪstfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['sʌni] ['væli] .

| " | He | gazed | almost | wistfully | across | the | sunny | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 凝视 | 几乎 | 怅然地 | 穿过 | 这 | 阳光明媚 | 谷 | . |

他几乎带着一丝怅然的神情凝视着阳光明媚的山谷。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

| In | the | distance | I | caught | a | glint | of | the | Sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 我 | 捕捉 | 一个 | 闪烁 | 的 | 这 | 声音 | . |

远处，我瞥见了海湾的闪光。

[ðə; ði] [prə'fɛsɝz] ['feɪdɪd] [twiːd] [kæp][wʌz; wəz] ['slæntɪd] ['oʊvər][wʌn] [ɪr] ,

| The | Professor's | faded | tweed | cap | was | slanted | over | one | ear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授们 | 褪色 | 粗花呢 | 帽 | 曾是 | 倾斜的 | 超过 | 一 | 耳朵 | , |

教授那顶褪色的粗花呢帽子歪斜地戴在一只耳朵上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['stʌbi] ['lɪt(ə)l] [bɪrd] [ʃoʊn] [braɪt] [red] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

| and | his | stubby | little | beard | shone | bright | red | in | the | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 矮胖的 | 小的 | 胡须 | 闪耀 | 明亮的 | 红色的 | 在 | 这 | 太阳 | . |

他那短短的胡茬在阳光下闪着鲜红的光芒。

[aɪ] [kept] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['saɪləns] .

| I | kept | a | sympathetic | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 一个 | 交感神经 | 沉默 | . |

我保持了同情的沉默。

[hiː; hi] [siːmd] [pliːzd] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [bʊk] .

| He | seemed | pleased | to | have | some | one | to | talk | to | about | his | precious | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 高兴 | 到 | 有 | 一些 | 一 | 到 | 讲话 | 到 | 关于 | 他的 | 宝贵的 | 书 | . |

他似乎很高兴能有人和他谈论他那本珍贵的书。

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [greɪt] ['raɪtɚz] [ə'baʊt]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | The | world | is | full | of | great | writers | about | literature | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 世界 | 是 | 满的 | 的 | 伟大的 | 作家 | 关于 | 文学 | , | " | 他 | 说 | , |

他说：“世界上有很多伟大的文学作家。”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔːl] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [əˌrɪstə'krætɪk] .

| " | but | they're | all | selfish | and | aristocratic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它们是 | 全部 | 自私 | 和 | 贵族 | . |

但他们都很自私，很有贵族气。

['ædɪsən] , [læm] , ['hæzlɪt] , ['emərsn] ,

| Addison | , | Lamb | , | Hazlitt | , | Emerson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 艾迪生 | , | 羊肉 | , | 哈兹利特 | , | 爱默生 | , |

艾迪生、兰姆、哈兹利特、爱默生

['loʊəl] — [teɪk] ['eni] [wʌn][juː; jʊ] [tʃuːz] — [ðeɪ] [ɔːl] [kən'siːv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] [æz; əz][ə; eɪ]

| Lowell | — | take | any | one | you | choose | — | they | all | conceive | the | love | of | books | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 洛厄尔 | — | 拿 | 任何 | 一 | 你 | 选择 | — | 他们 | 全部 | 构想 | 这 | 爱 | 的 | 图书 | 作为 | 一个 |

[rer] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['mɪstəri] [fɔːr; fər][ðə; ði][fjuː] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'kluːdɪd] ['stʌdi] [wer]

| rare | and | perfect | mystery | for | the | few | — | a | thing | of | the | secluded | study | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 稀有的 | 和 | 完美的 | 神秘 | 为了 | 这 | 很少 | — | 一个 | 事物 | 的 | 这 | 僻 | 学习 | 在哪里 |

[ðeɪ] [kæn; kən][sɪt][ə'loʊn][æt; ət] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

| they | can | sit | alone | at | night | with | a | candle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 能 | 坐 | 独自的 | 在 | 夜晚 | 和 | 一个 | 蜡烛 | , |

洛厄尔——随便你选一个——他们都认为对书籍的热爱是少数人才能拥有的罕见而完美的神秘体验——是僻静书房里的专属，他们可以在夜晚独自一人点着蜡烛静静品读。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][pɔːrt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['spænjəl][ɑːn]

| and | a | cigar | , | and | a | glass | of | port | on | the | table | and | a | spaniel | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 雪茄 | , | 和 | 一个 | 玻璃 | 的 | 港口 | 在 | 这 | 桌子 | 和 | 一个 | 西班牙猎犬 | 在 |

[ðə; ði] ['hɑːrθrʌg] .

| the | hearthrug | . |
|---|---|---|
| 这 | 壁炉架 | . |

桌上放着一支雪茄和一杯波特酒，壁炉地毯上趴着一只西班牙猎犬。

[wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] ,

| What | I | say | is | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 我 | 说 | 是 | , |

我的意思是，

[huː] [hæz; həz]['evər] [gɔːn] [aʊt]['ɪntuː] [haɪ] [roʊdz][ænd; ənd] [hedʒz] [tuː; tə] [brɪŋ]

| who | has | ever | gone | out | into | high | roads | and | hedges | to | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 曾经 | 已消失 | 出去 | 进入 | 高的 | 道路 | 和 | 对冲 | 到 | 带来 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hoʊm][tuː; tə][ðə; ði][pleɪn][mæn] ?

| literature | home | to | the | plain | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | 家 | 到 | 这 | 清楚的 | 男人 | ? |

谁曾跋山涉水，穿过乡间小路，将文学作品带回家中，送到普通百姓手中?

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hoʊm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['bʊzəm] , [æz; əz] ['sʌmbɑːdi] [sez] ?

| To | bring | it | home | to | his | business | and | bosom | , | as | somebody | says | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 它 | 家 | 到 | 他的 | 商业 | 和 | 怀 | , | 作为 | 某人 | 说道 | ? |

正如有人所说，把它带回家，融入到他的事业和生活中?

[ðə; ði] ['fɑːrðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [juː; jʊ] [goʊ] , [ðə; ði] [fjuːər] [ænd; ənd] [wɜːrs] [bʊks] [juː; jʊ] [faɪnd] .

| The | farther | into | the | country | you | go | , | the | fewer | and | worse | books | you | find | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 更远 | 进入 | 这 | 国家 | 你 | 去 | , | 这 | 更少 | 和 | 更糟 | 图书 | 你 | 寻找 | . |

越往内陆走，找到的书籍就越少，质量也越差。

[aɪv] [spent] ['sevrəl] ['jɪrz] [ 'dʒɔgliŋ ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪtədel] [ʌv; əv] [kraɪm] ,

| I've | spent | several | years | joggling | around | with | this | citadel | of | crime | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 花费 | 一些 | 年 | 慢跑 | 大约 | 和 | 这 | 堡垒 | 的 | 犯罪 | , |

我花了几年时间在这座犯罪堡垒周围徘徊，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ben] ['ezrə] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] ['evər] [faʊnd] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [bʊk] (

| and | by | the | bones | of | Ben | Ezra | I | don't | think | I | ever | found | a | really | good | book | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 骨头 | 的 | 本 | 以斯拉 | 我 | 不 | 思考 | 我 | 曾经 | 成立 | 一个 | 真的 | 好的 | 书 | ( |

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ) [æt; ət] [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [jet] ,

| except | the | Bible | ) | at | a | farmhouse | yet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 圣经 | ) | 在 | 一个 | 农家 | 然而 | , |

以本·埃兹拉的名义发誓，除了《圣经》之外，我好像还没在农舍里找到过一本真正的好书。

[ən'les] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [maɪ'self] .

| unless | I | put | it | there | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 我 | 放 | 它 | 那里 | 我 | . |

除非是我自己放的。

[ðə; ði] ['mændɜ-ənz] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] — [wʌt] [duː] [ðeɪ] [duː] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk] [tuː; tə] [riːd]

| The | mandarins | of | culture | — | what | do | they | do | to | teach | the | common | folk | to | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 柑橘 | 的 | 文化 | — | 什么 | 做 | 他们 | 做 | 到 | 教 | 这 | 常见的 | 民间 | 到 | 读 |

?

| ? |
|---|
| ? |

文化精英们——他们是如何教普通百姓识字的?

[its] [noʊ] [gʊd] ['raɪtɪŋ] [daʊn] [lɪsts] [ʌv; əv] [bʊks] [fɔːr; fər] ['fɑːrmɜ-z] [ænd; ənd] [kəm'paɪlɪŋ] [faɪv] - [fʊt]

| It's | no | good | writing | down | lists | of | books | for | farmers | and | compiling | five | - | foot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 好的 | 写作 | 向下 | 列表 | 的 | 图书 | 为了 | 农民 | 和 | 编译 | 五 | - | 脚 |

[ʃelvz] ;

| shelves | ; |
|---|---|
| 货架 | ; |

把农民需要的书单列出来，然后摆上五英尺高的书架，这是没用的；

[juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [jɔːr'self] — [teɪk] [ðə; ði] [bʊks] [tuː; tə]

| you've | got | to | go | out | and | visit | the | people | yourself | — | take | the | books | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 得到 | 到 | 去 | 出去 | 和 | 访问 | 这 | 人们 | 你自己 | — | 拿 | 这 | 图书 | 到 |

[ðem; ðəm] ,

| them | , |
|---|---|
| 他们 | , |

你必须亲自去拜访人们——把书带给他们。

[tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] ['bʊli] [ðə; ði] [ 'editəz ] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][fɑːrm]

| talk | to | the | teachers | and | bully | the | editors | of | country | newspapers | and | farm |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲话 | 到 | 这 | 教师 | 和 | 欺负 | 这 | 编辑 | 的 | 国家 | 报纸 | 和 | 农场 |

['mægəzinz] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stɔːriz] — [ænd; ənd] [ðen] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]

| magazines | and | tell | the | children | stories | — | and | then | little | by | little | you | begin | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杂志 | 和 | 告诉 | 这 | 孩子们 | 故事 | — | 和 | 然后 | 小的 | 经过 | 小的 | 你 | 开始 | 到 |

[get] [gʊd] [bʊks] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

| get | good | books | circulating | in | the | veins | of | the | nation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 好的 | 图书 | 循环 | 在 | 这 | 静脉 | 的 | 这 | 国家 | . |

与老师们交谈，向乡村报纸和农业杂志的编辑们施压，给孩子们讲故事——然后一点一点地，好书就会在全国人民的血液中流传开来。

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːrk] , [maɪnd][juː; jʊ] !

| It's | a | great | work | , | mind | you | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 伟大的 | 工作 | , | 头脑 | 你 | ! |

这真是一部很棒的作品!

[its] [laɪk] ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] [greɪl] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wei] - [bæk] ['fɑːmˌhaʊsiz] .

| It's | like | carrying | the | Holy | Grail | to | some | of | these | way | - | back | farmhouses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 喜欢 | 携带 | 这 | 圣 | 圣杯 | 到 | 一些 | 的 | 这些 | 方式 | - | 后退 | 农舍 | . |

这就像把圣杯带到这些偏远的农舍一样。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] .

| And | I | wish | there | were | a | thousand | Parnassuses | instead | of | this | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 那里 | 是 | 一个 | 千 | - | 反而 | 的 | 这 | 一 | . |

我宁愿有上千座帕尔纳索斯山，而不是只有这一座。

[aɪ'd] ['nevər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][maɪ] [bʊk] :

| I'd | never | give | it | up | if | it | weren't | for | my | book | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ID | 绝不 | 给 | 它 | 向上 | 如果 | 它 | 不是 | 为了 | 我的 | 书 | : |

如果不是为了我的书，我绝不会放弃它:

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [maɪ][aɪ'diːəz][ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['stɜːrɪŋ] ['ʌðər] [foʊk] [ʌp] , [tuː] .

| but | I | want | to | write | about | my | ideas | in | the | hope | of | stirring | other | folk | up | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想 | 到 | 写 | 关于 | 我的 | 想法 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 搅拌 | 其他 | 民间 | 向上 | , | 也 | . |

但我希望通过写作来表达我的想法，希望能启发其他人。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! "

| I | don't | suppose | there's | a | publisher | in | the | country | will | take | it | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 有 | 一个 | 出版商 | 在 | 这 | 国家 | 将要 | 拿 | 它 | ! | " |

我估计全国都不会有出版社愿意出版这本书!

" [traɪ]['mɪstər] . [di'kæmərən] , " [aɪ] [sed] .

| " | Try | Mr | . | Decameron | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 先生 | . | 十日谈 | , | " | 我 | 说 | . |

“试试《十日谈》吧，”我说。

" ['hiːz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['veri] [naɪs] [tuː; tə] ['ændruː] . "

| " | He's | always | been | very | nice | to | Andrew | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 总是 | 到过 | 非常 | 好的 | 到 | 安德鲁 | . | " |

“他一直对安德鲁很好。”

" [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] , " [hiː; hi] [kraɪd] , ['weɪvɪŋ] [æn; ən] ['eləkwənt] [hænd] ,

| " | Think | what | it | would | mean | , | " | he | cried | , | waving | an | eloquent | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 什么 | 它 | 会 | 意思是 | , | " | 他 | 哭 | , | 挥手 | 一个 | 雄辩 | 手 | , |

“想想这意味着什么，”他喊道，同时有力地挥了挥手。

" [ɪf] [sʌm; səm] [rɪtʃ] [mæn] [wʊd] [stɑːrt][ə; eɪ] [fʌnd] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɔːr][soʊ]['wægənz] [laɪk]

| " | if | some | rich | man | would | start | a | fund | to | equip | a | hundred | or | so | wagons | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一些 | 富有的 | 男人 | 会 | 开始 | 一个 | 基金 | 到 | 装备 | 一个 | 百 | 或者 | 所以 | 马车 | 喜欢 |

[ðɪs] [tuː; tə][goʊ] ['hʌkstə(r)] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ə'raʊnd] [θruː] [ðə; ði] ['rʊrəl] ['distrikts] .

| this | to | go | huckstering | literature | around | through | the | rural | districts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 到 | 去 | 兜售 | 文学 | 大约 | 通过 | 这 | 乡村的 | 地区 | . |

“如果某个富人能发起募捐，购置一百辆这样的马车，在农村地区兜售书籍就好了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] , [tuː] , [wʌns] [juː; jʊ][gɑːt] ['stɑːrtɪd] .

| It | would | pay | , | too | , | once | you | got | started | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 支付 | , | 也 | , | 一次 | 你 | 得到 | 开始 | . |

一旦开始，也会有所回报。

[jes] , [baɪ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['webstər] !

| Yes | , | by | the | bones | of | Webster | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 经过 | 这 | 骨头 | 的 | 韦伯斯特 | ! |

是的，以韦伯斯特的名义发誓!

[aɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['bʊkselər] [wʌns] , [æt; ət][sʌm; səm][hoʊ'tel][ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

| I | went | to | a | meeting | of | booksellers | once | , | at | some | hotel | in | New | York | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 到 | 一个 | 会议 | 的 | 书店 | 一次 | , | 在 | 一些 | 酒店 | 在 | 新的 | 约克 | , |

我曾经去纽约一家酒店参加过一次书商会议，

[ænd; ənd][toʊld] - [ɪm] [ə'baʊt] [maɪ] [skiːm] .

| and | told | ' | em | about | my | scheme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 讲述 | - | 呃 | 关于 | 我的 | 方案 | . |

然后我把我的计划告诉了他们。

[ðeɪ] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] .

| They | laughed | at | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 笑了 | 在 | 我 | . |

他们嘲笑我。

[bʌt; bət] [aɪv] [hæd; həd] [mɔːr] [fʌn] [ təut ] [bʊks] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːr'næsəs] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]

| But | I've | had | more | fun | toting | books | around | in | this | Parnassus | than | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 有 | 更多的 | 乐趣 | 携带 | 图书 | 大约 | 在 | 这 | 帕纳索斯山 | 比 | 我 | 可以 |

[hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʊkstɔːr] ,

| have | had | in | fifty | years | sitting | in | a | bookstore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 在 | 五十 | 年 | 坐着 | 在 | 一个 | 书店 | , |

但是，比起过去五十年坐在书店里，我在这辆帕纳索斯房车里搬运书籍所获得的乐趣要多得多。

[ɔːr] ['tiːtʃɪŋ] [skuːl] , [ɔːr] ['priːtʃɪŋ] .

| or | teaching | school | , | or | preaching | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 教学 | 学校 | , 或者 | | 布道 | . |

或者教书，或者传道。

['laɪfs] [fʊl] [ʌv; əv] ['seɪvər] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [kriːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [laɪk] [ðɪs] .

| Life's | full | of | savour | when | you | go | creaking | along | the | road | like | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活的 | 满的 | 的 | 品尝 | 什么时候 | 你 | 去 | 嘎吱作响 | 沿着 | 这 | 路 | 喜欢 | 这 | . |

像这样沿着吱吱作响的公路前行，人生充满了乐趣。

[lʊk] [æt; ət] [tə'deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] [klaʊdz] .

| Look | at | today | , | with | the | sun | and | the | air | and | the | silver | clouds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 今天 | , | 和 | 这 | 太阳 | 和 | 这 | 空气 | 和 | 这 | 银 | 云 | . |

看看今天，阳光明媚，空气清新，还有银色的云朵。

[best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ðoʊ] , [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['reɪni] [deɪz] .

| Best | of | all | , | though | , | I | love | the | rainy | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最好的 | 的 | 全部 | , | 尽管 | , | 我 | 爱 | 这 | 下雨 | 天 | . |

不过，我最喜欢的还是下雨天。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] , [θroʊ] [ə; eɪ] ['rʌbər] ['blæŋkɪt] ['oʊvər] [peg] , [ænd; ənd]

| I | used | to | pull | up | alongside | the | road | , | throw | a | rubber | blanket | over | Peg | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 拉 | 向上 | 旁边 | 这 | 路 | , | 扔 | 一个 | 橡皮 | 毯子 | 超过 | 佩格 | , | 和 |

[bɑːk]

| Bock |
|---|
| 博克 |

我以前常常把车停在路边，把橡胶毯盖在佩格和博克身上。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [kɜːrl] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] [riːd] .

| and | I | would | curl | up | in | the | bunk | and | smoke | and | read | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 会 | 卷曲 | 向上 | 在 | 这 | 假寐 | 和 | 抽烟 | 和 | 读 | . |

我会蜷缩在铺位里，一边抽烟一边看书。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [əˈloʊd] [tuː; tə] [bɑːk] : [wiː; wi] [went] [θruː] - ['mɪdʃɪpmən] ['iːzi] - [təˈgeðər] ,

| I | used | to | read | aloud | to | Bock | : | we | went | through | ' | Midshipman | Easy | ' | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 读 | 大声 | 到 | 博克 | : | 我们 | 去 | 通过 | - | 海军学员 | 简单的 | - | 一起 | , |

我以前经常给博克朗读：我们一起读过《海军学员入门》。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['ʃeɪkspɪr] .

| and | a | good | deal | of | Shakespeare | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 莎士比亚 | . |

还有不少莎士比亚的作品。

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] ['bʊkɪʃ] [dɔːg] .

| He's | a | very | bookish | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 非常 | 书卷气 | 狗 | . |

他是一只非常爱读书的狗。

[wiːv] [siːn] [sʌm; səm] [kwɪr] [iks'piəriənsiz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːr'næsəs] .

| We've | seen | some | queer | experiences | in | this | Parnassus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 已见 | 一些 | 酷儿 | 经历 | 在 | 这 | 帕纳索斯山 | . |

我们在帕纳索斯山上看到了一些奇特的经历。

" [ðə; ði] [hɪl] [roʊd] [frʌm; frəm] ['ʃelbi] [tuː; tə] [pɔːrt] ['vɪgər] [ɪz] [ə; eɪ] ['loʊnli] [wʌn] ,

| " | The | hill | road | from | Shelby | to | Port | Vigor | is | a | lonely | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 爬坡道 | 路 | 从 | 谢尔比 | 到 | 港口 | 活力 | 是 | 一个 | 孤独 | 一 | , |

从谢尔比到波特维戈的山路是一条僻静的公路。

[æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːmˌhaʊsiz] [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['væli] .

| as | most | of | the | farmhouses | lie | down | in | the | valley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 最多 | 的 | 这 | 农舍 | 说谎 | 向下 | 在 | 这 | 谷 | . |

因为大多数农舍都位于山谷中。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['betər] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði][lɔːŋgər][ænd; ənd] [mɔːr] ['pɑːpjələs]

| If | I | had | known | better | we | might | have | taken | the | longer | and | more | populous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 已知 | 更好的 | 我们 | 可能 | 有 | 已采取 | 这 | 更长 | 和 | 更多的 | 人口众多 |

[weɪ] ,

| way | , |
|---|---|
| 方式 | , |

如果我早知道会这样，我们或许会选择那条更长、人也更多的路。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [vjuː] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːlətəri]

| but | as | a | matter | of | fact | I | was | enjoying | the | wide | view | and | the | solitary |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | 我 | 曾是 | 享受 | 这 | 宽的 | 看法 | 和 | 这 | 孤 |

[roʊd] ['laɪɪŋ] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

| road | lying | white | in | the | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 路 | 说谎 | 白色的 | 在 | 这 | 阳光 | . |

但事实上，我当时很享受开阔的视野和阳光下洁白的孤寂道路。

[wiː; wi] ['dʒɒgd] [əˈlɔːŋ] ['veri] ['plezntli] .

| We | jogged | along | very | pleasantly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 慢跑 | 沿着 | 非常 | 愉快 | . |

我们一路慢跑，心情非常愉快。

[wʌns] [mɔːr] [wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['mɪflɪn] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

| Once | more | we | stopped | at | a | house | where | Mifflin | pleaded | for | a | chance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | 我们 | 停止 | 在 | 一个 | 房子 | 在哪里 | 米夫林 | 恳求 | 为了 | 一个 | 机会 | 到 |

['eksərsaɪz][hɪz; ɪz][ɑːrt] .

| exercise | his | art | . |
|---|---|---|---|
| 锻炼 | 他的 | 艺术 | . |

我们再次来到一户人家，米夫林恳求给我们一个施展艺术的机会。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] [wen] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['selɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] " ['grɪmz]

| I | was | much | amused | when | he | succeeded | in | selling | a | copy | of | " | Grimm's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 很多 | 觉得好笑 | 什么时候 | 他 | 成功了 | 在 | 销售 | 一个 | 复制 | 的 | " | 格林童话 |

['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] " [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃruːɪʃ] ['spɪnstər] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['riːdɪŋ]

| Fairy | Tales | " | to | a | shrewish | spinster | on | the | plea | that | she | would | enjoy | reading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仙女 | 故事 | " | 到 | 一个 | 泼辣 | 单身女子 | 在 | 这 | 恳求 | 那 | 她 | 会 | 享受 | 阅读 |

[ðə; ði] ['stɔːriz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['nefjuːz] [ænd; ənd] [niːsiz] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] .

| the | stories | to | her | nephews | and | nieces | who | were | coming | to | visit | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 到 | 她 | 侄子们 | 和 | 侄女 | WHO | 是 | 未来 | 到 | 访问 | 她 | . |

当他成功地将一本《格林童话》卖给一位泼辣的老处女时，我感到非常好笑。他恳求这位老处女说，她会喜欢把这些故事读给来拜访她的侄子侄女们听。

" [maɪ] !

| " | My | ! |
|---|---|---|
| " | 我的 | ! |

“我的！

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['dɪndʒi]['kwɔːrtər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] .

| " | he | chuckled | , | as | he | gave | me | the | dingy | quarter | he | had | extracted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 轻笑 | , | 作为 | 他 | 给予 | 我 | 这 | 昏暗的 | 四分之一 | 他 | 有 | 提取 | . |

他轻笑一声，把掏出来的那枚破旧的硬币递给了我。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bʊk] [æz; əz] [grɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] !

| " | There's | nothing | in | that | book | as | grim | as | she | is | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 没有什么 | 在 | 那 | 书 | 作为 | 严峻 | 作为 | 她 | 是 | ! |

“那本书里没有哪个角色像她一样阴郁！”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɑːn][wiː; wi] ['hɔːltɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['roʊdsaɪd] [sprɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [peg][ə; eɪ] [drɪŋk] ,

| " | A | little | farther | on | we | halted | by | a | roadside | spring | to | give | Peg | a | drink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 更远 | 在 | 我们 | 停止 | 经过 | 一个 | 路边 | 春天 | 到 | 给 | 佩格 | 一个 | 喝 | , |

“再往前走一点，我们在路边的一处泉眼旁停下来，给佩格喝水。”

[ænd; ənd][aɪ] [sə'dʒestɪd] [lʌntʃ] .

| and | I | suggested | lunch | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 建议 | 午餐 | . |

我提议吃午饭。

[aɪ][hæd; həd][leɪd][ɪn][sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn] ['ʃelbi] ,

| I | had | laid | in | some | bread | and | cheese | in | Shelby | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 铺设 | 在 | 一些 | 面包 | 和 | 奶酪 | 在 | 谢尔比 | , |

我在谢尔比储备了一些面包和奶酪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ænd; ənd][sʌm; səm][dʒæm][wiː; wi] [meɪd] ['eksələnt] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

| and | with | this | and | some | jam | we | made | excellent | sandwiches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 这 | 和 | 一些 | 果酱 | 我们 | 制成 | 出色的 | 三明治 | . |

用这些食材和一些果酱，我们做出了美味的三明治。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [fens] [ðə; ði]['moʊtər][steɪdʒ] ['trʌndld] [pæst][ɑːn][ɪts] [wei] [tuː; tə]

| As | we | were | sitting | by | the | fence | the | motor | stage | trundled | past | on | its | way | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 是 | 坐着 | 经过 | 这 | 栅栏 | 这 | 发动机 | 阶段 | 隆隆地 | 过去的 | 在 | 它是 | 方式 | 到 |

[pɔːrt] ['vɪgər] .

| Port | Vigor | . |
|---|---|---|
| 港口 | 活力 | . |

我们坐在栅栏边，一辆汽车缓缓驶过，前往波特维戈尔。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][ˌaɪ 'tiː]['hɔːltɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

| A | little | distance | down | the | road | it | halted | , | and | then | went | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 距离 | 向下 | 这 | 路 | 它 | 停止 | , | 和 | 然后 | 去 | 在 | 再次 | . |

车子开了一小段距离后停了下来，然后又继续行驶了。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['fɪgjər] ['wɔːkɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

| I | saw | a | familiar | figure | walking | back | toward | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 熟悉的 | 数字 | 步行 | 后退 | 朝向 | 我们 | . |

我看到一个熟悉的身影朝我们走来。

" [naʊ] [aɪm][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] .

| " | Now | I'm | in | for | it | , | " | I | said | to | the | Professor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我是 | 在 | 为了 | 它 | , | " | 我 | 说 | 到 | 这 | 教授 | . |

“这下我可惨了，”我对教授说。

" [hɪəz] ['ændruː] !

| " | Here's | Andrew | ! |
|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 安德鲁 | ! |

“安德鲁来了！”

" ['tʃæptər] ['sev(ə)n]

| " | CHAPTER | SEVEN |
|---|---|---|
| " | 章 | 七 |

第七章

['ændruː] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][fæt] ,

| Andrew | is | just | as | thin | as | I | am | fat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 是 | 只是 | 作为 | 薄的 | 作为 | 我 | 是 | 胖的 | , |

安德鲁很瘦，而我却很胖。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [hæŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][moʊst]['kɑːmɪk(ə)l] [weɪ] .

| and | his | clothes | hang | on | him | in | the | most | comical | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 衣服 | 悬挂 | 在 | 他 | 在 | 这 | 最多 | 滑稽 | 方式 | . |

他的衣服松松垮垮地挂在他身上，滑稽极了。

[hiː; hi][ɪz] ['veri] [tɔːl][ænd; ənd] ['ʃæmblɪŋ] , [werz] [ə; eɪ] ['rægɪd] [bɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] ['stetsn] [hæt] ,

| He | is | very | tall | and | shambling | , | wears | a | ragged | beard | and | a | broad | Stetson | hat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 非常 | 高的 | 和 | 蹒跚 | , | 穿着 | 一个 | 破烂不堪 | 胡须 | 和 | 一个 | 广阔 | 斯泰森 | 帽子 | , |

他身材高大，步履蹒跚，留着蓬乱的胡须，戴着一顶宽边的斯泰森帽。

[ænd; ənd] ['sʌfəz] [ə'meɪzɪŋli] [frʌm; frəm] [heɪ] ['fiːvər] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .

| and | suffers | amazingly | from | hay | fever | in | the | autumn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 遭受 | 令人惊讶的是 | 从 | 干草 | 发烧 | 在 | 这 | 秋天 | . |

而且每到秋季，他都会患上严重的过敏性鼻炎。

( [ɪn][fækt] , [hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɑːn] " [heɪ] ['fiːvər] " [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [hiː; hi]['evər] [roʊt] , [aɪ] [θɪŋk] . )

| ( | In | fact | , | his | essay | on | " | Hay | Fever | " | is | the | best | thing | he | ever | wrote | , | I | think | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 在 | 事实 | , | 他的 | 散文 | 在 | " | 干草 | 发烧 | " | 是 | 这 | 最好的 | 事物 | 他 | 曾经 | 写道 | , | 我 | 思考 | . | ) |

（事实上，我认为他写的关于“花粉热”的文章是他写过的最好的文章。）

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [straidɪŋ] [ʌp][ðə; ði][roʊd][aɪ] ['noʊtɪst] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ['flʌtəd] [æt; ət][ðə; ði] ['æŋklz] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [plʌkt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

| As | he | came | striding | up | the | road | I | noticed | how | his | trousers | fluttered | at | the | ankles | as | the | wind | plucked | at | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 来了 | 大步走 | 向上 | 这 | 路 | 我 | 注意到 | 如何 | 他的 | 裤子 | 飘动 | 在 | 这 | 脚踝 | 作为 | 这 | 风 | 拨弦 | 在 | 他们 | . |

当他大步走来时，我注意到他的裤子在脚踝处被风吹动着飘动。

[ðə; ði] [briːz] [kɜːrld] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [bæk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑːrk]

| The | breeze | curled | his | beard | back | under | his | chin | and | his | face | was | quite | dark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微风 | 卷曲 | 他的 | 胡须 | 后退 | 在下面 | 他的 | 下巴 | 和 | 他的 | 脸 | 曾是 | 相当 | 黑暗的 |

[wɪð; wɪθ] ['æŋgər] .

| with | anger | . |
|---|---|---|
| 和 | 愤怒 | . |

微风吹拂着他的胡须，卷曲到下巴底下，他的脸因愤怒而变得黝黑。

---

[aɪ] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] ; [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] ['fʌni] .

| I | couldn't | help | being | amused | ; | he | looked | so | funny | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 存在 | 觉得好笑 | ; | 他 | 看起来 | 所以 | 有趣的 | . |

我忍不住觉得好笑；他看起来太滑稽了。

---

" [ðə; ði] [seɪdʒ] [lʊks] [laɪk] [ 'bəːnəd; bə'nɑːd ] [ʃɔː] , " ['wɪspəd] ['mɪflɪn] .

| " | The | Sage | looks | like | Bernard | Shaw | , | " | whispered | Mifflin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 圣人 | 看起来 | 喜欢 | 伯纳德 | 肖 | , | " | 低声说道 | 米夫林 | . |

“这位智者长得像萧伯纳，”米夫林低声说道。

---

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [fɜːrst] [blʌd] .

| I | always | believe | in | drawing | first | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 相信 | 在 | 绘画 | 第一的 | 血 | . |

我始终相信要先下手为强。

---

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['ændruː] , " [aɪ] [kɔːld] ['tʃɪrfəli] .

| " | Good | - | morning | , | Andrew | , | " | I | called | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 早晨 | , | 安德鲁 | , | " | 我 | 称为 | 愉快地 | . |

“早上好，安德鲁，”我愉快地喊道。

---

" [wɑːnt] [tuː; tə] [baɪ] ['eni] [bʊks] ?

| " | Want | to | buy | any | books | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想 | 到 | 买 | 任何 | 图书 | ? |

“想买书吗？”

---

" [aɪ] ['hɔːltɪd] ['pegəsəs] ,

| " | I | halted | Pegasus | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 停止 | 飞马座 | , |

我拦住了飞马，

---

[ænd; ənd] ['ændruː] [stʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːl] — ['pɑːrtli] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd]

| and | Andrew | stood | a | little | in | front | of | the | wheel | — | partly | out | of | breath | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 安德鲁 | 站立 | 一个 | 小的 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 车轮 | — | 部分 | 出去 | 的 | 气息 | 和 |

['moʊstli] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] .

| mostly | out | of | temper | . |
|---|---|---|---|---|
| 大多 | 出去 | 的 | 脾气 | . |

安德鲁站在方向盘前面不远处——他气喘吁吁，主要是因为生气。

---

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz] [ðɪs] ['nɑːnsens] , ['helən] ?

| " | What | on | earth | is | this | nonsense | , | Helen | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 地球 | 是 | 这 | 废话 | , | 海伦 | ? |

“海伦，这到底是什么胡说八道？”

---

" [hiː; hi] [sed] ['æŋgrəli] .

| " | he | said | angrily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 愤怒地 | . |

他愤怒地说。

---

" [juːv] [led] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [duːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃeɪs] [sɪns] ['jestərdeɪ] .

| " | You've | led | me | the | deuce | of | a | chase | since | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你已经 | 引领 | 我 | 这 | 二 | 的 | 一个 | 追赶 | 自从 | 昨天 | . |

从昨天开始，你就让我疲于奔命了。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ðɪs] — [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [jʊə(r)] ['draɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] ? "

| **And** | **who** | **is** | **this** | **—** | **this** | **person** | **you're** | **driving** | **with** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 是 | 这 | — | 这 | 人 | 你是 | 驾驶 | 和 | ? | " |

“你车上这个人是谁？”

" ['ændruː] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [fər'get] [jʊr; jər] ['mænərz] .

| **"** | **Andrew** | **,** | **"** | **I** | **said** | **,** | **"** | **you** | **forget** | **your** | **manners** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安德鲁 | , | " | 我 | 说 | , | " | 你 | 忘记 | 你的 | 礼仪 | . |

“安德鲁，”我说，“你忘了礼貌。”

[let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] ['mɪstər] . ['mɪflɪn] .

| **Let** | **me** | **introduce** | **Mr** | **.** | **Mifflin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 介绍 | 先生 | . | 米夫林 | . |

让我来介绍一下米夫林先生。

[aɪ][hæv; həv] [bɔːt] [hɪz; ɪz]['kærəvæn][ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] , ['selɪŋ] [bʊks] .

| **I** | **have** | **bought** | **his** | **caravan** | **and** | **am** | **taking** | **a** | **holiday** | **,** | **selling** | **books** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 买 | 他的 | 大篷车 | 和 | 是 | 采取 | 一个 | 假期 | , | 销售 | 图书 | . |

我买下了他的旅行车，准备去度假，顺便卖书。

['mɪstər] . ['mɪflɪn] [ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][pɔːrt] ['vɪgər] [wer] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ðɪ] [treɪn] [tuː; tə]

| **Mr** | **.** | **Mifflin** | **is** | **on** | **his** | **way** | **to** | **Port** | **Vigor** | **where** | **he** | **takes** | **the** | **train** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 米夫林 | 是 | 在 | 他的 | 方式 | 到 | 港口 | 活力 | 在哪里 | 他 | 需要 | 这 | 火车 | 到 |

['brʊklɪn; 'brʊklən] .

| **Brooklyn** | **.** |
|---|---|
| 布鲁克林 | . |

米夫林先生正前往波特维戈，在那里他将乘火车前往布鲁克林。

" ['ændruː] [ stɛərd ][æt; ət][ðə; ðɪ] [prə'fesər] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .

| **"** | **Andrew** | **stared** | **at** | **the** | **Professor** | **without** | **speaking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安德鲁 | 凝视 | 在 | 这 | 教授 | 没有 | 请讲 | . |

安德鲁一言不发地盯着教授。

[aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ðɪ] [bleɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [laɪt] - [bluː] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['æŋgri] ,

| **I** | **could** | **tell** | **by** | **the** | **blaze** | **in** | **his** | **light** | **-** | **blue** | **eyes** | **that** | **he** | **was** | **thoroughly** | **angry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 告诉 | 经过 | 这 | 火焰 | 在 | 他的 | 光 | - | 蓝色的 | 眼睛 | 那 | 他 | 曾是 | 彻底 | 生气的 | , |

从他浅蓝色眼睛里燃烧的怒火，我就知道他非常生气。

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['betər] .

| **and** | **I** | **feared** | **things** | **would** | **be** | **worse** | **before** | **they** | **were** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 害怕 | 事物 | 会 | 是 | 更糟 | 前 | 他们 | 是 | 更好的 | . |

我担心情况会先恶化后好转。

['ændruː] [ɪz] [sloʊ] [tuː; tə] [ræθ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [wen] [raʊzd] .

| **Andrew** | **is** | **slow** | **to** | **wrath** | **,** | **but** | **a** | **very** | **hard** | **person** | **to** | **deal** | **with** | **when** | **roused** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 是 | 慢的 | 到 | 愤怒 | , | 但 | 一个 | 非常 | 难的 | 人 | 到 | 交易 | 和 | 什么时候 | 唤醒 | . |

安德鲁很少发怒，但一旦被激怒，就很难对付。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] ['ɪŋklɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prə'fɛsɚz] ['temprəmənt] .

| **And** | **I** | **had** | **some** | **inkling** | **by** | **this** | **time** | **of** | **the** | **Professor's** | **temperament** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 一些 | 暗示 | 经过 | 这 | 时间 | 的 | 这 | 教授们 | 气质 | . |

那时我已经对教授的性情有了一些了解。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ ri'maːks ] [hæd; həd] ['ræðər] ['predʒədɪst] [hɪm; ɪm]

| **Moreover** | **,** | **I** | **am** | **afraid** | **that** | **some** | **of** | **my** | **remarks** | **had** | **rather** | **prejudiced** | **him** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 我 | 是 | 害怕的 | 那 | 一些 | 的 | 我的 | 评论 | 有 | 相当 | 有偏见的 | 他 |

[ə'genst] ['ændruː] ,

| **against** | **Andrew** | **,** |
|---|---|---|
| 反对 | 安德鲁 | , |

此外，恐怕我的某些言论已经让他对安德鲁产生了偏见。

[æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [æt; ət]['eni] [reɪt] [ænd; ənd][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [proʊz] .

| as | a | brother | at | any | rate | and | apart | from | his | excellent | prose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 兄弟 | 在 | 任何 | 速度 | 和 | 除 | 从 | 他的 | 出色的 | 散文 | . |

无论如何，他都是我的兄弟，而且抛开他优秀的散文水平不谈。

['mɪflɪn] [hæd; həd][ðə; ði][nekst][wɜːrd] .

| Mifflin | had | the | next | word | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 米夫林 | 有 | 这 | 下一个 | 单词 | . |

米夫林接着说了一句话。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][kæp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ber] [skʌl] [ʃoʊn] [laɪk][æn; ən]

| He | had | taken | off | his | funny | little | cap | , | and | his | bare | skull | shone | like | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已采取 | 离开 | 他的 | 有趣的 | 小的 | 帽 | , | 和 | 他的 | 裸 | 颅骨 | 闪耀 | 喜欢 | 一个 |

[eg] .

| egg | . |
|---|---|
| 蛋 | . |

他摘下了那顶滑稽的小帽子，光秃秃的头骨像鸡蛋一样闪闪发光。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːrt][ʌv; əv] ['feri] [rɪŋ] [ʌv; əv]['taɪni][drɑːps] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [kraʊn] .

| I | noticed | a | little | sort | of | fairy | ring | of | tiny | drops | around | his | crown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 一个 | 小的 | 种类 | 的 | 仙女 | 戒指 | 的 | 微小的 | 滴 | 大约 | 他的 | 王冠 | . |

我注意到他头顶周围有一圈像仙女环一样的小水滴。

" [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [sed] ['mɪflɪn] , " [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [lʊk] ['sʌmwʌt] [ʌn'juːʒuəl] ,

| " | My | dear | sir | , | " | said | Mifflin | , | " | the | proceedings | look | somewhat | unusual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 先生 | , | " | 说 | 米夫林 | , | " | 这 | 诉讼程序 | 看 | 有些 | 异常 | , |

“我亲爱的先生，”米夫林说，“这一系列程序看起来有些不同寻常。”

[bʌt; bət][ðə; ði][fækts][ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l][tuː; tə] ['næreɪt] .

| but | the | facts | are | simple | to | narrate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 事实 | 是 | 简单的 | 到 | 叙事 | . |

但事实很简单，很容易叙述。

[jʊr; jər] ['sɪstər] [hæz; həz] [bɔːt] [ðɪs] [væn][ænd; ənd][ɪts] ['kɑːntents] ,

| Your | sister | has | bought | this | van | and | its | contents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 姐姐 | 有 | 买 | 这 | 货车 | 和 | 它是 | 内容 | , |

你姐姐买下了这辆面包车和车里的所有东西。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [in'strʌktɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˌsemɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| and | I | have | been | instructing | her | in | my | theories | of | the | dissemination | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到过 | 指导 | 她 | 在 | 我的 | 理论 | 的 | 这 | 传播 | 的 |

[gʊd] [bʊks] .

| good | books | . |
|---|---|---|
| 好的 | 图书 | . |

我一直在向她传授我关于传播好书的理论。

[juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] . . .

| You | as | a | literary | man | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 作为 | 一个 | 文学 | 男人 | . | . | . |

你，一个文学家……

" ['ændruː] [peɪd] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] ,

| " | Andrew | paid | absolutely | no | attention | to | the | Professor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安德鲁 | 有薪酬的 | 绝对地 | 不 | 注意力 | 到 | 这 | 教授 | , |

安德鲁完全没有理会教授，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [sloʊ] [flʌʃ] [tɪndʒ] [mɪflɪnz] ['sæloʊ] [tʃiːk] .

| and | I | saw | a | slow | flush | tinge | Mifflin's | sallow | cheek | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 一个 | 慢的 | 冲洗 | 色调 | 米夫林 | 黄褐色 | 脸颊 | . |

我看到米夫林蜡黄的脸颊上慢慢泛起了一抹红晕。

" [lʊk] [hɪr] , ['helən] , " [sed] ['ændru:] ,
**" Look here , Helen , " said Andrew ,**
" 看 这里 , 海伦 , " 说 安德鲁 ,

“海伦，你看这里，”安德鲁说。

" [du:][ju:, jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [prə'poʊz] [tu:, tə][hæv; həv][maɪ] ['sɪstər] [kɝ'ɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [steɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**" do you think I propose to have my sister careering around the State with a**
" 做 你 思考 我 提出 到 有 我的 姐姐 职业 大约 这 状态 和 一个
[ 'strəulɪŋ ] ['vægəbɑ:nd] ?
**strolling vagabond ?**
漫步 流浪汉 ?

“你认为我会让我妹妹和一个游手好闲的流浪汉在全州到处乱跑吗？”

[ə'pɑ:n][maɪ] [soʊl] [ju:, jʊ] [ɔ:t] [tu:, tə][hæv; həv] ['betər] [sens] — [ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ][ænd; ənd]
**Upon my soul you ought to have better sense — and at your age and**
之上 我的 灵魂 你 应该 到 有 更好的 感觉 — 和 在 你的 年龄 和
[weɪt] !
**weight !**
重量 !

我的天哪，你年纪这么大了，体重这么重，居然还不懂得分辨是非！

[aɪ][gɑ:t] [hoʊm] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [faʊnd] [jʊr; jər] [rɪ'dɪkjələs] [noʊt] .
**I got home yesterday and found your ridiculous note .**
我 得到 家 昨天 和 成立 你的 荒谬的 笔记 .

我昨天回家后发现了你那张荒唐的纸条。

[aɪ] [went] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [ 'kɔlinz ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] .
**I went to Mrs . Collins , and she knew nothing .**
我 去 到 太太 . 柯林斯 , 和 她 知道 没有什么 .

我去找了柯林斯太太，但她一无所知。

[aɪ] [went] [tu:; tə] ['meɪsənz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['wʌndərɪŋ] [hu:] [hæd; həd] [bilkt] [hɪz; ɪz] ['telɪfoʊn]
**I went to Mason's , and found him wondering who had bilked his telephone**
我 去 到 石匠的 , 和 成立 他 好奇 WHO 有 诈骗 他的 电话
.
**:**
.

我去了梅森家，发现他正在纳闷是谁偷了他的电话。

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:, jʊ][dɪd] [ðæt] .
**I suppose you did that .**
我 认为 你 做过 那 .

我想你肯定做了这件事。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðɪs] [freɪt] [kɑ:r][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'i:][ɑ:n][ðə; ði] [træk] .
**He had seen this freight car of yours and put me on the track .**
他 有 已见 这 货运 车 的 你的 和 放 我 在 这 追踪 .

他看到了你的这节货车，然后把我放到了轨道上。

[bʌt; bət][maɪ][gɑ:d] !
**But my God !**
但 我的 上帝 !

我的天哪！

[aɪ] ['nevər] [θɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔ:rti] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd][baɪ] ['dʒɪpsiz] !
**I never thought to see a woman of forty abducted by gypsies !**
我 绝不 想法 到 看 一个 女士 的 四十 被绑架 经过 吉普赛人 !

我做梦也没想到会看到一个四十岁的女人被吉普赛人绑架！

" ['mɪflɪn] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [spi:k] [bʌt; bət][aɪ] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] .
**" Mifflin was about to speak but I waved him back .**
" 米夫林 曾是 关于 到 说话 但 我 挥手 他 后退 .

“米夫林正要开口说话，但我挥手示意他回去。”

" [naʊ] [siː] [hɪr] ['ændruː] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː] ['kwɪkli] .

| " | Now | see | here | Andrew | , | " | I | said | , | " | you | talk | too | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 看 | 这里 | 安德鲁 | , | " | 我 | 说 | , | " | 你 | 讲话 | 也 | 迅速地 | . |

“安德鲁，你看，”我说，“你说话太快了。”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ( [juː; jʊ] [ɪg'zædʒəreɪt] , [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] ) [huː] [hæz; həz] [kəm'paɪld] [æn; ən]

| A | woman | of | forty | ( | you | exaggerate | , | by | the | way | ) | who | has | compiled | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女士 | 的 | 四十 | ( | 你 | 夸大 | , | 经过 | 这 | 方式 | ) | WHO | 有 | 编译 | 一个 |

[æn'θɑːlədʒi] [ʌv; əv] [sɪks] ,

| anthology | of | 6 | , |
|---|---|---|---|
| 选集 | 的 | 6 | , |

一位四十岁的女性（顺便说一句，你夸张了），她编纂了一部包含6个……的选集。

- [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['dedɪkeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvz] [sʌm; səm] ['kɜːrtəsi] .

| 000 | loaves | of | bread | and | dedicated | it | to | you | deserves | some | courtesy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 面包 | 的 | 面包 | 和 | 投入的 | 它 | 到 | 你 | 值得 | 一些 | 礼貌 | . |

一千个面包，还特意献给你，这理应得到一些礼遇。

[wen] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [rʌn] [ɔːf] [ɑːn] [sʌm; səm] ['vægəbɑːnd] [tʊr] [ɔːr] ['ʌðər] [juː; jʊ] [dəunt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə]

| When | you | want | to | run | off | on | some | vagabond | tour | or | other | you | don't | hesitate | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 想 | 到 | 跑步 | 离开 | 在 | 一些 | 流浪汉 | 旅游 | 或者 | 其他 | 你 | 不 | 犹豫 | 到 |

[duː] [ˌaɪ 'tiː] .

| do | it | . |
|---|---|---|
| 做 | 它 | . |

当你想来一场说走就走的流浪之旅或其他旅行时，你会毫不犹豫地去做。

[juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [steɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [duː] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] ['eglənteɪn] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['poʊltri] [jɑːrd] .

| You | expect | me | to | stay | home | and | do | the | Lady | Eglantine | in | the | poultry | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 预计 | 我 | 到 | 停留 | 家 | 和 | 做 | 这 | 女士 | 野蔷薇 | 在 | 这 | 家禽 | 院子 | . |

你指望我待在家里，在养鸡场里做艾格莱汀夫人那样的事。

[baɪ] [ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv] ['suːzn] [biː] . [ 'æntəni ] , [aɪ] [wəʊnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !

| By | the | ghost | of | Susan | B | . | Anthony | , | I | won't | do | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 鬼 | 的 | 苏珊 | B | . | 安东尼 | , | 我 | 惯于 | 做 | 它 | ! |

以苏珊·B·安东尼的亡灵的名义，我绝不做！

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['riːəl] ['hɑːlədeɪ] [aɪv] [hæd; həd] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [suːt] [maɪ'self] .

| This | is | the | first | real | holiday | I've | had | in | fifteen | years | , | and | I'm | going | to | suit | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 这 | 第一的 | 真实的 | 假期 | 我已经 | 有 | 在 | 十五 | 年 | , | 和 | 我是 | 去 | 到 | 套装 | 我 | . |

这是我十五年来第一次真正意义上的假期，我要好好享受一番。

" ['ænˌdruːz] [maʊθ] ['oʊpənd] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [fɪst] [soʊ] [kən'vɪnsɪŋli] [ðæt] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] .

| " | Andrew's | mouth | opened | , | but | I | shook | my | fist | so | convincingly | that | he | halted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 安德鲁的 | 嘴 | 打开 | , | 但 | 我 | 摇晃 | 我的 | 拳头 | 所以 | 令人信服地 | 那 | 他 | 停止 | . |

“安德鲁张开了嘴，但我挥舞拳头的姿势非常逼真，让他停住了。”

" [aɪ] [bɔːt] [ðɪs] [pɑːr'næsəs] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['mɪflɪn] [fer] [ænd; ənd] [skwer] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

| " | I | bought | this | Parnassus | from | Mr | . | Mifflin | fair | and | square | for | four | hundred | dollars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 买 | 这 | 帕纳索斯山 | 从 | 先生 | . | 米夫林 | 公平的 | 和 | 正方形 | 为了 | 四 | 百 | 美元 | . |

“我光明正大地花了四百美元从米夫林先生那里买下了这棵帕纳索斯树。”

[ðæts] [ðə; ðɪ] [praɪs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['dʌz(ə)n] [egz] , " [aɪ] [sed] .

| That's | the | price | of | about | thirteen | hundred | dozen | eggs | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 这 | 价格 | 的 | 关于 | 十三 | 百 | 打 | 鸡蛋 | , | " | 我 | 说 | . |

“那大约是1300打鸡蛋的价格，”我说。

( [aɪ][hæd; həd] [wɜːrkt] [ðɪs] [aʊt] [ɪn][maɪ] [hed] [waɪl] ['mɪflɪn] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [bʊk] . )

| ( | I | had | worked | this | out | in | my | head | while | Mifflin | was | talking | about | his | book | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 我 | 有 | 工作 | 这 | 出去 | 在 | 我的 | 头 | 尽管 | 米夫林 | 曾是 | 说 | 关于 | 他的 | 书 | . | ) |

（米夫林谈论他的书时，我已经在脑子里想好了这一点。）

" [ðə; ði] ['mʌniːz] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [oʊn] [wei] .

| " | The | money's | mine | , | and | I'm | going | to | use | it | my | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 钱的 | 矿 | , | 和 | 我是 | 去 | 到 | 使用 | 它 | 我的 | 自己的 | 方式 | . |

“钱是我的，我要按自己的方式来用。”

[naʊ] , ['ændruː] [mə'gɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [bai] ['eni] [bʊks] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ]

| Now | , | Andrew | McGill | , | if | you | want | to | buy | any | books | , | you | can | parley | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 安德鲁 | 麦吉尔大学 | , | 如果 | 你 | 想 | 到 | 买 | 任何 | 图书 | , | 你 | 能 | 谈判 | 和 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

安德鲁·麦吉尔，如果你想买书，可以跟我商量。

['ʌðərwaɪz] , [aɪm][ɑːn][maɪ] [wei] .

| Otherwise | , | I'm | on | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 否则 | , | 我是 | 在 | 我的 | 方式 | . |

否则，我就要走了。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪk'spekt][ˌem 'iː] [bæk] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] .

| You | can | expect | me | back | when | you | see | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 预计 | 我 | 后退 | 什么时候 | 你 | 看 | 我 | . |

你下次见到我的时候，我就会回来。

" [aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv] [mɪflɪnz] ['lɪt(ə)l][kɑːrdz] ,

| " | I | handed | him | one | of | Mifflin's | little | cards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 递交 | 他 | 一 | 的 | 米夫林 | 小的 | 牌 | , |

我递给他一张米夫林的小卡片，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][væn] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði][reɪnz]

| which | were | in | a | pocket | at | the | side | of | the | van | , | and | gathered | up | the | reins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 在 | 一个 | 口袋 | 在 | 这 | 边 | 的 | 这 | 货车 | , | 和 | 聚集 | 向上 | 这 | 缰绳 |

.

| : |
|---|
| . |

它们放在货车侧面的口袋里，然后把缰绳拢了起来。

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['æŋgri] , [fɔːr; fər] ['ændruː] [hæd; həd] [bɪn] [bəuθ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] .

| I | was | really | angry | , | for | Andrew | had | been | both | unreasonable | and | insulting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 真的 | 生气的 | , | 为了 | 安德鲁 | 有 | 到过 | 两个都 | 不合理 | 和 | 侮辱 | . |

我当时非常生气，因为安德鲁既不讲道理又出言不逊。

['ændruː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːrd] , [ænd; ənd] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hævz] .

| Andrew | looked | at | the | card | , | and | tore | it | in | halves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 看起来 | 在 | 这 | 卡片 | , | 和 | 撕裂 | 它 | 在 | 一半 | . |

安德鲁看了看那张卡片，然后把它撕成了两半。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] [wer] [ðə; ði] [freʃ] [red] ['letərɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl]

| He | looked | at | the | side | of | Parnassus | where | the | fresh | red | lettering | was | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 在 | 这 | 边 | 的 | 帕纳索斯山 | 在哪里 | 这 | 新鲜的 | 红色的 | 字母 | 曾是 | 仍然 |

[dæmp] .

| damp | . |
|---|---|
| 潮湿 | . |

他望向帕纳索斯山的一侧，那里鲜红的字迹还未干透。

" [wel] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] .

| " | Well | , | upon | my | word | , | " | he | said | , | " | you | must | be | crazy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 之上 | 我的 | 单词 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 必须 | 是 | 疯狂的 | . |

“好吧，我敢肯定，”他说，“你一定是疯了。”

" [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [fɪt] [ʌv; əv] ['sniːzɪŋ] — [ə; eɪ] [læst] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [heɪ] ['fiːvər] ,

| " | He | burst | into | a | violent | fit | of | sneezing | — | a | last | touch | of | hay | fever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 暴力 | 合身 | 的 | 打喷嚏 | — | 一个 | 最后的 | 触碰 | 的 | 干草 | 发烧 | , |

他突然剧烈地打起了喷嚏——这是花粉症的最后症状。

[aɪ] [sə'spekt] , [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['goʊldənrɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz] .

| I | suspect | , | as | there | was | still | goldenrod | in | the | meadows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 怀疑 | , | 作为 | 那里 | 曾是 | 仍然 | 金鸡菊 | 在 | 这 | 草地 | . |

我怀疑是因为草地上还有一枝黄花。

[hiː; hi] [kɔft] [ænd; ənd] [sniːzd] ['fjʊriəsli] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['mædər] [ðæn; ðən] ['evər] .

| He | coughed | and | sneezed | furiously | , | which | made | him | madder | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咳嗽 | 和 | 打喷嚏 | 愤怒地 | , | 哪个 | 制成 | 他 | 茜草 | 比 | 曾经 | . |

他剧烈地咳嗽、打喷嚏，这让他更加生气了。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mɪflɪn] [huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɔːld] - ['hedɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [flʌʃt]

| At | last | he | turned | to | Mifflin | who | was | sitting | bald | - | headed | with | a | flushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 转向 | 到 | 米夫林 | WHO | 曾是 | 坐着 | 秃 | - | 标题 | 和 | 一个 | 酡 |

[feɪs] [ænd; ənd] ['veri] [braɪt] [aɪz] .

| face | and | very | bright | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 脸 | 和 | 非常 | 明亮的 | 眼睛 | . |

最后他转向米夫林，米夫林正坐在那里，秃顶，脸涨得通红，眼睛炯炯有神。

['ændruː] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ɪn] , [ðə; ði] ['ʃæbi] ['nɔːrfək] ['dʒækɪt] , [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] [ˌmemə'rændəm] [bʊk] [ɪn]

| Andrew | took | him | all | in | , | the | shabby | Norfolk | jacket | , | the | bulging | memorandum | book | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 采取 | 他 | 全部 | 在 | , | 这 | 破旧 | 诺福克 | 夹克 | , | 这 | 凸起 | 备忘录 | 书 | 在 |

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

| his | pocket | , |
|---|---|---|
| 他的 | 口袋 | , |

安德鲁把他的一切都看在眼里：那件破旧的诺福克夹克，口袋里鼓鼓囊囊的备忘录本。

[ðə; ði] [stʌft] [pɔːrt'mæntoʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fʊt] ,

| the | stuffed | portmanteau | under | his | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 填充 | 合成词 | 在下面 | 他的 | 脚 | , |

他脚下的那个装满东西的旅行箱，

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['kɑːpi] [ʌv; əv] " ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['heɪˌsiːd] " [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə] [ðə; ði]

| even | the | copy | of | " | Happiness | and | Hayseed | " | which | had | dropped | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 复制 | 的 | " | 幸福 | 和 | 乡巴佬 | " | 哪个 | 有 | 掉落 | 到 | 这 |

[flɔːr] [ænd; ənd] [leɪ] [bæk] [ʌp] .

| floor | and | lay | back | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 地面 | 和 | 躺 | 后退 | 向上 | . |

甚至连掉在地上的《幸福与乡巴佬》这本书也重新躺了起来。

" [lʊk] [hɪr] , [juː; jʊ] , " [sed] ['ændruː] ,

| " | Look | here | , | you | , | " | said | Andrew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | , | 你 | , | " | 说 | 安德鲁 | , |

“你看这里，”安德鲁说。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [baɪ] [wʌt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [ aːts ] [juː; jʊ] [kə'dʒəʊld] [maɪ] ['sɪstər] [ə'weɪ] [tuː; tə] [goʊ] ['vægəbɒnd]

| " | I | don't | know | by | what | infernal | arts | you | cajoled | my | sister | away | to | go | vagabonding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 经过 | 什么 | 地狱 | 艺术 | 你 | 哄骗 | 我的 | 姐姐 | 离开 | 到 | 去 | 流浪 |

[ɪn] [ə; eɪ] [-] ['wægən] ,

| in | a | huckster's | wagon | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 兜售者的 | 车皮 | , |

“我不知道你用了什么邪恶的手段，哄骗我妹妹坐上小贩的马车去流浪。”

[bʌt; bət] [aɪ] [noʊ] [ðɪs] ,

| but | I | know | this | , |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 知道 | 这 | , |

但我知道这一点，

[ðæt] [ɪf] [juːv] ['tʃiːtɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌni] [aɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [lɔː] [ɑːn] [juː; jʊ] .

| **that** | **if** | **you've** | **cheated** | **her** | **out** | **of** | **her** | **money** | **I'll** | **have** | **the** | **law** | **on** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 你已经 | 作弊 | 她 | 出去 | 的 | 她 | 钱 | 患病的 | 有 | 这 | 法律 | 在 | 你 | . |

如果你骗走了她的钱，我会诉诸法律。

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'sɜːrt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['proʊtest] , [bʌt; bət] ['mætərz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] .

| **"** | **I** | **tried** | **to** | **insert** | **a** | **word** | **of** | **protest** | **,** | **but** | **matters** | **had** | **gone** | **too** | **far** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 尝试 | 到 | 插入 | 一个 | 单词 | 的 | 反对 | , | 但 | 事情 | 有 | 已消失 | 也 | 远的 | . |

“我试图插上一句抗议的话，但事情已经发展到无法挽回的地步了。”

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [mæd] [æz; əz] ['ændruː] [naʊ] .

| **The** | **Professor** | **was** | **as** | **mad** | **as** | **Andrew** | **now** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 曾是 | 作为 | 疯狂的 | 作为 | 安德鲁 | 现在 | . |

教授现在和安德鲁一样生气了。

" [baɪ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['pɪrz] ['plaʊmən] , " [hiː; hi] [sed] ,

| **"** | **By** | **the** | **bones** | **of** | **Piers** | **Plowman** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 这 | 骨头 | 的 | 皮尔斯 | 农夫 | , | " | 他 | 说 | , |

“以皮尔斯·普洛曼的遗骨起誓，”他说。

" [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk]

| **"** | **I** | **had** | **expected** | **to** | **meet** | **a** | **man** | **of** | **letters** | **and** | **the** | **author** | **of** | **this** | **book** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 预期的 | 到 | 见面 | 一个 | 男人 | 的 | 信件 | 和 | 这 | 作者 | 的 | 这 | 书 |

" — [hiː; hi] [held] [ʌp] " ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['heɪˌsiːd] " — " [bʌt; bət]

| **"** | **—** | **he** | **held** | **up** | **"** | **Happiness** | **and** | **Hayseed** | **"** | **—** | **"** | **but** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 他 | 握住 | 向上 | " | 幸福 | 和 | 乡巴佬 | " | — | " | 但 |

“我原以为会见到一位文人墨客，也就是这本书的作者”——他举起《幸福与乡巴佬》——“但是

[aɪ] [siː] [aɪ] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

| **I** | **see** | **I** | **was** | **mistaken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 我 | 曾是 | 错误 | . |

我明白了，我错了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 车轮上的帕纳索斯(Parnassus on Wheels)
## 第4/7页

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ə; eɪ][mæn] [huː] [wʊd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪz; ɪz]['sɪstər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

| I | tell | you | , | sir | , | a | man | who | would | insult | his | sister | before | a | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 你 | , | 先生 | , | 一个 | 男人 | WHO | 会 | 侮辱 | 他的 | 姐姐 | 前 | 一个 | 陌生人 | , |

先生，我告诉您，一个会在陌生人面前侮辱自己妹妹的人，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] , [ɪz][æn; ən][oʊf][ænd; ənd][ə; eɪ][kæd] .

| as | you | have | done | , | is | an | oaf | and | a | cad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 有 | 完毕 | , | 是 | 一个 | 笨蛋 | 和 | 一个 | CAD | . |

你这样做，简直是个笨蛋和无赖。

" [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] ['oʊvər][ðə; ði] [hedʒ] ,

| " | He | threw | the | book | over | the | hedge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 扔 | 这 | 书 | 超过 | 这 | 对冲 | , |

他把书扔过了篱笆，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi][hæd; həd] ['vɔːltɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ɔːf] [wiːl] [ænd; ənd]

| and | before | I | could | say | a | word | he | had | vaulted | over | the | off | wheel | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 我 | 可以 | 说 | 一个 | 单词 | 他 | 有 | 拱形 | 超过 | 这 | 离开 | 车轮 | 和 |

[ræn] [raʊnd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][væn] .

| ran | round | behind | the | van | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 跑 | 圆形的 | 在后面 | 这 | 货车 | . |

我还没来得及开口，他就已经跳过了侧轮，绕到货车后面跑了过去。

" [lʊk] [hɪr] [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] [bɪrd] ['brɪslɪŋ] ,

| " | Look | here | sir | , | " | he | said | , | with | his | little | red | beard | bristling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | 这里 | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 他的 | 小的 | 红色的 | 胡须 | 竖起的 | , |

“先生，请看这里，”他说道，他那小小的红色胡须竖了起来。

" [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz]['oʊvər][eɪdʒ][ænd; ənd] ['æktɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [friː] [wɪl] .

| " | your | sister | is | over | age | and | acting | of | her | own | free | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 姐姐 | 是 | 超过 | 年龄 | 和 | 表演 | 的 | 她 | 自己的 | 自由的 | 将要 | . |

你姐姐已经成年，并且是出于自己的意愿行事。

[baɪ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæptɪst] ,

| By | the | bones | of | the | Baptist | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 骨头 | 的 | 这 | 浸信会 | , |

以施洗约翰的骸骨起誓，

[aɪ][dəunt] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [triːt] [hɜːr; hər] .

| I | don't | blame | her | for | wanting | a | vacation | if | this | is | the | way | you | treat | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 责备 | 她 | 为了 | 想要 | 一个 | 假期 | 如果 | 这 | 是 | 这 | 方式 | 你 | 对待 | 她 | . |

如果你这样对待她，我不会责怪她想休假。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

| She | is | nothing | to | me | , | sir | , | and | I | am | nothing | to | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 没有什么 | 到 | 我 | , | 先生 | , | 和 | 我 | 是 | 没有什么 | 到 | 她 | , |

先生，她对我来说什么都不是，我对她来说也什么都不是。

[bʌt; bət][aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tiːtʃər] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| but | I | propose | to | be | a | teacher | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 提出 | 到 | 是 | 一个 | 老师 | 到 | 你 | . |

但我打算做你们的老师。

[pʊt] [ʌp] [jʊr; jər][hændz][ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['les(ə)n] !

| Put | up | your | hands | and | I'll | give | you | a | lesson | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 向上 | 你的 | 双手 | 和 | 患病的 | 给 | 你 | 一个 | 课 | ! |

把手举起来，我来教训你们！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .

| " | This | was | too | much | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 我 | . |

“这对我来说太难了。”

[aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ] [skriːmd] [əˈlaʊd] , [ænd; ənd] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][ˈklæmbər] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][væn] .

| I | believe | I | screamed | aloud | , | and | started | to | clamber | from | the | van | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 尖叫 | 大声 | , | 和 | 开始 | 到 | 攀 | 从 | 这 | 货车 | . |

我记得我大声尖叫，然后开始从面包车里爬出来。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][duː] [ˈeniθɪŋ] [ðə; ðiː] [tuː] [ fəˈnætiks ][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˈpʌml] [iːtʃ]

| But | before | I | could | do | anything | the | two | fanatics | had | begun | to | pummel | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我 | 可以 | 做 | 任何事物 | 这 | 二 | 狂热分子 | 有 | 开始 | 到 | 揍 | 每个 |

['ʌðər] .

| other | . |
|---|---|
| 其他 | . |

但还没等我采取任何行动，那两个狂热分子就开始互相殴打起来。

[aɪ] [sɔː] [ˈændruː] [swɪŋ] [ˈsævɪdʒli] [æt; ət] [ˈmɪflɪn] , [ænd; ənd] [ˈmɪflɪn] [hɪt][hɪm; ɪm] [skwer] [ɑːn][ðə; ðiː] [tʃɪn]

| I | saw | Andrew | swing | savagely | at | Mifflin | , | and | Mifflin | hit | him | square | on | the | chin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 安德鲁 | 摇摆 | 野蛮地 | 在 | 米夫林 | , | 和 | 米夫林 | 打 | 他 | 正方形 | 在 | 这 | 下巴 |

.

| : |
|---|
| . |

我看到安德鲁猛烈地挥拳打向米夫林，米夫林一拳正中他的下巴。

[ˈænˌdruːz] [hæt] [fel] [ɑːn][ðə; ðiː][roʊd] .

| Andrew's | hat | fell | on | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁的 | 帽子 | 跌倒 | 在 | 这 | 路 | . |

安德鲁的帽子掉在了路上。

[peg] [stʊd] [ˈplæsɪdli] , [ænd; ənd] [bɑːk] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][græb] [ˈænˌdruːz] [leg] ,

| Peg | stood | placidly | , | and | Bock | made | as | if | to | grab | Andrew's | leg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩格 | 站立 | 平静地 | , | 和 | 博克 | 制成 | 作为 | 如果 | 到 | 抓住 | 安德鲁的 | 腿 | , |

佩格平静地站着，博克假装要抓住安德鲁的腿。

[bʌt; bət][aɪ] [hɑːpt] [aʊt][ænd; ənd] [siːzd] [hɪm; ɪm] .

| but | I | hopped | out | and | seized | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 跳跃 | 出去 | 和 | 查获 | 他 | . |

但我跳下车抓住了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [wɪrd] [saɪt] .

| It | was | certainly | a | weird | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 当然 | 一个 | 诡异的 | 视线 | . |

那景象确实很怪异。

[aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [rʌŋ] [maɪ][hændz][ænd; ənd][hæd; həd] [hɪˈsterɪks] ,

| I | suppose | I | should | have | wrung | my | hands | and | had | hysterics | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 我 | 应该 | 有 | 拧干 | 我的 | 双手 | 和 | 有 | 癔症 | , |

我想我当时应该双手紧握，歇斯底里地大哭大闹才对。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [əˈmjuːzd] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsɪli] .

| but | as | a | matter | of | fact | I | was | almost | amused | , | it | was | so | silly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | 我 | 曾是 | 几乎 | 觉得好笑 | , | 它 | 曾是 | 所以 | 愚蠢的 | . |

但事实上，我几乎觉得好笑，这太荒谬了。

[θæŋk] [ˈgʊdnəs] [ðə; ðiː][roʊd][wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] .

| Thank | goodness | the | road | was | deserted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 善良 | 这 | 路 | 曾是 | 荒凉的 | . |

幸好路上空无一人。

['ændru:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] ['tɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'fesər] , [bʌt; bət] ['ɔ:kwərd] , ['lu:sli] [nɪt] ,

| Andrew | was | a | foot | taller | than | the | Professor | , | but | awkward | , | loosely | knit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 曾是 | 一个 | 脚 | 更高 | 比 | 这 | 教授 | , | 但 | 尴尬的 | , | 松散地 | 针织 | , |

[ænd; ənd] [ʌn'mʌskjələr] ,

| and | unmuscular | , |
|---|---|---|
| 和 | 肌肉不发达 | , |

安德鲁比教授高一英尺，但举止笨拙，衣着松散，而且肌肉不发达。

[waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɛdˌbɪrd] [wʌz; wəz]['waɪəri][æz; əz][ə; eɪ][kæt] .

| while | the | little | Redbeard | was | wiry | as | a | cat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 小的 | 红胡子 | 曾是 | 细长的 | 作为 | 一个 | 猫 | . |

而小红胡子则像猫一样精瘦。

['ɔ:lsoʊ] ['ændru:] [wʌz; wəz][soʊ] ['fjʊriəs] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] ,

| Also | Andrew | was | so | furious | that | he | was | quite | beside | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 安德鲁 | 曾是 | 所以 | 狂怒 | 那 | 他 | 曾是 | 相当 | 旁 | 他自己 | , |

安德鲁也气得几乎失去理智。

[ænd; ənd] ['mɪflɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][koʊld]['æŋgər] [ðæt] ['ɔ:lweɪz] [wɪnz] .

| and | Mifflin | was | in | the | cold | anger | that | always | wins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 米夫林 | 曾是 | 在 | 这 | 寒冷的 | 愤怒 | 那 | 总是 | 胜利 | . |

米夫林陷入了那种总是占上风的冷酷愤怒之中。

['ændru:] ['lændɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fleɪlɪŋ] [bloʊz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] ['mænz] [tʃest] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ]

| Andrew | landed | a | couple | of | flailing | blows | on | the | other | man's | chest | and | shoulders |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 登陆 | 一个 | 夫妻 | 的 | 挥舞 | 打击 | 在 | 这 | 其他 | 男人的 | 胸部 | 和 | 肩膀 |

,

,

,

安德鲁胡乱挥拳打中了对方的胸部和肩膀几下。

[bʌt; bət][ɪn] ['θɜ:rti] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi:; hi][gɑ:t] [ə'nʌðər] [pʌntʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃɪn] ['fɑ:loʊd] [baɪ][wʌn][ɑ:n]

| but | in | thirty | seconds | he | got | another | punch | on | the | chin | followed | by | one | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 三十 | 秒 | 他 | 得到 | 其他 | 冲床 | 在 | 这 | 下巴 | 随后 | 经过 | 一 | 在 |

[ðə; ði][noʊz] [ðæt] ['tʌmbld] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ['bækwərd] .

| the | nose | that | tumbled | him | over | backward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼻子 | 那 | 翻滚 | 他 | 超过 | 落后 | . |

但仅仅三十秒后，他的下巴又挨了一拳，接着鼻子也挨了一拳，把他打得向后倒去。

['ændru:] [sæt][ɪn][ðə; ði][roʊd] ['fɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] , [ænd; ənd] ['mɪflɪn] [stʊd] ['glerɪŋ] [æt; ət]

| Andrew | sat | in | the | road | fishing | for | a | handkerchief | , | and | Mifflin | stood | glaring | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 卫星 | 在 | 这 | 路 | 钓鱼 | 为了 | 一个 | 手帕 | , | 和 | 米夫林 | 站立 | 刺眼 | 在 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

安德鲁坐在路边摸索着找手帕，米夫林站在那里怒视着他。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] ['veri] [ɪl] [æt; ət] [i:z] .

| but | looking | very | ill | at | ease | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 寻找 | 非常 | 患病的 | 在 | 舒适 | . |

但看起来很不自在。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

| Neither | of | them | said | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他们 | 说 | 一个 | 单词 | . |

两人一句话也没说。

[bɑːk] [broʊk] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ˈkeɪpəd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [əˈbaʊt] [mɪflɪnz] [fiːt] [æz; əz]

| **Bock** | **broke** | **away** | **from** | **me** | **and** | **capered** | **and** | **danced** | **about** | **Mifflin's** | **feet** | **as** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博克 | 打破 | 离开 | 从 | 我 | 和 | 跳跃 | 和 | 跳舞 | 关于 | 米夫林 | 脚 | 作为 |

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ɔːl][ə; eɪ] [geɪm] .

| **if** | **it** | **were** | **all** | **a** | **game** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 全部 | 一个 | 游戏 | . |

博克挣脱了我的束缚，在米夫林的脚边蹦蹦跳跳，仿佛这一切都是一场游戏。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [siːn] .

| **It** | **was** | **an** | **extraordinary** | **scene** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非凡的 | 场景 | . |

这是一个非同寻常的场景。

[ˈændruː] [gɑːt] [ʌp] , [ˈmɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbliːdɪŋ] [noʊz] .

| **Andrew** | **got** | **up** | **,** | **mopping** | **his** | **bleeding** | **nose** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 得到 | 向上 | , | 拖地 | 他的 | 出血 | 鼻子 | . |

安德鲁起身，一边擦拭流血的鼻子。

" [əˈpɑːn][maɪ] [soʊl] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][ˈɔːlmoʊst] [rɪˈspekt] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðæt] [pʌntʃ] .

| **"** | **Upon** | **my** | **soul** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** | **"** | **I** | **almost** | **respect** | **you** | **for** | **that** | **punch** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之上 | 我的 | 灵魂 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 几乎 | 尊重 | 你 | 为了 | 那 | 冲床 | . |

“说真的，”他说，“我几乎要佩服你这一拳了。”

[bʌt; bət][baɪ][dʒoʊv] [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈkɪdnæpɪŋ] [maɪ][ˈsɪstər] .

| **But** | **by** | **Jove** | **I'll** | **have** | **the** | **law** | **on** | **you** | **for** | **kidnapping** | **my** | **sister** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 朱庇特 | 患病的 | 有 | 这 | 法律 | 在 | 你 | 为了 | 绑架 | 我的 | 姐姐 | . |

但我发誓，我一定会以绑架我妹妹的罪名起诉你。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpaɪrət] .

| **You're** | **a** | **fine** | **kind** | **of** | **a** | **pirate** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 美好的 | 种类 | 的 | 一个 | 海盗 | . |

你真是个优秀的海盗。

" [ˈmɪflɪn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] .

| **"** | **Mifflin** | **said** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 米夫林 | 说 | 没有什么 | . |

米夫林什么也没说。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [ˈændruː] " [aɪ] [sed] .

| **"** | **Don't** | **be** | **a** | **fool** | **,** | **Andrew** | **"** | **I** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 一个 | 傻子 | , | 安德鲁 | " | 我 | 说 | . |

“别犯傻了，安德鲁。”我说。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ?

| **"** | **Can't** | **you** | **see** | **that** | **I** | **want** | **a** | **little** | **adventure** | **of** | **my** | **own** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 你 | 看 | 那 | 我 | 想 | 一个 | 小的 | 冒险 | 的 | 我的 | 自己的 | ? |

难道你看不出来我也想来一场属于自己的小冒险吗?

[goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [beɪk] [sɪks] [ˈθaʊz(ə)nd] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] ,

| **Go** | **home** | **and** | **bake** | **six** | **thousand** | **loaves** | **of** | **bread** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 家 | 和 | 烤 | 六 | 千 | 面包 | 的 | 面包 | , |

回家烤六千个面包，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)] [dʌn] [aɪl] [biː; bi] [bæk] [əˈgen] .

| **and** | **by** | **the** | **time** | **they're** | **done** | **I'll** | **be** | **back** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 它们是 | 完毕 | 患病的 | 是 | 后退 | 再次 | . |

等他们忙完，我还会再来的。

[aɪ] [θɪŋk] [tuː] [men] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv] [jɔːrˈselvz] .

| **I** | **think** | **two** | **men** | **of** | **your** | **age** | **ought** | **to** | **be** | **ashamed** | **of** | **yourselves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 二 | 男人 | 的 | 你的 | 年龄 | 应该 | 到 | 是 | 羞愧 | 的 | 你们自己 | . |

我认为你们两个年纪的男人应该感到羞耻。

[aɪm]['goʊɪŋ] [ɔːf] [tuː; tə] [sel] [bʊks] .

| I'm | going | off | to | sell | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 离开 | 到 | 卖 | 图书 | . |

我要去卖书了。

" [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [siːt] [ænd; ənd] [klʌkt] [tuː; tə] ['pegəsəs] .

| " | And | with | that | I | climbed | up | to | the | seat | and | clucked | to | Pegasus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 那 | 我 | 攀登 | 向上 | 到 | 这 | 座位 | 和 | 咯咯叫 | 到 | 飞马座 | . |

“说完，我爬上座位，对着飞马咯咯叫了一声。”

['ændruː] [ænd; ənd] ['mɪflɪn] [ænd; ənd] [bɑːk] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [roʊd] .

| Andrew | and | Mifflin | and | Bock | remained | standing | in | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 和 | 米夫林 | 和 | 博克 | 剩余 | 常设 | 在 | 这 | 路 | . |

安德鲁、米夫林和博克仍然站在路中间。

[aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [θruː] .

| I | was | mad | all | the | way | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 疯狂的 | 全部 | 这 | 方式 | 通过 | . |

我全程都很生气。

[aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] [æt; ət] [bəuθ] [men] [fɔːr; fər] [bɪ'heɪvɪŋ] [laɪk] [s'kuːlbɔɪz] .

| I | was | mad | at | both | men | for | behaving | like | schoolboys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 疯狂的 | 在 | 两个都 | 男人 | 为了 | 行为 | 喜欢 | 男学生 | . |

我当时对他们俩像小学生一样的行为感到很生气。

[aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] [æt; ət] ['ændruː] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] ,

| I | was | mad | at | Andrew | for | being | so | unreasonable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 疯狂的 | 在 | 安德鲁 | 为了 | 存在 | 所以 | 不合理 | , |

我当时很生安德鲁的气，因为他太不讲理了。

[jet] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [aɪ] [əd'maɪəd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ;

| yet | in | a | way | I | admired | him | for | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 一个 | 方式 | 我 | 钦佩 | 他 | 为了 | 它 | ; |

但从某种程度上说，我为此钦佩他；

[aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] [æt; ət] ['mɪflɪn] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ] ['ændruː] [ə; eɪ] ['blʌdi] [noʊz] ,

| I | was | mad | at | Mifflin | for | giving | Andrew | a | bloody | nose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 疯狂的 | 在 | 米夫林 | 为了 | 给予 | 安德鲁 | 一个 | 血腥 | 鼻子 | , |

我当时很生气，因为米夫林把安德鲁打得鼻青脸肿。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] .

| and | yet | I | appreciated | the | spirit | in | which | it | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 我 | 感谢 | 这 | 精神 | 在 | 哪个 | 它 | 曾是 | 完毕 | . |

但我很欣赏他们做这件事的精神。

[aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] [æt; ət] [maɪ'self] [fɔːr; fər] ['kɔːzɪŋ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] [æt; ət]

| I | was | mad | at | myself | for | causing | all | the | trouble | , | and | I | was | mad | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 疯狂的 | 在 | 我 | 为了 | 导致 | 全部 | 这 | 麻烦 | , | 和 | 我 | 曾是 | 疯狂的 | 在 |

[pɑːr'næsəs] .

| Parnassus | . |
|---|---|
| 帕纳索斯山 | . |

我生自己的气，因为我惹出了这么多麻烦，我也生帕纳索斯山的气。

[ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'viːniənt] [klɪf] ['hændi] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pʊʃt] [ðə; ðɪ] [oʊld] [θɪŋ]

| If | there | had | been | a | convenient | cliff | handy | I | would | have | pushed | the | old | thing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 方便的 | 悬崖 | 便利 | 我 | 会 | 有 | 推动 | 这 | 老的 | 事物 |

['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

| over | it | . |
|---|---|---|
| 超过 | 它 | . |

如果附近正好有悬崖，我早就把那老家伙推下去了。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

| But | now | I | was | in | for | it | , | and | just | had | to | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 曾是 | 在 | 为了 | 它 | , | 和 | 只是 | 有 | 到 | 去 | 在 | . |

但我现在已经身陷囹圄，只能继续下去。

[ˈsloʊli] [aɪ] [roʊld] [ʌp][ə; eɪ] [lɔːŋ] [greɪd] ,

| Slowly | I | rolled | up | a | long | grade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 我 | 滚动 | 向上 | 一个 | 长的 | 年级 | , |

我缓缓地爬上一段长长的坡道，

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] [pɔːrt] [ˈvɪgər] [ˈlaɪɪŋ] [əˈhed] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] [bluː] [ˈstretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| and | then | saw | Port | Vigor | lying | ahead | and | the | broad | blue | stretches | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 锯 | 港口 | 活力 | 说谎 | 前方 | 和 | 这 | 广阔 | 蓝色的 | 伸展 | 的 | 这 |

[saʊnd] .

| Sound | . |
|---|---|
| 声音 | . |

然后看到了前方的波特维戈尔和广阔的蓝色海湾。

[pɑːrˈnæsəs] [ˈrʌmbld] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈplez(ə)nt] [kriːk] ,

| Parnassus | rumbled | on | with | its | pleasant | creak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕纳索斯山 | 隆隆声 | 在 | 和 | 它是 | 令人愉快的 | 吱嘎声 | , |

帕纳索斯山发出悦耳的吱嘎声，隆隆作响。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmeloʊ] [sʌn] [ænd; ənd] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [suːn] [suːðd] [ˌem ˈiː] .

| and | the | mellow | sun | and | sweep | of | the | air | soon | soothed | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 醇厚 | 太阳 | 和 | 扫 | 的 | 这 | 空气 | 很快 | 舒缓 | 我 | . |

柔和的阳光和清爽的空气很快让我感到平静下来。

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪst] [sɔːlt][ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ,

| I | began | to | taste | salt | in | the | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 品尝 | 盐 | 在 | 这 | 风 | , |

我开始尝到风中的咸味，

[ænd; ənd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [medəuz] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsiːgʌlz] [wɜːr; wər] [ˈsɜːrklɪŋ] .

| and | above | the | meadows | two | or | three | seagulls | were | circling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 多于 | 这 | 草地 | 二 | 或者 | 三 | 海鸥 | 是 | 盘旋 | . |

草地上空有两三只海鸥盘旋。

[laɪk] [ɔːl] [ˈwɪmɪn] ,

| Like | all | women | , |
|---|---|---|---|
| 喜欢 | 全部 | 女性 | , |

像所有女性一样，

[maɪ] [ˈæŋgri] [muːd] [ meltid ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd][aɪ][bɪˈgæn]

| my | angry | mood | melted | into | a | reaction | of | exaggerated | tenderness | and | I | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生气的 | 情绪 | 融化 | 进入 | 一个 | 反应 | 的 | 夸张的 | 压痛 | 和 | 我 | 开始 |

[tuː; tə] [preɪz] [bəuθ] [ˈændruː] [ænd; ənd] [ˈmɪflɪn] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

| to | praise | both | Andrew | and | Mifflin | in | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 称赞 | 两个都 | 安德鲁 | 和 | 米夫林 | 在 | 我的 | 心 | . |

我的愤怒情绪消融为一种过分温柔的反应，我开始在心里赞美安德鲁和米夫林。

[haʊ] [faɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [soʊ] [səˈlɪsɪtəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪstɚz] [ˈwelfer] [ænd; ənd]

| How | fine | to | have | a | brother | so | solicitous | of | his | sister's | welfare | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 美好的 | 到 | 有 | 一个 | 兄弟 | 所以 | 殷勤 | 的 | 他的 | 姐妹 | 福利 | 和 |

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] !

| reputation | ! |
|---|---|
| 名声 | ! |

有个如此关心妹妹的福祉和名誉的哥哥，真是太好了！

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [ˈsplendɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] , [ˈskrɔːni] [prəˈfesər] [hæd; həd] [bɪn] !

| And | yet | , | how | splendid | the | little | , | scrawny | Professor | had | been | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 如何 | 灿烂 | 这 | 小的 | , | 瘦弱的 | 教授 | 有 | 到过 | ! |

然而，这位瘦小的教授曾经是多么出色啊！

[haʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [rɪ'zent] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ænd; ənd] [haʊ] [boʊld][tuː; tə] [ə'vendʒ] [ˌaɪ 'tiː] !

| **How** | **quick** | **to** | **resent** | **an** | **insult** | **and** | **how** | **bold** | **to** | **avenge** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 快的 | 到 | 怨恨 | 一个 | 侮辱 | 和 | 如何 | 大胆的 | 到 | 报仇 | 它 | ! |

受到侮辱竟如此轻易地怀恨在心，而且报复起来也如此大胆！

[hɪz; ɪz][əb'sɜːrd]['lɪt(ə)l] [twiːd] [kæp][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [siːt] , [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['ɔːlmoʊst]

| **His** | **absurd** | **little** | **tweed** | **cap** | **was** | **lying** | **on** | **the** | **seat** | **,** | **and** | **I** | **picked** | **it** | **up** | **almost** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 荒诞 | 小的 | 粗花呢 | 帽 | 曾是 | 说谎 | 在 | 这 | 座位 | , | 和 | 我 | 挑选 | 它 | 向上 | 几乎 |

[ˌsentɪ'mentəli] .

| **sentimentally** | **.** |
|---|---|
| 感伤地 | . |

他那顶滑稽的小粗花呢帽子躺在座位上，我几乎带着一丝感伤地把它捡了起来。

[ðə; ðɪ]['laɪnɪŋ][wʌz; wəz] [freɪd] [ænd; ənd][tɔːrn] .

| **The** | **lining** | **was** | **frayed** | **and** | **torn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 衬垫 | 曾是 | 磨损的 | 和 | 撕裂 | . |

内衬已经磨损撕裂。

[frʌm; frəm][maɪ][suːt] [keɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][væn][aɪ][gɑːt][aʊt][ə; eɪ][smɔːl] ['soʊɪŋ] [kɪt] ,

| **From** | **my** | **suit** | **case** | **in** | **the** | **van** | **I** | **got** | **out** | **a** | **small** | **sewing** | **kit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 我的 | 套装 | 案件 | 在 | 这 | 货车 | 我 | 得到 | 出去 | 一个 | 小的 | 缝纫 | 成套工具 | , |

我从面包车里的行李箱里拿出一个小型针线包，

[ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [ðə; ðɪ][reɪnz][ɑːn][ə; eɪ] [hʊk] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [stɪtʃ] [ʌp][ðə; ðɪ][rents][æz; əz][peg]

| **and** | **hanging** | **the** | **reins** | **on** | **a** | **hook** | **I** | **began** | **to** | **stitch** | **up** | **the** | **rents** | **as** | **Peg** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绞刑 | 这 | 缰绳 | 在 | 一个 | 钩 | 我 | 开始 | 到 | 缝 | 向上 | 这 | 租金 | 作为 | 佩格 |

['dʒɒgd] [ə'lɔːŋ] .

| **jogged** | **along** | **.** |
|---|---|---|
| 慢跑 | 沿着 | . |

我把缰绳挂在钩子上，开始缝合马蹄的破洞，佩格则慢跑着跟在旁边。

[aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kweɪnt] [laɪf]['mɪstər] . ['mɪflɪn] [hæd; həd][led][ɪn][hɪz; ɪz] "

| **I** | **thought** | **with** | **amusement** | **of** | **the** | **quaint** | **life** | **Mr** | **.** | **Mifflin** | **had** | **led** | **in** | **his** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 和 | 娱乐 | 的 | 这 | 古雅 | 生活 | 先生 | . | 米夫林 | 有 | 引领 | 在 | 他的 | " |

['kærəvæn][ʌv; əv] ['kʌltʃər] .

| **caravan** | **of** | **culture** | **.** |
|---|---|---|---|
| 大篷车 | 的 | 文化 | . |

我饶有兴致地想到米夫林先生在他的“文化之旅”中所过着的古怪生活。

" [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm] [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv][ '(h)witmən ] [dɪ'saɪplz] [ɪn]['kæmdən] , [ænd; ənd]

| **"** | **I** | **imagined** | **him** | **addressing** | **the** | **audience** | **of** | **Whitman** | **disciples** | **in** | **Camden** | **,** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想象 | 他 | 解决 | 这 | 观众 | 的 | 惠特曼 | 门徒 | 在 | 卡姆登 | , | 和 |

['wʌndɚd] [haʊ] [ðə; ðɪ] [fʌs] ['endɪd] .

| **wondered** | **how** | **the** | **fuss** | **ended** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 如何 | 这 | 大惊小怪 | 结束 | . |

“我想象着他在卡姆登向惠特曼的追随者们发表演讲，想知道这场风波最终是如何结束的。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

| **I** | **imagined** | **him** | **in** | **his** | **beloved** | **Brooklyn** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 他 | 在 | 他的 | 心爱 | 布鲁克林 | , |

我仿佛看到了他身处他挚爱的布鲁克林，

[ 'strəulɪŋ ] [ɪn]['prɑːspekt][pɑːrk][ænd; ənd] ['priːtʃɪŋ] [tuː; tə] [tʃæns] ['kʌmər] [hɪz; ɪz]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv] [gʊd]

| **strolling** | **in** | **Prospect** | **Park** | **and** | **preaching** | **to** | **chance** | **comers** | **his** | **gospel** | **of** | **good** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫步 | 在 | 前景 | 公园 | 和 | 布道 | 到 | 机会 | 来者 | 他的 | 福音 | 的 | 好的 |

[bʊks] .

| **books** | **.** |
|---|---|
| 图书 | . |

在展望公园里漫步，向偶然路过的行人宣扬他的好书福音。

[haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mɪlɪtənt] [lʌv] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][frʌm; frəm] ['æn˛druːz] ['kwaɪət]
**How** **different** **was** **his** **militant** **love** **of** **literature** **from** **Andrew's** **quiet**
如何 不同的 曾是 他的 好战分子 爱 的 文学 从 安德鲁的 安静的
[˛sætɪs'fækʃ(ə)n] .
**satisfaction** **.**
满意 .

他对文学的热忱与安德鲁平静的满足感是多么不同啊。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] ['riːəli] [hæd; həd][ɪn] ['kɑːmən] !
**And** **yet** **how** **much** **they** **really** **had** **in** **common** **!**
和 然而 如何 很多 他们 真的 有 在 常见的 !

然而，他们之间却有很多共同之处！

[˛aɪ 'tiː] ['tɪk(ə)ld] [˛em 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪflɪn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frʌm; frəm] " ['hæpinəs] [ænd; ənd]
**It** **tickled** **me** **to** **think** **of** **Mifflin** **reading** **aloud** **from** **"** **Happiness** **and**
它 挠痒 我 到 思考 的 米夫林 阅读 大声 从 " 幸福 和
['heɪ˛siːd] ,
**Hayseed** **,**
乡巴佬 ,

想到米夫林朗读《幸福与乡巴佬》一书，我就觉得很有趣。

" [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [˛aɪ 'tiː][soʊ] ['haɪli] ,
**"** **and** **praising** **it** **so** **highly** **,**
" 和 赞扬 它 所以 高度 ,

并给予如此高度评价

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['blʌdi] [noʊz] .
**just** **before** **fighting** **with** **the** **author** **and** **giving** **him** **a** **bloody** **nose** **.**
只是 前 斗争 和 这 作者 和 给予 他 一个 血腥 鼻子 .

就在和作者打架，把他打得鼻青脸肿之前。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə] ['ændruː] [ə'baʊt] ['fiːdɪŋ] [ðə; ði] [henz] ,
**I** **remembered** **that** **I** **should** **have** **spoken** **to** **Andrew** **about** **feeding** **the** **hens** **,**
我 记得 那 我 应该 有 说 到 安德鲁 关于 喂养 这 母鸡 ,

我记起我应该和安德鲁谈谈喂鸡的事。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪntər] ['ʌndə˛gɑːmənts] .
**and** **reminded** **him** **of** **his** **winter** **undergarments** **.**
和 提醒 他 的 他的 冬天 内衣 .

这让他想起了自己的冬季内衣。

[wʌt] ['helpləs] ['kriːtʃərz] [men] [ɑːr; ər] , ['æftər][ɔːl] !
**What** **helpless** **creatures** **men** **are** **,** **after** **all** **!**
什么 无助 生物 男人 是 , 后 全部 !

男人终究是多么无助的生物啊！

[aɪ] ['fɪnɪʃt] ['mendɪŋ] [ðə; ði][kæp][ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .
**I** **finished** **mending** **the** **cap** **in** **high** **good** **humour** **.**
我 完成的 修补 这 帽 在 高的 好的 幽默 .

我心情愉快地把帽子修好了。

[aɪ][hæd; həd] ['hɑːrdli] [leɪd] [˛aɪ 'tiː] [daʊn] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kwɪk] [step] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'haɪnd][˛em 'iː] ,
**I** **had** **hardly** **laid** **it** **down** **when** **I** **heard** **a** **quick** **step** **in** **the** **road** **behind** **me** **,**
我 有 几乎 铺设 它 向下 什么时候 我 听到 一个 快的 步 在 这 路 在后面 我 ,

我刚放下东西，就听到身后路上传来一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['mɪflɪn] ,
**and** **looking** **back** **,** **there** **was** **Mifflin** **,**
和 寻找 后退 , 那里 曾是 米夫林 ,

回首往事，还有米夫林公司。

[straidɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bɔːld] [peɪt] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [biːdz] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] .

| striding | along | with | his | bald | pate | covered | with | little | beads | of | moisture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大步走 | 沿着 | 和 | 他的 | 秃 | 肉酱 | 涵盖 | 和 | 小的 | 珠子 | 的 | 水分 | . |

他迈着大步走着，光秃秃的头顶上布满了细小的水珠。

[bɑːk] [trɔtid] [sɪ'deɪtli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

| Bock | trotted | sedately | at | his | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博克 | 小跑 | 平静地 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | . |

博克在他身后悠然小跑。

[aɪ] ['hɔːltɪd] [peg] .

| I | halted | Peg | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 停止 | 佩格 | . |

我拦住了佩格。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [wɒts] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ændruː] ?

| " | Well | , | " | I | said | , | " | what's | happened | to | Andrew | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 我 | 说 | , | " | 是什么 | 发生 | 到 | 安德鲁 | ? |

“嗯，”我说，“安德鲁怎么了？”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [stɪl] [lʊkt] [ə; eɪ][bɪt] [ˌʃeɪm'feɪst] .

| " | The | Professor | still | looked | a | bit | shamefaced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 教授 | 仍然 | 看起来 | 一个 | 少量 | 羞愧 | . |

教授看起来仍然有些尴尬。

" [ðə; ði][seɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [tə'neɪʃəs] ['pɜːrs(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | The | Sage | is | a | tenacious | person | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 圣人 | 是 | 一个 | 顽强 | 人 | , | " | 他 | 说 | . |

“这位智者是个意志坚定的人，”他说。

" [wiː; wi]['ɑːrgjuːd][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

| " | We | argued | for | a | bit | without | much | satisfaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 争论 | 为了 | 一个 | 少量 | 没有 | 很多 | 满意 | . |

我们争论了一会儿，但并没有达成什么满意的结果。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][wiː; wi] ['nɪrli] [keɪm] [tuː; tə] [bloʊz] [ə'gen] ,

| As | a | matter | of | fact | we | nearly | came | to | blows | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | 我们 | 几乎 | 来了 | 到 | 打击 | 再次 | , |

事实上，我们差点又打起来了。

['oʊnli][hiː; hi][gɑːt] [ə'nʌðər] [wɑːft; wæft][ʌv; əv]['goʊldənrɑːd] , [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [hɪm; ɪm] ['sniːzɪŋ] ,

| only | he | got | another | waft | of | goldenrod | , | which | started | him | sneezing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 他 | 得到 | 其他 | 飘动 | 的 | 金鸡菊 | , | 哪个 | 开始 | 他 | 打喷嚏 | , |

但他又闻到了一股金鸡菊的香味，这让他开始打喷嚏。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [noʊz] [bɪ'gæn] ['bliːdɪŋ] [wʌns] [mɔːr] .

| and | then | his | nose | began | bleeding | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他的 | 鼻子 | 开始 | 出血 | 一次 | 更多的 | . |

然后他的鼻子又开始流血了。

[hiː; hi][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ] ['rʌfiən] , [ænd; ənd] [sed] [soʊ][ɪn] ['eksələnt] [proʊz] .

| He | is | convinced | that | I'm | a | ruffian | , | and | said | so | in | excellent | prose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 确信 | 那 | 我是 | 一个 | 痞子 | , | 和 | 说 | 所以 | 在 | 出色的 | 散文 | . |

他坚信我是个恶棍，而且文笔极佳地表达了这种看法。

['ɑːnɪstli] , [aɪ][əd'maɪər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

| Honestly | , | I | admire | him | a | great | deal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实地 | , | 我 | 钦佩 | 他 | 一个 | 伟大的 | 交易 | . |

说实话，我非常欣赏他。

[aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][ˌem 'iː] .

| I | believe | he | intends | to | have | the | law | on | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 他 | 意图 | 到 | 有 | 这 | 法律 | 在 | 我 | . |

我相信他打算诉诸法律来对付我。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ]['brʊklɪn; 'brʊklən] [ə'dres] [ɪn] [keɪs] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] .

| I | gave | him | my | Brooklyn | address | in | case | he | wants | to | follow | the | matter | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 他 | 我的 | 布鲁克林 | 地址 | 在 | 案件 | 他 | 想要 | 到 | 跟随 | 这 | 事情 | 向上 | . |

我把我在布鲁克林的地址给了他，以防他想跟进此事。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['ræðər] [pliːzd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɔːtəgræf] - ['hæpinəs] [ænd; ənd]

| I | think | I | rather | pleased | him | by | asking | him | to | autograph | ' | Happiness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 相当 | 高兴 | 他 | 经过 | 问 | 他 | 到 | 签名 | - | 幸福 | 和 |

['heɪˌsiːd] - [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| Hayseed | ' | for | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 乡巴佬 | - | 为了 | 我 | . |

我觉得我请他为我的《幸福与乡巴佬》签名，让他非常高兴。

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] . "

| I | found | it | lying | in | the | ditch | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 它 | 说谎 | 在 | 这 | 沟 | . | " |

我是在沟里发现它的。

" [wel] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [greɪt] [per] [ʌv; əv]['luːnəˌtɪks] .

| " | Well | , | " | I | said | , | " | you | two | are | certainly | a | great | pair | of | lunatics | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 我 | 说 | , | " | 你 | 二 | 是 | 当然 | 一个 | 伟大的 | 一对 | 的 | 疯子 | . |

“嗯，”我说，“你们两个真是两个十足的疯子。”

[juː; jʊ][bəuθ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

| You | both | ought | to | go | on | the | stage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 两个都 | 应该 | 到 | 去 | 在 | 这 | 阶段 | . |

你们两个都应该上台。

[juːd] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['veɪbər] [ænd; ənd] [fiːldz] .

| You'd | be | as | good | as | Weber | and | Fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 韦伯 | 和 | 田野 | . |

你会和韦伯、菲尔兹一样出色。

[dɪd][hiː; hi] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ɔːtəgræf] ?

| Did | he | give | you | the | autograph | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 给 | 你 | 这 | 签名 | ? |

他给你签了吗?

" [hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

| " | He | pulled | the | book | out | of | his | pocket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拉 | 这 | 书 | 出去 | 的 | 他的 | 口袋 | . |

他从口袋里掏出那本书。

[skrɔːld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['pens(ə)l][wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] " [aɪ][hæv; həv] [ʃed] [blʌd] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['mɪflɪn]

| Scrawled | in | it | in | pencil | were | the | words | " | I | have | shed | blood | for | Mr | . | Mifflin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潦草的 | 在 | 它 | 在 | 铅笔 | 是 | 这 | 字 | " | 我 | 有 | 棚 | 血 | 为了 | 先生 | . | 米夫林 |

.

| : |
|---|
| . |

上面用铅笔潦草地写着：“我为米夫林先生流过血。”

['ændruː] [mə'gɪl] . "

| Andrew | McGill | . | " |
|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 麦吉尔大学 | . | " |

安德鲁·麦吉尔。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['ɪntrəst] , " [sed] ['mɪflɪn] .

| " | I | shall | read | the | book | again | with | renewed | interest | , | " | said | Mifflin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 读 | 这 | 书 | 再次 | 和 | 更新 | 兴趣 | , | " | 说 | 米夫林 | . |

“我会再次阅读这本书，并重新燃起兴趣，”米夫林说。

" [meɪ] [aɪ] [get] [ɪn] ? "
**" May I get in ? "**
" 可能 我 得到 在 ? "

我可以进去吗?

" [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , " [aɪ] [sed] .
**" By all means , " I said .**
" 经过 全部 方法 , " 我 说 .

“当然可以，”我说。

" [ðeəz; ðəz] [pɔːrt] ['vɪgər] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [juː 'es] .
**" There's Port Vigor in front of us .**
" 有 港口 活力 在 正面 的 我们 .

“我们面前就是波特维戈尔。”

" [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kæp] , ['noʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['dɪfrənt] , [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ə'gen] ,
**" He put on his cap , noticed that it seemed to feel different , pulled it off again ,**
" 他 放 在 他的 帽 , 注意到 那 它 似乎 到 感觉 不同的 , 拉 它 离开 再次 ,

他戴上帽子，感觉好像不太一样，又摘了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ɪm'bærəsmənt] .
**and then looked at me in a quaint embarrassment .**
和 然后 看起来 在 我 在 一个 古雅 尴尬 .

然后他带着一种古怪的尴尬看着我。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] , [mɪs] [mə'gɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
**" You are very good , Miss McGill , " he said .**
" 你 是 非常 好的 , 错过 麦吉尔大学 , " 他 说 .

“你非常优秀，麦吉尔小姐，”他说。

" [wer] [dɪd] ['ændruː] [goʊ] ?
**" Where did Andrew go ?**
" 在哪里 做过 安德鲁 去 ?

安德鲁去哪儿了?

" [aɪ] [æskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [hiː; hi] [set] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['ʃelbi] [ɑːn] [fʊt] , " ['mɪflɪn] ['ænsər] .
**" He set off for Shelby on foot , " Mifflin answered .**
" 他 放 离开 为了 谢尔比 在 脚 , " 米夫林 回答 .

“他步行前往谢尔比，”米夫林回答道。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [grænd] [straɪd] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] .
**" He has a grand stride for walking .**
" 他 有 一个 盛大 步幅 为了 步行 .

他走路的步幅很大。

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] [sʌm; səm] [pə'tetoz] ['bɔɪlɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['faɪər] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,
**He suddenly remembered that he had left some potatoes boiling on the fire yesterday afternoon ,**
他 突然 记得 那 他 有 左边 一些 土豆 沸腾 在 这 火 昨天 下午 ,

他突然想起昨天下午他还在火上煮土豆。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [mʌst; məst] [get] [bæk] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

| and | said | he | must | get | back | to | attend | to | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 他 | 必须 | 得到 | 后退 | 到 | 出席 | 到 | 他们 | . |

他说他必须回去处理他们的事。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['poʊst(ə)l] [kɑːrd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| He | said | he | hoped | you | would | send | him | a | postal | card | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 他 | 希望 | 你 | 会 | 发送 | 他 | 一个 | 邮政 | 卡片 | 现在 | 和 | 然后 | . |

他说他希望你能时不时地给他寄张明信片。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ ˈθɔːrəu ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] . "

| Do | you | know | , | he | reminds | me | of | Thoreau | more | than | ever | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 知道 | , | 他 | 提醒 | 我 | 的 | 梭罗 | 更多的 | 比 | 曾经 | . | " |

你知道吗，他现在比以往任何时候都更让我想起梭罗。

" [hiː; hi] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrnt] ['kʊkɪŋ] [pɑːt] , " [aɪ] [sed] .

| " | He | reminds | me | of | a | burnt | cooking | pot | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 提醒 | 我 | 的 | 一个 | 烧焦的 | 烹饪 | 锅 | , | " | 我 | 说 | . |

“他让我想起一口烧焦的锅，”我说。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ɔːl] [maɪ] ['kɪtʃɪnwer] [wɪl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [steɪt] [wen] [aɪ] [get] [hoʊm] .

| " | I | suppose | all | my | kitchenware | will | be | in | a | horrible | state | when | I | get | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 全部 | 我的 | 厨具 | 将要 | 是 | 在 | 一个 | 可怕 | 状态 | 什么时候 | 我 | 得到 | 家 | . |

“我估计我回家的时候，我所有的厨房用具都会变得很糟糕。”

" ['tʃæptər] [eɪt]

| " | CHAPTER | EIGHT |
|---|---|---|
| " | 章 | 八 |

第八章

[pɔːrt] ['vɪgər] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [oʊld] [taʊn] .

| Port | Vigor | is | a | fascinating | old | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 港口 | 活力 | 是 | 一个 | 迷人 | 老的 | 镇 | . |

维戈尔港是一座迷人的古城。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [bɪlt] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [saʊnd] .

| It | is | built | on | a | point | jutting | out | into | the | Sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 建造 | 在 | 一个 | 观点 | 突出 | 出去 | 进入 | 这 | 声音 | . |

它建在伸入海湾的一个岬角上。

['dɪmli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌn] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪlənd] ,

| Dimly | in | the | distance | one | can | see | the | end | of | Long | Island | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依稀 | 在 | 这 | 距离 | 一 | 能 | 看 | 这 | 结尾 | 的 | 长的 | 岛 | , |

远处隐约可以看到长岛的尽头。

[wɪtʃ] ['mɪflɪn] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] .

| which | Mifflin | viewed | with | sparkling | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 米夫林 | 已查看 | 和 | 闪闪发光 | 眼睛 | . |

米夫林目不转睛地看着这一切。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kloʊzər] [tuː; tə] ['brʊklɪn; 'brʊklən] .

| It | seemed | to | bring | him | closer | to | Brooklyn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 带来 | 他 | 更近 | 到 | 布鲁克林 | . |

这似乎让他与布鲁克林的关系更加紧密了。

['sevrəl] ['skuːnər] [wɜːr; wər] ['biːtɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] ['estʃueri] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [wɪnd] ,

| Several | schooners | were | beating | along | the | estuary | in | the | fresh | wind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 双桅帆船 | 是 | 殴打 | 沿着 | 这 | 河口 | 在 | 这 | 新鲜的 | 风 | , |

几艘帆船迎着和煦的微风，在河口上颠簸前行。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [tæŋ] [ʌv; əv] [braɪn] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

| and | there | was | a | delicious | tang | of | brine | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 可口的 | 唐 | 的 | 盐水 | 在 | 这 | 空气 | . |

空气中弥漫着一股令人愉悦的咸鲜味。

[wiː; wi] [droʊv] [dəˈrekt][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wer] [ðə; ði] [prəˈfesər] [əˈlaɪt] .

| We | drove | direct | to | the | station | where | the | Professor | alighted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 驾驶 | 直接的 | 到 | 这 | 车站 | 在哪里 | 这 | 教授 | 下车 | . |

我们直接开车到教授下车的车站。

[wiː; wi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pɔːrtˈmæntoʊ] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [bɑːk] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ði][væn][tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði][dɔːg]

| We | took | his | portmanteau | , | and | shut | Bock | inside | the | van | to | prevent | the | dog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 采取 | 他的 | 合成词 | , | 和 | 关闭 | 博克 | 里面 | 这 | 货车 | 到 | 防止 | 这 | 狗 |

[frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪm; ɪm] .

| from | following | him | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 下列的 | 他 | . |

我们拿走了他的旅行箱，把博克关在面包车里，以免狗跟着他。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [pɔːz] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

| Then | there | was | an | awkward | pause | as | he | stood | by | the | wheel | with | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 曾是 | 一个 | 尴尬的 | 暂停 | 作为 | 他 | 站立 | 经过 | 这 | 车轮 | 和 | 他的 |

[kæp] [ɔːf] .

| cap | off | . |
|---|---|---|
| 帽 | 离开 | . |

然后，他摘下帽子站在方向盘旁，气氛尴尬地沉默了一会儿。

" [wel] , [mɪs] [məˈgɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪkˈspres] [treɪn] [æt; ət] [faɪv] [ əˈklɔk, əu- ] ,

| " | Well | , | Miss | McGill | , | " | he | said | , | " | there's | an | express | train | at | five | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 错过 | 麦吉尔大学 | , | " | 他 | 说 | , | " | 有 | 一个 | 表达 | 火车 | 在 | 五 | 点钟 | , |

“麦吉尔小姐，”他说，“五点钟有一趟特快列车。”

[soʊ][wɪð; wɪθ] [lʌk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən][tuː; tə] - [naɪt] .

| so | with | luck | I | shall | be | in | Brooklyn | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 和 | 运气 | 我 | 将 | 是 | 在 | 布鲁克林 | 到 | - | 夜晚 | . |

如果运气好的话，我今晚就能在布鲁克林了。

[maɪ] ['brʌðɝz] [əˈdres] [ɪz] - ['æbiŋdən] ['ævənuː] ,

| My | brother's | address | is | 600 | Abingdon | Avenue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 兄弟 | 地址 | 是 | - | 阿宾顿 | 大街 | , |

我哥哥的地址是阿宾顿大道600号，

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [wen] [jʊə(r)] ['sendɪŋ] [ə; eɪ][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ] [juːl] [let][ˌem ˈiː][hæv; həv][wʌn] ,

| and | I | hope | when | you're | sending | a | card | to | the | Sage | you'll | let | me | have | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 什么时候 | 你是 | 发送 | 一个 | 卡片 | 到 | 这 | 圣人 | 你会 | 让 | 我 | 有 | 一 | , |

[tuː] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

我希望当你给圣人寄贺卡时，也能给我寄一张。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hoʊmsɪk] [fɔːr; fər] [pɑːrˈnæsəs] ,

| I | shall | be | very | homesick | for | Parnassus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 非常 | 想家 | 为了 | 帕纳索斯山 | , |

我会非常想念帕尔纳索斯山。

[bʌt; bət][aɪˈd] ['ræðər] [liːv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][aɪ] [noʊ] .

| but | I'd | rather | leave | her | with | you | than | with | any | one | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 相当 | 离开 | 她 | 和 | 你 | 比 | 和 | 任何 | 一 | 我 | 知道 | . |

但我宁愿把她留给你，也不愿留给我认识的任何人。

" [hiː; hi] [boʊd] ['veri] [loʊ] ,

| " | He | bowed | very | low | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 鞠躬 | 非常 | 低的 | , |

他深深地鞠了一躬，

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] [noʊz] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ]

| and | before | I | could | say | a | word | he | blew | his | nose | violently | and | hurried | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 我 | 可以 | 说 | 一个 | 单词 | 他 | 吹 | 他的 | 鼻子 | 暴力 | 和 | 慌忙 | 离开 |

.

:

.

我还没来得及开口，他就用力擤了擤鼻子，匆匆走开了。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [vəˈliːs] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈsteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

| I | saw | him | carrying | his | valise | into | the | station | , | and | then | he | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 携带 | 他的 | 手提箱 | 进入 | 这 | 车站 | , | 和 | 然后 | 他 | 消失 | . |

我看到他提着手提箱走进车站，然后他就消失了。

[aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈlɪvɪŋ] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ] [ˈændruː] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðiːz] [ˈjɪrz] [hæz; həz][ˌʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][ˌem ˈiː]

| I | suppose | that | living | alone | with | Andrew | for | all | these | years | has | unused | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 那 | 活的 | 独自的 | 和 | 安德鲁 | 为了 | 全部 | 这些 | 年 | 有 | 未使用的 | 我 |

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˌeksenˈtrɪsɪtiːz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,

| to | the | eccentricities | of | other | people | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 怪癖 | 的 | 其他 | 人们 | , |

我想，这么多年和安德鲁一起生活，已经让我对其他人的古怪行为习以为常了。

[bʌt; bət] [ˈʃʊrli] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɛdˌbɪrd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈstreɪndʒɪst] [ˈbiːɪŋs] [wʌn] [wʊd] [biː; bi]

| but | surely | this | little | Redbeard | was | one | of | the | strangest | beings | one | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一定 | 这 | 小的 | 红胡子 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 最奇怪的 | 生物 | 一 | 会 | 是 |

[ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] .

| likely | to | meet | . |
|---|---|---|---|
| 可能 | 到 | 见面 | . |

但可以肯定的是，这个小红胡子是人们所能遇到的最奇怪的生物之一。

[bɑːk] [jauld] [ˈdɪzməli] [ˌɪnˈsaɪd] ,

| Bock | yowled | dismally | inside | , |
|---|---|---|---|---|
| 博克 | 嚎叫 | 令人沮丧地 | 里面 | , |

博克在里面发出凄厉的嚎叫，

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn] [ˈeni] [muːd] [tuː; tə] [sel] [bʊks] [ɪn][pɔːrt] [ˈvɪgər] .

| and | I | did | not | feel | in | any | mood | to | sell | books | in | Port | Vigor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做过 | 不是 | 感觉 | 在 | 任何 | 情绪 | 到 | 卖 | 图书 | 在 | 港口 | 活力 | . |

我当时完全没有心情在波特维戈尔卖书。

[aɪ] [droʊv] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [taʊn] [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [tiː] [ʃɑːp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [tiː]

| I | drove | back | into | the | town | and | stopped | at | a | tea | shop | for | a | pot | of | tea |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 驾驶 | 后退 | 进入 | 这 | 镇 | 和 | 停止 | 在 | 一个 | 茶 | 店铺 | 为了 | 一个 | 锅 | 的 | 茶 |

[ænd; ənd][sʌm; səm] [toʊst] .

| and | some | toast | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 吐司 | . |

我开车回到镇上，在一家茶馆停下来，喝了一壶茶，吃了些烤面包。

[wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kraʊd] [hæd; həd] [kəˈlektɪd] ,

| When | I | came | out | I | found | that | quite | a | little | crowd | had | collected | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 来了 | 出去 | 我 | 成立 | 那 | 相当 | 一个 | 小的 | 人群 | 有 | 集 | , |

我出来的时候发现已经聚集了不少人。

[ˈpɑːrtli] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [pɑːrˈnæsəs] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv]

| partly | owing | to | the | strange | appearance | of | Parnassus | and | partly | because | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 部分 | 欠款 | 到 | 这 | 奇怪的 | 外貌 | 的 | 帕纳索斯山 | 和 | 部分 | 因为 | 的 |

[bɑːks] [ˈpleɪntɪv] [kraɪz] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] .

| Bock's | plaintive | cries | from | within | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 博克啤酒 | 哀怨 | 哭泣 | 从 | 之内 | . |

一部分原因是帕纳索斯山的奇异外观，一部分原因是博克从山中发出的哀怨哭喊声。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [siːmd] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

| Most | of | the | onlookers | seemed | to | suspect | the | outfit | of | being | part | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 旁观者 | 似乎 | 到 | 怀疑 | 这 | 全套服装 | 的 | 存在 | 部分 | 的 | 一个 |

['trævəlɪŋ] [mə'nædʒəri] ,

| travelling | menagerie | , |
|---|---|---|
| 旅行 | 动物园 | , |

大多数旁观者似乎都怀疑这身装束属于某个巡回动物园。

[soʊ]['ɔːlmoʊst] [ə'genst] [maɪ] [wɪl] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði][flæps] ,

| so | almost | against | my | will | I | put | up | the | flaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 几乎 | 反对 | 我的 | 将要 | 我 | 放 | 向上 | 这 | 襟翼 | , |

于是我几乎是违背自己的意愿，把窗帘支了起来。

[taɪd] [bɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] ,

| tied | Bock | to | the | tail | of | the | wagon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 博克 | 到 | 这 | 尾巴 | 的 | 这 | 车皮 | , |

把博克绑在马车尾部，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['hjʊmərəs] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

| and | began | to | answer | the | humourous | questions | of | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 到 | 回答 | 这 | 幽默的 | 问题 | 的 | 这 | 人群 | . |

然后开始回答观众们提出的幽默问题。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [bɔːt] [bʊks] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɜːrdʒɪŋ] ,

| Two | or | three | bought | books | without | any | urging | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 或者 | 三 | 买 | 图书 | 没有 | 任何 | 敦促 | , |

两三个人主动买了书，没有任何人劝说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] .

| and | it | was | some | time | before | I | could | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 一些 | 时间 | 前 | 我 | 可以 | 得到 | 离开 | . |

我过了好一阵子才得以脱身。

['faɪnəli] [aɪ] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði][væn][ænd; ənd] [pʊld] [ɔːf] ,

| Finally | I | shut | up | the | van | and | pulled | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我 | 关闭 | 向上 | 这 | 货车 | 和 | 拉 | 离开 | , |

最后我关上车门，开车离开了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm][wʌn][aɪ] [nuː] .

| as | I | was | afraid | of | seeing | some | one | I | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 看到 | 一些 | 一 | 我 | 知道 | . |

因为我害怕见到熟人。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] [roʊd] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][faɪv][ ə'klɔk, əu- ]

| As | I | turned | into | the | Woodbridge | Road | I | heard | the | whistle | of | the | five | o'clock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 转向 | 进入 | 这 | 伍德布里奇 | 路 | 我 | 听到 | 这 | 哨 | 的 | 这 | 五 | 点钟 |

[treɪn] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

| train | to | New | York | . |
|---|---|---|---|---|
| 火车 | 到 | 新的 | 约克 | . |

当我拐进伍德布里奇路时，我听到了五点钟开往纽约的火车的汽笛声。

[ðə; ði] ['twenti] [maɪlz] [ʌv; əv][roʊd] [bɪ'twiːn] [ 'sæbain ][fɑːrm][ænd; ənd][pɔːrt]['vɪgər][wʌz; wəz][ɔːl] [fə'mɪliər]

| The | twenty | miles | of | road | between | Sabine | Farm | and | Port | Vigor | was | all | familiar |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二十 | 英里 | 的 | 路 | 之间 | 萨宾 | 农场 | 和 | 港口 | 活力 | 曾是 | 全部 | 熟悉的 |

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| to | me | , |
|---|---|---|
| 到 | 我 | , |

从萨宾农场到波特维戈的二十英里路段，我都非常熟悉。

[bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] [aɪ] [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['riːdʒən] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['nevər] ['vɪzɪtɪd] .

| but | now | to | my | relief | I | struck | into | a | region | that | I | had | never | visited | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 到 | 我的 | 宽慰 | 我 | 击 | 进入 | 一个 | 地区 | 那 | 我 | 有 | 绝不 | 到访 | . |

但令我欣慰的是，我进入了一个我从未到过的地方。

[ɑːn][maɪ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [trɪps] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən][aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][pɔːrt]

| On | my | occasional | trips | to | Boston | I | had | always | taken | the | train | at | Port |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 偶然 | 旅行 | 到 | 波士顿 | 我 | 有 | 总是 | 已采取 | 这 | 火车 | 在 | 港口 |

['vɪgər] ,

| Vigor | , |
|---|---|
| 活力 | , |

我偶尔去波士顿的时候，总是从波特维戈火车站乘火车。

[soʊ][ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'noʊn] .

| so | the | country | roads | were | unknown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 国家 | 道路 | 是 | 未知 | . |

所以，人们对乡村道路一无所知。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][set] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] [wei] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mɪflɪn] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv]

| But | I | had | set | out | on | the | Woodbridge | way | because | Mifflin | had | spoken | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 放 | 出去 | 在 | 这 | 伍德布里奇 | 方式 | 因为 | 米夫林 | 有 | 说 | 的 |

[ə; eɪ]['fɑːrmər] ,

| a | farmer | , |
|---|---|---|
| 一个 | 农民 | , |

但我之所以选择去伍德布里奇，是因为米夫林提到过一位农民。

['mɪstər] . [præt] , [huː] [lɪvd] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz] [aʊt] [ʌv; əv][pɔːrt] ['vɪgər] , [ɑːn][ðə; ði] ['wʊdˌbrɪdʒ] [roʊd] .

| Mr | . | Pratt | , | who | lived | about | four | miles | out | of | Port | Vigor | , | on | the | Woodbridge | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 普拉特 | , | WHO | 居住地 | 关于 | 四 | 英里 | 出去 | 的 | 港口 | 活力 | , | 在 | 这 | 伍德布里奇 | 路 | . |

普拉特先生住在距离波特维戈约四英里的伍德布里奇路。

[ə'pærəntli] ['mɪstər] . [præt] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [bɔːt] [bʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prə'fesər]

| Apparently | Mr | . | Pratt | had | several | times | bought | books | from | the | Professor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 先生 | . | 普拉特 | 有 | 一些 | 时代 | 买 | 图书 | 从 | 这 | 教授 |

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| and | the | latter | had | promised | to | visit | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 有 | 承诺 | 到 | 访问 | 他 | 再次 | . |

显然，普拉特先生曾多次从这位教授那里购买书籍，而这位教授也承诺会再次拜访他。

[soʊ][aɪ] [felt] [ɪn]['duːti] [baʊnd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] [gʊd] ['kʌstəmər] .

| So | I | felt | in | duty | bound | to | oblige | a | good | customer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 毛毡 | 在 | 责任 | 边界 | 到 | 必须 | 一个 | 好的 | 顾客 | . |

所以我觉得我有义务满足这位好顾客的需求。

['æftər][ðə; ði] ['verid] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə]

| After | the | varied | adventures | of | the | last | two | days | it | was | almost | a | relief | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 多种多样 | 冒险 | 的 | 这 | 最后的 | 二 | 天 | 它 | 曾是 | 几乎 | 一个 | 宽慰 | 到 |

[biː; bi] [ə'loʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] .

| be | alone | to | think | things | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 独自的 | 到 | 思考 | 事物 | 超过 | . |

经历了过去两天丰富多彩的冒险之后，能够独自一人好好思考一番，几乎成了一种解脱。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] , ['helən] [mə'gɪl] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [keɪs] [ɪn'diːd] .

| Here | was | I | , | Helen | McGill | , | in | a | queer | case | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 我 | , | 海伦 | 麦吉尔大学 | , | 在 | 一个 | 酷儿 | 案件 | 的确 | . |

我，海伦·麦吉尔，当时确实遇到了一件非常奇怪的事情。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hoʊm] [æt; ət][ 'sæbain ][fɑːrm] ['getɪŋ] ['sʌpər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['trʌndlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

| Instead | of | being | home | at | Sabine | Farm | getting | supper | , | I | was | trundling | along | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 存在 | 家 | 在 | 萨宾 | 农场 | 获得 | 晚餐 | , | 我 | 曾是 | 缓慢行驶 | 沿着 | 一个 |

[streɪndʒ] [roʊd] ,

| strange | road | , |
|---|---|---|
| 奇怪的 | 路 | , |

我本该在萨宾农场的家里吃晚饭，却在一条陌生的路上蹒跚而行。

[ðə; ði][soʊl] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑːr'næsəs] ( ['prɑːbəbli][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn] [ɪg'zɪstəns] ) , [ə; eɪ] [hɔːrs] ,

| the | sole | owner | of | a | Parnassus | ( | probably | the | only | one | in | existence | ) | , | a | horse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 唯一 | 所有者 | 的 | 一个 | 帕纳索斯山 | ( | 大概 | 这 | 仅有的 | 一 | 在 | 存在 | ) | , | 一个 | 马 | , |

帕纳索斯山（可能是世上仅存的一匹）的唯一所有者，一匹马，

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːrtloʊd][ʌv; əv] [bʊks] [ɑːn][maɪ][hændz] .

| and | a | dog | , | and | a | cartload | of | books | on | my | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 狗 | , | 和 | 一个 | 满载 | 的 | 图书 | 在 | 我的 | 双手 | . |

还有一条狗，以及我手里提着的一车书。

[sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [hoʊl] [laɪf][hæd; həd] ['twɪstɪd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts]

| Since | the | morning | of | the | day | before | my | whole | life | had | twisted | out | of | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 早晨 | 的 | 这 | 天 | 前 | 我的 | 所有的 | 生活 | 有 | 扭曲 | 出去 | 的 | 它是 |

[ə'kʌstəmd] ['ɔːrbɪt] .

| accustomed | orbit | . |
|---|---|---|
| 习惯 | 轨道 | . |

从前天早上开始，我的整个生活就偏离了原有的轨道。

[aɪ][hæd; həd] [spent] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ʌv; əv][maɪ] ['seɪvɪŋz] ;

| I | had | spent | four | hundred | dollars | of | my | savings | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 花费 | 四 | 百 | 美元 | 的 | 我的 | 节省 | ; |

我花掉了我积蓄中的四百美元；

[aɪ][hæd; həd][soʊld][ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [bʊks] ;

| I | had | sold | about | thirteen | dollars | ' | worth | of | books | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 卖 | 关于 | 十三 | 美元 | - | 值得 | 的 | 图书 | ; |

我卖出了价值约十三美元的书；

[aɪ][hæd; həd] [ pri'sipiteitid ] [ə; eɪ] [faɪt] [ænd; ənd][met][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] .

| I | had | precipitated | a | fight | and | met | a | philosopher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 沉淀 | 一个 | 斗争 | 和 | 遇见 | 一个 | 哲学家 | . |

我挑起了一场争吵，结果结识了一位哲学家。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['dɪmli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'vɑːlv] [ə; eɪ] [nuː] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

| Not | only | that | , | I | was | dimly | beginning | to | evolve | a | new | philosophy | of | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 那 | , | 我 | 曾是 | 依稀 | 开始 | 到 | 发展 | 一个 | 新的 | 哲学 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

不仅如此，我还隐约开始形成自己的一套新哲学。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [prɪ'vent] ['ændruː] [frʌm; frəm] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [bʊks] !

| And | all | this | in | order | to | prevent | Andrew | from | buying | a | lot | more | books | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 在 | 命令 | 到 | 防止 | 安德鲁 | 从 | 购买 | 一个 | 很多 | 更多的 | 图书 | ! |

这一切都是为了阻止安德鲁买更多的书!

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] [ðæt] .

| At | any | rate | , | I | had | been | successful | in | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 我 | 有 | 到过 | 成功的 | 在 | 那 | . |

总之，我在那件事上取得了成功。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [pɑːr'næsəs] [æt; ət][læst] , [hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] —

| When | he | had | seen | Parnassus | at | last | , | he | had | hardly | looked | at | her | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 已见 | 帕纳索斯山 | 在 | 最后的 | , | 他 | 有 | 几乎 | 看起来 | 在 | 她 | — |

[ɪk'sept] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv][skɔːrn] .

| except | in | tones | of | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 在 | 音调 | 的 | 轻蔑 | . |

当他最终见到帕尔纳索斯时，他几乎没正眼瞧她——只是用轻蔑的语气瞥了她一眼。

[aɪ] [kɔːt] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz]

| I | caught | myself | wondering | whether | the | Professor | would | allude | to | the | incident | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 捕捉 | 我 | 好奇 | 无论 | 这 | 教授 | 会 | 暗示 | 到 | 这 | 事件 | 在 | 他的 |

[bʊk] ,

| book | , |
|---|---|
| 书 | , |

我不禁想知道教授会不会在他的书中提到这件事。

[ænd; ənd] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kɑːpi] .

| and | hoping | that | he | would | send | me | a | copy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 那 | 他 | 会 | 发送 | 我 | 一个 | 复制 | . |

希望他能寄一份给我。

[bʌt; bət]['æftər][ɔːl] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] ?

| But | after | all | , | why | should | he | mention | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 后 | 全部 | , | 为什么 | 应该 | 他 | 提到 | 它 | ? |

但说到底，他为什么要提起这件事呢?

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [əd'ventʃəz] .

| To | him | it | was | only | one | of | a | thousand | adventures | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 的 | 一个 | 千 | 冒险 | . |

对他来说，这只是无数冒险经历中的一次。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['æŋgrəli][tuː; tə] ['ændruː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [nɔːr][aɪ]

| As | he | had | said | angrily | to | Andrew | , | he | was | nothing | to | me | , | nor | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 说 | 愤怒地 | 到 | 安德鲁 | , | 他 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 我 | , | 也不 | 我 |

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

他曾愤怒地对安德鲁说，他对我来说什么都不是，我对他也一样。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [əd'ventʃər] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]

| How | could | he | realize | that | this | was | the | first | adventure | I | had | had | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 意识到 | 那 | 这 | 曾是 | 这 | 第一的 | 冒险 | 我 | 有 | 有 | 在 | 这 |

[ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] — [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ?

| fifteen | years | I | had | been | — | what | was | it | he | called | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十五 | 年 | 我 | 有 | 到过 | — | 什么 | 曾是 | 它 | 他 | 称为 | 它 | ? |

他怎么会意识到这是我十五年来第一次经历冒险——他当时是怎么称呼我的——

— [kəm'paɪlɪŋ] [maɪ] [æn'θɑːlədʒi] .

| — | compiling | my | anthology | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 编译 | 我的 | 选集 | . |

—正在编纂我的文集。

[wel] , [ðə; ði] ['fʌni] ['lɪt(ə)l]['dʒɪndʒərˌsnæp] !

| Well | , | the | funny | little | gingersnap | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 有趣的 | 小的 | 姜饼 | ! |

哎呀，这只滑稽的小姜饼!

[aɪ] [kept] [bɑːk] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] ,

| I | kept | Bock | tied | to | the | back | of | the | van | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保留 | 博克 | 系 | 到 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 货车 | , |

我把博克拴在面包车后面，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][goʊ][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

| as | I | was | afraid | he | might | take | a | notion | to | go | in | search | of | his | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 他 | 可能 | 拿 | 一个 | 概念 | 到 | 去 | 在 | 搜索 | 的 | 他的 | 掌握 | . |

我担心他会萌生寻找主人的想法。

[æz; əz][wiː; wi] ['dʒɒgd] [ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [sʌn] [kæst][ə; eɪ]['levə(ə)l] [laɪt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] ,

| As | we | jogged | on | , | and | the | falling | sun | cast | a | level | light | across | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 慢跑 | 在 | , | 和 | 这 | 坠落 | 太阳 | 投掷 | 一个 | 等级 | 光 | 穿过 | 这 | 方式 | , |

我们继续慢跑，落日余晖洒在路上，一片平缓的光线照耀着我们。

[aɪ][gɑːt][ə; eɪ][bɪt] ['loʊnli] .

| I | got | a | bit | lonely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 一个 | 少量 | 孤独 | . |

我有点寂寞了。

[ðɪs] ['sɑːlətəri] ['vægəbɒnd] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt] ['sʌd(ə)n] ['æftər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] [hoʊm] [laɪf]

| This | solitary | vagabonding | business | was | a | bit | sudden | after | fifteen | years | of | home | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤 | 流浪 | 商业 | 曾是 | 一个 | 少量 | 突然 | 后 | 十五 | 年 | 的 | 家 | 生活 |

.

:

.

在居家生活了十五年后，这种独自流浪的生活显得有些突然。

[ðə; ði] [roʊd] [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [saʊnd] [groʊ] [ə; eɪ] [diːpər] [bluː]

| The | road | lay | close | to | the | water | and | I | watched | the | Sound | grow | a | deeper | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 躺 | 关闭 | 到 | 这 | 水 | 和 | 我 | 观看 | 这 | 声音 | 生长 | 一个 | 更深 | 蓝色的 |

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [dʌl] ['pɜːrp(ə)l] .

| and | then | a | dull | purple | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 一个 | 乏味的 | 紫色的 | . |

道路紧邻水边，我看着海湾的颜色从深蓝逐渐变成暗紫色。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][sɜːrf] ['paʊndɪŋ] ,

| I | could | hear | the | surf | pounding | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 听到 | 这 | 冲浪 | 猛击 | , |

我能听到海浪拍打的声音，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['aɪlənd][ə; eɪ][fɑːr] - [ə'weɪ] ['laɪthaʊs] [ʃoʊd] [ə; eɪ]['ruːbi][spɑːrk] .

| and | on | the | end | of | Long | Island | a | far | - | away | lighthouse | showed | a | ruby | spark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 长的 | 岛 | 一个 | 远的 | - | 离开 | 灯塔 | 显示 | 一个 | 红宝石 | 火花 | . |

在长岛的尽头，远处的一座灯塔闪耀着红宝石般的光芒。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɪndʒərˌsnæp] ['rɔːrɪŋ] [tɔːrd] [nuː] [jɔːk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spres] ,

| I | thought | of | the | little | gingersnap | roaring | toward | New | York | on | the | express | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 这 | 小的 | 姜饼 | 咆哮 | 朝向 | 新的 | 约克 | 在 | 这 | 表达 | , |

我想起了那辆小姜饼车，它正乘着特快列车呼啸着驶向纽约。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['trævəlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['pʊlmən] [ɔːr][ə; eɪ] [deɪ] [koʊtʃ] .

| and | wondered | whether | he | was | travelling | in | a | Pullman | or | a | day | coach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 无论 | 他 | 曾是 | 旅行 | 在 | 一个 | 普尔曼 | 或者 | 一个 | 天 | 教练 | . |

并想知道他乘坐的是卧铺车厢还是普通车厢。

[ə; eɪ] ['pʊlmən] [tʃer] [wʊd] [fiːl] ['iːzi] ['æftər] [ðæt] [hɑːrd] [pɑːr'næsəs] [siːt] .

| A | Pullman | chair | would | feel | easy | after | that | hard | Parnassus | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 普尔曼 | 椅子 | 会 | 感觉 | 简单的 | 后 | 那 | 难的 | 帕纳索斯山 | 座位 | . |

坐过帕纳索斯山那张硬邦邦的椅子之后，换上普尔曼椅都会感觉轻松多了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][wiː; wi] [nɪə] [ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstər] . ['præts] .

| By | and | by | we | neared | a | farmhouse | which | I | took | to | be | Mr | . | Pratt's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 我们 | 接近 | 一个 | 农家 | 哪个 | 我 | 采取 | 到 | 是 | 先生 | . | 普拉特的 | . |

不久，我们来到一座农舍附近，我猜想那是普拉特先生的农舍。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ,

| It | stood | close | to | the | road | , | with | a | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 关闭 | 到 | 这 | 路 | , | 和 | 一个 | 大的 | , |

它紧邻道路，很大，

[red] [bɑːrn][bɪ'haɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ] [gɪlt] ['weðərveɪn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['gæləpɪŋ] [hɔːrs] .

| red | barn | behind | and | a | gilt | weathervane | representing | a | galloping | horse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | 谷仓 | 在后面 | 和 | 一个 | 镀金 | 风向标 | 代表 | 一个 | 疾驰 | 马 | . |

后面是一座红色的谷仓，还有一个镀金的风向标，上面画着一匹奔腾的骏马。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] [peg] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [pleɪs] ,

| Curiously | enough | Peg | seemed | to | recognize | the | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奇怪的是 | 足够的 | 佩格 | 似乎 | 到 | 认出 | 这 | 地方 | , |

奇怪的是，佩格似乎认出了这个地方。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [neɪd] ['vɪgərəsli] .

| for | she | turned | in | at | the | gate | and | neighed | vigorously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 转向 | 在 | 在 | 这 | 门 | 和 | 嘶鸣 | 大力 | . |

因为她在门口转身，用力地嘶鸣起来。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'fesər] .

| It | must | have | been | a | favourite | stopping | place | for | the | Professor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 最喜欢的 | 停止 | 地方 | 为了 | 这 | 教授 | . |

这一定是教授最喜欢停留的地方之一。

[θruː] [ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['piːp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['teɪbl] .

| Through | a | lighted | window | I | could | see | people | sitting | around | a | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 一个 | 照明 | 窗户 | 我 | 可以 | 看 | 人们 | 坐着 | 大约 | 一个 | 桌子 | . |

透过一扇亮着灯的窗户，我看到人们围坐在桌旁。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [præt] [wɜːr; wər][æt; ət] ['sʌpər] .

| Evidently | the | Pratts | were | at | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 普拉茨 | 是 | 在 | 晚餐 | . |

显然，普拉特一家正在吃晚饭。

[aɪ] [druː] [ʌp][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] .

| I | drew | up | in | the | yard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 画 | 向上 | 在 | 这 | 院子 | . |

我在院子里画了图。

[sʌm; səm][wʌn] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['gɝːlz] [vɔɪs] :

| Some | one | looked | out | of | a | window | , | and | I | heard | a | girl's | voice | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 看起来 | 出去 | 的 | 一个 | 窗户 | , | 和 | 我 | 听到 | 一个 | 女孩们 | 嗓音 | : |

有人从窗户往外看，我听到一个女孩的声音：

" [waɪ] , [pɑː] , [hɪəz] [pɑːr'næsəs] !

| " | Why | , | Pa | , | here's | Parnassus | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 宾夕法尼亚州 | , | 这里是 | 帕纳索斯山 | ! |

“爸，瞧，这就是帕那索斯山！”

" ['dʒɪndʒərˌsnæp][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['welkəm] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ðæt] [fɑːrm] ,

| " | Gingersnap | must | have | been | a | welcome | visitor | at | that | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 姜饼 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 欢迎 | 游客 | 在 | 那 | 农场 | , |

“姜饼人一定是农场里很受欢迎的访客。”

[fɔːr; fər][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæməli] [tɜːrnd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz]

| for | in | an | instant | the | whole | family | turned | out | with | a | great | scraping | of | chairs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 一个 | 立即的 | 这 | 所有的 | 家庭 | 转向 | 出去 | 和 | 一个 | 伟大的 | 刮擦 | 的 | 椅子 |

[ænd; ənd] ['klætər] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] .

| and | clatter | of | dishes | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 哒 | 的 | 菜肴 | . |

顷刻间，全家人都跑了出来，椅子嘎吱作响，碗碟碰撞作响。

[ə; eɪ] [tɔːl] , ['sʌnbɜːrnt] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːrt] [wɪð; wɪθ][noʊ]['kɑːlər] , [led][ðə; ði] [gruːp] ,

| A | tall | , | sunburnt | man | , | in | a | clean | shirt | with | no | collar | , | led | the | group | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高的 | , | 晒伤 | 男人 | , | 在 | 一个 | 干净的 | 衬衫 | 和 | 不 | 衣领 | , | 引领 | 这 | 团体 | , |

一名身材高大、皮肤晒得黝黑的男子，穿着一件干净的无领衬衫，走在队伍的最前面。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [staʊt] ['wʊmən] [ə'baʊt] [maɪ] [oʊn] [bɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪrd] [mæn][ænd; ənd]

| and | then | came | a | stout | woman | about | my | own | build | , | and | a | hired | man | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 来了 | 一个 | 肥硕 | 女士 | 关于 | 我的 | 自己的 | 建造 | , | 和 | 一个 | 雇用 | 男人 | 和 |

[θriː] ['tʃɪldrən] .

| three | children | . |
|---|---|---|
| 三 | 孩子们 | . |

然后来了一位和我体型相仿的壮硕妇女，还有一名雇工和三个孩子。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] !
**" Good evening !**
" 好的 晚上 !

“晚上好!

" [aɪ] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" [ɪz] [ðɪs] ['mɪstər] . [præt] ? "
**" Is this Mr . Pratt ? "**
" 是 这 先生 . 普拉特 ? "

请问是普拉特先生吗?

" [ʃʊr] [θɪŋ] ! " [sed] [hiː; hi] .
**" Sure thing ! " said he .**
" 当然 事物 ! " 说 他 .

“当然可以！”他说道。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [pɝfɛsɝ] ? "
**" Where's the Perfessor ? "**
" 在哪里? 这 教授 ? "

教授在哪儿?

" [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə]['brʊklɪn; 'brʊklən] , " [sed] [aɪ] .
**" On his way to Brooklyn , " said I .**
" 在 他的 方式 到 布鲁克林 , " 说 我 .

“他正前往布鲁克林，”我说。

" [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt] [pɑːr'næsəs] .
**" And I've got Parnassus .**
" 和 我已经 得到 帕纳索斯山 .

“我还有帕纳索斯山。”

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn][juː; jʊ] .
**He told me to be sure to call on you .**
他 讲述 我 到 是 当然 到 称呼 在 你 .

他嘱咐我一定要来拜访你。

[soʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] . "
**So here we are . "**
所以 这里 我们 是 . "

所以，我们现在的情况就是这样了。

" [wel] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !
**" Well , I want to know !**
" 出色地 , 我 想 到 知道 !

“嗯，我也想知道！”

" [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['mɪsɪz] . [præt] .
**" ejaculated Mrs . Pratt .**
" 射精 太太 . 普拉特 .

普拉特夫人射精了。

" [θɪŋk] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] [tɜːrnd] ['sʌfrɪdʒ] !
**" Think of Parnassus turned suffrage !**
" 思考 的 帕纳索斯山 转向 选举权 !

“想想帕纳索斯山如何演变成争取选举权的运动！”

[ben] , [juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði] ['krɪte] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] ['mɪsɪz] . ['mɪflɪn] [ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] . "
**Ben , you put up the critters , and I'll take Mrs . Mifflin in to supper . "**
本 , 你 放 向上 这 小动物 , 和 患病的 拿 太太 . 米夫林 在 到 晚餐 . "

本，你把那些小动物收起来，我去带米夫林太太吃晚饭。

" [hoʊld][ɑːn][ðer; ðər] , " [aɪ] [sed] .
**" Hold on there , " I said .**
" 抓住 在 那里 , " 我 说 .

“等等，”我说。

" [maɪ] ['neɪmz] [mə'gɪl] — [mɪs] [mə'gɪl] .
**" My name's McGill — Miss McGill .**
" 我的 名字 麦吉尔大学 — 错过 麦吉尔大学 .

“我的名字叫麦吉尔——麦吉尔小姐。”

[siː] , [its] ['peɪntɪd] [ɑːn][ðə; ði]['wægən] .
**See , it's painted on the wagon .**
看 , 它是 绘 在 这 车皮 .

你看，它画在马车上了。

[aɪ] [bɔːt] [ðə; ði] ['aʊtfɪt] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mɪflɪn] .
**I bought the outfit from Mr . Mifflin .**
我 买 这 全套服装 从 先生 . 米夫林 .

这套衣服是我从米夫林先生那里买的。

[ə; eɪ] ['bɪznəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] . "
**A business proposition entirely . "**
一个 商业 主张 完全 . "

完全是商业计划。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [præt] .
**" Well , well , " said Mr . Pratt .**
" 出色地 , 出色地 , " 说 先生 . 普拉特 .

“嗯，嗯，”普拉特先生说道。

" [wɪə(r)] [glæd][tuː; tə] [siː] ['eni] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɝfɛsɝ] .
**" We're glad to see any friend of the Perfessor .**
" 是 高兴的 到 看 任何 朋友 的 这 教授 .

“我们很高兴见到教授的朋友。”

['sɑːri] ['hiːz][nɑːt] [hɪr] , [tuː] .
**Sorry he's not here , too .**
对不起 他是 不是 这里 , 也 .

很遗憾他也没来。

[kʌm] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [baɪt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
**Come right in and have a bite with us .**
来 正确的 在 和 有 一个 咬 和 我们 .

欢迎进来和我们一起吃点东西。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [foʊk] , ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ben] [præt] .
**" They were certainly good - hearted folk , Mr . and Mrs . Ben Pratt .**
" 他们 是 当然 好的 - 心地 民间 , 先生 . 和 太太 . 本 普拉特 .

“本·普拉特先生和夫人确实是心地善良的人。”

[hiː; hi] [pʊt] [peg] [ænd; ənd] [bɑːk] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['sʌpər] ,
**He put Peg and Bock away in the barn and gave them their supper ,**
他 放 佩格 和 博克 离开 在 这 谷仓 和 给予 他们 他们的 晚餐 ,

他把佩格和博克安置在谷仓里，并给它们准备了晚餐。

[waɪl] ['mɪsɪz] . [præt] [tʊk] [ˌem 'iː][ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [sper] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌem 'iː]
**while Mrs . Pratt took me up to her spare bedroom and brought me**
尽管 太太 . 普拉特 采取 我 向上 到 她 空闲的 卧室 和 带来 我
[ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv][hɑːt]['wɔːtər] .
**a jug of hot water .**
一个 水壶 的 热的 水 .

普拉特太太带我去了她的客房，并给我拿来了一壶热水。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] ['truːpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

| Then | they | all | trooped | back | into | the | dining | - | room | and | the | meal | began | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 全部 | 成群结队 | 后退 | 进入 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 和 | 这 | 一顿饭 | 开始 | 再次 | . |

然后他们又都回到了餐厅，吃饭重新开始。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv][fɑːrm] ['kʊkɪŋ] , [aɪ] [ges] ,

| I | am | a | connoisseur | of | farm | cooking | , | I | guess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 行家 | 的 | 农场 | 烹饪 | , | 我 | 猜测 | , |

我想，我应该算是农家菜的鉴赏家吧。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bjuːlə] [præt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ə; eɪ] - [wʌn]

| and | I've | got | to | hand | it | to | Beulah | Pratt | that | she | was | an | A | - | 1 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我已经 | 得到 | 到 | 手 | 它 | 到 | 比尤拉 | 普拉特 | 那 | 她 | 曾是 | 一个 | 一个 | - | 1 |

['haʊswaɪf] .

| housewife | . |
|---|---|
| 家庭主妇 | . |

我不得不承认，比尤拉·普拉特是一位非常出色的家庭主妇。

[hɜːr; hər][hɑːt] ['bɪskɪt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] ; [ðə; ði] ['kɔːfi] [wʌz; wəz] ['riːəl] ['mokər] , ['sɪmərd] , [nɑːt] [bɔɪld]

| Her | hot | biscuit | was | perfect | ; | the | coffee | was | real | Mocha | , | simmered | , | not | boiled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 热的 | 饼干 | 曾是 | 完美的 | ; | 这 | 咖啡 | 曾是 | 真实的 | 摩卡 | , | 小火慢炖 | , | 不是 | 煮沸 |

;

| ; |
|---|
| ; |

她做的热饼干完美极了；咖啡是真正的摩卡，是慢炖的，而不是煮沸的；

[ðə; ði][koʊld] ['sɔːsɪdʒ] [ænd; ənd][pə'teɪtoʊ]['sæləd][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ændruː] ['evər][gɑːt] .

| the | cold | sausage | and | potato | salad | was | as | good | as | any | Andrew | ever | got | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寒冷的 | 香肠 | 和 | 土豆 | 沙拉 | 曾是 | 作为 | 好的 | 作为 | 任何 | 安德鲁 | 曾经 | 得到 | . |

那份冷香肠土豆沙拉和安德鲁吃过的任何一份都一样好吃。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [hɑːt] ['ɑːmlət] [sent] [ɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| And | she | had | a | smoking | - | hot | omelet | sent | in | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一个 | 吸烟 | - | 热的 | 煎蛋卷 | 发送 | 在 | 为了 | 我 | , |

她还给我订做了一份热气腾腾的煎蛋卷。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['strɔːberi] [prɪ'zɜːrv] .

| and | opened | a | pot | of | her | own | strawberry | preserve | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打开 | 一个 | 锅 | 的 | 她 | 自己的 | 草莓 | 保存 | . |

然后打开了一罐她自己做的草莓酱。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ( [tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ) [sæt]['oʊpən] - [maʊðd] , ['nʌdʒɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

| The | children | ( | two | boys | and | a | girl | ) | sat | open | - | mouthed | , | nudging | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | ( | 二 | 男孩们 | 和 | 一个 | 女孩 | ) | 卫星 | 打开 | - | 嘴巴 | , | 轻推 | 一 | 其他 | , |

孩子们（两男一女）张着嘴，互相推搡着。

[ænd; ənd]['mɪstər] . [præt] [gɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [waɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ʌp] [ɑːn] [stuːd] [perz] [ænd; ənd]

| and | Mr | . | Pratt | got | out | his | pipe | while | I | finished | up | on | stewed | pears | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 先生 | . | 普拉特 | 得到 | 出去 | 他的 | 管道 | 尽管 | 我 | 完成的 | 向上 | 在 | 炖 | 梨 | 和 |

[kriːm] [ænd; ənd] ['tʃɔːklət] [keɪk] .

| cream | and | chocolate | cake | . |
|---|---|---|---|---|
| 奶油 | 和 | 巧克力 | 蛋糕 | . |

普拉特先生拿出烟斗，而我则继续享用炖梨配奶油和巧克力蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['regjələr] [miːl] .

| It | was | a | regular | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 常规的 | 一顿饭 | . |

这是一顿普通的饭菜。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] ['ændru:] [wʌz; wəz] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['weðər] [hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [nest]

| I | wondered | what | Andrew | was | eating | and | whether | he | had | found | the | nest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 什么 | 安德鲁 | 曾是 | 吃 | 和 | 无论 | 他 | 有 | 成立 | 这 | 巢 |

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊd] [paɪl] [wer] [ðə; ði] [red] [hen] ['ɔ:lweɪz] [drɑ:ps][hɜ:r; hər] [egz] .

| behind | the | wood | pile | where | the | red | hen | always | drops | her | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 这 | 木头 | 桩 | 在哪里 | 这 | 红色的 | 母鸡 | 总是 | 滴 | 她 | 鸡蛋 | . |

我想知道安德鲁在吃什么，以及他是否在木堆后面找到了红母鸡总是下蛋的巢穴。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['mɪstər] . [præt] , " [tel] [ˌju: 'es] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɝfɛsɝ] .

| " | Well | , | well | , | " | said | Mr | . | Pratt | , | " | tell | us | about | the | Perfessor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | " | 说 | 先生 | . | 普拉特 | , | " | 告诉 | 我们 | 关于 | 这 | 教授 | . |

“好吧，好吧，”普拉特先生说，“给我们讲讲这位教授的事吧。”

[wi:; wi][wʌz; wəz] [ɪk'spɛktɪn] - [hɪm; ɪm] [hɪr] [sʌm; səm] [taɪm] [ðɪs] [fɔ:l] .

| We | was | expectin | ' | him | here | some | time | this | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 曾是 | 期待 | - | 他 | 这里 | 一些 | 时间 | 这 | 落下 | . |

我们原本预计他会在今年秋季某个时候过来。

[hi:; hi]['dʒen(ə)rəli] [gets] [hɪr] [ə'raʊnd] ['saɪdər] [taɪm] . "

| He | generally | gets | here | around | cider | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 一般来说 | 获得 | 这里 | 大约 | 苹果酒 | 时间 | . | " |

他通常在喝苹果酒的时候到这儿。

" [aɪ] [ges] [ðer; ðər] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tel] , " [aɪ] [sed] .

| " | I | guess | there | isn't | so | much | to | tell | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 猜测 | 那里 | 不是 | 所以 | 很多 | 到 | 告诉 | , | " | 我 | 说 | . |

“我想也没什么好说的了，”我说。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ʌp] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [pleɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [sel]

| " | He | stopped | up | at | our | place | the | other | day | , | and | said | he | wanted | to | sell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 向上 | 在 | 我们的 | 地方 | 这 | 其他 | 天 | , | 和 | 说 | 他 | 通缉 | 到 | 卖 |

[hɪz; ɪz] ['aʊtfɪt] .

| his | outfit | . |
|---|---|---|
| 他的 | 全套服装 | . |

“前几天他来我们这儿，说他想卖掉他的服装。”

[soʊ][aɪ] [bɔ:t] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

| So | I | bought | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 买 | 他 | 出去 | . |

所以我把他的股份买下来了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['paɪnɪŋ] [tu:; tə] [get] [bæk] [tu:; tə]['brʊklɪn; 'brʊklən][ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] . "

| He | was | pining | to | get | back | to | Brooklyn | and | write | a | book | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 思念 | 到 | 得到 | 后退 | 到 | 布鲁克林 | 和 | 写 | 一个 | 书 | . | " |

他一直渴望回到布鲁克林，写一本书。

" [ðæt] [bʊk] [oʊ] - [hɪz; ɪz] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [præt] .

| " | That | book | o | ' | his | ! | " | said | Mrs | . | Pratt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 书 | o | - | 他的 | ! | " | 说 | 太太 | . | 普拉特 | . |

“他的那本书！”普拉特太太说。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['tɑ:kən] - [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [hi:; hi] ['evər] ['stɑ:rtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [jet] .

| " | He | was | always | talkin | ' | on | it | , | but | I | don't | believe | he | ever | started | it | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 总是 | 谈话 | - | 在 | 它 | , | 但 | 我 | 不 | 相信 | 他 | 曾经 | 开始 | 它 | 然而 | . |

"

"

"

“他总是谈论这件事，但我认为他还没有真正开始做。”

" ['hwɛərə.baut] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] , [mɪs] [mə'gɪl] ? " [sed] [præt] .

| " | Whereabout | do | you | come | from | , | Miss | McGill | ? | " | said | Pratt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做 | 你 | 来 | 从 | , | 错过 | 麦吉尔大学 | ? | " | 说 | 普拉特 | . |

“麦吉尔小姐，你来自哪里？”普拉特问道。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['maɪti] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət][ə; eɪ] ['wʊmən] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ][væn'ləʊd][ʌv; əv] [bʊks]

| I | could | see | he | was | mighty | puzzled | at | a | woman | driving | a | vanload | of | books |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 他 | 曾是 | 强大的 | 困惑 | 在 | 一个 | 女士 | 驾驶 | 一个 | 货车 | 的 | 图书 |

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

| around | the | country | , |
|---|---|---|---|
| 大约 | 这 | 国家 | , |

我看得出来，他对于一个开着满载书籍的货车环游全国的女人感到非常困惑。

[ə'loʊn] .

| alone | . |
|---|---|
| 独自的 | . |

独自的。

" ['oʊvər] [tɔːrd] ['rɛdˌfiːld] , " [aɪ] [sed] .

| " | Over | toward | Redfield | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 朝向 | 雷德菲尔德 | , | " | 我 | 说 | . |

“往雷德菲尔德方向走，”我说。

" [juː; jʊ] ['eni] [kɪn] [tuː; tə] [ðæt] ['raɪtər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ʌp] [ðæt] [weɪ] ? "

| " | You | any | kin | to | that | writer | that | lives | up | that | way | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 任何 | 亲属 | 到 | 那 | 作家 | 那 | 生活 | 向上 | 那 | 方式 | ? | " |

“你跟住在那边的那位作家有亲戚关系吗？”

" [juː; jʊ] [miːn] ['ændruː] [mə'gɪl] ?

| " | You | mean | Andrew | McGill | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 意思是 | 安德鲁 | 麦吉尔大学 | ? |

你是说安德鲁·麦吉尔吗?

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" ['hiːz] [maɪ] ['brʌðər] . "

| " | He's | my | brother | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他是 | 我的 | 兄弟 | . | " |

“他是我哥哥。”

" [duː] [tel] !

| " | Do | tell | ! |
|---|---|---|---|
| " | 做 | 告诉 | ! |

“快说！”

" [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [præt] .

| " | exclaimed | Mrs | . | Pratt | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 太太 | . | 普拉特 | . |

“普拉特夫人惊呼道。”

" [waɪ] [ðə; ði] [pɝfɛsɝ] [θɔːt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][lɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

| " | Why | the | Perfessor | thought | a | terrible | lot | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 这 | 教授 | 想法 | 一个 | 糟糕的 | 很多 | 的 | 他 | . |

“为什么教授对他评价很低。”

[hiː; hi] [riːd] [ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [wʌn] [naɪt] .

| He | read | us | all | to | sleep | with | one | of | his | books | one | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 我们 | 全部 | 到 | 睡觉 | 和 | 一 | 的 | 他的 | 图书 | 一 | 夜晚 | . |

一天晚上，他给我们讲了他的一本书，哄我们入睡。

[sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [best] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] .

| Said | he | was | the | best | literature | in | this | State | , | I | do | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 他 | 曾是 | 这 | 最好的 | 文学 | 在 | 这 | 状态 | , | 我 | 做 | 相信 | . |

他说他是本州最好的文学家，我相信。

" [aɪ] [smaɪld] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][set] - [tuː; tə][ɑːn][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm]
**" I smiled to myself as I thought of the set - to on the road from**
" 我 微笑 到 我 作为 我 想法 的 这 放 - 到 在 这 路 从
['ʃelbi] .
**Shelby .**
谢尔比 .

“想到从谢尔比出发的路上发生的那场冲突，我不禁笑了。

" [wel] , " [sed] [præt] , " [ɪf] [ðə; ði] - [gɑːt] ['eni] ['betər] [frendz] [ðæn; ðən][ˌjuː 'es][ɪn] [ðiːz]
**" Well , " said Pratt , " if the Perfessor's got any better friends than us in these**
" 出色地 , " 说 普拉特 , " 如果 这 - 得到 任何 更好的 朋友们 比 我们 在 这些
[pɑːrts] ,
**parts ,**
部分 ,

“嗯，”普拉特说，“如果教授在这片地方还有比我们更好的朋友的话，

[aɪm][glæd][tuː; tə] [miːt] - [ɪm] .
**I'm glad to meet ' em .**
我是 高兴的 到 见面 - 呃 .

很高兴见到他们。

[hiː; hi] [kʌm] [hɪr] [fɜːrst][taɪm] - [baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
**He come here first time ' bout four years ago .**
他 来 这里 第一的 时间 - 回合 四 年 前 .

他大约四年前第一次来到这里。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌp] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['heˌfild] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,
**I was up working in the hayfield that afternoon ,**
我 曾是 向上 在职的 在 这 干草地 那 下午 ,

那天下午我在干草地里干活，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] [pɑːnd] .
**and I heard a shout down by the mill pond .**
和 我 听到 一个 喊 向下 经过 这 磨 池塘 .

我听到磨坊池塘边传来一声喊叫。

[aɪ] [lʊkt] ['oʊvər] [ðæt] [weɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [oʊ] - [kɪdz] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd]
**I looked over that way and saw a couple o ' kids waving their arms and**
我 看起来 超过 那 方式 和 锯 一个 夫妻 o - 孩子们 挥手 他们的 武器 和
['skriːmɪn] - .
**screamin ' .**
尖叫 - .

我朝那边看去，看到几个孩子挥舞着手臂尖叫。

[aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pɝfɛsɝ] [dʒʌst][ə; eɪ] ['pʊlɪn] -
**I ran down the hill and there was the Perfessor just a pullin '**
我 跑 向下 这 爬坡道 和 那里 曾是 这 教授 只是 一个 拉林 -

我跑下山坡，看到教授正拉着车。

[maɪ] [bɔɪ] [dɪk] [aʊt]
**my boy Dick out**
我的 男生 迪克 出去

我的男孩迪克出局

[oʊ] -
**o '**
o -

哦

[ðə; ði]['wɔːtər] .
**the water .**
这 水 .

水。

['dɪks] [ðɪs] [wʌn]['oʊvər] [hɪr] .
**Dick's this one over here .**
迪克的 这 一 超过 这里 .

迪克在这边。

" [dɪk] , [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌθɜːr'tiːn] [ɔːr][soʊ] , [gruː] [red] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['freklz] .
**" Dick , a small boy of thirteen or so , grew red under his freckles .**
" 迪克 , 一个 小的 男生 的 十三 或者 所以 , 生长 红色的 在下面 他的 雀斑 .

“迪克，一个十三岁左右的小男孩，雀斑下的脸涨得通红。”

" [ðə; ði] [kɪdz] [hæd; həd] [bɪn] ['fuːlɪn] - [ə'raʊnd] [ɑːn][ə; eɪ][ræft][ðer; ðər] ,
**" The kids had been foolin ' around on a raft there ,**
" 这 孩子们 有 到过 愚弄 - 大约 在 一个 筏 那里 ,

孩子们当时正在木筏上玩耍，

[æn; ən] - [fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [dɪk] [fel] [ɪn] , [raɪt] ['ɪntuː] [diːp] ['wɔːtər] , ['oʊvər][baɪ][ðə; ði][dæm] .
**an ' first thing you know Dick fell in , right into deep water , over by the dam .**
一个 - 第一的 事物 你 知道 迪克 跌倒 在 , 正确的 进入 深的 水 , 超过 经过 这 坝 .

然后，你没看错，迪克就掉进了水里，掉进了水坝附近的深水里。

['kudnt] [swɪm] [ə; eɪ] [stroʊk] , ['niːðər] .
**Couldn't swim a stroke , neither .**
不能 游泳 一个 中风 , 两者都不 .

我也完全不会游泳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɜ˞fɛsɜ˞] , [huː] [dʒest] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['kʌmɪn] - [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] - [bʌs] [ʌv; əv]
**And the Perfessor , who jest happened to be comin ' along in that ' bus of**
[hɪz; ɪz] ,
**his ,**
他的 ,

而那位教授，恰巧也坐着他的那辆巴士路过，

[hɜːrd] [ðə; ði] [bɔɪz] [jel] .
**heard the boys yell .**
听到 这 男孩们 叫喊 .

听到男孩们的喊叫声。

['dɪdnt] [hiː; hi][hɑːp] [aʊt] [oʊ] - [ðə; ði]['wægən][æz; əz][spraɪ][æz; əz][ə; eɪ] [ˌtʃɪmpæn'ziː] , [skɪn] ['oʊvər][ðə; ði]
**Didn't he hop out o ' the wagon as spry as a chimpanzee , skin over the**
[fens] ,
**fence ,**
栅栏 ,

他不是像黑猩猩一样敏捷地跳下马车，翻过栅栏吗?

[æn; ən] - [dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːnd] , [swɪm] [aʊt][ðer; ðər][æn; ən] - [toʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] !
**an ' jump into the pond , swim out there an ' tow the boy in !**
一个 - 跳 进入 这 池塘 , 游泳 出去 那里 一个 - 拖 这 男生 在 !

然后跳进池塘，游过去，把男孩拖进来!

[jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi] [seɪvd] [ðæt] ['bɔɪz] [laɪf] [ðen] [æn; ən] - [noʊ] [mis'teik] .
**Yes , ma'am , he saved that boy's life then an ' no mistake .**
是的 , 女士 , 他 已保存 那 男孩们 生活 然后 一个 - 不 错误 .

是的，女士，他当时救了那个男孩的命，这一点毋庸置疑。

[ðæt] [mæn][kæn; kən] [riːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ]['poʊətri] ['eni] [naɪt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd]
**That man can read me to sleep with poetry any night he has a mind**
[tuː; tə] .
**to .**
到 .

他只要愿意，任何一个晚上都可以用诗歌哄我入睡。

['hiːz] [ə; eɪ] [plʌm] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['faɪərkrækər] , [ðə; ði] [pɝfɛsɝ] .

| He's | a | plumb | fine | little | firecracker | , | the | Perfessor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 垂直 | 美好的 | 小的 | 鞭炮 | , | 这 | 教授 | . |

这位教授真是个活泼可爱的小家伙。

" ['fɑːrmər] [præt] [pʊld] [hɑːrd][ɑːn][hɪz; ɪz][paɪp] .

| " | Farmer | Pratt | pulled | hard | on | his | pipe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 农民 | 普拉特 | 拉 | 难的 | 在 | 他的 | 管道 | . |

普拉特农夫用力拉着他的烟斗。

['evɪdəntli] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['bʊkselər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [riˈælitiz]

| Evidently | his | friendship | for | the | wandering | bookseller | was | one | of | the | realities |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他的 | 友谊 | 为了 | 这 | 漫游 | 书商 | 曾是 | 一 | 的 | 这 | 现实 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| of | his | life | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 生活 | . |

显然，他与这位流浪书商的友谊是他生活中真实的一部分。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] , " [ðæt] [pɝfɛsɝ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend]

| " | Yes | , | ma'am | , | " | he | went | on | , | " | that | Perfessor | has | been | a | good | friend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 女士 | , | " | 他 | 去 | 在 | , | " | 那 | 教授 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 朋友 |

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ʃʊr] [ɪˈnʌf] .

| to | me | , | sure | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我 | , | 当然 | 足够的 | . |

“是的，夫人，”他继续说道，“那位教授确实是我的好朋友。”

[wiː; wi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][æn; ən] - [ðə; ði] [bɔɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| We | brought | him | an | ' | the | boy | back | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 带来 | 他 | 一个 | - | 这 | 男生 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | . |

我们把他和那个男孩带回了家。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [θriː] [taɪmz] [æn; ən] - [ðə; ði] [pɝfɛsɝ] [hæd; həd][tuː; tə] [daɪv] [tuː; tə]

| The | boy | had | gone | down | three | times | an | ' | the | Perfessor | had | to | dive | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 有 | 已消失 | 向下 | 三 | 时代 | 一个 | - | 这 | 教授 | 有 | 到 | 潜水 | 到 |

[faɪnd][hɪm; ɪm] .

| find | him | . |
|---|---|---|
| 寻找 | 他 | . |

男孩已经三次沉入水中，教授不得不潜入水中去寻找他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['pɜːrti] [wel] [ɔːl] [ɪn] , [æn; ən] - [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [skerd] .

| They | were | both | purty | well | all | in | , | an | ' | I | tell | you | I | was | scared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 两个都 | 漂亮 | 出色地 | 全部 | 在 | , | 一个 | - | 我 | 告诉 | 你 | 我 | 曾是 | 害怕的 | . |

他们俩都完全投入进去了，说实话，我当时很害怕。

[bʌt; bət][wiː; wi][gɑːt] [dɪk] [əˈraʊnd] ['sʌmhaʊ] — [roʊld] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] ['ʃʊgər] - , [æn; ən] - [pɔːd]

| But | we | got | Dick | around | somehow | — | rolled | him | on | a | sugar | bar'l | , | an | ' | poured |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我们 | 得到 | 迪克 | 大约 | 不知何故 | — | 滚动 | 他 | 在 | 一个 | 糖 | - | , | 一个 | - | 倾倒 |

['wɪski] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

| whiskey | in | him | , |
|---|---|---|---|
| 威士忌酒 | 在 | 他 | , |

但我们还是设法把迪克弄了过来——把他放在糖桶上滚来滚去，然后往他身上灌威士忌。

[æn; ən] - [wɜːrkt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [æn; ən] - [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn][hɑːt] ['blæŋkits] .

| an | ' | worked | his | arms | , | an | ' | put | him | in | hot | blankets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 工作 | 他的 | 武器 | , | 一个 | - | 放 | 他 | 在 | 热的 | 毯子 | . |

然后给他做了手臂按摩，并给他盖上了热毯。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] .

| By | and | by | he | come | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 他 | 来 | 到 | . |

他渐渐醒了过来。

[æn; ən] - [ðen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [pɝfɛsɝ] ,

| An | ' | then | I | found | that | the | Perfessor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 然后 | 我 | 成立 | 那 | 这 | 教授 | , |

然后我发现教授，

['gɛtɪn] - ['oʊvər][ðə; ði][bɑːrb] - ['waɪər] [fens] [soʊ] [kwɪk] ( [wen] [hiː; hi] [lɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːnd] ) [hæd; həd]

| gettin | ' | over | the | barb | - | wire | fence | so | quick | ( | when | he | lit | for | the | pond | ) | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | - | 超过 | 这 | 倒钩 | - | 金属丝 | 栅栏 | 所以 | 快的 | ( | 什么时候 | 他 | 点燃 | 为了 | 这 | 池塘 | ) | 有 |

[tɔːrn][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][hɪz; ɪz][leg][juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt] [fɔːr] ['fɪŋgərz] [ɪn] .

| torn | a | hole | in | his | leg | you | could | put | four | fingers | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撕裂 | 一个 | 洞 | 在 | 他的 | 腿 | 你 | 可以 | 放 | 四 | 手指 | 在 | . |

他翻过带刺铁丝网的速度太快了（当他跳进池塘时），以至于腿上被撕开了一个可以伸进四个手指的洞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['traʊzər] [ɔːl] [stɪf] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , [æn; ən] - [hiː; hi][nɑːt] ['seɪɪn] - [ə; eɪ] [θɪŋ] .

| There | was | his | trouser | all | stiff | with | blood | , | an | ' | he | not | sayin | ' | a | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 他的 | 裤子 | 全部僵硬的 | | 和 | 血 | , | 一个 | - | 他 | 不是 | 说 | - | 一个 | 事物 | . |

他的裤子被血浸透，硬邦邦的，他一句话也没说。

['plʌkiɪst] ['lɪt(ə)l] [rʌnt] [ɪn] [θriː] [steɪts] , [baɪ]['dʒuːdəs] !

| Pluckiest | little | runt | in | three | States | , | by | Judas | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最勇敢的 | 小的 | 矮子 | 在 | 三 | 各州 | , | 经过 | 犹大 | ! |

犹大啊，这三个州里最勇敢的小家伙!

[wel] , [wiː; wi] [pʊt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] , [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪsɪz] [kiːld] ['oʊvər] ,

| Well | , | we | put | him | to | bed | , | too | , | and | then | the | Missus | keeled | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我们 | 放 | 他 | 到 | 床 | , | 也 | , | 和 | 然后 | 这 | 太太 | 龙骨 | 超过 | , |

我们也把他哄睡了，然后太太就晕倒了。

[æn; ən] - [wiː; wi] [pʊt] [hɜːr; hər][tuː; tə][bed] .

| an | ' | we | put | her | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 我们 | 放 | 她 | 到 | 床 | . |

然后我们把她扶上床睡觉。

[θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [baɪ] [taɪm] [ðə; ði][dɑːk][gɑːt] [hɪr] .

| Three | of | them | , | by | time | the | Doc | got | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 的 | 他们 | , | 经过 | 时间 | 这 | 医生 | 得到 | 这里 | . |

等医生赶到时，他们三个都已经到了。

[greɪt] [oʊld] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [wʌz; wəz] !

| Great | old | summer | afternoon | that | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 老的 | 夏天 | 下午 | 那 | 曾是 | ! |

那真是个美好的夏日午后!

[bʌt; bət] [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [wiː; wi] ['kudnt] [kiːp] [ðə; ði] [pɝfɛsɝ] [ə'bed] [lɔːŋ] .

| But | bless | your | heart | , | we | couldn't | keep | the | Perfessor | abed | long | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 保佑 | 你的 | 心 | , | 我们 | 不能 | 保持 | 这 | 教授 | 阿贝德 | 长的 | . |

但愿我们能阻止教授久卧床不起。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] ['lʊkɪn] - ['fɝː, 'fɛr][hɪz; ɪz]['poʊətri] [bʊks] ,

| Next | day | he | was | out | lookin | ' | fer | his | poetry | books | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 天 | 他 | 曾是 | 出去 | 在看 | - | fer | 他的 | 诗 | 图书 | , |

第二天他就出门去找他的诗集了。

[æn; ən] - [fɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌjuː 'es][ɔːl] ['raʊndɪd] [ʌp] [æn; ən] - [wʌz; wəz] ['priːtʃɪn] -

| an | ' | first | thing | you | know | he | had | us | all | rounded | up | an | ' | was | preachin | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | 第一的 | 事物 | 你 | 知道 | 他 | 有 | 我们 | 全部 | 圆润 | 向上 | 一个 | - | 曾是 | 布道 | - |

[gʊd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æt; ət][ˌjuː 'es] [laɪk] ['eni] [ɪ'vændʒəlɪst] .

| good | literature | at | us | like | any | evangelist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 文学 | 在 | 我们 | 喜欢 | 任何 | 福音传道者 | . |

然后，他立刻把我们都召集起来，像任何传教士一样向我们宣讲圣经。

[aɪ] [ges] [wiː; wi] [ɔːl] [fel] [əˈsliːp] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈpoʊətri] ,

| I | guess | we | all | fell | asleep | over | his | poetry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 我们 | 全部 | 跌倒 | 睡着了 | 超过 | 他的 | 诗 | , |

我想我们都听着他的诗歌睡着了。

[soʊ] [ðen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [ˈriːdɪn] - [ðæt] - [ˈtreʒər] [ˈaɪlənd] - [ˈstɔːri] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

| so | then | he | started | on | readin | ' | that | ' | Treasure | Island | ' | story | to | us | , | wasn't | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 然后 | 他 | 开始 | 在 | 阅读 | - | 那 | - | 宝藏 | 岛 | - | 故事 | 到 | 我们 | , | 不是 | 它 | , |

[ˈmʌðər] ?

| Mother | ? |
|---|---|
| 母亲 | ? |

所以，他就开始给我们读《金银岛》的故事了，对吧，妈妈?

[baɪ] [ˈhɪkəri] , [wiː; wi] [nʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] [fel] [əˈsliːp] [ˈoʊvər] [ðæt] .

| By | hickory | , | we | none | of | us | fell | asleep | over | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 山胡桃木 | , | 我们 | 没有任何 | 的 | 我们 | 跌倒 | 睡着了 | 超过 | 那 | . |

发誓，我们谁都没因为那本书睡着。

[hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ðə; ði] [kɪdz] [ˈriːdɪn] - [soʊ] [ðeɪ] [bɪn] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevər] [sɪns] ,

| He | started | the | kids | readin | ' | so | they | been | at | it | ever | since | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 这 | 孩子们 | 阅读 | - | 所以 | 他们 | 到过 | 在 | 它 | 曾经 | 自从 | , |

他让孩子们开始阅读，所以他们从此就一直坚持了下来。

[ænd; ənd] [ˈdɪks] [tɑːp] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl] [naʊ] .

| and | Dick's | top | boy | at | school | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 迪克的 | 顶部 | 男生 | 在 | 学校 | 现在 | . |

现在是迪克在学校里最得力的助手。

[ˈtiːtʃər] [sez] [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] [ˈriːdɪn] - .

| Teacher | says | she | never | saw | such | a | boy | for | readin | ' | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老师 | 说道 | 她 | 绝不 | 锯 | 这样的 | 一个 | 男生 | 为了 | 阅读 | - | . |

老师说她从来没见过这么爱读书的男孩。

[ðæts] [wʌt] [pɝfɛsɝ] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌjuː ˈes] !

| That's | what | Perfessor | done | for | us | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 教授 | 完毕 | 为了 | 我们 | ! |

这就是教授为我们所做的!

[wel] , [tel] [ˌjuː ˈes] - [baʊt] [jɜːrˈsɛlf] , [mɪs] [məˈgɪl] .

| Well | , | tell | us | ' | bout | yerself | , | Miss | McGill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 告诉 | 我们 | - | 回合 | 你自己 | , | 错过 | 麦吉尔大学 | . |

麦吉尔小姐，请您介绍一下自己吧。

[ɪz] [ðer; ðər] [ˈeni] [gʊd] [bʊks] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] ?

| Is | there | any | good | books | we | ought | to | read | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那里 | 任何 | 好的 | 图书 | 我们 | 应该 | 到 | 读 | ? |

有什么值得一读的好书吗?

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [paɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [oʊ] - [ðæt] [ˈfelər] [ˈʃeɪkspɪr] [maɪ] [ˈfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk]

| I | used | to | pine | for | some | o | ' | that | feller | Shakespeare | my | father | used | to | talk |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 松树 | 为了 | 一些 | o | - | 那 | 伙计 | 莎士比亚 | 我的 | 父亲 | 用过的 | 到 | 讲话 |

[əˈbaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

| about | so | much | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 所以 | 很多 | , |

我以前总是很想读读我父亲经常提起的莎士比亚的作品。

[bʌt; bət] [pɝfɛsɝ] [ˈɔːlweɪz] - [loʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [maɪ] [hed] !

| but | Perfessor | always | ' | lowed | it | was | over | my | head | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 教授 | 总是 | - | 低 | 它 | 曾是 | 超过 | 我的 | 头 | ! |

但教授总是说这超出了我的理解范围!

" [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [ə; eɪ] [θrɪl] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðɪs] [əˈbaʊt] [ˈmɪflɪn] .

| " | It | gave | me | quite | a | thrill | to | hear | all | this | about | Mifflin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 给予 | 我 | 相当 | 一个 | 刺激 | 到 | 听到 | 全部 | 这 | 关于 | 米夫林 | . |

“听到关于米夫林的一切，我感到非常激动。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈredɪli] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [ˈmæstərfl] [ˈlɪt(ə)l] [mæn] [ˈkæptɪveɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] [præt]

| I | could | readily | imagine | the | masterful | little | man | captivating | the | simple | - | hearted | Pratts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 容易 | 想象 | 这 | 精湛 | 小的 | 男人 | 引人入胜 | 这 | 简单的 | - | 心地 | 普拉茨 |

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪstnəs] .

| with | his | eloquence | and | earnestness | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 口才 | 和 | 认真 | . |

我很容易想象这位才华横溢的小个子男人如何用他的雄辩和真诚打动心地善良的普拉特一家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] [pɑːnd] [hæd; həd] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] , [tuː] .

| And | the | story | of | the | mill | pond | had | its | meaning | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 磨 | 池塘 | 有 | 它是 | 意义 | , | 也 | . |

而磨坊池塘的故事也有其意义。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈrɛdˌbɪrd] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪr] [ˈwɑːndərɪŋ] [kræŋk] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [mæn] , [kuːl]

| Little | Redbeard | was | no | mere | wandering | crank | — | he | was | a | real | man | , | cool |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 红胡子 | 曾是 | 不 | 仅仅 | 漫游 | 曲柄 | — | 他 | 曾是 | 一个 | 真实的 | 男人 | , | 凉爽的 |

[ænd; ənd] [ˈstedi] [ʌv; əv] [breɪn] ,

| and | steady | of | brain | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 稳定的 | 的 | 脑 | , |

小红胡子并非只是个四处游荡的怪人——他是个真正的男人，冷静沉着，头脑清醒。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈɪəˌmɑːks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhɪroʊ] .

| with | the | earmarks | of | a | hero | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 专项拨款 | 的 | 一个 | 英雄 | . |

具备英雄的特质。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [gʌʃ] [ʌv; əv] [wɔːrmθ] [æz; əz] [aɪ] [riˈkɔːld] [hɪz; ɪz] [ˈkɑːmɪk(ə)l] [weɪz] .

| I | felt | a | sudden | gush | of | warmth | as | I | recalled | his | comical | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 一个 | 突然 | 喷 | 的 | 温暖 | 作为 | 我 | 召回 | 他的 | 滑稽 | 方式 | . |

想起他滑稽的举止，我顿时感到一股暖流涌上心头。

[ˈmɪsɪz] . [præt] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈfaɪər] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈfræŋklɪn] [stoʊv] [ænd; ənd] [aɪ] [ˈrækt] [maɪ] [hed] [ˈwʌndərɪŋ]

| Mrs | . | Pratt | lit | a | fire | in | her | Franklin | stove | and | I | racked | my | head | wondering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 普拉特 | 点燃 | 一个 | 火 | 在 | 她 | 富兰克林 | 火炉 | 和 | 我 | 架子 | 我的 | 头 | 好奇 |

[haʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [tred] [ˈwɜːrðɪli] [ɪn] [ðə; ði] [prəˈfɛsɝz] [ 'futsteps ] .

| how | I | could | tread | worthily | in | the | Professor's | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我 | 可以 | 踏 | 值得地 | 在 | 这 | 教授们 | 脚步声 | . |

普拉特太太在她的富兰克林炉子里生起了火，我绞尽脑汁地想着，我该如何才能不辜负教授的期望。

[ˈfaɪnəli] [aɪ] [fetʃt] [ðə; ði] " [ˈdʒʌŋg(ə)l] [bʊk] " [frʌm; frəm] [pɑːrˈnæsəs] [ænd; ənd] [riːd] [ðem; ðəm] [ðə; ði]

| Finally | I | fetched | the | " | Jungle | Book | " | from | Parnassus | and | read | them | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我 | 已获取 | 这 | " | 丛林 | 书 | " | 从 | 帕纳索斯山 | 和 | 读 | 他们 | 这 |

[ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈrɪki] - [ˈtɪki] - [ˈtɑːvi] .

| story | of | Rikki | - | Tikki | - | Tavi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 故事 | 的 | 瑞奇 | - | 蒂基 | - | 塔维 | . |

最后，我从帕纳索斯山取来了《丛林之书》，给他们读了瑞奇-蒂奇-塔维的故事。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] [wen] [aɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .

| There | was | a | long | pause | when | I | had | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 长的 | 暂停 | 什么时候 | 我 | 有 | 完成的 | . |

我说完之后，出现了长时间的沉默。

" [seɪ] , [pɑː] , " [sed] [dɪk] ['ʃaɪli] , " [ðæt] ['mɑːŋguːs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [laɪk] [prə'fesər] , ['wɔznt]
**" Say , Pa , " said Dick shyly , " that mongoose was rather like Professor , wasn't**
" 说 , 宾夕法尼亚州 , " 说 迪克 害羞地 , " 那 獴 曾是 相当 喜欢 教授 , 不是
[hiː; hi] !
**he !**
他 !

“爸，”迪克害羞地说，“那只猫鼬很像教授，不是吗！”

" ['pleɪnli] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['hɪroʊ][ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] ,
**" Plainly the Professor was the traditional hero of this family ,**
" 显然 这 教授 曾是 这 传统的 英雄 的 这 家庭 ,

“显然，这位教授是这个家族的传统英雄。”

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] [laɪk][æn; ən][ɪm'pɑːstər] !
**and I began to feel rather like an impostor !**
和 我 开始 到 感觉 相当 喜欢 一个 骗子 !

我开始觉得自己像个冒名顶替者！

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
**I suppose it was foolish of me ,**
我 认为 它 曾是 愚蠢 的 我 ,

我当时真是太傻了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn][tuː; tə] ['wʊdˌbrɪdʒ] [ðæt] [naɪt] .
**but I had already made up my mind to push on to Woodbridge that night .**
但 我 有 已经 制成 向上 我的 头脑 到 推 在 到 伍德布里奇 那 夜晚 .

但我已经下定决心当晚继续前往伍德布里奇。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fɔːr] [maɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['æftər]
**It could not be more than four miles , and the time was not much after**
它 可以 不是 是 更多的 比 四 英里 , 和 这 时间 曾是 不是 很多 后
[eɪt] .
**eight .**
八 .

距离不会超过四英里，而且时间刚过八点不久。

[aɪ] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ʌn'wɜːrði] [ə'nɔɪəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [tredɪŋ]
**I felt a little twinge of quite unworthy annoyance because I was still treading**
我 毛毡 一个 小的 轻微疼痛 的 相当 不配 烦恼 因为 我 曾是 仍然 踩踏
[ɪn][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['ɪnfluəns] .
**in the glamour of the Professor's influence .**
在 这 魅力 的 这 教授们 影响 .

我感到一丝莫名的恼怒，因为我仍然沉浸在教授的影响之下。

[ðə; ði] [præt] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] ,
**The Pratts would talk of nothing else ,**
这 普拉茨 会 讲话 的 没有什么 别的 ,

普拉特一家除了这件事什么也不谈。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] ['sʌmwer] [wer] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət][maɪ] [oʊn] ['vælјuː]
**and I wanted to get somewhere where I would be estimated at my own value**
和 我 通缉 到 得到 某处 在哪里 我 会 是 估计的 在 我的 自己的 价值
,
**,**
,

我想去一个能让我获得应有价值认可的地方。

[nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz][hɪz; ɪz][dɪ'saɪp(ə)l] .
**not merely as his disciple .**
不是 仅仅 作为 他的 弟子 .

不仅仅是他的门徒。

" [dɑːrn][ðə; ði] ['rɛdˌbɪrd] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪ'wɪtʃt] [ðiːz]
" Darn the Redbeard , " I said to myself , " I think he has bewitched these
" 该死 这 红胡子 , " 我 说 到 我 , " 我 思考 他 有 着迷 这些
['piːp(ə)l] !
people !
人们 !

“该死的红胡子，”我自言自语道，“我想他给这些人下了咒！”

" [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['prəutests][ænd; ənd] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] [naɪt] ,
" And in spite of their protests and invitations to stay the night ,
" 和 在 尽管如此 的 他们的 抗议活动 和 邀请函 到 停留 这 夜晚 ,

尽管他们抗议并邀请他们留宿，

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [peg] [hɪtʃt] [ʌp] .
I insisted on having Peg hitched up .
我 坚持 在 拥有 佩格 搭便车 向上 .

我坚持要把佩格拴上马。

[aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] " ['dʒʌŋg(ə)l] [bʊk] " [æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðer; ðər]
I gave them the copy of the " Jungle Book " as a small return for their
我 给予 他们 这 复制 的 这 " 丛林 书 " 作为 一个 小的 返回 为了 他们的
[ˌhɑːspɪ'tæləti] ,
hospitality ,
热情好客 ,

我送给他们一本《丛林之书》，以表达对他们热情款待的小小谢意。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [soʊld]['mɪstər] . [præt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑːpi][ʌv; əv] " ['læmz] [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm]
and finally sold Mr . Pratt a little copy of " Lamb's Tales from
和 最后 卖 先生 . 普拉特 一个 小的 复制 的 " 羊羔的 故事 从
['ʃeɪkspɪr] " [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːd] [wɪ'ðaʊt] [breɪn] ['fiːvər] .
Shakespeare " which I thought he could read without brain fever .
莎士比亚 " 哪个 我 想法 他 可以 读 没有 脑 发烧 .

最后，我卖给了普拉特先生一本小册子《兰姆莎士比亚故事集》，我想他读了应该不会得脑热。

[ðen] [aɪ] [lɪt] [maɪ]['læntərn][ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [gʊd] - [baɪz] [pɑːr'næsəs] [roʊld] [ə'weɪ] .
Then I lit my lantern and after a chorus of good - byes Parnassus rolled away .
然后 我 点燃 我的 灯笼 和 后 一个 合唱 的 好的 - 轮空 帕纳索斯山 滚动 离开 .

然后我点亮了灯笼，在一阵道别声中，帕尔纳索斯山缓缓滚滚而去。

" [wel] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [wʌns] [mɔːr] ,
" Well , " I said to myself as I turned into the high road once more ,
" 出色地 , " 我 说 到 我 作为 我 转向 进入 这 高的 路 一次 更多的 ,

“好吧，”我一边自言自语，一边再次拐上了大路。

" [dræt][ðə; ði]['dʒɪndʒərˌsnæp] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] ['hɪpnətaɪz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] . . .
" drat the gingersnap , he seems to hypnotize everybody . . .
" 糟糕 这 姜饼 , 他 似乎 到 催眠 大家 . . .

“该死的姜饼人，他好像能催眠所有人……”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪrli] [ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən][baɪ] [ðɪs] [taɪm] !
he must be nearly in Brooklyn by this time !
他 必须 是 几乎 在 布鲁克林 经过 这 时间 !

他这个时候应该快到布鲁克林了吧！

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] , ['ɔːlsoʊ] ['veri] [dɑːrk] ,
" It was very quiet along the road , also very dark ,
" 它 曾是 非常 安静的 沿着 这 路 , 还 非常 黑暗的 ,

“路边很安静，也很黑。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['klaʊdɪd] ['oʊvər][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['niːðər] [muːn] [nɔːr][stɑːrz] .
for the sky had clouded over and I could see neither moon nor stars .
为了 这 天空 有 阴天 超过 和 我 可以 看 两者都不 月亮 也不 明星 .

因为天空阴云密布，我既看不到月亮也看不到星星。

[æz; əz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][də'rekt][roʊd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] ,

| As | it | was | a | direct | road | I | should | have | had | no | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | 一个 | 直接的 | 路 | 我 | 应该 | 有 | 有 | 不 | 困难 | , |

因为这是一条直达路线，我应该不会遇到任何困难。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [peg] [tʊk] [ə; eɪ]

| and | I | suppose | I | must | have | fallen | into | a | doze | during | which | Peg | took | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 认为 | 我 | 必须 | 有 | 倒下 | 进入 | 一个 | 瞌睡 | 期间 | 哪个 | 佩格 | 采取 | 一个 |

[rɔːŋ] ['tɜːrnɪŋ] .

| wrong | turning | . |
|---|---|---|
| 错误的 | 转弯 | . |

我猜想我一定是打了个盹，而佩格趁机走错了路。

[æt; ət]['eni] [reɪt] ,

| At | any | rate | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , |

好歹，

[aɪ]['riːəlaɪzd] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst][naɪn] [ðæt] [pɑːr'næsəs][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [mʌtʃ] [rʌf] [roʊd][ðæn; ðən]

| I | realized | about | half | - | past | nine | that | Parnassus | was | on | a | much | rougher | road | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 已实现 | 关于 | 一半 | - | 过去的 | 九 | 那 | 帕纳索斯山 | 曾是 | 在 | 一个 | 很多 | 粗糙 | 路 | 比 |

[ðə; ði] ['haɪweɪ] [hæd; həd]['eni] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ,

| the | highway | had | any | right | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公路 | 有 | 任何 | 正确的 | 到 | 是 | , |

大约九点半的时候，我意识到帕纳索斯山的路况比高速公路应有的水平要糟糕得多。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['telɪfoʊn] [poʊlz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .

| and | there | were | no | telephone | poles | to | be | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 不 | 电话 | 杆子 | 到 | 是 | 已见 | . |

而且看不到任何电线杆。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [stretʃt] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][meɪn] [roʊd] , [soʊ] ['pleɪnli] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

| I | knew | that | they | stretched | all | along | the | main | road | , | so | plainly | I | had | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 他们 | 拉伸 | 全部 | 沿着 | 这 | 主要的 | 路 | , | 所以 | 显然 | 我 | 有 | 制成 | 一个 |

[mis'teik] .

| mistake | . |
|---|---|
| 错误 | . |

我知道它们沿着主干道一直延伸，所以很明显我犯了个错误。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [rɔːŋ] ,

| I | was | reluctant | for | a | moment | to | admit | that | I | could | be | wrong | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不情愿的 | 为了 | 一个 | 片刻 | 到 | 承认 | 那 | 我 | 可以 | 是 | 错误的 | , |

我一时不愿承认自己可能错了，

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] [peg] ['stʌmbld] ['hevɪli] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

| and | just | then | Peg | stumbled | heavily | and | stood | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 然后 | 佩格 | 踉跄 | 重度 | 和 | 站立 | 仍然 | . |

就在这时，佩格踉跄了一下，站住了。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə][maɪ] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] ,

| She | paid | no | heed | to | my | exhortations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有薪酬的 | 不 | 注意 | 到 | 我的 | 劝勉 | , |

她对我的劝告置若罔闻。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt][aʊt][ænd; ənd] ['kærid] [maɪ]['læntərn][tuː; tə] [siː] ['weðər] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]

| and | when | I | got | out | and | carried | my | lantern | to | see | whether | anything | was | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 我 | 得到 | 出去 | 和 | 携带 | 我的 | 灯笼 | 到 | 看 | 无论 | 任何事物 | 曾是 | 在 |

[ðə; ði] [wei] ,

| the | way | , |
|---|---|---|
| 这 | 方式 | , |

当我下车，提着灯笼想看看路上有没有什么障碍物时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][kæst][ə; eɪ] [ʃuː] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fʊt] [wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] .

| I | found | that | she | had | cast | a | shoe | and | her | foot | was | bleeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 那 | 她 | 有 | 投掷 | 一个 | 鞋 | 和 | 她 | 脚 | 曾是 | 出血 | . |

我发现她打了石膏，脚在流血。

[ðə; ði] [ʃuː] [mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ɔːf][sʌm; səm] [wei] [bæk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp]

| The | shoe | must | have | dropped | off | some | way | back | and | she | had | picked | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鞋 | 必须 | 有 | 掉落 | 离开 | 一些 | 方式 | 后退 | 和 | 她 | 有 | 挑选 | 向上 |

[ə; eɪ][neɪl][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] .

| a | nail | or | something | in | the | quick | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 指甲 | 或者 | 某物 | 在 | 这 | 快的 | . |

鞋子肯定是从前面掉下来的，她被钉子之类的东西扎到了脚底。

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [steɪ] [wer] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

| I | saw | no | alternative | but | to | stay | where | I | was | for | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 不 | 选择 | 但 | 到 | 停留 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 为了 | 这 | 夜晚 | . |

我别无选择，只能在原地待一晚。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['plez(ə)nt] ,

| This | was | not | very | pleasant | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 不是 | 非常 | 令人愉快的 | , |

这感觉不太愉快。

[bʌt; bət][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['stoʊɪkl] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,

| but | the | adventures | of | the | day | had | put | me | into | a | stoical | frame | of | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 冒险 | 的 | 这 | 天 | 有 | 放 | 我 | 进入 | 一个 | 斯多葛派 | 框架 | 的 | 头脑 | , |

但当天的经历让我变得沉着冷静。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [noʊ] [gʊd] [ɪn] [ˌrɪ'paɪnɪŋ] .

| and | I | saw | no | good | in | repining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 不 | 好的 | 在 | 重新装订 | . |

我觉得抱怨没有任何好处。

[aɪ] [ʌn'hɪtʃt] [peg] , [spʌndʒd] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd] [taɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [triː] .

| I | unhitched | Peg | , | sponged | her | foot | , | and | tied | her | to | a | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 解开 | 佩格 | , | 海绵 | 她 | 脚 | , | 和 | 系 | 她 | 到 | 一个 | 树 | . |

我解开了佩格的缰绳，用海绵擦拭了她的脚，然后把她绑在树上。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ekspləˈreɪʃnz] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [dʒʌst] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ,

| I | would | have | made | more | careful | explorations | to | determine | just | where | I | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 制成 | 更多的 | 小心 | 探索 | 到 | 决定 | 只是 | 在哪里 | 我 | 曾是 | , |

我本应该更仔细地探查一番，以确定我究竟身在何处。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['pætər] [ʌv; əv] [reɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] .

| but | a | sharp | patter | of | rain | began | to | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 锋利的 | 语调 | 的 | 雨 | 开始 | 到 | 落下 | . |

但随后便开始下起了瓢泼大雨。

[soʊ][aɪ] [klaɪmd] ['ɪntuː][maɪ] [pɑːr'næsəs] , [tʊk] [bɑːk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [læmp] .

| So | I | climbed | into | my | Parnassus | , | took | Bock | in | with | me | , | and | lit | the | swinging | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 攀登 | 进入 | 我的 | 帕纳索斯山 | , | 采取 | 博克 | 在 | 和 | 我 | , | 和 | 点燃 | 这 | 摇摆 | 灯 | . |

于是我爬上我的帕纳索斯号，带上博克，点亮了摇曳的灯。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ten] [ ə'klɔk, əu- ] .

| By | this | time | it | was | nearly | ten | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 它 | 曾是 | 几乎 | 十 | 点钟 | . |

这时已经快十点了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tɜːrn][ɪn] ,

| There | was | nothing | to | do | but | turn | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 做 | 但 | 转动 | 在 | , |

除了交班，别无他法。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ɔːf][maɪ] [buːts] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bʌŋk] .

| so | I | took | off | my | boots | and | lay | down | in | the | bunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 采取 | 离开 | 我的 | 靴子 | 和 | 躺 | 向下 | 在 | 这 | 假寐 | . |

于是我脱下靴子，躺到了铺位上。

[bɑːk] [leɪ] [kwaɪt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][væn] .

| Bock | lay | quite | comfortably | on | the | floor | of | the | van | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博克 | 躺 | 相当 | 舒适地 | 在 | 这 | 地面 | 的 | 这 | 货车 | . |

博克舒舒服服地躺在货车的地板上。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][nɑːt][tɜːrn] [aʊt][ðə; ði] [laɪt] ,

| I | meant | to | read | for | a | while | , | and | so | did | not | turn | out | the | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 读 | 为了 | 一个 | 尽管 | , | 和 | 所以 | 做过 | 不是 | 转动 | 出去 | 这 | 光 | , |

我本打算看一会儿书，所以没关灯。

[bʌt; bət][aɪ] [fel] [ə'sliːp] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

| but | I | fell | asleep | almost | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 跌倒 | 睡着了 | 几乎 | 立即地 | . |

但我几乎立刻就睡着了。

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [æt; ət] [hæf] - [pæst][ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [ðə; ði][læmp] ,

| I | woke | up | at | half | - | past | eleven | and | turned | out | the | lamp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 觉醒 | 向上 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 十一 | 和 | 转向 | 出去 | 这 | 灯 | , |

我十一点半醒来，关了灯。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][væn] ['veri] [wɔːrm] .

| which | had | made | the | van | very | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 制成 | 这 | 货车 | 非常 | 温暖的 | . |

这使得面包车内非常温暖。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [frʌnt] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr]

| I | opened | the | little | windows | front | and | back | , | and | would | have | opened | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 这 | 小的 | 视窗 | 正面 | 和 | 后退 | , | 和 | 会 | 有 | 打开 | 这 | 门 |

,

,

,

我打开了前后的小窗户，本来也想打开门的。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪrd] [bɑːk] [maɪt] [slɪp] [ə'weɪ] .

| but | I | feared | Bock | might | slip | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 害怕 | 博克 | 可能 | 滑 | 离开 | . |

但我担心博克会溜走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] ['reɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| It | was | still | raining | a | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 下雨 | 一个 | 小的 | . |

雨还在下，虽然不大。

[tuː; tə][maɪ] [ə'nɔɪəns] [aɪ][felt] ['veri] ['weɪkfl] .

| To | my | annoyance | I | felt | very | wakeful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 烦恼 | 我 | 毛毡 | 非常 | 清醒 | . |

令我恼火的是，我感觉自己非常清醒。

[aɪ] [leɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv]['reɪndrɑːps][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd]

| I | lay | for | some | time | listening | to | the | patter | of | raindrops | on | the | roof | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 为了 | 一些 | 时间 | 聆听 | 到 | 这 | 语调 | 的 | 雨滴 | 在 | 这 | 屋顶 | 和 |

['skaɪlaɪt] — [ə; eɪ] ['veri] [snʌg] [saʊnd] [wen] [wʌn][ɪz][wɔːrm][ænd; ənd] [seɪf] .

| skylight | — | a | very | snug | sound | when | one | is | warm | and | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天窗 | — | 一个 | 非常 | 舒适 | 声音 | 什么时候 | 一 | 是 | 温暖的 | 和 | 安全的 | . |

我躺了一会儿，听着雨滴敲打屋顶和天窗的声音——在温暖和安全的环境下，这是一种非常舒适的声音。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [peg] ['stæmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

| Every | now | and | then | I | could | hear | Peg | stamping | in | the | underbrush | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 我 | 可以 | 听到 | 佩格 | 冲压 | 在 | 这 | 草丛 | . |

我时不时能听到佩格在灌木丛中跺脚的声音。

[aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['doʊzɪŋ] [ɔːf] [ə'gen] [wen] [bɑːk] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] .

| I | was | almost | dozing | off | again | when | Bock | gave | a | low | growl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 几乎 | 打盹 | 离开 | 再次 | 什么时候 | 博克 | 给予 | 一个 | 低的 | 咆哮 | . |

我正要再次打瞌睡时，博克低声咆哮了一声。

[noʊ] ['wʊmən] [ʌv; əv][maɪ] [bʌlk] [hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] ['nɜːrvəs] , [aɪ] [ges] ,

| No | woman | of | my | bulk | has | a | right | to | be | nervous | , | I | guess | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女士 | 的 | 我的 | 大部分 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 是 | 紧张的 | , | 我 | 猜测 | , |

我想，像我这样体型的女人，应该没有理由感到紧张吧。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [maɪ] [sɪ'kjʊrəti] ['vænɪʃt] !

| but | instantly | my | security | vanished | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 即刻 | 我的 | 安全 | 消失了 | ! |

但我的安全感瞬间消失了！

[ðə; ði] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [siːmd] ['menəsɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɒrəz] .

| The | patter | of | the | rain | seemed | menacing | , | and | I | imagined | a | hundred | horrors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 语调 | 的 | 这 | 雨 | 似乎 | 威胁 | , | 和 | 我 | 想象 | 一个 | 百 | 恐怖 | . |

雨滴淅沥的声音似乎预示着不祥之兆，我脑海中浮现出无数恐怖的景象。

[aɪ][wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'ɑːrmd] , [ænd; ənd] [bɑːk] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][dɔːg] .

| I | was | totally | alone | and | unarmed | , | and | Bock | was | not | a | large | dog | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 完全 | 独自的 | 和 | 徒手 | , | 和 | 博克 | 曾是 | 不是 | 一个 | 大的 | 狗 | . |

我当时孤身一人，手无寸铁，而且博克也不是一只体型很大的狗。

[hiː; hi] [grauld] [ə'gen] , [ænd; ənd][aɪ] [felt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

| He | growled | again | , | and | I | felt | worse | than | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 咆哮 | 再次 | , | 和 | 我 | 毛毡 | 更糟 | 比 | 前 | . |

他又低吼了一声，我感觉比之前更糟了。

[aɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] ['stelθi] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [wʌns] [peg] [snɔːtid] [æz; əz]

| I | imagined | that | I | heard | stealthy | sounds | in | the | bushes | , | and | once | Peg | snorted | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 那 | 我 | 听到 | 隐秘的 | 声音 | 在 | 这 | 灌木丛 | , | 和 | 一次 | 佩格 | 哼了一声 | 作为 |

[ðoʊ] ['fraɪt(ə)nd] .

| though | frightened | . |
|---|---|---|
| 尽管 | 害怕 | . |

我仿佛听到灌木丛里传来偷偷摸摸的声音，佩格还发出了一声哼哼声，好像受到了惊吓。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd] [daʊn] [tuː; tə][pæt] [bɑːk] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nek] [wʌz; wəz][ɔːl] ['brɪsli] ,

| I | put | my | hand | down | to | pat | Bock | , | and | found | that | his | neck | was | all | bristly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 我的 | 手 | 向下 | 到 | 拍 | 博克 | , | 和 | 成立 | 那 | 他的 | 脖子 | 曾是 | 全部 | 刚毛的 | , |

我伸手想拍拍博克，却发现他的脖子上长满了刚毛。

[laɪk] [ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [kɑːk] .

| like | a | fighting | cock | . |
|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 斗争 | 公鸡 | . |

像一只斗鸡。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [kwɪr] [hæf] [graʊl] , [hæf] [waɪn] , [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃɪl] .

| **He** | **uttered** | **a** | **queer** | **half** | **growl** | **,** | **half** | **whine** | **,** | **which** | **gave** | **me** | **a** | **chill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说出 | 一个 | 酷儿 | 一半 | 咆哮 | , | 一半 | 抱怨 | , | 哪个 | 给予 | 我 | 一个 | 寒意 | . |

他发出了一声怪异的、半咆哮半呜咽的声音，让我不寒而栗。

[sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][biː; bi] [praʊlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][væn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [reɪn][aɪ][kʊd; kəd]

| **Some** | **one** | **must** | **be** | **prowling** | **about** | **the** | **van** | **,** | **but** | **in** | **the** | **falling** | **rain** | **I** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 必须 | 是 | 潜行 | 关于 | 这 | 货车 | , | 但 | 在 | 这 | 坠落 | 雨 | 我 | 可以 |

[hɪr] ['nʌθɪŋ] .

| **hear** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|
| 听到 | 没有什么 | . |

肯定有人在货车附近徘徊，但雨下得很大，我什么也听不见。

[aɪ] [felt] [aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] .

| **I** | **felt** | **I** | **must** | **do** | **something** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我 | 必须 | 做 | 某物 | . |

我觉得我必须做点什么。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [lest] [aɪ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['wʊmən]

| **I** | **was** | **afraid** | **to** | **call** | **out** | **lest** | **I** | **betray** | **the** | **fact** | **that** | **there** | **was** | **only** | **a** | **woman** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 称呼 | 出去 | 免得 | 我 | 背叛 | 这 | 事实 | 那 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 女士 |

[ɪn][ðə; ði][væn] .

| **in** | **the** | **van** | **.** |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 货车 | . |

我不敢大声喊叫，以免暴露车里只有一名女性的事实。

[maɪ] [ɪk'spiːdiənt] [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə]

| **My** | **expedient** | **was** | **absurd** | **enough** | **,** | **but** | **at** | **any** | **rate** | **it** | **satisfied** | **my** | **desire** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 权宜 | 曾是 | 荒诞 | 足够的 | , | 但 | 在 | 任何 | 速度 | 它 | 使满意 | 我的 | 欲望 | 到 |

[ækt] .

| **act** | **.** |
|---|---|
| 行为 | . |

我的权宜之计虽然荒谬，但至少满足了我的行动欲望。

[aɪ] [siːzd] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [buːts] [ænd; ənd] ['bæŋd] ['vɪgərəsli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

| **I** | **seized** | **one** | **of** | **my** | **boots** | **and** | **banged** | **vigorously** | **on** | **the** | **floor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 查获 | 一 | 的 | 我的 | 靴子 | 和 | 砰的一声 | 大力 | 在 | 这 | 地面 | , |

我抓起一只靴子，用力敲击地板。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['graʊlɪŋ] [ɪn][æz; əz] [diːp] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd]

| **at** | **the** | **same** | **time** | **growling** | **in** | **as** | **deep** | **and** | **masculine** | **a** | **voice** | **as** | **I** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 咆哮 | 在 | 作为 | 深的 | 和 | 男性 | 一个 | 嗓音 | 作为 | 我 | 可以 |

['mʌstər] :

| **muster** | **:** |
|---|---|
| 鼓起 | : |

与此同时，我用尽全力，发出低沉浑厚的男声咆哮：

" [wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðə; ði] ['mætər] ?

| **"** | **What** | **the** | **hell's** | **the** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 这 | 地狱的 | 这 | 事情 | ? |

到底出了什么事?

[wʌt] [ðə; ði] ['hɛlz] [ðə; ði] ['mætər] ?

| **What** | **the** | **hell's** | **the** | **matter** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 这 | 地狱的 | 这 | 事情 | ? |

到底出了什么事?

" [ðɪs] [saʊndz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [der] [seɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [rɪ'liːf] .

| **"** | **This** | **sounds** | **silly** | **enough** | **,** | **I** | **dare** | **say** | **,** | **but** | **it** | **afforded** | **me** | **some** | **relief** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 声音 | 愚蠢的 | 足够的 | , | 我 | 敢 | 说 | , | 但 | 它 | 提供 | 我 | 一些 | 宽慰 | . |

“这听起来很傻，但我敢说，它确实让我感到宽慰。”

[ænd; ənd][æz; əz] [bɑːk] [ˈʃɔːrtli] [ˈsiːst] [ˈgraʊlɪŋ] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpærəntli] [sɜːrvd] [sʌm; səm] [ˈpɜːrpəs] .

| And | as | Bock | shortly | ceased | growling | , | it | apparently | served | some | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 博克 | 不久 | 停止 | 咆哮 | , | 它 | 显然 | 服务 | 一些 | 目的 | . |

博克很快停止了咆哮，显然这起到了一定的作用。

[aɪ] [leɪ] [əˈweɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ˈtɪŋglɪŋ] [ɔːl][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈnɜːrvəsnəs] .

| I | lay | awake | for | a | long | time | , | tingling | all | over | with | nervousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 躺 | 醒 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 刺痛感 | 全部 | 超过 | 和 | 紧张 | . |

我躺在床上辗转反侧许久，紧张得浑身发麻。

[ðen] [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [groʊ] [ˈkɑːmɝ, ˈkɑːlmɝ] ,

| Then | I | began | to | grow | calmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 开始 | 到 | 生长 | 更平静 | , |

然后我开始平静下来，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [ˈdraʊzi] [ˈɔːlmoʊst][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪˈself] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈraʊzd] [baɪ]

| and | was | getting | drowsy | almost | in | spite | of | myself | when | I | was | aroused | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 获得 | 昏昏欲睡 | 几乎 | 在 | 尽管如此 | 的 | 我 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 被唤醒 | 经过 |

[ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [saʊnd] [ʌv; əv] [bɑːks] [teɪl] [ˈθʌmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ə; eɪ] [ʃʊr] [saɪn] [ʌv; əv]

| the | unmistakable | sound | of | Bock's | tail | thumping | on | the | floor | — | a | sure | sign | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毋庸置疑 | 声音 | 的 | 博克啤酒 | 尾巴 | 怦 | 在 | 这 | 地面 | — | 一个 | 当然 | 符号 | 的 |

['pleʒər] .

| pleasure | . |
|---|---|
| 乐趣 | . |

我几乎不由自主地昏昏欲睡，这时博克的尾巴拍打在地板上发出的清晰声音让我兴奋起来——这是快乐的明显标志。

[ðɪs] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [graulz] .

| This | puzzled | me | quite | as | much | as | his | growls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 困惑 | 我 | 相当 | 作为 | 很多 | 作为 | 他的 | 咆哮 | . |

这让我和他的咆哮声一样困惑。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [straɪk] [ə; eɪ] [laɪt] ,

| I | did | not | dare | strike | a | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 敢 | 罢工 | 一个 | 光 | , |

我不敢点亮灯。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ˈsnɪfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][væn][ænd; ənd] [ˈwaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| but | could | hear | him | sniffing | at | the | door | of | the | van | and | whining | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可以 | 听到 | 他 | 嗅闻 | 在 | 这 | 门 | 的 | 这 | 货车 | 和 | 抱怨 | 和 |

['iːgərnəs] .

| eagerness | . |
|---|---|
| 渴望 | . |

但能听到他在面包车门边嗅来嗅去，急切地呜咽着。

[ðɪs] [siːmd] [ˈveri] [ʌnˈkæni] ,

| This | seemed | very | uncanny | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 似乎 | 非常 | 不可思议 | , |

这感觉非常诡异。

[ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [krept] [ˈstelθɪli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [ˈpaʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ˈlʌstɪli]

| and | again | I | crept | stealthily | out | of | the | bunk | and | pounded | on | the | floor | lustily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 再次 | 我 | 悄悄地爬 | 悄悄地 | 出去 | 的 | 这 | 假寐 | 和 | 猛击 | 在 | 这 | 地面 | 热情地 |

,

,

,

于是我又蹑手蹑脚地从铺位上爬起来，用力地敲打着地板。

[ðɪs] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfraɪɪŋ] [pæn] , [wɪtʃ] [meɪd] [æn; ən] [ʌnˈɜːrθli] [dɪn] .

| this | time | with | the | frying | pan | , | which | made | an | unearthly | din | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 和 | 这 | 煎炸 | 平底锅 | , | 哪个 | 制成 | 一个 | 超凡脱俗的 | din | . |

这次用的是煎锅，发出了一声震耳欲聋的巨响。

[peg] [neɪd] [ænd; ənd] [snɔːtid] , [ænd; ənd] [bɑːk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bɑːrk] .

| Peg | neighed | and | snorted | , | and | Bock | began | to | bark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩格 | 嘶鸣 | 和 | 哼了一声 | , | 和 | 博克 | 开始 | 到 | 吠 | . |

佩格嘶鸣着，博克开始吠叫。

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ][æŋ'zaɪəti][aɪ]['ɔːlmoʊst] [læft] .

| Even | in | my | anxiety | I | almost | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 我的 | 焦虑 | 我 | 几乎 | 笑了 | . |

即使在焦虑不安的情况下，我几乎笑出了声。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [æn; ən] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] , " [aɪ] [θɔːt] ,

| " | It | sounds | like | an | insane | asylum | , | " | I | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 声音 | 喜欢 | 一个 | 疯狂的 | 庇护所 | , | " | 我 | 想法 | , |

“听起来像个精神病院，”我想。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðæt] ['prɑːbəbli] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [kɔːzd] [baɪ] [sʌm; səm] [smɔːl]

| and | reflected | that | probably | the | disturbance | was | only | caused | by | some | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反映 | 那 | 大概 | 这 | 干扰 | 曾是 | 仅有的 | 导致 | 经过 | 一些 | 小的 |

['ænɪm(ə)l] .

| animal | . |
|---|---|
| 动物 | . |

并认为这种干扰很可能只是由一些小动物引起的。

[pər'hæps][ə; eɪ] ['ræbɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [skʌŋk] [wɪtʃ] [bɑːk] [hæd; həd] ['wɪndɪd] [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tʃeɪs] .

| Perhaps | a | rabbit | or | a | skunk | which | Bock | had | winded | and | wanted | to | chase | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一个 | 兔子 | 或者 | 一个 | 臭鼬 | 哪个 | 博克 | 有 | 喘息 | 和 | 通缉 | 到 | 追赶 | . |

或许是博克闻到了兔子或臭鼬的气味，想要追赶它们。

[aɪ] ['pætɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [krɔːld] ['ɪntuː][maɪ] [bʌŋk] [wʌns] [mɔːr] .

| I | patted | him | , | and | crawled | into | my | bunk | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 轻拍 | 他 | , | 和 | 爬行 | 进入 | 我的 | 假寐 | 一次 | 更多的 | . |

我拍了拍他，然后再次爬回我的铺位。

[bʌt; bət][maɪ] ['riːəl] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] .

| But | my | real | excitement | was | still | to | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 真实的 | 激动 | 曾是 | 仍然 | 到 | 来 | . |

但我真正的兴奋点还在后面。

[ə'baʊt] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ 'futsteps ] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði][væn] .

| About | half | an | hour | later | I | heard | unmistakable | footsteps | alongside | the | van | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一半 | 一个 | 小时 | 之后 | 我 | 听到 | 毋庸置疑 | 脚步声 | 旁边 | 这 | 货车 | . |

大约半小时后，我听到货车旁边传来清晰的脚步声。

[bɑːk] [grauld] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ]['pænɪk] .

| Bock | growled | furiously | , | and | I | lay | in | a | panic | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博克 | 咆哮 | 愤怒地 | , | 和 | 我 | 躺 | 在 | 一个 | 恐慌 | . |

博克愤怒地咆哮着，我惊恐地躺倒在地。

['sʌmθɪŋ] ['dʒɑːrd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] .

| Something | jarred | one | of | the | wheels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 罐装 | 一 | 的 | 这 | 车轮 | . |

其中一个车轮似乎被什么东西晃动了一下。

[ðen] [broʊk] [aʊt] [ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['rækɪt] .

| Then | broke | out | a | most | extraordinary | racket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 打破 | 出去 | 一个 | 最多 | 非凡的 | 球拍 | . |

然后，一阵极其怪异的喧闹声响起。

[aɪ] [hɜːrd] [kwɪk] [steps] , [peg] - , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [fel] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk]

| I | heard | quick | steps | , | Peg | whinneyed | , | and | something | fell | heavily | against | the | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 快的 | 步骤 | , | 佩格 | - | , | 和 | 某物 | 跌倒 | 重度 | 反对 | 这 | 后退 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['wægən] .

| of | the | wagon | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 车皮 | . |

我听到急促的脚步声，佩格嘶鸣一声，有什么东西重重地摔在了马车后部。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vaɪələnt]['skʌf(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [bloʊz] , [ænd; ənd]['ræpɪd]

| There | was | a | violent | scuffle | on | the | ground | , | the | sound | of | blows | , | and | rapid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 暴力 | 扭打 | 在 | 这 | 地面 | , | 这 | 声音 | 的 | 打击 | , | 和 | 迅速的 |

['briːðɪŋ] .

| breathing | . |
|---|---|
| 呼吸 | . |

地上发生了一场激烈的扭打，传来击打声和急促的呼吸声。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] ['dʒʌmpɪŋ] [aɪ] [piəd] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] ['wɪndoʊz] .

| With | my | heart | jumping | I | peered | out | of | one | of | the | back | windows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 心 | 跳 | 我 | 窥视 | 出去 | 的 | 一 | 的 | 这 | 后退 | 视窗 | . |

我心跳加速，从后窗向外望去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['berli] ['eni] [laɪt] ,

| There | was | barely | any | light | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 仅仅 | 任何 | 光 | , |

几乎没有光线。

[bʌt; bət] ['dɪmli] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] [mæs] [wɪtʃ] [skwɜːmd] [ænd; ənd] [raɪðd] [ɑːn][ðə; ði]

| but | dimly | I | could | see | a | tumbling | mass | which | squirmed | and | writhed | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 依稀 | 我 | 可以 | 看 | 一个 | 翻滚 | 大量的 | 哪个 | 扭动着身子 | 和 | 扭动 | 在 | 这 |

[graʊnd] .

| ground | . |
|---|---|
| 地面 | . |

但我隐约看到一团翻滚的物体在地上扭动挣扎。

['sʌmθɪŋ] [strʌk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪr] [wiːlz] [soʊ] [ðæt] [pɑːr'næsəs] ['trembld] .

| Something | struck | one | of | the | rear | wheels | so | that | Parnassus | trembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 击 | 一 | 的 | 这 | 后部 | 车轮 | 所以 | 那 | 帕纳索斯山 | 颤抖 | . |

后轮被什么东西撞了一下，帕纳索斯山颤抖了一下。

[aɪ] [hɜːrd] [hɔːrs] ['swerɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [roʊld]

| I | heard | hoarse | swearing | , | and | then | the | whole | body | , | whatever | it | was | , | rolled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 嘶哑 | 咒骂 | , | 和 | 然后 | 这 | 所有的 | 身体 | , | 任何 | 它 | 曾是 | , | 滚动 |

[ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] .

| off | into | the | underbrush | . |
|---|---|---|---|---|
| 离开 | 进入 | 这 | 草丛 | . |

我听到沙哑的咒骂声，然后整个身体，不管是什么东西，都滚进了灌木丛里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['kræʃɪŋ] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ʌv; əv] [twɪgz] .

| There | was | a | terrific | crashing | and | snapping | of | twigs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 了不起 | 崩溃 | 和 | 啪啪 | 的 | 树枝 | . |

传来一阵巨大的撞击声和树枝断裂声。

[bɑːk] [hwaɪnd] , [grauld] , [ænd; ənd] ['pɔd] ['mædli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

| Bock | whined | , | growled | , | and | pawed | madly | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博克 | 抱怨 | , | 咆哮 | , | 和 | 爪子 | 疯狂地 | 在 | 这 | 门 | . |

博克呜咽着、咆哮着，疯狂地用爪子挠着门。

[ænd; ənd] [ðen] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .

| And | then | complete | silence | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 完全的 | 沉默 | . |

然后，一片寂静。

[maɪ] [ nəːvs ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['ʃætərd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

| My | nerves | were | quite | shattered | by | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 神经 | 是 | 相当 | 破碎 | 经过 | 这 | 时间 | . |

这时我的神经已经完全崩溃了。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [sɪns] ['tʃaɪldhʊd] [deɪz] [wen] [aɪ] [ə'weɪkənd]

| I | don't | think | I | had | been | so | frightened | since | childhood | days | when | I | awakened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 害怕 | 自从 | 童年 | 天 | 什么时候 | 我 | 觉醒 |

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

| from | a | nightmare | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 恶梦 | . |

自从小时候从噩梦中惊醒以来，我好像从来没有这么害怕过。

['lɪt(ə)l] ['triklz] [ʌv; əv] [fɪr] [krept] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ][spaɪn][ænd; ənd][maɪ][skælp] ['prɪkəld] .

| Little | trickles | of | fear | crept | up | and | down | my | spine | and | my | scalp | prickled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 涓涓细流 | 的 | 害怕 | 悄悄地爬 | 向上 | 和 | 向下 | 我的 | 脊柱 | 和 | 我的 | 头皮 | 刺痛 | . |

恐惧像涓涓细流般沿着我的脊背上下涌动，我的头皮也一阵刺痛。

[aɪ] [pʊld] [bɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [bʌŋk] , [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]['kɑːlər] .

| I | pulled | Bock | on | the | bunk | , | and | lay | with | one | hand | on | his | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉 | 博克 | 在 | 这 | 假寐 | , | 和 | 躺 | 和 | 一 | 手 | 在 | 他的 | 衣领 | . |

我把博克拉到床铺上，一只手放在他的衣领上。

[hiː; hi] , [tuː] , [siːmd] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [snɪft] ['dʒɪndʒərli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

| He | , | too | , | seemed | agitated | and | sniffed | gingerly | now | and | then | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | 也 | , | 似乎 | 激动 | 和 | 嗅了嗅 | 小心翼翼地 | 现在 | 和 | 然后 | . |

他似乎也很烦躁，不时小心翼翼地吸着鼻子。

['faɪnəli] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [saɪ] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

| Finally | , | however | , | he | gave | a | sigh | and | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | , | 然而 | , | 他 | 给予 | 一个 | 叹 | 和 | 跌倒 | 睡着了 | . |

最后，他叹了口气，睡着了。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ ə'klɔk, əu- ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [straɪk] [ə; eɪ]

| I | judged | it | might | have | been | two | o'clock | , | but | I | did | not | like | to | strike | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 评判 | 它 | 可能 | 有 | 到过 | 二 | 点钟 | , | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 罢工 | 一个 |

[laɪt] .

| light | . |
|---|---|
| 光 | . |

我估计当时可能是两点钟方向，但我不想点灯。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ][doʊz] .

| And | at | last | I | fell | into | a | doze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 我 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 瞌睡 | . |

最后我昏昏睡去。

[wen] [aɪ] [woʊk] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['brɪliəntli] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]

| When | I | woke | the | sun | was | shining | brilliantly | and | the | air | was | full | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 觉醒 | 这 | 太阳 | 曾是 | 灼灼 | 精彩 | 和 | 这 | 空气 | 曾是 | 满的 | 的 | 这 |

[tʃɜːrp] [ʌv; əv][bɜːrdz] .

| chirping | of | birds | . |
|---|---|---|---|
| 啁啾声 | 的 | 鸟类 | . |

我醒来时，阳光灿烂，空气中充满了鸟儿的鸣叫声。

[aɪ] [felt] [stɪf] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [frʌm; frəm] ['sliːpɪŋ] [ɪn][maɪ] [kloʊðz] ,

| I | felt | stiff | and | uneasy | from | sleeping | in | my | clothes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 僵硬的 | 和 | 不安 | 从 | 睡眠 | 在 | 我的 | 衣服 | , |

穿着衣服睡觉让我感觉身体僵硬不舒服。

[ænd; ənd][maɪ] [fʊt] [wʌz; wəz] [nʌm] [frʌm; frəm] [bɑːks] [weɪt] .

| and | my | foot | was | numb | from | Bock's | weight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 脚 | 曾是 | 麻木的 | 从 | 博克啤酒 | 重量 | . |

博克的重量压得我的脚麻木了。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| I | got | up | and | looked | out | of | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 向上 | 和 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 | . |

我起身看向窗外。

[pɑːr'næsəs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] [baɪ][ə; eɪ] [groʊv] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ] [triːz] .

| Parnassus | was | standing | in | a | narrow | lane | by | a | grove | of | birch | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帕纳索斯山 | 曾是 | 常设 | 在 | 一个 | 狭窄的 | 车道 | 经过 | 一个 | 树林 | 的 | 桦木 | 树木 | . |

帕纳索斯站在一片白桦树林旁的一条狭窄小路上。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['mʌdi] , [ænd; ənd] [ smiəd ] [wɪð; wɪθ] [ fuːt'prints ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][væn] .

| The | ground | was | muddy | , | and | smeared | with | footprints | behind | the | van | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地面 | 曾是 | 浑 | , | 和 | 涂抹 | 和 | 脚印 | 在后面 | 这 | 货车 | . |

货车后面的地面泥泞不堪，到处都是脚印。

[aɪ]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

| I | opened | the | door | and | looked | around | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 看起来 | 大约 | . |

我打开门，环顾四周。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː] , [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] ,

| The | first | thing | I | saw | , | on | the | ground | by | one | of | the | wheels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 我 | 锯 | , | 在 | 这 | 地面 | 经过 | 一 | 的 | 这 | 车轮 | , |

我首先看到的，是在其中一个车轮旁边的地上，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætərd] [twiːd] [kæp] .

| was | a | battered | tweed | cap | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 伤痕累累 | 粗花呢 | 帽 | . |

那是一顶破旧的粗花呢帽子。

['tʃæptər] [naɪn]

| CHAPTER | NINE |
|---|---|
| 章 | 九 |

第九章

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] [mɪkst] [æz; əz][ə; eɪ] [krʌʃt] [nʌt] ['sʌndeɪ; 'sʌndi] .

| My | feelings | were | as | mixed | as | a | crushed | nut | sundae | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 情怀 | 是 | 作为 | 混合 | 作为 | 一个 | 碎 | 坚果 | 圣代 | . |

我的心情就像一份碎坚果圣代冰淇淋一样复杂。

[soʊ][ðə; ði] [prə'fesər] ['hædnt] [gɔːn] [tuː; tə]['brʊklɪn; 'brʊklən]['æftər][ɔːl] !

| So | the | Professor | hadn't | gone | to | Brooklyn | after | all | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 教授 | 之前没有 | 已消失 | 到 | 布鲁克林 | 后 | 全部 | ! |

原来教授根本没去布鲁克林!

[wʌt] [dɪd][hiː; hi] [miːn] [baɪ] [praʊlɪŋ] ['æftər][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [sluːθ] ?

| What | did | he | mean | by | prowling | after | me | like | a | sleuth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他 | 意思是 | 经过 | 潜行 | 后 | 我 | 喜欢 | 一个 | 侦探 | ? |

他说的像侦探一样跟踪我是什么意思?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] ['hoʊmsɪknəs] [fɔːr; fər] [pɑːr'næsəs] ?

| Was | it | just | homesickness | for | Parnassus | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 只是 | 思乡之情 | 为了 | 帕纳索斯山 | ? |

难道只是想念帕尔纳索斯山的家乡吗?

[nɑːt] ['laɪkli] !

| Not | likely | ! |
|---|---|---|
| 不是 | 可能 | ! |

不太可能!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['nɔɪzɪz] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;

| And | then | the | horrible | noises | I | had | heard | in | the | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 可怕 | 噪音 | 我 | 有 | 听到 | 在 | 这 | 夜晚 | ; |

还有我夜里听到的那些可怕的声音;

[hæd; həd][sʌm; səm][træmp] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][væn][ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ 'rɔbiŋ ] [ˌem 'iː] ?

| had | some | tramp | been | hanging | about | the | van | in | the | hope | of | robbing | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一些 | 流浪汉 | 到过 | 绞刑 | 关于 | 这 | 货车 | 在 | 这 | 希望 | 的 | 抢劫 | 我 | ? |

是不是有流浪汉在货车附近徘徊，想抢劫我?

[hæd; həd][ðə; ði][træmp] [ə'tækt] ['mɪflɪn] ?

| Had | the | tramp | attacked | Mifflin | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 流浪汉 | 遭到攻击 | 米夫林 | ? |

流浪汉袭击了米夫林吗?

[ɔːr][hæd; həd] ['mɪflɪn] [ə'tækt] [ðə; ði][træmp] ?

| Or | had | Mifflin | attacked | the | tramp | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 有 | 米夫林 | 遭到攻击 | 这 | 流浪汉 | ? |

或者，是米夫林袭击了那个流浪汉?

[huː] [hæd; həd][gɑːt][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

| Who | had | got | the | better | of | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 得到 | 这 | 更好的 | 的 | 它 | ? |

谁占了上风?

[aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['mʌdi] [kæp][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][væn] .

| I | picked | up | the | muddy | cap | and | threw | it | into | the | van | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 向上 | 这 | 浑 | 帽 | 和 | 扔 | 它 | 进入 | 这 | 货车 | . |

我捡起沾满泥巴的帽子，把它扔进了面包车里。

['eniweɪ] , [aɪ][hæd; həd][ 'prɔːbləms ][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tuː; tə]['tæk(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

| Anyway | , | I | had | problems | of | my | own | to | tackle | , | and | those | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 我 | 有 | 问题 | 的 | 我的 | 自己的 | 到 | 处理 | , | 和 | 那些 | 的 | 这 |

[prə'fesər] [kʊd; kəd] [weɪt] .

| Professor | could | wait | . |
|---|---|---|---|
| 教授 | 可以 | 等待 | . |

总之，我还有自己的问题要处理，教授的问题可以稍后再说。

[peg] - [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

| Peg | whinneyed | when | she | saw | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩格 | - | 什么时候 | 她 | 锯 | 我 | . |

佩格看到我时发出嘶鸣声。

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [hɜːr; hər] [fʊt] .

| I | examined | her | foot | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 检查 | 她 | 脚 | . |

我检查了她的脚。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['deɪlaɪt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʌz; wəz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə][ˌdaɪəg'noʊs] .

| Seeing | it | by | daylight | the | trouble | was | not | hard | to | diagnose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 它 | 经过 | 日光 | 这 | 麻烦 | 曾是 | 不是 | 难的 | 到 | 诊断 | . |

白天看一眼，问题不难诊断出来。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['dʒægɪd] [piːs] [ʌv; əv] [sleɪt] [wʌz; wəz] [wedʒd] [ɪn][ðə; ði][frɑːg][ʌv; əv][ðə; ði] [fʊt] .

| A | long | , | jagged | piece | of | slate | was | wedged | in | the | frog | of | the | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 长的 | , | 锯齿状 | 片 | 的 | 石板 | 曾是 | 楔形 | 在 | 这 | 青蛙 | 的 | 这 | 脚 | . |

一块又长又尖的石板卡在了脚趾里。

[aɪ] ['iːzəli] [rentʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ['hiːtɪd] [sʌm; səm]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [huːf] [ə'nʌðər]

| I | easily | wrenched | it | out | , | heated | some | water | , | and | gave | the | hoof | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 容易地 | 扭动 | 它 | 出去 | , | 加热 | 一些 | 水 | , | 和 | 给予 | 这 | 蹄 | 其他 |

['spʌndʒɪŋ] .

| sponging | . |
|---|---|
| 海绵擦拭 | . |

我轻松地把它拔了出来，烧了些水，又用海绵擦拭了一遍蹄子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] [wen] [ʃɑːd] [wʌns] [mɔːr] .

| It | would | be | all | right | when | shod | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 全部 | 正确的 | 什么时候 | 鞋子 | 一次 | 更多的 | . |

再穿上鞋就好了。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ʃuː] ?

| But | where | was | the | shoe | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里 | 曾是 | 这 | 鞋 | ? |

鞋子在哪儿呢?

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] [sʌm; səm] [oʊts] ,

| I | gave | the | horse | some | oats | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 这 | 马 | 一些 | 燕麦 | , |

我喂了马一些燕麦。

[kʊkt] [æn; ən] [eg] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [fɔːr; fər] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kerəsiːn]

| cooked | an | egg | and | a | cup | of | coffee | for | myself | at | the | little | kerosene |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 煮熟 | 一个 | 蛋 | 和 | 一个 | 杯子 | 的 | 咖啡 | 为了 | 我 | 在 | 这 | 小的 | 煤油 |

[stoʊv] ,

| stove | , |
|---|---|
| 火炉 | , |

我在小煤油炉上给自己煮了个鸡蛋和一杯咖啡。

[ænd; ənd] [broʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [dɔːg] ['bɪskɪt] [fɔːr; fər] [bɑːk] .

| and | broke | up | a | dog | biscuit | for | Bock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 打破 | 向上 | 一个 | 狗 | 饼干 | 为了 | 博克 | . |

然后掰碎一块狗饼干给博克吃。

[aɪ] ['mɑːvəld] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] - ['fɜːrnɪʃɪŋz] .

| I | marvelled | once | more | at | the | completeness | of | Parnassus | ' | furnishings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 惊叹不已 | 一次 | 更多的 | 在 | 这 | 完整性 | 的 | 帕纳索斯山 | - | 家具 | . |

我再次惊叹于帕纳索斯山家具的齐全程度。

[bɑːk] [helpt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['skaʊər] [ðə; ði] [pæn] .

| Bock | helped | me | to | scour | the | pan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博克 | 帮助 | 我 | 到 | 冲刷 | 这 | 平底锅 | . |

博克帮我把平底锅刷洗干净了。

[hiː; hi] [snɪft] ['iːgərli] [æt; ət] [ðə; ði] [kæp] [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wægd]

| He | sniffed | eagerly | at | the | cap | when | I | showed | it | to | him | , | and | wagged |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 嗅了嗅 | 急切地 | 在 | 这 | 帽 | 什么时候 | 我 | 显示 | 它 | 到 | 他 | , | 和 | 摇晃 |

[hɪz; ɪz] [teɪl] .

| his | tail | . |
|---|---|---|
| 他的 | 尾巴 | . |

当我把帽子拿给他看时，他急切地嗅了嗅，还摇起了尾巴。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [liːv] [pɑːr'næsəs]

| It | seemed | to | me | that | the | only | thing | I | could | do | was | to | leave | Parnassus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这 | 仅有的 | 事物 | 我 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 离开 | 帕纳索斯山 |

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ænɪmlz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ænd; ənd] [rɪ'treɪs] [maɪ] [steps] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði]

| and | the | animals | where | they | were | and | retrace | my | steps | as | far | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 动物 | 在哪里 | 他们 | 是 | 和 | 回溯 | 我的 | 步骤 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 |

[præt] [fɑːrm] .

| Pratt | farm | . |
|---|---|---|
| 普拉特 | 农场 | . |

我觉得我唯一能做的就是离开帕纳索斯山和那里的动物们，然后原路返回普拉特农场。

[ʌn'daʊtɪdli] ['mɪstər] . [præt] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [sel] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hɔːrs] - [ʃuː] [ænd; ənd] [send]

| **Undoubtedly** | **Mr** | **.** | **Pratt** | **would** | **be** | **glad** | **to** | **sell** | **me** | **a** | **horse** | **-** | **shoe** | **and** | **send** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无疑 | 先生 | . | 普拉特 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 卖 | 我 | 一个 | 马 | - | 鞋 | 和 | 发送 |

[hɪz; ɪz] [haɪrd] [mæn][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ][dʒɑːb][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| **his** | **hired** | **man** | **to** | **do** | **the** | **job** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 雇用 | 男人 | 到 | 做 | 这 | 工作 | 为了 | 我 | . |

毫无疑问，普拉特先生会很乐意卖给我一个马蹄铁，并派他雇的人来帮我完成这项工作。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [draɪv] [peg][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [fʊt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃuː]

| **I** | **could** | **not** | **drive** | **Peg** | **as** | **she** | **was** | **,** | **with** | **a** | **sore** | **foot** | **and** | **without** | **a** | **shoe** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 驾驶 | 佩格 | 作为 | 她 | 曾是 | , | 和 | 一个 | 疮 | 脚 | 和 | 没有 | 一个 | 鞋 |

.

**:**

.

佩格当时脚疼，又没穿鞋，我没法开车送她。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [pɑːr'næsəs] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [seɪf] :

| **I** | **judged** | **Parnassus** | **would** | **be** | **quite** | **safe** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 评判 | 帕纳索斯山 | 会 | 是 | 相当 | 安全的 | : |

我认为帕纳索斯山应该相当安全：

[ðə; ðɪ] [leɪn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['loʊnli] [wʌn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kwɑːri] .

| **the** | **lane** | **seemed** | **to** | **be** | **a** | **lonely** | **one** | **leading** | **to** | **a** | **deserted** | **quarry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车道 | 似乎 | 到 | 是 | 一个 | 孤独 | 一 | 领导 | 到 | 一个 | 荒凉的 | 采石场 | . |

这条小路看起来很偏僻，通往一个废弃的采石场。

[aɪ] [taɪd] [bɑːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [steps] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [gɑːrd] ,

| **I** | **tied** | **Bock** | **to** | **the** | **steps** | **to** | **act** | **as** | **a** | **guard** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 系 | 博克 | 到 | 这 | 步骤 | 到 | 行为 | 作为 | 一个 | 警卫 | , |

我把博克绑在台阶上让他当守卫。

[tʊk] [maɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prə'fɛsɝz] [kæp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ lɔkt ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][væn]

| **took** | **my** | **purse** | **and** | **the** | **Professor's** | **cap** | **with** | **me** | **,** | **locked** | **the** | **door** | **of** | **the** | **van** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 我的 | 钱包 | 和 | 这 | 教授们 | 帽 | 和 | 我 | , | 已锁定 | 这 | 门 | 的 | 这 | 货车 |

,

**,**

,

我带上钱包和教授的帽子，锁上了面包车的车门。

[ænd; ənd] [set] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [bæk] [træk] .

| **and** | **set** | **off** | **along** | **the** | **back** | **track** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 离开 | 沿着 | 这 | 后退 | 追踪 | . |

然后沿着小路出发。

[bɑːk] [hwaɪnd] [ænd; ənd] [tʌgd] ['vaɪələntli] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]

| **Bock** | **whined** | **and** | **tugged** | **violently** | **when** | **he** | **saw** | **me** | **disappearing** | **,** | **but** | **I** | **could** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博克 | 抱怨 | 和 | 拉扯 | 暴力 | 什么时候 | 他 | 锯 | 我 | 消失 | , | 但 | 我 | 可以 |

[siː] [noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] .

| **see** | **no** | **other** | **course** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 不 | 其他 | 课程 | . |

博克看到我消失时，呜咽着，用力拉扯，但我别无选择。

[ðə; ðɪ] [leɪn] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ðɪ] [meɪn] [roʊd] [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ] [maɪl] [bæk] .

| **The** | **lane** | **rejoined** | **the** | **main** | **road** | **about** | **half** | **a** | **mile** | **back** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 车道 | 重新加入 | 这 | 主要的 | 路 | 关于 | 一半 | 一个 | 英里 | 后退 | . |

这条小路在大约半英里后重新与主路汇合。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] [ɔːr][aɪ][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv]

| I | must | have | been | asleep | or | I | could | never | have | made | the | mistake | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 有 | 到过 | 睡着了 | 或者 | 我 | 可以 | 绝不 | 有 | 制成 | 这 | 错误 | 的 |

['tɜːrnɪŋ] [ɔːf] .

| turning | off | . |
|---|---|---|
| 转弯 | 离开 | . |

我当时一定是睡着了，否则我不可能犯关机的错误。

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [peg] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][tɜːrn] ,

| I | don't | see | why | Peg | should | have | made | the | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 看 | 为什么 | 佩格 | 应该 | 有 | 制成 | 这 | 转动 | , |

我不明白佩格为什么要转弯。

[ən'les] [hɜːr; hər] [fʊt] [hɜːrt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ðə; ði][saɪd] [træk] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs]

| unless | her | foot | hurt | and | she | judged | the | side | track | would | be | a | good | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 她 | 脚 | 伤害 | 和 | 她 | 评判 | 这 | 边 | 追踪 | 会 | 是 | 一个 | 好的 | 地方 |

[tuː; tə] [rest] .

| to | rest | . |
|---|---|---|
| 到 | 休息 | . |

除非她的脚疼，而且她觉得旁边的小路是个休息的好地方。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [wel] [juːst] [tuː; tə] ['stɑːpɪŋ] [ˌoʊvər'naɪt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] .

| She | must | have | been | well | used | to | stopping | overnight | in | the | open | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 必须 | 有 | 到过 | 出色地 | 用过的 | 到 | 停止 | 过夜 | 在 | 这 | 打开 | . |

她肯定很习惯在野外过夜。

[aɪ] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [ 'pɔndərɪŋ ] ['oʊvər][maɪ] [əd'ventʃəz] ,

| I | strode | along | pondering | over | my | adventures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 大步走 | 沿着 | 沉思 | 超过 | 我的 | 冒险 | , |

我边走边回想我的冒险经历，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 车轮上的帕纳索斯(Parnassus on Wheels)
# 第5/7页

[ænd; ənd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [bai] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] [wen] [aɪ][gɑ:t][tu:; tə] ['wʊdˌbrɪdʒ] .

| and | resolved | to | buy | a | pistol | when | I | got | to | Woodbridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 到 | 买 | 一个 | 手枪 | 什么时候 | 我 | 得到 | 到 | 伍德布里奇 | . |

我决定到了伍德布里奇就买一把手枪。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [kwaɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [naʊ] [maɪ'self] .

| I | remember | thinking | that | I | could | write | quite | a | book | now | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 思维 | 那 | 我 | 可以 | 写 | 相当 | 一个 | 书 | 现在 | 我 | . |

我记得当时我就想，我现在自己都能写一本书了。

[ɔ:l'redi] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fi:l] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['hɑrdnd] [ˌpaɪə'nɪr] .

| Already | I | began | to | feel | quite | a | hardened | pioneer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已经 | 我 | 开始 | 到 | 感觉 | 相当 | 一个 | 硬化 | 先锋 | . |

我已经开始觉得自己像个身经百战的先驱者了。

[ˌaɪ 'ti:] ['dʌznt] [teɪk] [æn; ən][ə'dæptəb(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ə'kʌstəm] [wʌnz] [self] [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [wei] [ʌv; əv] [laɪf] ,

| It | doesn't | take | an | adaptable | person | long | to | accustom | one's | self | to | a | new | way | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不 | 拿 | 一个 | 适应性强 | 人 | 长的 | 到 | 习惯 | 一个人的 | 自己 | 到 | 一个 | 新的 | 方式 | 的 | 生活 | , |

适应能力强的人很快就能适应新的生活方式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌmdrʌm] [ru:'ti:n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑ:rm] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊkt] ['proʊzi] [kəm'perd] [tu:; tə] ['vɔiidʒɪŋ] [wɪð; wɪθ] [pɑ:r'næsəs] .

| and | the | humdrum | routine | of | the | farm | certainly | looked | prosy | compared | to | voyaging | with | Parnassus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 平淡无奇 | 常规 | 的 | 这 | 农场 | 当然 | 看起来 | 散文 | 比较的 | 到 | 航行 | 和 | 帕纳索斯山 | . |

与帕纳索斯号的航行相比，农场单调乏味的日常生活显得十分枯燥。

[wen] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t] [bɪ'jɑ:nd] ['wʊdˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði]['rɪvər] ,

| When | I | had | got | beyond | Woodbridge | , | and | had | crossed | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 有 | 得到 | 超过 | 伍德布里奇 | , | 和 | 有 | 交叉 | 这 | 河 | , |

当我过了伍德布里奇，过了河之后，

[aɪ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [sel] [bʊks] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

| I | would | begin | to | sell | books | in | earnest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 开始 | 到 | 卖 | 图书 | 在 | 认真 | . |

我会开始认真地卖书。

['ɔ:lsoʊ][aɪ] [wʊd] [bai] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] [ænd; ənd][dʒɑ:t] [daʊn] [maɪ] [iks'piəriənsiz] .

| Also | I | would | buy | a | notebook | and | jot | down | my | experiences | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 我 | 会 | 买 | 一个 | 笔记本 | 和 | 点 | 向下 | 我的 | 经历 | . |

我还会买个笔记本，把我的经历记下来。

[aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['bʊkˌselɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] ,

| I | had | heard | of | bookselling | as | a | profession | for | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 的 | 图书销售 | 作为 | 一个 | 职业 | 为了 | 女性 | , |

我听说过卖书是女性的职业之一。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [maɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [ju'ni:k] .

| but | I | thought | that | my | taste | of | it | was | probably | unique | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 想法 | 那 | 我的 | 品尝 | 的 | 它 | 曾是 | 大概 | 独特的 | . |

但我认为我的口味可能比较独特。

[aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wʊd] ['raɪv(ə)l] ['ænˌdruːz] — [jes] , [ænd; ənd] [mɪflɪnz] .

| I | might | even | write | a | book | that | would | rival | Andrew's | — | yes | , | and | Mifflin's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 甚至 | 写 | 一个 | 书 | 那 | 会 | 竞争对手 | 安德鲁的 | — | 是的 | , | 和 | 米夫林 | . |

我甚至可能会写一本能与安德鲁的书相媲美的书——是的，也能与米夫林的书相媲美。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [ ˌbɑːbəˈrɔsə ] [əˈgen] .

| And | that | brought | my | thoughts | to | Barbarossa | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 带来 | 我的 | 想法 | 到 | 巴巴罗萨 | 再次 | . |

于是，我的思绪又回到了巴巴罗萨身上。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ɪkˈstrɔːrdəneri] ['piːp(ə)l] , [aɪ] [θɔːt] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [teɪks] [ðə; ði] [keɪk] — [ænd; ənd] [ðen] ,

| Of | all | extraordinary | people | , | I | thought | , | he | certainly | takes | the | cake | — | and | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 全部 | 非凡的 | 人们 | , | 我 | 想法 | , | 他 | 当然 | 需要 | 这 | 蛋糕 | — | 和 | 然后 | , |

['raʊndɪŋ] [ə; eɪ] [bend] ,

| rounding | a | bend | , |
|---|---|---|---|
| 四舍五入 | 一个 | 弯曲 | , |

我想，在所有杰出的人中，他无疑是最杰出的——然后，转过一个弯道，

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [reɪl] [fens] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

| I | saw | him | sitting | on | a | rail | fence | , | with | his | head | shining | in | the | sunlight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 坐着 | 在 | 一个 | 轨 | 栅栏 | , | 和 | 他的 | 头 | 灼灼 | 在 | 这 | 阳光 | . |

我看到他坐在铁轨上，阳光照耀着他的头。

[maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [dʒʌmp] .

| My | heart | gave | a | sort | of | jump | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 心 | 给予 | 一个 | 种类 | 的 | 跳 | . |

我的心脏猛地跳了一下。

[aɪ] [duː] [bɪˈliːv] [aɪ] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈfesər] .

| I | do | believe | I | was | getting | fond | of | the | Professor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 相信 | 我 | 曾是 | 获得 | 喜爱 | 的 | 这 | 教授 | . |

我确实觉得我开始喜欢上这位教授了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

| He | was | examining | something | which | he | held | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 检查 | 某物 | 哪个 | 他 | 握住 | 在 | 他的 | 手 | . |

他正在查看手里拿着的东西。

" [juːl] [get] ['sʌnstroʊk] , " [aɪ] [sed] .

| " | You'll | get | sunstroke | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 得到 | 中暑 | , | " | 我 | 说 | . |

“你会中暑的，”我说。

" [hɪəz] [jʊr; jər] [kæp] .

| " | Here's | your | cap | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里是 | 你的 | 帽 | . |

“这是你的帽子。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [tɔːst] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| " | And | I | pulled | it | out | of | my | pocket | and | tossed | it | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 拉 | 它 | 出去 | 的 | 我的 | 口袋 | 和 | 抛掷 | 它 | 到 | 他 | . |

“然后我从口袋里掏出它，扔给了他。”

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [kuːl] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

| " | Thanks | , | " | he | said | , | as | cool | as | you | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 谢谢 | , | " | 他 | 说 | , | 作为 | 凉爽的 | 作为 | 你 | 请 | . |

“谢谢，”他语气平静地说。

" [ænd; ənd] [hɪəz] [jʊr; jər] [hɔːrs] - [ʃuː] .

| " | And | here's | your | horse | - | shoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这里是 | 你的 | 马 | - | 鞋 | . |

“这是你的马蹄铁。”

[fer] [ɪks'tʃeɪndʒ] !
**Fair exchange !**
公平的 交换 !

公平交易！

" [aɪ] [bɜːrst] [aʊt] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʊkt] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [æz; əz] [aɪ] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] .
**" I burst out laughing , and he looked disconcerted , as I hoped he would .**
" 我 爆裂 出去 笑 , 和 他 看起来 不安 , 作为 我 希望 他 会 .

“我突然大笑起来，他看起来很不知所措，正如我所希望的那样。”

" [aɪ] [θɔːt] [juːd] [biː; bi] [ɪn] ['brʊklɪn; 'brʊklən] [baɪ] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , " [æt; ət] - ['æbiŋdən] ['ævənuː] ,
**" I thought you'd be in Brooklyn by now , " I said , " at 600 Abingdon Avenue ,**
" 我 想法 你会 是 在 布鲁克林 经过 现在 , " 我 说 , " 在 - 阿宾顿 大街 ,

“我还以为你现在应该在布鲁克林了，”我说，“在阿宾顿大道600号。”

['leɪɪŋ] [aʊt] ['tʃæptər] [wʌn] .
**laying out Chapter One .**
躺下 出去 章 一 .

第一章的框架。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [weɪ] ?
**What do you mean by following me this way ?**
什么 做 你 意思是 经过 下列的 我 这 方式 ?

你说的“跟着我走”是什么意思?

[juː; jʊ] ['nɪrli] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [deθ] [læst] [naɪt] .
**You nearly frightened me to death last night .**
你 几乎 害怕 我 到 死亡 最后的 夜晚 .

你昨晚差点把我吓死。

[aɪ] [felt] [laɪk] [wʌn] [ʌv; əv] ['fɛnɪˌmɔr] ['kuːpɝz] ['herəwənz] ,
**I felt like one of Fenimore Cooper's heroines ,**
我 毛毡 喜欢 一 的 芬尼莫尔 库珀的 女英雄们 ,

我感觉自己就像芬尼莫尔·库珀笔下的女主人公一样。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['blɑːkhaʊs] [waɪl] [ðə; ði] ['rɛdˌskɪnz] [praʊld] [ə'baʊt] .
**shut up in the blockhouse while the redskins prowled about .**
关闭 向上 在 这 炮楼 尽管 这 红皮队 潜行 关于 .

当红皮人四处游荡时，我们躲在碉堡里。

" [hiː; hi] [flʌʃt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
**" He flushed and looked very uncomfortable .**
" 他 酡 和 看起来 非常 不舒服 .

他脸红了，看起来很不自在。

" [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I owe you an apology , " he said .**
" 我 欠 你 一个 道歉 , " 他 说 .

“我应该向你道歉，”他说。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˌem 'iː] .
**" I certainly never intended that you should see me .**
" 我 当然 绝不 故意的 那 你 应该 看 我 .

“我当然从未想过你会见到我。”

[aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [tʃekt] [maɪ] [bæg] [θruː] .
**I bought a ticket for New York and checked my bag through .**
我 买 一个 票 为了 新的 约克 和 已检查 我的 包 通过 .

我买了去纽约的机票，并把行李直接托运了。

[ænd; ənd] [ðen] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðæt] [jʊr; jər]

| And | then | while | I | was | waiting | for | the | train | it | came | over | me | that | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 尽管 | 我 | 曾是 | 等待 | 为了 | 这 | 火车 | 它 | 来了 | 超过 | 我 | 那 | 你的 |

['brʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

| brother | was | right | , |
|---|---|---|---|
| 兄弟 | 曾是 | 正确的 | , |

然后，当我等火车的时候，我突然意识到你哥哥说得对。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɑːrnd] ['rɪski] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] [dʒɒːntiŋ] [ə'baʊt] [ə'loʊn]

| and | that | it | was | a | darned | risky | thing | for | you | to | go | jaunting | about | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 该死的 | 风险 | 事物 | 为了 | 你 | 到 | 去 | 短途旅行 | 关于 | 独自的 |

[ɪn] [pɑːr'næsəs] .

| in | Parnassus | . |
|---|---|---|
| 在 | 帕纳索斯山 | . |

而且，你独自一人在帕纳索斯山闲逛是一件非常危险的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] .

| I | was | afraid | something | might | happen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 某物 | 可能 | 发生 | . |

我害怕会发生什么事。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , ['kiːpɪŋ] [wel] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] . "

| I | followed | along | the | road | behind | you | , | keeping | well | out | of | sight | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 随后 | 沿着 | 这 | 路 | 在后面 | 你 | , | 保持 | 出色地 | 出去 | 的 | 视线 | . | " |

我沿着路跟在你后面，一直躲在你视线之外。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['præts] ? "

| " | Where | were | you | while | I | was | at | Pratt's | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 你 | 尽管 | 我 | 曾是 | 在 | 普拉特的 | ? | " |

“我在普拉特公司的时候，你在哪儿？”

" ['sɪtɪŋ] [nɑːt][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] ['iːtɪŋ] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Sitting | not | far | down | the | road | eating | bread | and | cheese | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐着 | 不是 | 远的 | 向下 | 这 | 路 | 吃 | 面包 | 和 | 奶酪 | , | " | 他 | 说 | . |

“坐在不远处的路边吃面包和奶酪，”他说。

" ['ɔːlsoʊ][aɪ] [roʊt] [ə; eɪ]['poʊəm] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] ['veri] ['rerli] [duː] . "

| " | Also | I | wrote | a | poem | , | a | thing | I | very | rarely | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 还 | 我 | 写道 | 一个 | 诗 | , | 一个 | 事物 | 我 | 非常 | 很少 | 做 | . | " |

“我还写了一首诗，这对我来说是很少见的事。”

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] [ɪrz] [ bəːnd ] , " [aɪ] [sed] ,

| " | Well | , | I | hope | your | ears | burned | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 希望 | 你的 | 耳朵 | 烧伤 | , | " | 我 | 说 | , |

“好吧，我希望你的耳朵都烧焦了，”我说。

" [fɔːr; fər] [ðoʊz] [præt] [hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [reɪzd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪrɪdʒ] .

| " | for | those | Pratts | have | certainly | raised | you | to | the | peerage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 那些 | 普拉茨 | 有 | 当然 | 提高 | 你 | 到 | 这 | 贵族 | . |

“对于那些普拉特家族的人来说，他们确实把你提升到了贵族爵位。”

" [hiː; hi][gɑːt] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən]['evər] .

| " | He | got | more | uncomfortable | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 得到 | 更多的 | 不舒服 | 比 | 曾经 | . |

他比以往任何时候都更加不自在。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æn; ən] ['erər] ,

| " | Well | , | " | he | said | , | " | I | dare | say | it | was | all | an | error | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 说 | , | " | 我 | 敢 | 说 | 它 | 曾是 | 全部 | 一个 | 错误 | , |

“嗯，”他说，“我敢说这一切都是个错误。”

[bʌt; bət] ['eniweɪ] [aɪ][dɪd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] .

| but | anyway | I | did | follow | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 反正 | 我 | 做过 | 跟随 | 你 | . |

不过无论如何，我还是关注了你。

[wen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ɔːf]['ɪntuː] [ðæt] [leɪn] , [aɪ] [kept] ['prɪti] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] .

| When | you | turned | off | into | that | lane | , | I | kept | pretty | close | behind | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 转向 | 离开 | 进入 | 那 | 车道 | , | 我 | 保留 | 漂亮的 | 关闭 | 在后面 | 你 | . |

当你拐进那条车道时，我一直紧跟在你后面。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , [aɪ] [noʊ] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv] ['kʌntri] ,

| As | it | happens | , | I | know | this | bit | of | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 发生 | , | 我 | 知道 | 这 | 少量 | 的 | 国家 | , |

碰巧，我对这片地方很熟悉。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] ['ɔːf(ə)n][sʌm; səm]['hoʊboʊz] ['hæŋɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['kwɑːri] [ʌp] [ðæt] [leɪn] .

| and | there | are | very | often | some | hoboes | hanging | around | the | old | quarry | up | that | lane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 非常 | 经常 | 一些 | 流浪汉 | 绞刑 | 大约 | 这 | 老的 | 采石场 | 向上 | 那 | 车道 | . |

经常有一些流浪汉在那条小路尽头的旧采石场附近闲逛。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [keɪv] [ðer; ðər] [wer] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː] ['wɪntər] ['kwɔːrtərz] .

| They | have | a | cave | there | where | they | go | into | winter | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 一个 | 洞穴 | 那里 | 在哪里 | 他们 | 去 | 进入 | 冬天 | 四分之一 | . |

他们在那里有个山洞，冬天就在那里过冬。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] ['bɑːðər] [juː; jʊ] .

| I | was | afraid | some | of | them | might | bother | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 一些 | 的 | 他们 | 可能 | 打扰 | 你 | . |

我担心他们中的一些人可能会打扰到你。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ] [wɜːrs] [pleɪs] [tuː; tə][kæmp] [aʊt] .

| You | could | hardly | have | chosen | a | worse | place | to | camp | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可以 | 几乎 | 有 | 选定 | 一个 | 更糟 | 地方 | 到 | 营 | 出去 | . |

你几乎不可能选到比这更糟糕的露营地了。

[baɪ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] , [præt] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːrnd] [juː; jʊ] .

| By | the | bones | of | George | Eliot | , | Pratt | ought | to | have | warned | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 骨头 | 的 | 乔治 | 艾略特 | , | 普拉特 | 应该 | 到 | 有 | 警告 | 你 | . |

以乔治·艾略特的名义发誓，普拉特本该警告过你。

[aɪ] [kɑːnt] [kən'siːv] [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [stɑːp][æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] [ˌoʊvər'naɪt] ['eniweɪ] . "

| I | can't | conceive | why | you | didn't | stop | at | his | house | overnight | anyway | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 构想 | 为什么 | 你 | 没有 | 停止 | 在 | 他的 | 房子 | 过夜 | 反正 | . | " |

我实在想不明白你为什么不在他家过夜。

" [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ][gɑːt] ['wɪri] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [sɪŋ] [jʊr; jər] ['preɪzɪz] .

| " | If | you | must | know | , | I | got | weary | of | hearing | them | sing | your | praises | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 必须 | 知道 | , | 我 | 得到 | 厌倦 | 的 | 听力 | 他们 | 唱歌 | 你的 | 赞扬 | . |

“如果你非要知道的话，我已经听腻了他们对你的赞美之词。”

" [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] ['nɛtəld] .

| " | I | could | see | that | he | was | beginning | to | get | nettled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 可以 | 看 | 那 | 他 | 曾是 | 开始 | 到 | 得到 | 荨麻 | . |

“我看得出来他开始有点恼火了。”

" [aɪ] [rɪ'gret] ['hævɪŋ] [ə'lɑːrmd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | regret | having | alarmed | you | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 后悔 | 拥有 | 惊慌 | 你 | , | " | 他 | 说 | . |

“我很遗憾让您感到恐慌，”他说。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [peg] [hæz; həz] [drɑːpt] [ə; eɪ] [ʃuː] .
" I see that Peg has dropped a shoe .
" 我 看 那 佩格 有 掉落 一个 鞋 .

我看到佩格掉了一只鞋。

[ɪf] [juːl] [let] [ˌem ˈiː] [fɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ˈæftər] [ðæt] [aɪ] [wəʊnt] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ] .
If you'll let me fix it for you , after that I won't bother you .
如果 你会 让 我 使固定 它 为了 你 , 后 那 我 惯于 打扰 你 .

如果你让我帮你修好，之后我就不会再打扰你了。

" [wiː; wi] [tɜːrnd] [bæk] [əˈgen] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
" We turned back again along the road ,
" 我们 转向 后退 再次 沿着 这 路 ,

我们沿着路往回走，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [raɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] .
and I noticed the right side of his face for the first time .
和 我 注意到 这 正确的 边 的 他的 脸 为了 这 第一的 时间 .

我第一次注意到他脸的右侧。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈlɪvɪd] [bruːz] .
Under the ear was a large livid bruise .
在下面 这 耳朵 曾是 一个 大的 铁青 挫伤 .

耳朵下方有一大片青紫的瘀伤。

" [ðæt] [ˈhoʊboʊ] , [ɔːr] [huːˈevər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , " [aɪ] [sed] , " [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈbetər]
" That hobo , or whoever he was , " I said , " must have been a better
" 那 流浪汉 , 或者 谁 他 曾是 , " 我 说 , " 必须 有 到过 一个 更好的
[ˈfaɪtər] [ðæn; ðən] [ˈændruː] .
fighter than Andrew .
战斗机 比 安德鲁 .

“那个流浪汉，或者不管他是谁，”我说，“肯定比安德鲁更会打架。”

[aɪ] [siː] [hiː; hi] [ˈlændɪd] [ɑːn] [jʊr; jər] [tʃiːk] .
I see he landed on your cheek .
我 看 他 登陆 在 你的 脸颊 .

我看到他落在了你的脸颊上。

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [ˈfaɪtɪŋ] ?
Are you always fighting ?
是 你 总是 斗争 ?

你们总是吵架吗?

" [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
" His annoyance disappeared .
" 他的 烦恼 消失 .

他的恼怒消失了。

[əˈpærəntli] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [faɪt] [ˈɔːlmoʊst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [ə; eɪ] [gʊd]
Apparently the Professor enjoyed a fight almost as much as he did a good
显然 这 教授 享受 一个 斗争 几乎 作为 很多 作为 他 做过 一个 好的
[bʊk] .
book .
书 .

显然，这位教授喜欢打架的程度几乎和喜欢读好书一样。

" [pliːz] [dəunt] [rɪˈgɑːrd] [ðə; ði] [læst] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ˈaʊərz] [æz; əz] [ˈtɪpɪk(ə)l] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed]
" Please don't regard the last twenty - four hours as typical of me , " he said
" 请 不 看待 这 最后的 二十 - 四 小时 作为 典型的 的 我 , " 他 说
[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈtʃʌk(ə)l] .
with a chuckle .
和 一个 轻笑 .

“请不要把过去24小时视为我的典型表现，”他笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['skwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] [ðæt] [pər'hæps][aɪ] [teɪk] [ðə; ði]
**" I am so unused to being a squire of dames that perhaps I take the**
" 我 是 所以 未使用的 到 存在 一个 乡绅 的 女士们 那 也许 我 拿 这
[riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [tuː] ['sɪriəsli] . "
**responsibilities too seriously . "**
职责 也 严重地 . "

“我太不习惯侍奉这些贵妇人了，所以也许我把这些责任看得太重了。”

" [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] [æt; ət][ɔːl][læst] [naɪt] ?
**" Did you sleep at all last night ?**
" 做过 你 睡觉 在 全部最后的 夜晚 ?

你昨晚睡着了吗?

" [aɪ] [æskt] .
**" I asked .**
" 我 问 .

我问了。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['gælənt]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [hæd; həd]
**I think I began to realize for the first time that the gallant little creature had**
我 思考 我 开始 到 意识到 为了 这 第一的 时间 那 这 英勇 小的 生物 有
[bɪn] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn] ,
**been out all night in a drizzling rain ,**
到过 出去 全部 夜晚 在 一个 毛毛雨 雨 ,

我想我第一次意识到，这个勇敢的小家伙已经在毛毛雨中待了一整夜了。

['sɪmpli] [tuː; tə] [gɑːrd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['pɑːsəb(ə)l] [ə'nɔɪəns] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnfər'gɪvəbli]
**simply to guard me from possible annoyance ; and I had been unforgivably**
简单地 到 警卫 我 从 可能的 烦恼 ; 和 我 有 到过 不可饶恕
['tʃɜːrlɪʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
**churlish about it .**
粗鲁 关于 它 .

仅仅是为了避免惹恼我；而我对此却表现得极其粗鲁无礼，令人无法原谅。

" [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['heɪstæk] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['kwɑːri] .
**" I found a very fine haystack in a field overlooking the quarry .**
" 我 成立 一个 非常 美好的 草垛 在 一个 场地 俯瞰 这 采石场 .

“我在俯瞰采石场的田野里发现了一个非常好的干草堆。”

[aɪ] [krɔːld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**I crawled into the middle of it .**
我 爬行 进入 这 中间 的 它 .

我爬进了它的中间。

[ə; eɪ] ['heɪstæk] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] . "
**A haystack is sometimes more comfortable than a boarding - house . "**
一个 草垛 是 有时 更多的 舒服的 比 一个 登机 - 房子 . "

有时，干草堆比寄宿公寓更舒适。

" [wel] , " [aɪ] [sed] ['pɛnɪtəntli] , " [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [fər'gɪv] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪv]
**" Well , " I said penitently , " I can never forgive myself for the trouble I've**
" 出色地 , " 我 说 忏悔地 , " 我 能 绝不 原谅 我 为了 这 麻烦 我已经
[kɔːzd] [juː; jʊ] .
**caused you .**
导致 你 .

“唉，”我忏悔地说，“我永远无法原谅自己给你带来的麻烦。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːfli] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] .
**It was awfully good of you to do what you did .**
它 曾是 非常 好的 的 你 到 做 什么 你 做过 .

你这样做真是太好了。

[pliːz] [pʊt] [jʊr; jər] [kæp] [ɑːn] [ænd; ənd] [dəunt] [kætʃ] [koʊld] .

| **Please** | **put** | **your** | **cap** | **on** | **and** | **don't** | **catch** | **cold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 放 | 你的 | 帽 | 在 | 和 | 不 | 抓住 | 寒冷的 | . |

请戴上帽子，别着凉了。

" [wiː; wi] [wɔːkt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ɪn] ['saɪləns] .

| **"** | **We** | **walked** | **for** | **several** | **minutes** | **in** | **silence** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 步行 | 为了 | 一些 | 分钟 | 在 | 沉默 | . |

我们默默地走了好几分钟。

[aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [maɪ] [aɪ] .

| **I** | **watched** | **him** | **out** | **of** | **the** | **corner** | **of** | **my** | **eye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 他 | 出去 | 的 | 这 | 角落 | 的 | 我的 | 眼睛 | . |

我用眼角余光偷偷观察了他。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [deθ] [ʌv; əv] [koʊld] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wet] ,

| **I** | **was** | **afraid** | **he** | **might** | **have** | **caught** | **his** | **death** | **of** | **cold** | **from** | **being** | **out** | **all** | **night** | **in** | **the** | **wet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 害怕的 | 他 | 可能 | 有 | 捕捉 | 他的 | 死亡 | 的 | 寒冷的 | 从 | 存在 | 出去 | 全部 | 夜晚 | 在 | 这 | 湿的 | , |

我担心他会因为在潮湿的夜里待了一整夜而着凉去世。

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [træmp] ;

| **to** | **say** | **nothing** | **of** | **the** | **scuffle** | **he** | **had** | **had** | **with** | **the** | **tramp** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 说 | 没有什么 | 的 | 这 | 扭打 | 他 | 有 | 有 | 和 | 这 | 流浪汉 | ; |

更别提他和那个流浪汉发生的冲突了；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['riːəli] [lʊkt] [æz; əz] ['tʃɪpər] [æz; əz] ['evər] .

| **but** | **he** | **really** | **looked** | **as** | **chipper** | **as** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 真的 | 看起来 | 作为 | 碎枝机 | 作为 | 曾经 | . |

但他看起来精神状态一如既往地好。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [waɪld] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bʊkselər] ?

| **"** | **How** | **do** | **you** | **like** | **the** | **wild** | **life** | **of** | **a** | **bookseller** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 喜欢 | 这 | 荒野 | 生活 | 的 | 一个 | 书商 | ? |

“你觉得书商这种自由奔放的生活怎么样？”

" [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [riːd] [dʒɔːrdʒ] ['bɔːroʊ] .

| **"** | **You** | **must** | **read** | **George** | **Borrow** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 读 | 乔治 | 借 | . |

你一定要读乔治·博罗的作品。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [pɑːr'næsəs] . "

| **He** | **would** | **have** | **enjoyed** | **Parnassus** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 享受 | 帕纳索斯山 | . | " |

他一定会喜欢帕尔纳索斯山的。

" [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , [wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [maɪ] [əd'ventʃəz] . "

| **"** | **I** | **was** | **just** | **thinking** | **,** | **when** | **I** | **met** | **you** | **,** | **that** | **I** | **could** | **write** | **a** | **book** | **about** | **my** | **adventures** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 只是 | 思维 | , | 什么时候 | 我 | 遇见 | 你 | , | 那 | 我 | 可以 | 写 | 一个 | 书 | 关于 | 我的 | 冒险 | . | " |

“我遇见你的时候就在想，我可以把我的冒险经历写成一本书。”

" [gʊd] !
**" Good !**
" 好的 !

“好的!

" [hiː; hi] [sed] .
**" he said .**
" 他 说 .

他说。

" [wiː; wi] [maɪt] [kə'læbəreɪt] . "
**" We might collaborate . "**
" 我们 可能 合作 . "

“我们或许可以合作。”

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wiː; wi] [maɪt] [kə'læbəreɪt] [ɑːn] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [ðæts] ['brekfəst] .
**" There's another thing we might collaborate on , " I said , " and that's breakfast .**
" 有 其他 事物 我们 可能 合作 在 , " 我 说 , " 和 那就是 早餐 .

“我们或许还可以合作做另一件事,”我说，“那就是早餐。”

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] . "
**I'm sure you haven't had any . "**
我是 当然 你 还没有 有 任何 . "

我敢肯定你一个也没吃过。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] .
**" No , " he said , " I don't think I have .**
" 不 , " 他 说 , " 我 不 思考 我 有 .

“不,”他说，“我想我没有。”

[aɪ] ['nevər] [laɪ] [wen] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃænt] [biː; bi] [bi'liːvd] . "
**I never lie when I know I shan't be believed . "**
我 绝不 说谎什么时候 我 知道 我 不会 是 相信 . "

我知道没人会相信我，所以我从不撒谎。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eni] , ['iːðər] , " [aɪ] [sed] .
**" I haven't had any , either , " I said .**
" 我 还没有 有 任何 , 任何一个 , " 我 说 .

“我也没吃过,”我说。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə] [tel] [æn; ən] [ˌʌn'truːθ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][duː][tuː; tə]
**I thought that to tell an untruth would be the least thing I could do to**
我 想法 那 到 告诉 一个 谎言 会 是 这 至少 事物 我 可以 做 到
[rɪ'wɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʌn'selfɪʃnəs] .
**reward the little man for his unselfishness .**
报酬 这 小的 男人 为了 他的 无私 .

我认为，为了回报这位小人物的无私奉献，说句谎话是我能做的最起码的事情。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] ['riːəli] [θɔːt] [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] —
**" Well , " he said , " I really thought that by this time —**
" 出色地 , " 他 说 , " 我 真的 想法 那 经过 这 时间 —

“嗯,”他说，“我真的以为到了这个时候——”

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] .
**" He broke off .**
" 他 打破 离开 .

他突然中断了。

" [wʌz; wəz] [ðæt] [bɑːk] [ 'bɑːkiŋ ] ?
**" Was that Bock barking ?**
" 曾是 那 博克 叫声 ?

“那是博克牛在吠叫吗？”

" [hiː; hi] [æskt] ['ʃɑːrpli] .
**" he asked sharply .**
" 他 问 尖锐地 .

他厉声问道。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] ,
**We had been walking slowly ,**
我们 有 到过 步行 缓慢地 ,

我们一直走得很慢，

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [leɪn] [bræntʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [meɪn]
**and had not yet reached the spot where the lane branched from the main**
和 有 不是 然而 达到 这 点 在哪里 这 车道 分支 从 这 主要的
[roʊd] .
**road .**
路 .

尚未到达小路从主路分岔的地方。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'baʊt] [θriː] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ][hæd; həd]
**We were still about three quarters of a mile from the place where I had**
我们 是 仍然 关于 三 四分之一 的 一个 英里 从 这 地方 在哪里 我 有
[kæmpt] [ˌoʊvər'naɪt] .
**camped overnight .**
露营 过夜 .

我们距离我昨晚露营的地方还有大约四分之三英里。

[wiː; wi][bəuθ] ['lisnd] ['kerfəli] ,
**We both listened carefully ,**
我们 两个都 听着 小心 ,

我们俩都认真地听着。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ə'lɔːŋ]
**but I could hear nothing but the singing of the telephone wires along**
但 我 可以 听到 没有什么 但 这 歌唱 的 这 电话 电线 沿着
[ðə; ði] [roʊd] .
**the road .**
这 路 .

但我除了听到路边电话线的沙沙声外，什么也听不到。

" [noʊ] ['mætər] , " [hiː; hi] [sed] .
**" No matter , " he said .**
" 不 事情 , " 他 说 .

“没关系，”他说。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][dɔːg] .
**" I thought I heard a dog .**
" 我 想法 我 听到 一个 狗 .

我好像听到了狗叫声。

" [bʌt; bət][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .
**" But I noticed that he quickened his pace .**
" 但 我 注意到 那 他 加速 他的 步伐 .

但我注意到他加快了脚步。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
**" I was saying , " he continued ,**
" 我 曾是 说 , " 他 持续 ,

“我刚才想说的是，”他继续说道，“

" [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [pɑːr'næsəs] [fɔːr; fər] [gʊd] [baɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
**" that I had really thought to have lost Parnassus for good by this morning ,**
" 那 我 有 真的 想法 到 有 丢失的 帕纳索斯山 为了 好的 经过 这 早晨 ,

“我今天早上真的以为我已经永远失去帕纳索斯山了。”

[bʌt; bət][aɪm] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [deθ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

| but | I'm | tickled | to | death | to | have | a | chance | to | see | her | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 挠痒 | 到 | 死亡 | 到 | 有 | 一个 | 机会 | 到 | 看 | 她 | 再次 | . |

但能再次见到她，我真是高兴极了。

[aɪ] [hoʊp] [ʃiːl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| I | hope | she'll | be | as | good | a | friend | to | you | as | she | has | been | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 壳 | 是 | 作为 | 好的 | 一个 | 朋友 | 到 | 你 | 作为 | 她 | 有 | 到过 | 到 | 我 | . |

我希望她能像对我一样，成为你的好朋友。

[aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [sel] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ] ? "

| I | suppose | you'll | sell | her | when | you | return | to | the | Sage | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 你会 | 卖 | 她 | 什么时候 | 你 | 返回 | 到 | 这 | 圣人 | ? | " |

我想你回到贤者那里后就会把她卖掉吧?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [aɪm] [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] .

| " | I | don't | know | I'm | sure | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | 我是 | 当然 | , | " | 我 | 说 | . |

“我不知道我是否确定，”我说。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪm] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [siː] .

| " | I | must | confess | I'm | still | a | little | at | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 承认 | 我是 | 仍然 | 一个 | 小的 | 在 | 海 | . |

我必须承认，我仍然有点不知所措。

[maɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][æn; ən] [əd'ventʃər] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][let][ˌem 'iː][ɪn] [diːpər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

| My | desire | for | an | adventure | seems | to | have | let | me | in | deeper | than | I | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 欲望 | 为了 | 一个 | 冒险 | 似乎 | 到 | 有 | 让 | 我 | 在 | 更深 | 比 | 我 | 预期的 | . |

我对冒险的渴望似乎让我陷得比预想的更深。

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ɪn] [ðɪs] ['bʊkˌselɪŋ] [geɪm] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

| I | begin | to | see | that | there's | more | in | this | bookselling | game | than | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 看 | 那 | 有 | 更多的 | 在 | 这 | 图书销售 | 游戏 | 比 | 我 | 想法 | . |

我开始意识到，图书销售这个行业比我想象的要复杂得多。

['ɑːnɪstli] , [its] ['getɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [blʌd] . "

| Honestly | , | it's | getting | into | my | blood | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实地 | , | 它是 | 获得 | 进入 | 我的 | 血 | . | " |

说实话，这已经深深地吸引我了。

" [wel] , [ðæts] [faɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['hɑːrtɪli] .

| " | Well | , | that's | fine | , | " | he | said | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那就是 | 美好的 | , | " | 他 | 说 | 衷心地 | . |

“那太好了，”他爽快地说。

" [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [left] [pɑːr'næsəs] [ɪn] ['betər] [hændz] .

| " | I | couldn't | have | left | Parnassus | in | better | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 有 | 左边 | 帕纳索斯山 | 在 | 更好的 | 双手 | . |

“我不可能找到比这更好的人来接手帕纳索斯山了。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [pər'hæps] ,

| You | must | let | me | know | what | you | do | with | her | , | and | then | perhaps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 让 | 我 | 知道 | 什么 | 你 | 做 | 和 | 她 | , | 和 | 然后 | 也许 | , |

你必须告诉我你如何处置她，然后或许，

[wen] [aɪv] ['fɪnɪʃt] [maɪ] [bʊk] , [aɪ][kæn; kən] [bai] [hɜːr; hər] [bæk] .

| when | I've | finished | my | book | , | I | can | buy | her | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我已经 | 完成的 | 我的 | 书 | , | 我 | 能 | 买 | 她 | 后退 | . |

等我写完这本书，我就可以把她买回来了。

" [wiː; wi] [strʌk] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪn] .
" We struck off into the lane .
" 我们 击 离开 进入 这 车道 .

我们冲进了小道。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] ['slɪpəri] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] , ['mɪflɪn] [ɪn] [frʌnt] .
The ground was slippery under the trees and we went single file , Mifflin in front .
这 地面 曾是 滑 在下面 这 树木 和 我们 去 单身的 文件 , 米夫林 在 正面 .

树下的地面很滑，我们排成一列前进，米夫林走在最前面。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][naɪn][ əˈklɔk, əu- ] , [dʒʌst][æn; ən]['aʊər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði][væn] .
I looked at my watch — it was nine o'clock , just an hour since I had left the van .
我 看起来 在 我的 手表 — 它 曾是 九 点钟 , 只是 一个 小时 自从 我 有 左边 这 货车 .

我看了看手表——现在是九点钟，距离我离开面包车才一个小时。

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði][spɑːt] ['mɪflɪn] [kept] ['lʊkɪŋ] [əˈhed] [θruː] [ðə; ði][bɜːrtʃ] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [wei] .
As we neared the spot Mifflin kept looking ahead through the birch trees in a queer way .
作为 我们 接近 这 点 米夫林 保留 寻找 前方 通过 这 桦木 树木 在 一个 酷儿 方式 .

当我们接近目的地时，米夫林以一种奇怪的方式不断透过白桦树向前张望。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
" What's the matter ?
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [wɪə(r)] ['ɔːlmoʊst][ðer; ðər] , [ɑːnt] [wiː; wi] ? "
" We're almost there , aren't we ? "
" 是 几乎 那里 , 不是 我们 ? "

我们快到了，对吧?

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" We are there , " he said .
" 我们 是 那里 , " 他 说 .

“我们到了，”他说。

" [hɪəz] [ðə; ði] [pleɪs] .
" Here's the place .
" 这里是 这 地方 .

就是这里。

" [pɑːrˈnæsəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] !
" Parnassus was gone !
" 帕纳索斯山 曾是 已消失 !

帕纳索斯山消失了!

['tʃæptər] [ten]
CHAPTER TEN
章 十

第十章

[wiː; wi] [stʊd] [ɪn] [kəm'pliːt] [dɪs'meɪ] — [aɪ][dɪd] ,
**We** **stood** **in** **complete** **dismay** **—** **I** **did** **,**
我们 站立 在 完全的 沮丧 — 我 做过 ,

我们当时都惊呆了——我的确如此。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] — [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [piːl] [ə; eɪ][pə'teɪtoʊ] .
**at** **any** **rate** **—** **for** **about** **as** **long** **as** **it** **takes** **to** **peel** **a** **potato** **.**
在 任何 速度 — 为了 关于 作为 长的 作为 它 需要 到 果皮 一个 土豆 .

总之，大概需要削一次土豆皮的时间。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ðə; ði][væn][hæd; həd] [muːvd] ,
**There** **could** **be** **no** **doubt** **in** **which** **direction** **the** **van** **had** **moved** **,**
那里 可以 是 不 怀疑 在 哪个 方向 这 货车 有 已搬 ,

毫无疑问，货车是朝哪个方向开的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [wʌz; wəz] [pleɪn] .
**for** **the** **track** **of** **the** **wheels** **was** **plain** **.**
为了 这 追踪 的 这 车轮 曾是 清楚的 .

因为车轮留下的痕迹很清晰。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] ['fɑːrðər] [ʌp][ðə; ði] [leɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kwɑːri] .
**It** **had** **gone** **farther** **up** **the** **lane** **toward** **the** **quarry** **.**
它 有 已消失 更远 向上 这 车道 朝向 这 采石场 .

它沿着小路继续向采石场方向走去。

[ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['sɑːgi] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ fuːt'prints ] .
**In** **the** **earth** **,** **which** **was** **still** **soggy** **,** **were** **a** **number** **of** **footprints** **.**
在 这 地球 , 哪个 曾是 仍然 湿漉漉的 , 是 一个 数字 的 脚印 .

泥土仍然潮湿，上面有许多脚印。

" [baɪ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [pɔli'kɑːp] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [ðoʊz] ['hoʊboʊz][hæv; həv]['stoʊlən]
**"** **By** **the** **bones** **of** **Polycarp** **!** **"** **exclaimed** **the** **Professor** **,** **"** **those** **hoboes** **have** **stolen**
" 经过 这 骨头 的 多果木 ! " 惊呼 这 教授 , " 那些 流浪汉 有 被盗
[ðə; ði][væn] .
**the** **van** **.**
这 货车 .

“以波利卡普的遗骨起誓！”教授惊呼道，“那些流浪汉偷了货车。”

[aɪ] [ges] [ðeɪ] [θɪŋk] ['itl] [meɪk] [ə; eɪ] [faɪn] ['pʊlmən] ['sliːpər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
**I** **guess** **they** **think** **it'll** **make** **a** **fine** **Pullman** **sleeper** **for** **them** **.**
我 猜测 他们 思考 它将 制作 一个 美好的 普尔曼 轨枕 为了 他们 .

我猜他们认为这会是一辆很不错的卧铺车厢。

[ɪf] [aɪ'd] ['riːəlaɪzd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][aɪ'd][hæv; həv] [hʌŋ] [ə'raʊnd]
**If** **I'd** **realized** **there** **was** **more** **than** **one** **of** **them** **I'd** **have** **hung** **around**
如果 ID 已实现 那里 曾是 更多的 比 一 的 他们 ID 有 悬挂 大约
['kloʊzər] .
**closer** **.**
更近 .

如果我早知道他们不止一个，我就会待得更近一些。

[ðeɪ] [niːd] [ə; eɪ] ['les(ə)n] .
**They** **need** **a** **lesson** **.**
他们 需要 一个 课 .

他们需要接受教训。

" [gʊd] [lɔːrd] !
**"** **Good** **Lord** **!**
" 好的 主 !

我的天哪！

[aɪ] [θɔːt] , [hɪəz] [dɑːn] ['kwiksət] [ə'baʊt] [tuː; tə] [weɪd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [faɪt] .

| I | thought | , | here's | Don | Quixote | about | to | wade | into | another | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | , | 这里是 | 大学教师 | 堂吉诃德 | 关于 | 到 | 涉水 | 进入 | 其他 | 斗争 | . |

我心想，堂吉诃德又要卷入另一场战斗了。

" ['hædnt] [wiː; wi] ['betər] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [get] ['mɪstər] . [præt] ?

| " | Hadn't | we | better | go | back | and | get | Mr | . | Pratt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 之前没有 | 我们 | 更好的 | 去 | 后退 | 和 | 得到 | 先生 | . | 普拉特 | ? |

我们是不是应该回去把普拉特先生找回来?

" [aɪ] [æskt] .

| " | I | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 问 | . |

我问了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [rɔːŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .

| This | was | obviously | the | wrong | thing | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 明显地 | 这 | 错误的 | 事物 | 到 | 说 | . |

这显然是不该说的话。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊt] [ðə; ði] ['faɪəri] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔːr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['met(ə)l] .

| It | put | the | fiery | little | man | all | the | more | on | his | mettle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 放 | 这 | 火热 | 小的 | 男人 | 全部 | 这 | 更多的 | 在 | 他的 | 气概 | . |

这让这位脾气火爆的小个子男人更加斗志昂扬。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] ['brɪsld] .

| His | beard | bristled | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 胡须 | 竖起的 | . |

他的胡须竖了起来。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] !

| " | Nothing | of | the | sort | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有什么 | 的 | 这 | 种类 | ! |

根本不是那样!

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['kaʊədz] [ænd; ənd] ['vægəˌbɔndz] ['eniweɪ] .

| " | Those | fellows | are | cowards | and | vagabonds | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 伙伴们 | 是 | 懦夫 | 和 | 流浪汉 | 反正 | . |

“那些家伙本来就是一群懦夫和流浪汉。”

[ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [fɑːr] [ɔːf] ; [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ə'weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

| They | can't | be | far | off | ; | you | haven't | been | away | more | than | an | hour | , | have | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 不能 | 是 | 远的 | 离开 | ; | 你 | 还没有 | 到过 | 离开 | 更多的 | 比 | 一个 | 小时 | , | 有 | 你 | ? |

他们应该离得不远；你离开的时间不超过一个小时，对吧?

[ɪf] [ðeɪv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [bɑːk] , [baɪ] [ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['tʃɔːsər] , [aɪl] ['hæri] [ðem; ðəm] .

| If | they've | done | anything | to | Bock | , | by | the | bones | of | Chaucer | , | I'll | harry | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们有 | 完毕 | 任何事物 | 到 | 博克 | , | 经过 | 这 | 骨头 | 的 | 乔叟 | , | 患病的 | 哈利 | 他们 | . |

如果他们胆敢对博克做什么，我发誓，我一定要好好教训他们。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [bɑːrk] .

| I | thought | I | heard | him | bark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 听到 | 他 | 吠 | . |

我好像听到他吠叫了。

" [hiː; hi] ['hɜːrid] [ʌp] [ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pænɪki] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] .

| " | He | hurried | up | the | lane | , | and | I | followed | in | a | panicky | frame | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 慌忙 | 向上 | 这 | 车道 | , | 和 | 我 | 随后 | 在 | 一个 | 惊慌失措 | 框架 | 的 | 头脑 | . |

“他匆匆沿着小路走去，我惊慌失措地跟了上去。”

[ðə; ði] [træk] [wuːnd] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈhɪlsaɪd] , [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfɔːrɪst] [ʌv; əv] [bɜːrtʃ]
**The** **track** **wound** **along** **a** **hillside** **,** **between** **a** **high** **bank** **and** **a** **forest** **of** **birch**
这 追踪 伤口 沿着 一个 山坡 , 之间 一个 高的 银行 和 一个 森林 的 桦木
[triːz] .
**trees** **.**
树木 .

小路沿着山坡蜿蜒而行，两侧分别是高高的堤岸和一片白桦林。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [kɑːnt] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .
**I** **think** **the** **distance** **can't** **have** **been** **more** **than** **a** **quarter** **of** **a** **mile** **.**
我 思考 这 距离 不能 有 到过 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 英里 .

我认为距离不会超过四分之一英里。

[ˈeniweɪ] ,
**Anyway** **,**
反正 ,

反正，

[ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [roʊd] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [twɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][wiː; wi]
**in** **a** **very** **few** **minutes** **the** **road** **made** **a** **sharp** **twist** **to** **the** **right** **and** **we**
在 一个 非常 很少 分钟 这 路 制成 一个 锋利的 捻 到 这 正确的 和 我们
[faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkwɑːri] ,
**found** **ourselves** **looking** **down** **into** **the** **quarry** **,**
成立 我们自己 寻找 向下 进入 这 采石场 ,

短短几分钟后，道路向右急转弯，我们发现自己正俯瞰着采石场。

[ˈoʊvər][ə; eɪ] [ʃɪr] [ˈrɑːki] [drɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [æt; ət] [liːst] .
**over** **a** **sheer** **rocky** **drop** **of** **a** **hundred** **feet** **at** **least** **.**
超过 一个 透明 岩石 降低 的 一个 百 脚 在 至少 .

至少有百尺高的陡峭岩石悬崖。

[bɪˈloʊ] , [drɔːn] [ˈoʊvər][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [rɑːk] , [stʊd] [pɑːrˈnæsəs] .
**Below** **,** **drawn** **over** **to** **one** **side** **of** **the** **wall** **of** **rock** **,** **stood** **Parnassus** **.**
以下 , 绘制 超过 到 一 边 的 这 墙 的 岩石 , 站立 帕纳索斯山 .

在下方，沿着岩壁的一侧，矗立着帕纳索斯山。

[peg] [wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ʃɑːfts] .
**Peg** **was** **between** **the** **shafts** **.**
佩格 曾是 之间 这 轴 .

木钉位于两根轴之间。

[bɑːk] [wʌz; wəz] [ˈnoʊwer] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
**Bock** **was** **nowhere** **to** **be** **seen** **.**
博克 曾是 无处 到 是 已见 .

博克不见踪影。

[ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][væn][wɜːr; wər] [θriː] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈlʊkɪŋ] [men] .
**Sitting** **by** **the** **van** **were** **three** **disreputable** **looking** **men** **.**
坐着 经过 这 货车 是 三 声名狼藉的 寻找 男人 .

面包车旁坐着三个衣着邋遢的男人。

[ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkʊkɪŋ] [ˈfaɪər] [roʊz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ;
**The** **smoke** **of** **a** **cooking** **fire** **rose** **into** **the** **air** **;**
这 抽烟 的 一个 烹饪 火 玫瑰 进入 这 空气 ;

烹饪的炊烟升腾而起；

[ˈevɪdəntli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [friː] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈlɑːrdər] .
**evidently** **they** **were** **making** **free** **with** **my** **little** **larder** **.**
显然 他们 是 制作 自由的 和 我的 小的 食品储藏室 .

显然，他们随意享用了我仅有的一点食物。

" [kiːp] [bæk] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ['sɔːftli] .
" Keep back , " said the Professor softly .
" 保持 后退 , " 说 这 教授 轻轻 .

“退后，”教授轻声说道。

" [dəunt] [let] [ðem; ðəm] [siː] [ˌjuː 'es] .
" Don't let them see us .
" 不 让 他们 看 我们 .

“别让他们看见我们。”

" [hiː; hi] [ 'flætnd ] [hɪm'self] [ɪn] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [krɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .
" He flattened himself in the grass and crawled to the edge of the cliff .
" 他 扁平的 他自己 在 这 草 和 爬行 到 这 边缘 的 这 悬崖 .

他趴在草地上，爬到悬崖边。

[aɪ] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [leɪ] [ðer; ðər] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] ,
I did the same , and we lay there , invisible from below ,
我 做过 这 相同的 , 和 我们 躺 那里 , 无形的 从 以下 ,

我也照做了，我们躺在那里，从下面看不到我们。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɑːri] .
but quite able to see everything in the quarry .
但 相当 有能力的 到 看 一切 在 这 采石场 .

但完全可以看清采石场里的一切。

[ðə; ði] [θriː] [træmps] [wɜːr; wər] ['evɪdəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] .
The three tramps were evidently enjoying an excellent breakfast .
这 三 流浪汉 是 显然 享受 一个 出色的 早餐 .

显然，这三个流浪汉正在享用一顿丰盛的早餐。

" [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['regjələr] [hæŋ] - [aʊt] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['fɛloʊz] , " ['mɪflɪn] ['wɪspəd] .
" This place is a regular hang - out for these fellows , " Mifflin whispered .
" 这 地方 是 一个 常规的 悬挂 - 出去 为了 这些 伙伴们 , " 米夫林 低声说道 .

“这里是这些家伙经常出没的地方，”米夫林低声说道。

" [aɪv] [siːn] ['hoʊboʊz] [ə'baʊt] [hɪr] ['evri] [jɪr] .
" I've seen hoboes about here every year .
" 我已经 已见 流浪汉 关于 这里 每一个 年 .

“我每年都能在这里看到流浪汉。”

[ðeɪ] [goʊ] ['ɪntuː] ['wɪntər] ['kwɔːrtərz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] .
They go into winter quarters about the end of October , usually .
他们 去 进入 冬天 四分之一 关于 这 结尾 的 十月 , 通常 .

他们通常在十月底左右进入越冬营地。

[ðeəz; ðəz] [æn; ən] [oʊld] ['blæstɪd] - [aʊt] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːri] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['ʃeltərd]
There's an old blasted - out section of this quarry that makes a sheltered
有 一个 老的 炸毁 - 出去 部分 的 这 采石场 那 制作 一个 避难所
['dɔːrmətɔːri] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,
dormitory for them ,
宿舍 为了 他们 ,

这个采石场里有一处被炸毁的旧区域，现在成了他们的避风宿舍。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [pleɪs] ['iznt] [wɜːrkt] ['eni] [mɔːr] [ðeə(r)] [nɑːt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]
and as the place isn't worked any more they're not disturbed here so long as
和 作为 这 地方 不是 工作 任何 更多的 它们是 不是 不安 这里 所以 长的 作为
[ðeɪ] [dəunt] [meɪk] ['mɪstʃɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .
they don't make mischief in the neighbourhood .
他们 不 制作 恶作剧 在 这 邻里 .

由于这个地方已经废弃了，只要他们不在附近惹是生非，就不会有人打扰他们。

[wiːl] [gɪv] [ðem; ðəm] . . . . "
**We'll give them . . . . "**
出色地 给 他们 . . . . "

我们会给他们……”

" [hændz] [ʌp] ! " [sed] [ə; eɪ] [rʌf] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][ˌjuː ˈes] .
**" Hands up ! " said a rough voice behind us .**
" 手 向上！ " 说 一个 粗糙的 嗓音 在后面 我们 .

“举起手来！”我们身后传来一个粗犷的声音。

[aɪ] [lʊkt] [raʊnd] .
**I looked round .**
我 看起来 圆形的 .

我环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fæt] , [red] - [feɪst] [ˈvɪlənəs] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkriːtʃər] [ˈkʌvərɪŋ] [ˌjuː ˈes][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
**There was a fat , red - faced villainous - looking creature covering us with a**
那里 曾是 一个 胖的 , 红色的 - 面对 邪恶的 - 寻找 生物 覆盖 我们 和 一个
[ˈʃaɪni] [rɪˈvɑːlvər] .
**shiny revolver .**
闪亮的 左轮手枪 .

一个肥胖、面色通红、看起来很凶恶的生物用一把闪亮的左轮手枪对着我们。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
**It was an awkward situation .**
它 曾是 一个 尴尬的 情况 .

情况很尴尬。

[bəuθ][ðə; ði] [prəˈfesər] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ˈlaɪɪŋ] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
**Both the Professor and I were lying full length on the ground .**
两个都 这 教授 和 我 是 说谎 满的 长度 在 这 地面 .

我和教授都四肢着地躺在地上。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈhelpləs] .
**We were quite helpless .**
我们 是 相当 无助 .

我们当时非常无助。

" [get] [ʌp] ! " [sed] [ðə; ði][træmp][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌski] , [ˈnæsti] [vɔɪs] .
**" Get up ! " said the tramp in a husky , nasty voice .**
" 得到 向上！ " 说 这 流浪汉 在 一个 沙哑 , 可恶的 嗓音 .

“起来！”流浪汉用沙哑、难听的声音说道。

" [aɪ] [ges] [juːz] [θɔːt] [wiː; wi] [ˈwɔznt] [ˈkʌvərɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [treɪl] ?
**" I guess youse thought we wasn't covering our trail ?**
" 我 猜测 有色 想法 我们 不是 覆盖 我们的 踪迹 ?

“我猜你们以为我们没有掩盖行踪吧？”

[wel] , [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə][taɪ][juː; jʊ][ʌp] , [aɪ] [ˈrekən] ,
**Well , we'll have to tie you up , I reckon ,**
出色地 , 出色地 有 到 领带 你 向上 , 我 估计 ,

看来我们得把你绑起来才行。

[waɪl] [wiː; wi][get] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkrɪst(ə)l] [ˈpælɪs][ʌv; əv][juːrn; jɔːrn; joʊrn] .
**while we get away with this Crystal Pallis of yourn .**
尽管 我们 得到 离开 和 这 水晶 帕利斯 的 你的 .

当我们带着你的水晶宫逃脱的时候。

" [aɪ] ['skræmbld] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ðə; ði] [prə'fesər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][laɪ]
**" I scrambled to my feet , but to my surprise the Professor continued to lie**
" 我 打乱 到 我的 脚 , 但 到 我的 惊喜 这 教授 持续 到 说谎
[æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .
**at full length .**
在 满的 长度 .

“我赶紧站了起来，但令我惊讶的是，教授仍然保持着四肢伸直的姿势躺着。”

" [get] [ʌp] , ['diːkən] ! " [sed] [ðə; ði][træmp] [ə'gen] .
**" Get up , deacon ! " said the tramp again .**
" 得到 向上 , 执事 ! " 说 这 流浪汉 再次 .

“起来，执事！”流浪汉又说道。

" [get] [ʌp] [ɑːn][ðem; ðəm] ['greɪsf(ə)l] [lɪmz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
**" Get up on them graceful limbs , if you please .**
" 得到 向上 在 他们 优美 四肢 , 如果 你 请 .

请站起来，用你那优美的四肢支撑住身体。

" [aɪ] [ges] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪm'self] [seɪf] [frʌm; frəm] [ə'tæk] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
**" I guess he thought himself safe from attack by a woman .**
" 我 猜测 他 想法 他自己 安全的 从 攻击 经过 一个 女士 .

“我猜他以为自己不会受到女人的攻击。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][græb] ['mɪflɪn] [baɪ][ðə; ði] [nek] .
**At any rate , he bent over as if to grab Mifflin by the neck .**
在 任何 速度 , 他 弯曲 超过 作为 如果 到 抓住 米夫林 经过 这 脖子 .

总之，他弯下腰，好像要抓住米夫林的脖子。

[aɪ] [sɔː] [maɪ] [tʃæns] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɑːn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] .
**I saw my chance and jumped on him from behind .**
我 锯 我的 机会 和 跳了起来 在 他 从 在后面 .

我抓住机会，从后面扑向他。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hevi] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
**I am heavy , as I have said , and he sprawled on the ground .**
我 是 重的 , 作为 我 有 说 , 和 他 蔓延 在 这 地面 .

正如我所说，我很重，他瘫倒在地。

[maɪ] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['biːɪŋ] ['loʊdɪd] [wɜːr; wər] ['prɑːmptli] [dɪ'zɑːlvd] ,
**My doubts as to the pistol being loaded were promptly dissolved ,**
我的 疑虑 作为 到 这 手枪 存在 已加载 是 及时 溶解 ,

我对手枪是否上膛的疑虑很快就消除了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɔːf] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænən] .
**for it went off like a cannon .**
为了 它 去 离开 喜欢 一个 大炮 .

因为它像炮弹一样爆炸了。

['noʊbɑːdi][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['mɪflɪn] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] [laɪk][ə; eɪ]
**Nobody was in front of it , however , and Mifflin was on his feet like a**
无人 曾是 在 正面 的 它 , 然而 , 和 米夫林 曾是 在 他的 脚 喜欢 一个
[flæʃ] .
**flash .**
闪光 .

然而，前面没有人，米夫林像闪电一样站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['rʌfiən] [baɪ][ðə; ði] [θroʊt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði] ['wepən] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd]
**He had the ruffian by the throat and kicked the weapon out of his hand**
他 有 这 痞子 经过 这 喉 和 踢 这 武器 出去 的 他的 手
.
**:**
.

他掐住恶棍的喉咙，一脚踢掉了他手里的武器。

[aɪ][ræn][tuː; tə] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | ran | to | seize | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 到 | 抢占 | 它 | . |

我跑过去抢夺它。

" [juː; jʊ] [sʌn] [ʌv; əv] ['seɪtn] ！ " [sed] [ðə; ði] ['væliənt] ['rɛdˌbɪrd] .

| " | You | son | of | Satan | ! | " | said | the | valiant | Redbeard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 儿子 | 的 | 撒但 | ！ | " | 说 | 这 | 英勇 | 红胡子 | . |

“你这撒旦之子！”英勇的红胡子说道。

" [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['bʊli] [ˌjuː 'es] , [dɪd][juː; jʊ] ?

| " | Thought | you | could | bully | us | , | did | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 你 | 可以 | 欺负 | 我们 | , | 做过 | 你 | ? |

你以为你能欺负我们吗?

[mɪs] [mə'gɪl] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz]['dʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] .

| Miss | McGill | , | you | were | as | quick | as | Joan | of | Arc | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错过 | 麦吉尔大学 | , | 你 | 是 | 作为 | 快的 | 作为 | 琼 | 的 | 弧 | . |

麦吉尔小姐，你就像圣女贞德一样敏捷。

[hænd][ˌem 'iː][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , [pliːz] .

| Hand | me | the | pistol | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 我 | 这 | 手枪 | , | 请 | . |

请把手枪递给我。

" [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌvd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðə; ði]['hoʊboʊz] [noʊz] .

| " | I | gave | it | to | him | , | and | he | shoved | it | under | the | hobo's | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 给予 | 它 | 到 | 他 | , | 和 | 他 | 推搡 | 它 | 在下面 | 这 | 流浪汉的 | 鼻子 | . |

“我把它给了他，他把它塞到流浪汉的鼻子底下。”

" [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [teɪk] [ɔːf] [ðæt] [ræg] [ə'raʊnd] [jʊr; jər] [nek] .

| " | Now | , | " | he | said | , | " | take | off | that | rag | around | your | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | " | 他 | 说 | , | " | 拿 | 离开 | 那 | 抹布 | 大约 | 你的 | 脖子 | . |

“现在，”他说，“把脖子上的破布摘下来。”

" [ðə; ði][ræg][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [red] ['hæŋkərtʃɪf] , [ˌɪnkən'siːvəbli] [sɔɪld] .

| " | The | rag | was | an | old | red | handkerchief | , | inconceivably | soiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 抹布 | 曾是 | 一个 | 老的 | 红色的 | 手帕 | , | 难以想象 | 脏的 | . |

“那块破布是一条旧红色手帕，脏得难以置信。”

[ðə; ði][træmp] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː] , ['grʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] .

| The | tramp | removed | it | , | grumbling | and | whining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流浪汉 | 已移除 | 它 | , | 抱怨 | 和 | 抱怨 | . |

流浪汉一边抱怨一边把它搬走了。

['mɪflɪn] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['pɪst(ə)l][tuː; tə][hoʊld] [waɪl] [hiː; hi] [taɪd] ['aʊər; ɑːr]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [rɪsts] [tə'geðər] .

| Mifflin | gave | me | the | pistol | to | hold | while | he | tied | our | prisoner's | wrists | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 米夫林 | 给予 | 我 | 这 | 手枪 | 到 | 抓住 | 尽管 | 他 | 系 | 我们的 | 囚犯的 | 手腕 | 一起 | . |

米夫林把手枪递给我，让我拿着，然后他把我们囚犯的手腕绑在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwɑːri] .

| In | the | meantime | we | heard | a | shout | from | the | quarry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 我们 | 听到 | 一个 | 喊 | 从 | 这 | 采石场 | . |

与此同时，我们听到采石场那边传来一声喊叫。

[ðə; ði] [θriː] ['vægəˌbɔndz] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] [ʌp] [ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

| The | three | vagabonds | were | gazing | up | in | great | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 三 | 流浪汉 | 是 | 凝视 | 向上 | 在 | 伟大的 | 激动 | . |

三个流浪汉兴奋地抬头望着天空。

" [juː; jʊ] [tel] [ðoʊz] ['fæʃ(ə)n] [pleɪts] [daʊn] [ðer; ðər] , " [sed] ['mɪflɪn] , [æz; əz][hiː; hi] ['nɑːtɪd] [ðə; ði]

| " | You | tell | those | fashion | plates | down | there | , | " | said | Mifflin | , | as | he | knotted | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 告诉 | 那些 | 时尚 | 盘子 | 向下 | 那里 | , | " | 说 | 米夫林 | , | 作为 | 他 | 打结的 | 这 |

[træmps] [hændz] [tə'geðər] ,

| tramp's | hands | together | , |
|---|---|---|---|
| 流浪汉的 | 双手 | 一起 | , |

“你去告诉下面那些时尚杂志的编辑们，”米夫林一边说着，一边把流浪汉的双手打了个结。

" [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] ['eni] [faɪt] [aɪl] [ʃuːt] [ðem; ðəm] [laɪk] [ krəuz ] .

| " | that | if | they | make | any | fight | I'll | shoot | them | like | crows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 如果 | 他们 | 制作 | 任何 | 斗争 | 患病的 | 射击 | 他们 | 喜欢 | 乌鸦 | . |

“如果他们胆敢反抗，我就把他们像乌鸦一样射杀。”

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [kwaɪt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

| " | His | voice | was | cold | and | savage | and | he | seemed | quite | master | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 野蛮的 | 和 | 他 | 似乎 | 相当 | 掌握 | 的 | 这 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| situation | , |
|---|---|
| 情况 | , |

“他的声音冰冷而凶狠，看起来完全掌控着局面。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['hænd(ə)l] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| but | I | must | confess | I | wondered | how | we | could | handle | four | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 承认 | 我 | 想知道 | 如何 | 我们 | 可以 | 处理 | 四 | 的 | 他们 | . |

但我必须承认，我当时很担心我们该如何应对他们四个人。

[ðə; ði] ['griːsi] ['rʌfiən] ['ʃaʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][pælz][ɪn][ðə; ði] ['kwɑːri] ,

| The | greasy | ruffian | shouted | down | to | his | pals | in | the | quarry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 腻 | 痞子 | 喊叫 | 向下 | 到 | 他的 | 朋友们 | 在 | 这 | 采石场 | , |

那个油腻的恶棍朝采石场里的同伙们大喊：

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sed] ,

| but | I | did | not | hear | what | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做过 | 不是 | 听到 | 什么 | 他 | 说 | , |

但我没听到他说了什么。

[æz; əz][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [prə'fesər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪv] ['kʌvərd] [waɪl] [hiː; hi]

| as | just | then | the | Professor | asked | me | to | keep | our | captive | covered | while | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 只是 | 然后 | 这 | 教授 | 问 | 我 | 到 | 保持 | 我们的 | 俘虏 | 涵盖 | 尽管 | 他 |

[gɑːt][ə; eɪ] [stɪk] .

| got | a | stick | . |
|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 戳 | . |

就在这时，教授让我用东西盖住俘虏，他去拿一根棍子。

[aɪ] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɪst(ə)l] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] [waɪl] ['mɪflɪn] [ræn] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

| I | stood | with | the | pistol | pointed | at | his | head | while | Mifflin | ran | back | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 站立 | 和 | 这 | 手枪 | 尖 | 在 | 他的 | 头 | 尽管 | 米夫林 | 跑 | 后退 | 进入 | 这 |

['bɜːtʃwʊd] [tuː; tə] [kʌt] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] .

| birchwood | to | cut | a | cudgel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 桦木 | 到 | 切 | 一个 | 棍棒 | . |

我举着手枪指着他的头，而米夫林跑回白桦树林去砍一根木棍。

[ðə; ði] [træmps] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fraɪd] [eg] [æz; əz][hiː; hi]

| The | tramp's | face | became | the | colour | of | the | under | side | of | a | fried | egg | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流浪汉的 | 脸 | 成为 | 这 | 颜色 | 的 | 这 | 在下面 | 边 | 的 | 一个 | 油煎 | 蛋 | 作为 | 他 |

[lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʌn] .

| looked | into | the | muzzle | of | his | own | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 进入 | 这 | 枪口 | 的 | 他的 | 自己的 | 枪 | . |

流浪汉看着自己枪口的那一刻，脸涨得像煎蛋底一样红。

" [seɪ] , ['leɪdi] , " [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [ðæt] [gʌn] [goʊz] [ɔːf] ['ɔːf(ə)l] ['iːzi] ,
" Say , lady , " he pleaded , " that gun goes off awful easy ,
" 说 , 女士 , " 他 恳求 , " 那 枪 去 离开 可怕 简单的 ,

“我说，女士，”他恳求道，“那把枪很容易走火。”

[pɔɪnt] [hɜːr; hər] ['sʌmwer] [els] [ɔːr] [juːl] [kroʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [mis'teik] .
point her somewhere else or you'll croak me by mistake .
观点 她 某处 别的 或者 你会 发牢骚 我 经过 错误 .

把她引到别的地方去，否则你会误杀了我。

" [aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [sker] ['wʊdnt] [duː][hɪm; ɪm] ['eni] [hɑːrm][ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['bærəl] ['stedəli]
" I thought a good scare wouldn't do him any harm and kept the barrel steadily
" 我 想法 一个 好的 吓 不会 做 他 任何 伤害 和 保留 这 桶 稳步
[ɑːn][hɪm; ɪm] .
on him .
在 他 .

“我觉得吓唬吓唬他一下没什么坏处，于是就一直用枪口指着他。”

[ðə; ði]['ræskəlz] [daʊn] [bɪ'loʊ] [siːmd] [dɪ'beɪtɪŋ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
The rascals down below seemed debating what to do .
这 无赖 向下 以下 似乎 辩论 什么 到 做 .

下面那群小混混似乎在商量该怎么办。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [ɔːr][nɑːt] ;
I don't know whether they were armed or not ;
我 不 知道 无论 他们 是 武装 或者 不是 ;

我不知道他们是否携带武器；

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] .
but probably they imagined that there were more than two of us .
但 大概 他们 想象 那 那里 是 更多的 比 二 的 我们 .

但他们可能以为我们不止两个人。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,
At all events ,
在 全部 活动 ,

无论如何，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['mɪflɪn] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [staʊt] [bɜːrtʃ] [stɑːf] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ] [aʊt]
by the time Mifflin came back with a stout birch staff they were hustling out
经过 这 时间 米夫林 来了 后退 和 一个 肥硕 桦木 职员 他们 是 忙碌 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɑːri] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [saɪd] .
of the quarry on the lower side .
的 这 采石场 在 这 降低 边 .

当米夫林带着一根结实的桦木杖回来时，他们正匆匆忙忙地从采石场的下侧逃出来。

[ðə; ði] [prə'fesər] [swɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [gɪv] [tʃeɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi]
The Professor swore , and looked as if he would gladly give chase , but he
这 教授 发誓 , 和 看起来 作为 如果 他 会 乐意 给 追赶 , 但 他
[ri'freind] .
refrained .
克制 .

教授咒骂了一声，看起来好像很想追上去，但他忍住了。

" [hɪr] , [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [krɪsp] [toʊnz] [tuː; tə][ðə; ði][træmp] , " [mɑːrtʃ] [ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] ,
" Here , you , " he said in crisp tones to the tramp , " march on ahead of us ,
" 这里 , 你 , " 他 说 在 脆 音调 到 这 流浪汉 , " 行进 在 前方 的 我们 ,

“你，”他用干脆利落的语气对流浪汉说，“走在我们前面。”

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːri] .
down to the quarry .
向下 到 这 采石场 .

一直走到采石场。

" [ðə; ði][fæt] ['rʌfiən] ['ʃæmbəld] ['ɔ:kwərdli] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .

| " | The | fat | ruffian | shambled | awkwardly | down | the | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 胖的 | 痞子 | 混乱 | 尴尬地 | 向下 | 这 | 踪迹 | . |

“那个肥胖的恶棍笨拙地沿着小路蹒跚而下。”

[wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [meɪk] [kwaɪt][ə; eɪ] ['di:tʊr] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði] ['kwɑ:ri] ,

| We | had | to | make | quite | a | detour | to | get | into | the | quarry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 到 | 制作 | 相当 | 一个 | 車輛改道 | 到 | 得到 | 进入 | 这 | 采石场 | , |

我们不得不绕很远的路才能进入采石场。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ðer; ðər][ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] [træmps][hæd; həd][gɑ:t] [kli:n]

| and | by | the | time | we | reached | there | the | other | three | tramps | had | got | clean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 达到 | 那里 | 这 | 其他 | 三 | 流浪汉 | 有 | 得到 | 干净的 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

等我们到达那里时，另外三个流浪汉已经逃之夭夭了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] , [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] .

| I | was | not | sorry | , | to | tell | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不是 | 对不起 | , | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | . |

说实话，我并不后悔。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['skræpɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz]

| I | thought | the | Professor | had | had | enough | scrapping | for | one | twenty | - | four | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 这 | 教授 | 有 | 有 | 足够的 | 废料 | 为了 | 一 | 二十 | - | 四 | 小时 |

.

| : |
|---|
| . |

我以为教授已经连续24小时没怎么打架了。

[peg] - ['laʊdli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ju: 'es] ['kʌmɪŋ] , [bʌt; bət] [bɑ:k] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [saɪt] .

| Peg | whinneyed | loudly | as | she | saw | us | coming | , | but | Bock | was | not | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩格 | - | 高声 | 作为 | 她 | 锯 | 我们 | 未来 | , | 但 | 博克 | 曾是 | 不是 | 在 | 视线 | . |

佩格看到我们走过来，大声嘶鸣，但博克却不见踪影。

" [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:g] , [ju:; jʊ] [swaɪn] ? " [sed] ['mɪflɪn] .

| " | What | have | you | done | with | the | dog | , | you | swine | ? | " | said | Mifflin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 完毕 | 和 | 这 | 狗 | , | 你 | 猪 | ? | " | 说 | 米夫林 | . |

“你这头猪，把狗怎么了？”米夫林说道。

" [ɪf] [ju:v] [hɜ:rt][hɪm; ɪm] [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [peɪ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] [haɪd] .

| " | If | you've | hurt | him | I'll | make | you | pay | with | your | own | hide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你已经 | 伤害 | 他 | 患病的 | 制作 | 你 | 支付 | 和 | 你的 | 自己的 | 隐藏 | . |

“如果你伤害了他，我会让你付出代价。”

" ['aʊər; ɑ:r]['prɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [kaʊd] .

| " | Our | prisoner | was | completely | cowed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 囚犯 | 曾是 | 完全地 | 胆怯 | . |

“我们的囚犯完全被吓住了。”

" [noʊ] , [bɔ:s] , [wi:; wi] [eint] [hɜ:rt][ðə; ði][dɔ:g] , " [hi:; hi] [fɔ:nd] .

| " | No | , | boss | , | we | ain't | hurt | the | dog | , | " | he | fawned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 老板 | , | 我们 | 不是 | 伤害 | 这 | 狗 | , | " | 他 | 谄媚 | . |

“不，老板，我们没有伤害那条狗，”他谄媚地说。

" [wi:; wi][taɪd][hɪm; ɪm][ʌp][soʊ][hi:; hi] ['kudnt] [bɑ:rk] , [ðæts] [ɔ:l] .

| " | We | tied | him | up | so | he | couldn't | bark | , | that's | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 系 | 他 | 向上 | 所以 | 他 | 不能 | 吠 | , | 那就是 | 全部 | . |

“我们把他绑起来，这样他就叫不出声了，仅此而已。”

['hiːz] [ɪn][ðə; ði] - [bʌs] .

| He's | in | the | ' | bus | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 在 | 这 | - | 公共汽车 | . |

他在公交车上。

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] ['smʌðəd] [jelpɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ]

| " | And | sure | enough | , | by | this | time | we | could | hear | smothered | yelping | and | whining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 当然 | 足够的 | , | 经过 | 这 | 时间 | 我们 | 可以 | 听到 | 窒息 | 尖叫 | 和 | 抱怨 |

[frʌm; frəm] [pɑːr'næsəs] .

| from | Parnassus | . |
|---|---|---|
| 从 | 帕纳索斯山 | . |

“果然，这时我们就能听到帕纳索斯山传来被压抑的呜咽声和哀鸣声了。”

[aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [bɑːk] , [hɪz; ɪz][dʒɔːz][taɪd] [tə'geðər]

| I | hurried | to | open | the | door | , | and | there | was | Bock | , | his | jaws | tied | together |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 慌忙 | 到 | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 那里 | 曾是 | 博克 | , | 他的 | 下颚 | 系 | 一起 |

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp] - [end] .

| with | a | rope | - | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 绳索 | - | 结尾 | . |

我赶紧去开门，发现博克正站在那里，他的下巴被绳子绑住了。

[hiː; hi] [baʊndɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [meɪd] ['suːpər] - ['keɪnaɪn] ['efərts] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æt; ət] ['siːɪŋ]

| He | bounded | out | and | made | super | - | canine | efforts | to | express | his | joy | at | seeing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有界 | 出去 | 和 | 制成 | 极好的 | - | 犬类 | 努力 | 到 | 表达 | 他的 | 喜悦 | 在 | 看到 |

[ðə; ði] [prə'fesər] [ə'gen] .

| the | Professor | again | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 再次 | . |

他蹦蹦跳跳地跑出来，用尽全力表达再次见到教授的喜悦。

[hiː; hi] [peɪd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| He | paid | very | little | attention | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有薪酬的 | 非常 | 小的 | 注意力 | 到 | 我 | . |

他几乎没怎么注意我。

" [wel] , " [sed] ['mɪflɪn] , ['æftər] ['friːɪŋ] [ðə; ði] ['dɔgz] ['mʌzl] ,

| " | Well | , | " | said | Mifflin | , | after | freeing | the | dog's | muzzle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 米夫林 | , | 后 | 释放 | 这 | 狗的 | 枪口 | , |

“好吧，”米夫林解开狗嘴后说道。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['beriɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] [træmps]

| and | with | difficulty | restraining | him | from | burying | his | teeth | in | the | tramp's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 困难 | 限制 | 他 | 从 | 埋葬 | 他的 | 牙齿 | 在 | 这 | 流浪汉的 |

[ʃɪn] ,

| shin | , |
|---|---|
| 胫 | , |

费了好大劲才阻止他把牙齿埋进流浪汉的小腿里。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hə'roʊɪk] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['mænhʊd] ?

| " | what | shall | we | do | with | this | heroic | specimen | of | manhood | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 将 | 我们 | 做 | 和 | 这 | 英勇 | 标本 | 的 | 男子气概 | ? |

“我们该如何处置这位英勇的男子汉呢？”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɑːrt][hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl][ɪn][pɔːrt] ['vɪgər] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ?

| Shall | we | cart | him | over | to | the | jail | in | Port | Vigor | , | or | shall | we | let | him | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我们 | 大车 | 他 | 超过 | 到 | 这 | 监狱 | 在 | 港口 | 活力 | , | 或者 | 将 | 我们 | 让 | 他 | 去 | ? |

我们是把他押送到波特维戈尔的监狱，还是放他走？

" [ðə; ði][træmp][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [ə'piːl] [ðæt][wʌz; wəz]['ɔlmoʊst] ['fʌni] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ]

| " | The | tramp | burst | into | a | whining | appeal | that | was | almost | funny | , | it | was | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 流浪汉 | 爆裂 | 进入 | 一个 | 抱怨 | 上诉 | 那 | 曾是 | 几乎 | 有趣的 | , | 它 | 曾是 | 所以 |

['æbdʒekt] .

| abject | . |
|---|---|
| 卑贱 | . |

“流浪汉突然发出凄惨的哀求，那哀求几乎滑稽可笑，因为他太卑微了。”

[ðə; ði] [prə'fesər] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] .

| The | Professor | cut | it | short | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 切 | 它 | 短的 | . |

教授打断了他。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [pæk] [juː; jʊ]['ɪntuː][kwɒd] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | ought | to | pack | you | into | quod | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 到 | 盒 | 你 | 进入 | 猪 | , | " | 他 | 说 | . |

“我应该把你装进 quod 里，”他说。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðə; ði] [ 'fiːbəs ] [ə'pɑːloʊ][aɪ] ['skʌfəld] [wɪð; wɪθ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] [læst] [naɪt] ?

| " | Are | you | the | Phoebus | Apollo | I | scuffled | with | down | the | lane | last | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 这 | 福玻斯 | 阿波罗 | 我 | 混战 | 和 | 向下 | 这 | 车道 | 最后的 | 夜晚 | ? |

“你就是昨晚我在小巷里遇到的那个与我发生冲突的太阳神阿波罗吗？”

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [skʌlkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['wægən] [ðen] ? "

| Was | it | you | skulking | around | this | wagon | then | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 你 | 潜行 | 大约 | 这 | 车皮 | 然后 | ? | " |

是你当时在这辆马车附近鬼鬼祟祟地转悠吗?

" [noʊ] , [bɔːs] , [ðæt] [wʌz; wəz] - [sæm] , ['ɑːnɪst] [tuː; tə] [gɔːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

| " | No | , | boss | , | that | was | Splitlip | Sam | , | honest | to | Gawd | it | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 老板 | , | 那 | 曾是 | - | 山姆 | , | 诚实的 | 到 | 天哪 | 它 | 曾是 | . |

“不，老板，那是裂唇山姆，我向上帝发誓，真的是他。”

[hiː; hi] [kʌm] [bæk] , [bɔːs] ; [sed] ['hiːd] [bɪn] ['faɪtɪn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæt] - [oʊ] - - ['maʊnt(ə)n] !

| He | come | back | , | boss | ; | said | he'd | been | fightin | ' | with | a | cat | - | o | ' | - | mountain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 后退 | , | 老板 | ; | 说 | 他会 | 到过 | 战斗 | - | 和 | 一个 | 猫 | - | o | - | - | 山 | ! |

老板，他回来了；他说他一直在和一座猫山搏斗！

[seɪ] , [bɔːs] , [juː; jʊ] [ʃʊr] [hɪt][hɪm; ɪm][hɑːrd] .

| Say | , | boss | , | you | sure | hit | him | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | , | 老板 | , | 你 | 当然 | 打 | 他 | 难的 | . |

我说，老板，你下手真狠啊。

[wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][læmps][ɪz][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] !

| One | of | his | lamps | is | a | pudding | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 他的 | 灯 | 是 | 一个 | 布丁 | ! |

他的一盏灯竟然是布丁！

[bɔːs] , [aɪl] [swer] [aɪ] [eɪnt] [hæd; həd] ['nɑːθɪn] - [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

| Boss | , | I'll | swear | I | ain't | had | nothin | ' | to | do | with | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老板 | , | 患病的 | 发誓 | 我 | 不是 | 有 | 什么也没有 | - | 到 | 做 | 和 | 它 | . | " |

老板，我发誓这件事跟我一点关系都没有。

" [aɪ][dəunt][laɪk][jʊr; jər][sə'saɪəti] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , " [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn][juː; jʊ]

| " | I | don't | like | your | society | , | " | said | the | Professor | , | " | and | I'm | going | to | turn | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 喜欢 | 你的 | 社会 | , | " | 说 | 这 | 教授 | , | " | 和 | 我是 | 去 | 到 | 转动 | 你 |

[luːs] .

| loose | . |
|---|---|
| 松动的 | . |

“我不喜欢你们的社会，”教授说，“我要放你们走。”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kaʊnt] [ten] , [ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwɑːri] [baɪ] [ðen] , [aɪl] [ʃuːt]

| I'm | going | to | count | ten | , | and | if | you're | not | out | of | this | quarry | by | then | , | I'll | shoot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 去 | 到 | 数数 | 十 | , | 和 | 如果 | 你是 | 不是 | 出去 | 的 | 这 | 采石场 | 经过 | 然后 | , | 患病的 | 射击 |

.

:

.

我数到十，如果你到时候还没离开这个采石场，我就开枪。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] [aɪl] [skɪn] [juː; jʊ] [ə'laɪv] .

| And | if | I | see | you | again | I'll | skin | you | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 看 | 你 | 再次 | 患病的 | 皮肤 | 你 | 活 | . |

如果我再见到你，我会把你活剥了。

[naʊ] [get] [aʊt] !

| Now | get | out | ! |
|---|---|---|---|
| 现在 | 得到 | 出去 | ! |

滚出去!

" [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] ['nɑːtɪd] ['hæŋkərtʃɪf] [ɪn] [tuː] .

| " | He | cut | the | knotted | handkerchief | in | two | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 切 | 这 | 打结的 | 手帕 | 在 | 二 | . |

他把打结的手帕剪成了两半。

[ðə; ði]['hoʊboʊ] ['niːdɪd] [noʊ][ɜːrdʒɪŋ] .

| The | hobo | needed | no | urging | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 流浪汉 | 需要 | 不 | 敦促 | . |

流浪汉无需催促。

[hiː; hi] [spʌn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [fled] [laɪk] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .

| He | spun | on | his | heel | and | fled | like | a | rabbit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 旋转 | 在 | 他的 | 脚跟 | 和 | 逃亡 | 喜欢 | 一个 | 兔子 | . |

他猛地转身，像兔子一样逃走了。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][goʊ] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fæt] ,

| The | Professor | watched | him | go | , | and | as | the | fat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 观看 | 他 | 去 | , | 和 | 作为 | 这 | 胖的 | , |

教授目送他离开，而那个胖子，

[ʌn'geɪnli] ['fɪgjər] [bɜːrst] [θruː] [ə; eɪ] [hedʒ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [hiː; hi]['faɪərd][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] ['ɪntuː]

| ungainly | figure | burst | through | a | hedge | and | disappeared | he | fired | the | revolver | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 笨拙的 | 数字 | 爆裂 | 通过 | 一个 | 对冲 | 和 | 消失 | 他 | 被解雇 | 这 | 左轮手枪 | 进入 |

[ðə; ði] [er] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] .

| the | air | to | frighten | him | still | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 到 | 吓唬 | 他 | 仍然 | 更多的 | . |

一个笨拙的身影冲破树篱消失了，他朝空中开了一枪，想让他更加害怕。

[ðen] [hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['wepən] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [nɪr] [baɪ] .

| Then | he | tossed | the | weapon | into | the | pool | near | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 抛掷 | 这 | 武器 | 进入 | 这 | 水池 | 靠近 | 经过 | . |

然后他把武器扔进了附近的游泳池里。

" [wel] , [mɪs] [mə'gɪl] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , " [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] ['brekfəst] ,

| " | Well | , | Miss | McGill | , | " | he | said | with | a | chuckle | , | " | if | you | like | to | undertake | breakfast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 错过 | 麦吉尔大学 | , | " | 他 | 说 | 和 | 一个 | 轻笑 | , | " | 如果 | 你 | 喜欢 | 到 | 承担 | 早餐 | , |

“好吧，麦吉尔小姐，”他笑着说，“如果您愿意承担早餐的准备工作的话，

[aɪl] [fɪks] [ʌp] [peg] .

| I'll | fix | up | Peg | . |
|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 使固定 | 向上 | 佩格 | . |

我会把佩格修好的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ðə; ðɪ] [hɔːrs] - [ʃuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [wʌns] [mɔːr] .

| " | And | he | drew | the | horse | - | shoe | from | his | pocket | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 画 | 这 | 马 | - | 鞋 | 从 | 他的 | 口袋 | 一次 | 更多的 | . |

“然后他又一次从口袋里掏出了马蹄铁。”

[ə; eɪ] [briːf] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] ['sætɪsfaɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [θiːvz] [hæd; həd][nɑːt][hæd; həd]

| A | brief | inspection | of | Parnassus | satisfied | me | that | the | thieves | had | not | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简短的 | 检查 | 的 | 帕纳索斯山 | 使满意 | 我 | 那 | 这 | 窃贼 | 有 | 不是 | 有 |

[taɪm] [tuː; tə][duː] ['eni] ['riːəl] ['dæmɪdʒ] .

| time | to | do | any | real | damage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 到 | 做 | 任何 | 真实的 | 损害 | . |

对帕纳索斯山进行一番简单的检查后，我确信窃贼没有时间造成任何真正的破坏。

[ðeɪ] [hæd; həd][gɑːt] [aʊt] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːtəbəlz] [ænd; ənd] [spred] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [flæt] [rɑːk] [ɪn]

| They | had | got | out | most | of | the | eatables | and | spread | them | on | a | flat | rock | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 得到 | 出去 | 最多 | 的 | 这 | 食物 | 和 | 传播 | 他们 | 在 | 一个 | 平坦的 | 岩石 | 在 |

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːst] ;

| preparation | for | a | feast | ; |
|---|---|---|---|---|
| 准备 | 为了 | 一个 | 盛宴 | ; |

他们拿出大部分食物，摊在一块平坦的石头上，准备享用盛宴；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [trækt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [mʌd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][væn] ;

| and | they | had | tracked | a | good | deal | of | mud | into | the | van | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 已追踪 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 泥 | 进入 | 这 | 货车 | ; |

他们把很多泥巴带进了面包车里；

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] .

| but | otherwise | I | could | see | nothing | amiss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 否则 | 我 | 可以 | 看 | 没有什么 | 错误 | . |

但除此之外，我没发现其他异常。

[soʊ] [waɪl] ['mɪflɪn] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [pɛgz] [fʊt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get]

| So | while | Mifflin | busied | himself | with | Peg's | foot | it | was | easy | for | me | to | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 尽管 | 米夫林 | 忙碌 | 他自己 | 和 | 钉子的 | 脚 | 它 | 曾是 | 简单的 | 为了 | 我 | 到 | 得到 |

[ə; eɪ] [miːl] ['ʌndər] [wei] .

| a | meal | under | way | . |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一顿饭 | 在下面 | 方式 | . |

所以，当米夫林忙着处理佩格的脚伤时，我很容易就开始准备饭菜了。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [kliːn] ['wɔːtər] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɑːk] .

| I | found | a | gush | of | clean | water | trickling | down | the | face | of | the | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 一个 | 喷 | 的 | 干净的 | 水 | 涓涓细流 | 向下 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 岩石 | . |

我发现一股清澈的泉水正从岩壁上缓缓流下。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [sʌm; səm] [egz] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [ɪn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] ,

| There | were | still | some | eggs | and | bread | and | cheese | in | the | little | cupboard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仍然 | 一些 | 鸡蛋 | 和 | 面包 | 和 | 奶酪 | 在 | 这 | 小的 | 橱柜 | , |

小橱柜里还剩下一些鸡蛋、面包和奶酪。

[ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'oʊpənd] [tɪn][ʌv; əv] [kən'denst] [mɪlk] .

| and | an | unopened | tin | of | condensed | milk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 未开封 | 锡 | 的 | 浓缩版 | 牛奶 | . |

还有一罐未开封的炼乳。

[aɪ] [geɪv] [peg][hɜːr; hər][noʊz][bæg][ʌv; əv][oʊts] , [ænd; ənd] [fed] [bɑːk] ,

| I | gave | Peg | her | nose | bag | of | oats | , | and | fed | Bock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 佩格 | 她 | 鼻子 | 包 | 的 | 燕麦 | , | 和 | 美联储 | 博克 | , |

我给了佩格一袋燕麦，喂了博克。

[huː] [wʌz; wəz] ['frɪskɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [haɪ] ['spɪrɪts] .

| who | was | frisking | about | in | high | spirits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 搜身 | 关于 | 在 | 高的 | 烈酒 | . |

他兴高采烈地四处走动。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['ʃuːɪŋ] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

| By | that | time | the | shoeing | was | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 时间 | 这 | 钉掌 | 曾是 | 完毕 | , |

那时钉马掌的工作已经完成了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd] [aɪ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɪmprəvaɪzd] [miːl] .

| and | the | Professor | and | I | sat | down | to | an | improvised | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 教授 | 和 | 我 | 卫星 | 向下 | 到 | 一个 | 即兴发挥 | 一顿饭 | . |

于是，我和教授坐下来享用了一顿即兴晚餐。

[aɪ] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['dʒɪpsi] [ɪg'zɪstəns] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['nɔːrm(ə)l] [kɔːrs]

| I | was | beginning | to | feel | as | if | this | gipsy | existence | were | the | normal | course |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 感觉 | 作为 | 如果 | 这 | 吉普赛人 | 存在 | 是 | 这 | 普通的 | 课程 |

[ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] .

| of | my | life | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 我的 | 生活 | . |

我开始觉得这种吉普赛式的生活方式似乎成了我生活的常态。

" [wel] , [prə'fesər] , " [aɪ] [sed] ,

| " | Well | , | Professor | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 教授 | , | " | 我 | 说 | , |

“嗯，教授，”我说。

[æz; əz] [aɪ] ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] ['skræmbld] [egz] [ænd; ənd]

| as | I | handed | him | a | cup | of | coffee | and | a | plate | of | scrambled | eggs | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 递交 | 他 | 一个 | 杯子 | 的 | 咖啡 | 和 | 一个 | 盘子 | 的 | 打乱 | 鸡蛋 | 和 |

[tʃiːz] ,

| cheese | , |
|---|---|
| 奶酪 | , |

我递给他一杯咖啡和一盘炒鸡蛋奶酪，

" [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] [wet] ['heɪstæk] , [juː; jʊ] [ə'kwɪt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] ['eksələnt]

| " | for | a | man | who | slept | in | a | wet | haystack | , | you | acquit | yourself | with | excellent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 男人 | WHO | 睡着了 | 在 | 一个 | 湿的 | 草垛 | , | 你 | 开释 | 你自己 | 和 | 出色的 |

['vælər] . "

| valour | . | " |
|---|---|---|
| 勇气 | . | " |

“你虽睡在潮湿的干草堆里，却表现得如此英勇。”

" [oʊld] [pɑːr'næsəs] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stɔːrmi] ['petrəl] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Old | Parnassus | is | quite | a | stormy | petrel | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 帕纳索斯山 | 是 | 相当 | 一个 | 暴风雨 | 海燕 | , | " | 他 | 说 | . |

“老帕纳索斯是一只脾气暴躁的海燕，”他说。

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ɪn'vent] [θɪŋz]

| " | I | used | to | think | the | chief | difficulty | in | writing | a | book | would | be | to | invent | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 用过的 | 到 | 思考 | 这 | 首席 | 困难 | 在 | 写作 | 一个 | 书 | 会 | 是 | 到 | 发明 | 事物 |

[tuː; tə] ['hæpən] ,

| to | happen | , |
|---|---|---|
| 到 | 发生 | , |

我以前认为写书最大的困难在于虚构情节，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [aɪ'd] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ]

| but | if | I | were | to | sit | down | and | write | the | adventures | I'd | had | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 我 | 是 | 到 | 坐 | 向下 | 和 | 写 | 这 | 冒险 | ID | 有 | 和 |

[hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['regjələr] ['ɑːdəsi] . "

| her | it | would | be | a | regular | Odyssey | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 它 | 会 | 是 | 一个 | 常规的 | 奥德赛 | . | " |

但如果我坐下来，把我跟她一起经历的冒险故事写下来，那将会是一部名副其实的奥德赛之旅。

" [haʊ] [ə'baʊt] [pɛgz] [fʊt] ? " [aɪ] [æskt] .
**" How about Peg's foot ? " I asked .**
" 如何 关于 钉子的 脚 ? " 我 问 .

“佩格的脚怎么样了？”我问。

" [kæn; kən][ʃiː; ʃi]['træv(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Can she travel on it ? "**
" 能 她 旅行 在 它 ? "

她能乘坐这辆车旅行吗?

" ['itl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] ['iːzi] .
**" It'll be all right if you go easy .**
" 它将 是 全部 正确的 如果 你 去 简单的 .

“只要你温柔一点，就没事的。”

[aɪv] [skreɪpt] [aʊt] [ðə; ði]['ɪndʒərd][pɑːrt][ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [ʃuː] [bæk] .
**I've scraped out the injured part and put the shoe back .**
我已经 刮擦 出去 这 受伤 部分 和 放 这 鞋 后退 .

我已经把受伤的部分刮掉了，然后把鞋子装回去了。

[aɪ] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɪt] [ʌv; əv] [tuːlz] ['ʌndər] [ðə; ði][væn][fɔːr; fər] [ i'məːdʒənsiz ] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .
**I keep a little kit of tools under the van for emergencies of all sorts .**
我 保持 一个 小的 成套工具 的 工具 在下面 这 货车 为了 紧急情况 的 全部 排序 .

我在面包车底下放了一个小型工具包，以应对各种紧急情况。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['dɪdnt] ['dɔːd(ə)l] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [miːl] .
**" It was chilly , and we didn't dawdle over our meal .**
" 它 曾是 寒冷 , 和 我们 没有 混日子 超过 我们的 一顿饭 .

“天气很冷，我们吃饭也没耽搁。”

[aɪ]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] [bɪ'fɔːr] ,
**I only made a feint of eating , as I had had a little breakfast before ,**
我 仅有的 制成 一个 佯攻 的 吃 , 作为 我 有 有 一个 小的 早餐 前 ,

我只是假装吃了一点东西，因为我之前已经吃过一点早餐了。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] ['aʊərz] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] ['ræðər] ['restləs]
**and also as the events of the last few hours had left me rather restless**
和 还 作为 这 活动 的 这 最后的 很少 小时 有 左边 我 相当 不安
.
**:**
.

而且，过去几个小时发生的事情也让我感到相当焦躁不安。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [pɑːr'næsəs] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ə'gen] ,
**I wanted to get Parnassus out on the highway again ,**
我 通缉 到 得到 帕纳索斯山 出去 在 这 公路 再次 ,

我想让帕纳索斯号再次驶上公路。

[tuː; tə][dʒɑːg] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [θɪŋk] [θɪŋz] ['oʊvər] .
**to jog along in the sun and think things over .**
到 慢跑 沿着 在 这 太阳 和 思考 事物 超过 .

在阳光下慢跑，好好思考一下。

[ðə; ði] ['kwɑːri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['desələt] , [fər'bɪdɪŋ] [pleɪs] ['eniweɪ] .
**The quarry was a desolate , forbidding place anyway .**
这 采石场 曾是 一个 荒凉 , 禁止 地方 反正 .

采石场本来就是一个荒凉、令人望而生畏的地方。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [left] [wiː; wi] [ ikˈsplɔːd ] [ðə; ði] [keɪv] [wer] [ðə; ði] [træmps] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈpeərɪŋ]

| But | before | we | left | we | explored | the | cave | where | the | tramps | had | been | preparing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我们 | 左边 | 我们 | 探索 | 这 | 洞穴 | 在哪里 | 这 | 流浪汉 | 有 | 到过 | 准备 |

[tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfətəbl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwɪntər] .

| to | make | themselves | comfortable | for | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 制作 | 他们自己 | 舒服的 | 为了 | 这 | 冬天 | . |

但在我们离开之前，我们探索了流浪汉们为过冬做准备的洞穴。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [keɪv] , [bʌt; bət] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ʃæft] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈgrænɪt] [klɪf] .

| It | was | not | really | a | cave | , | but | only | a | shaft | into | the | granite | cliff | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 真的 | 一个 | 洞穴 | , | 但 | 仅有的 | 一个 | 轴 | 进入 | 这 | 花岗岩 | 悬崖 | . |

它其实不是洞穴，而只是通往花岗岩峭壁的一个竖井。

[ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] [ˈevərgriːn] [baʊz] [prəˈtektɪd] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈweðər] ,

| A | screen | of | evergreen | boughs | protected | the | opening | against | the | weather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 屏幕 | 的 | 常绿 | 树枝 | 受保护 | 这 | 开幕 | 反对 | 这 | 天气 | , |

一排常绿树枝遮蔽了开口，使其免受风雨侵袭。

[ænd; ənd] [ˌɪnˈsaɪd] [wɜːr; wər] [paɪlz] [ʌv; əv] [ˈsækɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈevɪdəntli] [bɪn] [juːst] [æz; əz] [bedz] ,

| and | inside | were | piles | of | sacking | that | had | evidently | been | used | as | beds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 里面 | 是 | 堆 | 的 | 解雇 | 那 | 有 | 显然 | 到过 | 用过的 | 作为 | 床 | , |

里面堆放着成堆的麻袋，显然曾被用作床铺。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [oʊld] [ˈgroʊsəri] [bɑːksɪz] [fɔːr; fər] [ teiblz ] [ænd; ənd] [tʃerz] .

| and | many | old | grocery | boxes | for | tables | and | chairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 许多 | 老的 | 杂货店 | 盒子 | 为了 | 表格 | 和 | 椅子 | . |

还有很多旧超市纸箱，用来做桌椅。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈmjuːzd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ə; eɪ] [krækt] [ˈfrægmənt] [ʌv; əv] [ˈmɪrər] [ˈbæləns] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [rɑːk] .

| It | amused | me | to | notice | a | cracked | fragment | of | mirror | balanced | on | a | corner | of | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 觉得好笑 | 我 | 到 | 注意 | 一个 | 裂纹 | 分段 | 的 | 镜子 | 均衡 | 在 | 一个 | 角落 | 的 | 岩石 | . |

我看到一块破碎的镜子碎片稳稳地立在岩石的一角上，觉得很有趣。

[ˈiːv(ə)n] [ðiːz] [ˈrægəˌmʌfinz] [əˈpærəntli] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] .

| Even | these | ragamuffins | apparently | were | not | totally | unconscious | of | personal | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这些 | 衣衫褴褛的 | 显然 | 是 | 不是 | 完全 | 无意识 | 的 | 个人的 | 外貌 | . |

即使是这些衣衫褴褛的人，显然也并非完全不注重个人形象。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] , [waɪl] [ðə; ði] [prəˈfesər] [wʌz; wəz] [ˈgɪvɪŋ] [pɛgz] [fʊt] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [lʊk] ,

| I | seized | the | opportunity | , | while | the | Professor | was | giving | Peg's | foot | a | final | look | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 查获 | 这 | 机会 | , | 尽管 | 这 | 教授 | 曾是 | 给予 | 钉子的 | 脚 | 一个 | 最终的 | 看 | , |

趁着教授最后检查佩格的脚时，我抓住了机会。

[tuː; tə] [ˌriːəˈreɪndʒ] [maɪ] [her] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪmˈfætɪkli] [ə; eɪ] [saɪt] .

| to | rearrange | my | hair | , | which | was | emphatically | a | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 重新排列 | 我的 | 头发 | , | 哪个 | 曾是 | 强调地 | 一个 | 视线 | . |

帮我重新整理一下头发，那景象真是惨不忍睹。

[aɪ] [ˈhɑːrdli] [θɪŋk] [ˈændruː] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrekəgnaɪzd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .

| I | hardly | think | Andrew | would | have | recognized | me | that | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 思考 | 安德鲁 | 会 | 有 | 认可 | 我 | 那 | 早晨 | . |

我几乎不认为安德鲁那天早上能认出我来。

[wiː; wi] [led] [peg] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] [ɪnˈkleɪn] , [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [leɪn] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [streɪd] ,

| We | led | Peg | up | the | steep | incline | , | back | into | the | lane | where | I | had | strayed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 引领 | 佩格 | 向上 | 这 | 陡 | 倾斜 | , | 后退 | 进入 | 这 | 车道 | 在哪里 | 我 | 有 | 迷路了 | , |

我们领着佩格爬上陡坡，回到了我之前迷路的那条小路上。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][meɪn][roʊd][ə'gen] .

| and | at | length | we | reached | the | main | road | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 长度 | 我们 | 达到 | 这 | 主要的 | 路 | 再次 | . |

最后我们又回到了主路上。

[hɪr] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][leɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] [tuː; tə] ['rɛdˌbɪrd] .

| Here | I | began | to | lay | down | the | law | to | Redbeard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 开始 | 到 | 躺 | 向下 | 这 | 法律 | 到 | 红胡子 | . |

在这里，我开始给红胡子立规矩。

" [naʊ] [lʊk] [hɪr] , [prə'fesər] , " [aɪ] [sed] ,

| " | Now | look | here | , | Professor | , | " | I | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 看 | 这里 | , | 教授 | , | " | 我 | 说 | , |

“教授，你看这里，”我说。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][træmp][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][pɔːrt]['vɪgər] .

| " | I'm | not | going | to | have | you | tramp | all | the | way | back | to | Port | Vigor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 去 | 到 | 有 | 你 | 流浪汉 | 全部 | 这 | 方式 | 后退 | 到 | 港口 | 活力 | . |

“我不会让你一路跋涉回到维戈尔港。”

['æftər][ðə; ði] [naɪt] [juːv] [hæd; həd][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [rest] .

| After | the | night | you've | had | you | need | a | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 夜晚 | 你已经 | 有 | 你 | 需要 | 一个 | 休息 | . |

经历了昨晚的折腾，你需要好好休息。

[juː; jʊ][dʒʌst][klaɪm]['ɪntuː] [ðæt] [pɑːr'næsəs] [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [snuːz] .

| You | just | climb | into | that | Parnassus | and | lie | down | for | a | good | snooze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 只是 | 爬 | 进入 | 那 | 帕纳索斯山 | 和 | 说谎 | 向下 | 为了 | 一个 | 好的 | 打盹 | . |

你只要爬上那座帕纳索斯山，躺下来好好睡上一觉就行了。

[aɪl] [draɪv] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['wʊdˌbrɪdʒ] [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər] [treɪn] [ðer; ðər] .

| I'll | drive | you | into | Woodbridge | and | you | can | take | your | train | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 驾驶 | 你 | 进入 | 伍德布里奇 | 和 | 你 | 能 | 拿 | 你的 | 火车 | 那里 | . |

我开车送你到伍德布里奇，然后你可以在那里乘火车。

[naʊ] [juː; jʊ][get] [raɪt] ['ɪntuː][ðæt] [bʌŋk] .

| Now | you | get | right | into | that | bunk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你 | 得到 | 正确的 | 进入 | 那 | 假寐 | . |

现在你给我滚到那个铺位上去。

[aɪl] [sɪt] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd] [draɪv] .

| I'll | sit | out | here | and | drive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 坐 | 出去 | 这里 | 和 | 驾驶 | . |

我就坐在这儿开车。

" [hiː; hi] [dɪ'mɜːd] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['emfəsɪs] .

| " | He | demurred | , | but | without | much | emphasis | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 拒绝 | , | 但 | 没有 | 很多 | 强调 | . |

他表示异议，但并未过多强调。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fuːl] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt] [fægd] [aʊt] , [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .

| I | think | the | little | fool | was | just | about | fagged | out | , | and | no | wonder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 这 | 小的 | 傻子 | 曾是 | 只是 | 关于 | 疲惫不堪 | 出去 | , | 和 | 不 | 想知道 | . |

我觉得那个小傻瓜已经筋疲力尽了，难怪如此。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['grɑːgi] [maɪ'self] .

| I | was | a | trifle | groggy | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 琐事 | 昏昏沉沉 | 我 | . |

我当时也有些昏昏沉沉的。

[ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt]['dɑːs(ə)l] .

| In | the | end | he | was | quite | docile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 他 | 曾是 | 相当 | 温顺 | . |

最后他表现得相当温顺。

[hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][væn] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .

| He | climbed | into | the | van | , | took | off | his | boots | , | and | lay | down | under | a | blanket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 攀登 | 进入 | 这 | 货车 | , | 采取 | 离开 | 他的 | 靴子 | , | 和 | 躺 | 向下 | 在下面 | 一个 | 毯子 | . |

他爬进面包车，脱掉靴子，躺在毯子下。

[bɑːk] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

| Bock | followed | him | , | and | I | think | they | both | fell | asleep | on | the | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博克 | 随后 | 他 | , | 和 | 我 | 思考 | 他们 | 两个都 | 跌倒 | 睡着了 | 在 | 这 | 立即的 | . |

博克跟着他，我想他们俩立刻就睡着了。

[aɪ][gɑːt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [siːt] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [reɪnz] .

| I | got | on | the | front | seat | and | took | the | reins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 在 | 这 | 正面 | 座位 | 和 | 采取 | 这 | 缰绳 | . |

我坐到前排座位上，握住了缰绳。

[aɪ] ['dɪdnt] [let] [peg][goʊ] [mɔːr] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wɔːk] [æz; əz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər]

| I | didn't | let | Peg | go | more | quickly | than | a | walk | as | I | wanted | to | spare | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 让 | 佩格 | 去 | 更多的 | 迅速地 | 比 | 一个 | 走 | 作为 | 我 | 通缉 | 到 | 空闲的 | 她 |

[sɔːr] [fʊt] .

| sore | foot | . |
|---|---|---|
| 疮 | 脚 | . |

我没有让佩格走得太快，只是让她散步，因为我想保护她受伤的脚。

[maɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] [reɪn] !

| My | , | what | a | morning | that | was | after | the | rain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | , | 什么 | 一个 | 早晨 | 那 | 曾是 | 后 | 这 | 雨 | ! |

哎呀，雨后的早晨真是太棒了！

[ðə; ði] [roʊd] [ræn] ['prɪti] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

| The | road | ran | pretty | close | to | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 跑 | 漂亮的 | 关闭 | 到 | 这 | 支撑 | , |

这条路离海岸线很近。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

| and | every | now | and | then | I | could | catch | a | glimpse | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 我 | 可以 | 抓住 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 水 | . |

时不时地，我还能看到水面。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [kiːn] — [nɑːt][dʒʌst][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ,

| The | air | was | keen | — | not | just | the | ordinary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 敏锐的 | — | 不是 | 只是 | 这 | 普通的 | , |

空气清新——不仅仅是普通的清新，

[ˌʌn'noʊtɪst] [er] [ðæt] [wiː; wi] [briːð] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ænd; ənd][dəunt] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,

| unnoticed | air | that | we | breathe | in | and | out | and | don't | think | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未被察觉 | 空气 | 那 | 我们 | 呼吸 | 在 | 和 | 出去 | 和 | 不 | 思考 | 关于 | , |

我们呼吸时不易察觉的空气，我们平时根本不会去想它。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['tɪŋglɪŋ] ['es(ə)ns] , [æz; əz] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['nɒstrəlz][æz; əz] ['kæmfər] [ɔːr] [ə'moʊniə] .

| but | a | sharp | and | tingling | essence | , | as | strong | in | the | nostrils | as | camphor | or | ammonia | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 锋利的 | 和 | 刺痛感 | 本质 | , | 作为 | 强的 | 在 | 这 | 鼻孔 | 作为 | 樟 | 或者 | 氨 | . |

但它却有一种尖锐刺鼻的气味，闻起来像樟脑或氨水一样强烈。

[ðə; ði] [sʌn] [siːmd] ['foʊkəst] [ə'pɑːn] [pɑːr'næsəs] ,

| The | sun | seemed | focussed | upon | Parnassus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 似乎 | 专注的 | 之上 | 帕纳索斯山 | , |

太阳似乎聚焦在帕尔纳索斯山上。

[ænd; ənd][wi:; wi] [mu:vd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [waɪt] [roʊd] [ɪn][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] .

| and | we | moved | along | the | white | road | in | a | flush | of | golden | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 已搬 | 沿着 | 这 | 白色的 | 路 | 在 | 一个 | 冲洗 | 的 | 金的 | 光 | . |

我们在金色的阳光下沿着白色的公路前行。

[ðə; ði] [flæt] [frɑ:nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:dəz] [ swei ] ['dʒentli] [ɪn][ðə; ði]['sɔ:lti] [er] ,

| The | flat | fronds | of | the | cedars | swayed | gently | in | the | salty | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平坦的 | 叶状体 | 的 | 这 | 雪松 | 摇摆 | 轻轻地 | 在 | 这 | 咸 | 空气 | , |

雪松扁平的叶片在咸咸的空气中轻轻摇曳。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn] [ten] ['jɪrz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ,

| and | for | the | first | time | in | ten | years | , | I | should | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 十 | 年 | , | 我 | 应该 | 思考 | , |

我想，这应该是十年来第一次

[aɪ] [bɪ'gæn] [ə'mju:zɪŋ] [maɪ'self] [baɪ] [sə'lɛktɪŋ] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| I | began | amusing | myself | by | selecting | words | to | describe | the | goodness | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 有趣 | 我 | 经过 | 选择 | 字 | 到 | 描述 | 这 | 善良 | 的 | 这 |

['mɔ:rnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

我开始自娱自乐地挑选词语来描述这个美好的早晨。

[aɪ]['i:v(ə)n] [ɪ'mædʒɪnd] [maɪ'self] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] ['ændru:] [ɔ:r]

| I | even | imagined | myself | writing | a | description | of | it | , | as | if | I | were | Andrew | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 想象 | 我 | 写作 | 一个 | 描述 | 的 | 它 | , | 作为 | 如果 | 我 | 是 | 安德鲁 | 或者 |

[ 'θɔ:rəu ] .

| Thoreau | . |
|---|---|
| 梭罗 | . |

我甚至想象自己像安德鲁或梭罗那样，为它写一段描述。

[ðə; ði]['kreɪzi] ['lɪt(ə)l] [prə'fesər] [hæd; həd][ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd][ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [bʌg] , [aɪ] [ges] .

| The | crazy | little | Professor | had | inoculated | me | with | his | literary | bug | , | I | guess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 疯狂的 | 小的 | 教授 | 有 | 接种 | 我 | 和 | 他的 | 文学 | 漏洞 | , | 我 | 猜测 | . |

我想，那位古怪的小教授大概是把我染上了文学瘾吧。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][dɪd][ə; eɪ] [dɪs'ɑ:nərəbl] [θɪŋ] .

| And | then | I | did | a | dishonourable | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 做过 | 一个 | 不光彩的 | 事物 | . |

然后我做了一件不光彩的事。

[dʒʌst][baɪ] [tʃæns] [aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:kɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [si:t] [wer] ['mɪflɪn] [kept]

| Just | by | chance | I | put | my | hand | into | the | little | pocket | beside | the | seat | where | Mifflin | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 经过 | 机会 | 我 | 放 | 我的 | 手 | 进入 | 这 | 小的 | 口袋 | 旁 | 这 | 座位 | 在哪里 | 米夫林 | 保留 |

[ə; eɪ] [fju:] [ɑ:dz] [ænd; ənd] ['ɛndz] .

| a | few | odds | and | ends | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 赔率 | 和 | 结束 | . |

我无意间把手伸进了座位旁边的小口袋里，米夫林把一些零碎的东西放在了那里。

[aɪ] [ment] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [kɑ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['poʊəm][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .

| I | meant | to | have | another | look | at | that | card | of | his | with | the | poem | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 有 | 其他 | 看 | 在 | 那 | 卡片 | 的 | 他的 | 和 | 这 | 诗 | 在 | 它 | . |

我本想再仔细看看他那张印着诗的卡片。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fʌni] , ['bætərd] ['lɪt(ə)l] ['noʊtbʊk] , ['evɪdəntli] [fər'gɑ:tn] .

| And | there | I | found | a | funny | , | battered | little | notebook | , | evidently | forgotten | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我 | 成立 | 一个 | 有趣的 | , | 伤痕累累 | 小的 | 笔记本 | , | 显然 | 被遗忘的 | . |

我在那里发现了一本滑稽的、破旧的小笔记本，显然是被人遗忘了。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kʌvər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [ɪn] [ɪŋk] , " [θɔ:ts] [ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌdɪskən'tents] .

| On | the | cover | was | written | , | in | ink | , | " | Thoughts | on | the | Present | Discontents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 覆盖 | 曾是 | 书面 | , | 在 | 墨水 | , | " | 想法 | 在 | 这 | 展示 | 不满 | . |

封面上用墨水写着：“关于当前不满的思考”。

" [ðæt] ['taɪt(ə)l] [si:md] ['veɪgli] [fə'mɪliər] .

| " | That | title | seemed | vaguely | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 标题 | 似乎 | 依稀 | 熟悉的 | . |

“这个标题似乎有点眼熟。”

[aɪ] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][frʌm; frəm][maɪ] [sku:l] [deɪz] — [mɔ:r] [ðæn; ðən]

| I | seemed | to | recall | something | of | the | kind | from | my | school | days | — | more | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 记起 | 某物 | 的 | 这 | 种类 | 从 | 我的 | 学校 | 天 | — | 更多的 | 比 |

['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

| twenty | years | ago | , |
|---|---|---|---|
| 二十 | 年 | 前 | , |

我好像记得二十多年前的学生时代也发生过类似的事情。

['gʊdnəs] [ˌem 'i:] !

| goodness | me | ! |
|---|---|---|
| 善良 | 我 | ! |

我的天哪!

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['ɑ:nərəb(ə)l] [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

| Of | course | if | I | had | been | honourable | I | wouldn't | have | looked | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 如果 | 我 | 有 | 到过 | 光荣的 | 我 | 不会 | 有 | 看起来 | 进入 | 它 | . |

当然，如果我为人正直，就不会去调查这件事。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['kwɪbəlɪŋ, 'kwɪblɪŋ][self] - [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ] [rɪ'kɔ:ld] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɔ:t]

| But | in | a | kind | of | quibbling | self | - | justification | I | recalled | that | I | had | bought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 吹毛求疵 | 自己 | - | 理由 | 我 | 召回 | 那 | 我 | 有 | 买 |

[pɑ:r'næsəs] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] ,

| Parnassus | and | all | it | contained | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 帕纳索斯山 | 和 | 全部 | 它 | 包含 | , |

但出于一种吹毛求疵的自我辩解，我想起我买下了帕纳索斯山以及它所包含的一切。

" [lɑ:k] , [stɑ:k] , ['bærəl] [ænd; ənd] [bʌŋ] " [æz; əz] ['ændru:] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] .

| " | lock | , | stock | , | barrel | and | bung | " | as | Andrew | used | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 锁 | , | 库存 | , | 桶 | 和 | 塞子 | " | 作为 | 安德鲁 | 用过的 | 到 | 说 | . |

正如安德鲁常说的，“从头到尾，连枪管、枪托和枪塞都一并装好”。

[ænd; ənd][soʊ] . . . .

| And | so | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | . | . | . | . |

所以....

[ðə; ði] ['noʊtbʊk] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dʒɑ:tɪŋz] , ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l][ɪn][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [smɔ:l] ,

| The | notebook | was | full | of | little | jottings | , | written | in | pencil | in | the | Professor's | small | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笔记本 | 曾是 | 满的 | 的 | 小的 | 笔记 | , | 书面 | 在 | 铅笔 | 在 | 这 | 教授们 | 小的 | , |

[prɪ'saɪs] [hænd] .

| precise | hand | . |
|---|---|---|
| 精确的 | 手 | . |

笔记本上满是教授用铅笔写成的小字，字迹工整而清晰。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [rʌbd] [ænd; ənd] [sɔɪld] , [bʌt; bət] ['pleɪnli] ['ledʒəb(ə)l] .

| The | words | were | rubbed | and | soiled | , | but | plainly | legible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 字 | 是 | 摩擦 | 和 | 脏的 | , | 但 | 显然 | 清晰易读 | . |

字迹虽已磨损污渍斑斑，但依然清晰可辨。

[aɪ] [ri:d] [ðɪs] :

| I | read | this | : |
|---|---|---|---|
| 我 | 读 | 这 | : |

我读到:

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [bɑ:k] [ɔ:r][peg] [get] ['loʊnli] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [ben] [^ʌn] , [aɪ][du:] .

| I | don't | suppose | Bock | or | Peg | get | lonely | , | but | by | the | bones | of | Ben | Gunn | , | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 认为 | 博克 | 或者 | 佩格 | 得到 | 孤独 | , | 但 | 经过 | 这 | 骨头 | 的 | 本 | 冈恩 | , | 我 | 做 | . |

我想博克和佩格应该不会感到孤独，但我发誓，我真的感到孤独。

[siːmz] ['sɪli] [wen] ['herɪk] [ænd; ənd][hæns] [ 'ændəsn ] [ænd; ənd] [ 'tenisn ] [ænd; ənd] [ 'θɔːrəu ]

| Seems | silly | when | Herrick | and | Hans | Andersen | and | Tennyson | and | Thoreau |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 似乎 | 愚蠢的什么时候 | | 赫里克 | 和 | 汉斯 | 安徒生 | 和 | 丁尼生 | 和 | 梭罗 |

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] ['wægənloʊd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [gʊd] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['raɪdɪŋ] [æt; ət][maɪ] [bæk] .

| and | a | whole | wagonload | of | other | good | fellows | are | riding | at | my | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 所有的 | 一车 | 的 | 其他 | 好的 | 伙伴们 | 是 | 骑术 | 在 | 我的 | 后退 | . |

当赫里克、汉斯·安徒生、丁尼生、梭罗以及一大群其他好伙伴们都跟在我身后时，这似乎显得很傻。

---

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm][ɔːl] ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['trʌndl] [ə'lɔːŋ] .

| I | can | hear | them | all | talking | as | we | trundle | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 听到 | 他们 | 全部 | 说 | 作为 | 我们 | 滚动 | 沿着 | . |

我们缓缓前行，我能听到他们都在说话。

---

[bʌt; bət] [bʊks] [ɑːnt] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] [wɜːrld] ['æftər] [ɔːl] ,

| But | books | aren't | a | substantial | world | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 图书 | 不是 | 一个 | 重大的 | 世界 | 后 | 全部 | , |

但书籍终究不是一个真实的世界。

---

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][get] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['kloʊzər] , [mɔːr] ['hjuːmən] [rɪ'leɪʃnʃɪps] .

| and | every | now | and | then | we | get | hungry | for | some | closer | , | more | human | relationships | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | 我们 | 得到 | 饥饿的 | 为了 | 一些 | 更近 | , | 更多的 | 人类 | 关系 | . |

我们时不时会渴望建立更亲密、更人性化的关系。

---

[aɪv] [bɪn] ['toʊtəli] [ə'loʊn] [naʊ] [fɔːr; fər] [eɪt] ['jɪrz] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [rʌnt] ,

| I've | been | totally | alone | now | for | eight | years | — | except | for | Runt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 完全 | 独自的 | 现在 | 为了 | 八 | 年 | — | 除了 | 为了 | 矮子 | , |

除了小家伙朗特之外，我已经完全孤身一人八年了。

---

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ded] [ænd; ənd] ['nevər] [seɪ] [soʊ] .

| and | he | might | be | dead | and | never | say | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 是 | 死的 | 和 | 绝不 | 说 | 所以 | . |

他可能已经死了，却永远不会说出来。

---

[ðɪs] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪz] [faɪn] [ɪn] [ɪts] [weɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] [sʌm; səm] [deɪ] .

| This | wandering | about | is | fine | in | its | way | , | but | it | must | come | to | an | end | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 漫游 | 关于 | 是 | 美好的 | 在 | 它是 | 方式 | , | 但 | 它 | 必须 | 来 | 到 | 一个 | 结尾 | 一些 | 天 | . |

这种四处游荡的生活固然不错，但总有一天会结束。

---

[ə; eɪ][mæn] [niːdz] [tuː; tə] [pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [ruːt] ['sʌmwer] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] ['hæpi] .

| A | man | needs | to | put | down | a | root | somewhere | to | be | really | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 需求 | 到 | 放 | 向下 | 一个 | 根 | 某处 | 到 | 是 | 真的 | 快乐的 | . |

男人要想真正幸福，就必须在某个地方扎根。

---

[wʌt] [əb'sɜːrd] ['vɪktəms] [ʌv; əv] ['kɑːntreri] [dɪ'zaɪɝz] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

| What | absurd | victims | of | contrary | desires | we | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 荒诞 | 受害者 | 的 | 相反 | 欲望 | 我们 | 是 | ! |

我们是多么荒谬的矛盾欲望的受害者啊！

---

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['setld] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] [hiː; hi] [jəːnz] [tuː; tə]['wɑːndər] ;

| If | a | man | is | settled | in | one | place | he | yearns | to | wander | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一个 | 男人 | 是 | 定居 | 在 | 一 | 地方 | 他 | 渴望 | 到 | 漫步 | ; |

如果一个人安顿在一个地方，他就会渴望四处游历；

---

[wen] [hiː; hi] ['wɔndəz] [hiː; hi] [jəːnz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [hoʊm] .

| when | he | wanders | he | yearns | to | have | a | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 漫游 | 他 | 渴望 | 到 | 有 | 一个 | 家 | . |

他四处漂泊时，渴望拥有一个家。

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['bestʃəl] [ɪz] ['kɑːntent] — [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn] [laɪf] [ɑːr; ər] [dʌn] [baɪ]

**And** 和 **yet** 然而 **how** 如何 **bestial** 兽性 **is** 是 **content** 内容 **—** — **all** 全部 **the** 这 **great** 伟大的 **things** 事物 **in** 在 **life** 生活 **are** 是 **done** 完毕 **by** 经过

[ˌdɪskən'tentɪd] ['piːp(ə)l] .

**discontented** 不满 **people** 人们 **.** .

然而，知足是多么兽性啊——生活中所有伟大的事情都是由不满足的人创造的。

---

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [θriː] [ɪn'griːdiənts] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [laɪf] : ['lɜːrnɪŋ] , ['ɜːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] .

**There** 那里 **are** 是 **three** 三 **ingredients** 原料 **in** 在 **the** 这 **good** 好的 **life** 生活 **:** : **learning** 学习 **,** , **earning** 收入 **,** , **and** 和 **yearning** 渴望 **.** .

美好生活包含三个要素：学习、赚钱和渴望。

---

[ə; eɪ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɜːrnɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [goʊz] ;

**A** 一个 **man** 男人 **should** 应该 **be** 是 **learning** 学习 **as** 作为 **he** 他 **goes** 去 **;** ;

人应该在实践中学习；

---

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ɜːrnɪŋ] [bred] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] [hiː; hi]

**and** 和 **he** 他 **should** 应该 **be** 是 **earning** 收入 **bread** 面包 **for** 为了 **himself** 他自己 **and** 和 **others** 其他的 **;** ; **and** 和 **he** 他

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['jɜːrnɪŋ] ,

**should** 应该 **be** 是 **yearning** 渴望 **,** ,

他应该挣钱养活自己和他人；他应该渴望，

---

[tuː] : ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [ʌn'noʊəbl] .

**too** 也 **:** : **yearning** 渴望 **to** 到 **know** 知道 **the** 这 **unknowable** 不可知的 **.** .

同时：渴望了解不可知的事物。

---

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['poʊəm] [ɪz] " [ðə; ði] ['pʊli] " [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] !

**What** 什么 **a** 一个 **fine** 美好的 **old** 老的 **poem** 诗 **is** 是 **"** " **The** 这 **Pulley** 滑轮 **"** " **by** 经过 **George** 乔治 **Herbert** 赫伯特 **!** !

乔治·赫伯特的《滑轮》真是一首优美的古老诗歌！

---

[ðoʊz] [ɪˌlɪzə'biːθn] ['fɛloʊz] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] !

**Those** 那些 **Elizabethan** 伊丽莎白时代 **fellows** 伙伴们 **knew** 知道 **how** 如何 **to** 到 **write** 写 **!** !

伊丽莎白时代的那些人真会写作！

---

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɑːrd] [pər'hæps] [baɪ] [ðer; ðər] [aɪ'diːə] [ðæt] ['poʊəmz] [mʌst; məst] [biː; bi] " ['wɪti] .

**They** 他们 **were** 是 **marred** 受损 **perhaps** 也许 **by** 经过 **their** 他们的 **idea** 主意 **that** 那 **poems** 诗歌 **must** 必须 **be** 是 **"** " **witty** 机智 **.** .

他们或许是因为认为诗歌必须"诙谐"而受到损害。

---

" ( [rɪ'membər] [haʊ] ['beɪkən] [sed] [ðæt] ['riːdɪŋ] ['poʊəts] [meɪks] [wʌn] ['wɪti] ?

**"** " **(** ( **Remember** 记住 **how** 如何 **Bacon** 熏肉 **said** 说 **that** 那 **reading** 阅读 **poets** 诗人 **makes** 制作 **one** 一 **witty** 机智 **?** ?

（还记得培根说过读诗能使人变得机智吗？）

---

[ðer; ðər] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] . )

**There** 那里 **he** 他 **gave** 给予 **a** 一个 **clue** 线索 **to** 到 **the** 这 **literature** 文学 **of** 的 **his** 他的 **time** 时间 **.** . **)** )

他在那里为了解他那个时代的文学作品提供了一条线索。）

---

[ðer; ðər] [fæn'tæstɪk] [pʌnz] [ænd; ənd] [kən'siːts] [ɑːr; ər] ['rædər] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['fæʃ(ə)n] ['naʊədeɪz] .

**Their** 他们的 **fantastic** 极好的 **puns** 双关语 **and** 和 **conceits** 奇想 **are** 是 **rather** 相当 **out** 出去 **of** 的 **our** 我们的 **fashion** 时尚 **nowadays** 如今 **.** .

他们那些绝妙的双关语和奇思妙想在今天已经过时了。

[bʌt; bət] [lɔːrd] !

| But | Lord | ! |
|---|---|---|
| 但 | 主 | ! |

但是，主啊！

[ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] !

| the | root | of | the | matter | was | in | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 根 | 的 | 这 | 事情 | 曾是 | 在 | 他们 | ! |

问题的根源就在他们身上！

[haʊ] ['gæləntli] , [haʊ] ['revərəntli] , [ðeɪ] ['tæk(ə)l][ðə; ði][ 'prɔːbləms ][ʌv; əv][laɪf] !

| How | gallantly | , | how | reverently | , | they | tackle | the | problems | of | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 英勇地 | , | 如何 | 虔诚地 | , | 他们 | 处理 | 这 | 问题 | 的 | 生活 | ! |

他们以多么英勇、多么虔诚的态度来应对生活中的难题！

[wen] [gɑːd][æt; ət][fɜːrst] [meɪd] [mæn] ( [sez] [dʒɔːrdʒ] ['hɜːrbərt] ) [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] " [glæs] [ʌv; əv]

| When | God | at | first | made | man | ( | says | George | Herbert | ) | He | had | a | " | glass | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 上帝 | 在 | 第一的 | 制成 | 男人 | ( | 说道 | 乔治 | 赫伯特 | ) | 他 | 有 | 一个 | " | 玻璃 | 的 |

['blesɪŋz] ['stændɪŋ] [baɪ] .

| blessings | standing | by | . |
|---|---|---|---|
| 祝福 | 常设 | 经过 | . |

乔治·赫伯特说，上帝最初创造人类时，他准备了一杯祝福。

" [soʊ][hiː; hi] [pɔːz] [ɑːn][mæn][ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz]['rezərvwɑːr] : [streŋθ] , ['bjuːti] ,

| " | So | He | pours | on | man | all | the | blessings | in | His | reservoir | : | strength | , | beauty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 他 | 倾倒 | 在 | 男人 | 全部 | 这 | 祝福 | 在 | 他的 | 水库 | : | 力量 | , | 美丽 | , |

“所以祂将祂宝库中的所有祝福倾注给人类：力量、美丽、

['wɪzdəm] , ['ɑːnər] , ['pleʒər] — [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ri'freɪnz] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][læst]

| wisdom | , | honour | , | pleasure | — | and | then | He | refrains | from | giving | him | the | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 智慧 | , | 荣誉 | , | 乐趣 | — | 和 | 然后 | 他 | 副歌 | 从 | 给予 | 他 | 这 | 最后的 |

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

| of | them | , |
|---|---|---|
| 的 | 他们 | , |

智慧、荣誉、快乐——然而祂却没有把最后一样赐给他。

[wɪtʃ] [ɪz] [rest] , [aɪ] . [iː] . , [kən'tentmənt] .

| which | is | rest | , | i | . | e | . | , | contentment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 休息 | , | 我 | . | e | . | , | 满意 | . |

这就是休息，也就是满足。

[gɑːd] [siːz] [ðæt] [ɪf] [mæn][ɪz] [kən'tentɪd] [hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [wɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| God | sees | that | if | man | is | contented | he | will | never | win | his | way | to | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 看到 | 那 | 如果 | 男人 | 是 | 满足 | 他 | 将要 | 绝不 | 赢 | 他的 | 方式 | 到 | 他 | . |

上帝明白，如果人安于现状，就永远无法赢得祂的恩典。

[let] [mæn][biː; bi] ['restləs] , [soʊ] [ðæt]

| Let | man | be | restless | , | so | that |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 男人 | 是 | 不安 | , | 所以 | 那 |

让人类保持不安，以便

" [ɪf] ['gʊdnəs] [liːd] [hɪm; ɪm][nɑːt] , [jet] ['wɪrinəs]

| " | If | goodness | lead | him | not | , | yet | weariness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 善良 | 带领 | 他 | 不是 | , | 然而 | 疲劳 |

“如果善良没有引领他，那么疲惫……”

[meɪ] [tɔːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] [brest] .

| May | toss | him | to | My | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 折腾 | 他 | 到 | 我的 | 胸部 | . |

或许我会把他扔到我的怀里。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [ɑːn] [ðæt] [θiːm] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] " [ðə; ði] ['pʊli] .

| " | Some | day | I | shall | write | a | novel | on | that | theme | , | and | call | it | " | The | Pulley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 天 | 我 | 将 | 写 | 一个 | 小说 | 在 | 那 | 主题 | , | 和 | 称呼 | 它 | " | 这 | 滑轮 | . |

“总有一天我会写一部关于这个主题的小说，并把它命名为《滑轮》。

" [ɪn] [ðɪs] ['trædʒɪk] ,

| " | In | this | tragic | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 悲惨 | , |

“在这场悲剧中，

['restləs] [wɜːrld] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [kæn; kən] [leɪ]

| restless | world | there | must | be | some | place | where | at | last | we | can | lay |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 世界 | 那里 | 必须 | 是 | 一些 | 地方 | 在哪里 | 在 | 最后的 | 我们 | 能 | 躺 |

['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] [biː; bi] [æt; ət] [rest] .

| our | heads | and | be | at | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 头部 | 和 | 是 | 在 | 休息 | . |

在这个动荡不安的世界里，一定有一个地方，让我们最终可以安歇下来，获得平静。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [deθ] .

| Some | people | call | it | death | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | 称呼 | 它 | 死亡 | . |

有些人称之为死亡。

[sʌm; səm] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [gɑːd] .

| Some | call | it | God | . |
|---|---|---|---|---|
| 一些 | 称呼 | 它 | 上帝 | . |

有人称之为上帝。

[maɪ] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['oʊmɑːr] [huː] ['wɒnts] [tuː; tə] ['ʃætər] ['ɪntuː] ['bɪts] [ðɪs] ['sɑːri]

| My | ideal | of | a | man | is | not | the | Omar | who | wants | to | shatter | into | bits | this | sorry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 理想的 | 的 | 一个 | 男人 | 是 | 不是 | 这 | 奥马尔 | WHO | 想要 | 到 | 破碎 | 进入 | 比特 | 这 | 对不起 |

[skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

| scheme | of | things | , |
|---|---|---|---|
| 方案 | 的 | 事物 | , |

我理想中的男人不是像奥马尔那样想要彻底摧毁这套可悲的体制的人。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌriː'moʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] .

| and | then | remould | it | nearer | to | the | heart's | desire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 重塑 | 它 | 更近 | 到 | 这 | 心脏的 | 欲望 | . |

然后根据自己的心意进行改造。

[oʊld] ['oʊmɑːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kaʊərd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [pə'dʒæməz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

| Old | Omar | was | a | coward | , | with | his | silk | pajamas | and | his | glass | of | wine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 奥马尔 | 曾是 | 一个 | 懦夫 | , | 和 | 他的 | 丝绸 | 睡衣 | 和 | 他的 | 玻璃 | 的 | 葡萄酒 | . |

老奥马尔是个懦夫，穿着丝绸睡衣，手里拿着一杯酒。

[ðə; ði] ['riːəl] [mæn] [ɪz] [dʒɔːrdʒ] ['hɝːbɝts] " ['siːznd] ['tɪmbər] " — [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [dʌz] ['hændɪli]

| The | real | man | is | George | Herbert's | " | seasoned | timber | " | — | the | fellow | who | does | handily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真实的 | 男人 | 是 | 乔治 | 赫伯特的 | " | 经验丰富的 | 木材 | " | — | 这 | 同伴 | WHO | 做 | 方便地 |

[ænd; ənd] [wel] [wət'evər] [kʌmz] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| and | well | whatever | comes | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 任何 | 来 | 到 | 他 | . |

真正的男子汉是乔治·赫伯特的“老练木材”——无论遇到什么事，他都能轻松出色地完成。

['iːv(ə)n] [ɪf] [its] ['oʊnli] ['ʃʌvlɪŋ] [koʊl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [hiː; hi] [kæn; kən] ['bæləns] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] ['niːtli] ,

| Even | if | it's | only | shovelling | coal | into | a | furnace | he | can | balance | the | shovel | neatly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它是 | 仅有的 | 铲雪 | 煤炭 | 进入 | 一个 | 炉 | 他 | 能 | 平衡 | 这 | 铲 | 整齐地 | , |

即使只是往炉子里铲煤，他也能稳稳地握住铲子。

[swɪŋ] [ðə; ði] [koʊl] [skwer] [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [nɑːt] [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

| swing | the | coal | square | on | the | fire | and | not | spill | it | on | the | floor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇摆 | 这 | 煤炭 | 正方形 | 在 | 这 | 火 | 和 | 不是 | 洒 | 它 | 在 | 这 | 地面 | . |

将煤块在火上晃动，不要让煤块掉到地上。

[ɪf] [its] ['oʊnli] ['splɪtɪŋ] ['kɪndlɪŋ] [ɔːr] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['trɑːli] [kɑːr][hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ,

| If | it's | only | splitting | kindling | or | running | a | trolley | car | he | can | make | a | good | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它是 | 仅有的 | 分裂 | 引火物 | 或者 | 跑步 | 一个 | 手推车 | 车 | 他 | 能 | 制作 | 一个 | 好的 | , |

如果只是劈柴或开电车，他就能做得很好。

[ɑːr'tɪstɪk][dʒɑːb][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| artistic | job | of | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 艺术 | 工作 | 的 | 它 | . |

这是一项艺术性的工作。

[ɪf] [its] ['oʊnli] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] ['piːlɪŋ] [pə'tetoz] [hiː; hi][kæn; kən] [pʊt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [best]

| If | it's | only | writing | a | book | or | peeling | potatoes | he | can | put | into | it | the | best |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它是 | 仅有的 | 写作 | 一个 | 书 | 或者 | 剥落 | 土豆 | 他 | 能 | 放 | 进入 | 它 | 这 | 最好的 |

[hiː; hi][hæz; həz] .

| he | has | . |
|---|---|---|
| 他 | 有 | . |

哪怕只是写本书或者削土豆，他也能全力以赴。

['iːv(ə)n] [ɪf] ['hiːz] ['oʊnli][ə; eɪ][bɔːld] - ['hedɪd] [oʊld] [fuːl] ['oʊvər] ['fɔːrti] ['selɪŋ] [bʊks] [ɑːn][ə; eɪ] ['kʌntri] [roʊd]

| Even | if | he's | only | a | bald | - | headed | old | fool | over | forty | selling | books | on | a | country | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他是 | 仅有的 | 一个 | 秃 | - | 标题 | 老的 | 傻子 | 超过 | 四十 | 销售 | 图书 | 在 | 一个 | 国家 | 路 |

,

,

,

即使他只是个四十多岁、在乡间小路上卖书的秃顶老傻瓜，

[hiː; hi][kæn; kən] [meɪk] [æn; ən][aɪ'diːəl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| he | can | make | an | ideal | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 制作 | 一个 | 理想的 | 的 | 它 | . |

他可以把它理想化。

[gʊd] [oʊld] [pɑːr'næsəs] !

| Good | old | Parnassus | ! |
|---|---|---|---|
| 好的 | 老的 | 帕纳索斯山 | ! |

好家伙，帕纳索斯山！

[its] [ə; eɪ] [greɪt] [geɪm] . . . .

| It's | a | great | game | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 伟大的 | 游戏 | . | . | . | . |

这是一款很棒的游戏.....

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp] [suːn] , [ðoʊ] :

| I | think | I'll | have | to | give | her | up | soon | , | though | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 患病的 | 有 | 到 | 给 | 她 | 向上 | 很快 | , | 尽管 | : |

我想我很快就得放弃她了：

[aɪ][mʌst; məst][get] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] [maɪn] ['rɪt(ə)n] .

| I | must | get | that | book | of | mine | written | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 得到 | 那 | 书 | 的 | 矿 | 书面 | . |

我必须把我的那本书写完。

[bʌt; bət] [pɑːr'næsəs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [truː] [glæs] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| But | Parnassus | has | been | a | true | glass | of | blessings | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 帕纳索斯山 | 有 | 到过 | 一个 | 真的 | 玻璃 | 的 | 祝福 | 到 | 我 | . |

但帕纳索斯山对我来说真是一杯恩赐之酒。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['noʊtbʊk] ; [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] [fʊl] [ʌv; əv][ 'dʒɔtid ]

| There | was | much | more | in | the | notebook | ; | indeed | it | was | half | full | of | jotted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 更多的 | 在 | 这 | 笔记本 | ; | 的确 | 它 | 曾是 | 一半 | 满的 | 的 | 随手记下 |

['pærəˌgræf] ,

| paragraphs | , |
|---|---|
| 段落 | , |

笔记本里还有很多内容；事实上，它几乎写满了半本笔记。

[ˌmemə'rændə] , [ænd; ənd][skræps][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] — ['poʊəmz][aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

| memoranda | , | and | scraps | of | writing | — | poems | I | believe | some | of | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 备忘录 | , | 和 | 碎屑 | 的 | 写作 | — | 诗歌 | 我 | 相信 | 一些 | 的 | 他们 |

[wɜːr; wər] — [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] .

| were | — | but | I | had | seen | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | — | 但 | 我 | 有 | 已见 | 足够的 | . |

备忘录和零碎的文字——我相信其中一些是诗歌——但我已经看得够多了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['stʌmbld] [ˌʌnə'werz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pə'θetɪk] , [breɪv] ,

| It | seemed | as | if | I | had | stumbled | unawares | on | the | pathetic | , | brave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果 | 我 | 有 | 踉跄 | 不知情 | 在 | 这 | 可怜的 | , | 勇敢的 | , |

我仿佛无意间撞见了那可怜又勇敢的……

[ænd; ənd] ['loʊnli] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .

| and | lonely | heart | of | the | little | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 孤独 | 心 | 的 | 这 | 小的 | 男人 | . |

以及小人物孤独的心。

[aɪm][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] ['kriːtʃər] , [aɪm] [ə'freɪd] , [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [diːpər] [θɪŋz]

| I'm | a | commonplace | creature | , | I'm | afraid | , | insensible | to | many | of | the | deeper | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 平凡 | 生物 | , | 我是 | 害怕的 | , | 麻木不仁 | 到 | 许多 | 的 | 这 | 更深 | 事物 |

[ɪn] [laɪf] ,

| in | life | , |
|---|---|---|
| 在 | 生活 | , |

恐怕我只是个平庸之辈，对生活中许多深刻的事物麻木不仁。

[bʌt; bət] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [laɪk] [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

| but | every | now | and | then | , | like | all | of | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | , | 喜欢 | 全部 | 的 | 我们 | , |

但偶尔，就像我们所有人一样，

[aɪ] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [θrilz] [ˌem 'iː] .

| I | come | face | to | face | with | something | that | thrills | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 某物 | 那 | 刺激 | 我 | . |

我遇到了令我兴奋不已的事物。

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] , [red] - ['bɪrdɪd] ['pedlər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [keɪk] [ʌv; əv] [jiːst] [ɪn][ðə; ðɪ][bɪg] ,

| I | saw | how | this | little | , | red | - | bearded | pedlar | was | like | a | cake | of | yeast | in | the | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 如何 | 这 | 小的 | , | 红色的 | - | 留着胡子的 | 小贩 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 蛋糕 | 的 | 酵母 | 在 | 这 | 大的 | , |

我看到这个留着红胡子的小贩就像大面包里的一块酵母，

['hevi] [doʊ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] :

| heavy | dough | of | humanity | : |
|---|---|---|---|---|
| 重的 | 面团 | 的 | 人类 | : |

人类的沉重面团：

[haʊ] [hiː; hi] ['trævld] [ə'baʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

| how | he | travelled | about | trying | to | fulfil | in | his | own | way | his | ideals | of | beauty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他 | 旅行 | 关于 | 尝试 | 到 | 实现 | 在 | 他的 | 自己的 | 方式 | 他的 | 理想 | 的 | 美丽 | . |

他周游世界，试图用自己的方式实现他对美的理想。

[aɪ] [felt] ['ɔːlmoʊst] ['mʌðərli] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] : [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd]

| I | felt | almost | motherly | toward | him | : | I | wanted | to | tell | him | that | I | understood |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 几乎 | 母性 | 朝向 | 他 | : | 我 | 通缉 | 到 | 告诉 | 他 | 那 | 我 | 理解 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

我对他几乎产生了一种母爱般的感情：我想告诉他，我理解他。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['hoʊmli] ['tæsks] ,

| And | in | a | way | I | felt | ashamed | of | having | run | away | from | my | own | homely | tasks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 方式 | 我 | 毛毡 | 羞愧 | 的 | 拥有 | 跑步 | 离开 | 从 | 我的 | 自己的 | 家常的 | 任务 | , |

某种程度上，我为自己逃避家务感到羞愧。

[maɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd][maɪ][hen][jɑːrd][ænd; ənd] [dɪr] [oʊld] , [hɑːt] - ['tempərd] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd]

| my | kitchen | and | my | hen | yard | and | dear | old | , | hot | - | tempered | , | absent | - | minded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 厨房 | 和 | 我的 | 母鸡 | 院子 | 和 | 亲爱的 | 老的 | , | 热的 | - | 淬火 | , | 缺席的 | - | 有思想 |

['ændruː] .

| Andrew | . |
|---|---|
| 安德鲁 | . |

我的厨房、我的鸡舍，还有我亲爱的、脾气暴躁、心不在焉的老安德鲁。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['soʊbər] [muːd] .

| I | fell | into | a | sober | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 清醒 | 情绪 | . |

我陷入了清醒的情绪中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn] , [aɪ] [θɔːt] ,

| As | soon | as | I | was | alone | , | I | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 曾是 | 独自的 | , | 我 | 想法 | , |

我一独处，就想：

[aɪ] [wʊd] [sel] [pɑːr'næsəs] [ænd; ənd] ['hɜːri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] .

| I | would | sell | Parnassus | and | hurry | back | to | the | farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 卖 | 帕纳索斯山 | 和 | 匆忙 | 后退 | 到 | 这 | 农场 | . |

我会卖掉帕纳索斯庄园，然后赶紧回农场。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][dʒɑːb] , [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['blesɪŋz] .

| That | was | my | job | , | that | was | my | glass | of | blessings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 我的 | 工作 | , | 那 | 曾是 | 我的 | 玻璃 | 的 | 祝福 | . |

那是我的工作，那是我的福气。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] ['duːɪŋ] — [ə; eɪ][fæt] ,

| What | was | I | doing | — | a | fat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 我 | 正在做 | — | 一个 | 胖的 | , |

我当时在干什么——一个胖子，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] — [treɪps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːrtloʊd][ʌv; əv] [bʊks] [aɪ]

| middle | - | aged | woman | — | trapesing | along | the | roads | with | a | cartload | of | books | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | - | 老年人 | 女士 | — | 陷阱 | 沿着 | 这 | 道路 | 和 | 一个 | 满载 | 的 | 图书 | 我 |

['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] ?

| didn't | understand | ? |
|---|---|---|
| 没有 | 理解 | ? |

一位中年妇女，推着满满一车我看不懂的书，沿着公路兜售？

[aɪ] [slɪpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['noʊtbʊk] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

| I | slipped | the | little | notebook | back | into | its | hiding | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 滑倒了 | 这 | 小的 | 笔记本 | 后退 | 进入 | 它是 | 隐藏 | - | 地方 | . |

我把小笔记本悄悄放回了藏身之处。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv][daɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən][let][ðə; ði] [prə'fesər] [noʊ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | would | have | died | rather | than | let | the | Professor | know | I | had | seen | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 有 | 死亡 | 相当 | 比 | 让 | 这 | 教授 | 知道 | 我 | 有 | 已见 | 它 | . |

我宁愿死也不会让教授知道我看到了那件事。

['tʃæptər] [ɪ'lev(ə)n]

| CHAPTER | ELEVEN |
|---|---|
| 章 | 十一 |

第十一章

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['wʊdˌbrɪdʒ] ;

| We | were | coming | into | Woodbridge | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 未来 | 进入 | 伍德布里奇 | ; |

我们正要进入伍德布里奇；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] [prə'fesər] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| and | I | was | just | wondering | whether | to | wake | the | Professor | when | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 只是 | 好奇 | 无论 | 到 | 唤醒 | 这 | 教授 | 什么时候 | 这 | 小的 |

['wɪndoʊ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][slɪd] [bæk] [ænd; ənd][hiː; hi] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] .

| window | behind | me | slid | back | and | he | stuck | his | head | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窗户 | 在后面 | 我 | 滑行 | 后退 | 和 | 他 | 卡住 | 他的 | 头 | 出去 | . |

我正犹豫要不要叫醒教授，这时我身后的小窗户滑开了，他探出了头。

" [hə'loʊ] !

| " | Hello | ! |
|---|---|---|
| " | 你好 | ! |

“你好！

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sliːp] ! "

| " | I | think | I | must | have | been | asleep | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我 | 必须 | 有 | 到过 | 睡着了 | ! | " |

“我想我当时一定是睡着了！”

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [soʊ] , " [aɪ] [sed] .

| " | Well | , | I | should | hope | so | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 应该 | 希望 | 所以 | , | " | 我 | 说 | . |

“但愿如此，”我说。

" [juː; jʊ] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | You | needed | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 需要 | 它 | . |

你需要它。

" [ɪn'diːd] [hiː; hi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['betər] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | Indeed | he | looked | much | better | , | and | I | was | relieved | to | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 的确 | 他 | 看起来 | 很多 | 更好的 | , | 和 | 我 | 曾是 | 松了口气 | 到 | 看 | 它 | . |

“他看起来确实好多了，看到他这样我也很欣慰。”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['riːəli] [ə'freɪd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪl] ['æftər] ['sliːpɪŋ] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] ,

| I | had | been | really | afraid | he | would | be | ill | after | sleeping | out | all | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 真的 | 害怕的 | 他 | 会 | 是 | 患病的 | 后 | 睡眠 | 出去 | 全部 | 夜晚 | , |

我真的很担心他睡了一整夜会生病。

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʌfər] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

| but | I | guess | he | was | tougher | than | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 猜测 | 他 | 曾是 | 更难 | 比 | 我 | 想法 | . |

但我猜他比我想象的要坚强。

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [siːt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [droʊv] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] .

| He | joined | me | on | the | seat | , | and | we | drove | into | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加入 | 我 | 在 | 这 | 座位 | , | 和 | 我们 | 驾驶 | 进入 | 这 | 镇 | . |

他坐到我旁边，我们开车进了城。

[waɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][æsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [treɪnz] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm]

| While | he | went | to | the | station | to | ask | about | the | trains | I | had | a | fine | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 去 | 到 | 这 | 车站 | 到 | 问 | 关于 | 这 | 火车 | 我 | 有 | 一个 | 美好的 | 时间 |

['selɪŋ] [bʊks] .

| selling | books | . |
|---|---|---|
| 销售 | 图书 | . |

他去车站询问列车信息的时候，我卖书卖得很开心。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][loʊ'kæləti] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [noʊn] ,

| I | was | away | from | the | locality | where | I | was | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 离开 | 从 | 这 | 地点 | 在哪里 | 我 | 曾是 | 已知 | , |

我当时身处远离我熟悉的地方，

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['ʃaɪnəs] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [mɪflɪnz] ['meθədz] .

| and | had | no | shyness | in | attempting | to | imitate | Mifflin's | methods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 不 | 害羞 | 在 | 尝试 | 到 | 模拟 | 米夫林 | 方法 | . |

他毫不犹豫地尝试模仿米夫林的写作方法。

[aɪ]['iːv(ə)n] [went] [hɪm; ɪm][wʌn] ['betər] [baɪ]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɑːrdwer] [stɔːr] [wer] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]

| I | even | went | him | one | better | by | going | into | a | hardware | store | where | I | bought | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 甚至 | 去 | 他 | 一 | 更好的 | 经过 | 去 | 进入 | 一个 | 硬件 | 店铺 | 在哪里 | 我 | 买 | 一个 |

[lɑːrdʒ] ['dɪnər] [bel] .

| large | dinner | bell | . |
|---|---|---|---|
| 大的 | 晚餐 | 钟 | . |

我甚至比他更胜一筹，我走进一家五金店，买了一个大餐铃。

[ðɪs] [aɪ] [ræŋ] ['lʌstɪli] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [kraʊd] ['gæðərd] ,

| This | I | rang | lustily | until | a | crowd | gathered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 我 | 响铃 | 热情地 | 直到 | 一个 | 人群 | 聚集 | , |

我卖力地摇铃，直到人群聚集过来。

[ðen] [aɪ] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði][flæps][ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [maɪ] [bʊks] .

| then | I | put | up | the | flaps | and | displayed | my | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 放 | 向上 | 这 | 襟翼 | 和 | 显示 | 我的 | 图书 | . |

然后我把书页翻起来，展示了我的书。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [aɪ][soʊld]['oʊnli][wʌn] , [bʌt; bət][aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [maɪ'self] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

| As | a | matter | of | fact | , | I | sold | only | one | , | but | I | enjoyed | myself | none | the | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 事情 | 的 | 事实 | , | 我 | 卖 | 仅有的 | 一 | , | 但 | 我 | 享受 | 我 | 没有任何 | 这 | 较少的 | . |

事实上，我只卖出了一件，但我仍然很开心。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] ['mɪflɪn] [ˌriːə'piəd] .

| By | and | by | Mifflin | reappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 米夫林 | 再次出现 | . |

不久之后，米夫林再次出现。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ə; eɪ]['bɑːrbər] : [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [spraɪ] :

| I | think | he | had | been | to | a | barber | : | at | any | rate | he | looked | very | spry | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 他 | 有 | 到过 | 到 | 一个 | 理发师 | : | 在 | 任何 | 速度 | 他 | 看起来 | 非常 | 轻快 | : |

我想他应该是去理发了：总之，他看起来很精神：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [kliːn] ['kɑːlər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [taɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ɪ'lektrɪk] [bluː]

| he | had | bought | a | clean | collar | and | a | flowing | tie | of | a | bright | electric | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 买 | 一个 | 干净的 | 衣领 | 和 | 一个 | 流动 | 领带 | 的 | 一个 | 明亮的 | 电的 | 蓝色的 |

[wɪtʃ] ['riːəli] ['suːtɪd] [hɪm; ɪm] ['ræðər] [wel] .

| which | really | suited | him | rather | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 真的 | 适合 | 他 | 相当 | 出色地 | . |

他买了一件干净的衬衫和一条亮蓝色的飘逸领带，非常适合他。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Well | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 说 | , |

“嗯，”他说。

" [ðə; ði][seɪdʒ][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [ðæt] [pʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði][noʊz] !

| " | the | Sage | is | going | to | get | back | at | me | for | that | punch | on | the | nose | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 圣人 | 是 | 去 | 到 | 得到 | 后退 | 在 | 我 | 为了 | 那 | 冲床 | 在 | 这 | 鼻子 | ! |

“圣人一定会报复我打他鼻子的那一拳！”

[aɪv] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][tuː; tə] [kæʃ] [jʊr; jər] [tʃek] .
**I've been to the bank to cash your check .**
我已经 到过 到 这 银行 到 现金 你的 查看 .

我已经去银行兑现了你的支票。

[ðeɪ] ['telifəund] ['oʊvər][tuː; tə] ['rɛdˌfiːld] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [jʊr; jər] ['brʌðər] [hæz; həz] [stɑːpt]
**They telephoned over to Redfield , and apparently your brother has stopped**
他们 电话 超过 到 雷德菲尔德 , 和 显然 你的 兄弟 有 停止
['peɪmənt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
**payment on it .**
支付 在 它 .

他们打电话给雷德菲尔德，显然你哥哥已经停止支付这笔款项了。

[its] ['ræðər] ['ɔːkwərd] : [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm][ə; eɪ] [krʊk] .
**It's rather awkward : they seem to think I'm a crook .**
它是 相当 尴尬的 : 他们 似乎 到 思考 我是 一个 骗子 .

这有点尴尬：他们似乎认为我是个骗子。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .
**" I was furious .**
" 我 曾是 狂怒 .

我当时非常愤怒。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] ['ændruː] [tuː; tə][duː] [ðæt] ?
**What right had Andrew to do that ?**
什么 正确的 有 安德鲁 到 做 那 ?

安德鲁有什么权利这样做?

" [ðə; ði] [bruːt] !
**" The brute !**
" 这 蛮力 !

“这个畜生！”

" [aɪ] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ? "
**" What on earth shall I do ? "**
" 什么 在 地球 将 我 做 ? "

我到底该怎么办?

" [aɪ] [səˈdʒest] [ðæt] [juː; jʊ] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɛdˌfiːld] [bæŋk] , " [hiː; hi] [sed] ,
**" I suggest that you telephone to the Redfield Bank , " he said ,**
" 我 建议 那 你 电话 到 这 雷德菲尔德 银行 , " 他 说 ,

“我建议你打电话给雷德菲尔德银行，”他说。

" [ænd; ənd] ['kaʊntərmænd] [jʊr; jər] ['brʌðɝz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] — [ðæt] [ɪz] , [ən'les] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juːv]
**" and countermand your brother's instructions — that is , unless you think you've**
" 和 撤销 你的 兄弟 指示 — 那 是 , 除非 你 思考 你已经
[meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ?
**made a mistake ?**
制成 一个 错误 ?

“并且推翻你哥哥的指示——除非你认为自己犯了错误？”

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
**I don't want to take advantage of you . "**
我 不 想 到 拿 优势 的 你 . "

我不想占你便宜。

" ['nɑːnsens] !
**" Nonsense !**
" 废话 !

“废话！

" [aɪ] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][let] ['ændruː] [spɔɪl] [maɪ]['hɑːlədeɪ] .
**" I'm not going to let Andrew spoil my holiday .**
" 我是 不是 去 到 让 安德鲁 剧透 我的 假期 .

“我不会让安德鲁毁了我的假期。”

[ðæts] ['ɔːlweɪz] [hɪz; ɪz] [wei] : [ɪf] [hiː; hi] [gets] [æn; ən][aɪ'diːə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] ['hiːz] [laɪk] [ə; eɪ] [mjuːl] .
**That's always his way : if he gets an idea into his head he's like a mule .**
那就是 总是 他的 方式 : 如果 他 获得 一个 主意 进入 他的 头 他是 喜欢 一个 骡子 .

他总是这样：一旦他脑子里有了什么想法，就像骡子一样拼命。

[aɪl] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] ['rɛdˌfiːld] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [goʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][bæŋk] [hɪr] .
**I'll telephone to Redfield , and then we'll go to see the bank here .**
患病的 电话 到 雷德菲尔德 , 和 然后 出色地 去 到 看 这 银行 这里 .

我会给雷德菲尔德打电话，然后我们一起去这家银行看看。

" [wiː; wi] [pʊt] [pɑːr'næsəs] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .
**" We put Parnassus up at the hotel , and I went to the telephone .**
" 我们 放 帕纳索斯山 向上 在 这 酒店 , 和 我 去 到 这 电话 .

“我们把帕纳索斯安置在酒店里，然后我去打电话。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] ['æŋgri] [æt; ət] ['ændruː] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['waɪər] [fɜːrst] .
**I was thoroughly angry at Andrew , and tried to get him on the wire first .**
我 曾是 彻底 生气的 在 安德鲁 , 和 尝试 到 得到 他 在 这 金属丝 第一的 .

我当时对安德鲁非常生气，想先让他上线。

[bʌt; bət][ 'sæbain ][fɑːrm] ['dɪdnt] ['ænsər] .
**But Sabine Farm didn't answer .**
但 萨宾 农场 没有 回答 .

但萨宾农场没有回应。

[ðen] [aɪ] ['telifəund] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɪn] ['rɛdˌfiːld] , [ænd; ənd][gɑːt]['mɪstər] . ['ʃɜːrli] .
**Then I telephoned to the bank in Redfield , and got Mr . Shirley .**
然后 我 电话 到 这 银行 在 雷德菲尔德 , 和 得到 先生 . 雪莉 .

然后我打电话给雷德菲尔德的银行，接电话的是雪莉先生。

['hiːz] [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .
**He's the cashier , and I know him well .**
他是 这 出纳员 , 和 我 知道 他 出色地 .

他是收银员，我跟他很熟。

[aɪ] [ges] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [maɪ] [vɔɪs] ,
**I guess he recognized my voice ,**
我 猜测 他 认可 我的 嗓音 ,

我猜他认出了我的声音。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪd] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ] ['wɑːntɪd] .
**for he made no objection when I told him what I wanted .**
为了 他 制成 不 异议 什么时候 我 讲述 他 什么 我 通缉 .

当我告诉他我的想法时，他并没有反对。

" [naʊ] [juː; jʊ] ['telɪfoʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ɪn] ['wʊdˌbrɪdʒ] , " [aɪ] [sed] ,
" Now you telephone to the bank in Woodbridge , " I said ,
" 现在 你 电话 到 这 银行 在 伍德布里奇 , " 我 说 ,

“现在你打电话给伍德布里奇的银行，”我说。

" [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə][let]['mɪstər] . ['mɪflɪn] [hæv; həv][ðə; ði] ['mʌni] .
" and tell them to let Mr . Mifflin have the money .
" 和 告诉 他们 到 让 先生 . 米夫林 有 这 钱 .

“并告诉他们把钱给米夫林先生。”

[aɪl] [goʊ][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][hɪm; ɪm] .
I'll go there with him to identify him .
患病的 去 那里 和 他 到 确认 他 .

我会和他一起去那里辨认他。

[wɪl] [ðæt] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] ? "
Will that be all right ? "
将要 那 是 全部 正确的 ? "

这样可以吗?

" ['pɜːrfɪktli] , " [hiː; hi] [sed] .
" Perfectly , " he said .
" 完美 , " 他 说 .

“完美，”他说。

[ðə; ði] [dɪ'siːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [snaɪl] !
The deceitful little snail !
这 欺骗性的 小的 蜗牛 !

这只狡猾的小蜗牛!

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [noʊn] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'kɔktɪŋ] !
If I had only known what he was concocting !
如果 我 有 仅有的 已知 什么 他 曾是 炮制 !

如果我早知道他在密谋什么就好了!

['mɪflɪn] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪn] [æt; ət] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [teɪk] .
Mifflin said there was a train at three o'clock which he could take .
米夫林 说 那里 曾是 一个 火车 在 三 点钟 哪个 他 可以 拿 .

米夫林说三点钟有一趟火车他可以搭乘。

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][baɪt][tuː; tə] [iːt] ,
We stopped at a little lunch room for a bite to eat ,
我们 停止 在 一个 小的 午餐 房间 为了 一个 咬 到 吃 ,

我们停下来在一家小餐馆吃了点东西。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
then he went again to the bank , and I with him .
然后 他 去 再次 到 这 银行 , 和 我 和 他 .

然后他又去了银行，我也跟着去了。

[wiː; wi] [æskt] [ðə; ði] [kæʃɪr] ['weðər] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['rɛdˌfiːld] .
We asked the cashier whether they had had a message from Redfield .
我们 问 这 出纳员 无论 他们 有 有 一个 信息 从 雷德菲尔德 .

我们问收银员是否收到雷德菲尔德的消息。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .
" Yes , " he said .
" 是的 , " 他 说 .

“是的，”他说。

" [wiːv] [dʒʌst] [hɜːrd] .
" We've just heard .
" 我们已经 只是 听到 .

我们刚刚听说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 车轮上的帕纳索斯(Parnassus on Wheels)
# 第6/7页

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] ['ræðər] ['kwɪrli] .

| " | And | he | looked | at | me | rather | queerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 看起来 | 在 | 我 | 相当 | 奇怪地 | . |

“他用一种很奇怪的眼神看着我。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [mɪs] [məˈgɪl] ?

| " | Are | you | Miss | McGill | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 错过 | 麦吉尔大学 | ? |

你是麦吉尔小姐吗?

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] , " [aɪ] [sed] .

| " | I | am | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | , | " | 我 | 说 | . |

“是的,”我说。

" [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] [step] [ðɪs] [wei] [ə; eɪ]['moʊmənt] ?

| " | Will | you | just | step | this | way | a | moment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 只是 | 步 | 这 | 方式 | 一个 | 片刻 | ? |

请您稍微往这边挪一下好吗?

" [hiː; hi] [æskt] [pəˈlaɪtli] .

| " | he | asked | politely | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 礼貌地 | . |

他礼貌地问道。

[hiː; hi][led][ˌem ˈiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][sɪt] [daʊn] .

| He | led | me | into | a | little | sitting | - | room | and | asked | me | to | sit | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 引领 | 我 | 进入 | 一个 | 小的 | 坐着 | - | 房间 | 和 | 问 | 我 | 到 | 坐 | 向下 | . |

他领我走进一间小客厅，让我坐下。

[aɪ][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][get][sʌm; səm]['peɪpər][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][saɪn] ,

| I | supposed | that | he | was | going | to | get | some | paper | for | me | to | sign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 据称 | 那 | 他 | 曾是 | 去 | 到 | 得到 | 一些 | 纸 | 为了 | 我 | 到 | 符号 | , |

我猜他是要拿些文件让我签字。

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] [kwaɪt] ['peɪʃntli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

| so | I | waited | quite | patiently | for | several | minutes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 等待 | 相当 | 耐心 | 为了 | 一些 | 分钟 | . |

于是我耐心地等了几分钟。

[aɪ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [prəˈfesər] [æt; ət][ðə; ði] [kæˈʃɪrz] ['wɪndoʊ] , [wer] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm]

| I | had | left | the | Professor | at | the | cashier's | window | , | where | they | would | give | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 左边 | 这 | 教授 | 在 | 这 | 收银员 | 窗户 | , | 在哪里 | 他们 | 会 | 给 | 他 |

[hɪz; ɪz] ['mʌni] .

| his | money | . |
|---|---|---|
| 他的 | 钱 | . |

我把教授留在收银窗口，他们会把钱给他。

[aɪ] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ][gɑːt]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [laɪf] [ɪn'ʃʊrəns]
**I waited some time , and finally I got tired of looking at the Life Insurance**
我 等待 一些 时间 , 和 最后 我 得到 疲劳的 的 寻找 在 这 生活 保险
['kælindəz] .
**calendars .**
日历 .

我等了一段时间，最后实在厌倦了看人寿保险日历。

[ðen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [glæns] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
**Then I happened to glance out of the window .**
然后 我 发生 到 瞥一眼 出去 的 这 窗户 .

然后我偶然瞥了一眼窗外。

['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'fesər] , [dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
**Surely that was the Professor , just disappearing round the corner with another**
一定 那 曾是 这 教授 , 只是 消失 圆形的 这 角落 和 其他
[mæn] ?
**man ?**
男人 ?

那肯定是教授，他正和一个男人一起消失在街角呢?

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪrz] [desk] .
**I returned to the cashier's desk .**
我 返回 到 这 收银员 桌子 .

我回到收银台。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?
**" What's the matter ?**
" 是什么 这 事情 ?

“怎么了?

" [aɪ] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" [jʊr; jər] [mə'hɑːgəni] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət][aɪm]['taɪərd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**" Your mahogany furniture is charming , but I'm tired of it .**
" 你的 桃花心木 家具 是 迷人 , 但 我是 疲劳的 的 它 .

“你的红木家具很迷人，但我已经看腻了。”

[duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [hɪr] ['eni] [lɔːŋgər] ?
**Do I have to sit here any longer ?**
做 我 有 到 坐 这里 任何 更长 ?

我还要继续坐在这里吗?

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz]['mɪstər] . ['mɪflɪn] ?
**And where's Mr . Mifflin ?**
和 在哪里? 先生 . 米夫林 ?

米夫林先生在哪儿?

[dɪd][hiː; hi][get][hɪz; ɪz] ['mʌni] ?
**Did he get his money ?**
做过 他 得到 他的 钱 ?

他拿到钱了吗?

" [ðə; ði] [kæ'ʃɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [wɪð; wɪθ][saɪd] ['wɪskərz] .
**" The cashier was a horrid little creature with side whiskers .**
" 这 出纳员 曾是 一个 可怕的 小的 生物 和 边 胡须 .

“收银员是个长着鬓角的丑陋小家伙。”

" [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] , ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I'm | sorry | you | had | to | wait | , | Madam | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | 你 | 有 | 到 | 等待 | , | 女士 | , | " | 他 | 说 | . |

“很抱歉让您久等了，夫人，”他说。

" [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n][ɪz][dʒʌst] [kən'kluːdid] .

| " | The | transaction | is | just | concluded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 交易 | 是 | 只是 | 结束 | . |

交易已经完成。

[wiː; wi] [geɪv] ['mɪstər] . ['mɪflɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] [duː] [hɪm; ɪm] .

| We | gave | Mr | . | Mifflin | what | was | due | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 给予 | 先生 | . | 米夫林 | 什么 | 曾是 | 到期的 | 他 | . |

我们把米夫林先生应得的都给了他。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [lɔːŋgər] .

| There | is | no | need | for | you | to | stay | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 需要 | 为了 | 你 | 到 | 停留 | 更长 | . |

您无需继续停留。

" [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] .

| " | I | thought | this | was | very | extraordinary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 这 | 曾是 | 非常 | 非凡的 | . |

我觉得这非常不寻常。

['ʃʊrli] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [gʊd] - [baɪ] ?

| Surely | the | Professor | would | not | leave | without | saying | good | - | bye | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这 | 教授 | 会 | 不是 | 离开 | 没有 | 说 | 好的 | - | 再见 | ? |

教授总不会不告而别吧?

[haʊ'evər] , [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [sed] [θriː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [θriː] ,

| However | , | I | noticed | that | the | clock | said | three | minutes | to | three | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 注意到 | 那 | 这 | 钟 | 说 | 三 | 分钟 | 到 | 三 | , |

然而，我注意到时钟显示还有三分钟。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [treɪn] .

| so | I | thought | that | perhaps | he | had | had | to | run | to | catch | his | train | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想法 | 那 | 也许 | 他 | 有 | 有 | 到 | 跑步 | 到 | 抓住 | 他的 | 火车 | . |

所以我认为他可能是跑着去赶火车的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l][mæn] , ['eniweɪ] . . . .

| He | was | such | a | strange | little | man | , | anyway | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 奇怪的 | 小的 | 男人 | , | 反正 | . | . | . | . |

他本来就是个古怪的小个子男人.....

[wel] , [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] , [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌʌp'set] [baɪ] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['pɑːrtɪŋ] .

| Well | , | I | went | back | to | the | hotel | , | quite | a | little | upset | by | this | sudden | parting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 酒店 | , | 相当 | 一个 | 小的 | 沮丧的 | 经过 | 这 | 突然 | 离别 | . |

我回到酒店，对这突如其来的离别感到有些难过。

[æt; ət] [liːst] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɔːl] [raɪt] .

| At | least | I | was | glad | the | little | man | had | got | his | money | all | right | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我 | 曾是 | 高兴的 | 这 | 小的 | 男人 | 有 | 得到 | 他的 | 钱 | 全部 | 正确的 | . |

至少我很高兴那个小人物最终拿到了他的钱。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [frʌm; frəm]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

| Probably | he | would | write | from | Brooklyn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大概 | 他 | 会 | 写 | 从 | 布鲁克林 | , |

他很可能会从布鲁克林写信来。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['wʊdnt] [get][ðə; ði] ['letər] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm][æz; əz] [ðæt]

| but | of | course | I | wouldn't | get | the | letter | till | I | returned | to | the | farm | as | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 我 | 不会 | 得到 | 这 | 信 | 直到 | 我 | 返回 | 到 | 这 | 农场 | 作为 | 那 |

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'dres] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] .

| was | the | only | address | he | would | have | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 仅有的 | 地址 | 他 | 会 | 有 | . |

当然，我只有回到农场才能收到这封信，因为那是他唯一有的地址。

[pər'hæps] [ðæt] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [lɔːŋ] ['æftər][ɔːl] : [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['goʊɪŋ] [bæk] [naʊ] ,

| Perhaps | that | wouldn't | be | so | long | after | all | : | but | I | did | not | feel | like | going | back | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 那 | 不会 | 是 | 所以 | 长的 | 后 | 全部 | : | 但 | 我 | 做过 | 不是 | 感觉 | 喜欢 | 去 | 后退 | 现在 | , |

或许那一天不会那么久：但我现在不想回去。

[wen] ['ændruː] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hɔːrɪd] .

| when | Andrew | had | been | so | horrid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 安德鲁 | 有 | 到过 | 所以 | 可怕的 | . |

安德鲁当时真是太糟糕了。

[aɪ] [droʊv] [pɑːr'næsəs] [ɑːn][ðə; ði] ['feri] , [ænd; ənd][wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] .

| I | drove | Parnassus | on | the | ferry | , | and | we | crossed | the | river | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 驾驶 | 帕纳索斯山 | 在 | 这 | 渡船 | , | 和 | 我们 | 交叉 | 这 | 河 | . |

我开着帕纳索斯号乘渡轮，我们过了河。

[aɪ] [felt] [lɔːst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

| I | felt | lost | and | disagreeable | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 丢失的 | 和 | 令人不快的 | . |

我感到迷茫和不愉快。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [freʃ] ['muːvmənt] [θruː] [ðə; ði] [er] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['pleʒər] .

| Even | the | fresh | movement | through | the | air | gave | me | no | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 新鲜的 | 移动 | 通过 | 这 | 空气 | 给予 | 我 | 不 | 乐趣 | . |

就连空气中清新的气息也未能给我带来任何愉悦。

[bɑːk] [hwaɪnd] ['dɪzməli] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][væn] .

| Bock | whined | dismally | inside | the | van | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博克 | 抱怨 | 令人沮丧地 | 里面 | 这 | 货车 | . |

博克在面包车里沮丧地呜咽着。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] - [ɔːl] [ə'loʊn] [hæd; həd] [lɔːst] [sʌm; səm]

| It | didn't | take | me | long | to | discover | that | Parnassing | all | alone | had | lost | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 拿 | 我 | 长的 | 到 | 发现 | 那 | - | 全部 | 独自的 | 有 | 丢失的 | 一些 |

[ʌv; əv][ɪts] [tʃɑːrmz] .

| of | its | charms | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 它是 | 魅力 | . |

我很快就发现，孤零零的帕纳辛已经失去了它原有的一些魅力。

[aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [prə'fesər] : [mɪst] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] , [də'rekt] [wei] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd]

| I | missed | the | Professor | : | missed | his | abrupt | , | direct | way | of | saying | things | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 错过 | 这 | 教授 | : | 错过 | 他的 | 突然 | , | 直接的 | 方式 | 的 | 说 | 事物 | , | 和 |

[hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] [wɪt] .

| his | whimsical | wit | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 异想天开 | 有 | . |

我想念这位教授：想念他直截了当、毫不含糊的说话方式，以及他异想天开的幽默感。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['skɪpɪŋ] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [gʊd] - [baɪ] .

| And | I | was | annoyed | by | his | skipping | off | without | a | word | of | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 恼怒 | 经过 | 他的 | 跳过 | 离开 | 没有 | 一个 | 单词 | 的 | 好的 | - | 再见 | . |

他一声不吭就溜走了，连句再见都没说，这让我很生气。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['nætʃ(ə)rəl] .

| It | didn't | seem | natural | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 没有 | 似乎 | 自然的 | . |

这看起来不太自然。

[aɪ] ['pɑːrʃəli] [ə'piːzd] [maɪ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [baɪ] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɑːrmhaʊs] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

| I | partially | appeased | my | irritation | by | stopping | at | a | farmhouse | on | the | other | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 部分 | 安抚 | 我的 | 刺激 | 经过 | 停止 | 在 | 一个 | 农家 | 在 | 这 | 其他 | 边 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] ['selɪŋ] [ə; eɪ] [kʊk] [bʊk] .

| of | the | river | and | selling | a | cook | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 河 | 和 | 销售 | 一个 | 厨师 | 书 | . |

我停在河对岸的一户农舍里，卖掉了一本烹饪书，这多少缓解了我的恼火情绪。

[ðen] [aɪ]['stɑːrtɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][bæθ] — [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] ['fɑːrðər] [ɑːn] .

| Then | I | started | along | the | road | for | Bath | — | about | five | miles | farther | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 开始 | 沿着 | 这 | 路 | 为了 | 洗澡 | — | 关于 | 五 | 英里 | 更远 | 在 | . |

然后我沿着通往巴斯的路继续前行——大约又走了五英里。

[pɛgz] [fʊt] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɜːr; hər]

| Peg's | foot | didn't | seem | to | bother | her |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 钉子的 | 脚 | 没有 | 似乎 | 到 | 打扰 | 她 |

佩格的脚似乎并没有让她感到不适。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [tuː; tə]['træv(ə)l] [ðæt] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] ['stɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt]

| so | I | thought | it | would | be | safe | to | travel | that | far | before | stopping | for | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 安全的 | 到 | 旅行 | 那 | 远的 | 前 | 停止 | 为了 | 这 | 夜晚 |

.

:

.

所以我认为，在过夜之前行驶那么远的距离是安全的。

[kaʊntɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [deɪz] ( [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] :

| Counting | up | the | days | ( | with | some | difficulty | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 向上 | 这 | 天 | ( | 和 | 一些 | 困难 | : |

数着日子（有些困难）:

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ə; eɪ] [mʌnθ] ) ,

| it | seemed | as | though | I | had | been | away | from | home | a | month | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 尽管 | 我 | 有 | 到过 | 离开 | 从 | 家 | 一个 | 月 | ) | , |

感觉好像我已经离家一个月了），

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['sætərdeɪ] [naɪt] .

| I | remembered | that | this | was | Saturday | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记得 | 那 | 这 | 曾是 | 周六 | 夜晚 | . |

我记得那天是星期六晚上。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [ɪn] [bæθ] ['oʊvər] ['sʌndeɪ] [ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [rest] .

| I | thought | I | would | stay | in | Bath | over | Sunday | and | get | a | good | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 会 | 停留 | 在 | 洗澡 | 超过 | 星期日 | 和 | 得到 | 一个 | 好的 | 休息 | . |

我原本打算星期天待在巴斯好好休息一下。

[wiː; wi] ['dʒɒgd] [sɪ'deɪtli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][aʊt][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] " ['vænəti] [fer] .

| We | jogged | sedately | along | the | road | , | and | I | got | out | a | copy | of | " | Vanity | Fair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 慢跑 | 平静地 | 沿着 | 这 | 路 | , | 和 | 我 | 得到 | 出去 | 一个 | 复制 | 的 | " | 虚荣 | 公平的 | . |

我们沿着公路悠闲地慢跑，我拿出了一本《名利场》。

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['beki] [ʃɑːrp] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] ['iːv(ə)n] [ˌɪntə'rʌpt] [maɪ'self][tuː; tə] [sel]

| " | I | was | so | absorbed | in | Becky | Sharp | that | I | wouldn't | even | interrupt | myself | to | sell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 所以 | 吸收 | 在 | 贝基 | 锋利的 | 那 | 我 | 不会 | 甚至 | 打断 | 我 | 到 | 卖 |

[bʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [wiː; wi] [pæst] .

| books | at | the | houses | we | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 在 | 这 | 房屋 | 我们 | 通过了 | . |

“我当时完全沉浸在贝基·夏普的故事里，甚至都没顾上在我们路过的房子前卖书。”

[aɪ] [θɪŋk] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [meɪks] [wʌn] ['mɑːdɪst] .

| I | think | reading | a | good | book | makes | one | modest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 阅读 | 一个 | 好的 | 书 | 制作 | 一 | 谦虚的 | . |

我认为读一本好书能使人谦逊。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['truːli] [greɪt] [bʊk]

**When you see the marvellous insight into human nature which a truly great book**

什么时候 你 看 这 奇妙 洞察力 进入 人类 自然 哪个 一个 真的 伟大的 书

[ʃoʊz] ,

**shows ,**

演出 ,

当你看到一本真正伟大的书所展现的对人性的深刻洞察时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [smɔːl] — [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪpər] [ɑːn][ə; eɪ] [klɪr]

**it is bound to make you feel small — like looking at the Dipper on a clear**

它 是 边界 到 制作 你 感觉 小的 — 喜欢 寻找 在 这 杓 在 一个 清除

[naɪt] ,

**night ,**

夜晚 ,

它一定会让你感到自己的渺小——就像在晴朗的夜晚仰望北斗七星一样。

[ɔːr] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ['sʌnraɪz] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [egz] .

**or seeing the winter sunrise when you go out to collect the morning eggs .**

或者 看到 这 冬天 日出 什么时候 你 去 出去 到 收集 这 早晨 鸡蛋 .

或者当你早上出去捡鸡蛋时，可以看到冬日的日出。

[ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [fiːl] [smɔːl] [ɪz] ['maɪti] [gʊd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

**And anything that makes you feel small is mighty good for you .**

和 任何事物 那 制作 你 感觉 小的 是 强大的 好的 为了 你 .

任何让你感到渺小的事物都对你大有裨益。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [bʊk] ? " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] — [aɪ] [miːn] ,

**" What do you mean by a great book ? " said the Professor — I mean ,**

" 什么 做 你 意思是 经过 一个 伟大的 书 ? " 说 这 教授 — 我 意思是 ,

“您说的‘伟大的书’是什么意思？”教授问道——我的意思是，

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

**I imagined him saying it .**

我 想象 他 说 它 .

我脑海里浮现出他说话的画面。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

**It seemed to me as if I could see him sitting there ,**

它 似乎 到 我 作为 如果 我 可以 看 他 坐着 那里 ,

我好像能看到他坐在那里。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɔːrnkɑːb][paɪp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪzɪkl] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʊkɪŋ]

**with his corncob pipe in his hand and that quizzical little face of his looking**

和 他的 棒子 管道 在 他的 手 和 那 疑惑的 小的 脸 的 他的 寻找

['ʃɑːrpli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

**sharply at me .**

尖锐地 在 我 .

他手里拿着玉米芯烟斗，那张疑惑的小脸锐利地看着我。

['sʌmhaʊ] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

**Somehow , talking with the Professor had made me think .**

不知何故 , 说 和 这 教授 有 制成 我 思考 .

不知怎的，和教授的谈话让我陷入了沉思。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['skræntən] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ['kɔːrsɪz] , [aɪ][duː]

**He was as good as one of those Scranton correspondence courses , I do**

他 曾是 作为 好的 作为 一 的 那些 斯克兰顿 一致 课程 , 我 做

[bɪ'liːv] ,

**believe ,**

相信 ,

我相信，他的水平和斯克兰顿大学函授课程的毕业生一样好。

[ænd; ənd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə][peɪ][fɔːr; fər]['poʊstɪdʒ] .

| and | no | money | to | pay | for | postage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 钱 | 到 | 支付 | 为了 | 邮资 | . |

而且没有钱支付邮费。

[wel] , [aɪ][sed][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] — [tuː; tə][maɪ'self][aɪ] [miːn] — [lets] [siː] : [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd]

| Well | , | I | said | to | the | Professor | — | to | myself | I | mean | — | let's | see | : | what | is | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 我 | 说 | 到 | 这 | 教授 | — | 到 | 我 | 我 | 意思是 | — | 我们来吧 | 看 | : | 什么 | 是 | 一个 | 好的 |

[bʊk] ?

| book | ? |
|---|---|
| 书 | ? |

我问教授——其实我是说，我问自己——让我们想想：什么是好书?

[aɪ][dəunt] [miːn] [bʊks] [laɪk] ['henri] ['dʒeɪmzɪz] ( ['hiːz] ['ænˌdruːz] [greɪt] ['aɪdl] .

| I | don't | mean | books | like | Henry | James's | ( | he's | Andrew's | great | idol | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 意思是 | 图书 | 喜欢 | 亨利 | 詹姆斯的 | ( | 他是 | 安德鲁的 | 伟大的 | 偶像 | . |

我指的不是像亨利·詹姆斯的作品那样的书（他是安德鲁的偶像）。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə]

| It | always | seemed | to | me | that | he | had | a | kind | of | rush | of | words | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 总是 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 种类 | 的 | 匆忙 | 的 | 字 | 到 |

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['nevər] [stɑːpt] [tuː; tə][sɔːrt][ðem; ðəm][aʊt] ['prɑːpərli] ) .

| the | head | and | never | stopped | to | sort | them | out | properly | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 和 | 绝不 | 停止 | 到 | 种类 | 他们 | 出去 | 适当地 | ) | . |

我总觉得他脑子里总是涌现出一大堆话，却从不停下来好好整理一下。

[ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmp(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

| A | good | book | ought | to | have | something | simple | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 好的 | 书 | 应该 | 到 | 有 | 某物 | 简单的 | 关于 | 它 | . |

一本好书应该具备一些简单易懂的特质。

[ænd; ənd] , [laɪk] [iːv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] ['sʌmwer] [nɪr] [ðə; ði][θɜːrd][rɪb] :

| And | , | like | Eve | , | it | ought | to | come | from | somewhere | near | the | third | rib | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 喜欢 | 前夕 | , | 它 | 应该 | 到 | 来 | 从 | 某处 | 靠近 | 这 | 第三 | 肋骨 | : |

而且，就像夏娃一样，它应该来自第三根肋骨附近:

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| there | ought | to | be | a | heart | beating | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 应该 | 到 | 是 | 一个 | 心 | 殴打 | 在 | 它 | . |

它里面应该有心脏在跳动。

[ə; eɪ]['stɔːri] [ðæts] [ɔːl] ['fɔːrhed] ['dʌznt] [ə'maʊnt][tuː; tə] [mʌtʃ] .

| A | story | that's | all | forehead | doesn't | amount | to | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 故事 | 那就是 | 全部 | 前额 | 不 | 数量 | 到 | 很多 | . |

一个全是额头描写的故事没什么价值。

['eniweɪ] , ['itl] ['nevər] [get]['oʊvər][æt; ət][ə; eɪ]['dɔːrkəs] ['miːtɪŋ] .

| Anyway | , | it'll | never | get | over | at | a | Dorcas | meeting | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 它将 | 绝不 | 得到 | 超过 | 在 | 一个 | 多卡斯 | 会议 | . |

总之，这件事在多卡斯会议上是绝对不会结束的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['henri] [dʒeɪmz] .

| That | was | the | trouble | with | Henry | James | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 麻烦 | 和 | 亨利 | 詹姆斯 | . |

这就是亨利·詹姆斯的问题所在。

['ændruː] [tɔːkt] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə] [riːd] [ə'laʊd]

| Andrew | talked | so | much | about | him | that | I | took | one | of | his | books | to | read | aloud |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 谈话 | 所以 | 很多 | 关于 | 他 | 那 | 我 | 采取 | 一 | 的 | 他的 | 图书 | 到 | 读 | 大声 |

[æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['soʊɪŋ] ['sɜːrk(ə)l]['oʊvər][æt; ət] ['rɛdˌfiːld] .

| at | our | sewing | circle | over | at | Redfield | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我们的 | 缝纫 | 圆圈 | 超过 | 在 | 雷德菲尔德 | . |

安德鲁经常提起他，所以我带了他的一本书到我们在雷德菲尔德的缝纫小组里朗读。

[wel] , ['æftər][wʌn][traɪ][wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ɑ:n] " [ˌpɑ:li'ænə] .

| Well | , | after | one | try | we | had | to | fall | back | on | " | Pollyanna | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 后 | 一 | 尝试 | 我们 | 有 | 到 | 落下 | 后退 | 在 | " | 波莉安娜 | . |

好吧，尝试了一次之后，我们不得不退而求其次，用上了“波莉安娜”。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['du:ɪŋ] [tʃɔ:rz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['fɑ:rmhaʊs] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt]

| " | I | haven't | been | doing | chores | and | running | a | farmhouse | for | fifteen | years | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 还没有 | 到过 | 正在做 | 家务 | 和 | 跑步 | 一个 | 农家 | 为了 | 十五 | 年 | 没有 |

['getɪŋ] [sʌm; səm][aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [laɪf] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ə'baʊt] [bʊks] .

| getting | some | ideas | about | life | — | and | even | about | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 一些 | 想法 | 关于 | 生活 | — | 和 | 甚至 | 关于 | 图书 | . |

“我做了十五年的农活，经营着一座农舍，这期间我肯定对生活，甚至对书籍，都产生了一些想法。”

[aɪ] ['wʊdnt] [set][maɪ] - [vju:z] [ʌp] [ə'genst] [jɔ:rz] ,

| I | wouldn't | set | my | lit'ry | views | up | against | yours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不会 | 放 | 我的 | - | 浏览 | 向上 | 反对 | 你的 | , |

我不会拿我的文学观点和你的观点较量。

[prə'fesər] ( [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] ['mɪflɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd] ) , [noʊ] ,

| Professor | ( | I | was | still | talking | to | Mifflin | in | my | mind | ) | , | no | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教授 | ( | 我 | 曾是 | 仍然 | 说 | 到 | 米夫林 | 在 | 我的 | 头脑 | ) | , | 不 | , |

教授（我当时还在心里和米夫林说话），不，

[nɔ:r]['i:v(ə)n] [ə'genst] ['æn,dru:z] — [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [seɪ] , [aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm][aɪ'di:əz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

| nor | even | against | Andrew's | — | but | as | I | say | , | I've | got | some | ideas | of | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 甚至 | 反对 | 安德鲁的 | — | 但 | 作为 | 我 | 说 | , | 我已经 | 得到 | 一些 | 想法 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

我甚至不反对安德鲁的——但正如我所说，我有一些自己的想法。

[aɪv] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['ɑ:nɪst] [wɜ:rk] [kaʊnts] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [bʊks] [dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ɪn]

| I've | learned | that | honest | work | counts | in | writing | books | just | as | much | as | it | does | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 学习 | 那 | 诚实的 | 工作 | 计数 | 在 | 写作 | 图书 | 只是 | 作为 | 很多 | 作为 | 它 | 做 | 在 |

['wɑ:ʃɪŋ] ['dɪʃɪz] .

| washing | dishes | . |
|---|---|---|
| 洗涤 | 菜肴 | . |

我发现，写书和洗碗一样，诚实劳动都至关重要。

[aɪ] [ges] ['æn,dru:z] [bʊks] [mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [gʊd] ['æftər][ɔ:l][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['ʃʊrli] [dʌz]

| I | guess | Andrew's | books | must | be | some | good | after | all | because | he | surely | does |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 安德鲁的 | 图书 | 必须 | 是 | 一些 | 好的 | 后 | 全部 | 因为 | 他 | 一定 | 做 |

[mʌl] ['oʊvər][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [end] .

| mull | over | them | without | end | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 超过 | 他们 | 没有 | 结尾 | . |

看来安德鲁的书肯定有其过人之处，因为他确实会反复斟酌，没完没了。

[aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪftləs] ['fɑ:rmər][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['ri:əli] [dʌz] [hɪz; ɪz]

| I | can | forgive | his | being | a | shiftless | farmer | so | long | as | he | really | does | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 原谅 | 他的 | 存在 | 一个 | 无所事事 | 农民 | 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 真的 | 做 | 他的 |

['lɪtərəri] [tʃɔ:rz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði][hɪlt] .

| literary | chores | up | to | the | hilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 文学 | 家务 | 向上 | 到 | 这 | 剑柄 | . |

只要他认真做好文学创作，我就可以原谅他是个游手好闲的农民。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bi:; bi] [slæk] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] ,

| A | man | can | be | slack | in | everything | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 能 | 是 | 松弛 | 在 | 一切 | 别的 | , |

一个男人在其他方面可以很懒散，

[ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [wʌn] [θɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi] ['pɑ:səbli] [kæn; kən] .

| if | he | does | one | thing | as | well | as | he | possibly | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 做 | 一 | 事物 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 可能 | 能 | . |

如果他能把一件事做到极致的话。

[ænd; ənd][aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] [maɪ] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ˌɪgnə'reɪməs] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][soʊ]

| **And** | **I** | **guess** | **it** | **won't** | **matter** | **my** | **being** | **an** | **ignoramus** | **in** | **literature** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 猜测 | 它 | 惯于 | 事情 | 我的 | 存在 | 一个 | 无知者 | 在 | 文学 | 所以 |

[lɔːŋ] [æz; əz][aɪm]['reɪtɪd][ə; eɪ] - [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

| **long** | **as** | **I'm** | **rated** | **A** | **-** | **1** | **in** | **the** | **kitchen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 作为 | 我是 | 评级 | 一个 | - | 1 | 在 | 这 | 厨房 | . |

我想，只要我的厨艺达到A-1级，我文学上的无知也就无关紧要了。

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][aɪ] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] ['skauəd] [ænd; ənd] [skrʌbd] [ænd; ənd]

| **That's** | **what** | **I** | **used** | **to** | **think** | **as** | **I** | **polished** | **and** | **scoured** | **and** | **scrubbed** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么 | 我 | 用过的 | 到 | 思考 | 作为 | 我 | 抛光 | 和 | 彻底清洗 | 和 | 擦洗过 | 和 |

['dʌstɪd] [ænd; ənd] [swept] [ænd; ənd] [ðen] [set] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['dɪnər] .

| **dusted** | **and** | **swept** | **and** | **then** | **set** | **about** | **getting** | **dinner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掸去灰尘 | 和 | 扫荡 | 和 | 然后 | 放 | 关于 | 获得 | 晚餐 | . |

以前我一边擦拭、刷洗、擦洗、除尘、扫地，一边准备晚餐的时候，也是这么想的。

[ɪf] [aɪ]['evər][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði][kæt] [wʊd] [get]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstərd] .

| **If** | **I** | **ever** | **sat** | **down** | **to** | **read** | **for** | **ten** | **minutes** | **the** | **cat** | **would** | **get** | **into** | **the** | **custard** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 曾经 | 卫星 | 向下 | 到 | 读 | 为了 | 十 | 分钟 | 这 | 猫 | 会 | 得到 | 进入 | 这 | 蛋奶冻 | . |

如果我坐下来看书十分钟，猫就会偷吃蛋奶冻。

[noʊ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [sɪts] [daʊn] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [kən'sekjətɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'twiːn] ['sʌnraɪz]

| **No** | **woman** | **in** | **the** | **country** | **sits** | **down** | **for** | **fifteen** | **consecutive** | **minutes** | **between** | **sunrise** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 女士 | 在 | 这 | 国家 | 坐着 | 向下 | 为了 | 十五 | 连续的 | 分钟 | 之间 | 日出 |

[ænd; ənd] ['sʌnset] ,

| **and** | **sunset** | **,** |
|---|---|---|
| 和 | 日落 | , |

全国没有哪个女人能在日出到日落之间连续坐下十五分钟。

['eniweɪ] , [ən'les] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['sɜːrvənt] .

| **anyway** | **,** | **unless** | **she** | **has** | **half** | **a** | **dozen** | **servants** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反正 | , | 除非 | 她 | 有 | 一半 | 一个 | 打 | 仆人 | . |

总之，除非她有五六个仆人。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ən'les] [hiː; hi] [s'pendz] [moʊst][ʌv; əv]

| **And** | **nobody** | **knows** | **anything** | **about** | **literature** | **unless** | **he** | **spends** | **most** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 无人 | 知道 | 任何事物 | 关于 | 文学 | 除非 | 他 | 花费 | 最多 | 的 |

[hɪz; ɪz][laɪf] ['sɪtɪŋ] [daʊn] .

| **his** | **life** | **sitting** | **down** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 生活 | 坐着 | 向下 | . |

除非一个人一生大部分时间都坐着，否则他不可能了解文学。

[soʊ][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| **So** | **there** | **you** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那里 | 你 | 是 | . |

就是这样。

[ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| **The** | **cultivation** | **of** | **philosophic** | **reflection** | **was** | **a** | **new** | **experience** | **for** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 栽培 | 的 | 哲学 | 反射 | 曾是 | 一个 | 新的 | 经验 | 为了 | 我 | . |

培养哲学思考能力对我来说是一种全新的体验。

[peg] ['æmb(ə)l] [ə'lɔːŋ] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːg] [treɪld] ['ʌndər] [pɑːr'næsəs] [wer] [aɪ][hæd; həd]

| **Peg** | **ambled** | **along** | **contentedly** | **and** | **the** | **dog** | **trailed** | **under** | **Parnassus** | **where** | **I** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩格 | 漫步 | 沿着 | 心满意足地 | 和 | 这 | 狗 | 拖着 | 在下面 | 帕纳索斯山 | 在哪里 | 我 | 有 |

[taɪd] [hɪm; ɪm] .

| **tied** | **him** | **.** |
|---|---|---|
| 系 | 他 | . |

佩格悠闲地走着，心满意足，而那条狗则跟在我拴着它的帕纳索斯山下。

[aɪ] [riːd] " ['vænəti] [fer] " [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

| I | read | " | Vanity | Fair | " | and | thought | about | all | sorts | of | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 读 | " | 虚荣 | 公平的 | " | 和 | 想法 | 关于 | 全部 | 排序 | 的 | 事物 | . |

我读了《名利场》杂志，思考了很多事情。

[wʌns] [aɪ][gɑːt] [aʊt] [tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm]['skɑːrlət]['meɪp(ə)l] [liːvz] [ðæt] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] .

| Once | I | got | out | to | pick | some | scarlet | maple | leaves | that | attracted | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 我 | 得到 | 出去 | 到 | 挑选 | 一些 | 猩红 | 枫 | 树叶 | 那 | 吸引 | 我 | . |

我下车去摘了一些吸引我的猩红色枫叶。

[ðə; ði]['moʊtɚz] ['pæsɪŋ] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dʌst] [ænd; ənd] [nɔɪz] ,

| The | motors | passing | annoyed | me | with | their | dust | and | noise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 电机 | 通过 | 恼怒 | 我 | 和 | 他们的 | 灰尘 | 和 | 噪音 | , |

车辆驶过时扬起的尘土和噪音让我心烦意乱。

[bʌt; bət][baɪ][ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɑːpt] , [lʊkt] [æt; ət][maɪ] ['aʊtfɪt] ['kjʊriəsli] ,

| but | by | and | by | one | of | them | stopped | , | looked | at | my | outfit | curiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 经过 | 和 | 经过 | 一 | 的 | 他们 | 停止 | , | 看起来 | 在 | 我的 | 全套服装 | 奇怪的是 | , |

但过了一会儿，其中一个人停了下来，好奇地打量着我的穿着。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [bʊks] .

| and | then | asked | to | see | some | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 问 | 到 | 看 | 一些 | 图书 | . |

然后要求看一些书。

[aɪ] [pʊt] [ʌp] [ðə; ði][flæps][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd][wiː; wi] [pʊld] [ɔːf] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]

| I | put | up | the | flaps | for | them | and | we | pulled | off | to | one | side | of | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 向上 | 这 | 襟翼 | 为了 | 他们 | 和 | 我们 | 拉 | 离开 | 到 | 一 | 边 | 的 | 这 | 路 |

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [tɔːk] .

| and | had | a | good | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 好的 | 讲话 | . |

我帮他们升起了挡风玻璃，然后我们把车停在路边，好好聊了一会儿。

[ðeɪ] [bɔːt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [bʊks] , [tuː] .

| They | bought | two | or | three | books | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 买 | 二 | 或者 | 三 | 图书 | , | 也 | . |

他们还买了两三本书。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [nɪə] [bæθ] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [wɑːtʃ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['sʌpər] .

| By | the | time | I | neared | Bath | the | hands | of | my | watch | pointed | to | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 时间 | 我 | 接近 | 洗澡 | 这 | 双手 | 的 | 我的 | 手表 | 尖 | 到 | 晚餐 | . |

当我快到巴斯时，手表指针已经指向了晚餐时间。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ][bɪt] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [mɪflɪnz] [skiːm] [ʌv; əv] ['stɑːpɪŋ] [ˌoʊvər'naɪt] [æt; ət] ['fɑːmˌhaʊsiz] ,

| I | was | still | a | bit | shy | of | Mifflin's | scheme | of | stopping | overnight | at | farmhouses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 少量 | 害羞的 | 的 | 米夫林 | 方案 | 的 | 停止 | 过夜 | 在 | 农舍 | , |

我当时对米夫林提出的在农舍过夜的计划仍然有些犹豫。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd][goʊ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hoʊ'tel] .

| so | I | thought | I'd | go | right | into | the | town | and | look | for | a | hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 想法 | ID | 去 | 正确的 | 进入 | 这 | 镇 | 和 | 看 | 为了 | 一个 | 酒店 | . |

所以我决定直接进城找家酒店。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ,

| The | next | day | was | Sunday | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 曾是 | 星期日 | , |

第二天是星期天。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] [ə; eɪ] [gʊd] [rest] [ænd; ənd] [steɪ] [ɪn] [bæθ] [tuː]

| so | it | seemed | reasonable | to | give | the | horse | a | good | rest | and | stay | in | Bath | two |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 似乎 | 合理的 | 到 | 给 | 这 | 马 | 一个 | 好的 | 休息 | 和 | 停留 | 在 | 洗澡 | 二 |

[naɪts] .

| nights | . |
|---|---|
| 夜晚 | . |

因此，让马好好休息一下，在巴斯待上两晚似乎是合理的。

[ðə; ði] ['hɑːmɪni] [haʊs] [lʊkt] [kliːn] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ə'mjuːzd]

| The | Hominy | House | looked | clean | and | old | - | fashioned | , | and | the | name | amused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玉米粥 | 房子 | 看起来 | 干净的 | 和 | 老的 | - | 造型 | , | 和 | 这 | 姓名 | 觉得好笑 |

[ˌem 'iː] , [soʊ][ɪn][aɪ] [went] .

| me | , | so | in | I | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 所以 | 在 | 我 | 去 | . |

玉米粉屋看起来干净又古朴，店名也让我觉得好笑，于是我就走了进去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [haɪ] - [klæs] ['bɔːrdɪŋ] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ]['moʊstli][oʊld] ['wɪmɪn]

| It | was | a | kind | of | high | - | class | boarding | - | house | , | with | mostly | old | women |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 种类 | 的 | 高的 | - | 班级 | 登机 | - | 房子 | , | 和 | 大多 | 老的 | 女性 |

[ə'raʊnd] .

| around | . |
|---|---|
| 大约 | . |

那是一家高档寄宿公寓，住的大多是老年妇女。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst] ['lɪtəreri] [ænd; ənd] ['elbərt] - [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]

| It | looked | to | me | almost | literary | and | Elbert | Hubbardish | compared | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 到 | 我 | 几乎 | 文学 | 和 | 埃尔伯特 | - | 比较的 | 到 | 这 |

[grænd] ['sentrəl] [ɪn] ['ʃelbi] .

| Grand | Central | in | Shelby | . |
|---|---|---|---|---|
| 盛大 | 中央 | 在 | 谢尔比 | . |

在我看来，它与谢尔比的中央车站相比，几乎显得颇具文学气息，甚至有点像埃尔伯特·哈伯德的作品。

[ðə; ði][foʊks][ðer; ðər][ stɛərd ][æt; ət][ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [sə'spɪʃəsli] [ænd; ənd][aɪ][hæf] [θɔːt] [ðeɪ]

| The | folks | there | stared | at | me | somewhat | suspiciously | and | I | half | thought | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 各位 | 那里 | 凝视 | 在 | 我 | 有些 | 可疑地 | 和 | 我 | 一半 | 想法 | 他们 |

[wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] ['dɪdnt] [teɪk] ['pedlər] ;

| were | going | to | say | they | didn't | take | pedlars | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 去 | 到 | 说 | 他们 | 没有 | 拿 | 小贩 | ; |

那里的人们有些怀疑地盯着我，我当时还以为他们会说他们不接待小贩呢；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [flæʃt] [ə; eɪ] [nuː] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] [æt; ət][ðə; ði] [desk] [aɪ][gɑːt] [gʊd] ['sɜːrvɪs] .

| but | when | I | flashed | a | new | five | - | dollar | bill | at | the | desk | I | got | good | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我 | 闪光灯 | 一个 | 新的 | 五 | - | 美元 | 账单 | 在 | 这 | 桌子 | 我 | 得到 | 好的 | 服务 | . |

但是当我向柜台出示一张新的五美元钞票时，我得到了很好的服务。

[ə; eɪ] [faɪv] - ['dɑːlər] [bɪl] [ɪz][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][ʌv; əv][noʊ'bɪlәti][ɪn] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] .

| A | five | - | dollar | bill | is | a | patent | of | nobility | in | New | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 五 | - | 美元 | 账单 | 是 | 一个 | 专利 | 的 | 贵族 | 在 | 新的 | 英格兰 | . |

在新英格兰，五美元钞票是贵族身份的象征。

[maɪ] ! [haʊ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [kriːmd] ['tʃɪkɪn] [ɑːn] [toʊst] , [ænd; ənd] ['bʌkwiːt] [keɪks] [wɪð; wɪθ]

| My | ! | how | I | enjoyed | that | creamed | chicken | on | toast | , | and | buckwheat | cakes | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | ! | 如何 | 我 | 享受 | 那 | 奶油 | 鸡 | 在 | 吐司 | , | 和 | 荞麦 | 蛋糕 | 和 |

['sɪrəp] !

| syrup | ! |
|---|---|
| 糖浆 | ! |

我的天！我太喜欢那份奶油鸡肉吐司和荞麦蛋糕配糖浆了！

['æftər][juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə] ['kʊkɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər] [oʊn] [grʌb] ,

| After | you | get | used | to | cooking | all | your | own | grub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 你 | 得到 | 用过的 | 到 | 烹饪 | 全部 | 你的 | 自己的 | 幼虫 | , |

当你习惯了自己做饭之后，

[ə; eɪ] [miːl] [ɔːf] [sʌm; səm] [wʌn] ['ɛlsɪz] [stoʊv] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['faɪnɪst] [kaɪnd] [ʌv; əv] [triːt] .

| a | meal | off | some | one | else's | stove | is | the | finest | kind | of | treat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一顿饭 | 离开 | 一些 | 一 | 其他人的 | 火炉 | 是 | 这 | 最好的 | 种类 | 的 | 对待 | . |

能吃到别人做的饭菜，真是莫大的享受。

['æftər] ['sʌpər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [prɪ'perd] [tuː; tə] [sɪt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['swetər] [ɑːn]

| After | supper | I | was | all | prepared | to | sit | out | on | the | porch | with | my | sweater | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 晚餐 | 我 | 曾是 | 全部 | 准备 | 到 | 坐 | 出去 | 在 | 这 | 门廊 | 和 | 我的 | 毛衣 | 在 |

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] [ə; eɪ] [haːt] [baːks] ,

| and | give | a | rocking | chair | a | hot | box | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 一个 | 摇滚 | 椅子 | 一个 | 热的 | 盒子 | , |

晚饭后，我穿着毛衣，准备坐在门廊上，在摇椅上享受片刻的惬意时光。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌp] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [trə'dɪʃnz]

| but | then | I | remembered | that | it | was | up | to | me | to | carry | on | the | traditions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 我 | 记得 | 那 | 它 | 曾是 | 向上 | 到 | 我 | 到 | 携带 | 在 | 这 | 传统 |

[ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] .

| of | Parnassus | . |
|---|---|---|
| 的 | 帕纳索斯山 | . |

但后来我想起来，传承帕尔纳索斯山的传统是我的责任。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [spred] [ðə; ðɪ] ['gɑːsp(ə)l] [ʌv; əv] [gʊd] [bʊks] .

| I | was | there | to | spread | the | gospel | of | good | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 那里 | 到 | 传播 | 这 | 福音 | 的 | 好的 | 图书 | . |

我去那里是为了传播好书的福音。

[aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] ['nevər] [ʃɜːkt] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [kæm'peɪn] ,

| I | got | to | thinking | how | the | Professor | never | shirked | carrying | on | his | campaign | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 得到 | 到 | 思维 | 如何 | 这 | 教授 | 绝不 | 逃避 | 携带 | 在 | 他的 | 活动 | , |

我开始思考，这位教授从未回避继续他的竞选活动。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kɔːz] .

| and | I | determined | that | I | would | be | worthy | of | the | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 决定 | 那 | 我 | 会 | 是 | 值得 | 的 | 这 | 原因 | . |

我决心要为这项事业尽一份力。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [bæk] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ɪk'spɪriəns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['prɪti] ['kreɪzi] ,

| When | I | think | back | about | the | experience | , | it | seems | pretty | crazy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 思考 | 后退 | 关于 | 这 | 经验 | , | 它 | 似乎 | 漂亮的 | 疯狂的 | , |

现在回想起来，那段经历真是太疯狂了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪˌvændʒə'lɪstɪk] [ziːl] .

| but | at | the | time | I | was | filled | with | a | kind | of | evangelistic | zeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 时间 | 我 | 曾是 | 已填 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 传福音的 | 热情 | . |

但当时我充满了一种传福音的热情。

[aɪ] [θɔːt] [ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [sel] [bʊks] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [sʌm; səm]

| I | thought | if | I | was | going | to | try | to | sell | books | I | might | as | well | have | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 如果 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 尝试 | 到 | 卖 | 图书 | 我 | 可能 | 作为 | 出色地 | 有 | 一些 |

[fʌn] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| fun | out | of | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 乐趣 | 出去 | 的 | 它 | . |

我想，既然要尝试卖书，不如从中获得一些乐趣。

[moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['skwɑːtɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] , ['nɪtɪŋ] [ɔːr] ['riːdɪŋ] [ɔːr]

| Most | of | the | old | ladies | were | squatting | about | in | the | parlour | , | knitting | or | reading | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最多 | 的 | 这 | 老的 | 女士们 | 是 | 蹲姿 | 关于 | 在 | 这 | 客厅 | , | 针织 | 或者 | 阅读 | 或者 |

['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] .

| playing | cards | . |
|---|---|---|
| 玩耍 | 牌 | . |

大多数老太太都蹲在客厅里，有的在织毛衣，有的在看书，有的在玩牌。

[ɪn][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [tuː] [draɪd] - [ʌp] [men] .

| In | the | smoking | - | room | I | could | see | two | dried | - | up | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 吸烟 | - | 房间 | 我 | 可以 | 看 | 二 | 干燥 | - | 向上 | 男人 | . |

在吸烟室里，我看到了两个干瘪的男人。

['mɪsɪz] . ['hɑːmɪni] , [ðə; ði]['mænɪdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [desk] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [bræs] ['reɪlɪŋ] ,

| Mrs | . | Hominy | , | the | manager | of | the | place | , | was | sitting | at | her | desk | behind | a | brass | railing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 玉米粥 | , | 这 | 经理 | 的 | 这 | 地方 | , | 曾是 | 坐着 | 在 | 她 | 桌子 | 在后面 | 一个 | 黄铜 | 栏杆 | , |

这家店的经理霍米尼太太正坐在黄铜栏杆后面的办公桌前。

['goʊɪŋ] ['oʊvər] [ə'kaʊnts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪl] [pen] .

| going | over | accounts | with | a | quill | pen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 超过 | 账户 | 和 | 一个 | 鹅毛笔 | 笔 | . |

用羽毛笔核对账目。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['prɑːbəbli] ['hædnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːk] [sɪns] [wɔːlt] [ '(h)witmən ] [roʊt] " [liːvz] [ʌv; əv] [græs] .

| I | thought | that | the | house | probably | hadn't | had | a | shock | since | Walt | Whitman | wrote | " | Leaves | of | Grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 那 | 这 | 房子 | 大概 | 之前没有 | 有 | 一个 | 震惊 | 自从 | 沃尔特 | 惠特曼 | 写道 | " | 树叶 | 的 | 草 | . |

我当时想，自从沃尔特·惠特曼写下《草叶集》以来，这栋房子可能就没经历过什么惊吓了。

" [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][duː] - [ɔːr] - [daɪ]['spɪrɪt][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [raʊz] .

| " | In | a | kind | of | do | - | or | - | die | spirit | I | determined | to | give | them | a | rouse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 做 | - | 或者 | - | 死 | 精神 | 我 | 决定 | 到 | 给 | 他们 | 一个 | 唤醒 | . |

“我抱着一种孤注一掷的精神，决定给他们一个惊喜。”

[ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['dɪnər] [bel] [ðæt] [stʊd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔːr] .

| In | the | dining | - | room | I | had | noticed | a | huge | dinner | bell | that | stood | behind | the | door |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 用餐 | - | 房间 | 我 | 有 | 注意到 | 一个 | 巨大的 | 晚餐 | 钟 | 那 | 站立 | 在后面 | 这 | 门 |

.

| : |
|---|
| . |

在餐厅里，我注意到门后立着一个巨大的餐铃。

[aɪ] [stept] [ɪn][ðer; ðər] , [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

| I | stepped | in | there | , | and | got | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步 | 在 | 那里 | , | 和 | 得到 | 它 | . |

我走了进去，拿到了它。

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [hɔːl] [aɪ] [bɪ'gæn] ['rɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ʃeɪk] [maɪ][ɑːrm] .

| Standing | in | the | big | hall | I | began | ringing | it | as | hard | as | I | could | shake | my | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 在 | 这 | 大的 | 大厅 | 我 | 开始 | 铃声 | 它 | 作为 | 难的 | 作为 | 我 | 可以 | 摇 | 我的 | 手臂 | . |

我站在大厅里，开始使劲摇铃，同时挥动着手臂。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪər][ə'lɑːrm] .

| You | might | have | thought | it | was | a | fire | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 有 | 想法 | 它 | 曾是 | 一个 | 火 | 警报 | . |

你可能会以为那是火警警报。

['mɪsɪz] . ['hɑːmɪni] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [pen] [ɪn] ['hɔːrər] .

| Mrs | . | Hominy | dropped | her | pen | in | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 玉米粥 | 掉落 | 她 | 笔 | 在 | 恐怖 | . |

霍米尼太太惊恐地扔掉了手中的笔。

[ðə; ði][kə'loʊniəl] [deɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [keɪm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [laɪk]

| The | colonial | dames | in | the | parlour | came | to | life | and | ran | into | the | hall | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 殖民 | 女士们 | 在 | 这 | 客厅 | 来了 | 到 | 生活 | 和 | 跑 | 进入 | 这 | 大厅 | 喜欢 |

['kɒkrəʊtʃɪz] .

| cockroaches | . |
|---|---|
| 蟑螂 | . |

客厅里的殖民时期贵妇们突然活了过来，像蟑螂一样涌进了大厅。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [kwaɪt][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['ɔːdiəns] .

| In | a | minute | I | had | gathered | quite | a | respectable | audience | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 分钟 | 我 | 有 | 聚集 | 相当 | 一个 | 可敬 | 观众 | . |

短短一分钟，我就聚集了一批相当可观的听众。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː][ðə; ði] ['spelbaɪndɪŋ] .

| It | was | up | to | me | to | do | the | spellbinding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 向上 | 到 | 我 | 到 | 做 | 这 | 引人入胜 | . |

施展魔法的任务就落在了我的肩上。

" [frendz] , " [aɪ] [sed] ( [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] , [aɪ]

| " | Friends | , | " | I | said | ( | unconsciously | imitating | the | Professor's | tricks | of | the | trade | , | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 朋友们 | , | " | 我 | 说 | ( | 不知不觉 | 模仿 | 这 | 教授们 | 技巧 | 的 | 这 | 贸易 | , | 我 |

[ges] ) ,

| guess | ) | , |
|---|---|---|
| 猜测 | ) | , |

“朋友们，”我说（我猜我是在无意识地模仿教授的惯用伎俩），

" [ðɪs] [bel] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] ['sʌmənz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [bɔːrd] [naʊ] [kɔːlz] [juː; jʊ][tuː; tə]

| " | this | bell | which | generally | summons | you | to | the | groaning | board | now | calls | you | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 钟 | 哪个 | 一般来说 | 传票 | 你 | 到 | 这 | 呻吟 | 木板 | 现在 | 呼叫 | 你 | 到 |

[ə; eɪ] ['lɪtəreri] [rɪ'pæst] .

| a | literary | repast | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 文学 | 餐饮 | . |

“这口通常召唤你到呻吟的桌子旁的钟，现在召唤你来享用文学盛宴。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər] [dɪ'stɜːrbɪŋ]

| With | the | permission | of | the | management | , | and | with | apologies | for | disturbing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 允许 | 的 | 这 | 管理 | , | 和 | 和 | 致歉 | 为了 | 令人不安 |

[jʊr; jər] [træŋ'kwɪləti] ,

| your | tranquillity | , |
|---|---|---|
| 你的 | 宁静 | , |

经管理层许可，并对打扰您的安宁深表歉意，

[aɪ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] [fjuː] [ ri'maːks ] [ɑːn][ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] [gʊd] [bʊks] .

| I | will | deliver | a | few | remarks | on | the | value | of | good | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 递送 | 一个 | 很少 | 评论 | 在 | 这 | 价值 | 的 | 好的 | 图书 | . |

我将就好书的价值发表几点看法。

[aɪ] [siː] [ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] , [soʊ][pər'hæps][ðə; ði]['tɑːpɪk] [wɪl] [biː; bi]

| I | see | that | several | of | you | are | fond | of | reading | , | so | perhaps | the | topic | will | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 那 | 一些 | 的 | 你 | 是 | 喜爱 | 的 | 阅读 | , | 所以 | 也许 | 这 | 话题 | 将要 | 是 |

[kən'dʒiːniəl] ?

| congenial | ? |
|---|---|
| 相投 | ? |

我看到你们当中有好几位都喜欢阅读，所以这个话题或许会很合大家的口味?

" [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [æz; əz] ['wɔːrmli] [æz; əz][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['wɔːlnʌt] ['sʌndiːz] .

| " | They | gazed | at | me | about | as | warmly | as | a | round | of | walnut | sundaes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 凝视 | 在 | 我 | 关于 | 作为 | 热情地 | 作为 | 一个 | 圆形的 | 的 | 核桃 | 圣代冰淇淋 | . |

他们看我的眼神就像一盘核桃圣代冰淇淋一样冷漠。

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
**" Ladies and Gentlemen , " I continued ,**
" 女士们 和 先生们 , " 我 持续 ,

“女士们、先生们，”我继续说道，

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ]['stɔːri][ʌv; əv] [eib] ['lɪŋkən] [wen] [hiː; hi] [sed] ,
**" of course you remember the story of Abe Lincoln when he said ,**
" 的 课程 你 记住 这 故事 的 安倍 林肯 什么时候 他 说 ,

“你当然记得亚伯拉罕·林肯说过的话，

- [ɪf] [juː; jʊ][kɔːl][ə; eɪ][leg][ə; eɪ][teɪl] , [haʊ] ['meni] [teɪlz][hæz; həz][ə; eɪ][dɔːg] ?
**' if you call a leg a tail , how many tails has a dog ?**
- 如果 你 称呼 一个 腿 一个 尾巴 , 如何 许多 尾巴 有 一个 狗 ?

如果把腿称为尾巴，那么狗有几条尾巴?

- - [faɪv] , - [juː; jʊ] ['ænsər] .
**' ' Five , ' you answer .**
- - 五 , - 你 回答 .

“五，”你回答道。

[rɔːŋ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz]['mɪstər] . ['lɪŋkən] [sed] , ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][leg][ə; eɪ][teɪl] . . . .
**Wrong ; because , as Mr . Lincoln said , calling a leg a tail . . . .**
错误的 ; 因为 , 作为 先生 . 林肯 说 , 呼叫 一个 腿 一个 尾巴 . . . .

错了；因为正如林肯先生所说，把腿叫成尾巴.....

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] .
**" I still think it was a good beginning .**
" 我 仍然 思考 它 曾是 一个 好的 开始 .

“我仍然认为这是一个好的开始。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][gɑːt] .
**But that was as far as I got .**
但 那 曾是 作为 远的 作为 我 得到 .

但我也就止步于此了。

['mɪsɪz] . ['hɑːmɪni] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [træns] , ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][keɪdʒ] , [ænd; ənd]
**Mrs . Hominy came out of her trance , hastened from the cage , and**
太太 . 玉米粥 来了 出去 的 她 发呆 , 加快 从 这 笼 , 和
[græbd] [maɪ][ɑːrm] .
**grabbed my arm .**
抓住 我的 手臂 .

霍米尼夫人从恍惚中醒来，迅速从笼子里出来，抓住了我的胳膊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [red] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .
**She was quite red with anger .**
她 曾是 相当 红色的 和 愤怒 .

她气得满脸通红。

" ['riːəli] !
**" Really !**
" 真的 !

“真的吗!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" she said .**
" 她 说 .

她说。

" [wel] , ['riːəli] ! . . .
**" Well , really ! . . .**
" 出色地 , 真的 ! . . .

“真的吗！.....”

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [ðɪs] [ɪn][sʌm; səm] [ˈʌðər] [pleɪs] .

| I | must | ask | you | to | continue | this | in | some | other | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 问 | 你 | 到 | 继续 | 这 | 在 | 一些 | 其他 | 地方 | . |

我必须请你到别的地方继续进行下去。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [əˈlaʊ] [kəˈmɜːrʃ(ə)l] [ˈtrævələz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

| We | do | not | allow | commercial | travellers | in | this | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 做 | 不是 | 允许 | 商业的 | 旅行者 | 在 | 这 | 房子 | . |

我们不允许商务旅客进入这栋房子。

" [ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɪtʃt] [ʌp] [peg][ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː][tuː; tə]

| " | And | within | fifteen | minutes | they | had | hitched | up | Peg | and | asked | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 之内 | 十五 | 分钟 | 他们 | 有 | 搭便车 | 向上 | 佩格 | 和 | 问 | 我 | 到 |

[muːv] [ɑːn] .

| move | on | . |
|---|---|---|
| 移动 | 在 | . |

“不到十五分钟，他们就把佩格套上了马，让我继续前进。”

[ɪnˈdiːd] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ][ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ][maɪ] [oʊn] [ziːl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][ˈproʊtest] .

| Indeed | I | was | so | taken | aback | by | my | own | zeal | that | I | could | hardly | protest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 我 | 曾是 | 所以 | 已采取 | 背 | 经过 | 我的 | 自己的 | 热情 | 那 | 我 | 可以 | 几乎 | 反对 | . |

事实上，我被自己的热情冲昏了头脑，几乎无法提出异议。

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [deɪz] [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][æt; ət][ðə; ði] [muːs] [hoʊˈtel] ,

| In | a | kind | of | daze | I | found | myself | at | the | Moose | Hotel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 种类 | 的 | 发呆 | 我 | 成立 | 我 | 在 | 这 | 驼鹿 | 酒店 | , |

我恍恍惚惚地发现自己身处麋鹿酒店。

[wer] [ðeɪ] [əˈʃʊrd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [ˈkeɪtəd] [tuː; tə] [ˈmɜːrkəntiːl] [ˈpiːp(ə)l] .

| where | they | assured | me | that | they | catered | to | mercantile | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他们 | 保证 | 我 | 那 | 他们 | 餐饮服务 | 到 | 商业 | 人们 | . |

他们向我保证，他们的服务对象是商人。

[aɪ] [went] [streɪt] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [strɔː] ['mætrəs] .

| I | went | straight | to | my | room | and | fell | asleep | as | soon | as | I | reached | the | straw | mattress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 直的 | 到 | 我的 | 房间 | 和 | 跌倒 | 睡着了 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 达到 | 这 | 稻草 | 床垫 | . |

我径直回到房间，一躺到草垫上就睡着了。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] ['pʌblɪk] [spiːtʃ] .

| That | was | my | first | and | only | public | speech | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 我的 | 第一的 | 和 | 仅有的 | 民众 | 演讲 | . |

那是我第一次也是唯一一次公开演讲。

['tʃæptər] [twelv]

| CHAPTER | TWELVE |
|---|---|
| 章 | 十二 |

第十二章

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ɑːkˈtoʊbər][sɪksθ] .

| The | next | day | was | Sunday | , | October | sixth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 天 | 曾是 | 星期日 | , | 十月 | 第六 | . |

第二天是10月6日，星期日。

[aɪ] [wel] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [deɪt] .

| I | well | remember | the | date | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 出色地 | 记住 | 这 | 日期 | . |

我清楚地记得那个日期。

[aɪ] [woʊk] [ʌp] [æz; əz] ['tʃɪpər] [æz; əz] ['eni] ['rɑːbərt] ['dʌbljuː] . ['tʃembər] ['heroʊɪn] .

| I | woke | up | as | chipper | as | any | Robert | W | . | Chambers | heroine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 觉醒 | 向上 | 作为 | 碎枝机 | 作为 | 任何 | 罗伯特 | W | . | 钱伯斯 | 女英雄 | . |

我醒来时精神抖擞，就像罗伯特·W·钱伯斯笔下的任何一位女主角一样。

[ɔːl] [maɪ] [dauts] [ænd; ənd] [dɪp'reʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [fled] ,

| All | my | doubts | and | depressions | of | the | evening | before | had | fled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 我的 | 疑虑 | 和 | 抑郁症 | 的 | 这 | 晚上 | 前 | 有 | 逃亡 | , |

前一天晚上所有的疑虑和沮丧都消失了。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪŋg(ə)l] - ['hɑːrtɪdli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | I | was | single | - | heartedly | delighted | with | the | world | and | everything | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 单身的 | - | 衷心地 | 高兴极了 | 和 | 这 | 世界 | 和 | 一切 | 在 | 它 | . |

我全心全意地为这个世界和其中的一切感到高兴。

[ðə; ði] [hoʊ'tel] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [pleɪs] ,

| The | hotel | was | a | poor | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 酒店 | 曾是 | 一个 | 贫穷的 | 地方 | , |

那家旅馆很差劲。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] [mɑːr] [maɪ] [kəm'poʊʒər] .

| but | it | would | have | taken | more | than | that | to | mar | my | composure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 有 | 已采取 | 更多的 | 比 | 那 | 到 | 马尔 | 我的 | 镇定 | . |

但这点小事还不足以动摇我的镇定。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɪtərli] [koʊld] [bæθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['kʌntri] [tɪn] [tʌb] ,

| I | had | a | bitterly | cold | bath | in | a | real | country | tin | tub | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 苦涩地 | 寒冷的 | 洗澡 | 在 | 一个 | 真实的 | 国家 | 锡 | 浴缸 | , |

我在真正的乡村铁皮浴缸里洗了个冰冷的澡。

[ænd; ənd] [ðen] [egz] [ænd; ənd] ['pænkeɪks] [fɔːr; fər] ['brekfəst] .

| and | then | eggs | and | pancakes | for | breakfast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 鸡蛋 | 和 | 煎饼 | 为了 | 早餐 | . |

早餐是鸡蛋和煎饼。

[æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['drʌmər] [huː] [soʊld] ['laɪtnɪŋ] [rɑːdz] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['trævəlɪŋ] ['seɪlzmən] .

| At | the | table | was | a | drummer | who | sold | lightning | rods | , | and | several | other | travelling | salesmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 桌子 | 曾是 | 一个 | 鼓手 | WHO | 卖 | 闪电 | 杆 | , | 和 | 一些 | 其他 | 旅行 | 推销员 | . |

桌边坐着一位卖避雷针的鼓手，还有几位其他的旅行推销员。

[aɪm] [ə'freɪd] [maɪ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəsli] ['mɑːdəld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] ,

| I'm | afraid | my | conversation | was | consciously | modelled | along | the | line | of | what | the | Professor | would | have | said | if | he | had | been | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 害怕的 | 我的 | 对话 | 曾是 | 有意识地 | 建模 | 沿着 | 这 | 线 | 的 | 什么 | 这 | 教授 | 会 | 有 | 说 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 那里 | , |

恐怕我的谈话方式是刻意模仿教授如果当时在场会说的话。

[bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] ['swɪmɪŋli] .

| but | at | any | rate | I | got | along | swimmingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 任何 | 速度 | 我 | 得到 | 沿着 | 游泳 | . |

但无论如何，我一切都很顺利。

[ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [men] , ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ɪm'bærəst] ['dɪfɪdəns] ,

| The | travelling | men | , | after | a | moment | or | two | of | embarrassed | diffidence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旅行 | 男人 | , | 后 | 一个 | 片刻 | 或者 | 二 | 的 | 尴尬的 | 羞怯 | , |

这些旅行者，在短暂的尴尬和羞怯之后，

['triːtɪd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ] " [laɪn] " [wɪð; wɪθ]

| **treated** | **me** | **quite** | **as** | **one** | **of** | **themselves** | **and** | **asked** | **me** | **about** | **my** | **"** | **line** | **"** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 治疗 | 我 | 相当 | 作为 | 一 | 的 | 他们自己 | 和 | 问 | 我 | 关于 | 我的 | " | 线 | " | 和 |

['ɪntrəst] .

| **interest** | **.** |
|---|---|
| 兴趣 | . |

他们待我如同自己人一般，还饶有兴趣地询问我的“职业”。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ðeɪ] ['envid] [ˌem 'iː] [maɪ] ['friːdəm] [tuː; tə]

| **I** | **described** | **what** | **I** | **was** | **doing** | **and** | **they** | **all** | **said** | **they** | **envied** | **me** | **my** | **freedom** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 描述 | 什么 | 我 | 曾是 | 正在做 | 和 | 他们 | 全部 | 说 | 他们 | 令人羡慕 | 我 | 我的 | 自由 | 到 |

[kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [treɪnz] .

| **come** | **and** | **go** | **independently** | **of** | **trains** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 去 | 独立 | 的 | 火车 | . |

我描述了我在做什么，他们都说羡慕我可以自由来去，不用乘坐火车。

[wiː; wi] [tɔːkt] ['tʃɪrfəli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] , [aɪ]

| **We** | **talked** | **cheerfully** | **for** | **a** | **long** | **time** | **,** | **and** | **almost** | **without** | **intending** | **to** | **,** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 谈话 | 愉快地 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , | 和 | 几乎 | 没有 | 意图 | 到 | , | 我 |

['stɑːrtɪd] ['priːtʃɪŋ] [ə'baʊt] [bʊks] .

| **started** | **preaching** | **about** | **books** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | 布道 | 关于 | 图书 | . |

我们愉快地聊了很久，几乎不知不觉中，我开始滔滔不绝地谈论书籍。

[ɪn] [ðə; ði] [end] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [maɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm] [pɑːr'næsəs] .

| **In** | **the** | **end** | **they** | **insisted** | **on** | **my** | **showing** | **them** | **Parnassus** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | 他们 | 坚持 | 在 | 我的 | 显示 | 他们 | 帕纳索斯山 | . |

最后他们坚持要我带他们去帕尔纳索斯山。

[wiː; wi] [ɔːl] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l] , [wer] [ðə; ði] [væn] [wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] ,

| **We** | **all** | **went** | **out** | **to** | **the** | **stable** | **,** | **where** | **the** | **van** | **was** | **quartered** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 全部 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 稳定的 | , | 在哪里 | 这 | 货车 | 曾是 | 四分 | , |

我们都去了马厩，货车就停在那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [braʊzd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ʃelvz] .

| **and** | **they** | **browsed** | **over** | **the** | **shelves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 浏览 | 超过 | 这 | 货架 | . |

他们浏览着货架。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [hæd; həd] [soʊld] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] ,

| **Before** | **I** | **knew** | **it** | **I** | **had** | **sold** | **five** | **dollars** | **'** | **worth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 我 | 知道 | 它 | 我 | 有 | 卖 | 五 | 美元 | - | 值得 | , |

不知不觉中，我已经卖出了价值五美元的东西。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [duː] ['eni] ['bɪznəs] [æt; ət] [ɔːl] [ɑːn] ['sʌndeɪ] .

| **although** | **I** | **had** | **decided** | **not** | **to** | **do** | **any** | **business** | **at** | **all** | **on** | **Sunday** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 虽然 | 我 | 有 | 决定 | 不是 | 到 | 做 | 任何 | 商业 | 在 | 全部 | 在 | 星期日 | . |

尽管我已决定周日完全不做任何生意。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kudnt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [sel] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [stʌf] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] [soʊ] [kiːn] [ɑːn]

| **But** | **I** | **couldn't** | **refuse** | **to** | **sell** | **them** | **the** | **stuff** | **as** | **they** | **all** | **seemed** | **so** | **keen** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 拒绝 | 到 | 卖 | 他们 | 这 | 东西 | 作为 | 他们 | 全部 | 似乎 | 所以 | 敏锐的 | 在 |

['getɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli] [gʊd] [tuː; tə] [riːd] .

| **getting** | **something** | **really** | **good** | **to** | **read** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 某物 | 真的 | 好的 | 到 | 读 | . |

但我无法拒绝把书卖给他们，因为他们似乎都很渴望能读到一些真正好的东西。

[wʌn] [mæn] [kept] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['hærəld] [bel] [raɪt] ,

| **One** | **man** | **kept** | **on** | **talking** | **about** | **Harold** | **Bell** | **Wright** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 保留 | 在 | 说 | 关于 | 哈罗德 | 钟 | 赖特 | , |

有一个人一直在谈论哈罗德·贝尔·赖特，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][ðæt][aɪ]['hædnt][hɜːrd][ʌv; əv][hɪm; ɪm].

| but | I | had | to | admit | that | I | hadn't | heard | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 到 | 承认 | 那 | 我 | 之前没有 | 听到 | 的 | 他 | . |

但我不得不承认，我之前没听说过他。

['evɪdəntli][ðə; ði]['prə'fesər]['hædnt]['stɑːkt]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrks].

| Evidently | the | Professor | hadn't | stocked | any | of | his | works | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 这 | 教授 | 之前没有 | 库存充足 | 任何 | 的 | 他的 | 作品 | . |

显然，这位教授并没有收藏他的任何著作。

[aɪ][wʌz; wəz]['tɪk(ə)ld][tuː; tə][siː][ðæt]['æftər][ɔːl]['lɪt(ə)l]['rɛdˌbɪrd]['dɪdnt][noʊ]['evriθɪŋ][ə'baʊt]

| I | was | tickled | to | see | that | after | all | little | Redbeard | didn't | know | everything | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 挠痒 | 到 | 看 | 那 | 后 | 全部 | 小的 | 红胡子 | 没有 | 知道 | 一切 | 关于 |

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr].

| literature | . |
|---|---|
| 文学 | . |

看到小红胡子并非无所不知，我感到非常开心。

['æftər][ðæt][aɪ][di'beitid]['weðər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][tʃɜːrtʃ][ɔːr][tuː; tə][raɪt]['letərz].

| After | that | I | debated | whether | to | go | to | church | or | to | write | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 我 | 辩论 | 无论 | 到 | 去 | 到 | 教会 | 或者 | 到 | 写 | 信件 | . |

之后我开始犹豫是去教堂还是写信。

['faɪnəli][aɪ][dɪ'saɪdɪd][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['letərz].

| Finally | I | decided | in | favour | of | the | letters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我 | 决定 | 在 | 偏爱 | 的 | 这 | 信件 | . |

最终我决定选择信件。

[fɜːrst][aɪ]['tækld]['ændruː].

| First | I | tackled | Andrew | . |
|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 我 | 已解决 | 安德鲁 | . |

首先我找上了安德鲁。

[aɪ][roʊt]:

| I | wrote | : |
|---|---|---|
| 我 | 写道 | : |

我写：

[ðə; ði][muːs][hoʊ'tel],[bæθ],['sʌndeɪ]['mɔːrnɪŋ].

| The | Moose | Hotel | , | Bath | , | Sunday | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 驼鹿 | 酒店 | , | 洗澡 | , | 星期日 | 早晨 | . |

巴斯麋鹿酒店，星期日早上。

[dɪr]['ændruː]:

| DEAR | ANDREW | : |
|---|---|---|
| 亲爱的 | 安德鲁 | : |

亲爱的安德鲁：

[ˌaɪ 'tiː][siːmz][əb'sɜːrd][tuː; tə][θɪŋk][ðæt][its]['oʊnli][θriː][deɪz][sɪns][aɪ][left][ 'sæbain ][fɑːrm].

| It | seems | absurd | to | think | that | it's | only | three | days | since | I | left | Sabine | Farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 荒诞 | 到 | 思考 | 那 | 它是 | 仅有的 | 三 | 天 | 自从 | 我 | 左边 | 萨宾 | 农场 | . |

难以置信，我离开萨宾农场才三天而已。

['ɑːnɪstli],[mɔːr][hæz; həz]['hæpənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðiːz][θriː][deɪz][ðæn; ðən][ɪn][θriː]['jɪrz]

| Honestly | , | more | has | happened | to | me | in | these | three | days | than | in | three | years |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诚实地 | , | 更多的 | 有 | 发生 | 到 | 我 | 在 | 这些 | 三 | 天 | 比 | 在 | 三 | 年 |

[æt; ət][hoʊm].

| at | home | . |
|---|---|---|
| 在 | 家 | . |

说实话，这三天发生在我身上的事比我在家三年里发生的事都多。

[aɪm] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɪflɪn] [ˌdisə'griːd] [bʌt; bət][aɪ] [kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [jʊr; jər]

| I'm | sorry | that | you | and | Mr | . | Mifflin | disagreed | but | I | quite | understood | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 那 | 你 | 和 | 先生 | . | 米夫林 | 不同意 | 但 | 我 | 相当 | 理解 | 你的 |

['fiːlɪŋz] .

| feelings | . |
|---|---|
| 情怀 | . |

我很遗憾你和米夫林先生意见不合，但我完全理解你的感受。

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] ['æŋgri] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp] [ðæt] [tʃek] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] .

| But | I'm | very | angry | that | you | should | have | tried | to | stop | that | check | I | gave | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 非常 | 生气的 | 那 | 你 | 应该 | 有 | 尝试 | 到 | 停止 | 那 | 查看 | 我 | 给予 | 他 | . |

但我很生气，你本应该阻止我给他开那张支票。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bɪznəs] , ['ændruː] .

| It | was | none | of | your | business | , | Andrew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 你的 | 商业 | , | 安德鲁 | . |

安德鲁，这不关你的事。

[aɪ] ['telifəund] ['mɪstər] . ['ʃɜːrli] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [send] [wɜːrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][bæŋk][ɪn]

| I | telephoned | Mr | . | Shirley | and | made | him | send | word | to | the | bank | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 电话 | 先生 | . | 雪莉 | 和 | 制成 | 他 | 发送 | 单词 | 到 | 这 | 银行 | 在 |

['wʊdˌbrɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] ['mɪflɪn] [ðə; ðɪ] ['mʌni] .

| Woodbridge | to | give | Mifflin | the | money | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 伍德布里奇 | 到 | 给 | 米夫林 | 这 | 钱 | . |

我打电话给雪莉先生，让他转告伍德布里奇的银行，把钱交给米夫林。

['mɪstər] . ['mɪflɪn] [dɪd][nɑːt]['swɪnd(ə)l][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['baɪɪŋ] [pɑːr'næsəs] .

| Mr | . | Mifflin | did | not | swindle | me | into | buying | Parnassus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 米夫林 | 做过 | 不是 | 骗取 | 我 | 进入 | 购买 | 帕纳索斯山 | . |

米夫林先生并没有欺骗我购买帕纳索斯庄园。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] .

| I | did | it | of | my | own | free | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 它 | 的 | 我的 | 自己的 | 自由的 | 将要 | . |

这是我自愿做的。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ðɪ] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jʊr; jər] [fɔːlt] !

| If | you | want | to | know | the | truth | , | it | was | your | fault | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 想 | 到 | 知道 | 这 | 真相 | , | 它 | 曾是 | 你的 | 过错 | ! |

如果你想知道真相，那就是你的错！

[aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [skerd] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] .

| I | bought | it | because | I | was | scared | you | would | if | I | didn't | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 它 | 因为 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 你 | 会 | 如果 | 我 | 没有 | . |

我买它是因为我怕如果我不买你会买。

[ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [left] [ɔːl] [əˈloʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][fɑːrm][frʌm; frəm] [naʊ] [tɪl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

| And | I | didn't | want | to | be | left | all | alone | on | the | farm | from | now | till | Thanksgiving |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 没有 | 想 | 到 | 是 | 左边 | 全部 | 独自的 | 在 | 这 | 农场 | 从 | 现在 | 直到 | 感恩 |

[waɪl] [juː; jʊ] [went] [ɔːf] [ɑːn] [əˈnʌðər] [trɪp] .

| while | you | went | off | on | another | trip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你 | 去 | 离开 | 在 | 其他 | 旅行 | . |

而且，我不想从现在到感恩节期间，你又去旅行，而我一个人留在农场里。

[soʊ][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [maɪ'self] .

| So | I | decided | to | do | the | thing | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 决定 | 到 | 做 | 这 | 事物 | 我 | . |

所以我决定亲自去做这件事。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] ['biːɪŋ] [left] [ɔːl] [əˈloʊn] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

| I | thought | I'd | see | how | you | would | like | being | left | all | alone | to | run | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | ID | 看 | 如何 | 你 | 会 | 喜欢 | 存在 | 左边 | 全部 | 独自的 | 到 | 跑步 | 这 | 房子 | . |

我想看看你一个人留在家里打理家务会是什么感觉。

[aɪ] [θɔːt] ['ɪtəd][biː; bi] ['prɪti] [naɪs][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [θɪŋz] [ɔːf][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [waɪl]

| I | thought | it'd | be | pretty | nice | for | me | to | get | things | off | my | mind | a | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 它会 | 是 | 漂亮的 | 好的 | 为了 | 我 | 到 | 得到 | 事物 | 离开 | 我的 | 头脑 | 一个 | 尽管 |

[ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .

| and | have | an | adventure | of | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 一个 | 冒险 | 的 | 我的 | 自己的 | . |

我想，让自己暂时放下手头的事情，来一场属于自己的冒险，应该会很不错。

[naʊ] , ['ændruː] , [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][dəˈrekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][juː; jʊ] :

| Now | , | Andrew | , | here | are | some | directions | for | you | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 安德鲁 | , | 这里 | 是 | 一些 | 方向 | 为了 | 你 | : |

安德鲁，现在给你一些指示：

[wʌn] . [dəunt] [fərˈget] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [kəˈlekt] [ɔːl][ðə; ði] [egz] .

| 1 | . | Don't | forget | to | feed | the | chickens | twice | a | day | , | and | collect | all | the | eggs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 1 | . | 不 | 忘记 | 到 | 喂养 | 这 | 鸡 | 两次 | 一个 | 天 | , | 和 | 收集 | 全部 | 这 | 鸡蛋 | . |

1. 别忘了每天喂鸡两次，并收集所有的鸡蛋。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nest] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [wʊd] [paɪl] ,

| There's | a | nest | behind | the | wood | pile | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 巢 | 在后面 | 这 | 木头 | 桩 | , |

木柴堆后面有个鸟巢。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌwaɪənˈdɒts] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][aɪs] [haʊs] .

| and | some | of | the | Wyandottes | have | been | laying | under | the | ice | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 的 | 这 | 怀安多特 | 有 | 到过 | 躺下 | 在下面 | 这 | 冰 | 房子 | . |

一些怀安多特人一直躺在冰窖下面。

[ˌtuːˈtuː] . [dəunt] [let] ['rəuziː] [tʌtʃ] ['grændˌmədɝz] [bluː] ['tʃaɪnə] ,

| 2 | . | Don't | let | Rosie | touch | grandmother's | blue | china | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 2 | . | 不 | 让 | 罗西 | 触碰 | 祖母的 | 蓝色的 | 中国 | , |

2. 不要让罗茜碰奶奶的蓝色瓷器，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiːl] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [leiz] [hɜːr; hər][bɪg] ,

| because | she'll | break | it | as | sure | as | fate | if | she | lays | her | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 壳 | 休息 | 它 | 作为 | 当然 | 作为 | 命运 | 如果 | 她 | 躺下 | 她 | 大的 | , |

因为如果她撒谎，她肯定会打破这个规则，就像命运注定一样。

[θɪk] ['swiːdɪʃ] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

| thick | Swedish | fingers | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 厚的 | 瑞典 | 手指 | 在 | 它 | . |

上面是瑞典人粗壮的手指。

[θriː] . [dəunt] [fərˈget] [jʊr; jər] ['wɔːrmər] ['ʌndərwer] .

| 3 | . | Don't | forget | your | warmer | underwear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 3 | . | 不 | 忘记 | 你的 | 更温暖 | 内衣 | . |

3. 别忘了带上保暖内衣。

[ðə; ði] [naɪts] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['tʃɪli] . [fɔːr] .

| The | nights | are | getting | chilly | . | 4 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 是 | 获得 | 寒冷 | . | 4 | . |

夜晚渐渐变得寒冷。4.

[aɪ][fərˈgɑːt][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['kʌvər] [ɑːn][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [məˈʃiːn] .

| I | forgot | to | put | the | cover | on | the | sewing | machine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 忘了 | 到 | 放 | 这 | 覆盖 | 在 | 这 | 缝纫 | 机器 | . |

我忘了给缝纫机套上防尘罩。

[pliːz] [duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɔːr] ['itl] [get] [ɔːl] ['dʌsti] . [faɪv] .

| Please | do | that | for | me | or | it'll | get | all | dusty | . | 5 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请 | 做 | 那 | 为了 | 我 | 或者 | 它将 | 得到 | 全部 | 尘土飞扬 | . | 5 | . |

请帮我做一下，不然它会落满灰尘。5.

[dəunt] [let] [ðə; ði] [kæt] [rʌn] [luːs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] : [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [breɪks] ['sʌmθɪŋ] . [sɪks]

| Don't | let | the | cat | run | loose | in | the | house | at | night | : | he | always | breaks | something | . | 6 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 这 | 猫 | 跑步 | 松动的 | 在 | 这 | 房子 | 在 | 夜晚 | : | 他 | 总是 | 休息 | 某物 | . | 6 |

.

:

.

晚上不要让猫在屋里乱跑：它总是会弄坏东西。6.

[send] [jʊr; jər] [sɑːks] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [niːdz] ['dɑːrnɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [mək'næˌliː] ,

| Send | your | socks | and | anything | else | that | needs | darning | over | to | Mrs | . | McNally | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 你的 | 袜子 | 和 | 任何事物 | 别的 | 那 | 需求 | 织补 | 超过 | 到 | 太太 | . | 麦克纳利 | , |

请把袜子和其他需要修补的衣物寄给麦克纳利太太。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . ['sɛvən] .

| she | can | do | it | for | you | . | 7 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 能 | 做 | 它 | 为了 | 你 | . | 7 | . |

她可以为你做这件事。7.

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] [pɪgz] . [eɪt] .

| Don't | forget | to | feed | the | pigs | . | 8 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 到 | 喂养 | 这 | 猪 | . | 8 | . |

别忘了喂猪。8.

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] ['weðərveɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [bɑːrn] . [naɪn] .

| Don't | forget | to | mend | the | weathervane | on | the | barn | . | 9 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 到 | 修补 | 这 | 风向标 | 在 | 这 | 谷仓 | . | 9 | . |

别忘了修好谷仓上的风向标。9.

[dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [send] [ðæt] ['bærəl] [ʌv; əv] ['æplz] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪdər] [mɪl] [ɔːr] [juː; jʊ] [wəʊnt]

| Don't | forget | to | send | that | barrel | of | apples | over | to | the | cider | mill | or | you | won't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 到 | 发送 | 那 | 桶 | 的 | 苹果 | 超过 | 到 | 这 | 苹果酒 | 磨 | 或者 | 你 | 惯于 |

[hæv; həv] ['eni] ['saɪdər] [tuː; tə] [drɪŋk] [wen] ['mɪstər] . [di'kæmərən] [kʌmz] [ʌp] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['leɪtər] [ɪn]

| have | any | cider | to | drink | when | Mr | . | Decameron | comes | up | to | see | us | later | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 苹果酒 | 到 | 喝 | 什么时候 | 先生 | . | 十日谈 | 来 | 向上 | 到 | 看 | 我们 | 之后 | 在 |

[ðə; ði] [fɔːl] . - .

| the | fall | . | 10 | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 落下 | . | - | . |

别忘了把那桶苹果送到苹果酒厂，否则到了秋天迪卡梅隆先生来拜访我们的时候，你就没苹果酒喝了。10.

[dʒʌst] [tuː; tə] [meɪk] [ten] [kə'mændmənts] , [aɪl] [ˌeɪ diː 'diː] [wʌn] [mɔːr] :

| Just | to | make | ten | commandments | , | I'll | add | one | more | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 到 | 制作 | 十 | 诫命 | , | 患病的 | 添加 | 一 | 更多的 | : |

为了凑齐十诫，我再加一条：

[juː; jʊ] [maɪt] - [foʊn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [ 'kɔlinz ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːrkəs] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət]

| You | might | ' | phone | to | Mrs | . | Collins | that | the | Dorcas | will | have | to | meet | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | - | 电话 | 到 | 太太 | . | 柯林斯 | 那 | 这 | 多卡斯 | 将要 | 有 | 到 | 见面 | 在 |

[sʌm; səm] [wʌn] ['ɛlsɪz] [haʊs] [nekst] [wiːk] ,

| some | one | else's | house | next | week | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 一 | 其他人的 | 房子 | 下一个 | 星期 | , |

你可以打电话告诉柯林斯太太，多卡斯姐妹下周得在别人家聚会了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wen] [aɪl] [get] [bæk] .

| because | I | don't | know | just | when | I'll | get | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 不 | 知道 | 只是 | 什么时候 | 患病的 | 得到 | 后退 | . |

因为我不知道什么时候才能回去。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [mɔːr] .

| I | may | be | away | a | fortnight | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 是 | 离开 | 一个 | 两星期 | 更多的 | . |

我可能还要离开两周。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][fɜːrst]['hɑːlədeɪ][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃuː] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

| This | is | my | first | holiday | in | a | long | time | and | I'm | going | to | chew | it | before | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 我的 | 第一的 | 假期 | 在 | 一个 | 长的 | 时间 | 和 | 我是 | 去 | 到 | 嚼 | 它 | 前 | 我 |

['swɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

| swallow | it | . |
|---|---|---|
| 吞 | 它 | . |

这是我很久以来的第一个假期，我得好好想想再做决定。

[ðə; ði] [prə'fesər] ( ['mɪstər] . ['mɪflɪn] , [aɪ] [miːn] ) [hæz; həz] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə]['brʊklɪn; 'brʊklən][tuː; tə] [wɜːrk]

| The | Professor | ( | Mr | . | Mifflin | , | I | mean | ) | has | gone | back | to | Brooklyn | to | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | ( | 先生 | . | 米夫林 | , | 我 | 意思是 | ) | 有 | 已消失 | 后退 | 到 | 布鲁克林 | 到 | 工作 |

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] .

| on | his | book | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 书 | . |

教授（我指的是米夫林先生）已经回到布鲁克林继续他的写作工作。

[aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ]

| I'm | sorry | you |
|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | 你 |

我很抱歉

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][mɪks][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [laɪk][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['huːlɪgənz] .

| and | he | had | to | mix | it | up | on | the | high | road | like | a | couple | of | hooligans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 到 | 混合 | 它 | 向上 | 在 | 这 | 高的 | 路 | 喜欢 | 一个 | 夫妻 | 的 | 流氓 | . |

他不得不像两个流氓一样在大街上大闹一场。

['hiːz] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][mæn][ænd; ənd] [juːd] [laɪk][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ][gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

| He's | a | nice | little | man | and | you'd | like | him | if | you | got | to | know | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他是 | 一个 | 好的 | 小的 | 男人 | 和 | 你会 | 喜欢 | 他 | 如果 | 你 | 得到 | 到 | 知道 | 他 | . |

他是个很和善的小伙子，如果你有机会了解他，你一定会喜欢他的。

[aɪm] ['spendɪŋ] ['sʌndeɪ] [ɪn] [bæθ] : [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn] [tɔːrd] ['heɪstɪŋz] .

| I'm | spending | Sunday | in | Bath | : | to | - | morrow | I'm | going | on | toward | Hastings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 开支 | 星期日 | 在 | 洗澡 | : | 到 | - | 明天 | 我是 | 去 | 在 | 朝向 | 黑斯廷斯 | . |

我星期天在巴斯度过；明天我将前往黑斯廷斯。

[aɪv] [soʊld] [faɪv] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] [bʊks] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌndeɪ] .

| I've | sold | five | dollars | ' | worth | of | books | this | morning | even | if | it | is | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 卖 | 五 | 美元 | - | 值得 | 的 | 图书 | 这 | 早晨 | 甚至 | 如果 | 它 | 是 | 星期日 | . |

虽然今天是星期天，但我今天早上还是卖出了价值五美元的书。

[jʊr; jər] - ['sɪstər] ['helən] [mə'gɪl] .

| Your | affte | sister | HELEN | McGiLL | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | - | 姐姐 | 海伦 | 麦吉尔 | . |

你亲爱的姐姐海伦·麦吉尔。

[piː] . [es] . [dəunt] [fər'get] [tuː; tə] [kliːn] [ðə; ði] ['sepəreɪtər] ['æftər] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['itl] [get] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l]

| P | . | S | . | Don't | forget | to | clean | the | separator | after | using | it | , | or | it'll | get | in | a | fearful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| P | . | S | . | 不 | 忘记 | 到 | 干净的 | 这 | 分隔符 | 后 | 使用 | 它 | , | 或者 | 它将 | 得到 | 在 | 一个 | 可怕 |

[steɪt] .

| state | . |
|---|---|
| 状态 | . |

PS：使用后别忘了清洗分离器，否则它会变得很糟糕。

['æftər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['ændruː] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] .

| After | writing | to | Andrew | I | thought | I | would | send | a | message | to | the | Professor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 写作 | 到 | 安德鲁 | 我 | 想法 | 我 | 会 | 发送 | 一个 | 信息 | 到 | 这 | 教授 | . |

给安德鲁写完信后，我想也给教授发条信息。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

| I | had | already | written | him | a | long | letter | in | my | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 已经 | 书面 | 他 | 一个 | 长的 | 信 | 在 | 我的 | 头脑 | , |

我心里已经给他写了一封长信，

[bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [wen] [aɪ][bɪˈgæn] [ˈpʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ˈpeɪpər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈɔːkwərdnəs] [keɪm]

| **but** | **somehow** | **when** | **I** | **began** | **putting** | **it** | **on** | **paper** | **a** | **sort** | **of** | **awkwardness** | **came** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 什么时候 | 我 | 开始 | 推杆 | 它 | 在 | 纸 | 一个 | 种类 | 的 | 尴尬 | 来了 |

[ˈoʊvər][ˌem ˈiː] .

| **over** | **me** | **.** |
|---|---|---|
| 超过 | 我 | . |

但不知为何，当我开始把它写在纸上时，我却感到一阵尴尬。

[aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] .

| **I** | **didn't** | **know** | **just** | **how** | **to** | **begin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 知道 | 只是 | 如何 | 到 | 开始 | . |

我不知道该如何开始。

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [fʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər] [hɪmˈself] [ænd; ənd][aɪ]

| **I** | **thought** | **how** | **much** | **more** | **fun** | **it** | **would** | **be** | **if** | **he** | **were** | **there** | **himself** | **and** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 如何 | 很多 | 更多的 | 乐趣 | 它 | 会 | 是 | 如果 | 他 | 是 | 那里 | 他自己 | 和 | 我 |

[kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tɔːk] .

| **could** | **listen** | **to** | **him** | **talk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 听 | 到 | 他 | 讲话 | . |

我想，如果他本人在场，我可以听他讲话，那该多有趣啊。

[ænd; ənd] [ðen] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [ˈsentənsɪz] ,

| **And** | **then** | **,** | **while** | **I** | **was** | **writing** | **the** | **first** | **few** | **sentences** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 尽管 | 我 | 曾是 | 写作 | 这 | 第一的 | 很少 | 句子 | , |

然后，就在我写开头几句话的时候，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrʌməz] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

| **some** | **of** | **the** | **drummers** | **came** | **back** | **into** | **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 这 | 鼓手 | 来了 | 后退 | 进入 | 这 | 房间 | . |

一些鼓手回到了房间。

" [θɔːt] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈpeɪpər] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

| **"** | **Thought** | **you'd** | **like** | **to** | **see** | **a** | **Sunday** | **paper** | **,** | **"** | **said** | **one** | **of** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 想法 | 你会 | 喜欢 | 到 | 看 | 一个 | 星期日 | 纸 | , | " | 说 | 一 | 的 | 他们 | . |

“我想你会喜欢看周日报纸的，”其中一人说道。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [ænd; ənd][ræn][æn; ən] [aɪ] [ˈoʊvər]

| **I** | **picked** | **up** | **the** | **newspaper** | **with** | **a** | **word** | **of** | **thanks** | **and** | **ran** | **an** | **eye** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 挑选 | 向上 | 这 | 报纸 | 和 | 一个 | 单词 | 的 | 谢谢 | 和 | 跑 | 一个 | 眼睛 | 超过 |

[ðə; ði] [ˈhedlainz] .

| **the** | **headlines** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 标题 | . |

我拿起报纸，道了声谢，然后快速浏览了一下头条新闻。

[ðə; ði] [ˈʌgli] [blæk] [ˈletərz] [stʊd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [kənˈtrækʃn]

| **The** | **ugly** | **black** | **letters** | **stood** | **up** | **before** | **me** | **,** | **and** | **my** | **heart** | **gave** | **a** | **great** | **contraction** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丑陋的 | 黑色的 | 信件 | 站立 | 向上 | 前 | 我 | , | 和 | 我的 | 心 | 给予 | 一个 | 伟大的 | 收缩 |

.

| **:** |
|---|
| . |

丑陋的黑色字母映入眼帘，我的心脏猛地一跳。

[aɪ] [felt] [maɪ] [ˈfɪŋgətɪps] [tɜːrn] [koʊld] .

| **I** | **felt** | **my** | **fingertips** | **turn** | **cold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 毛毡 | 我的 | 指尖 | 转动 | 寒冷的 | . |

我感觉指尖冰凉。

[dɪˈzæstrəs] [rek]

| **DISASTROUS** | **WRECK** |
|---|---|
| 灾难性的 | 破坏 |

灾难性残骸

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [laɪn]
**ON THE SHORE LINE**
在 这 支撑 线

在海岸线上

[ɪk'spres] [rʌnz] ['ɪntuː] ['oʊpən] [swɪtʃ]
**EXPRESS RUNS INTO OPEN SWITCH**
表达 跑步 进入 打开 转变

特快列车撞上开路开关

[ten] [laɪvz; lɪvz] [lɔːst] , [ænd; ənd]
**TEN LIVES LOST , AND**
十 生活 丢失的 , 和

十条生命逝去，而且

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [skɔːr] ['ɪndʒərd]
**MORE THAN A SCORE INJURED**
更多的 比 一个 分数 受伤

超过一分受伤

['feɪljər] [ʌv; əv] [blɑːk] ['signəlz]
**FAILURE OF BLOCK SIGNALS**
失败 的 堵塞 信号

闭塞信号失效

[ðə; ði] ['letərz] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][ə; eɪ] ['mɔːltɪd] [mɪlk] ['saɪnbɔːrd]
**The letters seemed to stand up before me as large as a Malted Milk signboard**
这 信件 似乎 到 站立 向上 前 我 作为 大的 作为 一个 麦芽 牛奶 招牌
.
**:**
.

这些字母仿佛像麦芽牛奶的招牌一样，在我眼前竖了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ 'ʃudərɪŋ ] [ˌæprɪ'henʃn] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] .
**With a shuddering apprehension I read the details .**
和 一个 颤抖 忧虑 我 读 这 细节 .

我怀着忐忑不安的心情阅读了详情。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [ɪk'spres] [ðæt] [left] ['prɑːvɪdəns] [æt; ət] [fɔːr] [ ə'klɔk, əu- ][ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːn]
**Apparently the express that left Providence at four o'clock on Saturday afternoon**
显然 这 表达 那 左边 普罗维登斯 在 四 点钟 在 周六 下午
[hæd; həd] [kræʃt] ['ɪntuː][æn; ən]['oʊpən] ['saɪdɪŋ] [nɪr] ['wɪlˌdɑːn] [ə'baʊt] [sɪks][ ə'klɔk, əu- ] ,
**had crashed into an open siding near Willdon about six o'clock ,**
有 崩溃了 进入 一个 打开 壁板 靠近 威尔登 关于 六 点钟 ,

据称，周六下午四点从普罗维登斯出发的特快列车在六点左右撞上了威尔登附近的一条敞开式侧线。

[ænd; ənd] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [freɪt] ['emptiz] .
**and collided with a string of freight empties .**
和 碰撞 和 一个 细绳 的 货运 空瓶 .

与一连串空货车相撞。

[ðə; ði] ['bægɪdʒ] [kɑːr][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'mɔlɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði]['smoʊkər][hæd; həd] [tɜːrnd] ['oʊvər]
**The baggage car had been demolished and the smoker had turned over**
这 行李 车 有 到过 已拆除 和 这 吸烟者 有 转向 超过
[ænd; ənd] [gɔːn] [daʊn] [æn; ən] [ɪm'bæŋkmənt] .
**and gone down an embankment .**
和 已消失 向下 一个 堤 .

行李车厢被撞毁了，吸烟车翻倒滚下了路堤。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ten] [men] [kɪld] . . .
**There were ten men killed . . .**
那里 是 十 男人 被杀 . . .

共有十名男子丧生.....

[maɪ] [hed] [swæm] .

| my | head | swam | . |
|---|---|---|---|
| 我的 | 头 | 游泳 | . |

我头晕目眩。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] ['teɪkən] ?

| Was | that | the | train | the | Professor | had | taken | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | 这 | 火车 | 这 | 教授 | 有 | 已采取 | ? |

那是教授乘坐的火车吗?

[let] [ˌem 'iː] [siː] .

| Let | me | see | . |
|---|---|---|---|
| 让 | 我 | 看 | . |

让我看看。

[hiː; hi] [left] ['wʊdˌbrɪdʒ] [ɑːn][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [treɪn] [æt; ət] [θriː] .

| He | left | Woodbridge | on | a | local | train | at | three | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 伍德布里奇 | 在 | 一个 | 当地的 | 火车 | 在 | 三 | . |

他三点钟乘当地火车离开伍德布里奇。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spres] [left] [pɔːrt] ['vɪgər] [æt; ət] [faɪv] . . . .

| He | had | said | the | day | before | that | the | express | left | Port | Vigor | at | five | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | 这 | 天 | 前 | 那 | 这 | 表达 | 左边 | 港口 | 活力 | 在 | 五 | . | . | . | . |

他前一天说过，特快列车五点从维戈尔港出发.....

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spres] . . . . .

| If | he | had | changed | to | the | express | . | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 已更改 | 到 | 这 | 表达 | . | . | . | . | . |

如果他换乘了快车.....

[ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪd] ['hɔːrər] [maɪ] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

| In | a | kind | of | fascinated | horror | my | eye | caught | the | list | of | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 种类 | 的 | 着迷 | 恐怖 | 我的 | 眼睛 | 捕捉 | 这 | 列表 | 的 | 这 | 死的 | . |

带着一种既着迷又恐惧的心情，我的目光被那份死者名单吸引住了。

[aɪ][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [neɪmz] .

| I | ran | down | the | names | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跑 | 向下 | 这 | 姓名 | . |

我把名字一一念了出来。

[θæŋk] [gɑːd] , [noʊ] , ['mɪflɪn] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

| Thank | God | , | no | , | Mifflin | was | not | among | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 上帝 | , | 不 | , | 米夫林 | 曾是 | 不是 | 之中 | 他们 | . |

谢天谢地，米夫林不在其中。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][læst] ['entri] :

| Then | I | saw | the | last | entry | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 锯 | 这 | 最后的 | 入口 | : |

然后我看到了最后一条记录:

[ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] [mæn] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] .

| UNIDENTIFIED | MAN | , | MIDDLE | - | AGED | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 身份不明 | 男人 | , | 中间 | - | 老年人 | . |

身份不明的中年男子。

[wʌt] [ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [prə'fesər] ?

| What | if | that | should | be | the | Professor | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 那 | 应该 | 是 | 这 | 教授 | ? |

如果那个人是教授呢?

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌd(ə)nli] [felt] ['dɪzi] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] ['feɪntɪd] .

| And | I | suddenly | felt | dizzy | , | and | for | the | first | time | in | my | life | I | fainted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 突然 | 毛毡 | 晕眩的 | , | 和 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 我的 | 生活 | 我 | 昏厥 | . |

我突然感到一阵眩晕，生平第一次晕倒了。

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| Thank | goodness | , | no | one | else | was | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感谢 | 善良 | , | 不 | 一 | 别的 | 曾是 | 在 | 这 | 房间 | . |

幸好当时房间里没有其他人。

[ðə; ði] ['drʌməz] [hæd; həd] [gɔːn] [ˌaʊt'saɪd] [ə'gen] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [hɜːrd] [ˌem 'iː][flɑːp][ɔːf][ðə; ði] [tʃer] .

| The | drummers | had | gone | outside | again | , | and | no | one | heard | me | flop | off | the | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 鼓手 | 有 | 已消失 | 外部 | 再次 | , | 和 | 不 | 一 | 听到 | 我 | 失败 | 离开 | 这 | 椅子 | . |

鼓手们又出去了，没有人听到我从椅子上摔下来的声音。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [maɪ] [hɑːrt] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪnɪŋ] [tɑːp] .

| I | came | to | in | a | moment | , | my | heart | whirling | like | a | spinning | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 在 | 一个 | 片刻 | , | 我的 | 心 | 旋转 | 喜欢 | 一个 | 旋转 | 顶部 | . |

我瞬间清醒过来，感觉心脏像陀螺一样狂跳。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

| At | first | I | did | not | realize | what | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 做过 | 不是 | 意识到 | 什么 | 曾是 | 错误的 | . |

起初我并没有意识到出了什么问题。

[ðen] [maɪ] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ə'gen] .

| Then | my | eye | fell | on | the | newspaper | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我的 | 眼睛 | 跌倒 | 在 | 这 | 报纸 | 再次 | . |

然后我的目光再次落在了报纸上。

['fiːvərɪʃli] [aɪ][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndʒərd] , [tuː] , [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [mɪst] [bɪ'fɔːr] .

| Feverishly | I | re | - | read | the | account | , | and | the | names | of | the | injured | , | too | , | which | I | had | missed | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狂热地 | 我 | 关于 | - | 读 | 这 | 帐户 | , | 和 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 受伤 | , | 也 | , | 哪个 | 我 | 有 | 错过 | 前 | . |

我急切地重新阅读了那份报告，还有之前漏掉的伤者姓名。

['noʊwer] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [neɪm] [aɪ] [nuː] .

| Nowhere | was | there | a | name | I | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无处 | 曾是 | 那里 | 一个 | 姓名 | 我 | 知道 | . |

没有一个我认识的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði]['trædʒɪk][wɜːrdz] " [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd][mæn] " [dɑːnst] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .

| But | the | tragic | words | " | unidentified | man | " | danced | before | my | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 悲惨 | 字 | " | 身份不明 | 男人 | " | 跳舞 | 前 | 我的 | 眼睛 | . |

但"身份不明男子"这几个悲惨的字眼却在我眼前挥之不去。

[oʊ] ! [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [prə'fesər] . . . .

| Oh | ! | if | it | were | the | Professor | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 如果 | 它 | 是 | 这 | 教授 | . | . | . | . |

哦！如果真是教授就好了.....

[ɪn][ə; eɪ] [weɪv] [ðə; ði] [truːθ] [bɜːrst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

| In | a | wave | the | truth | burst | upon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 海浪 | 这 | 真相 | 爆裂 | 之上 | 我 | . |

真相如潮水般涌来，击中了我。

[aɪ] [lʌvd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn] : [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

| I | loved | that | little | man | : | I | loved | him | , | I | loved | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜爱 | 那 | 小的 | 男人 | : | 我 | 喜爱 | 他 | , | 我 | 喜爱 | 他 | . |

我爱那个小个子男人：我爱他，我爱他。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['sʌmθɪŋ] [nuː] ['ɪntuː][maɪ][laɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] ,

| He | had | brought | something | new | into | my | life | , | and | his | brave | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 带来 | 某物 | 新的 | 进入 | 我的 | 生活 | , | 和 | 他的 | 勇敢的 | , |

他给我的生活带来了新的事物，他勇敢的.....

[kweɪnt] [weɪz] [hæd; həd] [wɔːmd] [maɪ][fæt][oʊld] [hɑːrt] .

| quaint | ways | had | warmed | my | fat | old | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古雅 | 方式 | 有 | 温暖 | 我的 | 胖的 | 老的 | 心 | . |

古朴的风俗温暖了我这颗肥胖的老心。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] , [ɪn][æn; ən][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [gʌʃ] [ʌv; əv] [peɪn] ,

| For | the | first | time | , | in | an | intolerable | gush | of | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 在 | 一个 | 无法容忍 | 喷 | 的 | 疼痛 | , |

第一次，伴随着难以忍受的剧痛，

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ][laɪf][kʊd; kəd] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

| I | seemed | to | know | that | my | life | could | never | again | be | endurable | without | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 知道 | 那 | 我的 | 生活 | 可以 | 绝不 | 再次 | 是 | 可忍受的 | 没有 | 他 | . |

我似乎明白，没有他，我的生活将再也无法忍受。

[ænd; ənd] [naʊ] — [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] ?

| And | now | — | what | was | I | to | do | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | — | 什么 | 曾是 | 我 | 到 | 做 | ? |

现在——我该怎么办?

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [lɜːrn] [ðə; ði] [truːθ] ?

| How | could | I | learn | the | truth | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 我 | 学习 | 这 | 真相 | ? |

我该如何得知真相?

['sɜːrt(ə)nli] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

| Certainly | if | he | had | been | on | the | train | , | and | had | escaped | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 火车 | , | 和 | 有 | 逃脱 | 从 | 这 |

[rek] [ʌn'hɜːrt] ,

| wreck | unhurt | , |
|---|---|---|
| 破坏 | 毫发无损 | , |

当然，如果他当时就在那列火车上，并且从事故中毫发无损地逃了出来，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ 'sæbain ][fɑːrm][tuː; tə][let] [ˌem 'iː] [noʊ] .

| he | would | have | sent | a | message | to | Sabine | Farm | to | let | me | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 发送 | 一个 | 信息 | 到 | 萨宾 | 农场 | 到 | 让 | 我 | 知道 | . |

他本会发信息给萨宾农场通知我的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] .

| At | any | rate | , | that | was | a | possibility | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 那 | 曾是 | 一个 | 可能性 | . |

无论如何，这确实是一种可能性。

[aɪ] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tuː; tə] [kɔːl] [ʌp] ['ændruː] .

| I | rushed | to | the | telephone | to | call | up | Andrew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 匆忙 | 到 | 这 | 电话 | 到 | 称呼 | 向上 | 安德鲁 | . |

我赶紧跑到电话旁，给安德鲁打电话。

[oʊ] ! [ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] ['sloʊnəs] [ʌv; əv] ['telɪfoʊn] [kə'nekʃnz] [wen] ['ɜːrdʒənt] ['hɜːri] [ɪz] ['niːdɪd] !

| Oh | ! | the | agonizing | slowness | of | telephone | connections | when | urgent | hurry | is | needed | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | ! | 这 | 痛苦的 | 缓慢 | 的 | 电话 | 连接 | 什么时候 | 紧迫的 | 匆忙 | 是 | 需要 | ! |

啊！急需用电话时，电话连接速度慢得令人抓狂！

[maɪ] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][aɪ] [sed] " ['rɛdˌfiːld] - [dʒeɪ] " [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] .

| My | voice | shook | as | I | said | " | Redfield | 158 | J | " | to | the | operator | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 嗓音 | 摇晃 | 作为 | 我 | 说 | " | 雷德菲尔德 | - | J | " | 到 | 这 | 操作员 | . |

我声音颤抖地对接线员说“雷德菲尔德 158 J”。

[θrɑːbɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəsnəs] [aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [klɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'siːvər]

| **Throbbing** | **with** | **nervousness** | **I** | **waited** | **to** | **hear** | **the** | **familiar** | **click** | **of** | **the** | **receiver** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悸动 | 和 | 紧张 | 我 | 等待 | 到 | 听到 | 这 | 熟悉的 | 点击 | 的 | 这 | 接收者 |

[æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

| **at** | **the** | **other** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | 结尾 | . |

我紧张得心跳加速，等待着听到电话另一端熟悉的咔哒声。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rɛdˌfiːld] ['swɪtʃbɔːrd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kɔːl] ,

| **I** | **could** | **hear** | **the** | **Redfield** | **switchboard** | **receive** | **the** | **call** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 听到 | 这 | 雷德菲尔德 | 总机 | 收到 | 这 | 称呼 | , |

我能听到雷德菲尔德总机接听电话的声音，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [plʌg] [tuː; tə] [kə'nekt] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['waɪər] .

| **and** | **put** | **in** | **the** | **plug** | **to** | **connect** | **with** | **our** | **wire** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 在 | 这 | 插头 | 到 | 连接 | 和 | 我们的 | 金属丝 | . |

然后插入插头，与我们的电线连接。

[ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['hɔːlweɪ] [æt; ət]

| **In** | **imagination** | **I** | **could** | **see** | **the** | **telephone** | **against** | **the** | **wall** | **in** | **the** | **old** | **hallway** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 想像力 | 我 | 可以 | 看 | 这 | 电话 | 反对 | 这 | 墙 | 在 | 这 | 老的 | 门厅 | 在 |

[ 'sæbain ] [fɑːrm] .

| **Sabine** | **Farm** | **.** |
|---|---|---|
| 萨宾 | 农场 | . |

在想象中，我仿佛看到了萨宾农场老走廊墙上的电话。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [sɔɪld] [pætʃ] [ʌv; əv] ['plæstər] [wer] ['ændruː] [rests] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [wen] [hiː; hi]

| **I** | **could** | **see** | **the** | **soiled** | **patch** | **of** | **plaster** | **where** | **Andrew** | **rests** | **his** | **elbow** | **when** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 这 | 脏的 | 修补 | 的 | 石膏 | 在哪里 | 安德鲁 | 休息 | 他的 | 弯头 | 什么时候 | 他 |

[tɔːks] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [foʊn] ,

| **talks** | **into** | **the** | **'** | **phone** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 会谈 | 进入 | 这 | - | 电话 | , |

我能看到安德鲁打电话时胳膊肘搭在石膏上的那块脏兮兮的痕迹。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [dʒɑːts] ['nʌmbərz] [daʊn] [ɪn] ['pens(ə)l] [ænd; ənd] [aɪ] [rʌb] [ðem; ðəm] [ɔːf]

| **and** | **the** | **place** | **where** | **he** | **jots** | **numbers** | **down** | **in** | **pencil** | **and** | **I** | **rub** | **them** | **off** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 地方 | 在哪里 | 他 | 笔记 | 数字 | 向下 | 在 | 铅笔 | 和 | 我 | 擦 | 他们 | 离开 |

[wɪð; wɪθ] [bred] [krʌmz] .

| **with** | **bread** | **crumbs** | **.** |
|---|---|---|---|
| 和 | 面包 | 面包屑 | . |

还有他用铅笔写下数字的地方，我用面包屑把它们擦掉。

[aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['ændruː] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] .

| **I** | **could** | **see** | **Andrew** | **coming** | **out** | **of** | **the** | **sitting** | **-** | **room** | **to** | **answer** | **the** | **bell** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 安德鲁 | 未来 | 出去 | 的 | 这 | 坐着 | - | 房间 | 到 | 回答 | 这 | 钟 | . |

我看到安德鲁从客厅出来去应门铃。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ɑːpəreɪtər] [sed] ['kerləsli] , " ['dʌznt] ['ænsər] .

| **And** | **then** | **the** | **operator** | **said** | **carelessly** | **,** | **"** | **Doesn't** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 操作员 | 说 | 粗心大意 | , | " | 不 | 回答 | . |

然后接线员漫不经心地说："无人应答。"

" [maɪ] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [wet] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [buːθ] .

| **"** | **My** | **forehead** | **was** | **wet** | **as** | **I** | **came** | **out** | **of** | **the** | **booth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 前额 | 曾是 | 湿的 | 作为 | 我 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 展位 | . |

"我走出隔间时，额头上湿漉漉的。"

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [hæv; həv] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] - [lɪv; laɪv] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nekst] ['aʊər] .

| **I** | **hope** | **I** | **may** | **never** | **have** | **to** | **re** | **-** | **live** | **the** | **horrors** | **of** | **the** | **next** | **hour** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可能 | 绝不 | 有 | 到 | 关于 | - | 居住 | 这 | 恐怖 | 的 | 这 | 下一个 | 小时 | . |

我希望永远不必再经历接下来那一个小时的恐怖经历。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [blʌf] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [weɪz] ,

| In | spite | of | my | bluff | and | hearty | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 虚张声势 | 和 | 爽朗 | 方式 | , |

尽管我虚张声势、热情奔放，

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['retɪs(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ][klæm] .

| in | times | of | trouble | I | am | as | reticent | as | a | clam | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 的 | 麻烦 | 我 | 是 | 作为 | 沉默寡言 | 作为 | 一个 | 蛤 | . |

遇到困难时，我像蛤蜊一样沉默寡言。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][haɪd][maɪ] ['ægəni] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wel] - ['miːnɪŋ]

| I | was | determined | to | hide | my | agony | and | anxiety | from | the | well | - | meaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 决定 | 到 | 隐藏 | 我的 | 痛苦 | 和 | 焦虑 | 从 | 这 | 出色地 | - | 意义 |

['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːs] [hoʊ'tel] .

| people | of | the | Moose | Hotel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 的 | 这 | 驼鹿 | 酒店 | . |

我决心不让麋鹿酒店里那些好心人看出我的痛苦和焦虑。

[aɪ] ['hɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [prə'fɛsɚz] [ə'dres]

| I | hurried | to | the | railway | station | to | send | a | telegram | to | the | Professor's | address |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 慌忙 | 到 | 这 | 铁路 | 车站 | 到 | 发送 | 一个 | 电报 | 到 | 这 | 教授们 | 地址 |

[ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

| in | Brooklyn | , |
|---|---|---|
| 在 | 布鲁克林 | , |

我匆匆赶到火车站，给教授在布鲁克林的地址发了一份电报。

[bʌt; bət] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [kloʊzd] .

| but | found | the | place | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 成立 | 这 | 地方 | 关闭 | . |

但发现这家店关门了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['oʊpən] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] .

| A | boy | told | me | it | would | not | be | open | until | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男生 | 讲述 | 我 | 它 | 会 | 不是 | 是 | 打开 | 直到 | 这 | 下午 | . |

一个男孩告诉我，要到下午才会开门。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['drʌgstɔːr] [aɪ] [kɔːld] " [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] " [ɪn] ['wɪlˌdɑːn] ,

| From | a | drugstore | I | called | " | information | " | in | Willdon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 一个 | 药店 | 我 | 称为 | " | 信息 | " | 在 | 威尔登 | , |

我从威尔登一家名为“信息”的药店打听到

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [gɑːt] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌndərteɪkər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ðɪ] ['wɪlˌdɑːn] ['ɑːpəreɪtər]

| and | finally | got | connected | with | some | undertaker | to | whom | the | Willdon | operator |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最后 | 得到 | 连接 | 和 | 一些 | 殡仪员 | 到 | 谁 | 这 | 威尔登 | 操作员 |

[rɪ'fɜːrd] [ˌem 'iː] .

| referred | me | . |
|---|---|---|
| 指 | 我 | . |

最后，我联系上了威尔登接线员介绍的一位殡仪员。

[ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] , [kən'doʊlɪŋ] [vɔɪs] ( [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [tɔːkt] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌndərteɪkər] ['oʊvər][ðə; ðɪ]

| A | horrible | , | condoling | voice | ( | have | you | ever | talked | to | an | undertaker | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 可怕 | , | 表示慰问 | 嗓音 | ( | 有 | 你 | 曾经 | 谈话 | 到 | 一个 | 殡仪员 | 超过 | 这 |

['telɪfoʊn] ?

| telephone | ? |
|---|---|
| 电话 | ? |

一个可怕的、充满哀悼的声音（你曾经和殡仪员通过电话交谈过吗？）

) ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] [noʊ][wʌn][baɪ][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['mɪflɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ded] ,

| ) | answered | me | that | no | one | by | the | name | of | Mifflin | had | been | among | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 回答 | 我 | 那 | 不 | 一 | 经过 | 这 | 姓名 | 的 | 米夫林 | 有 | 到过 | 之中 | 这 | 死的 | , |

）回答我说，死者中没有一个名叫米夫林的人。

[bʌt; bət] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['bɑːdi] [stɪl] [ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] .

| but | admitted | that | there | was | one | body | still | unidentified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 承认 | 那 | 那里 | 曾是 | 一 | 身体 | 仍然 | 身份不明 | . |

但他承认还有一具尸体身份不明。

[hiː; hi] [juːst] [wʌn] ['gæstli] [wɜːrd] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] — [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] .

| He | used | one | ghastly | word | that | made | me | shudder | — | unrecognizable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 用过的 | 一 | 阴森 | 单词 | 那 | 制成 | 我 | 不寒而栗 | — | 无法辨认 | . |

他用了一个让我不寒而栗的可怕词语——面目全非。

[aɪ] [ræŋ] [ɔːf] .

| I | rang | off | . |
|---|---|---|---|
| 我 | 响铃 | 离开 | . |

我挂断了电话。

[aɪ] [nuː] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

| I | knew | then | for | the | first | time | the | horror | of | loneliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 然后 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 这 | 恐怖 | 的 | 孤独 | . |

那时我第一次体会到了孤独的可怕。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['mænz] ['noʊtbʊk] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] .

| I | thought | of | the | poor | little | man's | notebook | that | I | had | seen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 这 | 贫穷的 | 小的 | 男人的 | 笔记本 | 那 | 我 | 有 | 已见 | . |

我想起了我曾见过的那个可怜的小个子男人的笔记本。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪrləs] [ænd; ənd] ['lʌvəbl] [weɪz] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'θetɪk] ['lɪt(ə)l] [twiːd] [kæp] ,

| I | thought | of | his | fearless | and | lovable | ways | — | of | his | pathetic | little | tweed | cap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 他的 | 无畏 | 和 | 可爱的 | 方式 | — | 的 | 他的 | 可怜的 | 小的 | 粗花呢 | 帽 | , |

我想起了他无所畏惧又惹人喜爱的样子——还有他那顶可怜兮兮的小粗花呢帽子，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌŋglɪŋ] [dɑːnz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [freɪd]

| of | the | missing | button | of | his | jacket | , | of | the | bungling | darns | on | his | frayed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 丢失的 | 按钮 | 的 | 他的 | 夹克 | , | 的 | 这 | 笨拙 | 真糟糕 | 在 | 他的 | 磨损的 |

[sliːv] .

| sleeve | . |
|---|---|
| 袖子 | . |

他外套上少了一颗纽扣，袖子磨损的地方缝补得十分笨拙。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['hev(ə)n] [kʊd; kəd] [miːn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə][roʊl] [kriːkɪŋ]

| It | seemed | to | me | that | heaven | could | mean | nothing | more | than | to | roll | creaking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 天堂 | 可以 | 意思是 | 没有什么 | 更多的 | 比 | 到 | 卷 | 嘎吱作响 |

[ə'lɔːŋ] ['kʌntri] [roʊdz] ,

| along | country | roads | , |
|---|---|---|---|
| 沿着 | 国家 | 道路 | , |

在我看来，天堂的意义或许就是沿着乡间小路吱吱作响地行驶。

[ɪn] [pɑːr'næsəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'fesər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [siːt] .

| in | Parnassus | , | with | the | Professor | beside | me | on | the | seat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 帕纳索斯山 | , | 和 | 这 | 教授 | 旁 | 我 | 在 | 这 | 座位 | . |

在帕纳索斯山，教授就坐在我旁边的座位上。

[wʌt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm]['oʊnli] — [haʊ] [lɔːŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| What | if | I | had | known | him | only | — | how | long | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 我 | 有 | 已知 | 他 | 仅有的 | — | 如何 | 长的 | 曾是 | 它 | ? |

如果我认识他只有——那会怎样?

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl]['ɪntuː][maɪ] ['hʌmdrʌm] [laɪf] .

| He | had | brought | the | splendour | of | an | ideal | into | my | humdrum | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 带来 | 这 | 辉煌 | 的 | 一个 | 理想的 | 进入 | 我的 | 平淡无奇 | 生活 | . |

他将理想的光辉带入了我平淡无奇的生活中。

[ænd; ənd] [naʊ] — [hæd; həd][aɪ][lɔːst][ˌaɪ ˈtiː] [fərˈevər] ?

| **And** | **now** | **—** | **had** | **I** | **lost** | **it** | **forever** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | — | 有 | 我 | 丢失的 | 它 | 永远 | ? |

现在——我是否永远失去了它?

['ændruː] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] [siːmd] [feɪnt] [ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] .

| **Andrew** | **and** | **the** | **farm** | **seemed** | **faint** | **and** | **far** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 和 | 这 | 农场 | 似乎 | 头晕的 | 和 | 远的 | 离开 | . |

安德鲁和农场看起来模糊而遥远。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhoʊmli] [oʊld] [ˈwʊmən] , [ˈmɔːrtəli] [ˈloʊnli] [ænd; ənd] [ˈhelpləs] .

| **I** | **was** | **a** | **homely** | **old** | **woman** | **,** | **mortally** | **lonely** | **and** | **helpless** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 家常的 | 老的 | 女士 | , | 致命的 | 孤独 | 和 | 无助 | . |

我是一个相貌平平的老妇人，孤独无助，痛苦不堪。

[ɪn][maɪ][pərˈpleksəti][aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .

| **In** | **my** | **perplexity** | **I** | **walked** | **to** | **the** | **outskirts** | **of** | **the** | **village** | **and** | **burst** | **into** | **tears** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 我的 | 困惑 | 我 | 步行 | 到 | 这 | 郊区 | 的 | 这 | 村庄 | 和 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | . |

我困惑不已，走到村子边缘，然后嚎啕大哭起来。

[ˈfaɪnəli] [aɪ][gɑːt][ə; eɪ][grɪp][ɑːn][maɪˈself] [əˈgen] .

| **Finally** | **I** | **got** | **a** | **grip** | **on** | **myself** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我 | 得到 | 一个 | 紧握 | 在 | 我 | 再次 | . |

我终于又控制住了自己。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [ədˈmɪtɪd] [ˈfræŋkli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhaɪdɪŋ]

| **I** | **am** | **not** | **ashamed** | **to** | **say** | **that** | **I** | **now** | **admitted** | **frankly** | **what** | **I** | **had** | **been** | **hiding** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 羞愧 | 到 | 说 | 那 | 我 | 现在 | 承认 | 坦率地说 | 什么 | 我 | 有 | 到过 | 隐藏 |

[frʌm; frəm][maɪˈself] .

| **from** | **myself** | **.** |
|---|---|---|
| 从 | 我 | . |

我并不羞于承认，我现在坦诚地承认了我一直对自己隐瞒的事情。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] — [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

| **I** | **was** | **in** | **love** | **—** | **in** | **love** | **with** | **a** | **little** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 在 | 爱 | — | 在 | 爱 | 和 | 一个 | 小的 | , |

我恋爱了——爱上了一个小女孩，

[red] - [ˈbɪrdɪd] [ˈbʊkselər] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈsplendɪd] [ðæn; ðən][sɜːr]['gæləhæd] .

| **red** | **-** | **bearded** | **bookseller** | **who** | **seemed** | **to** | **me** | **more** | **splendid** | **than** | **Sir** | **Galahad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 红色的 | - | 留着胡子的 | 书商 | WHO | 似乎 | 到 | 我 | 更多的 | 灿烂 | 比 | 先生 | 加拉哈德 | . |

在我看来，那位红胡子书商比加拉哈德爵士还要英俊潇洒。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈvaʊd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˌem ˈiː] ,

| **And** | **I** | **vowed** | **that** | **if** | **he** | **would** | **have** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 发誓 | 那 | 如果 | 他 | 会 | 有 | 我 | , |

我发誓，如果他愿意接受我，

[aɪ] [wʊd] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv] [ˈnoʊwer] .

| **I** | **would** | **follow** | **him** | **to** | **the** | **other** | **end** | **of** | **nowhere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 跟随 | 他 | 到 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 无处 | . |

我会跟随他到天涯海角。

[aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊˈtel] .

| **I** | **walked** | **back** | **to** | **the** | **hotel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 后退 | 到 | 这 | 酒店 | . |

我走回了酒店。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] [traɪ][tuː; tə][get] ['ændruː] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

| **I** | **thought** | **I** | **would** | **make** | **one** | **more** | **try** | **to** | **get** | **Andrew** | **on** | **the** | **telephone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 会 | 制作 | 一 | 更多的 | 尝试 | 到 | 得到 | 安德鲁 | 在 | 这 | 电话 | . |

我想再试一次，看看能不能联系上安德鲁。

[maɪ] [hoʊl] [soʊl] [ 'kwivəd ] [wen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [klɪk] .
**My whole soul quivered when at last I heard the receiver click .**
我的 所有的 灵魂 颤抖 什么时候 在 最后的 我 听到 这 接收者 点击 .

当我终于听到听筒咔哒一声时，我的整个灵魂都颤抖了。

" [hə'loʊ] ? " [sed] ['ænˌdruːz] [vɔɪs] .
**" Hello ? " said Andrew's voice .**
" 你好 ? " 说 安德鲁的 嗓音 .

“喂？”安德鲁的声音传来。

" [oʊ] , ['ændruː] , " [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] ['helən] . "
**" Oh , Andrew , " I said , " this is Helen . "**
" 哦 , 安德鲁 , " 我 说 , " 这 是 海伦 . "

“哦，安德鲁，”我说，“这是海伦。”

" [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? " ( [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [krɔːs] . )
**" Where are you ? " ( His voice sounded cross . )**
" 在哪里 是 你 ? " ( 他的 嗓音 听起来 叉 . )

“你在哪里？”（他的声音听起来很生气。）

" ['ændruː] , [ɪz] [ðer; ðər] ['eni] — ['eni] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['mɪflɪn] ?
**" Andrew , is there any — any message from Mr . Mifflin ?**
" 安德鲁 , 是 那里 任何 — 任何 信息 从 先生 . 米夫林 ?

“安德鲁，米夫林先生有什么消息吗？”

[ðæt] [rek] ['jestərdeɪ] — [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn] [ðæt] [treɪn] — [aɪv] [bɪn] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd]
**That wreck yesterday — he might have been on that train — I've been so frightened**
那 破坏 昨天 — 他 可能 有 到过 在 那 火车 — 我已经 到过 所以 害怕
; [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [hɜːrt] ? "
**; do you think he was — hurt ? "**
; 做 你 思考 他 曾是 — 伤害 ? "

昨天那场车祸——他可能就在那列火车上——我一直很害怕；你觉得他受伤了吗?

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] , " [sed] ['ændruː] .
**" Stuff and nonsense , " said Andrew .**
" 东西 和 废话 , " 说 安德鲁 .

“都是些废话和胡说八道，”安德鲁说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['mɪflɪn] , ['hiːz] [ɪn] [dʒeɪl] [ɪn] [pɔːrt] ['vɪgər] .
**" If you want to know about Mifflin , he's in jail in Port Vigor .**
" 如果 你 想 到 知道 关于 米夫林 , 他是 在 监狱 在 港口 活力 .

“如果你想了解米夫林的情况，他被关押在波特维戈监狱。”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] ['ændruː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] .
**" And then I think Andrew must have been surprised .**
" 和 然后 我 思考 安德鲁 必须 有 到过 惊讶 .

“然后我想安德鲁一定很惊讶。”

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [læf] [ænd; ənd] [kraɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ænd; ənd] [ɪn] [maɪ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [aɪ] [set] [daʊn]
**I began to laugh and cry simultaneously , and in my agitation I set down**
我 开始 到 笑 和 哭 同时地 , 和 在 我的 搅动 我 放 向下
[ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
**the receiver .**
这 接收者 .

我又哭又笑，激动得把听筒放下了。

['tʃæptər] [ˌθɜːr'tiːn]
## CHAPTER THIRTEEN
章 十三

第十三章

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə][haɪd][maɪ'self][ɪn][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər] [wer] [aɪ][kʊd; kəd][vent]

| My | first | impulse | was | to | hide | myself | in | some | obscure | corner | where | I | could | vent |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 第一的 | 冲动 | 曾是 | 到 | 隐藏 | 我 | 在 | 一些 | 朦胧 | 角落 | 在哪里 | 我 | 可以 | 发泄 |

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɔːr] ['feɪvər] .

| my | feelings | without | fear | or | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 情怀 | 没有 | 害怕 | 或者 | 偏爱 | . |

我的第一反应是躲到某个隐蔽的角落，在那里我可以毫无畏惧、不偏不倚地倾诉我的感受。

[aɪ] [kəm'poʊzd] [maɪ] [feɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] - [foʊn] [buːθ] ;

| I | composed | my | face | as | well | as | I | could | before | leaving | the | - | phone | booth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 由 | 我的 | 脸 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 可以 | 前 | 离开 | 这 | - | 电话 | 展位 | ; |

离开电话亭前，我尽力让自己的表情镇定下来；

[ðen] [aɪ]['saɪdld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɑːbi] [ænd; ənd] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] .

| then | I | sidled | across | the | lobby | and | slipped | out | of | the | side | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 侧身 | 穿过 | 这 | 大厅 | 和 | 滑倒了 | 出去 | 的 | 这 | 边 | 门 | . |

然后我侧身穿过大厅，从侧门溜了出去。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [wer] [gʊd] [oʊld][peg][wʌz; wəz] [mʌntʃɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][stɔːl]

| I | found | my | way | into | the | stable | , | where | good | old | Peg | was | munching | in | her | stall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 我的 | 方式 | 进入 | 这 | 稳定的 | , | 在哪里 | 好的 | 老的 | 佩格 | 曾是 | 咀嚼 | 在 | 她 | 摊位 |

.

:

.

我找到了马厩，在那里，老佩格正在她的马厩里吃东西。

[ðə; ði] [faɪn] , ['hoʊmli] [smel] [ʌv; əv] ['hɔːrsfleʃ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [wɔːrn] ['hɑːrnɪs] ['leðər] [went] [raɪt]

| The | fine | , | homely | smell | of | horseflesh | and | long | - | worn | harness | leather | went | right |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 美好的 | , | 家常的 | 闻 | 的 | 马肉 | 和 | 长的 | - | 磨损 | 马具 | 皮革 | 去 | 正确的 |

[tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

| to | my | heart | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 心 | , |

马肉和陈年马具皮革散发出的那种细腻而温馨的气味，直击我的内心。

[ænd; ənd] [waɪl] [bɑːk] [frɪskt] [æt; ət][maɪ] [niːz] [aɪ][leɪd][maɪ] [hed] [ɑːn] [pɛgz] [nek] [ænd; ənd][kraɪd] .

| and | while | Bock | frisked | at | my | knees | I | laid | my | head | on | Peg's | neck | and | cried | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 博克 | 搜身 | 在 | 我的 | 膝盖 | 我 | 铺设 | 我的 | 头 | 在 | 钉子的 | 脖子 | 和 | 哭 | . |

当博克在我膝盖附近搜身时，我把头靠在佩格的脖子上哭了起来。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [fæt][oʊld] [mer] [ˌʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] .

| I | think | that | fat | old | mare | understood | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 那 | 胖的 | 老的 | 母马 | 理解 | 我 | . |

我觉得那匹肥胖的老母马听懂了我的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] ['tʌbi] [ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk][ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][æz; əz][aɪ] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʌvd]

| She | was | as | tubby | and | prosaic | and | middle | - | aged | as | I | — | but | she | loved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 作为 | 胖乎乎的 | 和 | 平淡无奇 | 和 | 中间 | - | 老年人 | 作为 | 我 | — | 但 | 她 | 喜爱 |

[ðə; ði] [prə'fesər] .

| the | Professor | . |
|---|---|---|
| 这 | 教授 | . |

她和我一样身材矮胖、性格平淡、上了年纪——但她爱上了这位教授。

['sʌd(ə)nli] ['ænˌdruːz] [wɜːrdz] ['ekəud] [ə'gen] [ɪn][maɪ][maɪnd] .

| Suddenly | Andrew's | words | echoed | again | in | my | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 安德鲁的 | 字 | 回声 | 再次 | 在 | 我的 | 头脑 | . |

突然间，安德鲁的话语再次在我脑海中回响。

[aɪ][hæd; həd] ['berli] [hiːdid] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][maɪ] [rɪ'liːf] ,

| I | had | barely | heeded | them | before | , | in | the | great | joy | of | my | relief | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅仅 | 听从了 | 他们 | 前 | , | 在 | 这 | 伟大的 | 喜悦 | 的 | 我的 | 宽慰 | , |

之前我几乎没怎么在意他们的话，因为我如释重负，欣喜若狂。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [sɪg'nɪfɪkəns] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| but | now | their | significance | came | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他们的 | 意义 | 来了 | 到 | 我 | . |

但现在我明白了它们的意义。

" [ɪn][dʒeɪl] .

| " | In | jail | . |
|---|---|---|---|
| " | 在 | 监狱 | . |

在监狱里。

" [ðə; ðiː] [prə'fesər] [ɪn][dʒeɪl] !

| " | The | Professor | in | jail | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 教授 | 在 | 监狱 | ! |

“教授被关进监狱了！”

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðiː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ˌdɪsə'pɪrəns] [æt; ət] ['wʊdˌbrɪdʒ] .

| That | was | the | meaning | of | his | strange | disappearance | at | Woodbridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 这 | 意义 | 的 | 他的 | 奇怪的 | 消失 | 在 | 伍德布里奇 | . |

这就是他在伍德布里奇离奇失踪的原因。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [bruːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['ʃɜːrli] [mʌst; məst][hæv; həv] ['telifəund] [frʌm; frəm] ['rɛdˌfiːld] ,

| That | little | brute | of | a | man | Shirley | must | have | telephoned | from | Redfield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 小的 | 蛮力 | 的 | 一个 | 男人 | 雪莉 | 必须 | 有 | 电话 | 从 | 雷德菲尔德 | , |

雪莉一定是打电话给了那个从雷德菲尔德来的粗鲁小个子男人。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðiː] [prə'fesər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['wʊdˌbrɪdʒ] [bæŋk][tuː; tə] [kæʃ] [ðæt] [tʃek] [ðeɪ]

| and | when | the | Professor | came | to | the | Woodbridge | bank | to | cash | that | check | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 教授 | 来了 | 到 | 这 | 伍德布里奇 | 银行 | 到 | 现金 | 那 | 查看 | 他们 |

[hæd; həd] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .

| had | arrested | him | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 被捕 | 他 | . |

当教授来到伍德布里奇银行兑现那张支票时，他已经被逮捕了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌvd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ðæt] [mə'hɑːgəni] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

| That | was | why | they | had | shoved | me | into | that | mahogany | sitting | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 为什么 | 他们 | 有 | 推搡 | 我 | 进入 | 那 | 桃花心木 | 坐着 | - | 房间 | . |

这就是他们把我推进那间红木客厅的原因。

['ændruː] [mʌst; məst][biː; bi][bɪ'haɪnd] [ðɪs] .

| Andrew | must | be | behind | this | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 必须 | 是 | 在后面 | 这 | . |

安德鲁肯定是幕后黑手。

[ðə; ðiː] [bɪ'sɑːtɪd] [oʊld] [fuːl] !

| The | besotted | old | fool | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 着迷 | 老的 | 傻子 | ! |

那个糊涂的老傻瓜！

[maɪ] [feɪs] [ bəːnd ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər][ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

| My | face | burned | with | anger | and | humiliation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 脸 | 烧伤 | 和 | 愤怒 | 和 | 屈辱 | . |

我怒火中烧，羞愧难当。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [bɪ'fɔːr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] ['riːəli] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] .

| I | never | knew | before | what | it | means | to | be | really | infuriated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 前 | 什么 | 它 | 方法 | 到 | 是 | 真的 | 愤怒的 | . |

我以前从未体会过真正愤怒是什么感觉。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [maɪ] [breɪn] ['tɪŋgl] .

| I | could | feel | my | brain | tingle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 感觉 | 我的 | 脑 | 刺痛 | . |

我感觉大脑一阵酥麻。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn][dʒeɪl] !

| The | Professor | in | jail | ! |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 在 | 监狱 | ! |

教授被关进监狱了!

[ðə; ði] ['gælənt] , ['ʃɪvəlrəs] ['lɪt(ə)l][mæn] ,

| The | gallant | , | chivalrous | little | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 英勇 | , | 骑士精神 | 小的 | 男人 | , |

这位英勇无畏、富有骑士精神的小个子男人

[pend] [ʌp][wɪð; wɪθ]['hoʊboʊz][ænd; ənd] [sni:k] [θi:vz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [krʊk] . . . [æz; əz]

| penned | up | with | hoboes | and | sneak | thieves | suspected | of | being | a | crook | . | . | . | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 撰写 | 向上 | 和 | 流浪汉 | 和 | 潜行 | 窃贼 | 怀疑 | 的 | 存在 | 一个 | 骗子 | . | . | . | 作为 |

[ɪf] [aɪ] ['kudnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] !

| if | I | couldn't | take | care | of | myself | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 不能 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | ! |

和流浪汉、小偷以及被怀疑是骗子的窃贼关在一起……好像我连自己都照顾不好似的!

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] , ['eniweɪ] ?

| What | did | they | think | he | was | , | anyway | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 做过 | 他们 | 思考 | 他 | 曾是 | , | 反正 | ? |

他们到底认为他是什么人?

[ə; eɪ] ['kɪdnæpər] ?

| A | kidnapper | ? |
|---|---|---|
| 一个 | 绑匪 | ? |

绑匪?

['ɪnstəntli] [aɪ][dɪ'saɪdɪd][aɪ] [wʊd] ['hɜ:ri] [bæk] [tu:; tə][pɔ:rt]['vɪgər] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

| Instantly | I | decided | I | would | hurry | back | to | Port | Vigor | without | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 我 | 决定 | 我 | 会 | 匆忙 | 后退 | 到 | 港口 | 活力 | 没有 | 延迟 | . |

我立刻决定立即赶回波特维戈尔。

[ɪf] ['ændru:] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [prə'fesər] [ lɔkt ] [ʌp] ,

| If | Andrew | had | had | the | Professor | locked | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 安德鲁 | 有 | 有 | 这 | 教授 | 已锁定 | 向上 | , |

如果安德鲁当时把教授关了起来,

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'frɔ:dɪŋ] [ˌem 'i:] .

| it | could | only | be | on | the | charge | of | defrauding | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可以 | 仅有的 | 是 | 在 | 这 | 收费 | 的 | 欺诈 | 我 | . |

只能指控他诈骗我。

['sɜ:rt(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:] ['kudnt] [bi:; bi][fɔ:r; fər] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['blʌdi] [noʊz][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm]

| Certainly | it | couldn't | be | for | giving | him | a | bloody | nose | on | the | road | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 当然 | 它 | 不能 | 是 | 为了 | 给予 | 他 | 一个 | 血腥 | 鼻子 | 在 | 这 | 路 | 从 |

['ʃelbi] .

| Shelby | . |
|---|---|
| 谢尔比 | . |

当然不可能是因为在从谢尔比来的路上把他打得鼻青脸肿。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ə'pɪrd] [tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] , ['ʃʊrli] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə][let]['mɪstər] .

| And | if | I | appeared | to | deny | the | charge | , | surely | they | would | have | to | let | Mr | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 出现 | 到 | 否定 | 这 | 收费 | , | 一定 | 他们 | 会 | 有 | 到 | 让 | 先生 | . |

['mɪflɪn] [goʊ] .

| Mifflin | go | . |
|---|---|---|
| 米夫林 | 去 | . |

如果我否认指控，他们肯定不得不放了米夫林先生。

[aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][maɪ'self][ɪn] [pɛgz] [stɔ:l] — [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

| I | believe | I | must | have | been | talking | to | myself | in | Peg's | stall | — | at | any | rate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 必须 | 有 | 到过 | 说 | 到 | 我 | 在 | 钉子的 | 摊位 | — | 在 | 任何 | 速度 | , |

我相信我当时一定是在佩格的摊位里自言自语——总之,

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['steɪblmæn] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] [bɪ'wɪldərd] [wen]
**just** **at** **this** **moment** **the** **stableman** **appeared** **and** **looked** **very** **bewildered** **when**
只是 在 这 片刻 这 马夫 出现 和 看起来 非常 困惑 什么时候
[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ,
**he** **saw** **me** **,**
他 锯 我 ,

就在这时，马夫出现了，他看到我时显得非常困惑。

[wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['ɑːbviəs] [ɪk'saɪtmənt] , ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːrs] .
**with** **flushed** **face** **and** **in** **obvious** **excitement** **,** **talking** **to** **the** **horse** **.**
和 酡 脸 和 在 明显的 激动 , 说 到 这 马 .

他脸涨得通红，明显很兴奋，对着马说话。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wen] [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [treɪn] [tuː; tə][pɔːrt] ['vɪgər] .
**I** **asked** **him** **when** **was** **the** **next** **train** **to** **Port** **Vigor** **.**
我 问 他 什么时候 曾是 这 下一个 火车 到 港口 活力 .

我问他下一班开往维戈尔港的火车是什么时候。

" [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , " [hiː; hi] [sed] ,
**"** **Well** **,** **ma'am** **,** **"** **he** **said** **,**
" 出色地 , 女士 , " 他 说 ,

“好的，夫人，”他说。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [treɪnz] [ɪz] [held] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [rek] [æt; ət] - [klɪrd] [ə'weɪ]
**"** **they** **say** **that** **all** **the** **local** **trains** **is** **held** **up** **till** **the** **wreck** **at** **Willdon's** **cleared** **away**
" 他们 说 那 全部 这 当地的 火车 是 握住 向上 直到 这 破坏 在 - 已清除 离开
.
**.**
.

“他们说，所有本地火车都停运了，直到威尔顿的事故清理完毕。”

[ðɪs] ['biːɪŋ] ['sʌndeɪ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [get] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪr] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]
**This** **being** **Sunday** **,** **I** **don't** **think** **you'll** **get** **anything** **from** **here** **until** **to** **-** **morrow**
这 存在 星期日 , 我 不 思考 你会 得到 任何事物 从 这里 直到 到 - 明天
['mɔːrnɪŋ] .
**morning** **.**
早晨 .

今天是星期天，我想你明天早上之前都收不到任何东西。

" [aɪ] [rɪ'flektɪd] .
**"** **I** **reflected** **.**
" 我 反映 .

我沉思了一会儿。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] ['ɔːfli] [fɑːr] [bæk] [tuː; tə][pɔːrt] ['vɪgər] .
**It** **wasn't** **so** **awfully** **far** **back** **to** **Port** **Vigor** **.**
它 不是 所以 非常 远的 后退 到 港口 活力 .

从这里回到波特维戈尔其实并不算太远。

[ə; eɪ] ['flɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [gə'rɑːʒ] [kʊd; kəd][spɪn] [ˌem 'iː] [bæk] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]
**A** **flivver** **from** **the** **local** **garage** **could** **spin** **me** **back** **there** **in** **a** **couple** **of**
一个 货车 从 这 当地的 车库 可以 旋转 我 后退 那里 在 一个 夫妻 的
['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði][moʊst] .
**hours** **at** **the** **most** **.**
小时 在 这 最多 .

从当地修车厂租辆破车，最多几个小时就能把我送回去。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [prə'fɛsɝz] ['reskjuː][ɪn][hɪz; ɪz]

| But | somehow | it | seemed | more | fitting | to | go | to | the | Professor's | rescue | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不知何故 | 它 | 似乎 | 更多的 | 配件 | 到 | 去 | 到 | 这 | 教授们 | 救援 | 在 | 他的 |

[oʊn] [pɑːr'næsəs] ,

| own | Parnassus | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 帕纳索斯山 | , |

但不知为何，在教授自己的帕尔纳索斯山上去营救他似乎更合适。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [lɔːŋgər][tuː; tə][get][ðer; ðər] .

| even | if | it | would | take | longer | to | get | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 它 | 会 | 拿 | 更长 | 到 | 得到 | 那里 | . |

即使到达那里需要更长时间。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,

| To | tell | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 这 | 真相 | , |

说实话，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][ænd; ənd] [hju'milieitid] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [pʊt][ɪn][dʒeɪl]

| while | I | was | angry | and | humiliated | at | the | thought | of | his | being | put | in | jail |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 曾是 | 生气的 | 和 | 受辱 | 在 | 这 | 想法 | 的 | 他的 | 存在 | 放 | 在 | 监狱 |

[baɪ] ['ændruː] ,

| by | Andrew | , |
|---|---|---|
| 经过 | 安德鲁 | , |

想到安德鲁会把他送进监狱，我既愤怒又感到羞辱。

[aɪ] ['kudnt] [help] , [diːp] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] ['ræðər] ['θæŋkfl] .

| I | couldn't | help | , | deep | down | within | me | , | being | rather | thankful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | , | 深的 | 向下 | 之内 | 我 | , | 存在 | 相当 | 感恩 | . |

我内心深处不禁心生感激。

[sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rek] ?

| Suppose | he | had | been | in | the | wreck | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 这 | 破坏 | ? |

假设他当时就在事故现场呢?

[ðə; ði][seɪdʒ][ʌv; əv] ['rɛdˌfiːld] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ['æftər][ɔːl] .

| The | Sage | of | Redfield | had | played | the | part | of | Providence | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣人 | 的 | 雷德菲尔德 | 有 | 玩 | 这 | 部分 | 的 | 普罗维登斯 | 后 | 全部 | . |

雷德菲尔德的贤者终究扮演了天意的角色。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][set] [aʊt] [raɪt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [pɑːr'næsəs] , [aɪ][kʊd; kəd][get][tuː; tə][pɔːrt] ['vɪgər] — [wel] ,

| And | if | I | set | out | right | away | with | Parnassus | , | I | could | get | to | Port | Vigor | — | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 我 | 放 | 出去 | 正确的 | 离开 | 和 | 帕纳索斯山 | , | 我 | 可以 | 得到 | 到 | 港口 | 活力 | — | 出色地 | , |

如果我立刻乘坐帕纳索斯号出发，就能到达波特维戈尔——嗯，

[baɪ]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] ['eniweɪ] .

| by | Monday | morning | anyway | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 周一 | 早晨 | 反正 | . |

至少到周一早上就会结束了。

[ðə; ði] [gʊd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːs] [hoʊ'tel][wɜːr; wər] ['dʒenjuɪnli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['hɜːri]

| The | good | people | of | the | Moose | Hotel | were | genuinely | surprised | at | the | hurry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好的 | 人们 | 的 | 这 | 驼鹿 | 酒店 | 是 | 真的 | 惊讶 | 在 | 这 | 匆忙 |

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'spætʃt] [maɪ] [lʌntʃ] .

| with | which | I | dispatched | my | lunch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 已派出 | 我的 | 午餐 | . |

麋鹿酒店的员工们对我如此迅速地吃完午餐感到非常惊讶。

[bʌt; bət][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm][noʊ] [ˌekspləˈneɪʃənz] .

| But | I | gave | them | no | explanations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 给予 | 他们 | 不 | 解释 | . |

但我没有向他们做出任何解释。

['gʊdnəs] [noʊz] , [maɪ] [hed] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði]['æp(ə)l] [sɔ:s]

| Goodness | knows | , | my | head | was | full | of | other | thoughts | and | the | apple | sauce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 善良 | 知道 | , | 我的 | 头 | 曾是 | 满的 | 的 | 其他 | 想法 | 和 | 这 | 苹果 | 酱 |

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æz'bestəs] .

| might | have | been | asbestos | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 有 | 到过 | 石棉 | . |

天知道，当时我满脑子都是其他事情，说不定那苹果酱里含有石棉呢。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] ['oʊnli] [fɔ:lz] [ɪn] [lʌv] [wʌns] [ɪn][hɜ:r; hər][laɪf] ,

| You | know | , | a | woman | only | falls | in | love | once | in | her | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 一个 | 女士 | 仅有的 | 瀑布 | 在 | 爱 | 一次 | 在 | 她 | 生活 | , |

你知道，女人一生只会爱上一次。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [weɪts] [ʌn'tɪl] [ʃi:z] [dɑ:rn] [nɪr] ['fɔ:rti] — [wel] , [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] !

| and | if | it | waits | until | she's | darn | near | forty | — | well | , | it | takes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 等待 | 直到 | 她是 | 该死 | 靠近 | 四十 | — | 出色地 | , | 它 | 需要 | ! |

如果等到她快四十岁的时候——好吧，那就得等到那时了！

[ju:; jʊ] [si:] [aɪ] ['hædnt] ['i:v(ə)n] [bɪn] ['væksɪneɪtɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['gɜ:rlɪʃ] [flɜ:r'teɪʃn] .

| You | see | I | hadn't | even | been | vaccinated | against | it | by | girlish | flirtations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 我 | 之前没有 | 甚至 | 到过 | 已接种疫苗 | 反对 | 它 | 经过 | 少女 | 调情 | . |

你看，我甚至都没被少女的调情所“免疫”。

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] ,

| I | began | to | be | a | governess | when | I | was | just | a | kid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 开始 | 到 | 是 | 一个 | 家庭教师 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 只是 | 一个 | 孩子 | , |

我从孩提时代就开始当家庭教师了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] ['dʌznt] [get] ['meni] ['tʃænsɪz] [tu:; tə][bi:; bi] ['skɪtɪʃ] .

| and | a | governess | doesn't | get | many | chances | to | be | skittish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 家庭教师 | 不 | 得到 | 许多 | 机会 | 到 | 是 | 胆怯的 | . |

而家庭教师很少有机会表现出胆怯。

[soʊ] [naʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] , [ˌaɪ 'ti:] [hɪt][ˌem 'i:][hɑ:rd] .

| So | now | when | it | came | , | it | hit | me | hard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 现在 | 什么时候 | 它 | 来了 | , | 它 | 打 | 我 | 难的 | . |

所以当它真正来临时，对我打击很大。

[ðæts] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [faindz][hɜ:r'self] — [wen] [ʃi:z] [ɪn] [lʌv] .

| That's | when | a | woman | finds | herself | — | when | she's | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 什么时候 | 一个 | 女士 | 发现 | 她自己 | — | 什么时候 | 她是 | 在 | 爱 | . |

女人在恋爱的时候，才能真正找到自我。

[aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz][oʊld][ɔ:r][fæt][ɔ:r] ['hoʊmli] [ɔ:r]['proʊzi] .

| I | don't | care | if | she | is | old | or | fat | or | homely | or | prosy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 关心 | 如果 | 她 | 是 | 老的 | 或者 | 胖的 | 或者 | 家常的 | 或者 | 散文 | . |

我不在乎她年纪大不大、身材胖不胖、相貌平平还是说话啰嗦。

[ʃi:; ʃi] [fi:lz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['flʌtər] ['ʌndər] [hɜ:r; hər] [rɪbz] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][drɑ:ps][frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] [laɪk] [ə; eɪ]

| She | feels | that | little | flutter | under | her | ribs | and | she | drops | from | the | tree | like | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 感觉 | 那 | 小的 | 扑 | 在下面 | 她 | 肋骨 | 和 | 她 | 滴 | 从 | 这 | 树 | 喜欢 | 一个 |

[raɪp] [plʌm] .

| ripe | plum | . |
|---|---|---|
| 成熟 | 李子 | . |

她感到肋骨下一阵轻微的颤动，然后像一颗熟透的李子一样从树上掉了下来。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [ɪf] ['rɑ:dʒər] ['mɪflɪn] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər][æz; əz] [ɑ:d] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [æz; əz][oʊld]

| I | didn't | care | if | Roger | Mifflin | and | I | were | as | odd | a | couple | as | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 关心 | 如果 | 罗杰 | 米夫林 | 和 | 我 | 是 | 作为 | 奇怪的 | 一个 | 夫妻 | 作为 | 老的 |

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['dʒɑ:nsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] ,

| Dr | . | Johnson | and | his | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博士 | . | 约翰逊 | 和 | 他的 | 妻子 | , |

我不在乎我和罗杰·米夫林是否像老约翰逊医生和他的妻子那样古怪。

[aɪ]['oʊnli] [nuː] [wʌn] [θɪŋ] :

| I | only | knew | one | thing | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | 一 | 事物 | : |

我只知道一件事：

[ðæt] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [red] ['dev(ə)l] [ə'gen] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ɔːl][hɪz; ɪz] — [ɪf] ['hiːd]

| that | when | I | saw | that | little | red | devil | again | I | was | going | to | be | all | his | — | if | he'd |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 我 | 锯 | 那 | 小的 | 红色的 | 魔鬼 | 再次 | 我 | 曾是 | 去 | 到 | 是 | 全部 | 他的 | — | 如果 | 他会 |

[hæv; həv][ˌem 'iː] .

| have | me | . |
|---|---|---|
| 有 | 我 | . |

当我再次见到那个红色的小恶魔时，我就要完全属于他——如果他愿意接受我的话。

[ðæts] [waɪ] [ðə; ði][oʊld] [muːs] [hoʊ'tel][ɪn] [bæθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['seɪkrɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| That's | why | the | old | Moose | Hotel | in | Bath | is | always | sacred | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 为什么 | 这 | 老的 | 驼鹿 | 酒店 | 在 | 洗澡 | 是 | 总是 | 神圣 | 到 | 我 | . |

这就是为什么巴斯的老麋鹿酒店对我来说一直意义非凡。

[ðæts] [wer] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [laɪf] [stɪl] [held] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — ['sʌmθɪŋ] ['betər]

| That's | where | I | learned | that | life | still | held | something | fresh | for | me | — | something | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 在哪里 | 我 | 学习 | 那 | 生活 | 仍然 | 握住 | 某物 | 新鲜的 | 为了 | 我 | — | 某物 | 更好的 |

[ðæn; ðən] ['beɪkɪŋ] [ ʃæm'plein ] ['bɪskɪts] [fɔːr; fər] ['ændruː] .

| than | baking | champlain | biscuits | for | Andrew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 烘烤 | 尚普兰 | 饼干 | 为了 | 安德鲁 | . |

正是在那里，我意识到生活仍然有新鲜事物等着我——比为安德鲁烤香普兰饼干更美好的事物。

[ðæt] ['sʌndeɪ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['meloʊ] , ['goʊldən] [deɪz] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] ['ɪŋgləndɚz] [get] [ɪn]

| That | Sunday | was | one | of | those | mellow | , | golden | days | that | we | New | Englanders | get | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 星期日 | 曾是 | 一 | 的 | 那些 | 醇厚 | , | 金的 | 天 | 那 | 我们 | 新的 | 英格兰人 | 得到 | 在 |

[ɑːk'toʊbər] .

| October | . |
|---|---|
| 十月 | . |

那个星期天是新英格兰人在十月里难得一遇的那种阳光明媚、温暖宜人的日子。

[ðə; ði] [jɪr] ['riːəli] [bɪ'gɪnz] [ɪn] [mɑːrtʃ] , [æz; əz] ['evri] ['fɑːrmər] [noʊz] ,

| The | year | really | begins | in | March | , | as | every | farmer | knows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年 | 真的 | 开始 | 在 | 行进 | , | 作为 | 每一个 | 农民 | 知道 | , |

正如每个农民都知道的那样，一年其实是从三月开始的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv] [sep'tembər] [ɔːr][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][ðə; ði]['siːz(ə)n] [hæz; həz]

| and | by | the | end | of | September | or | the | beginning | of | October | the | season | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 结尾 | 的 | 九月 | 或者 | 这 | 开始 | 的 | 十月 | 这 | 季节 | 有 |

[kʌm] [tuː; tə][ɪts] ['pɜːrfɪkt] ,

| come | to | its | perfect | , |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 它是 | 完美的 | , |

到了九月底或十月初，这个季节就达到了最佳状态。

['raɪpənd] ['klaɪmæks] .

| ripened | climax | . |
|---|---|---|
| 成熟的 | 高潮 | . |

成熟的高潮。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [siːmz] [tuː; tə] [hæŋ] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ 'driːmiŋ ] ,

| There | are | a | few | days | when | the | world | seems | to | hang | still | in | a | dreaming | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 很少 | 天 | 什么时候 | 这 | 世界 | 似乎 | 到 | 悬挂 | 仍然 | 在 | 一个 | 做梦 | , |

有那么几天，世界仿佛静止在梦境中。

[swiːt] [hʌʃ] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fruːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'klaɪn] [sets] [ɪn] .

| sweet | hush | , | at | the | very | fulness | of | the | fruit | before | the | decline | sets | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甜的 | 嘘 | , | 在 | 这 | 非常 | 充满 | 的 | 这 | 水果 | 前 | 这 | 衰退 | 套 | 在 | . |

甜蜜的静谧，在果实最饱满、即将凋零之时。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wɜːrdz] ( [laɪk] ['ændruː] ) [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː] ,

| I | have | no | words | ( | like | Andrew | ) | to | describe | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 字 | ( | 喜欢 | 安德鲁 | ) | 到 | 描述 | 它 | , |

我（像安德鲁一样）无法用语言来形容它。

[bʌt; bət] ['evri] ['ɔːtəm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

| but | every | autumn | for | years | I | have | noticed | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每一个 | 秋天 | 为了 | 年 | 我 | 有 | 注意到 | 它 | . |

但多年来，每年秋天我都会注意到这一点。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [liːn] ['oʊvər][ðə; ði] [wʊd] [paɪl][fɔːr; fər]

| I | remember | that | sometimes | at | the | farm | I | used | to | lean | over | the | wood | pile | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 那 | 有时 | 在 | 这 | 农场 | 我 | 用过的 | 到 | 倾斜 | 超过 | 这 | 木头 | 桩 | 为了 |

[ə; eɪ]['moʊmənt][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðoʊz] ['pɜːrp(ə)l][ɑːk'toʊbər] ['sʌnsets] .

| a | moment | just | before | supper | to | watch | those | purple | October | sunsets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 只是 | 前 | 晚餐 | 到 | 手表 | 那些 | 紫色的 | 十月 | 日落 | . |

我记得以前在农场的时候，晚饭前我有时会俯身在柴堆上，欣赏十月紫色的日落。

[aɪ] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [tɪŋ] [ʌv; əv] ['ænˌdruːz] ['lɪt(ə)l] ['taɪpraɪtər] [bel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

| I | would | hear | the | sharp | ting | of | Andrew's | little | typewriter | bell | as | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 听到 | 这 | 锋利的 | ting | 的 | 安德鲁的 | 小的 | 打字机 | 钟 | 作为 | 他 | 曾是 |

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

| working | in | his | study | . |
|---|---|---|---|---|
| 在职的 | 在 | 他的 | 学习 | . |

我经常能听到安德鲁在书房工作时，他那台小打字机的铃铛发出清脆的叮当声。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['wɪstflnəs]

| And | then | I | would | try | to | swallow | down | within | me | the | beauty | and | wistfulness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 会 | 尝试 | 到 | 吞 | 向下 | 之内 | 我 | 这 | 美丽 | 和 | 怅惘 |

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

| of | it | all | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 它 | 全部 | , |

然后我会努力将这一切的美好和惆怅之情吞咽下去。

[ænd; ənd] [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [mæʃ] [ðə; ði] [pə'tetoz] .

| and | run | back | to | mash | the | potatoes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 跑步 | 后退 | 到 | 捣碎 | 这 | 土豆 | . |

然后跑回去捣土豆泥。

[peg] [druː] [pɑːr'næsəs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bækwərd] [roʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] ['lɪt(ə)l]['rʌmb(ə)l] .

| Peg | drew | Parnassus | along | the | backward | road | with | a | merry | little | rumble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩格 | 画 | 帕纳索斯山 | 沿着 | 这 | 落后 | 路 | 和 | 一个 | 欢乐 | 小的 | 隆隆 | . |

佩格拉着帕纳索斯沿着倒退的小路，欢快地拉着它。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fesər] .

| I | think | she | knew | we | were | going | back | to | the | Professor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 她 | 知道 | 我们 | 是 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 教授 | . |

我觉得她知道我们要回去找教授。

[bɑːk] [kə'rɪrd] ['maɪtɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] .

| Bock | careered | mightily | along | the | wayside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 博克 | 职业生涯 | 非常 | 沿着 | 这 | 路边 | . |

博克沿着路边飞驰而去。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] .

| And | I | had | much | time | for | thinking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 很多 | 时间 | 为了 | 思维 | . |

我有很多时间思考。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə]['pɑːndər] .

| On | the | whole | , | I | was | glad | ; | for | I | had | much | to | ponder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 所有的 | , | 我 | 曾是 | 高兴的 | ; | 为了 | 我 | 有 | 很多 | 到 | 思考 | . |

总的来说，我很高兴；因为我有很多事情需要思考。

[æn; ən] [əd'ventʃər] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [lɑːrk][ɔːr] [wɪm] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm]
**An** **adventure** **that** **had** **started** **as** **a** **mere** **lark** **or** **whim** **had** **now** **become**
一个 冒险 那 有 开始 作为 一个 仅仅 云雀 或者一时兴起 有 现在 变得
[fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [dʒɪst][ʌv; əv][laɪf] [ɪt'self] .
**for** **me** **the** **very** **gist** **of** **life** **itself** **.**
为了 我 这 非常 要旨 的 生活 本身 .

原本只是一时兴起或心血来潮的冒险，如今却成了我人生的真谛。

[aɪ][wʌz; wəz]['fænsɪf(ə)l] , [aɪ] [ges] , [ænd; ənd][æz; əz][roʊ'mæntɪk][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [hen] ,
**I** **was** **fanciful** **,** **I** **guess** **,** **and** **as** **romantic** **as** **a** **young** **hen** **,**
我 曾是 奇幻的 , 我 猜测 , 和 作为 浪漫的 作为 一个 年轻的 母鸡 ,

我猜我当时很爱幻想，而且像只小母鸡一样浪漫。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] ,
**but** **by** **the** **bones** **of** **George** **Eliot** **,**
但 经过 这 骨头 的 乔治 艾略特 ,

但以乔治·艾略特的遗骨起誓，

[aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [ðæt] ['nevər] [hæz; həz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi]['fænsɪf(ə)l] .
**I'm** **sorry** **for** **the** **woman** **that** **never** **has** **a** **chance** **to** **be** **fanciful** **.**
我是 对不起 为了 这 女士 那 绝不 有 一个 机会 到 是 奇幻的 .

我为那些从未有机会发挥想象力的女士感到惋惜。

['mɪflɪn] [wʌz; wəz][ɪn][dʒeɪl] ; [aɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [ænd; ənd] —
**Mifflin** **was** **in** **jail** **;** **aye** **,** **but** **he** **might** **have** **been** **dead** **and** **—**
米夫林 曾是 在 监狱 ; 是的 , 但 他 可能 有 到过 死的 和 —
[ˌʌnrekəg'naɪzəbl] !
**unrecognizable** **!**
无法辨认 !

米夫林当时在监狱里；是的，但他可能已经死了，而且——面目全非！

[maɪ] [hɑːrt] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] [sæd] .
**My** **heart** **refused** **to** **be** **altogether** **sad** **.**
我的 心 拒绝 到 是 共 伤心 .

我的心不愿完全沉浸在悲伤之中。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['dʊrəns] [vaɪl] .
**I** **was** **on** **my** **way** **to** **deliver** **him** **from** **durance** **vile** **.**
我 曾是 在 我的 方式 到 递送 他 从 杜兰斯 卑鄙的 .

我当时正要去把他从杜兰斯·维尔纳（Durance Vila）中解救出来。

[ðer; ðər] [siːmd] [ə; eɪ] ['kɪnʃɪp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd][maɪ'self] , [aɪ] [mjuːzd] ,
**There** **seemed** **a** **kinship** **between** **the** **season** **and** **myself** **,** **I** **mused** **,**
那里 似乎 一个 亲属关系 之间 这 季节 和 我 , 我 沉思 ,

我心想，我和这个季节之间似乎有一种奇妙的联系。

['siːɪŋ] [ðə; ði]['goʊldənrɑːd] ['tɜːrnɪŋ] [brɑːnz] [ænd; ənd] ['druːpi] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wei] .
**seeing** **the** **goldenrod** **turning** **bronze** **and** **droopy** **along** **the** **way** **.**
看到 这 金鸡菊 转弯 青铜 和 下垂的 沿着 这 方式 .

沿途看到金鸡菊逐渐变成青铜色，并且耷拉着叶子。

[hɪr] [wʌz; wəz][aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [fru'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] , [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'klaɪn]
**Here** **was** **I** **,** **in** **the** **full** **fruition** **of** **womanhood** **,** **on** **the** **verge** **of** **my** **decline**
['ɪntuː] ['ɔːtəm] ,
**into** **autumn** **,**
进入 秋天 ,

此时的我，正值盛年，即将步入暮年。

[ænd; ənd][loʊ] !
**and** **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [maɪ][mæn] , [maɪ]['mæstər] .

| by | the | grace | of | God | , | I | had | found | my | man | , | my | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 优雅 | 的 | 上帝 | ， | 我 | 有 | 成立 | 我的 | 男人 | ， | 我的 | 掌握 | . |

感谢上帝，我找到了我的爱人，我的主人。

[hiː; hi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪər][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

| He | had | touched | me | with | his | own | fire | and | courage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 感动 | 我 | 和 | 他的 | 自己的 | 火 | 和 | 勇气 | . |

他那份热情和勇气深深地感染了我。

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə] ['ændruː] , [ɔːr][tuː; tə][ 'sæbain ][fɑːrm] ,

| I | didn't | care | what | happened | to | Andrew | , | or | to | Sabine | Farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 没有 | 关心 | 什么 | 发生 | 到 | 安德鲁 | , | 或者 | 到 | 萨宾 | 农场 | , |

我不在乎安德鲁会怎么样，也不在乎萨宾农场会怎么样。

[ɔːr][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

| or | to | anything | else | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 任何事物 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | . |

或者世界上任何其他事物。

[hɪr] [wɜːr; wər][maɪ] [hɑːrθ] [ænd; ənd][maɪ] [hoʊm] — [pɑːr'næsəs] , [ɔːr] [wer'evər] ['rɑːdʒər] [ʃʊd; ʃəd] [pɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tent] .

| Here | were | my | hearth | and | my | home | — | Parnassus | , | or | wherever | Roger | should | pitch | his | tent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 我的 | 炉 | 和 | 我的 | 家 | — | 帕纳索斯山 | , | 或者 | 无论 | 罗杰 | 应该 | 沥青 | 他的 | 帐篷 | . |

这里是我的家园，帕纳索斯山，或者罗杰应该搭起帐篷的任何地方。

[aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði]['brʊklɪn; 'brʊklən] [brɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [dʌsk] ,

| I | dreamed | of | crossing | the | Brooklyn | Bridge | with | him | at | dusk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 梦见 | 的 | 过境 | 这 | 布鲁克林 | 桥 | 和 | 他 | 在 | 黄昏 | , |

我梦见和他一起在黄昏时分走过布鲁克林大桥。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['skaɪˌskreɪpəz] [etʃt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [skaɪ] .

| watching | the | skyscrapers | etched | against | a | burning | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 摩天大楼 | 蚀刻 | 反对 | 一个 | 燃烧 | 天空 | . |

看着摩天大楼在燃烧的天空映衬下显得格外醒目。

[aɪ] [bi'liːvd] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [truː] [neɪmz] .

| I | believed | in | calling | things | by | their | true | names | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 在 | 呼叫 | 事物 | 经过 | 他们的 | 真的 | 姓名 | . |

我始终相信应该直呼事物的真名。

[ɪŋk] [ɪz] [ɪŋk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪz] [mɑːrkt] " [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['fluːɪd] .

| Ink | is | ink | , | even | if | the | bottle | is | marked | " | commercial | fluid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 墨水 | 是 | 墨水 | , | 甚至 | 如果 | 这 | 瓶子 | 是 | 标记 | " | 商业的 | 体液 | . |

墨水就是墨水，即使瓶子上标有“商用液体”。

" [aɪ] ['dɪdnt] [traɪ][tuː; tə] [blɪŋk] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] .

| " | I | didn't | try | to | blink | the | fact | that | I | was | in | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 尝试 | 到 | 眨 | 这 | 事实 | 那 | 我 | 曾是 | 在 | 爱 | . |

“我没有试图掩饰我恋爱的事实。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] ['glɔːrid] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| In | fact | , | I | gloried | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 我 | 光荣的 | 在 | 它 | . |

事实上，我为此感到无比自豪。

[æz; əz] [pɑːr'næsəs] [roʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,

| As | Parnassus | rolled | along | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 帕纳索斯山 | 滚动 | 沿着 | 这 | 路 | , |

当帕纳索斯山沿着道路蜿蜒而行时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːrlət]['meɪp(ə)l] [liːvz] ['ediːd] ['dʒentli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [ɑːk'toʊbər] [er] ,

| and | the | scarlet | maple | leaves | eddied | gently | down | in | the | blue | October | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 猩红 | 枫 | 树叶 | 漩涡 | 轻轻地 | 向下 | 在 | 这 | 蓝色的 | 十月 | 空气 | , |

十月湛蓝的空气中，鲜红的枫叶轻轻飘落。

[aɪ] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [tʃænt] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːld]

| I | made | up | a | kind | of | chant | which | I | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 制成 | 向上 | 一个 | 种类 | 的 | 呗 | 哪个 | 我 | 称为 |

我自创了一种叫做“吟唱”的歌谣。

[hɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['wʊmən] ( [fæt] )

| Hymn | for | a | Middle | - | Aged | Woman | ( | Fat | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣歌 | 为了 | 一个 | 中间 | - | 老年人 | 女士 | ( | 胖的 | ) |

中年妇女赞歌（胖）

[huː] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [lʌv]

| Who | Has | Fallen | into | Love |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 倒下 | 进入 | 爱 |

谁坠入了爱河

[oʊ][gɑːd] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] [huː] [sent] [ðɪs] [greɪt] [əd'ventʃər] [maɪ] [weɪ] !

| O | God | , | I | thank | Thee | who | sent | this | great | adventure | my | way | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 上帝 | , | 我 | 感谢 | 汝 | WHO | 发送 | 这 | 伟大的 | 冒险 | 我的 | 方式 | ! |

上帝啊，我感谢您赐予我这段伟大的冒险之旅！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bærən] [lænd][ʌv; əv]

| I | am | grateful | to | have | come | out | of | the | barren | land | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 感激的 | 到 | 有 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 荒芜 | 土地 | 的 |

我很感激自己走出了那片贫瘠的土地。

['spɪnstərhʊd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['glɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] ['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

| spinsterhood | , | seeing | the | glory | of | a | love | greater | than | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独身 | , | 看到 | 这 | 荣耀 | 的 | 一个 | 爱 | 更大的 | 比 | 我 | . |

独身生活，让我见识到超越自我的爱情的光辉。

[aɪ] [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪksɪŋ] , [ænd; ənd] ['niːdɪŋ] , [ænd; ənd]

| I | thank | Thee | for | teaching | me | that | mixing | , | and | kneading | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 汝 | 为了 | 教学 | 我 | 那 | 混合 | , | 和 | 揉捏 | , | 和 |

我感谢你教我混合、揉捏和

['beɪkɪŋ] [ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [laɪf][hoʊldz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| baking | are | not | all | that | life | holds | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 烘烤 | 是 | 不是 | 全部 | 那 | 生活 | 持有 | 为了 | 我 | . |

烘焙并不是我生活的全部。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt]

| Even | if | he | doesn't |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 他 | 不 |

即使他没有

[lʌv] [ˌem 'iː] , [gɑːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][hɪz; ɪz] .

| love | me | , | God | , | I | shall | always | be | his | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 我 | , | 上帝 | , | 我 | 将 | 总是 | 是 | 他的 | . |

上帝，请爱我，我将永远属于你。

[aɪ][wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] [sʌm; səm] [sʌtʃ] ['bæb(ə)l][æz; əz] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ'self] [wen] , [nɪr] ['wʊdˌbrɪdʒ] ,

| I | was | crooning | some | such | babble | as | this | to | myself | when | , | near | Woodbridge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 低吟浅唱 | 一些 | 这样的 | 潺潺 | 作为 | 这 | 到 | 我 | 什么时候 | , | 靠近 | 伍德布里奇 | , |

我当时正自言自语地哼着类似这样的胡言乱语，就在伍德布里奇附近，

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪg] , ['ʃaɪni] ['moʊtər][kɑːr] ['strændɪd] [baɪ][ðə; ði] ['roʊdsaɪd] .

| I | came | upon | a | big | , | shiny | motor | car | stranded | by | the | roadside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 之上 | 一个 | 大的 | , | 闪亮的 | 发动机 | 车 | 搁浅 | 经过 | 这 | 路边 | . |

我在路边发现了一辆抛锚的大型闪亮汽车。

['sevrəl] ['piːp(ə)l] , ['evɪdəntli] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] , [sæt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] [waɪl]

| Several | people | , | evidently | intelligent | and | well | - | to | - | do | , | sat | under | a | tree | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 人们 | , | 显然 | 聪明的 | 和 | 出色地 | - | 到 | - | 做 | , | 卫星 | 在下面 | 一个 | 树 | 尽管 |

[ðer; ðər] [ʃoʊ'fɜːr] [fʌst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪər] .

| their | chauffeur | fussed | with | a | tire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 司机 | 烦躁不安 | 和 | 一个 | 胎 | . |

几个显然聪明又富裕的人坐在树下，他们的司机正在摆弄轮胎。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əb'zɔːrbd] [ɪn][maɪ] [oʊn] [θɔːts] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ]

| I | was | so | absorbed | in | my | own | thoughts | that | I | think | I | should | have | gone | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 所以 | 吸收 | 在 | 我的 | 自己的 | 想法 | 那 | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 有 | 已消失 | 经过 |

[wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [hiːd] ,

| without | paying | them | much | heed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 付费 | 他们 | 很多 | 注意 | , |

我当时完全沉浸在自己的思绪中，我想我应该不去理会他们就走开的。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [kriːd] — [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]

| but | suddenly | I | remembered | the | Professor's | creed | — | to | preach | the | gospel | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 突然 | 我 | 记得 | 这 | 教授们 | 信条 | — | 到 | 布道 | 这 | 福音 | 的 |

[bʊks] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] .

| books | in | and | out | of | season | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 图书 | 在 | 和 | 出去 | 的 | 季节 | . |

但突然间，我想起了教授的信条——无论何时何地都要宣扬书籍的福音。

['sʌndeɪ] [ɔːr][noʊ] ['sʌndeɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [best] ['ɑːnər] ['mɪflɪn] [baɪ] ['æktɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]

| Sunday | or | no | Sunday | , | I | thought | I | could | best | honour | Mifflin | by | acting | on | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 星期日 | 或者 | 不 | 星期日 | , | 我 | 想法 | 我 | 可以 | 最好的 | 荣誉 | 米夫林 | 经过 | 表演 | 在 | 他的 | 自己的 |

['prɪnsəp(ə)l] .

| principle | . |
|---|---|
| 原则 | . |

无论星期天是否是星期天，我认为我尊重米夫林最好的方式就是践行他的原则。

[aɪ] [pʊld] [ʌp][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

| I | pulled | up | by | the | side | of | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拉 | 向上 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 路 | . |

我把车停在了路边。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tɜːrn][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['wɪspər]

| I | noticed | the | people | turn | to | one | another | in | a | kind | of | surprise | , | and | whisper |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 这 | 人们 | 转动 | 到 | 一 | 其他 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 惊喜 | , | 和 | 耳语 |

['sʌmθɪŋ] .

| something | . |
|---|---|
| 某物 | . |

我注意到人们惊讶地互相看了看，低声说着什么。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [liːn] , [hɑːrd] - [wɜːrkt] [feɪs] ; [ə; eɪ] [staʊt] ['wʊmən] ,

| There | was | an | elderly | man | with | a | lean | , | hard | - | worked | face | ; | a | stout | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 老年 | 男人 | 和 | 一个 | 倾斜 | , | 难的 | - | 工作 | 脸 | ; | 一个 | 肥硕 | 女士 | , |

那里有一位面容清瘦、饱经风霜的老者；一位体态丰腴的妇人，

['evɪdəntli] [hɪz; ɪz][waɪf] ; [ænd; ənd] [tuː] [jʌŋ] ['gɝːlz][ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['gɑːlfɪŋ] [kloʊðz] .

| evidently | his | wife | ; | and | two | young | girls | and | a | man | in | golfing | clothes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 他的 | 妻子 | ; | 和 | 二 | 年轻的 | 女孩们 | 和 | 一个 | 男人 | 在 | 高尔夫球 | 衣服 | . |

显然是他的妻子；还有两个年轻女孩和一个穿着高尔夫球服的男人。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊldər][mæn] [siːmd] [fə'mɪliər] .

| Somehow | the | face | of | the | older | man | seemed | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 老 | 男人 | 似乎 | 熟悉的 | . |

不知为何，这位老人的脸看起来有些眼熟。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['lɪtəreri] [frend] [ʌv; əv] ['ænˌdruːz] [huːz] ['foʊtoʊ][aɪ]

| I | wondered | whether | he | were | some | literary | friend | of | Andrew's | whose | photo | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 无论 | 他 | 是 | 一些 | 文学 | 朋友 | 的 | 安德鲁的 | 谁 | 照片 | 我 |

[hæd; həd] [siːn] .

| had | seen | . |
|---|---|---|
| 有 | 已见 | . |

我当时想，他是不是安德鲁的某个文学界朋友，我之前见过他的照片。

[bɑːk] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , ['kɜːrli] [tʌŋ] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ['oʊvər]

| Bock | stood | by | the | wheel | with | his | long | , | curly | tongue | running | in | and | out | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博克 | 站立 | 经过 | 这 | 车轮 | 和 | 他的 | 长的 | , | 卷曲 | 舌头 | 跑步 | 在 | 和 | 出去 | 超过 |

[hɪz; ɪz] [tiːθ] .

| his | teeth | . |
|---|---|---|
| 他的 | 牙齿 | . |

博克站在方向盘旁，长长的卷舌在牙齿间来回舔舐。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['θɪŋkɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [freɪz] [maɪ] [ə'tæk] , [wen] [ðə; ði]

| I | hesitated | a | moment | , | thinking | just | how | to | phrase | my | attack | , | when | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 犹豫了一下 | 一个 | 片刻 | , | 思维 | 只是 | 如何 | 到 | 短语 | 我的 | 攻击 | , | 什么时候 | 这 |

['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [kɔːld] [aʊt] :

| elderly | gentleman | called | out | : |
|---|---|---|---|---|
| 老年 | 绅士 | 称为 | 出去 | : |

我犹豫了一下，想着该如何措辞才能发起攻击，这时那位老先生喊道：

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] [prə'fesər] ?

| " | Where's | the | Professor | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里? | 这 | 教授 | ? |

教授在哪儿?

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['mɪflɪn] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['kærəktər] .

| " | I | was | beginning | to | realize | that | Mifflin | was | indeed | a | public | character | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 开始 | 到 | 意识到 | 那 | 米夫林 | 曾是 | 的确 | 一个 | 民众 | 特点 | . |

“我开始意识到米夫林确实是一位公众人物。”

" [ 'hevəns ] !

| " | Heavens | ! |
|---|---|---|
| " | 天 | ! |

“天!

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [tuː] ? "

| " | Do | you | know | him | , | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 知道 | 他 | , | 也 | ? | " |

你也认识他吗?

" [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Well | , | I | should | think | so | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 应该 | 思考 | 所以 | , | " | 他 | 说 | . |

“嗯，我也这么认为，”他说。

" ['dɪdnt] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [læst] [sprɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [əˌproʊpri'eɪʃn] [fɔːr; fər] [skuːl]

| " | Didn't | he | come | to | see | me | last | spring | about | an | appropriation | for | school |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有 | 他 | 来 | 到 | 看 | 我 | 最后的 | 春天 | 关于 | 一个 | 拨款 | 为了 | 学校 |

['laɪbrɛˌriːz] ,

| libraries | , |
|---|---|
| 图书馆 | , |

“他去年春天不是来找我谈过学校图书馆的拨款事宜吗？”

[ænd; ənd] ['wʊdnt] [liːv] [tɪl] [aɪ'd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] !

| **and** | **wouldn't** | **leave** | **till** | **I'd** | **promised** | **to** | **do** | **what** | **he** | **wanted** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不会 | 离开 | 直到 | ID | 承诺 | 到 | 做 | 什么 | 他 | 通缉 | ! |

他非要我答应他要我做的事才肯离开!

[hiː; hi] [steɪd] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [tɪl] [fɔːr]

| **He** | **stayed** | **the** | **night** | **with** | **us** | **and** | **we** | **talked** | **literature** | **till** | **four** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 入住 | 这 | 夜晚 | 和 | 我们 | 和 | 我们 | 谈话 | 文学 | 直到 | 四 |

[ ə'klɔk, əu- ][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

| **o'clock** | **in** | **the** | **morning** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 点钟 | 在 | 这 | 早晨 | . |

他留宿在我们家，我们一直谈论文学到凌晨四点。

[wer] [ɪz][hiː; hi] [naʊ] ?

| **Where** | **is** | **he** | **now** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 是 | 他 | 现在 | ? |

他现在在哪里?

[hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən]['oʊvər] [pɑːr'næsəs] ? "

| **Have** | **you** | **taken** | **over** | **Parnassus** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 已采取 | 超过 | 帕纳索斯山 | ? | " |

你们占领帕纳索斯山了吗?

" [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [aɪ] [sed] , " ['mɪstər] . ['mɪflɪn] [ɪz][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][æt; ət][pɔːrt] ['vɪgər] .

| **"** | **Just** | **at** | **present** | **,** | **"** | **I** | **said** | **,** | **"** | **Mr** | **.** | **Mifflin** | **is** | **in** | **the** | **jail** | **at** | **Port** | **Vigor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 在 | 展示 | , | " | 我 | 说 | , | " | 先生 | . | 米夫林 | 是 | 在 | 这 | 监狱 | 在 | 港口 | 活力 | . |

“就在此刻，”我说，“米夫林先生被关押在波特维戈尔监狱。”

" [ðə; ði] ['leɪdiz] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [kraɪz] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

| **"** | **The** | **ladies** | **gave** | **little** | **cries** | **of** | **astonishment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 女士们 | 给予 | 小的 | 哭泣 | 的 | 惊讶 | , |

女士们发出几声惊讶的低吟，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 车轮上的帕纳索斯(Parnassus on Wheels)
# 第7/7页

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hɪm'self] ( [aɪ][hæd; həd] [saɪzd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [skuːl] [kə'mɪʃənər]
**and** **the** **gentleman** **himself** **(** **I** **had** **sized** **him** **up** **as** **a** **school** **commissioner**
和 这 绅士 他自己 ( 我 有 尺寸 他 向上 作为 一个 学校 专员
[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] ) [siːmd] [nɑːt] [les] [sər'praɪzd] .
**or** **something** **of** **that** **sort** **)** **seemed** **not** **less** **surprised** **.**
或者 某物 的 那 种类 ) 似乎 不是 较少的 惊讶 .

而这位先生本人（我当时把他看作是学校专员之类的人物）似乎也同样感到惊讶。

" [ɪn][dʒeɪl] !
**"** **In** **jail** **!**
" 在 监狱 !

“进监狱了！”

" [hiː; hi] [sed] .
**"** **he** **said** **.**
" 他 说 .

他说。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] ?
**"** **What** **on** **earth** **for** **?**
" 什么 在 地球 为了 ?

到底是为了什么?

[hæz; həz][hiː; hi] ['sændbægd] ['sʌmbɑːdi] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [nɪk] ['kɑːrtər][ænd; ənd] ['bɜːrθə] [em] . [kleɪ] ?
**Has** **he** **sandbagged** **somebody** **for** **reading** **Nick** **Carter** **and** **Bertha** **M** **.** **Clay** **?**
有 他 沙袋 某人 为了 阅读 缺口 卡特 和 伯莎 M . 黏土 ?

他是不是因为有人读了尼克·卡特和伯莎·M·克莱的作品而暗中使绊子?

[ðæts] [ə'baʊt] [ðə; ði]['oʊnli] [kraɪm] ['hiːd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [kə'mɪt] . "
**That's** **about** **the** **only** **crime** **he'd** **be** **likely** **to** **commit** **.** **"**
那就是 关于 这 仅有的 犯罪 他会 是 可能 到 犯罪 . "

那大概是他唯一可能犯下的罪行了。

" ['hiːz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['kʌzənd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] , " [aɪ]
**"** **He's** **supposed** **to** **have** **cozened** **me** **out** **of** **four** **hundred** **dollars** **,** **"** **I**
" 他是 据称 到 有 欺骗 我 出去 的 四 百 美元 , " 我
[sed] ,
**said** **,**
说 ,

“他骗走了我四百美元，”我说。

" [ænd; ənd][maɪ] ['brʌðər] [hæz; həz][hæd; həd][hɪm; ɪm] [ lɔkt ] [ʌp] .
**"** **and** **my** **brother** **has** **had** **him** **locked** **up** **.**
" 和 我的 兄弟 有 有 他 已锁定 向上 .

“我哥哥已经把他关起来了。”

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][hiː; hi] ['wʊdnt] ['swɪnd(ə)l][ə; eɪ][hen] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] - [leɪd]
**But** **as** **a** **matter** **of** **fact** **he** **wouldn't** **swindle** **a** **hen** **out** **of** **a** **new** **-** **laid**
但 作为 一个 事情 的 事实 他 不会 骗取 一个 母鸡 出去 的 一个 新的 - 铺设
[eg] .
**egg** **.**
蛋 .

但事实上，他连母鸡刚下的蛋都不会骗走。

[aɪ] [bɔːt] [pɑːrˈnæsəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [friː] [wɪl] .

| I | bought | Parnassus | of | my | own | free | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 买 | 帕纳索斯山 | 的 | 我的 | 自己的 | 自由的 | 将要 | . |

我完全出于自愿购买了帕纳索斯山。

[aɪm][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][pɔːrt] [ˈvɪgər] [naʊ] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

| I'm | on | my | way | to | Port | Vigor | now | to | get | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 在 | 我的 | 方式 | 到 | 港口 | 活力 | 现在 | 到 | 得到 | 他 | 出去 | . |

我现在正前往波特维戈尔把他救出来。

[ðen] [aɪm] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] — [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] .

| Then | I'm | going | to | ask | him | to | marry | me | — | if | he | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我是 | 去 | 到 | 问 | 他 | 到 | 结婚 | 我 | — | 如果 | 他 | 将要 | . |

然后我会向他求婚——如果他愿意的话。

[its] [nɑːt] [liːp] [jɪr] , [ˈiːðər] .

| It's | not | leap | year | , | either | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 飞跃 | 年 | , | 任何一个 | . |

今年也不是闰年。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [hɪz; ɪz] [θɪn] , [laɪnd] [feɪs] [ˈwɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfrendlinəs] .

| " | He | looked | at | me | , | his | thin | , | lined | face | working | with | friendliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 在 | 我 | , | 他的 | 薄的 | , | 衬里 | 脸 | 在职的 | 和 | 友善 | . |

他看着我，他那瘦削而布满皱纹的脸上带着友善的神情。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] — [ʃɔːrt] , [greɪ] [her] [brʌʃt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [brɔːd] ,

| He | was | a | fine | - | looking | man | — | short | , | gray | hair | brushed | away | from | a | broad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 美好的 | - | 寻找 | 男人 | — | 短的 | , | 灰色的 | 头发 | 刷过 | 离开 | 从 | 一个 | 广阔 | , |

[braʊn] [ˈfɔːrhed] .

| brown | forehead | . |
|---|---|---|
| 棕色的 | 前额 | . |

他相貌英俊——短短的灰发向后梳，露出宽阔的棕色额头。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] , [dɑːrk][suːt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈspɑːtləs] [ˈkɑːlər] .

| I | noticed | his | rich | , | dark | suit | and | the | spotless | collar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 他的 | 富有的 | , | 黑暗的 | 套装 | 和 | 这 | 一尘不染 | 衣领 | . |

我注意到他那身色泽浓郁的西装和一尘不染的衣领。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbriːdɪŋ] , [ˈevɪdəntli] .

| This | was | a | man | of | breeding | , | evidently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 一个 | 男人 | 的 | 选育 | , | 显然 | . |

显然，他是一位有教养的人。

" [wel] , [ˈmædəm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˈeni] [frend] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prəˈfesər] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ˈaʊərz] .

| " | Well | , | Madam | , | " | he | said | , | " | any | friend | of | the | Professor | is | a | friend | of | ours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 女士 | , | " | 他 | 说 | , | " | 任何 | 朋友 | 的 | 这 | 教授 | 是 | 一个 | 朋友 | 的 | 我们的 | . |

“夫人，”他说，“教授的朋友就是我们的朋友。”

" ( [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈgɜːrlz] [tʃaɪmd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [əˈsent] . )

| " | ( | His | wife | and | the | girls | chimed | in | with | assent | . | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ( | 他的 | 妻子 | 和 | 这 | 女孩们 | 齐声说道 | 在 | 和 | 同意 | . | ) |

（他的妻子和女儿们也附和表示同意。）

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɪft] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [kɑːr] [tuː; tə] [spiːd] [juː; jʊ] [ɑːn] [jʊr; jər] [ˈerənd] ,

| " | If | you | would | like | a | lift | in | our | car | to | speed | you | on | your | errand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 会 | 喜欢 | 一个 | 举起 | 在 | 我们的 | 车 | 到 | 速度 | 你 | 在 | 你的 | 差事 | , |

“如果您想搭乘我们的车加快办事速度，

[aɪm] [ʃʊr] [bɑːb] [hɪr] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [draɪv] [pɑːrˈnæsəs] [ˈɪntuː][pɔːrt] [ˈvɪgər] .

| I'm | sure | Bob | here | would | be | glad | to | drive | Parnassus | into | Port | Vigor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 鲍勃 | 这里 | 会 | 是 | 高兴的 | 到 | 驾驶 | 帕纳索斯山 | 进入 | 港口 | 活力 | . |

我相信鲍勃很乐意把帕纳索斯开到波特维戈尔去。

['aʊər; ɑːr]['taɪər] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['mɛndɪd] .

| Our | tire | will | soon | be | mended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 胎 | 将要 | 很快 | 是 | 已修复 | . |

我们的轮胎很快就能修好。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'sentid] ['hɑːrtɪli] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

| " | The | young | man | assented | heartily | , | but | as | I | said | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 同意 | 衷心地 | , | 但 | 作为 | 我 | 说 | 前 | , |

“年轻人欣然同意，但正如我之前所说，

[aɪ][wʌz; wəz] [bent] [ɑːn] ['teɪkɪŋ] [pɑːr'næsəs] [bæk] [maɪ'self] .

| I | was | bent | on | taking | Parnassus | back | myself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 弯曲 | 在 | 采取 | 帕纳索斯山 | 后退 | 我 | . |

我决心亲自夺回帕纳索斯山。

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tæbərnækl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [bɑːm][fɔːr; fər] [mɪflɪnz]

| I | thought | the | sight | of | his | own | tabernacle | would | be | the | best | balm | for | Mifflin's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 这 | 视线 | 的 | 他的 | 自己的 | 圣幕 | 会 | 是 | 这 | 最好的 | 香脂 | 为了 | 米夫林 |

[ə'nɔɪɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .

| annoying | experience | . |
|---|---|---|
| 恼人的 | 经验 | . |

我认为，看到他自己的圣殿会是抚慰米夫林烦心经历的最好良药。

[soʊ][aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['ɔːfər] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['fʊli] .

| So | I | refused | the | offer | , | and | explained | the | situation | a | little | more | fully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 拒绝 | 这 | 提供 | , | 和 | 解释 | 这 | 情况 | 一个 | 小的 | 更多的 | 完全 | . |

所以我拒绝了这一提议，并更详细地解释了情况。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðen] [let] [ˌem 'iː] [help] [ɪn] ['eni] [wei] [aɪ][kæn; kən] .

| " | Well | , | " | he | said | , | " | then | let | me | help | in | any | way | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 他 | 说 | , | " | 然后 | 让 | 我 | 帮助 | 在 | 任何 | 方式 | 我 | 能 | . |

“好吧，”他说，“那我尽我所能地帮助你。”

" [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['skrɪbəld] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

| " | He | took | a | card | from | his | pocket | - | book | and | scribbled | something | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 采取 | 一个 | 卡片 | 从 | 他的 | 口袋 | - | 书 | 和 | 潦草的 | 某物 | 在 | 它 | . |

他从钱包里掏出一张卡片，在上面潦草地写了些什么。

" [wen] [juː; jʊ] [get] [tuː; tə] [pɔːrt] ['vɪgər] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | When | you | get | to | Port | Vigor | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 得到 | 到 | 港口 | 活力 | , | " | 他 | 说 | , |

“当你到达维戈尔港时，”他说，

" [ʃoʊ] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [hæv; həv] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

| " | show | this | at | the | jail | and | I | don't | think | you'll | have | any | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 展示 | 这 | 在 | 这 | 监狱 | 和 | 我 | 不 | 思考 | 你会 | 有 | 任何 | 麻烦 | . |

“把这个带到监狱去，我想你就不会遇到任何麻烦了。”

[aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] .

| I | happen | to | know | the | people | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 发生 | 到 | 知道 | 这 | 人们 | 那里 | . |

我碰巧认识那里的人。

" [soʊ]['æftər][ə; eɪ][hænd] - [ʃeɪk] [ɔːl] [raʊnd] [aɪ] [went] [ɑːn] [ə'gen] , [mʌtʃ] [tʃɪrd] [baɪ] [ðɪs] ['frendli]

| " | So | after | a | hand | - | shake | all | round | I | went | on | again | , | much | cheered | by | this | friendly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 后 | 一个 | 手 | - | 摇 | 全部 | 圆形的 | 我 | 去 | 在 | 再次 | , | 很多 | 欢呼 | 经过 | 这 | 友好的 |

['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] .

| little | incident | . |
|---|---|---|
| 小的 | 事件 | . |

“于是，在大家握手致意之后，我又继续上路了，这件友好的小事让我精神振奋。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

| It | wasn't | till | I | was | some | way | along | the | road | that | I | thought | of | looking | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 不是 | 直到 | 我 | 曾是 | 一些 | 方式 | 沿着 | 这 | 路 | 那 | 我 | 想法 | 的 | 寻找 | 在 |

[ðə; ði][kɑːrd][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .

| the | card | he | had | given | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡片 | 他 | 有 | 给定 | 我 | . |

直到我走了一段路后，才想起要看看他给我的那张卡片。

[ðen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [waɪ] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] .

| Then | I | realized | why | the | man's | face | had | been | familiar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 已实现 | 为什么 | 这 | 男人的 | 脸 | 有 | 到过 | 熟悉的 | . |

然后我才意识到为什么那张男人的脸看起来很眼熟。

[ðə; ði][kɑːrd] [riːd] [kwaɪt] ['sɪmpli] :

| The | card | read | quite | simply | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 卡片 | 读 | 相当 | 简单地 | : |

卡片上的内容很简单：

['rɔːli] [stoʊn] ['stæfərd]

| RALEIGH | STONE | STAFFORD |
|---|---|---|
| 罗利 | 石头 | 斯塔福德 |

拉利·斯通·斯塔福德

[ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] ['mænʃ(ə)n] , ['dɑːrlɪŋtən] .

| The | Executive | Mansion | , | Darlington | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 管理人员 | 大厦 | , | 达灵顿 | . |

达灵顿行政官邸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] !

| It | was | the | Governor | of | the | State | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 州长 | 的 | 这 | 状态 | ! |

是州长！

['tʃæptər] [ˌfɔːr'tiːn]

| CHAPTER | FOURTEEN |
|---|---|
| 章 | 十四 |

第十四章

[aɪ] ['kudnt] [help] ['tʃʌklɪŋ] , [æz; əz] [pɑːr'næsəs] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

| I | couldn't | help | chuckling | , | as | Parnassus | came | over | the | brow | of | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 帮助 | 轻笑 | , | 作为 | 帕纳索斯山 | 来了 | 超过 | 这 | 眉头 | 的 | 这 | 爬坡道 | , |

当帕纳索斯山翻过山顶时，我不禁轻笑出声。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['rɪvər][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [wʌns] [mɔːr] .

| and | I | saw | the | river | in | the | distance | once | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 锯 | 这 | 河 | 在 | 这 | 距离 | 一次 | 更多的 | . |

我又一次看到了远处的河流。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ] ['gɜːrlhʊd] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

| How | different | all | this | was | from | my | girlhood | visions | of | romance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不同的 | 全部 | 这 | 曾是 | 从 | 我的 | 少女时代 | 愿景 | 的 | 浪漫 | . |

这一切与我少女时代对浪漫的憧憬截然不同。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɔːl] [ə'lɔːŋ] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv]

| That | has | been | characteristic | of | my | life | all | along | — | it | has | been | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 到过 | 特征 | 的 | 我的 | 生活 | 全部 | 沿着 | — | 它 | 有 | 到过 | 满的 | 的 |

['hoʊmli] ,

| homely | , |
|---|---|
| 家常的 | , |

一直以来，我的生活就是这样——充满了温馨的家庭氛围。

['wɜːrkədeɪ] [ 'hæpəniŋz ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['ræðər] ['kɑːmɪk][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] [best] [riˈzɔlvz] [tuː; tə]

| workaday | happenings | , | and | often | rather | comic | in | spite | of | my | best | resolves | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 日常工作 | 事件 | , | 和 | 经常 | 相当 | 漫画 | 在 | 尽管如此 | 的 | 我的 | 最好的 | 解决 | 到 |

[biː; bi] ['haɪbraʊ] [ænd; ənd] ['sɪriəs] .

| be | highbrow | and | serious | . |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 高雅文化 | 和 | 严肃的 | . |

日常琐事，尽管我决心要保持高雅严肃的态度，但往往却显得相当滑稽。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [terz] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒɪk]

| All | the | same | I | was | something | near | to | tears | as | I | thought | of | the | tragic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 相同的 | 我 | 曾是 | 某物 | 靠近 | 到 | 眼泪 | 作为 | 我 | 想法 | 的 | 这 | 悲惨 |

[rek] [æt; ət] ['wɪlˌdɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːf] - ['leɪdn] ['hɑːrts] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['mɔːrnɪŋ] .

| wreck | at | Willdon | and | the | grief | - | laden | hearts | that | must | be | mourning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破坏 | 在 | 威尔登 | 和 | 这 | 悲伤 | - | 满载 | 心 | 那 | 必须 | 是 | 丧 | . |

尽管如此，当我想到威尔顿发生的悲惨事故以及那些悲痛欲绝的人们时，我还是忍不住热泪盈眶。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['wɪlˌdɑːn] ['æftər] ['ɔːrdərɪŋ]

| I | wondered | whether | the | Governor | was | now | returning | from | Willdon | after | ordering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 无论 | 这 | 州长 | 曾是 | 现在 | 返回 | 从 | 威尔登 | 后 | 订购 |

[æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

| an | inquiry | . |
|---|---|---|
| 一个 | 询问 | . |

我想知道州长是否在下令调查后正从威尔登返回。

[ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːrd][hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :

| On | his | card | he | had | written | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 卡片 | 他 | 有 | 书面 | : |

他在名片上写道：

" [pliːz] [rɪ'liːs] [ɑːr] . ['mɪflɪn] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðɪs] ['leɪdi][ɔːl] ['kəːtisiz] .

| " | Please | release | R | . | Mifflin | at | once | and | show | this | lady | all | courtesies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 请 | 发布 | 拉 | . | 米夫林 | 在 | 一次 | 和 | 展示 | 这 | 女士 | 全部 | 礼貌 | . |

请立即释放 R. Mifflin，并对这位女士给予应有的礼遇。

" [soʊ][aɪ] ['dɪdnt] [æn'tɪsɪpeɪt] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['trʌb(ə)l] .

| " | So | I | didn't | anticipate | any | particular | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 我 | 没有 | 预料 | 任何 | 特别的 | 麻烦 | . |

“所以我并没有预料到会有什么特别的麻烦。”

[ðɪs] [meɪd] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn] ,

| This | made | me | all | the | more | anxious | to | push | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 制成 | 我 | 全部 | 这 | 更多的 | 焦虑的 | 到 | 推 | 在 | , |

这让我更加急于继续前进。

[ænd; ənd]['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['feri] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [ɪn] ['wʊdˌbrɪdʒ] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

| and | after | crossing | the | ferry | we | halted | in | Woodbridge | only | long | enough | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 过境 | 这 | 渡船 | 我们 | 停止 | 在 | 伍德布里奇 | 仅有的 | 长的 | 足够的 | 为了 |

['sʌpər] .

| supper | . |
|---|---|
| 晚餐 | . |

渡过渡轮后，我们在伍德布里奇只停留了很短的时间吃了晚饭。

[aɪ] [droʊv] [pæst][ðə; ði][bæŋk] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['æntiruːmˌ'æntirʊm] ,

| I | drove | past | the | bank | where | I | had | waited | in | the | anteroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 驾驶 | 过去的 | 这 | 银行 | 在哪里 | 我 | 有 | 等待 | 在 | 这 | 接待室 | , |

我开车经过了之前我在候客室等候的那家银行，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['hɔːrswɪp] [ðæt] ['sniːkɪŋ] ['lɪt(ə)l]

| and | would | have | been | glad | of | a | chance | to | horsewhip | that | sneaking | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 有 | 到过 | 高兴的 | 的 | 一个 | 机会 | 到 | 马鞭 | 那 | 鬼鬼祟祟 | 小的 |

[kæ'ʃɪr] .

| cashier | . |
|---|---|
| 出纳员 | . |

他很想找机会用马鞭抽打那个偷偷摸摸的小收银员。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [træns'pɔːtid] [ðə; ði] [prə'fesər] [tuː; tə][pɔːrt] ['vɪgər] ,

| I | wondered | how | they | had | transported | the | Professor | to | Port | Vigor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如何 | 他们 | 有 | 运输 | 这 | 教授 | 到 | 港口 | 活力 | , |

我很好奇他们是如何把教授运送到活力港的。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'rɑːnɪkli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | thought | ironically | that | it | was | only | that | Saturday | morning | when | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 想法 | 讽刺的是 | 那 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 那 | 周六 | 早晨 | 什么时候 | 他 | 有 |

[sə'dʒestɪd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['hoʊboʊz][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [dʒeɪl] .

| suggested | taking | the | hoboes | to | the | same | jail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建议 | 采取 | 这 | 流浪汉 | 到 | 这 | 相同的 | 监狱 | . |

讽刺的是，就在那个星期六早上，他提议把流浪汉们送到同一个监狱。

[stɪl] [aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['spɪrɪt][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

| Still | I | do | not | doubt | that | his | philosophic | spirit | had | made | the | best | of | it | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | 我 | 做 | 不是 | 怀疑 | 那 | 他的 | 哲学 | 精神 | 有 | 制成 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | 全部 | . |

但我毫不怀疑，他的哲学精神使他最终做到了最好。

['wʊdˌbrɪdʒ] [wʌz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz] ['eni] ['kʌntri] [taʊn] [ɪz][ɑːn] ['sʌndeɪ] [naɪt] .

| Woodbridge | was | as | dead | as | any | country | town | is | on | Sunday | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伍德布里奇 | 曾是 | 作为 | 死的 | 作为 | 任何 | 国家 | 镇 | 是 | 在 | 星期日 | 夜晚 | . |

周日晚上，伍德布里奇和其他乡村小镇一样死气沉沉。

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] [wer] [aɪ][hæd; həd] ['sʌpər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

| At | the | little | hotel | where | I | had | supper | there | was | no | topic | of | conversation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小的 | 酒店 | 在哪里 | 我 | 有 | 晚餐 | 那里 | 曾是 | 不 | 话题 | 的 | 对话 |

[ɪk'sept] [ðə; ði] [rek] .

| except | the | wreck | . |
|---|---|---|---|
| 除了 | 这 | 破坏 | . |

我在一家小旅馆吃晚饭，除了沉船事故，没有其他话题可聊。

[bʌt; bət][ðə; ði][prə'praɪətər] , [wen] [aɪ] [peɪd] [maɪ] [bɪl] , ['hæpənd] [tuː; tə]['noʊtɪs] [pɑːr'næsəs] [ɪn][ðə; ði]

| But | the | proprietor | , | when | I | paid | my | bill | , | happened | to | notice | Parnassus | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 业主 | , | 什么时候 | 我 | 有薪酬的 | 我的 | 账单 | , | 发生 | 到 | 注意 | 帕纳索斯山 | 在 | 这 |

[jɑːrd] .

| yard | . |
|---|---|
| 院子 | . |

但是，当我付款时，店主碰巧注意到院子里的帕纳索斯山。

" [ðæts] [ðə; ði] [bʌs] [ðæt] ['pedlər] [soʊld][juː; jʊ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

| " | That's | the | bus | that | pedlar | sold | you | , | ain't | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 公共汽车 | 那 | 小贩 | 卖 | 你 | , | 不是 | 它 | ? |

“那就是那个小贩卖给你的那辆公交车，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] .

| " | he | asked | with | a | leer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | 和 | 一个 | 斜视 | . |

他带着一丝邪笑问道。

" [jes] , " [aɪ] [sed] , ['ʃɔːrtli] .

| " | Yes | , | " | I | said | , | shortly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 我 | 说 | , | 不久 | . |

“是的，”我简短地回答道。

" ['gɔɪn] - [bæk] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ges] ?

| " | Goin | ' | back | to | prosecute | him | , | I | guess | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戈因 | - | 后退 | 到 | 起诉 | 他 | , | 我 | 猜测 | ? |

“看来是要回去起诉他了？”

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

| " | he | suggested | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 建议 | . |

他建议道。

" [seɪ] , [ðæt] ['fɛlərz] [ə; eɪ]['dev(ə)l] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

| " | Say | , | that | feller's | a | devil | , | believe | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | , | 那 | 伙计们 | 一个 | 魔鬼 | , | 相信 | 我 | . |

“我说，那家伙简直是个魔鬼，相信我。”

[wen] [ðə; ði] ['ʃerɪf] [traɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [kʌfs] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ]

| When | the | sheriff | tried | to | put | the | cuffs | on | him | he | gave | him | a | black | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 警长 | 尝试 | 到 | 放 | 这 | 袖口 | 在 | 他 | 他 | 给予 | 他 | 一个 | 黑色的 | 眼睛 |

[ænd; ənd] ['prɪti] [nɪr] [broʊk] [hɪz; ɪz] [dʒɔː] .

| and | pretty | near | broke | his | jaw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 漂亮的 | 靠近 | 打破 | 他的 | 颚 | . |

当警长试图给他戴上手铐时，他打得警长眼眶发青，下巴差点被打断。

[sʌm; səm] ['skræpər] ['fɝː, 'fɛr] [ə; eɪ] ['mɪdʒɪt] !

| Some | scrapper | fer | a | midget | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 刮板 | fer | 一个 | 侏儒 | ! |

真是个小不点儿!

" [maɪ] [oʊn] [breɪv] ['lɪt(ə)l] ['faɪtər] , [aɪ] [θɔːt] , [ænd; ənd] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [praɪd] .

| " | My | own | brave | little | fighter | , | I | thought | , | and | flushed | with | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 自己的 | 勇敢的 | 小的 | 战斗机 | , | 我 | 想法 | , | 和 | 酡 | 和 | 自豪 | . |

“我勇敢的小战士，”我心想，心中充满了自豪。

[ðə; ði] [roʊd] [bæk] [tuː; tə] [pɔːrt] ['vɪgər] [siːmd] ['endləs] .

| The | road | back | to | Port | Vigor | seemed | endless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 后退 | 到 | 港口 | 活力 | 似乎 | 无尽的 | . |

返回波特维戈尔的路似乎没有尽头。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [træmps] [ɪn] ['præts] ['kwɑːri] ,

| I | was | a | little | nervous | , | remembering | the | tramps | in | Pratt's | quarry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 小的 | 紧张的 | , | 记住 | 这 | 流浪汉 | 在 | 普拉特的 | 采石场 | , |

想起普拉特采石场的流浪汉，我有点紧张。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [bɑːk] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kreɪv(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi]

| but | with | Bock | sitting | beside | me | on | the | seat | I | thought | it | craven | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 博克 | 坐着 | 旁 | 我 | 在 | 这 | 座位 | 我 | 想法 | 它 | 懦夫 | 到 | 是 |

[ə'lɑːrmd] .

| alarmed | . |
|---|---|
| 惊慌 | . |

但博克就坐在我旁边的座位上，我觉得惊慌失措是很懦弱的行为。

[wiː; wi] ['rʌmbld] ['dʒentli] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

| We | rumbled | gently | through | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 隆隆声 | 轻轻地 | 通过 | 这 | 黑暗 | , |

我们在黑暗中轻轻隆隆前行，

[bɪ'twiːn] [aɪlz] [ʌv; əv] ['ɪŋki] [paɪnz] [wer] [ðə; ði] [strɪp] [ʌv; əv] ['stɑːrlaɪt] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ˌoʊvər'hed]

| between | aisles | of | inky | pines | where | the | strip | of | starlight | ran | like | a | ribbon | overhead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之间 | 过道 | 的 | 墨色 | 松树 | 在哪里 | 这 | 条 | 的 | 星光 | 跑 | 喜欢 | 一个 | 丝带 | 开销 |

,

,

,

在墨色松树丛间，星光如丝带般洒落在头顶。

[ðen] [ɑːn][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [djʊn] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði]['wɔːtər] .

| then | on | the | rolling | dunes | that | overlook | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 滚动 | 沙丘 | 那 | 俯瞰 | 这 | 水 | . |

然后是俯瞰水面的连绵沙丘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [muːn] , [tuː] ,

| There | was | a | moon | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 月亮 | , | 也 | , |

还有一轮明月。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] ['taɪərd][ænd; ənd] ['loʊnli] [ænd; ənd] [lɔŋd] ['oʊnli][tuː; tə] [siː] [maɪ]['lɪt(ə)l]

| but | I | was | mortally | tired | and | lonely | and | longed | only | to | see | my | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 致命的 | 疲劳的 | 和 | 孤独 | 和 | 渴望 | 仅有的 | 到 | 看 | 我的 | 小的 |

['rɛdˌbɪrd] .

| Redbeard | . |
|---|---|
| 红胡子 | . |

但我当时又累又孤独，只想见见我的小红胡子。

[peg][wʌz; wəz] ['wɪri] , [tuː] , [ænd; ənd] [plɔdid] ['sloʊli] .

| Peg | was | weary | , | too | , | and | plodded | slowly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩格 | 曾是 | 厌倦 | , | 也 | , | 和 | 蹒跚而行 | 缓慢地 | . |

佩格也很疲惫，走得很慢。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] [laɪts] [ʌv; əv]

| It | must | have | been | midnight | before | we | saw | the | red | and | green | lights | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 午夜 | 前 | 我们 | 锯 | 这 | 红色的 | 和 | 绿色的 | 灯 | 的 |

[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['signəlz] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [pɔːrt] ['vɪgər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .

| the | railway | signals | and | I | knew | that | Port | Vigor | was | at | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁路 | 信号 | 和 | 我 | 知道 | 那 | 港口 | 活力 | 曾是 | 在 | 手 | . |

直到午夜时分，我们才看到铁路信号灯的红绿灯，我知道波特维戈尔就在眼前了。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][kæmp] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

| I | decided | to | camp | where | I | was | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 决定 | 到 | 营 | 在哪里 | 我 | 曾是 | . |

我决定就地露营。

[aɪ] ['gaɪdɪd] [peg]['ɪntuː][ə; eɪ] [fiːld] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] , [hɪtʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [fens] ,

| I | guided | Peg | into | a | field | beside | the | road | , | hitched | her | to | a | fence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 引导 | 佩格 | 进入 | 一个 | 场地 | 旁 | 这 | 路 | , | 搭便车 | 她 | 到 | 一个 | 栅栏 | , |

我把佩格牵到路边的田里，把她拴在栅栏上，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][dɔːg]['ɪntuː][ðə; ði][væn][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

| and | took | the | dog | into | the | van | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 狗 | 进入 | 这 | 货车 | 和 | 我 | . |

然后我带着狗上了车。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['taɪərd][tuː; tə] [ʌn'dres] .

| I | was | too | tired | to | undress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 脱衣服 | . |

我太累了，懒得脱衣服。

[aɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʌŋk] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['blæŋkits] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

| I | fell | into | the | bunk | and | drew | the | blankets | over | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 跌倒 | 进入 | 这 | 假寐 | 和 | 画 | 这 | 毯子 | 超过 | 我 | . |

我倒在铺位上，拉过毯子盖住自己。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] , ['sʌmθɪŋ] [drɑːpt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ræp] .

| As | I | did | so | , | something | dropped | down | behind | the | bunk | with | a | sharp | rap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 做过 | 所以 | , | 某物 | 掉落 | 向下 | 在后面 | 这 | 假寐 | 和 | 一个 | 锋利的 | 说唱 | . |

我这样做的时候，有什么东西砰的一声掉到了床铺后面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fər'gɑːtn] ['kɔːrnkɑːb][paɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] , ['blækənd] [ænd; ənd] ['sʊti] .

| It | was | a | forgotten | corncob | pipe | of | the | Professor's | , | blackened | and | sooty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 被遗忘的 | 棒子 | 管道 | 的 | 这 | 教授们 | , | 变黑 | 和 | 煤烟 | . |

那是教授被人遗忘的玉米芯烟斗，已经变黑，沾满了煤灰。

[aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [maɪ] ['pɪloʊ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

| I | put | it | under | my | pillow | , | and | fell | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 它 | 在下面 | 我的 | 枕头 | , | 和 | 跌倒 | 睡着了 | . |

我把它放在枕头底下，然后睡着了。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [ɑːk'toʊbər] ['sev(ə)nθ] .

| Monday | , | October | seventh | . |
|---|---|---|---|---|
| 周一 | , | 十月 | 第七 | . |

10月7日，星期一。

[ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['slendər] , ['pænzi] - [aɪd] [gɜːrl] ,

| If | this | were | a | novel | about | some | charming | , | slender | , | pansy | - | eyed | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 一个 | 小说 | 关于 | 一些 | 迷人 | , | 苗条 | , | 三色堇 | - | 眼睛 | 女孩 | , |

如果这是一部关于某个迷人、苗条、眼神柔弱的女孩的小说，

[haʊ] ['dɪfrəntli] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [woʊk] [ðə; ði]

| how | differently | I | would | have | to | describe | the | feelings | with | which | I | woke | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 不同 | 我 | 会 | 有 | 到 | 描述 | 这 | 情怀 | 和 | 哪个 | 我 | 觉醒 | 这 |

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

| next | morning | . |
|---|---|---|
| 下一个 | 早晨 | . |

第二天早上醒来，我的感受将会截然不同。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt] ,

| But | these | being | only | a | few | pages | from | the | life | of | a | fat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 存在 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 页面 | 从 | 这 | 生活 | 的 | 一个 | 胖的 | , |

但这只是胖子生活中的几页文字而已，

[nuː] ['ɪŋglənd] ['haʊswaɪf] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['kændɪd] .

| New | England | housewife | , | I | must | be | candid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 新的 | 英格兰 | 家庭主妇 | , | 我 | 必须 | 是 | 坦率 | . |

作为一名新英格兰家庭主妇，我必须坦诚相告。

[aɪ] [woʊk] ['fiːlɪŋ] [dʌl] [ænd; ənd]['saʊər] .

| I | woke | feeling | dull | and | sour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 觉醒 | 感觉 | 乏味的 | 和 | 酸的 | . |

我醒来时感觉昏昏沉沉，心情烦躁。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [kuːl] :

| The | day | was | gray | and | cool | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 灰色的 | 和 | 凉爽的 | : |

天气阴冷：

[feɪnt] [ʃredz] [ʌv; əv] [mɪst] ['sɪftɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['desələt] [mjuːɪŋ] [ʌv; əv]

| faint | shreds | of | mist | sifting | up | from | the | Sound | and | a | desolate | mewing | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 头晕的 | 碎屑 | 的 | 薄雾 | 筛分 | 向上 | 从 | 这 | 声音 | 和 | 一个 | 荒凉 | 舌尖轻触 | 的 |

['siːgʌlz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

| seagulls | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|
| 海鸥 | 在 | 这 | 空气 | . |

海湾中飘来缕缕薄雾，空中传来海鸥凄凉的鸣叫声。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ʌp'set] , [ænd; ənd] — [jes] — [ʃaɪ] .

| I | was | unhappy | , | upset | , | and | — | yes | — | shy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 不开心 | , | 沮丧的 | , | 和 | — | 是的 | — | 害羞的 | . |

我当时很不开心，很沮丧，而且——是的——很害羞。

['pæʃənətli] [aɪ] [jəːnd] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'fesər] , [tuː; tə] ['gæðər] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [maɪ] [ɑːrmz] ,

| **Passionately** | **I** | **yearned** | **to** | **run** | **to** | **the** | **Professor** | **,** | **to** | **gather** | **him** | **into** | **my** | **arms** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 热情地 | 我 | 渴望 | 到 | 跑步 | 到 | 这 | 教授 | , | 到 | 收集 | 他 | 进入 | 我的 | 武器 | , |

我无比渴望奔向教授，将他拥入怀中。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [pɑːr'næsəs] , [kriːkɪŋ] [ʌp] [sʌm; səm] ['sʌni] [baɪ] - [roʊd] .

| **to** | **be** | **alone** | **with** | **him** | **in** | **Parnassus** | **,** | **creaking** | **up** | **some** | **sunny** | **by** | **-** | **road** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 独自的 | 和 | 他 | 在 | 帕纳索斯山 | , | 嘎吱作响 | 向上 | 一些 | 阳光明媚 | 经过 | - | 路 | . |

和他单独待在帕纳索斯山，沿着阳光明媚的小路吱吱作响地行驶。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] : [aɪ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| **But** | **his** | **words** | **came** | **back** | **to** | **me** | **:** | **I** | **was** | **nothing** | **to** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 字 | 来了 | 后退 | 到 | 我 | : | 我 | 曾是 | 没有什么 | 到 | 他 | . |

但他的话却在我耳边回响：我对他来说什么都不是。

[wʌt] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [lʌv] [ˌem 'iː] ['æftər] [ɔːl] ?

| **What** | **if** | **he** | **didn't** | **love** | **me** | **after** | **all** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 他 | 没有 | 爱 | 我 | 后 | 全部 | ? |

如果他根本不爱我呢?

[aɪ] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [tuː] [fiːldz] , [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [wer] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['slæpɪŋ]

| **I** | **walked** | **across** | **two** | **fields** | **,** | **down** | **to** | **the** | **beach** | **where** | **little** | **waves** | **were** | **slapping** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 步行 | 穿过 | 二 | 字段 | , | 向下 | 到 | 这 | 海滩 | 在哪里 | 小的 | 波浪 | 是 | 拍打 |

[ə'genst] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] .

| **against** | **the** | **shingle** | **.** |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 卵石 | . |

我穿过两块田地，走到海滩边，那里小浪拍打着鹅卵石滩。

[aɪ] [wɑːʃt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [ɪn] [sɔːlt] ['wɔːtər] .

| **I** | **washed** | **my** | **face** | **and** | **hands** | **in** | **salt** | **water** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 洗过 | 我的 | 脸 | 和 | 双手 | 在 | 盐 | 水 | . |

我用盐水洗了脸和手。

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [pɑːr'næsəs] [ænd; ənd] [bruːd] [sʌm; səm] ['kɔːfi] [wɪð; wɪθ] [kən'denst] [mɪlk] .

| **Then** | **I** | **went** | **back** | **to** | **Parnassus** | **and** | **brewed** | **some** | **coffee** | **with** | **condensed** | **milk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 去 | 后退 | 到 | 帕纳索斯山 | 和 | 酿造 | 一些 | 咖啡 | 和 | 浓缩版 | 牛奶 | . |

然后我回到帕纳索斯，用炼乳煮了些咖啡。

[aɪ] [geɪv] [peg] [ænd; ənd] [bɑːk] [ðer; ðər] ['brekfəsts] .

| **I** | **gave** | **Peg** | **and** | **Bock** | **their** | **breakfasts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 给予 | 佩格 | 和 | 博克 | 他们的 | 早餐 | . |

我给佩格和博克准备了早餐。

[ðen] [aɪ] [hɪtʃt] [peg] [tuː; tə] [ðə; ði] [væn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [felt] ['betər] .

| **Then** | **I** | **hitched** | **Peg** | **to** | **the** | **van** | **again** | **,** | **and** | **felt** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 搭便车 | 佩格 | 到 | 这 | 货车 | 再次 | , | 和 | 毛毡 | 更好的 | . |

然后我又把佩格挂到货车上，感觉好多了。

[æz; əz] [aɪ] [droʊv] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪd] ['krɔːsɪŋ] [waɪl] [ə; eɪ]

| **As** | **I** | **drove** | **into** | **the** | **town** | **I** | **had** | **to** | **wait** | **at** | **the** | **grade** | **crossing** | **while** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 驾驶 | 进入 | 这 | 镇 | 我 | 有 | 到 | 等待 | 在 | 这 | 年级 | 过境 | 尽管 | 一个 |

['rekɪŋ] [treɪn] ['rʌmbld] [pæst] ,

| **wrecking** | **train** | **rumbled** | **past** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 破坏 | 火车 | 隆隆声 | 过去的 | , |

我开车进城时，不得不在平交道口等待，一列满载货物的火车隆隆驶过。

[ɑːn] [ɪts] [wei] [bæk] [frʌm; frəm] ['wɪlˌdɑːn] .

| **on** | **its** | **way** | **back** | **from** | **Willdon** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它是 | 方式 | 后退 | 从 | 威尔登 | . |

从威尔登返回的途中。

[ðæt] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [wʌz; wəz] [klɪr] [ə'gen] .

| That | meant | that | the | line | was | clear | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 意思是 | 那 | 这 | 线 | 曾是 | 清除 | 再次 | . |

这意味着线路再次畅通了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['graɪmi] [men] [ɑːn] [ðə; ði] [kɑːrz] , [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] .

| I | watched | the | grimy | men | on | the | cars | , | and | shuddered | to | think | what | they | had | been | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 观看 | 这 | 肮脏的 | 男人 | 在 | 这 | 汽车 | , | 和 | 颤抖 | 到 | 思考 | 什么 | 他们 | 有 | 到过 | 正在做 | . |

我看着车上那些衣衫褴褛的男人，想到他们之前做过的事，不禁不寒而栗。

[ðə; ði] ['vɪgər] ['kaʊnti] [dʒeɪl] [laɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [æn; ən] ['ʌgli] ,

| The | Vigor | county | jail | lies | about | a | mile | out | of | the | town | , | an | ugly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 活力 | 县 | 监狱 | 谎言 | 关于 | 一个 | 英里 | 出去 | 的 | 这 | 镇 | , | 一个 | 丑陋的 | , |

维戈县监狱位于镇外约一英里处，环境恶劣。

[greɪ] [stoʊn] ['bærəks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [haɪ] , [spaɪkt] [wɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| gray | stone | barracks | with | a | high | , | spiked | wall | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灰色的 | 石头 | 兵营 | 和 | 一个 | 高的 | , | 尖峰 | 墙 | 关于 | 它 | . |

灰色的石头兵营，周围环绕着高高的尖刺围墙。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['θæŋkfl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ferli] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

| I | was | thankful | that | it | was | still | fairly | early | in | the | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 感恩 | 那 | 它 | 曾是 | 仍然 | 相当 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , |

我很庆幸当时时间还早。

[ænd; ənd] [aɪ] [droʊv] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['eni] [wʌn] [aɪ] [nuː] .

| and | I | drove | through | the | streets | without | seeing | any | one | I | knew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 驾驶 | 通过 | 这 | 街道 | 没有 | 看到 | 任何 | 一 | 我 | 知道 | . |

我开车穿过街道，却没遇到一个认识的人。

['faɪnəli] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪzn] [wɔːl] .

| Finally | I | reached | the | gate | in | the | prison | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 我 | 达到 | 这 | 门 | 在 | 这 | 监狱 | 墙 | . |

我终于到达了监狱墙上的大门。

[hɪr] [sʌm; səm] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kiːpər] [bɑːrd] [maɪ] [wei] .

| Here | some | kind | of | a | keeper | barred | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 一些 | 种类 | 的 | 一个 | 守门员 | 禁止 | 我的 | 方式 | . |

这里好像有个守卫挡住了我的去路。

" [kɑːnt] [get] [ɪn] , ['leɪdi] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Can't | get | in | , | lady | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 得到 | 在 | , | 女士 | , | " | 他 | 说 | . |

“进不去，女士，”他说。

" ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtər] - [deɪ] .

| " | Yesterday | was | visitors | ' | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 昨天 | 曾是 | 访客 | - | 天 | . |

昨天是访客日。

[noʊ] [mɔːr] ['vɪzɪtər] [tɪl] [nekst] [mʌnθ] . "

| No | more | visitors | till | next | month | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 更多的 | 访客 | 直到 | 下一个 | 月 | . | " |

下个月之前不再接待访客。

" [aɪ] [mʌst; məst] [get] [ɪn] , " [aɪ] [sed] .

| " | I | must | get | in | , | " | I | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 得到 | 在 | , | " | 我 | 说 | . |

“我必须进去，”我说。

" [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][mæn][ɪn][ðer; ðər][ɑːn][ə; eɪ] [fɔːls] [tʃɑːrdʒ] . "
" You've got a man in there on a false charge . "
" 你已经 得到 一个 男人 在 那里 在 一个 错误的 收费 . "

“你们把一个人关在里面，是冤枉的。”

" [soʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [seɪ] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] , [ˈkɑːmli] , [ænd; ənd][spæt] [ˌhæfˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] .
" So they all say , " he retorted , calmly , and spat halfway across the road .
" 所以 他们 全部 说 , " 他 反驳 , 平静地 , 和 争吵 半 穿过 这 路 .

“他们都这么说，”他平静地反驳道，然后朝马路对面啐了一口。

" [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [bɪˈliːv] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈbɔːdəz] [hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [ɪf]
" You wouldn't believe any of our boarders had a right to be here if
" 你 不会 相信 任何 的 我们的 寄宿生 有 一个 正确的 到 是 这里 如果
[juː; jʊ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] [frendz] [tɔːk] .
you could hear their friends talk .
你 可以 听到 他们的 朋友们 讲话 .

“如果你能听到我们寄宿生的朋友们的谈话，你肯定不会相信他们有资格待在这里。”

" [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ˈgʌvərnər] [ˈstæfɚdz] [kɑːrd] .
" I showed him Governor Stafford's card .
" 我 显示 他 州长 斯塔福德的 卡片 .

我给他看了斯塔福德州长的名片。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ɪmˈprest] [baɪ] [ðɪs] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsentri] - [bɑːks][ɪn][ðə; ði] [wɔːl]
He was rather impressed by this , and retired into a sentry - box in the wall
他 曾是 相当 印象深刻 经过 这 , 和 退休 进入 一个 哨兵 - 盒子 在 这 墙
— [tuː; tə] [ˈtelɪfoʊn] , [aɪ] [səˈpoʊz] .
— to telephone , I suppose .
— 到 电话 , 我 认为 .

他对此印象深刻，然后躲进了墙上的一个岗亭里——我猜他是去打电话了。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .
Presently he came back .
目前 他 来了 后退 .

他现在回来了。

" [ðə; ði] [ˈʃerɪf] [sez] [ˈhiːl] [siː] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .
" The sheriff says he'll see you , ma'am .
" 这 警长 说道 地狱 看 你 , 女士 .

“警长说他会见您，女士。”

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [hɪr] [ˈdaɪnəmaɪt] [kəˈbuːs] [bɪˈhaɪnd] .
But you'll have to leave this here dynamite caboose behind .
但 你会 有 到 离开 这 这里 炸药 车尾 在后面 .

但你必须把这节装满炸药的车厢留在后面。

" [hiː; hi] [ˌʌnˈlɑːkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈaɪərn] [geɪt] ,
" He unlocked a little door in the immense iron gate ,
" 他 已解锁 一个 小的 门 在 这 巨大 铁 门 ,

他打开了巨大铁门上的一扇小门，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌem ˈiː][ˈoʊvər][tuː; tə] [əˈnʌðər] [mæn][ˌɪnˈsaɪd] .
and turned me over to another man inside .
和 转向 我 超过 到 其他 男人 里面 .

然后把我交给了里面的另一个人。

" [teɪk] [ðɪs] [hɪr] [ˈleɪdi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʃerɪf] , " [hiː; hi] [sed] .
" Take this here lady to the sheriff , " he said .
" 拿 这 这里 女士 到 这 警长 , " 他 说 .

“把这位女士带到警长那里去，”他说。

[sʌm; səm][ʌv; əv]['vɪgər]['kaʊntiːz, 'kaʊniːz] ['prizənəz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [gʊd]

| Some | of | Vigor | county's | prisoners | must | have | learned | to | be | pretty | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 活力 | 县的 | 囚犯 | 必须 | 有 | 学习 | 到 | 是 | 漂亮的 | 好的 |

['gɑːdnəz] ,

| gardeners | , |
|---|---|
| 园丁 | , |

维戈县的一些囚犯肯定学会了如何成为非常优秀的园丁。

[fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [graʊndz] [wɜːr; wər][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

| for | certainly | the | grounds | were | in | good | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 当然 | 这 | 理由 | 是 | 在 | 好的 | 状况 | . |

场地状况确实很好。

[ðə; ði] [græs] [wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] [ trimli ] [ məud ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər] [kən'venʃən(ə)l] [bedz][ʌv; əv]

| The | grass | was | green | and | trimly | mowed | ; | there | were | conventional | beds | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 草 | 曾是 | 绿色的 | 和 | 修剪整齐 | 割草 | ; | 那里 | 是 | 传统的 | 床 | 的 |

['flaʊərz] [ɪn] ['veri] ['ʌgli] [ʃeɪps] ;

| flowers | in | very | ugly | shapes | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 花朵 | 在 | 非常 | 丑陋的 | 形状 | ; |

草坪绿草如茵，修剪得整整齐齐；花坛里种着形状难看的普通花卉；

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv][men] [ɪn] [straɪpt] ['oʊvərɔːlz] ['mendɪŋ] [ə; eɪ] ['roʊdweɪ] .

| in | the | distance | I | saw | a | gang | of | men | in | striped | overalls | mending | a | roadway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 我 | 锯 | 一个 | 帮派 | 的 | 男人 | 在 | 有条纹的 | 连体工作服 | 修补 | 一个 | 道路 | . |

远处我看到一群穿着条纹工作服的男人正在修路。

[ðə; ði] [gaɪd] [led][ˌem 'iː][tuː; tə][æn; ən] [ə'træktɪv] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] .

| The | guide | led | me | to | an | attractive | cottage | to | one | side | of | the | main | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 指导 | 引领 | 我 | 到 | 一个 | 吸引人的 | 小屋 | 到 | 一 | 边 | 的 | 这 | 主要的 | 建筑 | . |

导游领我来到主楼旁边一间漂亮的别墅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,

| There | were | two | children | playing | outside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 孩子们 | 玩耍 | 外部 | , |

外面有两个孩子在玩耍。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒeɪl][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [ə; eɪ] [kwɪr]

| and | I | remember | thinking | that | within | the | walls | of | a | jail | was | surely | a | queer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 记住 | 思维 | 那 | 之内 | 这 | 墙壁 | 的 | 一个 | 监狱 | 曾是 | 一定 | 一个 | 酷儿 |

[pleɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['jʌŋstəz] .

| place | to | bring | up | youngsters | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 到 | 带来 | 向上 | 年轻人 | . |

我记得当时我就想，在监狱的高墙之内抚养孩子，肯定不是一个合适的地方。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

| But | I | had | other | things | to | think | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 其他 | 事物 | 到 | 思考 | 关于 | . |

但我还有其他事情要考虑。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ðæt] [grɪm] , [greɪ] ['bɪldɪŋ] .

| I | looked | up | at | that | grim | , | gray | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看起来 | 向上 | 在 | 那 | 严峻 | , | 灰色的 | 建筑 | . |

我抬头望向那栋阴森森的灰色建筑。

[bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [bɑːrd] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'fesər] .

| Behind | one | of | those | little | barred | windows | was | the | Professor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在后面 | 一 | 的 | 那些 | 小的 | 禁止 | 视窗 | 曾是 | 这 | 教授 | . |

教授就躲在其中一扇带铁栅栏的小窗户后面。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri] [æt; ət] ['ændru:] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [si:md] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv]

| I | should | have | been | angry | at | Andrew | , | but | somehow | it | all | seemed | a | kind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 有 | 到过 | 生气的 | 在 | 安德鲁 | , | 但 | 不知何故 | 它 | 全部 | 似乎 | 一个 | 种类 | 的 |

[dri:m] .

| dream | . |
|---|---|
| 梦 | . |

我本该生安德鲁的气，但不知怎的，这一切却像一场梦。

[ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hɔ:lweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃɛrəfs, 'ʃɛrɪfs] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt]

| Then | I | was | taken | into | the | hallway | of | the | sheriff's | cottage | and | in | a | minute |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 我 | 曾是 | 已采取 | 进入 | 这 | 门厅 | 的 | 这 | 警长的 | 小屋 | 和 | 在 | 一个 | 分钟 |

[aɪ] [wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [bɪg] ,

| I | was | talking | to | a | big | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 说 | 到 | 一个 | 大的 | , |

然后我被带到警长小屋的走廊里，没过多久，我就和一个身材魁梧的人说话了，

[bʊl] - [nekt] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

| bull | - | necked | man | with | a | political | moustache | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 公牛 | - | 颈部 | 男人 | 和 | 一个 | 政治的 | 胡子 | . |

脖子粗壮、留着政治式胡须的男人。

" [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['prɪz(ə)nər] [hɪr] [kɔ:ld] ['rɑ:dʒər] ['mɪflɪn] ?

| " | You | have | a | prisoner | here | called | Roger | Mifflin | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 一个 | 囚犯 | 这里 | 称为 | 罗杰 | 米夫林 | ? |

“你们这里有个名叫罗杰·米夫林的囚犯？”

" [aɪ] [sed] .

| " | I | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | . |

我说。

" [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [aɪ] [dəunt] [ki:p] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['aʊər; ɑ:r] ['inmeits] [ɪn] [maɪ] [hed] .

| " | My | dear | Madam | , | I | don't | keep | a | list | of | all | our | inmates | in | my | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 亲爱的 | 女士 | , | 我 | 不 | 保持 | 一个 | 列表 | 的 | 全部 | 我们的 | 囚犯 | 在 | 我的 | 头 | . |

“亲爱的夫人，我脑子里并没有记下所有囚犯的名单。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wi:; wi] [wɪl] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['rekərdz] .

| If | you | will | come | to | the | office | we | will | look | up | the | records | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 来 | 到 | 这 | 办公室 | 我们 | 将要 | 看 | 向上 | 这 | 记录 | . |

如果您能来办公室一趟，我们会帮您查找记录。

" [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [kɑ:rd] .

| " | I | showed | him | the | Governor's | card | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 显示 | 他 | 这 | 州长的 | 卡片 | . |

我给他看了州长的名片。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]

| He | took | it | and | kept | looking | at | it | as | though | he | expected | to | see | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 它 | 和 | 保留 | 寻找 | 在 | 它 | 作为 | 尽管 | 他 | 预期的 | 到 | 看 | 这 |

['mesɪdʒ] ['rɪt(ə)n] [ðer; ðər] [tʃeɪndʒ] [ɔ:r] [feɪd] [ə'weɪ] .

| message | written | there | change | or | fade | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 信息 | 书面 | 那里 | 改变 | 或者 | 褪色 | 离开 | . |

他拿起它，不停地盯着看，好像期待看到上面写的信息发生变化或消失。

[wi:; wi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [lɔ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['prɪzn] ['bɪldɪŋ] .

| We | walked | across | a | strip | of | lawn | to | the | prison | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 步行 | 穿过 | 一个 | 条 | 的 | 草地 | 到 | 这 | 监狱 | 建筑 | . |

我们穿过一片草坪，走向监狱大楼。

[ðer; ðər] , [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [ber] ['ɑ:fɪs] , [hi:; hi] [ræn] ['oʊvər] [ə; eɪ] [kɑ:rd] ['ɪndeks] .

| There | , | in | a | big | bare | office | , | he | ran | over | a | card | index | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 一个 | 大的 | 裸 | 办公室 | , | 他 | 跑 | 超过 | 一个 | 卡片 | 指数 | . |

在那里，在一间空荡荡的大办公室里，他翻阅着一本卡片索引。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Here we are , " he said .**
" 这里 我们 是 , " 他 说 .

“我们到了，”他说。

" ['rɑːdʒər] ['mɪflɪn] ; [eɪdʒ] , - ; [feɪs] , ['oʊv(ə)l] ; [kəm'plekʃ(ə)n] , ['flɔːrɪd] ; [her] , [red] [bʌt; bət][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
**" Roger Mifflin ; age , 41 ; face , oval ; complexion , florid ; hair , red but not much of it ;**
" 罗杰 米夫林 ; 年龄 , - ; 脸 , 椭圆形 ; 肤色 , 佛罗里达 ; 头发 , 红色的 但 不是 很多 的 它 ;

“罗杰·米夫林；年龄，41岁；脸型，椭圆形；肤色，红润；头发，红色，但发量不多；

[haɪt] , - [ɪntʃɪz] ; [weɪt] , [strɪpt] , - ; ['bɜːrθmɑːrk] . . . . "
**height , 64 inches ; weight , stripped , 120 ; birthmark . . . . "**
高度 , - 英寸 ; 重量 , 脱衣舞 , - ; 胎记 . . . . "

身高64英寸；体重（不含脂肪）120磅；胎记……

" ['nevər] [maɪnd] , " [aɪ] [sed] .
**" Never mind , " I said .**
" 绝不 头脑 , " 我 说 .

“没关系，”我说。

" [ðæts] [ðə; ði][mæn] .
**" That's the man .**
" 那就是 这 男人 .

“就是他。”

[wɒts] [hiː; hi] [hɪr] [fɔːr; fər] ? "
**What's he here for ? "**
是什么 他 这里 为了 ? "

他来这里做什么?

" ['hiːz] [held] [ɪn][dɪ'fɔːlt¦di:fɔ:lt][ʌv; əv] [beɪl] , ['pendɪŋ] ['traɪəl] .
**" He's held in default of bail , pending trial .**
" 他是 握住 在 默认 的 保释 , 待办的 审判 .

“他因未缴纳保释金而被拘留，等待审判。”

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [wʌn] ['helən] [mə'gɪl] , ['spɪnstər] , [eɪdʒ] . . . "
**The charge is attempt to defraud one Helen McGill , spinster , age . . . "**
这 收费 是 试图 到 骗取 一 海伦 麦吉尔大学 , 单身女子 , 年龄 . . . "

指控内容为企图诈骗海伦·麦吉尔（Helen McGill），未婚女子，年龄……

" ['rʌbɪʃ] !
**" Rubbish !**
" 垃圾 !

“垃圾！

" [aɪ] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" [aɪm] ['helən] [mə'gɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'frɔːd] [ˌem 'iː] . "
**" I'm Helen McGill , and the man made no attempt to defraud me . "**
" 我是 海伦 麦吉尔大学 , 和 这 男人 制成 不 试图 到 骗取 我 . "

“我是海伦·麦吉尔，那个人并没有试图欺骗我。”

" [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] ['entərd] [ænd; ənd] ['wɔːrənt] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][baɪ][jʊr; jər] ['brʌðər] , ['ændruː]
**" The charge was entered and warrant applied for by your brother , Andrew**
" 这 收费 曾是 进入 和 保证 应用 为了 经过 你的 兄弟 , 安德鲁
[mə'gɪl] , ['æktɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [bɪ'hæf] . "
**McGill , acting on your behalf . "**
麦吉尔大学 , 表演 在 你的 代表 . "

“这项指控和逮捕令是由你的兄弟安德鲁·麦吉尔代表你提出的。”

" [aɪ] ['nevər] ['ɔːθəraɪzd] ['ændruː] [tuː; tə][ækt][ɑːn][maɪ] [bɪ'hæf] . "
**" I never authorized Andrew to act on my behalf . "**
" 我 绝不 授权 安德鲁 到 行为 在 我的 代表 . "

“我从未授权安德鲁代表我行事。”

" [ðen] [duː][juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ? "
**" Then do you withdraw the charge ? "**
" 然后 做 你 提取 这 收费 ? "

“那么你会撤销指控吗？”

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [aɪ] [sed] .
**" By all means , " I said .**
" 经过 全部 方法 , " 我 说 .

“当然可以，”我说。

" [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] ['kaʊntər] - [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] ['ændruː] [ænd; ənd][hæv; həv]
**" I've a great mind to enter a counter - charge against Andrew and have**
" 我已经 一个 伟大的 头脑 到 进入 一个 柜台 - 收费 反对 安德鲁 和 有
[hɪm; ɪm] [ə'restɪd] . "
**him arrested . "**
他 被捕 . "

“我打算对安德鲁提出反诉，让他被逮捕。”

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] [ɪ'regjələr] , " [sed] [ðə; ði] ['ʃerɪf] ,
**" This is all very irregular , " said the sheriff ,**
" 这 是 全部 非常 不规律的 , " 说 这 警长 ,

“这一切都非常不合常理，”警长说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]
**" but if the prisoner is known to the Governor , I suppose there is no**
" 但 如果 这 囚犯 是 已知 到 这 州长 , 我 认为 那里 是 不
[ɔːl'tɜːrnətɪv] .
**alternative .**
选择 .

“但如果监狱长认识这名囚犯，我想就没有别的办法了。”

[aɪ] ['kænɑːt] [ə'nʌl] [ðə; ði] ['wɔːrənt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [rɪ'kɑːgnɪzəns] .
**I cannot annul the warrant without some recognizance .**
我 不能 废止 这 保证 没有 一些 具结 .

没有担保，我无法撤销逮捕令。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [steɪt] [ðə; ði][nekst][ʌv; əv][kɪn][mʌst; məst][stænd] ['ʃʊrəti] [fɔːr; fər]
**According to the laws of this State the next of kin must stand surety for**
根据 到 这 法律 的 这 状态 这 下一个 的 亲属 必须 站立 保证 为了
[ðə; ði]['prɪzənɚz, 'prɪznɚz] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ['æftər] [rɪ'liːs] .
**the prisoner's good behaviour after release .**
这 囚犯的 好的 行为 后 发布 .

根据本州法律，囚犯获释后，其近亲必须为其良好行为作担保。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][nekst][ʌv; əv][kɪn] . . . . "
**There is no next of kin . . . . "**
那里 是 不 下一个 的 亲属 . . . . "

没有近亲……”

" ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] !
**" Surely there is !**
" 一定 那里 是 !

“肯定有！”

" [aɪ] [sed] .
**" I said .**
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['prɪzənɝz, 'prɪznɝz][nekst][ʌv; əv][kɪn] . "
**" I am the prisoner's next of kin . "**
" 我 是 这 囚犯的 下一个 的 亲属 . "

“我是这名囚犯的近亲。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [sed] .
**" What do you mean ? " he said .**
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 说 .

“你什么意思？”他问道。

" [ɪn] [wʌt] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [duː][juː; jʊ][stænd][tuː; tə] [ðɪs] ['rɑːdʒər] ['mɪflɪn] ? "
**" In what relationship do you stand to this Roger Mifflin ? "**
" 在 什么 关系 做 你 站立 到 这 罗杰 米夫林 ? "

你和这家罗杰·米夫林公司是什么关系?

" [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
**" I intend to marry him just as soon as I can get him away from**
" 我 打算 到 结婚 他 只是 作为 很快 作为 我 能 得到 他 离开 从
[hɪr] .
**here .**
这里 .

“我打算尽快把他带离这里，然后嫁给他。”

" [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .
**" He burst into a roar of laughter .**
" 他 爆裂 进入 一个 吼 的 笑声 .

他突然放声大笑。

" [aɪ] [ges] [ðeəz; ðəz][noʊ] ['stɑːpɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
**" I guess there's no stopping you , " he said .**
" 我 猜测 有 不 停止 你 , " 他 说 .

“看来没人能阻止你了，”他说。

[hiː; hi] [pɪnd] [ðə; ði] ['gʌvɝnɝz] [kɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] [bluː] ['peɪpər][ɑːn][ðə; ði] [desk] ,
**He pinned the Governor's card to a blue paper on the desk ,**
他 已置顶 这 州长的 卡片 到 一个 蓝色的 纸 在 这 桌子 ,

他把州长的名片别在桌上的一张蓝纸上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['fɪlɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][blæŋks] .
**and began filling in some blanks .**
和 开始 填充 在 一些 空白 .

然后开始填写一些空白处。

" [wel] , [mɪs] [mə'gɪl] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
**" Well , Miss McGill , " he went on ,**
" 出色地 , 错过 麦吉尔大学 , " 他 去 在 ,

“好吧，麦吉尔小姐，”他继续说道。

" [dəunt] [teɪk] [ə'weɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['prizənəz] [ɔːr] [aɪl] [luːz] [maɪ][dʒɑːb] .
**" don't take away more than one of my prisoners or I'll lose my job .**
" 不 拿 离开 更多的 比 一 的 我的 囚犯 或者患病的 失去 我的 工作 .

“不要带走超过一个我的囚犯，否则我会丢掉工作。”

[ðə; ði] ['tɜːrnkiː] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [sel] .

| The | turnkey | will | take | you | up | to | the | cell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 交钥匙工程 | 将要 | 拿 | 你 | 向上 | 到 | 这 | 细胞 | . |

交钥匙工程将带你到达牢房。

[aɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɑːri] : [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [mis'teik] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlt]

| I'm | exceedingly | sorry | : | you | can | see | that | the | mistake | was | none | of | our | fault |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 非常 | 对不起 | : | 你 | 能 | 看 | 那 | 这 | 错误 | 曾是 | 没有任何 | 的 | 我们的 | 过错 |

.

:

.

我深感抱歉：您可以看到，这完全不是我们的错。

[tel] [ðə; ði] ['gʌvərnər] [ðæt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?

| Tell | the | Governor | that | , | will | you | , | when | you | see | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 这 | 州长 | 那 | , | 将要 | 你 | , | 什么时候 | 你 | 看 | 他 | ? |

你见到州长的时候，请把这些话告诉他好吗?

" [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ə'tendənt] [ʌp] [tuː] [flaɪts] [ʌv; əv] [ber] , [stoʊn] [sterz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ]

| " | I | followed | the | attendant | up | two | flights | of | bare | , | stone | stairs | , | and | down | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 随后 | 这 | 服务员 | 向上 | 二 | 航班 | 的 | 裸 | , | 石头 | 楼梯 | , | 和 | 向下 | 一个 |

[lɔːŋ] , ['hwaɪtˌwɔʃt] ['kɔːrɪdɔːr] .

| long | , | whitewashed | corridor | . |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | , | 粉刷过的 | 走廊 | . |

“我跟着服务员上了两段光秃秃的石阶，然后沿着一条长长的粉刷成白色的走廊走了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gruːsəm] [pleɪs] ; ['roʊz; 'raʊz][ænd; ənd]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['hevi] [ dɔːz ] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]

| It | was | a | gruesome | place | ; | rows | and | rows | of | heavy | doors | with | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 令人毛骨悚然 | 地方 | ; | 行 | 和 | 行 | 的 | 重的 | 门 | 和 | 小的 |

, [bɑːrd] ['wɪndoʊz] .

| , | barred | windows | . |
|---|---|---|---|
| , | 禁止 | 视窗 | . |

那是一个阴森恐怖的地方；一排排厚重的门，门上装着带铁栅栏的小窗户。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [iːtʃ] [dɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑːb] , [laɪk] [ə; eɪ] [seɪf] .

| I | noticed | that | each | door | had | a | combination | knob | , | like | a | safe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 注意到 | 那 | 每个 | 门 | 有 | 一个 | 组合 | 旋钮 | , | 喜欢 | 一个 | 安全的 | . |

我注意到每扇门都有一个密码锁，就像保险箱一样。

[maɪ] [niːz] [felt] ['ɔːfli] ['ʃeɪki] .

| My | knees | felt | awfully | shaky | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 膝盖 | 毛毡 | 非常 | 摇晃 | . |

我的膝盖感觉非常发软。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəli] [soʊ] [hɑːrt] - [θrɑːbi] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

| But | it | wasn't | really | so | heart | - | throbby | as | I | had | expected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 不是 | 真的 | 所以 | 心 | - | 悸动 | 作为 | 我 | 有 | 预期的 | . |

但它并没有我想象中那么令人心动。

[ðə; ði]['dʒeɪlər] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pæsɪdʒweɪ] .

| The | jailer | stopped | at | the | end | of | a | long | passageway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狱卒 | 停止 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 一个 | 长的 | 通道 | . |

狱卒停在一条长走廊的尽头。

[hiː; hi] [spʌn] [ðə; ði] ['klɪkɪŋ] ['daɪəl] , [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hɔːrər] .

| He | spun | the | clicking | dial | , | while | I | waited | in | a | kind | of | horror | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 旋转 | 这 | 点击 | 拨号 | , | 尽管 | 我 | 等待 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 恐怖 | . |

他转动着咔哒作响的旋钮，而我则在恐惧中等待着。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [prə'fesər] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪvd] [hed] ( [ðeɪ] ['kudnt] [ʃeɪv]

| I | think | I | expected | to | see | the | Professor | with | shaved | head | ( | they | couldn't | shave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 我 | 预期的 | 到 | 看 | 这 | 教授 | 和 | 剃光 | 头 | ( | 他们 | 不能 | 刮胡子 |

[mʌtʃ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] ,

| much | off | his | head | , |
|---|---|---|---|---|
| 很多 | 离开 | 他的 | 头 | , |

我原以为会看到剃光头的教授（他们没办法剃掉他头上多少头发），

[pʊr] [læm] ！ ) [ænd; ənd] [straɪpt] ['kænvəs] [suːt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔːl] [ænd; ənd] [tʃeɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['æŋk(ə)l] .

| poor | lamb | ! | ) | and | striped | canvas | suit | , | and | a | ball | and | chain | on | his | ankle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 羊肉 | ！ | ） | 和 | 有条纹的 | 帆布 | 套装 | , | 和 | 一个 | 球 | 和 | 链 | 在 | 他的 | 踝 | . |

可怜的小羊羔！）穿着条纹帆布西装，脚踝上还戴着镣铐。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] ['hevɪli] .

| The | door | swung | open | heavily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门 | 摇摆 | 打开 | 重度 | . |

门重重地开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['næroʊ] , [kliːn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [kæmp][bed] ,

| There | was | a | narrow | , | clean | little | room | with | a | low | camp | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 狭窄的 | , | 干净的 | 小的 | 房间 | 和 | 一个 | 低的 | 营 | 床 | , |

房间里有一间狭窄而干净的小房间，里面有一张矮矮的行军床。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bɑːrd] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [struːn] [wɪð; wɪθ] [ʃiːts] [ʌv; əv]['peɪpər] .

| and | under | the | barred | window | a | table | strewn | with | sheets | of | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 禁止 | 窗户 | 一个 | 桌子 | 散落的 | 和 | 纸张 | 的 | 纸 | . |

在装有铁栅栏的窗户下，桌子上散落着几张纸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prə'fesər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] , ['raɪtɪŋ] ['bɪzɪli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrd]

| It | was | the | Professor | in | his | own | clothes | , | writing | busily | , | with | his | back | toward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 教授 | 在 | 他的 | 自己的 | 衣服 | , | 写作 | 忙碌地 | , | 和 | 他的 | 后退 | 朝向 |

[ˌem 'iː] .

| me | . |
|---|---|
| 我 | . |

教授穿着自己的衣服，背对着我，正埋头写作。

[pər'hæps][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən] [ə'tendənt] [wɪð; wɪθ] [fuːd] ,

| Perhaps | he | thought | it | was | only | an | attendant | with | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 他 | 想法 | 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 服务员 | 和 | 食物 | , |

或许他以为那只是个送餐的服务员。

[ɔːr][pər'hæps][hiː; hi] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [hɪr] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

| or | perhaps | he | didn't | even | hear | the | interruption | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 也许 | 他 | 没有 | 甚至 | 听到 | 这 | 中断 | . |

或许他根本没听到打断。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz][pen] ['rʌnɪŋ] ['bɪzɪli] .

| I | could | hear | his | pen | running | busily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 听到 | 他的 | 笔 | 跑步 | 忙碌地 | . |

我能听到他笔尖飞快地滚动的声音。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] ['nevər] [wʊd] [get] ['eni] [hə'roʊɪks] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [mæn] !

| I | might | have | known | you | never | would | get | any | heroics | out | of | that | man | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 已知 | 你 | 绝不 | 会 | 得到 | 任何 | 英雄主义 | 出去 | 的 | 那 | 男人 | ！ |

我早该知道你永远不可能从那个人身上得到任何英雄事迹！

[trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| Trust | him | to | make | the | best | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 他 | 到 | 制作 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | ！ |

相信他能把事情做到最好！

" ['lemən] [soʊl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] , [pliːz] , [dʒeɪmz] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ['oʊvər]
**" Lemon sole and a glass of sherry , please , James , " said the Professor over**
" 柠檬 唯一 和 一个 玻璃 的 雪利酒 , 请 , 詹姆斯 , " 说 这 教授 超过
[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
**his shoulder ,**
他的 肩膀 ,

“詹姆斯，请给我一份柠檬鳎鱼和一杯雪利酒，”教授头也不回地说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːrdər] , [huː] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [dʒoʊkt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ]
**and the warder , who evidently had joked with him before , broke into a**
和 这 看守 , WHO 显然 有 开玩笑 和 他 前 , 打破 进入 一个
['kækl] [ʌv; əv] ['læftər] .
**cackle of laughter .**
咯咯笑 的 笑声 .

狱卒显然之前曾和他开过玩笑，现在他忍不住哈哈大笑起来。

" [ə; eɪ] ['leɪdi] [tuː; tə] [siː] [jər] ['lɔːrdʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] .
**" A lady to see yer Lordship , " he said .**
" 一个 女士 到 看 你的 领主 , " 他 说 .

“有位女士要见阁下，”他说。

[ðə; ði] [prə'fesər] [tɜːrnd] [raʊnd] .
**The Professor turned round .**
这 教授 转向 圆形的 .

教授转过身去。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [went] [kwaɪt] [waɪt] .
**His face went quite white .**
他的 脸 去 相当 白色的 .

他的脸色变得惨白。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɔːs]
**For the first time in my experience of him he seemed to be at a loss**
为了 这 第一的 时间 在 我的 经验 的 他 他 似乎 到 是 在 一个 损失
[fɔːr; fər] [spiːtʃ] .
**for speech .**
为了 演讲 .

在我认识他的这段时间里，他第一次显得语塞。

" [mɪs] — [mɪs] [mə'gɪl] , " [hiː; hi] ['stæməd] .
**" Miss — Miss McGill , " he stammered .**
" 错过 — 错过 麦吉尔大学 , " 他 结结巴巴 .

“麦吉尔小姐，”他结结巴巴地说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] .
**" You are the good Samaritan .**
" 你 是 这 好的 撒玛利亚人 .

你真是个好撒玛利亚人。

[aɪm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [dʒɑːn] ['bʌnjən] [ækt] , [siː] ?
**I'm doing the John Bunyan act , see ?**
我是 正在做 这 约翰 班扬 行为 , 看 ?

我这是在模仿约翰·班扬（John Bunyan，美国著名喜剧演员）吗?

['raɪtɪŋ] [ɪn] ['prɪzn] .
**Writing in prison .**
写作 在 监狱 .

狱中写作。

[aɪv] ['riːəli] ['stɑːrtɪd] [maɪ] [bʊk] [æt; ət] [læst] .
**I've really started my book at last .**
我已经 真的 开始 我的 书 在 最后的 .

我终于开始真正写我的书了。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ðə; ði] ['fɛloʊz] [hɪr] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

| And | I | find | the | fellows | here | know | nothing | whatever | about | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 寻找 | 这 | 伙伴们 | 这里 | 知道 | 没有什么 | 任何 | 关于 | 文学 | . |

我发现这里的这些人对文学一无所知。

[ðer; ðər] ['iznt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ]['laɪbreri][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

| There | isn't | even | a | library | in | the | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 不是 | 甚至 | 一个 | 图书馆 | 在 | 这 | 地方 | . |

这里甚至连个图书馆都没有。

" [fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

| " | For | the | life | of | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 生活 | 的 | 我 | , |

“我怎么也想不明白，

[aɪ] ['kudnt] ['ʌtər] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gə'rɪlə] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒeɪlər] ['stændɪŋ]

| I | couldn't | utter | the | tenderness | in | my | heart | with | that | gorilla | of | a | jailer | standing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 说出 | 这 | 压痛 | 在 | 我的 | 心 | 和 | 那 | 大猩猩 | 的 | 一个 | 狱卒 | 常设 |

[bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] .

| behind | us | . |
|---|---|---|
| 在后面 | 我们 | . |

面对站在我们身后的那个像猩猩一样凶狠的狱卒，我无法表达我心中的温柔。

['sʌmhaʊ] [wi:; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [weɪ] [ˌdaʊn'sterz] , ['æftər][ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] ['gæðərd]

| Somehow | we | made | our | way | downstairs | , | after | the | Professor | had | gathered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | 我们 | 制成 | 我们的 | 方式 | 楼下 | , | 后 | 这 | 教授 | 有 | 聚集 |

[tə'geðər] [ðə; ði] [ʃi:ts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] .

| together | the | sheets | of | his | manuscript | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一起 | 这 | 纸张 | 的 | 他的 | 手稿 | . |

教授收拾好手稿后，我们不知怎么就下了楼。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ri:tʃt] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l] [ prə'pɔ:ʃəns ] ,

| It | had | already | reached | formidable | proportions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 已经 | 达到 | 强大 | 比例 | , |

它已经达到了相当可观的规模，

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['θɜ:rti] - [sɪks] ['aʊərz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

| as | he | had | written | fifty | pages | in | the | thirty | - | six | hours | he | had | been | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 书面 | 五十 | 页面 | 在 | 这 | 三十 | - | 六 | 小时 | 他 | 有 | 到过 | 在 |

['prɪzn] .

| prison | . |
|---|---|
| 监狱 | . |

他在狱中待了36个小时，写了50页。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [wi:; wi][hæd; həd][tu:; tə] [saɪn] [sʌm; səm] ['pepərz] .

| In | the | office | we | had | to | sign | some | papers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 办公室 | 我们 | 有 | 到 | 符号 | 一些 | 文件 | . |

在办公室里，我们需要签署一些文件。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [wʌz; wəz] ['veri] [əˌpɑ:lə'dʒetɪk][tu:; tə] ['mɪflɪn] ,

| The | sheriff | was | very | apologetic | to | Mifflin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警长 | 曾是 | 非常 | 道歉的 | 到 | 米夫林 | , |

警长向米夫林深表歉意。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [taʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑ:r] ,

| and | offered | to | take | him | back | to | town | in | his | car | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 到 | 拿 | 他 | 后退 | 到 | 镇 | 在 | 他的 | 车 | , |

并提出用自己的车送他回城里。

[bʌt; bət][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [pɑ:r'næsəs] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

| but | I | explained | that | Parnassus | was | waiting | at | the | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 解释 | 那 | 帕纳索斯山 | 曾是 | 等待 | 在 | 这 | 门 | . |

但我解释说，帕尔纳索斯山正在山口等着我们。

[ðə; ði] [prəˈfɛsɚz] [aɪz] [ˈbraɪtnd] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] ,

| The | Professor's | eyes | brightened | when | he | heard | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授们 | 眼睛 | 明亮 | 什么时候 | 他 | 听到 | 那 | , |

教授听到这话，眼睛一亮。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ˈhɜːri] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈɑːrgjumənt] [əˈbaʊt] [ˈpʊtɪŋ] [gʊd]

| but | I | had | to | hurry | him | away | from | an | argument | about | putting | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 到 | 匆忙 | 他 | 离开 | 从 | 一个 | 争论 | 关于 | 推杆 | 好的 |

[bʊks] [ɪn] [ˈprizənz] .

| books | in | prisons | . |
|---|---|---|---|
| 图书 | 在 | 监狱 | . |

但我不得不赶紧把他从关于在监狱里放置好书的争论中拉开。

[ðə; ði] [ˈʃerɪf] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊk] [hændz] [əˈgen] .

| The | sheriff | walked | with | us | to | the | gate | and | there | shook | hands | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 警长 | 步行 | 和 | 我们 | 到 | 这 | 门 | 和 | 那里 | 摇晃 | 双手 | 再次 | . |

警长陪我们走到大门口，在那里我们再次握手。

[peg] [ˈwɪkə] [æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈfesər] [ˈpætɪd] [hɜːr; hər]

| Peg | whickered | as | we | came | up | to | her | , | and | the | Professor | patted | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩格 | 咽啾 | 作为 | 我们 | 来了 | 向上 | 到 | 她 | , | 和 | 这 | 教授 | 轻拍 | 她 |

[sɔːft] [noʊz] .

| soft | nose | . |
|---|---|---|
| 柔软的 | 鼻子 | . |

我们走近佩格时，她发出了一声呜咽，教授轻轻拍了拍她柔软的鼻子。

[bɑːk] [tʌgd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [tʃeɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfrenzi] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

| Bock | tugged | at | his | chain | in | a | frenzy | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博克 | 拉扯 | 在 | 他的 | 链 | 在 | 一个 | 狂热 | 的 | 喜悦 | . |

博克欣喜若狂地拉扯着他的链子。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi][wɜːr; wər] [əˈloʊn] .

| At | last | we | were | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 我们 | 是 | 独自的 | . |

最后只剩下我们两个人了。

## ['tʃæptər] [ˌfɪfˈtiːn]
## CHAPTER FIFTEEN
章 十五

第十五章

[aɪ] [ˈnevər] [nuː] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .

| I | never | knew | just | how | it | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 知道 | 只是 | 如何 | 它 | 发生 | . |

我始终不知道事情究竟是怎么发生的。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [bæk] [θruː] [pɔːrt] [ˈvɪgər] ,

| Instead | of | driving | back | through | Port | Vigor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 驾驶 | 后退 | 通过 | 港口 | 活力 | , |

而不是开车返回波特维戈尔，

[wiː; wi] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][saɪd] [roʊd] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʌp] [ˈoʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [hiːθ]

| we | turned | into | a | side | road | leading | up | over | the | hill | and | across | the | heath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 转向 | 进入 | 一个 | 边 | 路 | 领导 | 向上 | 超过 | 这 | 爬坡道 | 和 | 穿过 | 这 | 希思 |

[wer] [ðə; ði] [er] [keɪm] [freʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] .

| where | the | air | came | fresh | and | sweet | from | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 空气 | 来了 | 新鲜的 | 和 | 甜的 | 从 | 这 | 海 | . |

我们拐进一条通往山顶和荒原的小路，那里空气清新甜美，来自大海。

[ðə; ði] [prəˈfesər] [sæt] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] , [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

| The | Professor | sat | very | silent | , | looking | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | 卫星 | 非常 | 沉默的 | , | 寻找 | 关于 | 他 | . |

教授沉默不语，环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][groʊv][ʌv; əv] [bɜːtʃiz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [pleɪd] [ə'pɑːn]

| There | was | a | grove | of | birches | on | the | hill | , | and | the | sunlight | played | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 树林 | 的 | 白桦树 | 在 | 这 | 爬坡道 | , | 和 | 这 | 阳光 | 玩 | 之上 |

[ðer; ðər]['sætn]['boʊlz] .

| their | satin | boles | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 缎 | 树干 | . |

山坡上有一片白桦林，阳光洒在它们如缎子般光滑的树干上。

" [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .

| " | It | feels | good | to | be | out | again | , | " | he | said | calmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 感觉 | 好的 | 到 | 是 | 出去 | 再次 | , | " | 他 | 说 | 平静地 | . |

“能再次出来走走感觉真好，”他平静地说。

" [ðə; ði][seɪdʒ]['kænɑːt][biː; bi][soʊ] [kiːn] [ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv]['oʊpən][er][æz; əz][hɪz; ɪz] [bʊks] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt]

| " | The | Sage | cannot | be | so | keen | a | lover | of | open | air | as | his | books | would | indicate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 圣人 | 不能 | 是 | 所以 | 敏锐的 | 一个 | 情人 | 的 | 打开 | 空气 | 作为 | 他的 | 图书 | 会 | 表明 |

,

,

,

“这位智者或许不像他的书中所描述的那样，是一位热爱户外活动的狂热爱好者。”

[ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] ['redi] [tuː; tə][klæp][ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][kwɒd] .

| or | he | wouldn't | be | so | ready | to | clap | a | man | into | quod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他 | 不会 | 是 | 所以 | 准备好 | 到 | 拍 | 一个 | 男人 | 进入 | 猪 | . |

否则他不会那么轻易地把一个人打得落花流水。

[pər'hæps][aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [pʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði][noʊz][fɔːr; fər][ðæt] . "

| Perhaps | I | owe | him | another | punch | on | the | nose | for | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 欠 | 他 | 其他 | 冲床 | 在 | 这 | 鼻子 | 为了 | 那 | . | " |

或许我应该再揍他一拳。

" [oʊ] , ['rɑːdʒər] , " [aɪ] [sed] — [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][maɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['trembli] — " [aɪm] ['sɑːri] .

| " | Oh | , | Roger | , | " | I | said | — | and | I'm | afraid | my | voice | was | trembly | — | " | I'm | sorry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 罗杰 | , | " | 我 | 说 | — | 和 | 我是 | 害怕的 | 我的 | 嗓音 | 曾是 | 颤抖 | — | " | 我是 | 对不起 | . |

“哦，罗杰，”我说——恐怕我的声音在颤抖——“对不起。”

[aɪm] ['sɑːri] .

| I'm | sorry | . |
|---|---|---|
| 我是 | 对不起 | . |

对不起。

" [nɑːt] ['veri] ['eləkwənt] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | Not | very | eloquent | , | was | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 非常 | 雄辩 | , | 曾是 | 它 | ? |

“表达得不太流畅，是吧？”

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

| And | then | , | somehow | or | other | , | his | arm | was | around | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 不知何故 | 或者 | 其他 | , | 他的 | 手臂 | 曾是 | 大约 | 我 | . |

然后，不知怎么的，他的手臂就搂住了我。

" ['helən] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Helen | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 海伦 | , | " | 他 | 说 | . |

“海伦，”他说。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?

| " | Will | you | marry | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 结婚 | 我 | ? |

“你愿意嫁给我吗？

[aɪm][nɑːt] [rɪtʃ] , [bʌt; bət] [aɪv] [seɪvd] [ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] .

| I'm | not | rich | , | but | I've | saved | up | enough | to | live | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 富有的 | , | 但 | 我已经 | 已保存 | 向上 | 足够的 | 到 | 居住 | 在 | . |

我并不富有，但我攒够了生活费。

[wiːl] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [pɑːr'næsəs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['wɪntər] [wiːl] [goʊ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn]['brʊklɪn; 'brʊklən] [ænd; ənd] [raɪt] [ðə; ði] [bʊk] .

| We'll | always | have | Parnassus | , | and | this | winter | we'll | go | and | live | in | Brooklyn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 总是 | 有 | 帕纳索斯山 | , | 和 | 这 | 冬天 | 出色地 | 去 | 和 | 居住 | 在 | 布鲁克林 |

| and | write | the | book | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 写 | 这 | 书 | . |

我们永远都会有帕纳索斯山，今年冬天我们会去布鲁克林生活，然后写这本书。

[ænd; ənd] [wiːl] ['træv(ə)l] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][peg] ,

| And | we'll | travel | around | with | Peg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 旅行 | 大约 | 和 | 佩格 | , |

我们将和佩格一起旅行，

[ænd; ənd] [priːtʃ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

| and | preach | the | love | of | books | and | the | love | of | human | beings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 布道 | 这 | 爱 | 的 | 图书 | 和 | 这 | 爱 | 的 | 人类 | 生物 | . |

宣扬对书籍的热爱和对人类的热爱。

['helən] — [jʊə(r)] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [niːd] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] .

| Helen | — | you're | just | what | I | need | , | God | bless | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 海伦 | — | 你是 | 只是 | 什么 | 我 | 需要 | , | 上帝 | 保佑 | 你 | . |

海伦——你正是我需要的，上帝保佑你。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['bʊkselər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ?

| Will | you | come | with | me | and | make | me | the | happiest | bookseller | in | the | world | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 来 | 和 | 我 | 和 | 制作 | 我 | 这 | 最快乐 | 书商 | 在 | 这 | 世界 | ? |

你愿意跟我一起去，让我成为世界上最快乐的书商吗?

" [peg][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɔːr; fər] [ 'krɔpiŋ ] [ðə; ði] [graes] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

| " | Peg | must | have | been | astonished | at | the | length | of | time | she | had | for | cropping | the | grass | , | undisturbed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 佩格 | 必须 | 有 | 到过 | 惊讶 | 在 | 这 | 长度 | 的 | 时间 | 她 | 有 | 为了 | 裁剪 | 这 | 草 | , | 未受干扰 | . |

“佩格一定对她能不受打扰地割草这么长时间感到惊讶。”

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['rɑːdʒər][ænd; ənd][aɪ][sæt] ['kerləs] [ʌv; əv] [taɪm] .

| I | know | that | Roger | and | I | sat | careless | of | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 罗杰 | 和 | 我 | 卫星 | 粗心 | 的 | 时间 | . |

我知道我和罗杰当时浑然不觉时间流逝。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] ['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ˌæftər'nuːn] [tə'geðər] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] ,

| And | when | he | told | me | that | ever | since | our | first | afternoon | together | he | had | determined | to | have | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 讲述 | 我 | 那 | 曾经 | 自从 | 我们的 | 第一的 | 下午 | 一起 | 他 | 有 | 决定 | 到 | 有 | 我 | , |

当他告诉我，自从我们第一次见面那天下午起，他就下定决心要得到我时，

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [praʊdɪst] ['wʊmən] [ɪn] [nuː] ['ɪŋgləɪnd] .

| sooner | or | later | , | I | was | the | proudest | woman | in | New | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | 或者 | 之后 | , | 我 | 曾是 | 这 | 最引以为豪 | 女士 | 在 | 新的 | 英格兰 | . |

迟早有一天，我会成为新英格兰最骄傲的女人。

[aɪ][toʊld]['rɑːdʒər] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gæstli] [rek] , [ænd; ənd][maɪ] ['ægəni] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .

| I | told | Roger | about | the | ghastly | wreck | , | and | my | agony | of | apprehension | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 罗杰 | 关于 | 这 | 阴森 | 破坏 | , | 和 | 我的 | 痛苦 | 的 | 忧虑 | . |

我把那场可怕的事故以及我当时的恐惧和焦虑告诉了罗杰。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rek] [ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es][bəuθ] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [fər'gɪv] ['ændruː] .

| I | think | it | was | the | wreck | that | made | us | both | feel | inclined | to | forgive | Andrew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 它 | 曾是 | 这 | 破坏 | 那 | 制成 | 我们 | 两个都 | 感觉 | 倾斜 | 到 | 原谅 | 安德鲁 | . |

我认为正是那场车祸让我们俩都倾向于原谅安德鲁。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [laɪt] ['lʌntʃən] [tə'geðər] [ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [djʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [saʊnd] .

| We | had | a | light | luncheon | together | there | on | the | dunes | above | the | Sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 光 | 午餐 | 一起 | 那里 | 在 | 这 | 沙丘 | 多于 | 这 | 声音 | . |

我们在海湾上方的沙丘上一起享用了简单的午餐。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪdʒ] [wiː; wi] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃelbi] [roʊd] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ]

| By | taking | a | short | cut | over | the | ridge | we | struck | into | the | Shelby | road | without | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 采取 | 一个 | 短的 | 切 | 超过 | 这 | 岭 | 我们 | 击 | 进入 | 这 | 谢尔比 | 路 | 没有 | 去 |

[daʊn] ['ɪntuː][pɔːrt] ['vɪgər] [ə'gen] .

| down | into | Port | Vigor | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 进入 | 港口 | 活力 | 再次 | . |

我们抄近路翻过山脊，直接上了谢尔比路，而不用再下到波特维戈镇了。

[peg] [pʊld] [ˌjuː 'es] [ə'lɔːŋ] [tɔːrd] ['griːnˌbraɪər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tɔːkt] [æz; əz][wiː; wi] [went] .

| Peg | pulled | us | along | toward | Greenbriar | , | and | we | talked | as | we | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 佩格 | 拉 | 我们 | 沿着 | 朝向 | 绿蔷薇 | , | 和 | 我们 | 谈话 | 作为 | 我们 | 去 | . |

佩格拉着我们朝绿蔷薇走去，我们边走边聊。

[pər'hæps][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ə; eɪ][koʊld]['drɪz(ə)l] [ʌv; əv] [reɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːl] [æz; əz]

| Perhaps | the | best | of | it | was | that | a | cold | drizzle | of | rain | began | to | fall | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 这 | 最好的 | 的 | 它 | 曾是 | 那 | 一个 | 寒冷的 | 细雨 | 的 | 雨 | 开始 | 到 | 落下 | 作为 |

[wiː; wi] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɪl] [roʊd] .

| we | moved | along | the | hill | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 已搬 | 沿着 | 这 | 爬坡道 | 路 | . |

或许最棒的是，当我们沿着山路行进时，开始下起了冷冷的毛毛雨。

[ðə; ði] [prə'fesər] — [æz; əz][aɪ] [stɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm] ,

| The | Professor | — | as | I | still | call | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 教授 | — | 作为 | 我 | 仍然 | 称呼 | 他 | , |

教授——我仍然这样称呼他——

[baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['hæbɪt] — ['kɜːtənd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][væn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌbər] [ʃiːt] .

| by | force | of | habit | — | curtained | in | the | front | of | the | van | with | a | rubber | sheet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 力量 | 的 | 习惯 | — | 帘幕 | 在 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 货车 | 和 | 一个 | 橡皮 | 床单 | . |

出于习惯——用橡胶布把货车前面遮起来。

[bɑːk] [hɑːpt] [ʌp][ænd; ənd] [kɜːrld] [hɪm'self] [ə'gɪnst][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [leg] .

| Bock | hopped | up | and | curled | himself | aginst | his | master's | leg | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 博克 | 跳跃 | 向上 | 和 | 卷曲 | 他自己 | 反对 | 他的 | 硕士学位 | 腿 | . |

博克跳起来，蜷缩在主人的腿边。

['rɑːdʒər][gɑːt][aʊt][hɪz; ɪz]['kɔːrnkɑːb][paɪp] , [ænd; ənd][aɪ][sæt][kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

| Roger | got | out | his | corncob | pipe | , | and | I | sat | close | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗杰 | 得到 | 出去 | 他的 | 棒子 | 管道 | , | 和 | 我 | 卫星 | 关闭 | 到 | 他 | . |

罗杰拿出他的玉米芯烟斗，我挨着他坐了下来。

[ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] [wiː; wi] [plɔdid] [ə'lɔːŋ] , [æz; əz] ['hæpi] [ə; eɪ]['triːoʊ] — [ɔːr][kwɔːr'tet] , [ɪf]

| In | the | gathering | gloom | we | plodded | along | , | as | happy | a | trio | — | or | quartet | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 采集 | 愁云 | 我们 | 蹒跚而行 | 沿着 | , | 作为 | 快乐的 | 一个 | 三人组 | — | 或者 | 四重奏 | , | 如果 |

[juː; jʊ] [ɪn'kluːd] [fæt] ,

| you | include | fat | , |
|---|---|---|---|
| 你 | 包括 | 胖的 | , |

在渐浓的暮色中，我们蹒跚前行，像一个快乐的三人组——或者如果把胖子也算上的话，就是四人组。

['tʃɪri] [oʊld][peg] — [æz; əz] ['eni] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] .

| cheery | old | Peg | — | as | any | on | this | planet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 欢快的 | 老的 | 佩格 | — | 作为 | 任何 | 在 | 这 | 行星 | . |

老佩格是个开朗乐观的人——就像这个星球上任何一个老佩格一样。

['sʌmər] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]

| **Summer** | **was** | **over** | **,** | **and** | **we** | **were** | **no** | **longer** | **young** | **,** | **but** | **there** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 我们 | 是 | 不 | 更长 | 年轻的 | , | 但 | 那里 | 是 |

[greɪt] [θɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

| **great** | **things** | **before** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 事物 | 前 | 我们 | . |

夏天结束了，我们不再年轻了，但美好的未来还在前方等着我们。

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][drɪp][ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stedi] [kriːk] [ʌv; əv] [pɑːr'næsəs] [ɑːn]

| **I** | **listened** | **to** | **the** | **drip** | **of** | **the** | **rain** | **,** | **and** | **the** | **steady** | **creak** | **of** | **Parnassus** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听着 | 到 | 这 | 滴 | 的 | 这 | 雨 | , | 和 | 这 | 稳定的 | 吱嘎声 | 的 | 帕纳索斯山 | 在 |

[hɜːr; hər]['ækslz] .

| **her** | **axles** | **.** |
|---|---|---|
| 她 | 车轴 | . |

我听着雨滴滴答答的声音，还有帕纳索斯山车轮轴发出的嘎吱嘎吱的响声。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][maɪ] " [æn'θɑːlədʒi] " [ʌv; əv] [loʊvz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['vaʊd] [tuː; tə] [beɪk] [ə; eɪ]

| **I** | **thought** | **of** | **my** | **"** | **anthology** | **"** | **of** | **loaves** | **of** | **bread** | **and** | **vowed** | **to** | **bake** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 的 | 我的 | " | 选集 | " | 的 | 面包 | 的 | 面包 | 和 | 发誓 | 到 | 烤 | 一个 |

['mɪljən] [mɔːr] [ɪf] ['rɑːdʒər] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] .

| **million** | **more** | **if** | **Roger** | **wanted** | **me** | **to** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百万 | 更多的 | 如果 | 罗杰 | 通缉 | 我 | 到 | . |

我想起了我那堆面包“合集”，并发誓如果罗杰想要的话，我愿意再烤一百万个。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['sʌpər] [taɪm] [wen] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə] ['griːnˌbraɪər] .

| **It** | **was** | **after** | **supper** | **time** | **when** | **we** | **got** | **to** | **Greenbriar** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 后 | 晚餐 | 时间 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 到 | 绿蔷薇 | . |

我们到达绿蔷薇庄园时，已经过了晚饭时间。

['rɑːdʒər][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] [roʊd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es]

| **Roger** | **had** | **suggested** | **that** | **we** | **take** | **a** | **shorter** | **road** | **that** | **would** | **have** | **brought** | **us** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗杰 | 有 | 建议 | 那 | 我们 | 拿 | 一个 | 较短 | 路 | 那 | 会 | 有 | 带来 | 我们 |

[θruː] [tuː; tə] ['rɛdˌfiːld] ['suːnər] ,

| **through** | **to** | **Redfield** | **sooner** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | 到 | 雷德菲尔德 | 很快 | , |

罗杰建议我们走一条更近的路，这样就能更快到达雷德菲尔德。

[bʌt; bət][aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['ʃelbi] [ænd; ənd] ['griːnˌbraɪər] ,

| **but** | **I** | **begged** | **him** | **to** | **go** | **by** | **way** | **of** | **Shelby** | **and** | **Greenbriar** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 乞求 | 他 | 到 | 去 | 经过 | 方式 | 的 | 谢尔比 | 和 | 绿蔷薇 | , |

但我恳求他走谢尔比和格林布赖尔这条路。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔːr] .

| **just** | **as** | **we** | **had** | **come** | **before** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 我们 | 有 | 来 | 前 | . |

就像我们之前来过一样。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] [waɪ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðɪs] .

| **I** | **did** | **not** | **tell** | **him** | **why** | **I** | **wanted** | **this** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 告诉 | 他 | 为什么 | 我 | 通缉 | 这 | . |

我没有告诉他我为什么想要这个。

[ænd; ənd] [wen] ['faɪnəli] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['kɜːrbiːz] [stɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ]

| **And** | **when** | **finally** | **we** | **came** | **to** | **a** | **halt** | **in** | **front** | **of** | **Kirby's** | **store** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 最后 | 我们 | 来了 | 到 | 一个 | 停止 | 在 | 正面 | 的 | 卡比的 | 店铺 | 在 | 这 |

['krɔːsroʊdz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['hevɪli] [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rest] .

| **crossroads** | **it** | **was** | **raining** | **heavily** | **and** | **we** | **were** | **ready** | **for** | **a** | **rest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十字路口 | 它 | 曾是 | 下雨 | 重度 | 和 | 我们 | 是 | 准备好 | 为了 | 一个 | 休息 | . |

最后，当我们在十字路口柯比商店前停下时，正下着瓢泼大雨，我们准备休息一下。

" [wel] , ['swi:thɑ:rt] , " [sed] ['rɑ:dʒər] , " [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ][ænd; ənd] [si:] [wʌt] [sɔ:rt][ʌv; əv][ru:mz; rʊmz]
**" Well , sweetheart , " said Roger , " shall we go and see what sort of rooms**
" 出色地 , 亲爱的 , " 说 罗杰 , " 将 我们 去 和 看 什么 种类 的 房间
[ðə; ði][hoʊ'tel][hæz; həz] ? "
**the hotel has ? "**
这 酒店 有 ? "

“亲爱的，”罗杰说，“我们去看看酒店有哪些类型的房间吧？”

" [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
**" I can think of something better than that ,**
" 我 能 思考 的 某物 更好的 比 那 ,

我想到了比这更好的办法，

" [sed] [aɪ] . " [lets] [goʊ] [ʌp] [tu:; tə]['mɪstər] . [kein] [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['mæri] [ju: 'es] .
**" said I . " Let's go up to Mr . Kane and have him marry us .**
" 说 我 . " 我们来吧 去 向上 到 先生 . 凯恩 和 有 他 结婚 我们 .

“我说，‘咱们去找凯恩先生，让他为我们主持婚礼吧。’

[ðen] [wi:; wi][kæn; kən][get] [bæk] [tu:; tə][ 'sæbain ][fɑ:rm] ['æftərwərd] , [ænd; ənd] [gɪv] ['ændru:] [ə; eɪ]
**Then we can get back to Sabine Farm afterward , and give Andrew a**
然后 我们 能 得到 后退 到 萨宾 农场 之后 , 和 给 安德鲁 一个
[sər'praɪz] . "
**surprise . "**
惊喜 . "

然后我们就可以回到萨宾农场，给安德鲁一个惊喜了。”

" [baɪ][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv]['haɪmən] ! " [sed] ['rɑ:dʒər] .
**" By the bones of Hymen ! " said Roger .**
" 经过 这 骨头 的 处女膜 ! " 说 罗杰 .

“以婚姻之神的名义发誓！”罗杰说道。

" [jʊə(r)] [raɪt] !
**" You're right !**
" 你是 正确的 !

“你说得对！

" [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ten][ ə'klɔk, əu- ] [wen] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [red] [geɪt] [ʌv; əv]
**" It must have been ten o'clock when we turned in at the red gate of**
" 它 必须 有 到过 十 点钟 什么时候 我们 转向 在 在 这 红色的 门 的
[ 'sæbain ][fɑ:rm] .
**Sabine Farm .**
萨宾 农场 .

“我们拐进萨宾农场的红色大门时，应该已经是十点钟了。”

[ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [stɑ:pt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wi:lz] [slɑ:ʃt] [θru:] [mʌd] [ænd; ənd]['wɔ:tər][æt; ət]
**The rain had stopped , but the wheels sloshed through mud and water at**
这 雨 有 停止 , 但 这 车轮 醉醺醺的 通过 泥 和 水 在
['evri] [tɜ:rn] .
**every turn .**
每一个 转动 .

雨停了，但车轮每转一个弯，都会在泥水里发出嘎吱嘎吱的响声。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ,
**The light was burning in the sitting - room ,**
这 光 曾是 燃烧 在 这 坐着 - 房间 ,

客厅里的灯亮着。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] ['ændru:] [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ['teɪbl] .
**and through the window I could see Andrew bent over his work table .**
和 通过 这 窗户 我 可以 看 安德鲁 弯曲 超过 他的 工作 桌子 .

透过窗户，我看到安德鲁正弯腰在他的工作台上工作。

[wiː; wi] [klaɪmd] [aʊt] , [stɪf] [ænd; ənd] [sɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔːŋ] [raɪd] .

| We | climbed | out | , | stiff | and | sore | from | the | long | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 攀登 | 出去 | , | 僵硬的 | 和 | 疮 | 从 | 这 | 长的 | 骑 | . |

长途跋涉后，我们浑身僵硬酸痛地爬了出来。

[aɪ] [sɔː] ['rɑːdʒɚz] [feɪs] [set] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [blend] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [ænd; ənd] ['hjuːmər] .

| I | saw | Roger's | face | set | in | a | comical | blend | of | sternness | and | humour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 罗杰的 | 脸 | 放 | 在 | 一个 | 滑稽 | 混合 | 的 | 严厉 | 和 | 幽默 | . |

我看到罗杰的脸上露出一种滑稽的表情，既严肃又幽默。

" [wel] , [hɪr] [goʊz] [tuː; tə] [sər'praɪz] [ðə; ði][seɪdʒ] !

| " | Well | , | here | goes | to | surprise | the | Sage | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 这里 | 去 | 到 | 惊喜 | 这 | 圣人 | ! |

“好吧，我要给智者一个惊喜！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| " | he | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

[wiː; wi] [pɪkt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [bɪ'twiːn] ['pʌdlz] [ænd; ənd] [ræpt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

| We | picked | our | way | between | puddles | and | rapped | on | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 挑选 | 我们的 | 方式 | 之间 | 水坑 | 和 | 说唱 | 在 | 这 | 门 | . |

我们小心翼翼地绕过水坑，敲了敲门。

['ændruː] [ə'pɪrd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði][læmp][ɪn][wʌn][hænd] .

| Andrew | appeared | , | carrying | the | lamp | in | one | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安德鲁 | 出现 | , | 携带 | 这 | 灯 | 在 | 一 | 手 | . |

安德鲁出现了，一只手拿着灯。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ju: 'es][hiː; hi] [grʌntid] .

| When | he | saw | us | he | grunted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 锯 | 我们 | 他 | 哼哼 | . |

他看到我们时哼了一声。

" [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ] [waɪf] , " [sed] ['rɑːdʒər] .

| " | Let | me | introduce | my | wife | , | " | said | Roger | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 介绍 | 我的 | 妻子 | , | " | 说 | 罗杰 | . |

“让我来介绍一下我的妻子，”罗杰说道。

" [wel] , [aɪl] [biː; bi] [dæmd] , " [sed] ['ændruː] .

| " | Well | , | I'll | be | damned | , | " | said | Andrew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 患病的 | 是 | 该死的 | , | " | 说 | 安德鲁 | . |

“真是见鬼了，”安德鲁说道。

[bʌt; bət] ['ændruː] ['iznt] [kwaɪt] [soʊ] [blæk] [æz; əz] [aɪv] ['peɪntɪd] [hɪm; ɪm] .

| But | Andrew | isn't | quite | so | black | as | I've | painted | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 安德鲁 | 不是 | 相当 | 所以 | 黑色的 | 作为 | 我已经 | 绘 | 他 | . |

但安德鲁并不像我描绘的那样黑。

[wen] ['hiːz] [wʌns] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ,

| When | he's | once | convinced | of | the | error | of | his | ways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他是 | 一次 | 确信 | 的 | 这 | 错误 | 的 | 他的 | 方式 | , |

当他确信自己犯了错误之后，

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlmoʊst] [pə'θetɪkli] ['iːgər] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] .

| he | is | almost | pathetically | eager | to | make | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 几乎 | 可悲地 | 渴望的 | 到 | 制作 | 向上 | . |

他几乎可怜兮兮地急于和好。

[aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli][wʌn] [rɪ'mɑːrk] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

| I | remember | only | one | remark | in | the | subsequent | conversation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 记住 | 仅有的 | 一 | 评论 | 在 | 这 | 随后的 | 对话 | , |

在随后的谈话中，我只记得一句话：

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ 'sæbain ][fɑːrm] [ðæt] [aɪ]

| because | I | was | so | appalled | by | the | state | of | everything | at | Sabine | Farm | that | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 我 | 曾是 | 所以 | 震惊 | 经过 | 这 | 状态 | 的 | 一切 | 在 | 萨宾 | 农场 | 那 | 我 |

[ɪ'miːdiətli] [set] [ə'baʊt] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [raɪts] .

| immediately | set | about | putting | the | house | to | rights | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 立即地 | 放 | 关于 | 推杆 | 这 | 房子 | 到 | 权利 | . |

因为我对萨宾农场的一切状况感到非常震惊，所以我立即着手整顿房子。

[ðə; ði] [tuː] [men] , [haʊ'evər] ,

| The | two | men | , | however | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男人 | , | 然而 | , |

然而，这两个男人

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [pɑːr'næsəs] [wʌz; wəz] [ haust ] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ænɪmlz] ['ʌndər] ['kʌvər] ,

| as | soon | as | Parnassus | was | housed | in | the | barn | and | the | animals | under | cover | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 帕纳索斯山 | 曾是 | 房屋 | 在 | 这 | 谷仓 | 和 | 这 | 动物 | 在下面 | 覆盖 | , |

帕纳索斯一被安置在谷仓里，牲畜们也都躲进了遮蔽处，

[sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [stoʊv] [tuː; tə] [tɔːk] [θɪŋz] ['oʊvər] .

| sat | down | by | the | stove | to | talk | things | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 向下 | 经过 | 这 | 火炉 | 到 | 讲话 | 事物 | 超过 | . |

他们坐在炉子旁商量事情。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , " [sed] ['ændruː] — " [duː] [wət'evər] [juː; jʊ] [laɪk] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [waɪf] ;

| " | I | tell | you | what | , | " | said | Andrew | — | " | do | whatever | you | like | with | your | wife | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | , | " | 说 | 安德鲁 | — | " | 做 | 任何 | 你 | 喜欢 | 和 | 你的 | 妻子 | ; |

“我告诉你，”安德鲁说，“你想对你妻子做什么就做什么吧；

[ʃiːz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

| she's | too | much | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 她是 | 也 | 很多 | 为了 | 我 | . |

她对我来说太难搞了。

[bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [bai] [ðæt] [pɑːr'næsəs] . "

| But | I'd | like | to | buy | that | Parnassus | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | ID | 喜欢 | 到 | 买 | 那 | 帕纳索斯山 | . | " |

但我很想买下那座帕纳索斯山。

" [nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] ! " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .

| " | Not | on | your | life | ! | " | said | the | Professor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 在 | 你的 | 生活 | ! | " | 说 | 这 | 教授 | . |

“想都别想！”教授说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神